



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



HL 4JT7 B



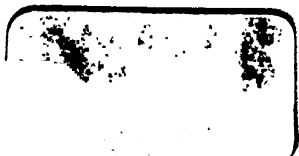
**HARVARD LAW SCHOOL  
LIBRARY**







**HARVARD LAW SCHOOL  
LIBRARY**









MANUEL

DE

L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE

DE

QUÉBEC

---

QUÉBEC

IMPRIME PAR CHARLES-FRANÇOIS LANGLOIS

IMPRIMEUR DE SA TRÈS-EXCELLENTE MAJESTÉ LA REINE

---

1885

# MANUAL

OF

# THE LEGISLATIVE ASSEMBLY

OF

# QUEBEC.

6

QUEBEC:

PRINTED BY CHARLES-FRANCOIS LANGLOIS,  
PRINTER TO HER MOST EXCELLENT MAJESTY THE QUEEN.

1885.

CAN  
1

## PRÉFACE

---

**L**ES règles qui régissent les procédures et l'exercice des pouvoirs de l'Assemblée Législative de Québec, proviennent de cinq sources. Ces sources sont :

*Premièrement*, les dispositions de l'*Acte de l'Amérique Britannique du Nord*, 1867, qui forme la partie écrite de notre constitution ;

*Deuxièmement*, certains statuts passés par la législature de la province et renfermant des dispositions relatives à cette matière ;

*Troisièmement*, certains usages qui, sans être consignés nulle part par écrit en termes formels, sont consacrés par la pratique et constamment suivis dans les formes et les méthodes de procédure ;

*Quatrièmement*, des ordres et des résolutions, qui se divisent en ordres *permanents*, *sessionnels* et *incidentaires* ;

*Cinquièmement*, pour tous les cas auxquels il n'est pas autrement pourvu, des règles, usages et formes de procédure de la Chambre des Communes d'Angleterre.

Les ordres permanents restent en vigueur tant qu'ils ne sont pas révoqués ; les ordres sessionnels, au contraire, cessent d'exister avec la session durant laquelle ils sont décrétés, tel, par exemple, que l'ordre passé au commen-

## PREFACE.

---

**T**HE rules which guide the procedure and regulate the practice of the Legislative Assembly of Quebec are derived from five sources. These sources are :

First, the precepts of the "British North America Act, 1867," which is the written portion of our constitution ;

Secondly, certain provincial statutes which contain provisions relating to the matter ;

Thirdly, usages, which, although nowhere recorded in express terms, are known by personal experience and are constantly recognized in the forms and methods of the proceedings ;

Fourthly, orders and resolutions, which are divided into standing orders, sessional orders, and occasional orders or resolutions ;

Fifthly, in all cases which may be otherwise unprovided for, the rules, usages and forms of the House of Commons of the United Kingdom.

Standing Orders endure until abrogated, but Sessional Orders expire with the session in which they are made, as, for instance, the order which is adopted at the commencement of every session for the appointment of select standing committees.



cement de chaque session pour former les comités spéciaux permanents.

Les ordres incidentaires ont pour but d'établir une règle exceptionnelle et temporaire relativement à l'ordre général des affaires ou à une affaire en particulier, ou bien ils sont déclaratoires d'un usage parlementaire. Dans le premier cas, ils cessent d'exister avec la session, ou même avant, quand l'objet qu'ils avaient spécialement en vue est atteint; mais dans l'autre cas, ils sont observés en permanence, sans cependant entrer dans la catégorie des ordres permanents, comme l'expression de la pratique arrêtée du parlement.

Les règles contenues dans le statut impérial, ou la loi organique de la constitution de la province, ne peuvent être changées ou révoquées que par le Parlement Impérial, de même que les réglementations statutaires ne peuvent l'être que par la législature de la province. Un usage peut être aboli par un statut ou par un ordre exprès de l'Assemblée Législative. Les ordres sont créés, modifiés ou révoqués de temps à autre par un vote de la Chambre.

May, édition de 1883, 192. Cushing, *Law and Practice of Legislative Assemblies*, Nos. 777 à 790. Bourinot, ch. 5.

On a cru qu'il était désirable de réunir en un seul volume, pour l'usage des députés, les statuts, les règles et les ordres qui régissent actuellement les procédures de l'Assemblée Législative, et c'est pour cette raison que ce *Manuel* a été préparé. Quelques-uns des usages de la Chambre, principalement ceux qui diffèrent de

Occasional orders provide an exceptional and temporary rule, either for the general order of business or for any particular matter, or they are declaratory of a parliamentary usage. In the former case they determine, either with the session, or sooner when the special object in view has been attained ; but in the latter case they are observed as permanent without being made Standing Orders, as the expression of the settled practice of Parliament.

The rules contained in the Imperial Act, or Constitution of the Province, can be changed or abrogated only by the Imperial Parliament, and statutory regulations only by the Provincial Legislature. Usage can be superseded by statute or by an express order of the Assembly. Orders are made, amended or repealed from time to time by a vote of the Legislative Assembly.

May, edition 1883, 192. Cushing, Law and Practice of Legislative Assemblies, Nos. 777 to 790. Bourinot, ch. 5.

It was thought desirable to collect in one volume, for the use of the Members, the Statutes, and Rules and Orders now regulating the proceedings of the Legislative Assembly ; and this Manual has consequently been prepared. A few of the Usages of the House, principally those which vary the practice of the British House of Commons, or which establish a different form or method of proceeding, have been committed to writing, in the shape of succinct rules, and are included in the Manual.

The Manual is divided into as many parts as there are sources of the parliamentary practice followed.

la pratique de la Chambre des Communes d'Angleterre, ou qui constituent une manière ou une méthode différente de procéder, ont été couchés par écrit, sous forme de règles succinctes, et insérés dans ce livre.

Ce Manuel est divisé en autant de parties qu'il y a de sources d'où provient la pratique parlementaire en usage.

La première partie renferme l'*Acte de l'Amérique Britannique du Nord*, 1867, les amendements qui ont été faits à ce statut, un extrait de l'*Acte des Serments Promissoires*, 1868, et les instructions de la Reine au gouverneur-général.

La deuxième partie se compose des statuts passés par la législature de la province contenant des dispositions qui s'appliquent à l'Assemblée Législative et à ses procédures, ou, en tant que nécessaires, des extraits de ces statuts, disposés d'après un ordre méthodique, pour en rendre la consultation facile.

La troisième partie contient quelques règles qui ne sont que la compilation des usages suivis.

La quatrième partie comprend les règles, ordres et formes de procédures de l'Assemblée Législative.

La cinquième partie comprend ceux des ordres et règles de la Chambre des Communes du Royaume-Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, qui se rapportent à des cas auxquels il n'est pas pourvu par les statuts, les ordres particuliers ou les usages de la législature de cette province.

CABINET DE L'ORATEUR,

Québec, janvier 1885.

The first part contains the "British North America Act, 1867," its Amendments, an extract from the "Promissory Oaths Act, 1868," and the Queen's Instructions to the Governor-General.

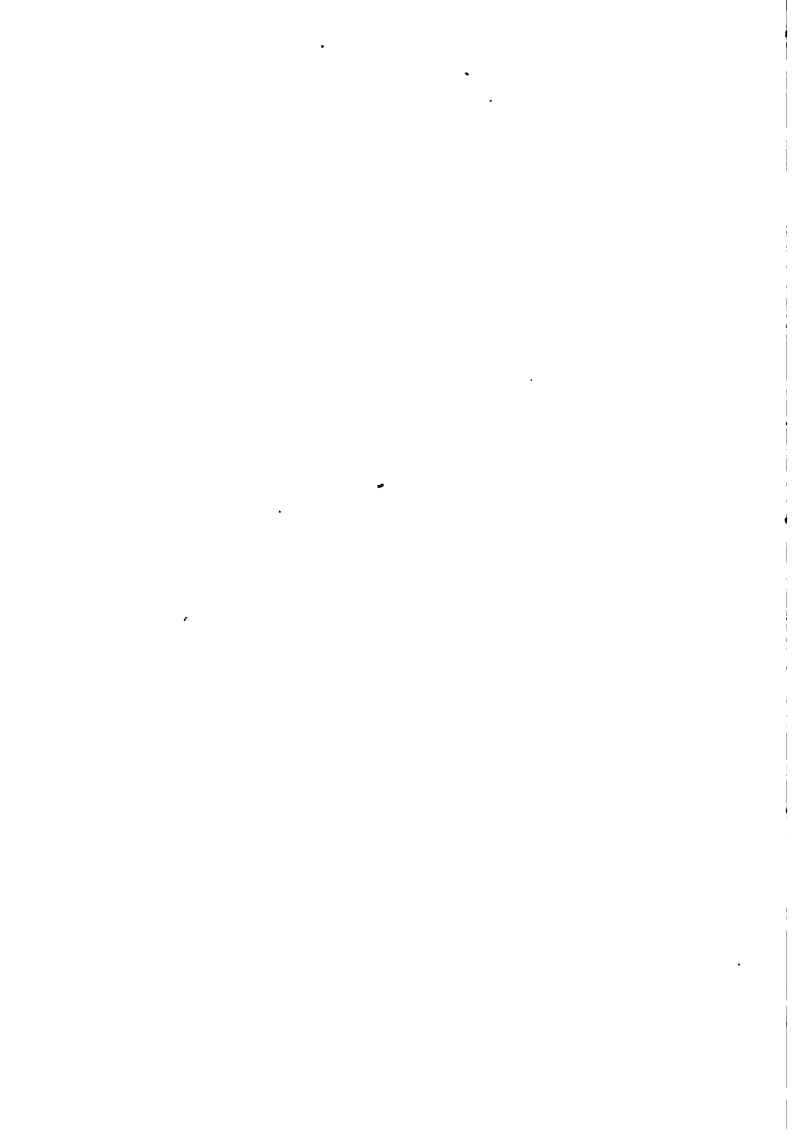
The second part embraces the Provincial Statutes which contain provisions relating to the Legislative Assembly, or to its procedure, or such extracts as are necessary, arranged for convenience of reference in a methodical order.

The third part gives the few Rules which have been compiled from Usages.

The fourth part includes the Rules, Orders and Forms of Proceedings of the Legislative Assembly.

The fifth part comprises those Rules and Orders of the House of Commons of the United Kingdom of Great Britain and Ireland which relate to cases for which no provision exists by Statute, or by Local Order or Usage.

SPEAKER'S ROOMS, QUEBEC,  
*January, 1885.*



# I.

LOIS CONSTITUTIONNELLES

ET

ORGANIQUES.

---

CONSTITUTIONAL AND ORGANIC

ACTS.

# CONSTITUTION

---

L'ACTE DE L'AMÉRIQUE BRITANNIQUE DU NORD,  
1867,

ET

LES AMENDEMENTS À CET ACTE,

AVEC

UN EXTRAIT DE L'ACTE DES SERMENTS PROMIS-  
SOIRES, 1868, ET LES INSTRUCTIONS DE LA  
REINE AU GOUVERNEUR GÉNÉRAL

---

# CONSTITUTION.

---

THE BRITISH NORTH AMERICA ACT, 1867,

AND

THE AMENDMENTS THERETO,

WITH

AN EXTRACT FROM THE PROMISSORY OATHS ACT,  
1868, AND THE QUEEN'S INSTRUCTIONS TO THE  
GOVERNOR GENERAL.

---



# "L'Acte de l'Amérique Britannique du Nord, 1867."



30 V I C T O R I A .

## CHAPITRE 3.

**Acte concernant l'union et le gouvernement du Canada, de la Nouvelle-Ecosse et du Nouveau-Brunswick, ainsi que les objets qui s'y rattachent.**

[29 Mars 1867.]

**C**ONSIDÉRANT que les provinces du Canada, de la Nouvelle-Ecosse et du Nouveau-Brunswick ont exprimé le désir de contracter une Union Fédérale pour ne former qu'une seule et même Puissance (*Dominion*) sous la couronne du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, avec une constitution reposant sur les mêmes principes que celle du Royaume-Uni;

Considérant de plus qu'une telle union aurait l'effet de développer la prospérité des provinces et de favoriser les intérêts de l'empire britannique;

Considérant de plus qu'il est opportun, concurremment avec l'établissement de l'union par autorité du parlement, non-seulement de décréter la constitution du pouvoir législatif de la Puissance, mais aussi de définir la nature de son gouvernement exécutif;

Considérant de plus qu'il est nécessaire de pourvoir à l'admission éventuelle d'autres parties de l'Amérique Britannique du Nord dans l'union;

A ces causes, Sa Très-Excellente Majesté la Reine, de l'avis et du consentement des Lords Spirituels et Temporels et des Communes, en ce  
présent

# **“ The British North America Act, 1867.”**



30 V I C T O R I A .

## **CHAPTER 3.**

**An Act for the Union of Canada, Nova Scotia and New Brunswick, and the Government thereof, and for Purposes connected therewith.**

[29th March, 1867.]

**W**HEREAS the Provinces of Canada, Nova Scotia and New Brunswick have expressed their Desire to be federally united into One Dominion under the Crown of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, with a Constitution similar in Principle to that of the United Kingdom :

And whereas such a Union would conduce to the Welfare of the Provinces and promote the Interests of the British Empire :

And whereas on the Establishment of the Union by Authority of Parliament it is expedient, not only that the Constitution of the Legislative Authority in the Dominion be provided for, but also that the Nature of the Executive Government therein be declared :

And whereas it is expedient that Provision be made for the eventual Admission into the Union of other Parts of British North America :

Be it therefore enacted and declared by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the Advice and Consent of the Lords Spiritual and Temporal, and Commons in this present Parliament

présent parlement assemblés, et par leur autorité, décrète et déclare ce qui suit :

## I—PRÉLIMINAIRES

Titre  
abrégé

**1.** Le présent acte pourra être cité sous le titre "L'acte de l'Amérique Britannique du Nord, '867."

Application  
des dispositions  
relatives à la  
Reine

**2.** Les dispositions du présent acte relatives à Sa Majesté la Reine s'appliquent également aux héritiers et successeurs de Sa Majesté, Rois et Reines du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande.

## II—UNION

Etablis-  
sement de  
l'union

**3.** Il sera loisible à la Reine, de l'avis du Très-Honorable Conseil Privé de Sa Majesté, de déclarer par proclamation, qu'à compter du jour y désigné,—mais pas plus tard que six mois après la passation du présent acte,—les provinces du Canada, de la Nouvelle-Ecosse et du Nouveau-Brunswick ne formeront qu'une seule et même Puissance sous le nom de Canada, et dès ce jour, ces trois provinces ne formeront, en conséquence, qu'une seule et même Puissance sous ce nom.

Interpré-  
tation des  
dispositions  
subsé-  
quentes de  
l'acte

**4.** Les dispositions subséquentes du présent acte, à moins que le contraire n'y apparaisse explicitement ou implicitement, prendront leur pleine vigueur dès que l'union sera effectuée, c'est-à-dire, le jour à compter duquel, aux termes de la proclamation de la Reine, l'union sera déclarée un fait accompli; dans les mêmes dispositions, à moins que le contraire n'y apparaisse explicitement

Parliament assembled, and by the Authority of the same, as follows :

### I.—PRELIMINARY.

1. This Act may be cited as the British North America Act, 1867. Short Title.

2. The Provisions of this Act referring to Her Majesty the Queen extend also to the Heirs and Successors of Her Majesty, Kings and Queens of the United Kingdom of Great Britain and Ireland. Applica-  
tion of  
Provisions  
referring to  
the Queen.

### II.—UNION.

3. It shall be lawful for the Queen, by and with the Advice of Her Majesty's Most Honorable Privy Council, to declare by Proclamation that, on and after a Day therein appointed, not being more than Six Months after the passing of this Act, the Provinces of Canada, Nova Scotia and New Brunswick shall form and be One Dominion under the name of Canada; and on and after that Day those Three Provinces shall form and be One Dominion under that Name accordingly. Declaration  
of Union.

4. The subsequent Provisions of this Act shall, unless it is otherwise expressed or implied, commence and have effect on and after the Union, that is to say, on and after the Day appointed for the Union taking effect in the Queen's Proclamation; and in the same Provisions, unless it is otherwise expressed or implied Construc-  
tion of sub-  
sequent  
Provisions  
of Act.

explicitement ou implicitement, le nom de Canada signifiera le Canada tel que constitué sous le présent acte.

Quatre  
provinces

**5.** Le Canada sera divisé en quatre provinces dénommées :—Ontario, Québec, Nouvelle-Ecosse et Nouveau-Brunswick.

Provinces  
d'Ontario  
et de Qué-  
bec

**6.** Les parties de la province du Canada (telle qu'existant à la passation du présent acte) qui constituaient autrefois les provinces respectives du Haut et du Bas-Canada, seront censées séparées et formeront deux provinces distinctes. La partie qui constituait autrefois la province du Haut-Canada formera la province d'Ontario; et la partie qui constituait la province du Bas-Canada, formera la province de Québec.

Provinces  
de la Nou-  
velle-  
Ecosse et  
du Nouv.-  
Brunswick

**7.** Les provinces de la Nouvelle-Ecosse et du Nouveau-Brunswick auront les mêmes délimitations qui leur étaient assignées à l'époque de la passation du présent acte.

Recense-  
ment dé-  
cennal

**8.** Dans le recensement général de la population du Canada qui, en vertu du présent acte, devra se faire en mil huit cent soixante et onze, et tous les dix ans ensuite, il sera fait une énumération distincte des populations respectives des quatre provinces.

### III—POUVOIR EXÉCUTIF

La Reine  
est investie  
du pouvoir  
exécutif

**9.** A la Reine continueront d'être et sont par le présent attribués le gouvernement et le pouvoir exécutifs du Canada.

**10.**

plied, the Name Canada shall be taken to mean Canada as constituted under this Act.

**5.** Canada shall be divided into Four Pro-<sup>Four Pro-</sup>  
vinces, named Ontario, Quebec, Nova Scotia, <sup>vines.</sup>  
and New Brunswick.

**6.** The Parts of the Province of Canada (as it exists at the passing of this Act) which formerly constituted respectively the Provinces of Upper Canada and Lower Canada shall be deemed to be severed, and shall form Two Separate Provinces. The Part which formerly constituted the Province of Upper Canada shall constitute the Province of Ontario; and the Part which formerly constituted the Province of Lower Canada shall constitute the Province of Quebec.

**7. The Provinces of Nova Scotia and New Brunswick shall have the same Limits as at the passing of this Act.**

**S.** In the General Census of the Population of Canada, which is hereby required to be taken in the Year One thousand eight hundred and seventy-one, and in every Tenth Year thereafter, the respective Populations of the Four Provinces shall be distinguished.

### III.—EXECUTIVE POWER.

**9. The Executive Government and Authority of and over Canada is hereby declared to continue and be vested in the Queen.**

**10.**

Applica-  
tion des  
dispositions  
relatives au  
Gouver-  
neur-Gé-  
néral

**10.** Les dispositions du présent acte relatives au gouverneur-général s'étendent et s'appliquent au gouverneur-général du Canada, ou à tout autre chef exécutif ou administrateur pour le temps d'alors, administrant le gouvernement du Canada, au nom de la Reine, quel que soit le titre sous lequel il puisse être désigné.

Constitu-  
tion du  
Conseil  
Privé

**11.** Il y aura, pour aider et aviser, dans l'administration du gouvernement du Canada, un conseil dénommé le Conseil Privé de la Reine pour le Canada; les personnes qui formeront partie de ce conseil seront, de temps à autre, choisies et mandées par le gouverneur-général et assermentées comme conseillers privés; les membres de ce conseil pourront, de temps à autre, être révoqués par le gouverneur-général.

Pouvoirs  
conférés  
au Gou-  
verneur-  
Général, en  
conseil ou  
seul

**12.** Tous les pouvoirs, attributions et fonctions qui,—par aucun acte du parlement de la Grande-Bretagne, ou du parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, ou de la législature du Haut-Canada, du Bas-Canada, du Canada, de la Nouvelle-Ecosse ou du Nouveau-Brunswick, lors de l'union,—sont conférés aux gouverneurs et lieutenants-gouverneurs respectifs de ces provinces ou peuvent être par eux exercés, de l'avis ou de l'avis et du consentement des conseils exécutifs de ces provinces, ou avec la coopération de ces conseils, ou d'aucun nombre de membres de ces conseils, ou par ces gouverneurs ou lieutenants-gouverneurs individuellement, seront,—en tant qu'ils continueront d'exister et qu'ils pourront être exercés après l'union, relativement au gouvernement du Canada,—conférés au gouverneur-général et pourront être

**10.** The Provisions of this Act referring to the Governor General extend and apply to the Governor General for the Time being of Canada, or other the Chief Executive Officer or Administrator for the Time being carrying on the Government of Canada on behalf and in the Name of the Queen, by whatever Title he is designated.

Application  
of Provi-  
sions refer-  
ring to the  
Governor  
General.

**11.** There shall be a Council to aid and advise the Government of Canada, to be styled the Queen's Privy Council for Canada; and the Persons who are to be Members of that Council shall be from Time to Time chosen and summoned by the Governor General and sworn in as Privy Councillors, and Members thereof may be from Time to Time removed by the Governor General.

Constitu-  
tion of  
Privy  
Council of  
Canada.

**12.** All Powers, Authorities and Functions which under any Act of the Parliament of Great Britain, or of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, or of the Legislature of Upper Canada, Lower Canada, Canada, Nova Scotia or New Brunswick, are at the Union vested in or exerciseable by the respective Governors or Lieutenant-Governors of those Provinces, with the Advice, or with the Advice and Consent, of the respective Executive Councils thereof, or in conjunction with those Councils, or with any Number of Members thereof, or by those Governors or Lieutenant-Governors individually, shall, as far as the same continue in existence and capable of being exercised after the Union in relation to the Government of Canada, be vested in and exerciseable by the Governor-General, with the Advice

All Powers  
under Acts  
to be exer-  
cised by  
Governor  
General  
with advice  
of Privy  
Council, or  
alone.



être par lui exercés, de l'avis ou de l'avis et du consentement ou avec la coopération du conseil privé de la Reine pour le Canada ou d'aucun de ses membres, ou par le gouverneur-général individuellement, selon le cas ; mais ils pourront, néanmoins (sauf ceux existant en vertu d'actes de la Grande-Bretagne ou du parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande), être révoqués ou modifiés par le parlement du Canada.

Applica-  
tion des  
dispositions  
relatives au  
gouver-  
neur-gé-  
néral en  
conseil

**13.** Les dispositions du présent acte relatives au gouverneur-général en conseil seront interprétées de manière à s'appliquer au gouverneur-général agissant de l'avis du conseil privé de la Reine pour le Canada.

Le gou-  
verneur-  
général  
autorisé à  
s'adjoindre  
des députés

**14.** Il sera loisible à la Reine, si Sa Majesté le juge à propos, d'autoriser le gouverneur-général, à nommer de temps à autre une ou plusieurs personnes, conjointement ou séparément, pour agir comme son ou ses députés dans aucune partie ou parties du Canada, pour, en cette capacité, exercer, durant le plaisir du gouverneur-général, les pouvoirs, attributions et fonctions du gouverneur-général, que le gouverneur-général jugera à propos ou nécessaire de lui ou leur assigner, sujet aux restrictions ou instructions formulées ou communiquées par la Reine ; mais la nomination de tel député ou députés ne pourra empêcher le gouverneur-général lui-même d'exercer les pouvoirs, attributions, ou fonctions qui lui sont conférés.

Comman-  
dement des  
armées

**15.** A la Reine continuera d'être et est par le présent attribué le commandement en chef des milices

Advice or with the Advice and Consent of or in conjunction with the Queen's Privy Council for Canada, or any Members thereof, or by the Governor General individually, as the Case requires, subject nevertheless (except with respect to such as exist under Acts of the Parliament of Great Britain or of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland) to be abolished or altered by the Parliament of Canada.

**13.** The Provisions of this Act referring to the Governor General in Council shall be construed as referring to the Governor General acting by and with the Advice of the Queen's Privy Council for Canada.

Application of Provisions referring to Governor General in Council.

**14.** It shall be lawful for the Queen, if Her Majesty thinks fit, to authorize the Governor General from Time to Time to appoint any Person or Persons jointly or severally to be his Deputy or Deputies within any Part or Parts of Canada, and in that Capacity to exercise during the Pleasure of the Governor General such of the Powers, Authorities and Functions of the Governor General as the Governor General deems it necessary or expedient to assign to him or them, subject to any Limitations or Directions expressed or given by the Queen; but the Appointment of such a Deputy or Deputies, shall not affect the Exercise by the Governor General himself of any Power, Authority, or Function.

Power to Her Majesty to authorize Governor General to appoint Deputies.

**15.** The Command-in-Chief of the Land and Naval Militia, and of all Naval and Military forces

Command of Armed Forces to continue to be vested in the Queen,

milices de terre et de mer et de toutes les forces militaires et navales en Canada.

Siège du  
gouverne-  
ment du  
Canada

**16.** Jusqu'à ce qu'il plaise à la Reine en ordonner autrement, Ottawa sera le siège du gouvernement du Canada.

#### IV—POUVOIR LÉGISLATIF

Constitu-  
tion du  
parlement  
du Canada

**17.** Il y aura, pour le Canada, un parlement qui sera composé de la Reine, d'une chambre haute appelée le Sénat, et de la Chambre des Communes.

Privilèges,  
etc., des  
Chambres

**18.** Les privilèges, immunités et pouvoirs que posséderont et exerceront le Sénat, la Chambre des Communes et les membres de ces corps respectifs, seront ceux prescrits de temps à autre par acte du parlement du Canada ; ils ne devront, cependant, jamais excéder ceux possédés et exercés, lors de la passation du présent acte, par la Chambre des Communes du parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande et par les membres de cette Chambre.\*

Première  
session du  
parlement

**19.** Le parlement du Canada sera convoqué dans un délai de pas plus de six mois après l'Union.

Session  
annuelle du  
parlement

**20.** Il y aura une session du parlement du Canada une fois au moins chaque année, de manière à ce qu'il ne s'écoule pas un intervalle de douze mois entre la dernière séance d'une session du parlement et sa première séance dans la session suivante.

*Le*

\* Voyez "l'Acte du Parlement du Canada, 1875," (Statut Impérial, 38, 39 Vic., ch; 38, sec. L.)

Forces, of and in Canada, is hereby declared to continue and be vested in the Queen.

**16.** Until the Queen otherwise directs, the Seat of Government of Canada shall be Ottawa. Seat of Government of Canada.

#### IV.—LEGISLATIVE POWER.

**17.** There shall be one Parliament for Canada, consisting of the Queen, an Upper House styled the Senate, and the House of Commons. Constitution of Parliament of Canada.

**18.** The Privileges, Immunities, and Powers to be held, enjoyed and exercised by the Senate and by the House of Commons and by the Members thereof respectively, shall be such as are from Time to Time defined by Act of the Parliament of Canada, but so that the same shall never exceed those at the passing of this Act held, enjoyed, and exercised by the Commons House of Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and by the Members thereof.\* Privileges, &c., of Houses.

**19.** The Parliament of Canada shall be called together not later than Six Months after the Union. First Session of the Parliament of Canada.

**20.** There shall be a Session of the Parliament of Canada once at least in every Year, so that Twelve Months shall not intervene between the last sitting of the Parliament in one Session and its first Sitting in the next Session. Yearly Session of the Parliament of Canada.

*The*

\* See "the Parliament of Canada Act, 1875," (Imperial Statute, 38, 39 Vic., ch. 38, sec. 1.)

*Le Sénat*

Nombre de  
sénateurs

**21.** Sujet aux dispositions du présent acte, le Sénat se composera de soixante et douze membres, qui seront appelés Sénateurs.

Représen-  
tation des  
provinces  
au Sénat

**22.** En ce qui concerne la composition du Sénat, le Canada sera censé comprendre trois divisions :

1. Ontario ;
2. Québec ;
3. Les Provinces Maritimes, la Nouvelle-Ecosse et le Nouveau-Brunswick ;

Ces trois divisions seront, sujettes aux dispositions du présent acte, également représentées dans le Sénat, comme suit : Ontario par vingt-quatre sénateurs ; Québec par vingt-quatre sénateurs et les Provinces Maritimes par vingt-quatre sénateurs, douze desquels représenteront la Nouvelle-Ecosse, et douze le Nouveau-Brunswick.

En ce qui concerne la province de Québec, chacun des vingt-quatre sénateurs la représentant sera nommé pour l'un des vingt-quatre collèges électoraux du Bas-Canada, énumérés dans la cédule A, annexée au chapitre premier des Statuts Refondus du Canada.

Qualités  
exigées des  
sénateurs

**23.** Les qualifications d'un sénateur seront comme suit :

1. Il devra être âgé de trente ans révolus ;
2. Il devra être sujet-né de la Reine, ou sujet de la Reine naturalisé par acte du parlement de la Grande-Bretagne, ou du parlement du Royaume-Uni

*The Senate.*

**21.** The Senate shall, subject to the Provi- Number of  
sions of this Act, consist of Seventy-two Mem- Senators.  
bers, who shall be styled Senators.

**22.** In relation to the Constitution of the Represent-  
Senate, Canada shall be deemed to consist of ation of  
Three Divisions— Provinces  
in Senate.

1. Ontario;
2. Quebec;
3. The Maritime Provinces, Nova Scotia and New Brunswick; which three Divisions shall (subject to the Provisions of this Act) be equally represented in the Senate as follows: Ontario by Twenty-four Senators; Quebec by Twenty-four Senators; and the Maritime Provinces by Twenty-four Senators, Twelve thereof representing Nova Scotia, and Twelve thereof representing New Brunswick.

In the Case of Quebec each of the Twenty-four Senators representing that Province shall be appointed for one of the Twenty-four Electoral Divisions of Lower Canada specified in Schedule A, to Chapter One of Consolidated Statutes of Canada.

**23.** The Qualifications of a Senator shall be Qualifica-  
as follows:— tions of a  
Senator.

(1.) He shall be of the full Age of Thirty Years.

(2.) He shall be either a Natural-born Subject of the Queen, or a Subject of the Queen naturalized by an Act of the Parliament of

Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, ou de la législature de l'une des provinces du Haut-Canada, du Bas-Canada, du Canada, de la Nouvelle-Ecosse, ou du Nouveau-Brunswick, avant l'union, ou du parlement du Canada, après l'union.

3. Il devra posséder, pour son propre usage et bénéfice, comme propriétaire en droit ou en équité, des terres ou tènements tenus en franc et commun socage,—ou être en bonne saisine ou possession, pour son propre usage et bénéfice, de terres ou tènements tenus en franc-alleu ou en roture dans la province pour laquelle il est nommé, de la valeur de quatre mille piastres en sus de toutes rentes, dettes, charges, hypothèques et redevances, qui peuvent être attachées, dues et payables sur ces immeubles ou auxquelles ils peuvent être affectés ;
4. Ses propriétés mobilières et immobilières devront valoir, somme toute, quatre mille piastres, en sus de toutes ses dettes et obligations ;
5. Il devra être domicilié dans la province pour laquelle il est nommé ;
6. En ce qui concerne la province de Québec, il devra être domicilié ou posséder sa qualification foncière dans le collège électoral dont la représentation lui est assignée.

Nomina-  
tion des  
sénateurs

**24.** Le gouverneur-général mandera de temps à autre au Sénat, au nom de la Reine et par instrument

of Great Britain, or of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, or of the Legislature of One of the Provinces of Upper Canada, Lower Canada, Canada, Nova Scotia, or New Brunswick, before the Union or of the Parliament of Canada after the Union.

- (3.) He shall be legally or equitably seized as of Freehold for his own Use and Benefit of Lands or Tenements held in free and Common Socage, or seized or possessed for his own use and Benefit of Lands or Tenements held in Franc-alieu or in Roture, within the Province for which he is appointed, of the value of Four Thousand Dollars, over and above all Rents, Dues, Debts, Charges, Mortgages and Incumbrances due or payable out of, or charged on or affecting the same:
- (4.) His Real and Personal Property shall be together worth Four Thousand Dollars over and above his Debts and Liabilities;
- (5.) He shall be resident in the Province for which he is appointed;
- (6.) In the Case of Quebec, he shall have his Real Property Qualification in the Electoral Division for which he is appointed, or shall be resident in that Division.

**24.** The Governor-General shall from Time Summons  
to Time, in the Queen's Name, by Instrument of Senator.  
under



trument sous le grand sceau du Canada, des personnes ayant les qualifications voulues ; et, sujettes aux dispositions du présent acte, les personnes ainsi mandées deviendront et seront membres du Sénat et sénateurs.

Nomina-  
tion des  
premiers  
sénateurs

**25.** Les premières personnes appelées au Sénat seront celles que la Reine, par mandat sous le seing manuel de Sa Majesté, jugera à propos de désigner, et leurs noms seront insérés dans la proclamation de la Reine décrétant l'union.

Nombre de  
sénateurs  
augmenté  
en certain  
cas

**26.** Si en aucun temps, sur la recommandation du gouverneur-général, la Reine juge à propos d'ordonner que trois ou six membres soient ajoutés au Sénat, le gouverneur-général pourra, par mandat adressé à trois ou six personnes (selon le cas) ayant les qualifications voulues, représentant également les trois divisions du Canada, les ajouter au Sénat.

Rédnction  
du Sénat  
au nombre  
régulier

**27.** Dans le cas où le nombre des sénateurs serait ainsi, en aucun temps augmenté, le gouverneur-général ne mandera aucune personne au Sénat, sauf sur pareil ordre de la Reine donné à la suite de la même recommandation, tant que la représentation de chacune des trois divisions du Canada ne sera pas revenue au nombre fixe de vingt-quatre sénateurs.

Maximum  
du nombre  
de sénateurs

**28.** Le nombre des sénateurs ne devra en aucun temps excéder soixante et dix-huit.

Sénateurs  
nommés  
à vie

**29.** Sujet aux dispositions du présent acte, le sénateur occupera sa charge dans le Sénat, à vie.

under the Great Seal of Canada, summon qualified persons to the Senate; and, subject to the Provisions of this Act, every person so summoned shall become and be a Member of the Senate and a Senator.

**25.** Such persons shall be first summoned to the Senate as the Queen by Warrant under Her Majesty's Royal Sign Manual thinks fit to approve, and their Names shall be inserted in the Queen's Proclamation of Union. Summons of First Body of Senators.

**26.** If at any Time, on the Recommendation of the Governor-General, the Queen thinks fit to direct that Three or Six Members be added to the Senate, the Governor-General may, by Summons to Three or Six Qualified Persons (as the Case may be), representing equally the Three Divisions of Canada, add to the Senate accordingly. Addition of Senators in certain cases.

**27.** In case of such addition being at any Time made, the Governor-General shall not summon any person to the Senate, except on a further like Direction by the Queen on the like Recommendation, until each of the Three Divisions of Canada is represented by Twenty-four Senators, and no more. Reduction of Senate to normal number.

**28.** The Number of Senators shall not at any Time exceed Seventy-Eight. Maximum number of Senators.

**29.** A Senator shall, subject to the Provisions of this Act, hold his Place in the Senate for life. Tenure of place in Senate.

Les sénateurs peuvent se démettre de leurs fonctions

**30.** Un sénateur pourra, par écrit revêtu de son seing et adressé au gouverneur-général, se démettre de ses fonctions au Sénat; après quoi son siège deviendra vacant.

Cas dans lesquels les sièges des sénateurs deviendront vacants

**31.** Le siège d'un sénateur deviendra vacant dans chacun des cas suivants :

1. Si, durant deux sessions consécutives du parlement, il manque d'assister aux séances du Sénat;
2. S'il prête un serment, ou souscrit une déclaration ou reconnaissance d'allégeance, obéissance ou attachement à une puissance étrangère, ou s'il accomplit un acte qui le rend sujet ou citoyen, ou lui confère les droits et les privilèges d'un sujet ou citoyen d'une puissance étrangère;
3. S'il est déclaré en état de banqueroute ou de faillite, ou s'il a recours au bénéfice d'aucune loi concernant les faillis, ou s'il se rend coupable de concussion;
4. S'il est atteint de trahison ou convaincu de félonie, ou d'aucun crime infamant;
5. S'il cesse de posséder la qualification reposant sur la propriété ou le domicile; mais un sénateur ne sera pas réputé avoir perdu la qualification reposant sur le domicile par le seul fait de sa résidence au siège du gouvernement du Canada, pendant qu'il occupe sous ce gouvernement une charge qui y exige sa présence.

**30.** A Senator may, by writing under his hand, addressed to the Governor-General, resign his place in the Senate, and thereupon the same shall be vacant. Resignation of place in Senate.

**31.** The Place of a Senator shall become vacant in any of the following cases :— Disqualification of Senators.

- (1.) If for Two Consecutive Sessions of the Parliament he fails to give his Attendance in the Senate :
- (2.) If he takes an Oath or makes a Declaration or Acknowledgment of Allegiance, Obedience or Adherence to a Foreign Power, or does an Act whereby he becomes a Subject or Citizen, or entitled to the Rights or Privileges of a Subject or Citizen of a Foreign Power :
- (3.) If he is adjudged Bankrupt or Insolvent, or applies for the benefit of any Law relating to Insolvent Debtors, or becomes a public defaulter :
- (4.) If he is attainted of Treason, or convicted of Felony or of any infamous Crime :
- (5.) If he ceases to be qualified in respect of Property or of Residence: provided that a Senator shall not be deemed to have ceased to be qualified in respect of Residence by reason only of his residing at the Seat of the Government of Canada while holding an office under that Government requiring his Presence there.

Nomina-  
tion en cas  
de vacance

**32.** Quand un siège deviendra vacant au Sénat par démission, décès ou toute autre cause, le gouverneur-général remplira la vacance en adressant un mandat à quelque personne capable et ayant les qualifications voulues.

Questions  
quant aux  
qualifica-  
tions et  
vacances,  
etc.

**33.** S'il s'élève quelque question au sujet des qualifications d'un sénateur ou d'une vacance dans le Sénat, cette question sera entendue et et décidée par le Sénat.

Orateur du  
Sénat

**34.** Le gouverneur-général pourra, de temps à autre, par instrument sous le grand sceau du Canada, nommer un sénateur comme orateur du Sénat, et le révoquer et en nommer un autre à sa place.

Quorum du  
Sénat

**35.** Jusqu'à ce que le parlement du Canada en ordonne autrement, la présence d'au moins quinze sénateurs, y compris l'orateur, sera nécessaire pour constituer une assemblée du Sénat dans l'exercice de ses fonctions.

Votation  
dans le  
Sénat

**36.** Les questions soulevées dans le Sénat seront décidées à la majorité des voix, et dans tous les cas, l'orateur aura voix délibérative; quand les voix seront également partagées, la décision sera considérée comme rendue dans la négative.

### *La Chambre des Communes.*

Constitu-  
tion de la  
Chambre  
des Com-  
munes

**37.** La Chambre des Communes sera, sujette aux dispositions du présent acte, composée de cent quatre-vingt-un membres, dont quatre-vingt-deux représenteront Ontario, soixante et cinq Québec, dix-neuf la Nouvelle-Ecosse, et quinze le Nouveau-Brunswick,

**32.** When a Vacancy happens in the Senate, by Resignation, Death, or otherwise, the Governor-General shall, by Summons to a fit and qualified Person, fill the Vacancy.

Summons  
on vacancy  
in Senate.

**33.** If any Question arises respecting the Qualification of a Senator or a Vacancy in the Senate, the same shall be heard and determined by the Senate.

Questions  
as to quali-  
fications  
and vacan-  
cies in  
Senate.

**34.** The Governor-General may from Time to Time, by Instrument under the Great Seal of Canada, appoint a Senator to be Speaker of the Senate, and may remove him and appoint another in his Stead.

Appoint-  
ment of  
Speaker of  
Senate.

**35.** Until the Parliament of Canada otherwise provides, the Presence of at least Fifteen Senators, including the Speaker, shall be necessary to constitute a Meeting of the Senate for the exercise of its Powers.

Quorum of  
Senate.

**36.** Questions arising in the Senate shall be decided by a majority of Voices, and the Speaker shall in all Cases have a Vote, and when the voices are equal the Decision shall be deemed to be in the Negative.

Voting in  
Senate.

### *The House of Commons.*

**37.** The House of Commons shall, subject to the Provisions of this Act, consist of One hundred and eighty-one Members, of whom Eighty-two shall be elected for Ontario, Sixty-five for Quebec, Nineteen for Nova Scotia, and Fifteen for New Brunswick.

Constitu-  
tion of  
House of  
Commons  
in Canada.

Convoca-  
tion de la  
Chambre  
des Com-  
munes

**38.** Le gouverneur-général convoquera de temps à autre la Chambre des Communes au nom de la Reine, par instrument sous le grand sceau du Canada.

Exclusion  
des sénateurs  
de la  
Chambre  
des Com-  
munes

**39.** Un sénateur ne pourra ni être élu, ni siéger, ni voter comme membre de la Chambre des Communes.

Districts  
électoraux  
des quatre  
provinces

**40.** Jusqu'à ce que le parlement du Canada en ordonne autrement, les provinces d'Ontario, de Québec, de la Nouvelle-Ecosse et du Nouveau-Brunswick seront—en ce qui concerne l'élection des membres de la Chambre des Communes—divisées en districts électoraux comme suit :

## 1—ONTARIO

Districts  
électoraux

La province d'Ontario sera partagée en comtés, divisions de comtés, (*Ridings*), cités, parties de cités, et villes, tels qu'énumérés dans la première cédule annexée au présent acte; chacune de ces divisions formera un district électoral, et chaque district désigné dans cette cédule aura droit d'élire un membre.

## 2—QUEBEC

La province de Québec sera partagée en soixante et cinq districts électoraux, comprenant les soixante et cinq divisions électorales en lesquelles le Bas-Canada est actuellement divisé en vertu du chapitre deuxième des Statuts Refondus du Canada, du chapitre soixante et quinze des Statuts Refondus pour le Bas-Canada et de l'acte de la province du Canada, de la vingt-troisième année

**38.** The Governor-General shall, from Time to Time, in the Queen's Name, by Instrument under the Great Seal of Canada, summon and call together the House of Commons.

Summoning  
of House of  
Commons.

**39.** A Senator shall not be capable of being elected or of sitting or voting as a Member of the House of Commons.

Senators  
not to sit in  
House of  
Commons.

**40.** Until the Parliament of Canada otherwise provides, Ontario, Quebec, Nova Scotia and New Brunswick shall, for the Purposes of the Election of Members to serve in the House of Commons, be divided into Electoral Districts as follows :—

Electoral  
Districts  
of the four  
Provinces.

### 1.—ONTARIO.

Ontario shall be divided into the Counties, Ridings of Counties, Cities, Parts of Cities, and Towns enumerated in the First Schedule to this Act, each whereof shall be an Electoral District, each such District as numbered in that Schedule being entitled to return One Member.

### 2.—QUEBEC.

Quebec shall be divided into Sixty-five Electoral Districts, composed of the Sixty-five Electoral Divisions into which Lower Canada is at the passing of this Act divided under Chapter Two of the Consolidated Statutes of Canada, chapter seventy-five of the Consolidated Statutes for Lower Canada, and the Act of the Province of Canada of the Twenty-third year of the Queen,

Chapter



année du règne de Sa Majesté la Reine, chapitre premier, ou de tout autre acte les amendant et en force à l'époque de l'union, de telle manière que chaque division électorale constituée, pour les fins du présent acte, un district électoral ayant droit d'élire un membre.

### 3—NOUVELLE-ECOSSE

Chacun des dix-huit comtés de la Nouvelle-Ecosse formera un district électoral. Le comté d'Halifax aura droit d'élire deux membres, et chacun des autres comtés, un membre.

### 4—NOUVEAU-BRUNSWICK

Chacun des quatorze comtés dont se compose le Nouveau-Brunswick, y compris la cité et le comté de St-Jean, formera un district électoral. La cité de St-Jean constituera également un district électoral par elle-même. Chacun de ces quinze districts électoraux aura droit d'élire un membre.

Continua-  
tion des  
lois ac-  
tuelles  
d'élection

**41.** Jusqu'à ce que le parlement du Canada en ordonne autrement,—toutes les lois en force dans les diverses provinces, à l'époque de l'union, concernant les questions suivantes ou aucune d'elles, savoir:—l'éligibilité, l'inéligibilité des candidats ou des membres de la Chambre d'Assemblée ou Assemblée législative dans les diverses provinces,—les votants aux élections de ces membres,—les serments exigés des votants,—les officiers-rapporteurs, leurs pouvoirs et leurs devoirs,—le mode de procéder aux élections,—le temps

Chapter One, or any other Act amending the same in force at the Union, so that each such Electoral Division shall be for the Purposes of this Act an Electoral District entitled to return One Member.

### 3.—NOVA SCOTIA.

Each of the Eighteen Counties of Nova Scotia shall be an Electoral District. The County of Halifax shall be entitled to return Two Members, and each of the other Counties One Member.

### 4.—NEW BRUNSWICK.

Each of the Fourteen Counties into which New Brunswick is divided, including the City and County of St. John, shall be an Electoral District. The City of St. John shall also be a separate Electoral District. Each of those Fifteen Electoral Districts shall be entitled to return One Member.

**41.** Until the Parliament of Canada otherwise provides, all Laws in force in the several Provinces at the Union relative to the following Matters or any of them, namely,—the Qualifications and Disqualifications of Persons to be elected or to sit or vote as Members of the House of Assembly or Legislative Assembly in the several Provinces, the Voters at Elections of such Members, the Oaths to be taken by Voters, the Returning Officers, their Powers and Duties, the Proceedings at Elections, the Periods during which

Continu-  
ance of ex-  
isting Elec-  
tion Laws  
until Par-  
liament of  
Canada  
otherwise  
provides.

temps que celles-ci peuvent durer,—la décision des élections contestées et les procédures y incidentes,—les vacations des sièges en parlement et l'exécution de nouveaux brefs dans les cas de vacations occasionnées par d'autres causes que la dissolution,—s'appliqueront respectivement aux élections des membres envoyés à la Chambre des Communes par ces diverses provinces.

Mais jusqu'à ce que le parlement du Canada en ordonne autrement, à chaque élection d'un membre de la Chambre des Communes pour le district d'Algoma, outre les personnes ayant droit de vote en vertu de la loi de la province du Canada, tout sujet anglais du sexe masculin, âgé de vingt et un ans ou plus et tenant feu et lieu, aura droit de vote.

Brefs pour  
la première  
élection

**42.** Pour la première élection des membres de la Chambre des Communes, le gouverneur-général fera émettre les brefs par telle personne et selon telle forme qu'il jugera à propos, et les fera adresser aux officiers-rapporteurs qu'il désignera.

La personne émettant les brefs, sous l'autorité de la présente section, aura les mêmes pouvoirs que possédaient, à l'époque de l'union, les officiers chargés d'émettre des brefs pour l'élection des membres de la Chambre d'Assemblée ou Assemblée Législative de la province du Canada, de la Nouvelle-Ecosse et du Nouveau-Brunswick ; et les officiers-rapporteurs auxquels ces brefs seront adressés, en vertu de la présente section, auront les mêmes pouvoirs que possédaient, à l'époque de l'union, les officiers chargés de rapporter les brefs pour l'élection des membres  
de

which Elections may be continued, the trial of Controverted Elections, and Proceedings incident thereto, the vacating of Seats of Members, and the Execution of new Writs in case of Seats vacated otherwise than by Dissolution,—shall respectively apply to Elections of Members to serve in the House of Commons for the same several Provinces.

Provided that, until the Parliament of Canada otherwise provides, at any Election for a Member of the House of Commons for the District of Algoma, in addition to Persons qualified by the Law of the Province of Canada to vote, every male British Subject, aged Twenty-one Years or upwards, being a Householder, shall have a Vote. Proviso, as to Algoma.

**42.** For the First Election of Members to serve in the House of Commons the Governor-General shall cause Writs to be issued by such Person, in such Form, and addressed to such Returning Officers as he thinks fit. Writs for first Election.

The Person issuing Writs under this Section shall have the like Powers as are possessed at the Union by the Officers charged with the issuing of Writs for the Election of Members to serve in the respective House of Assembly or Legislative Assembly of the Province of Canada, Nova Scotia, or New Brunswick; and the Returning Officers to whom Writs are directed under this Section shall have the like Powers as are possessed at the Union by the Officers charged with the returning of Writs for the Election of Members to serve in the same  
respective

de la Chambre d'Assemblée ou Assemblée Législative, respectivement.

Vacances  
acciden-  
telles

**43.** Survenant une vacance dans la représentation d'un district électoral à la Chambre des Communes, antérieurement à la réunion du parlement ou subséquemment à la réunion du parlement, mais, avant que le parlement ait statué à cet égard, les dispositions de la section précédente du présent acte s'étendront et s'appliqueront à l'émission et au rapport du bref relativement au district dont la représentation est ainsi vacante.

Orateur  
de la  
Chambre  
des Com-  
munes

**44.** La Chambre des Communes, à sa première réunion, après une élection générale, procédera avec toute la diligence possible à l'élection de l'un de ses membres comme orateur.

Quand la  
charge  
d'orateur  
deviendra  
vacante

**45.** Survenant une vacance dans la charge d'orateur, par décès, démission ou autre cause, la Chambre des Communes procédera avec toute la diligence possible à l'élection d'un autre de ses membres comme orateur.

L'orateur  
exerce la  
présidence

**46.** L'orateur présidera à toutes les séances de la Chambre des Communes.

En cas  
d'absence  
de l'ora-  
teur, la  
Chambre le  
remplace

**47.** Jusqu'à ce que le parlement du Canada en ordonne autrement,—si l'orateur, pour une raison quelconque, quitte le fauteuil de la Chambre des Communes pendant quarante-huit heures consécutives, la Chambre pourra élire un autre de ses membres pour agir comme orateur; le membre ainsi élu aura et exercera, durant l'absence de l'orateur, tous les pouvoirs, privilèges et attributions de ce dernier.

respective House of Assembly or Legislative Assembly.

**43.** In case a Vacancy in the Representation in the House of Commons of any Electoral District happens before the Meeting of the Parliament, or after the Meeting of the Parliament before Provision is made by the Parliament in this Behalf, the Provisions of the last foregoing Section of this Act shall extend and apply to the issuing and returning of a Writ in respect of such vacant District. As to Casual Vacancies.

**44.** The House of Commons, on its first assembling after a general Election, shall proceed with all practicable speed to elect One of its Members to be Speaker. As to Election of Speaker of House of Commons.

**45.** In case of a Vacancy happening in the Office of Speaker, by Death, Resignation, or otherwise, the House of Commons shall, with all practicable speed, proceed to elect another of its Members to be Speaker. As to filling up Vacancy in Office of Speaker.

**46.** The Speaker shall preside at all Meetings of the House of Commons. Speaker to preside.

**47.** Until the Parliament of Canada otherwise provides, in case of the Absence, for any Reason, of the Speaker from the Chair of the House of Commons for a period of Forty-eight Consecutive Hours, the House may elect another of its Members to act as Speaker, and the Member so elected shall, during the Continuance of such Absence of the Speaker, have and execute all the Powers, Privileges, and Duties of Speaker. Provision in case of absence of Speaker.

**48.**

Quorum de  
la Chambre  
des Com-  
munes

**48.** La présence d'au moins vingt membres de la Chambre des Communes sera nécessaire pour constituer une assemblée de la Chambre dans l'exercice de ses pouvoirs; à cette fin, l'orateur sera compté comme un membre.

Votation  
dans la  
Chambre  
des Com-  
munes

**49.** Les questions soulevées dans la Chambre des Communes seront décidées à la majorité des voix, sauf celle de l'orateur; mais lorsque les voix seront également partagées—et en ce cas seulement—l'orateur pourra voter.

Durée de la  
Chambre  
des Com-  
munes

**50.** La durée de la Chambre des Communes ne sera que de cinq ans, à compter du jour du rapport des brefs d'élection, à moins qu'elle ne soit plus tôt dissoute par le gouverneur-général.

Répartition  
décennale  
de la repré-  
sentation

**51.** Immédiatement après le recensement de mil huit cent soixante et onze, et après chaque autre recensement décennal, la représentation des quatre provinces sera répartie de nouveau, par telle autorité, de telle manière et à dater de telle époque que pourra, de temps à autre, prescrire le parlement du Canada, d'après les règles suivantes :

1. Québec aura le nombre fixe de soixante et cinq représentants ;
2. Il sera assigné à chacune des autres provinces un nombre de représentants proportionné au chiffre de sa population (constaté par tel recensement), comme le nombre soixante et cinq le sera au nombre de la population de Québec (ainsi constaté) ;

3.

**48.** The Presence of at least Twenty Members of the House of Commons shall be necessary to constitute a Meeting of the House for the Exercise of its Powers; and for that Purpose the Speaker shall be reckoned as a Member. Quorum of House of Commons.

**49.** Questions arising in the House of Commons shall be decided by a Majority of Voices other than that of the Speaker, and when the Voices are equal, but not otherwise, the Speaker shall have a Vote. Voting in House of Commons.

**50.** Every House of Commons shall continue for Five Years from the day of the Return of the Writs for choosing the House (subject to be sooner dissolved by the Governor-General), and no longer. Duration of House of Commons.

**51.** On the completion of the Census in the Year one thousand eight hundred and seventy-one, and of each subsequent decennial Census, the Representation of the Four Provinces shall be re-adjusted by such Authority, in such a manner, and from such Time as the Parliament of Canada from Time to Time provides, subject and according to the following Rules :— Decennial Re-adjustment of Representation.

- (1.) Quebec shall have the fixed Number of Sixty-five Members.
- (2.) There shall be assigned to each of the other Provinces such a number of Members as will bear the same proportion to the Number of its Population (ascertained at such Census) as the Number Sixty-five bears to the Number of the Population of Quebec (so ascertained):



3. En supputant le nombre des représentants d'une province, il ne sera pas tenu compte d'une fraction n'excédant pas la moitié du nombre total nécessaire pour donner à la province droit à un représentant; mais toute fraction excédant la moitié de ce nombre équivaldra au nombre entier;
4. Lors de chaque nouvelle répartition, nulle réduction n'aura lieu dans le nombre des représentants d'une province, à moins qu'il ne soit constaté par le dernier recensement que le chiffre de la population de la province par rapport au chiffre de la population totale du Canada à l'époque de la dernière répartition du nombre des représentants de la province, n'ait déchu dans la proportion d'un vingtième ou plus;
5. Les nouvelles répartitions n'auront d'effet qu'à compter de l'expiration du parlement alors existant.

Augmen-  
tation du  
nombre des  
membres de  
la Chambre  
des Com-  
munes

**52.** Le nombre des membres de la Chambre des Communes pourra, de temps à autre, être augmenté par le parlement du Canada, pourvu que la proportion établie par le présent acte dans la représentation des provinces reste intacte.

*Législation financière—sanction royale.*

Bills pour  
lever des  
crédits et  
des impôts

**53.** Tout bill ayant pour but l'appropriation d'une portion quelconque du revenu public, ou la création de taxes ou d'impôts, devra originer dans la Chambre des Communes.

Recom-  
mandation  
des crédits

**54.** Il ne sera pas loisible à la Chambre des Communes d'adopter aucune résolution, adresse ou

- (3.) In the Computation of the Number of Members for a Province, a fractional Part not exceeding One-half of the whole number requisite for entitling the Province to a Member shall be disregarded; but a fractional Part exceeding One half of that number shall be equivalent to the whole number:
- (4.) On any such Re-adjustment the Number of Members for a Province shall not be reduced unless the Proportion which the number of the Population of the Province bore to the Number of the aggregate population of Canada at the then last preceding Re-adjustment of the Number of Members for the Province is ascertained at the then latest Census to be diminished by One Twentieth Part or upwards:
- (5.) Such Re-adjustment shall not take effect until the Termination of the then existing Parliament.

**52.** The Number of Members of the House of Commons may be from Time to Time increased by the Parliament of Canada, provided the proportionate Representation of the Province prescribed by this Act is not thereby disturbed. Increase of number of House of Commons.

*Money Votes; Royal Assent.*

**53.** Bills for appropriating any part of the Public Revenue, or for imposing any Tax or Impost, shall originate in the House of Commons. Appropriation and Tax Bills.

**54.** It shall not be lawful for the House of Commons to adopt or pass any Vote, Resolution, Address, Recommendation of money votes.

ou bill pour l'appropriation d'une partie quelconque du revenu public, ou d'aucune taxe ou impôt, à une objet qui n'aura pas au préalable été recommandé à la Chambre par un message du gouverneur-général durant la session pendant laquelle telle résolution, adresse ou bill est proposé.

Sanction  
royale aux  
bills, etc.

**55.** Lorsqu'un bill voté par les Chambres du parlement sera présenté au gouverneur-général pour la sanction de la Reine, le gouverneur-général devra déclarer, à sa discrétion, mais sujet aux dispositions du présent acte et aux instructions de Sa Majesté, ou qu'il le sanctionne au nom de la Reine, ou qu'il refuse cette sanction, ou qu'il réserve le bill pour la signification du bon plaisir de la Reine.

Désaveu  
par ordon-  
nance ren-  
due en  
conseil,  
des actes  
sanctionnés  
par le gou-  
verneur-  
général

**56.** Lorsque le gouverneur-général aura donné sa sanction à un bill, au nom de la Reine, il devra, à la première occasion favorable, transmettre une copie authentique de l'acte à l'un des principaux secrétaires d'Etat de Sa Majesté; si la Reine en conseil, dans les deux ans après que le secrétaire d'Etat l'aura reçu, juge à propos de le désavouer, ce désaveu,—accompagné d'un certificat du secrétaire d'Etat, constatant le jour où il aura reçu l'acte,—étant signifié par le gouverneur-général, par discours ou message, à chacune des Chambres du parlement, ou par proclamation, annulera l'acte, à compter du jour de telle signification.

Significa-  
tion du bon  
plaisir de  
la Reine  
quant aux  
bills réservés

**57.** Un bill réservé à la signification du bon plaisir de la Reine n'aura ni force ni effet avant et à moins que dans le deux ans à compter du jour où il aura été présenté au gouverneur-général

Address, or Bill for the Appropriation of any Part of the Public Revenue, or of any Tax or Impost, to any Purpose that has not been first recommended to that House by Message of the Governor-General in the Session in which such Vote, Resolution, Address, or Bill is proposed.

**55.** Where a Bill passed by the Houses of the Parliament is presented to the Governor-General for the Queen's Assent, he shall declare, according to his discretion, but subject to the Provisions of this Act and to Her Majesty's Instructions, either that he assents thereto in the Queen's Name, or that he withholds the Queen's Assent, or that he reserves the Bill for the Signification of the Queen's Pleasure.

Royal Assent to Bills, &c.

**56.** Where the Governor-General assents to a Bill in the Queen's Name, he shall by the first convenient Opportunity send an authentic Copy of the Act to One of Her Majesty's Principal Secretaries of State, and if the Queen in Council within Two Years after receipt thereof by the Secretary of State thinks fit to disallow the Act, such Disallowance (with a certificate of the Secretary of State of the Day on which the Act was received by him) being signified by the Governor-General, by speech or Message to each of the Houses of the Parliament or by Proclamation, shall annul the Act from and after the Day of such Signification.

Disallowance by Order in Council of Act assented to by Governor General.

**57.** A Bill reserved for the Signification of the Queen's Pleasure shall not have any Force unless and until within Two Years from the day on which it was presented to the Governor-General

Signification of Queen's pleasure on Bill reserved.

général pour recevoir la sanction de la Reine, ce dernier ne signifie, par discours ou message, à chacune des deux Chambres du parlement, ou par proclamation, qu'il a reçu la sanction de la Reine en conseil.

Ces discours, messages ou proclamations seront consignés dans les journaux de chaque Chambre, et un double dûment certifié en sera délivré à l'officier qu'il appartient pour qu'il le dépose parmi les archives du Canada.

## V—CONSTITUTIONS PROVINCIALES

### *Pouvoir Exécutif*

Lieutenants-gouverneurs des provinces

**58.** Il y aura, pour chaque province, un officier appelé lieutenant-gouverneur, lequel sera nommé par le gouverneur-général en conseil par instrument sous le grand sceau du Canada.

Durée des fonctions des lieutenants-gouverneurs

**59.** Le lieutenant-gouverneur restera en charge durant le bon plaisir du gouverneur-général; mais tout lieutenant-gouverneur nommé après le commencement de la première session du parlement du Canada, ne pourra être révoqué dans le cours des cinq ans qui suivront sa nomination, à moins qu'il n'y ait cause; et cette cause devra lui être communiquée par écrit, dans le cours d'un mois après qu'aura été rendu l'ordre décrétant sa révocation, et l'être aussi par message au Sénat et à la Chambre des Communes, dans le cours d'une semaine après cette révocation, si le parlement est alors en session, sinon, dans le délai d'une semaine après le commencement de la session suivante du parlement.

Salaires des lieutenants-gouverneurs

**60.** Les salaires des lieutenants-gouverneurs seront fixés et payés par le parlement du Canada.

General for the Queen's Assent, the Governor-General signifies, by Speech or Message to each of the Houses of the Parliament or by Proclamation, that it has received the Assent of the Queen in Council.

An Entry of every such Speech, Message, or Proclamation, shall be made in the Journal of each House, and a Duplicate thereof duly attested shall be delivered to the proper officer to be kept among the Records of Canada.

#### V.—PROVINCIAL CONSTITUTIONS.

##### *Executive Power.*

**58.** For each Province there shall be an Officer, styled the Lieutenant-Governor, appointed by the Governor-General in Council by Instrument under the Great Seal of Canada, Appointment of Lieut.-Governors of Provinces.

**59.** A Lieutenant Governor shall hold Office during the pleasure of the Governor General; but any Lieutenant-Governor appointed after the Commencement of the First Session of the Parliament of Canada shall not be removable within Five Years, from his appointment, except for cause assigned, which shall be communicated to him in Writing, within One Month after the Order for his Removal is made, and shall be communicated by Message to the Senate and to the House of Commons within One Week thereafter if the Parliament is then sitting, and if not then within One Week after the Commencement of the next Session of the Parliament. Tenure of office of Lieutenant Governor.

**60.** The Salaries of the Lieutenant-Governors shall be fixed and Provided by the Parliament of Canada. Salaries of Lieutenant Governors.

Serments,  
etc., du  
lieute-  
nant-gou-  
verneur

**61.** Chaque lieutenant-gouverneur, avant d'entrer dans l'exercice de ses fonctions, prêtera et souscrira devant le gouverneur-général ou quelque personne à ce par lui autorisée, les serments d'allégeance et d'office prêtés par le gouverneur-général.\*

Applica-  
tion des  
dispositions  
relatives au  
lieute-  
nant-gou-  
verneur

**62.** Les dispositions du présent acte relatives au lieutenant-gouverneur s'étendent et s'appliquent au lieutenant-gouverneur de chaque province ou à tout autre chef exécutif ou administrateur pour le temps d'alors, administrant le gouvernement de la province, quel que soit le titre sous lequel il est désigné.

Conseils  
exécutifs  
d'Ontario  
et de Qué-  
bec

**63.** Le conseil exécutif d'Ontario et de Québec se composera des personnes que le lieutenant-gouverneur jugera, de temps à autre, à propos de nommer, et en premier lieu, des officiers suivants, savoir: le procureur général, le secrétaire et registraire de la province, le trésorier de la province, le commissaire des terres de la Couronne, et le commissaire de l'agriculture et des travaux publics, et—dans la province de Québec—l'orateur du conseil législatif et le solliciteur général.\*\*

Gouverne-  
ment exé-  
cutif de la  
Nouvelle-  
Ecosse et  
du Nou-  
veau-  
Brunswick

**64.** La constitution de l'autorité exécutive dans chacune des provinces du Nouveau-Brunswick et de la Nouvelle-Ecosse continuera, sujette aux dispositions du présent acte, d'être celle en existence lors de l'union, jusqu'à ce qu'elle soit modifiée sous l'autorité du présent acte.

**65.** Tous les pouvoirs, attributions et fonctions qui—par aucun acte du parlement de la Grande-Bretagne,

\* Voyez "l'Acte des Serments Promissoires, 1868," (Statut Impérial, 31, 32 Vic., ch. 72, , sec. 2) et les instructions de la Reine au gouverneur général, du 5 Octobre, 1878.

\*\* Voyez le Statut de la Province, 45 Vic., ch. 2.

**61.** Every Lieutenant-Governor shall, before assuming the Duties of his office, make and subscribe before the Governor-General or some Person authorized by him, Oaths of Allegiance and Office similar to those taken by the Governor General.\*

Oaths, &c.,  
of Lieu-  
tenant  
Governor.

**62.** The Provisions of this Act referring to the Lieutenant-Governor extend and apply to the Lieutenant-Governor for the time being of each Province or other the Chief Executive Officer or Administrator for the Time being carrying on the Government of the Province, by whatsoever Title he is designated.

Applica-  
tion of  
provisions  
referring to  
Lieutenant  
Governor.

**63.** The Executive Council of Ontario and Quebec shall be composed of such Persons as the Lieutenant-Governor from Time to Time thinks fit, and in the first instance, of the following Officers, namely: the Attorney-General, the Secretary and Registrar of the Province, the Treasurer of the Province, the Commissioner of Crown Lands, and the Commissioner of Agriculture and Public Works, with, in Quebec, the Speaker of the Legislative Council and the Solicitor-General.\*\*

Appoint-  
ment of  
Executive  
Officers for  
Ontario  
and Quebec

**64.** The Constitution of the Executive Authority in each of the Provinces of Nova Scotia and New Brunswick shall, subject to the Provisions of this Act, continue as it exists at the Union until altered under the Authority of this Act.

Executive  
Govern-  
ment of  
Nova Scotia  
and New  
Brunswick.

**65.** All Powers, Authorities and Functions which under any Act of the Parliament of Great Britain,

Powers to  
be exer-  
cised by

\* See the "Promissory Oaths Act, 1868," (Imperial Statute 31, 32 Vic., ch. 72, sec. 2) and the Queen's Instructions to the Governor General, of the 5th October, 1878.

\*\* See the Provincial Statute, 45 Vic., c. 2.



Pouvoirs  
conférés  
au lieute-  
nant-gou-  
verneur  
d'Ontario  
ou de Qué-  
bec, en  
conseil ou  
seul

Bretagne, ou du parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, ou de la législature du Haut-Canada, du Bas-Canada ou du Canada, avant ou lors de l'union—étaient conférés aux gouverneurs ou lieutenants-gouverneurs respectifs de ces provinces, ou pouvaient être par eux exercés, de l'avis, ou de l'avis et du consentement des conseils exécutifs respectifs de ces provinces, ou avec la coopération de conseils ou d'aucun nombre de membres de ces conseils, ou par ces gouverneurs ou lieutenants-gouverneurs individuellement, seront—en tant qu'ils pourront être exercés après l'union, relativement au gouvernement d'Ontario et de Québec respectivement,—conférés au lieutenant-gouverneur d'Ontario et de Québec respectivement, et pourront être par lui exercés, de l'avis, ou de l'avis et du consentement, ou avec la coopération des conseils exécutifs respectifs ou d'aucun de leurs membres, ou par le lieutenant-gouverneur individuellement, selon le cas; mais ils pourront, néanmoins (sauf ceux existant en vertu d'actes de la Grande-Bretagne ou du parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande) être révoqués ou modifiés par les législatures respectives d'Ontario et de Québec.

Applica-  
tion des  
dispositions  
relatives au  
lieute-  
nant-gou-  
verneur en  
conseil

**66.** Les dispositions du présent acte relatives au lieutenant-gouverneur en conseil seront interprétées comme s'appliquant au lieutenant-gouverneur de la province agissant de l'avis de son conseil exécutif.

Adminis-  
trateur en  
l'absence,  
etc., du

**67.** Le gouverneur-général en conseil pourra, au besoin, nommer un administrateur qui remplira les fonctions de lieutenant-gouverneur durant

Britain, or of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, or of the Legislature of Upper Canada, Lower Canada, or Canada, were or are before or at the Union vested in or exerciseable by the respective Governors or Lieutenant-Governors of those Provinces, with the Advice, or with the Advice and Consent, of the respective Executive Councils thereof, or in conjunction with those Councils or with any Number of Members thereof, or by those Governors or Lieutenant-Governors individually shall, as far as the same are capable of being exercised after the Union in relation to the Government of Ontario, and Quebec respectively, be vested in and shall or may be exercised by the Lieutenant-Governor of Ontario and Quebec respectively with the Advice or with the Advice and Consent of or in conjunction with the respective Executive Councils, or any Members thereof, or by the Lieutenant-Governor individually, as the Case requires, subject, nevertheless (except with respect to such as exist under Acts of the Parliament of Great Britain or of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland), to be abolished or altered by the respective Legislatures of Ontario and Quebec.

Lieutenant Governor of Ontario or Quebec with advice or alone.

**66.** The Provisions of this Act referring to the Lieutenant-Governor in Council shall be construed as referring to the Lieutenant-Governor of the Province acting by and with the Advice of the Executive Council thereof.

Application of provisions referring to Lieutenant Governor in Council.

**67.** The Governor General in Council may from Time to Time appoint an Administrator to execute the Office and Functions of Lieutenant-Governor

Administration in absence, &c., of Lieutenant Governor.

lieutenant-  
gouverneur durant l'absence, la maladie ou autre incapacité de ce dernier.

Sièges des  
gouverne-  
ments pro-  
vinciaux

**68.** Jusqu'à ce que le gouvernement exécutif d'une province en ordonne autrement, relativement à telle province, les sièges du gouvernement des provinces seront comme suit, savoir : pour Ontario, le cité de Toronto : pour Québec, la cité de Québec ; pour la Nouvelle-Ecosse, la cité d'Halifax ; et pour le Nouveau-Brunswick, la cité de Frédérickton.

### *Pouvoir Législatif*

#### 1—ONTARIO

Législature  
d'Ontario

**69.** Il y aura, pour Ontario, une législature composée du lieutenant-gouverneur et d'une seule Chambre, appelée l'Assemblée Législative d'Ontario.

Distriets  
électoraux

**70.** L'Assemblée Législative d'Ontario sera composée de quatre-vingt-deux membres, qui devront représenter les quatre-vingt-deux districts électoraux énumérés dans la première cédule annexée au présent acte.

#### 2—QUÉBEC

Législature  
de Québec

**71.** Il y aura, pour Québec, une législature composée du lieutenant-gouverneur et de deux Chambres, appelées le Conseil Législatif de Québec, et l'Assemblée Législative de Québec.

Constitu-  
tion du  
Conseil  
législatif

**72.** Le Conseil Législatif de Québec se composera de vingt-quatre membres, qui seront nommés

tenant-Governor during his Absence, Illness or other Inability.

**68.** Unless and until the Executive Government of any Province otherwise directs with respect to that Province, the Seats of Government of the Provinces shall be as follows, namely,—of Ontario, the City of Toronto; of Quebec, the City of Quebec; of Nova Scotia, the City of Halifax; and of New Brunswick, the City of Fredericton.

Seats of  
Provincial  
Governm't.

### *Legislative Power.*

#### 1.—ONTARIO.

**69.** There shall be a Legislature for Ontario consisting of the Lieutenant-Governor and of One House, styled the Legislative Assembly of Ontario.

Legislature  
for Ontario.

**70.** The Legislative Assembly of Ontario shall be composed of Eighty-two Members, to be elected to represent the Eighty-two Electoral Districts set forth in the First Schedule to this Act.

Electoral  
Districts.

#### 2.—QUEBEC.

**71.** There shall be a Legislature for Quebec consisting of the Lieutenant-Governor and Two Houses, styled the Legislative Council of Quebec and the Legislative Assembly of Quebec.

Legislature  
for Quebec.

**72.** The Legislative Council of Quebec shall be composed of Twenty-four Members, to be appointed

Constitu-  
tion of  
Legislative  
Council.

nommés par le lieutenant-gouverneur au nom de la Reine, par instrument sous le grand sceau de Québec, et devront, chacun, représenter l'un des vingt-quatre collèges électoraux du Bas-Canada mentionnés au présent acte; ils seront nommés à vie, à moins que la législature de Québec n'en ordonne autrement sous l'autorité du présent acte.

Qualités  
exigées des  
conseillers  
législatifs

**73.** Les qualifications des conseillers législatifs de Québec seront les mêmes que celles des sénateurs pour Québec.

Cas dans  
lesquels  
les sièges  
des con-  
seillers de-  
viendront  
vacants

**74.** La charge de conseiller législatif de Québec deviendra vacante dans les cas, *mutatis mutandis*, où celle de sénateur peut le devenir.

Vacances

**75.** Survenant une vacance dans le Conseil Législatif de Québec, par démission, décès ou autre cause, le lieutenant-gouverneur, au nom de la Reine, nommera, par instrument sous le grand sceau de Québec, une personne capable et ayant les qualifications voulues pour la remplir.

Questions  
quant aux  
vacances,  
etc.

**76.** S'il s'élève quelque question au sujet des qualifications d'un conseiller législatif de Québec ou d'une vacance dans le Conseil Législatif de Québec, elle sera entendue et décidée par le Conseil Législatif.

Orateur  
du Conseil  
Législatif

**77.** Le lieutenant-gouverneur pourra, de temps à autre, par instrument sous le grand sceau de Québec, nommer un membre du Conseil Législatif de Québec, comme orateur de ce corps, et également le révoquer et en nommer un autre à sa place.\*

**78.**

\* Voyez le Statut de la Province, 45 Vic., ch. 3.

pointed by the Lieutenant-Governor in the Queen's Name by Instrument under the Great Seal of Quebec, one being appointed to represent each of the Twenty-four Electoral Divisions of Lower Canada in this Act referred to, and each holding office for the term of his Life, unless the Legislature of Quebec otherwise provides under the Provisions of this Act.

**73.** The Qualifications of the Legislative Councillors of Quebec shall be the same as those of the Senators for Quebec. Qualificat'n of Legislative Councillors.

**74.** The Place of a Legislative Councillor of Quebec shall become vacant in the Cases *mutatis mutandis*, in which the Place of Senator becomes vacant. Resignation, Disqualification, &c.

**75.** When a vacancy happens in the Legislative Council of Quebec by Resignation, Death or otherwise, the Lieutenant-Governor, in the Queen's Name, by Instrument under the Great Seal of Quebec, shall appoint a fit and qualified Person to fill the Vacancy. Vacancies.

**76.** If any Question arises respecting the Qualification of a Legislative Councillor of Quebec, or a vacancy in the Legislative Council of Quebec, the same shall be heard and determined by the Legislative Council. Questions as to Vacancies, &c.

**77.** The Lieutenant-Governor may from Time to Time, by Instrument under the Great Seal of Quebec, appoint a Member of the Legislative Council of Quebec to be Speaker thereof, and may remove him and appoint another in his stead.\* Speaker of Legislative Council.

**78.**

\* See the Provincial Statute, 45 Vic., ch. 3.

Quorum  
du Conseil  
Législatif

**78.** Jusqu'à ce que la législature de Québec en ordonne autrement, la présence d'au moins dix membres du Conseil Législatif, y compris l'orateur, sera nécessaire pour constituer une assemblée du Conseil dans l'exercice de ses fonctions.

Votation  
dans le  
Conseil  
Législatif  
de Québec

**79.** Les questions soulevées dans le Conseil Législatif de Québec seront décidées à la majorité des voix et, dans tous les cas, l'orateur aura voix délibérative; quand les voix seront également partagées, la décision sera considérée comme rendue dans la négative.

Constitu-  
tion de  
l'Assem-  
blée légis-  
lative de  
Québec

**80.** L'Assemblée Législative de Québec se composera de soixante et cinq membres, qui seront élus pour représenter les soixante et cinq divisions ou districts électoraux du Bas-Canada, mentionnés au présent acte, sauf toute modification que pourra y apporter la législature de Québec; mais il ne pourra être présenté au lieutenant-gouverneur de Québec, pour qu'il le sanctionne, aucun bill à l'effet de modifier les délimitations des divisions ou districts électoraux énumérés dans la deuxième cédula annexée au présent acte, à moins qu'il n'ait été passé à ses deuxième et troisième lectures dans l'Assemblée Législative avec le concours de la majorité des membres représentant toutes ces divisions ou districts électoraux; et la sanction ne sera donnée à aucun bill de cette nature à moins qu'une adresse n'ait été présentée au lieutenant-gouverneur par l'Assemblée Législative déclarant que tel bill a été ainsi passé.

**78.** Until the Legislature of Quebec otherwise provides, the Presence of at least Ten Members of the Legislative Council, including the Speaker, shall be necessary to constitute a Meeting for the Exercise of its Powers.

Quorum of  
Legislative  
Council.

**79.** Questions arising in the Legislative Council of Quebec shall be decided by a Majority of Voices, and the Speaker shall in all cases have a Vote, and when the Voices are equal the Decision shall be deemed to be in the negative.

Voting in  
Legislative  
Council.

**80.** The Legislative Assembly of Quebec shall be composed of Sixty-five Members, to be elected to represent the Sixty-five Electoral Divisions or Districts of Lower Canada in this Act referred to, subject to the Alteration thereof by the Legislature of Quebec: Provided that it shall not be lawful to present to the Lieutenant-Governor of Quebec for Assent Any Bill for altering the limits of any of the Electoral Divisions or Districts mentioned in the Second Schedule to this Act, unless the Second and Third Readings of such Bill have been passed in the Legislative Assembly with the Concurrence of the Majority of the Members representing all those Electoral Divisions or Districts, and the Assent shall not be given to such Bill unless an Address has been presented by the Legislative Assembly to the Lieutenant-Governor stating that it has been so passed.

Constitu-  
tion of  
Legislative  
Assembly  
of Quebec.



## 3—ONTARIO ET QUÉBEC

**81.** Les législatures d'Ontario et de Québec, respectivement, devront être convoquées dans le cours des six mois qui suivront l'union.

Première  
session des  
législatures

**82.** Le lieutenant-gouverneur d'Ontario et de Québec devra, de temps à autre, au nom de la Reine, par instrument sous le grand sceau de la province, convoquer l'Assemblée Législative de la province.

Convoca-  
tion des  
assemblées  
législatives

**83.** Jusqu'à ce que la législature d'Ontario ou de Québec en ordonne autrement—quiconque acceptera ou occupera dans la province d'Ontario ou dans celle de Québec une charge, commission ou emploi, d'une nature permanente ou temporaire, à la nomination du lieutenant-gouverneur, auquel sera attaché un salaire annuel ou quelque honoraire, allocation, émolument ou profit d'un genre ou montant quelconque, payé par la province, ne sera pas éligible comme membre de l'Assemblée Législative de cette province, ni ne devra y siéger ou voter en cette qualité; mais rien de contenu dans cette section ne rendra inéligible aucune personne qui sera membre du conseil exécutif de chaque province respective ou qui remplira quelque une des charges suivantes, savoir: celle de procureur général, secrétaire et registraire de la province, trésorier de la province, commissaire des terres de la couronne et commissaire de l'agriculture et des travaux publics, et, dans la province de Québec, celle de solliciteur général,—ni ne la rendra inhabile à siéger ou à voter dans la Chambre pour laquelle elle est élue, pourvu qu'elle soit élue pendant qu'elle occupera cette charge.\*

Restriction  
quant à  
l'élection  
des person-  
nes ayant  
des emplois

**84.**

\* Voyez les Statuts de la Province, 32 Vic., ch. 3; 36 Vic., ch. 4; et 45 Vic., ch. 2.

### 3.—ONTARIO AND QUEBEC.

**81.** The Legislatures of Ontario and Quebec respectively shall be called together not later than Six Months after the Union. First Session of Legislatures.

**82.** The Lieutenant-Governor of Ontario and of Quebec shall, from time to time, in the Queen's Name, by Instrument under the Great Seal of the Province, summon and call together the Legislative Assembly of the Province. Summoning of Legislative Assemblies.

**83.** Until the Legislature of Ontario or of Quebec otherwise provides, a Person accepting or holding in Ontario or in Quebec, any Office, Commission or Employment, permanent or temporary, at the nomination of the Lieutenant-Governor, to which an annual Salary, or any Fee, Allowance, Emolument, or profit of any kind or Amount whatever from the Province is attached, shall not be eligible as a Member of the Legislative Assembly of the respective Province, nor shall he sit or vote as such; but nothing in this Section shall make ineligible any Person being a Member of the Executive Council of the respective Province, or holding any of the following offices, that is to say: The offices of Attorney-General, Secretary and Registrar of the Province, Treasurer of the Province, Commissioner of Crown Lands, and Commissioner of Agriculture and Public Works, and in Quebec Solicitor-General, or shall disqualify him to sit or vote in the House for which he is elected, provided he is elected while holding such office.\* Restriction on election of holders of offices.

**84.**

---

\* See the Provincial Statutes, 32 Vic., ch. 3; 36 Vic., ch. 4; and 45 Vic., ch. 2.

Continua-  
tion des lois  
actuelles  
d'élection

**84** Jusqu'à ce que les législatures respectives de Québec et d'Ontario en ordonnent autrement, —toutes les lois en force dans ces provinces respectives à l'époque de l'union, concernant les questions suivantes ou aucune d'elles, savoir : l'éligibilité ou l'inéligibilité des candidats ou des membres de l'Assemblée du Canada,—les qualifications ou l'absence des qualifications requises des votants, les serments exigés des votants,—les officiers-rapporteurs, leurs pouvoirs et leurs devoirs,—le mode de procéder aux élections,—le temps que celles-ci peuvent durer, la décision des élections contestées et les procédures y incidentes,—les vacations des sièges en parlement et l'émission et l'exécution de nouveaux brefs dans les cas de vacations occasionnées par d'autres causes que la dissolution,—s'appliqueront respectivement aux élections des membres élus pour les assemblées législatives d'Ontario et de Québec respectivement.

Mais jusqu'à ce que la législature d'Ontario en ordonne autrement, à chaque élection d'un membre de l'assemblée législative d'Ontario pour le district d'Algoma, outre les personnes ayant droit de vote en vertu de la loi de la province du Canada, tout sujet anglais du sexe masculin âgé de vingt et un ans ou plus, et tenant feu et lieu, aura droit de vote.

Durée des  
assemblées  
législatives

**85.** La durée de l'assemblée législative d'Ontario et de l'assemblée législative de Québec ne sera que de quatre ans, à compter du jour du rapport des brefs d'élection, à moins qu'elle ne soit plus tôt dissoute par le lieutenant-gouverneur de la province.\*

**86.**

\* Voyez le Statut de la Province, 44, 45 Vic., ch. 7.

**84.** Until the Legislatures of Ontario and Quebec respectively otherwise provide, all Laws which at the Union are in force in those Provinces respectively, relative to the following matters or any of them, namely:—the Qualifications and Disqualifications of Persons to be elected or to sit or vote as Members of the Assembly of Canada, the Qualifications or Disqualifications of Voters, the Oaths to be taken by Voters, the Returning Officers, their Powers and Duties, the Proceedings at Elections, the Periods during which such Elections may be continued, and the Trial of Controverted Elections and the Proceedings incident thereto, the vacating of the Seats of Members, and the issuing and execution of new Writs in case of Seats vacated otherwise than by Dissolution, shall respectively apply to Election of Members to serve in the respective Legislative Assemblies of Ontario and Quebec.

Continu-  
ance of  
existing  
election  
laws.

Provided that until the Legislature of Ontario otherwise provides, at any Election for a Member of the Legislative Assembly of Ontario for the District of Algoma, in addition to persons qualified by the Law of the Province of Canada to vote, every male British Subject aged Twenty-one Years or upwards, being a Householder, shall have a vote.

Proviso as  
to Algoma.

**85.** Every Legislative Assembly of Ontario and every Legislative Assembly of Quebec shall continue for four years from the Day of the Return of the Writs for choosing the same (subject, nevertheless, to either the Legislative Assembly of Ontario, or the Legislative Assembly of Quebec being sooner dissolved by the Lieutenant Governor of the Province), and no longer.

Duration  
of Legisla-  
tive Assem-  
blies.

**86**

\* See the Provincial Statute, 44. 45 Vic., ch. 7.

Session  
annuelle  
de la légis-  
lature.

**86.** Il y aura une session de la législature d'Ontario et de celle de Québec une fois au moins chaque année, de manière à ce qu'il ne s'écoule pas un intervalle de douze mois entre la dernière séance d'une session de la législature dans chaque province, et la première séance dans la session suivante.

Orateur,  
quorum,  
etc.

**87.** Les dispositions suivantes du présent acte, concernant la Chambre des Communes du Canada, s'étendront et s'appliqueront aux assemblées législatives d'Ontario et de Québec, savoir : les dispositions relatives à l'élection d'un orateur en première instance et lorsqu'il surviendra des vacances,—aux devoirs de l'orateur,—à l'absence de ce dernier,—au quorum et au mode de votation,—tout comme si ces dispositions étaient ici décrétées et expressément rendues applicables à chaque assemblée législative.

#### 4—NOUVELLE-ECOSSE ET NOUVEAU-BRUNSWICK

Constitu-  
tion de la  
Nouvelle-  
Ecosse et du  
Nouveau-  
Brunswick

**88.** La constitution de la législature de chacune des provinces de la Nouvelle-Ecosse et du Nouveau-Brunswick continuera, sujette aux dispositions du présent acte, d'être celle en existence à l'époque de l'union, jusqu'à ce qu'elle soit modifiée sous l'autorité du présent acte; et la Chambre d'Assemblée du Nouveau-Brunswick en existence lors de la passation du présent acte devra, à moins qu'elle ne soit plus tôt dissoute, continuer d'exister pendant la période pour laquelle elle a été élue.

#### 5—ONTARIO, QUÉBEC ET NOUVELLE-ECOSSE

**89.** Chacun des lieutenants-gouverneurs d'Ontario, de Québec et de la Nouvelle-Ecosse devra faire émettre des brefs pour la première  
élection

**86.** There shall be a Session of the Legislature of Ontario and of that of Quebec once at least in every Year, so that Twelve Months shall not intervene between the last Sitting of the Legislature in each Province in one Session and its first sittings in the next Session.

Yearly  
Session of  
Legislature

**87.** The following provisions of this Act respecting the House of Commons of Canada, shall extend and apply to the Legislative Assemblies of Ontario and Quebec, that is to say, the Provisions relating to the Election of a Speaker originally and on Vacancies, the Duties of the Speaker, the Absence of the Speaker, the Quorum, and the Mode of Voting, as if those Provisions were here re-enacted and made applicable in terms to each such Legislative Assembly.

Speaker,  
quorum, &c.

#### 4.—NOVA SCOTIA AND NEW BRUNSWICK.

**88.** The Constitution of the Legislature of each of the Provinces of Nova Scotia and New Brunswick shall, subject to the Provisions of this Act, continue as it exists at the Union until altered under the Authority of this Act; and the House of Assembly of New Brunswick existing at the passing of this Act shall, unless sooner dissolved, continue for the period for which it was elected.

Constitu-  
tions of  
Legisla-  
tures of  
Nova  
Scotia and  
New Bruns-  
wick.

#### 5.—ONTARIO, QUEBEC AND NOVA SCOTIA.

**89.** Each of the Lieutenant-Governors of Ontario, Quebec and Nova Scotia, shall cause Writs to be issued for the first Election of Members

First elec-  
tions.

Première  
élection.

élection des membres de l'assemblée législative, selon telle forme et par telle personne qu'il jugera à propos, et à telle époque et adressés à tel officier-rapporteur que prescrira le gouverneur-général, de manière à ce que la première élection d'un membre de l'assemblée pour un district électoral ou une subdivision de ce district puisse se faire aux mêmes temps et lieux que l'élection d'un membre de la Chambre des Communes du Canada pour ce district électoral.

## 6—LES QUATRE PROVINCES

Applica-  
tion aux  
législatures  
des disposi-  
tions rela-  
tives aux  
crédits, etc.

**90.** Les dispositions suivantes du présent acte, concernant le parlement du Canada, savoir : les dispositions relatives aux bills d'appropriation et d'impôts, à la recommandation des votes de deniers, à la sanction des bills, au désaveu des actes et à la signification du bon plaisir quant aux bills réservés, s'étendront et s'appliqueront aux législatures des différentes provinces, tout comme si elles étaient ici décrétées et rendues expressément applicables aux provinces respectives et à leurs législatures, en substituant toutefois le lieutenant-gouverneur de la province au gouverneur-général, le gouverneur-général à la Reine et au secrétaire d'Etat, un an à deux ans, et la province au Canada.

## VI—DISTRIBUTION DES POUVOIRS LÉGISLATIFS

### *Pouvoir du Parlement*

**91.** Il sera loisible à la Reine, de l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des Communes, de faire des lois pour la paix, l'ordre et le bon gouvernement du Canada, relativement à

bers of the Legislative Assembly thereof in such Form and by such Person as he thinks fit, and at such Time and addressed to such Returning Officer as the Governor-General directs, and so that the first Election of Member of Assembly for any Electoral District or any Subdivision thereof, shall be held at the same Time and at the same Places as the Election for a Member to serve in the House of Commons of Canada for that Electoral District.

## 6.—THE FOUR PROVINCES.

**90.** The following Provisions of this Act, respecting the Parliament of Canada, namely,—the Provisions relating to Appropriation and Tax Bills, the Recommendation of Money Votes, the Assent to Bills, the Disallowance of Acts and the Signification of Pleasure on Bills reserved,—shall extend and apply to the Legislatures of the several Provinces as if those Provisions were here re-enacted and made applicable in Terms to the respective Provinces and the Legislatures thereof, with the Substitution of the Lieutenant-Governor of the Province for the Governor-General, of the Governor-General for the Queen, and for a Secretary of State, of One Year for Two Years, and of the Province for Canada.

*Application to Legislatures of provisions respecting money votes, &c.*

## VI.—DISTRIBUTION OF LEGISLATIVE POWERS.

### *Powers of the Parliament.*

**91.** It shall be lawful for the Queen, by and with the Advice and Consent of the Senate and House of Commons, to make laws for the Peace, Order

*Legislative Authority of Parliament of Canada.*



Autorité  
législative  
du parle-  
ment du  
Canada

à toutes les matières ne tombant pas dans les catégories de sujets par le présent acte exclusivement assignés aux législatures des provinces; mais, pour plus de garantie, sans toutefois restreindre la généralité des termes ci-haut employés dans cette section, il est par le présent déclaré que (nonobstant toute disposition contraire énoncée dans le présent acte) l'autorité législative exclusive du parlement du Canada s'étend à toutes les matières tombant dans les catégories de sujets ci-dessous énumérés, savoir:

1. La dette et la propriété publiques ;
2. La réglementation du trafic et du commerce ;
3. Le prélèvement de deniers par tous modes ou systèmes de taxation ;
4. L'emprunt de deniers sur le crédit public ;
5. Le service postal ;
6. Le recensement et les statistiques ;
7. La milice, le service militaire et le service naval et la défense du pays ;
8. La fixation et le paiement des salaires et honoraires des officiers civils et autres du gouvernement du Canada ;
9. Les amarques, les bouées, les phares et l'île de Sable ;
10. La navigation et les bâtiments ou navires (*shipping*) ;
11. La quarantaine et l'établissement et maintien des hôpitaux de marine ;
12. Les pêcheries des côtes, de la mer et de l'intérieur ;
13. Les passages d'eau (*ferries*) entre une province et tout pays britannique ou étranger, ou entre deux provinces ;

Order and good Government of Canada, in relation to all matters not coming within the Classes of Subjects by this Act assigned exclusively to the Legislatures of the Provinces; and for greater certainty, but not so as to restrict the Generality of the foregoing Terms of this Section, it is hereby declared that (notwithstanding anything in this Act) the exclusive Legislative Authority of the Parliament of Canada extends to all Matters coming within the Classes of Subjects next hereinafter enumerated, that is to say :

1. The Public Debt and Property.
2. The Regulation of Trade and Commerce.
3. The Raising of Money by any Mode or System of Taxation.
4. The borrowing of Money on the Public Credit.
5. Postal Service.
6. The Census and Statistics.
7. Militia, Military and Naval Service and Defence.
8. The fixing of and providing for the Salaries and Allowances of Civil and other Officers of the Government of Canada.
9. Beacons, Buoys, Lighthouses, and Sable Island.
10. Navigation and Shipping.
11. Quarantine and the Establishment and Maintenance of Marine Hospitals.
12. Sea Coast and Inland Fisheries.
13. Ferries between a Province and any British or Foreign Country, or between Two Provinces.

14. Le cours monétaire et le monnayage ;
15. Les banques, l'incorporation des banques et l'émission du papier-monnaie ;
16. Les caisses d'épargnes ;
17. Les poids et mesures ;
18. Les lettres de change et les billets promissoires ;
19. L'intérêt de l'argent ;
20. Les offres légales ;
21. La banqueroute et la faillite ;
22. Les brevets d'invention et de découverte ;
23. Les droits d'auteur ;
24. Les Sauvages et les terres réservées pour les Sauvages ;
25. La naturalisation et les aubains ;
26. Le mariage et le divorce ;
27. La loi criminelle, sauf la constitution des tribunaux de juridiction criminelle, mais y compris la procédure en matière criminelle ;
28. L'établissement, le maintien et l'administration des pénitenciers ;
29. Les catégories de sujets expressément exceptés dans l'énumération des catégories de sujets exclusivement assignés par le présent acte aux législatures des provinces.

Et aucune des matières énoncées dans les catégories de sujets énumérés dans cette section ne sera réputée tomber dans la catégorie des matières d'une nature locale ou privée comprise dans l'énumération des catégories de sujets exclusivement assignés, par le présent acte, aux législatures des provinces,

*Pouvoirs*

14. Currency and Coinage.
15. Banking, Incorporation of Banks, and the Issue of Paper Money.
16. Savings Banks.
17. Weights and Measures.
18. Bills of Exchange and Promissory Notes.
19. Interest.
20. Legal Tender.
21. Bankruptcy and Insolvency.
22. Patents of Invention and Discovery.
23. Copyrights.
24. Indians and Lands reserved for the Indians.
25. Naturalization and Aliens.
26. Marriage and Divorce.
27. The Criminal Law, except the Constitution of the Courts of Criminal Jurisdiction, but including the Procedure in Criminal Matters.
28. The Establishment, Maintenance, and Management of Penitentiaries.
29. Such Classes of Subjects as are expressly excepted in the Enumeration of the Classes of Subjects by this Act assigned exclusively to the Legislatures of the Provinces.

And any Matter coming within any of the Classes of Subjects enumerated in this Section shall not be deemed to come within the Class of Matters of a local or private nature comprised in the Enumeration of the Classes of Subjects by this Act assigned exclusively to the Legislatures of the Provinces.

*Exclusive*

*Pouvoirs exclusifs des législatures provinciales*

Sujets  
soumis au  
contrôle  
exclusif de  
la législa-  
tion pro-  
vinciale

**92.** Dans chaque province, la législature pourra exclusivement faire des lois relatives aux matières tombant dans les catégories de sujets ci-dessous énumérés, savoir :

Sujets  
soumis au  
contrôle  
exclusif de  
la législa-  
tion pro-  
vinciale

1. L'amendement, de temps à autre, nonobstant toute disposition contraire énoncée dans le présent acte, de la constitution de la province, sauf les dispositions relatives à la charge de lieutenant-gouverneur ;
2. La taxation directe dans les limites de la province, dans le but de prélever un revenu pour des objets provinciaux ;
3. Les emprunts de deniers sur le seul crédit de la province ;
4. La création et la tenure des charges provinciales, et la nomination et le paiement des officiers provinciaux ;
5. L'administration et la vente des terres publiques appartenant à la province, et des bois et forêts qui s'y trouvent ;
6. L'établissement, l'entretien et l'administration des prisons publiques et des maisons de réforme dans la province ;
7. L'établissement, l'entretien et l'administration des hôpitaux, asiles, institutions et hospices de charité dans la province, autres que les hôpitaux de marine ;
8. Les institutions municipales dans la province ;
9. Les licences de boutiques, de cabarets, d'auberges, d'encanteurs et autres licences, dans le but de prélever un revenu pour des objets provinciaux, locaux ou municipaux ;

*Exclusive Powers of Provincial Legislatures.*Subjects of  
exclusive  
Provincial  
Legislation

**92.** In each Province the Legislature may exclusively make Laws in relation to Matters coming within the Classes of Subjects next hereinafter enumerated ; that is to say :—

1. The Amendment from Time to Time, notwithstanding anything in this Act, of the Constitution of the Province, except as regards the Office of Lieutenant-Governor.
2. Direct Taxation within the Province in order to the raising of a Revenue for Provincial Purposes.
3. The borrowing of Money on the sole Credit of the Province.
4. The Establishment and Tenure of Provincial Offices, and the Appointment and Payment of Provincial Officers.
5. The Management and Sale of the Public Lands belonging to the Province, and of the Timber and Wood thereon.
6. The Establishment, Maintenance, and Management of Public and Reformatory Prisons in and for the Province.
7. The Establishment, Maintenance, and Management of Hospitals, Asylums, Charities, and Eleemosynary Institutions in and for the Province, other than Marine Hospitals.
8. Municipal Institutions in the Province.
9. Shop, Saloon, Tavern, Auctioneer, and other Licences, in order to the raising of a Revenue for Provincial, Local, or Municipal Purposes.

10. Les travaux et entreprises d'une nature locale, autres que ceux énumérés dans les catégories suivantes :
  - (a) Lignes de bateaux à vapeur ou autres bâtiments, chemins de fer, canaux, télégraphes et autres travaux et entreprises reliant la province à une autre ou à d'autres provinces, ou s'étendant au delà des limites de la province ;
  - (b) Lignes de bateaux à vapeur entre la province et tout pays dépendant de l'empire britannique ou tout pays étranger ;
  - (c) Les travaux qui, bien qu'entièrement situés dans la province, seront avant ou après leur exécution déclarés par le parlement du Canada être pour l'avantage général du Canada, ou pour l'avantage de deux ou d'un plus grand nombre des provinces ;
11. L'incorporation de compagnies pour des objets provinciaux ;
12. La célébration du mariage dans la province ;
13. La propriété et les droits civils dans la province ;
14. L'administration de la justice dans la province, y compris la création, le maintien et l'organisation des tribunaux de justice pour la province, ayant juridiction civile et criminelle, y compris la procédure en matières civiles dans ces tribunaux ;
15. L'infliction de punitions par voie d'amende, pénalité ou emprisonnement, dans le but de faire exécuter toute loi de la province décrétée au sujet des matières tombant dans aucune des

10. Local Works and Undertakings, other than such as are of the following Classes:—
- Subjects of  
exclusive  
Provincial  
Legislation
- a. Lines of Steam or other Ships, Railways, Canals, Telegraphs, and other Works and Undertakings connecting the Province with any other or others of the Provinces, or extending beyond the Limits of the Province :
  - b. Lines of Steamships between the Province and any British or Foreign Country :
  - c. Such Works as, although wholly situate within the Province, are, before or after their Execution, declared by the Parliament of Canada to be for the general advantage of Canada, or for the advantage of Two or more of the Provinces.
11. The Incorporation of Companies with Provincial Objects.
12. The Solemnization of Marriage in the Province.
13. Property and Civil Rights in the Province.
14. The Administration of Justice in the Province, including the Constitution, Maintenance, and Organization of Provincial Courts, both of Civil and of Criminal Jurisdiction, and including Procedure in Civil Matters in those Courts.
15. The Imposition of Punishment by Fine, Penalty, or Imprisonment for enforcing any Law of the Province made in relation to any Matter coming within any



des catégories de sujets énumérés dans cette section;

16. Généralement toutes les matières d'une nature purement locale ou privée dans la province.

### *Education*

Législation  
au sujet de  
l'éducation

**98.** Dans chaque province, la législature pourra exclusivement décréter des lois relatives à l'éducation, sujettes et conformes aux dispositions suivantes :—

1. Rien dans ces lois ne devra préjudicier à aucun droit ou privilège conféré, lors de l'union, par la loi, à aucune classe particulière de personnes dans la province, relativement aux écoles séparées (*denominational*);
2. Tous les pouvoirs, privilèges et devoirs conférés et imposés par la loi dans le Haut-Canada, lors de l'union, aux écoles séparées et aux syndics d'écoles des sujets catholiques romains de Sa Majesté, seront et sont par le présent étendus aux écoles dissidentes des sujets protestants et catholiques romains de la Reine dans la province de Québec;
3. Dans toute province où un système d'écoles séparées ou dissidentes existera par la loi, lors de l'union, ou sera subséquemment établi par la législature de la province,—il pourra être interjeté appel au gouverneur-général en conseil de tout acte ou décision d'aucune autorité provinciale affectant aucuns des droits ou privilèges de la minorité protes-  
tante

any of the Classes of subjects enumerated in this Section.

16. Generally all matters of a merely local or private nature in the Province.

*Education.*

**93.** In and for each Province the Legislature may exclusively make Laws in relation to Education, subject and according to the following Provisions:—

Legislation  
respecting  
education.

- (1.) Nothing in any such Law shall prejudicially affect any Right or Privilege with respect to Denominational Schools which any Class of Persons have by Law in the Province at the Union;
- (2.) All the Powers, Privileges and Duties at the Union by Law conferred and imposed in Upper Canada on the Separate Schools and School Trustees of the Queen's Roman Catholic Subjects, shall be and the same are hereby extended to the Dissentient Schools of the Queen's Protestant and Roman Catholic Subjects in Quebec;
- (3.) Where in any Province a System of Separate or Dissentient Schools exists by Law at the Union, or is thereafter established by the Legislature of the Province, an Appeal shall lie to the Governor General in Council from any Act or Decision of any Provincial Authority affecting any right or Privilege of the Protestant or Roman Catholic

Législation  
au sujet de  
l'éducation

tante ou catholique romaine des sujets de Sa Majesté relativement à l'éducation ;

4. Dans le cas où il ne sera pas décrété telle loi provinciale que, de temps à autre, le gouverneur-général en conseil jugera nécessaire pour donner suite et exécution aux dispositions de la présente section,—ou dans le cas où quelque décision du gouverneur-général en conseil, sur appel interjeté en vertu de cette section, ne serait pas mise à exécution par l'autorité provinciale compétente,—alors et en tout tel cas, et en tant seulement que les circonstances de chaque cas l'exigeront, le parlement du Canada pourra décréter des lois propres à y remédier pour donner suite et exécution aux dispositions de la présente section, ainsi qu'à toute décision rendue par le gouverneur-général en conseil sous l'autorité de cette même section.

*Uniformité des lois dans Ontario, la Nouvelle-Ecosse et le Nouveau-Brunswick*

Uniformité  
des lois  
dans trois  
provinces

**94.** Nonobstant toute disposition contraire énoncée dans le présent acte, le parlement du Canada pourra adopter des mesures à l'effet de pourvoir à l'uniformité de toutes les lois ou de parties des lois relatives à la propriété et aux droits civils dans Ontario, la Nouvelle-Ecosse et le Nouveau-Brunswick, et de la procédure dans tous les tribunaux ou aucuns tribunaux de ces trois provinces; et depuis et après la passation d'aucun acte à cet effet, le pouvoir du parlement du Canada de décréter des lois relatives aux sujets énoncés dans tel acte, sera illimité, non obstant toute chose au contraire dans le présent acte;

Catholic Minority of the Queen's  
Subjects in relation to Education; Legislation  
respecting  
education.

- (4.) In case any such Provincial Law as from Time to Time seems to the Governor General in Council requisite for the due Execution of the Provisions of this Section is not made, or in case any decision of the Governor General in Council on any Appeal under this Section is not duly executed by the proper Provincial Authority in that behalf, then and in every such case, and as far only as the circumstances of each case require, the Parliament of Canada may make remedial Laws for the due Execution of the Provisions of this Section, and of any Decision of the Governor General in Council under this Section.

*Uniformity of Laws in Ontario, Nova Scotia  
and New Brunswick.*

**94.** Notwithstanding anything in this Act, the Parliament of Canada may make Provision for the Uniformity of all or any of the Laws relative to Property and Civil Rights in Ontario, Nova Scotia and New Brunswick, and of the Procedure of all or any of the Courts in those Three Provinces, and from and after the passing of any Acts in that behalf, the Power of the Parliament of Canada to make Laws in relation to any matter comprised in any such Act shall, notwithstanding anything in this Act, be unrestricted; but any Act of the Parliament of Canada making Provision for such Uniformity shall not have effect

acte; mais tout acte du parlement du Canada pourvoyant à cette uniformité n'aura d'effet dans une province qu'après avoir été adopté et décrété par la législature de cette province.

### *Agriculture et Immigration*

Pouvoir  
concurrent  
de décréter  
des lois au  
sujet de  
l'agricul-  
ture, etc.

**95.** Dans chaque province, la législature pourra faire des lois relatives à l'agriculture et à l'immigration dans cette province; et il est par le présent déclaré que le parlement du Canada pourra de temps à autre faire des lois relatives à l'agriculture et à l'immigration dans toutes les provinces ou aucune d'elles en particulier; et toute loi de la législature d'une province relative à l'agriculture ou à l'immigration n'y aura d'effet qu'aussi longtemps et que tant qu'elle ne sera pas incompatible avec aucun des actes du parlement du Canada.

## VII—JUDICATURE

Nomina-  
tion des  
juges

**96.** Le gouverneur-général nommera les juges des cours supérieures, de district et de comté, dans chaque province, sauf ceux des cours de vérification dans la Nouvelle-Ecosse et le Nouveaux-Brunswick.

Choix des  
juges dans  
Ontario,  
etc.

**97.** Jusqu'à ce que les lois relatives à la propriété et aux droits civils dans Ontario, la Nouvelle-Ecosse et le Nouveau-Brunswick, et à la procédure dans les cours de ces provinces, soient rendues uniformes, les juges des cours de ces provinces qui seront nommés par le gouverneur-général devront être choisis parmi les membres des barreaux respectifs de ces provinces.

effect in any Province unless and until it is adopted and enacted as Law by the Legislature thereof.

*Agriculture and Immigration.*

**95.** In each Province the Legislature may make Laws in relation to Agriculture in the Province, and to Immigration into the Province; and it is hereby declared that the Parliament of Canada may from Time to Time make Laws in relation to Agriculture in all or any of the Provinces, and to Immigration into all or any of the Provinces; and any Law of the Legislature of a Province, relative to Agriculture or to Immigration, shall have effect in and for the Province, as long and as far only as it is not repugnant to any Act of the Parliament of Canada.

Concurrent powers of legislation respecting agriculture &c.

VII.—JUDICATURE.

**96.** The Governor General shall appoint the Judges of the Superior, District and County Courts in each Province, except those of the Courts of Probate in Nova Scotia and New Brunswick.

Appointment of Judges.

**97.** Until the Laws relative to Property and Civil Rights in Ontario, Nova Scotia and New Brunswick, and the Procedure of the Courts in those Provinces are made uniform, the Judges of the Courts of those Provinces appointed by the Governor General shall be selected from the respective Bars of those Provinces.

Selection of Judges in Ontario, &c.

Choix des  
juges dans  
Québec

**98.** Les juges des cours de Québec seront choisis parmi les membres du barreau de cette province.

Conditions  
auxquelles  
les juges  
des cours  
supérieures  
exerceront  
leurs fonc-  
tions

**99.** Les juges des cours supérieures resteront en charge durant bonne conduite, mais ils pourront être démis de leurs fonctions par le gouverneur-général sur une adresse du Sénat et de la Chambre des Communes.

Salaires,  
etc., des  
juges

**100.** Les salaires, allocations et pensions des juges des cours supérieures, de district et de comté (sauf les cours de vérification dans la Nouvelle-Ecosse et le Nouveau-Brunswick) et des cours de l'amirauté, lorsque les juges de ces dernières sont alors salariés, seront fixés et payés par le parlement du Canada.

Cour gé-  
nérale  
d'appel, etc

**101.** Le parlement du Canada pourra, nonobstant toute disposition contraire énoncée dans le présent acte, lorsque l'occasion le requerra, adopter des mesures à l'effet de créer, maintenir et organiser une cour générale d'appel pour le Canada et établir des tribunaux additionnels pour la meilleure administration des lois du Canada.

## VIII—REVENUS, DETTES, ACTIF, TAXES

Création  
d'un fonds  
consolidé  
de revenu

**102.** Tous les droits et revenus que les législatures respectives du Canada, de la Nouvelle-Ecosse et du Nouveau-Brunswick, avant et à l'époque de l'union, avaient le pouvoir d'approprier,—sauf ceux réservés par le présent acte aux législatures respectives des provinces, ou qui seront perçus par elles conformément aux pouvoirs

**98.** The Judges of the Courts of Quebec, shall be selected from the Bar of that Province. Selection of Judges in Quebec.

**99.** The Judges of the Superior Courts shall hold office during good behaviour, but shall be removable by the Governor General on Address of the Senate and House of Commons. Tenure of office of Judges of Superior Courts.

**100.** The Salaries, Allowances and Pensions of the Judges of the Superior, District and County Courts (except the Courts of Probate in Nova Scotia and New Brunswick), and of the Admiralty Courts in cases where the Judges thereof are for the time being paid by Salary, shall be fixed and provided by the Parliament of Canada. Salaries &c., of Judges.

**101.** The Parliament of Canada may, notwithstanding anything in this Act, from Time to Time, provide for the Constitution, Maintenance and Organization of a General Court of Appeal for Canada, and for the Establishment of any additional Courts for the better Administration of the Laws of Canada. General Court of Appeal, &c.

#### VIII.—REVENUES; DEBTS; ASSETS; TAXATION.

**102.** All Duties and Revenues over which the respective Legislatures of Canada, Nova Scotia and New Brunswick before and at the Union had and have power of Appropriation, except such Portions thereof as are by this Act reserved to the respective Legislatures of the Provinces, or are raised by them in accordance with Creation of Consolidated Revenue Fund.



voirs spéciaux qui leur sont conférés par le présent acte,—formeront un fonds consolidé de revenu pour être approprié au service public du Canada de la manière et soumis aux charges prévues par le présent acte.

Frais de  
perception  
etc.

**103.** Le fonds consolidé du revenu du Canada sera permanemment grevé des frais, charges et dépenses encourues pour le percevoir, administrer et recouvrer, lesquels constitueront la première charge sur ce fonds et pourront être soumis à telles révision et audition qui seront ordonnées par le gouverneur-général en conseil jusqu'à ce que le parlement y pourvoie autrement.

Intérêt  
des dettes  
publiques  
provin-  
ciales

**104.** L'intérêt annuel des dettes publiques des différentes provinces du Canada, de la Nouvelle-Ecosse et du Nouveau-Brunswick, lors de l'union, constituera la seconde charge sur le fonds consolidé de revenu du Canada.

Traitement  
du gouver-  
neur-  
général

**105.** Jusqu'à modification par le parlement du Canada, le salaire du gouverneur-général sera de dix mille louis, cours sterling du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande; cette somme sera acquittée sur le fonds consolidé de revenu du Canada et constituera la troisième charge sur ce fonds.

Emploi du  
fonds con-  
solidé

**106.** Sujet aux différents paiements dont est grevé par le présent acte le fonds consolidé de revenu du Canada, ce fonds sera approprié par le parlement du Canada au service public.

Transfert  
des valeurs,  
etc.

**107.** Tous les fonds, argent en caisse, balances entre les mains des banquiers et valeurs appartenant

with the special Powers conferred on them by this Act, shall form One Consolidated Revenue Fund, to be appropriated for the Public Service of Canada in the Manner and subject to the Charges in this Act provided.

**103.** The Consolidated Revenue Fund of Canada shall be permanently charged with the Costs, Charges and Expenses incident to the Collection, Management, and Receipt thereof, and the same shall form the First Charge thereon, subject to be reviewed and audited in such Manner as shall be ordered by the Governor General in Council until the Parliament otherwise provides.

Expenses  
of collec-  
tion, &c.

**104.** The annual Interest of the Public Debts of the several Provinces of Canada, Nova Scotia, and New Brunswick at the Union shall form the Second Charge on the Consolidated Revenue Fund of Canada.

Interest on  
Provincial  
public  
debts.

**105.** Unless altered by the Parliament of Canada, the Salary of the Governor General shall be Ten Thousand Pounds Sterling Money of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, payable out of the Consolidated Revenue Fund of Canada, and the same shall form the Third Charge thereon.

Salary of  
Governor  
General.

**106.** Subject to the several Payments by this Act charged on the Consolidated Revenue Fund of Canada, the same shall be appropriated by the Parliament of Canada for the above Public Service.

Appropriation from  
time to  
time.

**107.** All Stocks, Cash, Bankers' Balance, and Securities for Money belonging to each Province at

Transfer of  
stocks, &c.

appartenant à chaque province à l'époque de l'union, sauf les exceptions énoncées au présent acte, deviendront la propriété du Canada et seront déduits du montant des dettes respectives des provinces lors de l'union.

Transfert  
des pro-  
priétés  
énumérées  
dans la  
cédula

**108.** Les travaux et propriétés publiques de chaque province, énumérés dans la troisième cédula annexée au présent acte, appartiendront au Canada.

Propriété  
des terres,  
mines, etc.

**109.** Toutes les terres, mines, minéraux et réserves royales appartenant aux différentes provinces du Canada, de la Nouvelle-Ecosse et du Nouveau-Brunswick lors de l'union, et toutes les sommes d'argent alors dues ou payables pour ces terres, mines, minéraux et réserves royales, appartiendront aux différentes provinces d'Ontario, Québec, la Nouvelle-Ecosse et le Nouveau-Brunswick, dans lesquelles ils sont sis et situés ou exigibles, restant toujours soumis aux charges dont ils sont grevés, ainsi qu'à tous intérêts autres que ceux que peut y avoir la province.

Actif et  
dettes pro-  
vinciales

**110.** La totalité de l'actif inhérent aux portions de la dette publique assumée par chaque province, appartiendra à cette province.

Respon-  
sabilité des  
dettes pro-  
vinciales

**111.** Le Canada sera responsable des dettes et obligations de chaque province existantes lors de l'union.

Respon-  
sabilité quant  
aux dettes  
d'Ontario  
et Québec

**112.** Les provinces d'Ontario et Québec seront conjointement responsables envers le Canada de l'excédant (s'il en est) de la dette de la province du Canada, si, lors de l'union, elle dépasse soixante et deux millions cinq cent mille piastres,  
et

at the Time of the Union, except as in this Act mentioned, shall be the Property of Canada, and shall be taken in reduction of the amount of the respective Debts of the Province at the Union.

**108.** The Public Works and Property of each Province enumerated in the Third Schedule to this Act shall be the Property of Canada. Transfer of property in Schedule.

**109.** All Lands, Mines, Minerals and Royalties belonging to the Several Provinces of Canada, Nova Scotia and New Brunswick at the Union, and all sums then due or payable for such Lands, Mines, Minerals or Royalties, shall belong to the several Provinces of Ontario, Quebec, Nova Scotia and New Brunswick in which the same are situate or arise, subject to any Trusts existing in respect thereof, and to any Interest other than that of the Province in the same. Property in lands, &c.

**110.** All Assets connected with such Portions of the Public Debt of each Province as are assumed by that Province shall belong to that Province. Assets connected with Provincial debts.

**111.** Canada shall be liable for the Debts and Liabilities of each Province existing at the Union. Canada to be liable for Provincial debts.

**112.** Ontario and Quebec conjointly shall be liable to Canada for the amount (if any) by which the Debt of the Province of Canada exceeds at the Union Sixty-two million five hundred thousand Dollars, and shall be charged with Debts of Ontario and Quebec.

et tenues au paiement de l'intérêt de cet excédant au taux de cinq pour cent par année.\*

Actif  
d'Ontario  
et Québec

**113.** L'actif énuméré dans la quatrième cédule annexée au présent acte, appartenant, lors de l'union, à la province du Canada, sera la propriété d'Ontario et Québec conjointement.

Dettes de la  
Nouvelle-  
Ecosse

**114.** La Nouvelle-Ecosse sera responsable envers le Canada de l'excédant (s'il en est) de sa dette publique, si, lors de l'union, elle dépasse huit millions de piastres, et tenue au paiement de l'intérêt de cet excédant au taux de cinq pour cent par année.

Dettes du  
Nouveau-  
Brunswick

**115.** Le Nouveau-Brunswick sera responsable envers le Canada de l'excédant (s'il en est) de sa dette publique, si, lors de l'union, elle dépasse sept millions de piastres, et tenu au paiement de l'intérêt de cet excédant au taux de cinq pour cent par année.

Paiement  
d'intérêts  
à la Nou-  
velle  
Ecosse et  
au Nouveau  
Brunswick

**116.** Dans le cas où, lors de l'union, les dettes publiques de la Nouvelle-Ecosse et du Nouveau-Brunswick seraient respectivement moindres que huit millions et sept millions de piastres, ces provinces auront droit de recevoir, chacune, du gouvernement du Canada, en paiements semi-annuels et d'avance, l'intérêt au taux de cinq pour cent par année sur la différence qui existera entre le chiffre réel de leurs dettes respectives et le montant ainsi arrêté.

Propriétés  
publiques  
provin-  
ciales

**117.** Les diverses provinces conserveront respectivement toutes leurs propriétés publiques dont il n'est pas autrement disposé dans le présent acte,—sujettes au droit du Canada de prendre

\* Voyez les Statuts du Canada, 36 V., ch. 30 et 47 V., ch. 4.

with Interest at the Rate of Five per centum per annum thereon.\*

**113.** The Assets enumerated in the Fourth Schedule to this Act, belonging at the Union to the Province of Canada, shall be the Property of Ontario and Quebec conjointly. Assets of Ontario and Quebec.

**114.** Nova Scotia shall be liable to Canada for the amount (if any) by which its Public Debt exceeds at the Union Eight million Dollars, and shall be charged with the Interest at the rate of Five per Centum per Annum thereon. Debt of Nova Scotia.

**115.** New Brunswick shall be liable to Canada for the amount (if any) by which its Public Debt exceeds at the Union Seven million Dollars, and shall be charged with the Interest at the rate of Five per Centum per Annum thereon. Debt of New Brunswick.

**116.** In case the Public Debts of Nova Scotia and New Brunswick do not at the Union amount to Eight million and Seven million Dollars respectively, they shall respectively receive, by half-yearly Payments in advance from the Government of Canada, Interest at Five per Centum per Annum on the Difference between the actual Amounts of their respective Debts and such stipulated Amounts. Payment of interest to Nova Scotia and New Brunswick.

**117.** The several Provinces shall retain all their respective Public Property not otherwise disposed of in this Act, subject to the Right of Canada to assume any Lands or Public Property required Provincial public property.

\* See the Statutes of Canada, 36 Vic., ch. 30, and 47 Vic., ch. 4.

prendre les terres ou les propriétés publiques dont il aura besoin pour les fortifications ou la défense du pays.

Subven-  
tions aux  
provinces

**118.** Les sommes suivantes seront annuellement payées par le Canada aux diverses provinces pour le maintien de leurs gouvernements et législatures :

|                        |          |
|------------------------|----------|
| Ontario.....           | \$80,000 |
| Québec .....           | 70,000   |
| Nouvelle-Ecosse .....  | 60,000   |
| Nouveau-Brunswick..... | 50,000   |

---

Total.....\$260,000

Et chaque province aura droit à une subvention annuelle de quatre-vingts centins par chaque tête de la population, constatée par le recensement de mil huit cent soixante et un, et —en ce qui concerne la Nouvelle-Ecosse et le Nouveau-Brunswick—par chaque recensement décennal subséquent, jusqu'à ce que la population de chacune de ces deux provinces s'élève à quatre cent mille âmes, chiffre auquel la subvention demeurera dès lors fixée. Ces subventions libéreront à toujours le Canada de toutes autres réclamations, et elles seront payées semi-annuellement et d'avance à chaque province; mais le gouvernement du Canada déduira de ces subventions, à l'égard de chaque province, toutes sommes exigibles comme intérêt sur la dette publique de cette province si elle excède les divers montants stipulés dans le présent acte.\*

**119.** Le Nouveau-Brunswick recevra du Canada, en paiements semi-annuels et d'avance, durant une période de dix ans à compter de l'union

---

\* Voyez les Statuts du Canada, 47 V., chapitres 4 et 8.

required for Fortifications or for the Defence of the Country.

**118.** The following sums shall be paid yearly by Canada to the several Provinces for the support of their Governments and Legislatures: Grants to Provinces.

|                     | Dollars.          |
|---------------------|-------------------|
| Ontario - - - -     | Eighty thousand.  |
| Quebec - - - -      | Seventy thousand. |
| Nova Scotia - - -   | Sixty thousand.   |
| New Brunswick - - - | Fifty thousand.   |

---

Two hundred and sixty thousand :

and an annual Grant in aid of each Province shall be made, equal to Eighty Cents per Head of the Population as ascertained by the Census of One Thousand eight hundred and Sixty-one, and in case of Nova Scotia and New Brunswick, by each subsequent Decennial Census until the Population of each of those two Provinces amounts to Four hundred thousand Souls, at which Rate such Grant shall thereafter remain. Such Grants shall be in full Settlement of all future Demands on Canada, and shall be paid half-yearly in advance to each Province; but the Government of Canada shall deduct from such Grants, as against any Province, all Sums chargeable as Interest on the Public Debt of that Province in excess of the several amounts stipulated in this Act.

**119.** New Brunswick shall receive, by half-yearly Payments in advance from Canada, for the Period of Ten Years from the Union, an additional Further grant to New Brunswick.

---

\* See the Statutes of Canada, 47 Vic., chapters 4 and 8.



Subvention  
addition-  
nelle au  
Nouveau-  
Brunswick

l'union, une subvention supplémentaire de soixante et trois mille piastres par année; mais tant que la dette publique de cette province restera au-dessous de sept millions de piastres, il sera déduit sur cette somme de soixante et trois mille piastres, un montant égal à l'intérêt à cinq pour cent par année sur telle différence.

Forme des  
paiements

**120.** Tous les paiements prescrits par le présent acte, ou destinés à éteindre les obligations contractées en vertu d'aucun acte des provinces du Canada, de la Nouvelle-Ecosse et du Nouveau-Brunswick respectivement, et assumés par le Canada, seront faits, jusqu'à ce que le parlement du Canada l'ordonne autrement, en la forme et manière que le gouverneur-général en conseil pourra prescrire de temps à autre.

Manufac-  
tures cana-  
diennes,  
etc

**121.** Tous articles du crû, de la provenance ou manufacture d'aucune des provinces seront, à dater de l'union, admis en franchise dans chacune des autres provinces.

Continua-  
tion des lois  
de douane  
et d'accise

**122.** Les lois de douane et d'accise de chaque province demeureront en force, sujettes aux dispositions du présent acte, jusqu'à ce qu'elles soient modifiées par le parlement du Canada.

Exporta-  
tion et im-  
portation  
entre deux  
provinces

**123.** Dans le cas où des droits de douane seraient, à l'époque de l'union, imposables sur des articles, denrées ou marchandises, dans deux provinces, ces articles, denrées ou marchandises pourront, après l'union, être importés de l'une de ces deux provinces dans l'autre, sur preuve du paiement des droits de douanes dont ils sont frappés dans la province d'où ils sont exportés,  
et

tional Allowance of Sixty-three thousand Dollars per Annum; but as long as the Public Debt of that Province remains under Seven million dollars, a deduction equal to the Interest at Five per Centum per annum on such Deficiency shall be made from that Allowance of Sixty-three thousand Dollars.

**120.** All Payments to be made under this Act, or in discharge of Liabilities created under any Act of the Provinces of Canada, Nova Scotia and New Brunswick respectively, and assumed by Canada, shall, until the Parliament of Canada otherwise directs, be made in such Form and Manner as may from Time to Time be ordered by the Governor General in Council. Form of payments.

**121.** All Articles of the Growth, Produce or Manufacture of any one of the Provinces shall, from and after the Union, be admitted free into each of the other Provinces. Canadian manufactures, &c.

**122.** The Customs and Excise Laws of each Province, shall, subject to the Provisions of this Act, continue in force until altered by the Parliament of Canada. Continuance of customs and excise laws.

**123.** Where Customs Duties are at the Union, leviable on any Goods, Wares or Merchandises in any Two Provinces, those Goods, Wares and Merchandises may, from and after the Union, be imported from one of those Provinces into the other of them, on Proof of Payment of the Customs Duty leviable thereon in the Province of Exportation, and Exportation and importation as between two Provinces.

et sur paiement de tout surplus de droits de douane (s'il en est) dont ils peuvent être frappés dans la province où ils sont importés.

Impôt sur  
les bois au  
Nouveau-  
Brunswick

**124.** Rien dans le présent acte ne préjudiciera au privilège garanti au Nouveau-Brunswick de prélever sur les bois de construction les droits établis par le chapitre quinze du titre trois des statuts révisés du Nouveau-Brunswick, ou par tout acte l'amendant avant ou après l'union, mais n'augmentant pas le chiffre de ces droits; et les bois de construction des provinces autres que le Nouveau-Brunswick ne seront pas passibles de ces droits.

Terres pu-  
bliques, etc,  
exemptées  
des taxes

**125.** Nulle terre ou propriété appartenant au Canada ou à aucune province en particulier ne sera sujette à la taxation.

Fonds  
consolidé  
du revenu  
provincial

**126.** Les droits et revenus que les législatures respectives du Canada, de la Nouvelle-Ecosse et du Nouveau-Brunswick avaient, avant l'union, le pouvoir d'approprier, et qui sont, par le présent acte, réservés aux gouvernements ou législatures des provinces respectives, et tous les droits et revenus perçus par elles conformément aux pouvoirs spéciaux qui leur sont conférés par le présent acte, formeront dans chaque province un fonds consolidé de revenu qui sera approprié au service public de la province.

and on payment of such further amount (if any) of Customs Duty as is leviable thereon in the Province of Importation.

**124.** Nothing in this Act shall affect the Right of New Brunswick to levy the Lumber Dues provided in chapter Fifteen of Title Three of the Revised Statutes of New Brunswick, or in any Act amending that Act before or after the Union, and not increasing the Amount of such Dues; but the Lumber of any of the Provinces other than New Brunswick shall not be subject to such Dues. Lumber dues in New Brunswick.

**125.** No Lands or Property belonging to Canada or any Province shall be liable for Taxation. Exemption of public lands, &c.

**126.** Such Portions of the Duties and Revenues over which the respective Legislatures of Canada, Nova Scotia and New Brunswick had before the Union, Power of Appropriation, as are by this Act reserved to the respective Governments or Legislatures of the Provinces, and all Duties and Revenues raised by them in accordance with the Special Powers conferred upon them by this Act, shall in each Province form One Consolidated Revenue Fund to be appropriated for the Public Service of the Province. Provincial consolidated revenue fund.

IX.

## IX.—DISPOSITIONS DIVERSES

*Dispositions générales*

Conseillers législatifs des provinces devenant sénateurs

**127.** Quiconque étant, lors de la passation du présent acte, membre du conseil législatif du Canada, de la Nouvelle-Ecosse ou du Nouveau-Brunswick, et auquel un siège dans le Sénat sera offert, ne l'acceptera pas dans les trente jours, par écrit revêtu de son seing et adressé au gouverneur-général de la province du Canada ou au lieutenant-gouverneur de la Nouvelle-Ecosse ou du Nouveau-Brunswick (selon le cas), sera censé l'avoir refusé; et quiconque étant, lors de la passation du présent acte, membre du conseil législatif de la Nouvelle-Ecosse ou du Nouveau-Brunswick, acceptera un siège dans le Sénat, perdra par le fait même son siège à ce conseil législatif.

Serment d'allégeance, etc.

**128.** Les membres du Sénat ou de la Chambre des Communes du Canada devront, avant d'entrer dans l'exercice de leurs fonctions, prêter et souscrire, devant le gouverneur-général ou quelque personne à ce par lui autorisée,—et pareillement les membres du conseil législatif ou de l'assemblée législative d'une province devront, avant d'entrer dans l'exercice de leurs fonctions, prêter et souscrire, devant le lieutenant-gouverneur de la province ou quelque personne à ce par lui autorisée,—le serment d'allégeance énoncé dans la cinquième cédule annexée au présent acte; et les membres du sénat du Canada et du conseil législatif de Québec devront aussi, avant d'entrer dans l'exercice de leurs fonctions, prêter et souscrire, devant le gouverneur-général ou quelque

## IX.—MISCELLANEOUS PROVISIONS.

*General.*

**127.** If any Person, being, at the passing of this Act a Member of the Legislative Council of Canada, Nova Scotia, or New Brunswick, to whom a Place in the Senate is offered, does not, within Thirty Days thereafter, by Writing under his Hand, addressed to the Governor-General of the Province of Canada or to the Lieutenant-Governor of Nova Scotia or New Brunswick (as the case may be), accept the same, he shall be deemed to have declined the same; and any Person who, being at the passing of this Act a Member of the Legislative Council of Nova Scotia or New Brunswick, accepts a Place in the Senate, shall thereby vacate his seat in such Legislative Council.

As to Legislative Councils of Provinces becoming Senators.

**128.** Every Member of the Senate or House of Commons of Canada shall, before taking his Seat therein, take and subscribe before the Governor-General or some Person authorized by him, and every Member of a Legislative Council or Legislative Assembly or any Province shall, before taking his Seat therein, take and subscribe before the Lieutenant-Governor of the Province, or some Person authorized by him, the Oath of Allegiance contained in the Fifth Schedule to this Act; and every Member of the Senate of Canada and every Member of the Legislative Council of Quebec shall also, before taking his Seat therein, take and subscribe before the

Oath of allegiance, &c.

quelque personne à ce par lui autorisée, la déclaration des qualifications énoncées dans la même cédule.

Les lois, tribunaux et fonctionnaires actuels continueront d'exister, etc.

**129.** Sauf toute disposition contraire prescrite par le présent acte,—toutes les lois en force en Canada, dans la Nouvelle-Ecosse ou le Nouveau-Brunswick, lors de l'union—tous les tribunaux de juridiction civile et criminelle,—toutes les commissions, pouvoirs et autorités ayant force légale,—et tous les officiers judiciaires, administratifs et ministériels, en existence dans ces provinces à l'époque de l'union, continueront d'exister dans les provinces d'Ontario, de Québec, de la Nouvelle-Ecosse et du Nouveau-Brunswick respectivement, comme si l'union n'avait pas eu lieu; mais ils pourront néanmoins (sauf les cas prévus par des actes du parlement de la Grande-Bretagne ou du parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande) être révoqués, abolis ou modifiés par le parlement du Canada, ou par la législature de la province respective, conformément à l'autorité du parlement ou de cette législature en vertu du présent acte.

Fonctionnaires transférés au service du Canada

**130.** Jusqu'à ce que le parlement du Canada en ordonne autrement,—tous les officiers des diverses provinces ayant à remplir des devoirs relatifs à des matières autres que celles tombant dans les catégories de sujets assignés exclusivement par le présent acte aux législatures des provinces, seront officiers du Canada et continueront à remplir les devoirs de leurs charges respectives sous les mêmes obligations et pénalités que si l'union n'avait pas eu lieu.

**131.**

the Governor-General, or some Person authorized by him, the Declaration of Qualification contained in the same Schedule.

**129.** Except as otherwise provided by this Act, all Laws in force in Canada, Nova Scotia, or New Brunswick at the Union, and all Courts of Civil and Criminal Jurisdiction, and all Legal Commissions, Powers, and Authorities, and all Officers, Judicial, Administrative, and Ministerial, existing therein at the Union, shall continue, in Ontario, Quebec, Nova Scotia, and New Brunswick respectively, as if the Union had not been made; subject nevertheless (except with respect to such as are enacted by or exist under Acts of the Parliament of Great Britain or of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland), to be repealed, abolished, or altered by the Parliament of Canada, or by the Legislature of the respective Province, according to the Authority of the Parliament or of that Legislature under this Act.

Continu-  
ance of  
existing  
laws, courts  
officers, &c.

**130.** Until the Parliament of Canada otherwise provides, all Officers of the several Provinces having Duties to discharge in relation to Matters other than those coming within the Classes of Subjects by this Act assigned exclusively to the Legislatures of the Provinces, shall be Officers of Canada, and shall continue to discharge the Duties of their respective Offices under the same Liabilities, Responsibilities and Penalties, as if the Union had not been made.

Transfer of  
officers to  
Canada.



Nomina-  
tion des  
nouveaux  
officiers

**131.** Jusqu'à ce que le parlement du Canada en ordonne autrement,—le gouverneur-général en conseil pourra de temps à autre nommer les officiers qu'il croira nécessaires ou utiles à l'exécution efficace du présent acte.

Obligations  
naissant des  
traités

**132.** Le parlement et le gouvernement du Canada auront tous les pouvoirs nécessaires pour remplir envers les pays étrangers, comme portion de l'empire britannique, les obligations du Canada, ou d'aucune de ces provinces, naissant de traités conclus entre l'empire et ces pays étrangers.

Usage fa-  
cultatif et  
obligatoire  
des langues  
française et  
anglaise

**133.** Dans les Chambres du parlement du Canada et les Chambres de la législature de Québec, l'usage de la langue française ou de la langue anglaise, dans les débats, sera facultatif; mais dans la rédaction des archives, procès-verbaux et journaux respectifs de ces Chambres, l'usage de ces deux langues sera obligatoire; et dans toute plaidoirie ou pièce de procédure par devant les tribunaux ou émanant des tribunaux du Canada qui seront établis sous l'autorité du présent acte, et par devant tous les tribunaux ou émanant des tribunaux de Québec, il pourra être fait également usage, à faculté, de l'une ou de l'autre de ces langues.

Les actes du parlement du Canada et de la législature de Québec devront être imprimés et publiés dans ces deux langues.

### *Ontario et Québec*

Nomina-  
tion des  
fonction-  
naires

**134.** Jusqu'à ce que la législature d'Ontario ou de Québec en ordonne autrement,—les lieutenants-gouverneurs d'Ontario et de Québec pourront, chacun, nommer sous le grand sceau de

**131.** Until the Parliament of Canada otherwise provides, the Governor-General in Council may from Time to Time appoint such Officers as the Governor-General in Council deems necessary or proper for the effectual Execution of this Act.

Appoint-  
ment of  
new officers

**132.** The Parliament and Government of Canada shall have all Powers necessary or proper for performing the Obligations of Canada or of any Province thereof, as Part of the British Empire, towards Foreign Countries, arising under Treaties between the Empire and such Foreign Countries.

Treaty ob-  
ligations.

**133.** Either the English or the French Language may be used by any Person in the Debates of the Houses of the Parliament of Canada and of the Houses of the Legislature of Quebec; and both those languages shall be used in the respective Records and Journals of those Houses; and either of those Languages may be used by any Person or in any Pleading or Process in or issuing from any Court of Canada established under this Act, and in or from all or any of the Courts of Quebec.

Use of  
English  
and French  
languages.

The Acts of the Parliament of Canada and of the Legislature of Quebec shall be printed and published in both those Languages.

*Ontario and Quebec.*

**134.** Until the Legislature of Ontario or of Quebec otherwise provides, the Lieutenant-Governors of Ontario and Quebec may each appoint, under the Great Seal of the Province, the

Appoint-  
ment of  
executive  
officers for  
Ontario and  
Quebec.

exécutifs  
pour On-  
tario et  
Québec

de la province, les fonctionnaires suivants, qui resteront en charge durant bon plaisir, savoir : le procureur général, le secrétaire et registraire de la province, le trésorier de la province, le commissaire des terres de la Couronne et le commissaire de l'agriculture et des travaux publics, et — en ce qui concerne Québec, — le solliciteur général ; ils pourront aussi, par ordonnance du lieutenant-gouverneur en conseil, prescrire de temps à autre les attributions de ces fonctionnaires et des divers départements placés sous leur contrôle ou dont ils relèvent, et des officiers et employés y attachés ; et ils pourront également nommer d'autres fonctionnaires qui resteront en charge durant bon plaisir et prescrire de temps à autre leurs attributions et celles des divers départements placés sous leur contrôle ou dont ils relèvent, et des officiers et employés y attachés.\*

Pouvoirs,  
devoirs,  
etc., des  
fonction-  
naires  
exécutifs

**135.** Jusqu'à ce que la législature d'Ontario ou de Québec en ordonne autrement, — tous les droits, pouvoirs, devoirs, fonctions, obligations ou attributions conférés ou imposés au procureur général, solliciteur général, secrétaire ou registraire de la province du Canada, ministre des finances, commissaire des terres de la Couronne, commissaire des travaux publics et ministre de l'agriculture, et receveur général, lors de la pas-sation du présent acte, par toute loi, statut ou ordonnance du Haut-Canada, du Bas-Canada ou du Canada, — n'étant pas d'ailleurs incompatible avec le présent acte — seront conférés ou imposés à tout fonctionnaire qui sera nommé par le lieutenant-gouverneur pour l'exécution de ces fonc-tions ou d'aucune d'elles ; le commissaire de l'agricul-ture

\* Voyez le Statut de la Province, 45 V., ch.

the following officers, to hold office during pleasure, that is to say,—the Attorney-General, the Secretary and Registrar of the Province, the Treasurer of the Province, the Commissioner of Crown Lands and the Commissioner of Agriculture and Public Works, and, in the case of Quebec, the Solicitor-General, and may, by Order of the Lieutenant-Governor in Council from Time to Time prescribe the Duties of those Officers and of the several Departments over which they shall preside or to which they shall belong, and of the Officers and Clerks thereof, and may also appoint other and additional Officers to hold Office during Pleasure, and may from Time to Time prescribe the Duties of those Officers, and of the several Departments over which they shall preside or to which they shall belong, and of the Officers and Clerks thereof.\*

**135.** Until the Legislature of Ontario or Quebec otherwise provides, all Rights, Powers, Duties, Functions, Responsibilities or Authorities at the passing of this Act vested in or imposed on the Attorney-General, Solicitor-General, Secretary and Registrar of the Province of Canada, Minister of Finance, Commissioner of Crown Lands, Commissioner of Public Works and Minister of Agriculture and Receiver-General, by any Law, Statute or Ordinance of Upper Canada, Lower Canada or Canada, and not repugnant to this Act, shall be vested in or imposed on any officer to be appointed by the Lieutenant-Governor for the Discharge of the same or any of them; and the Commissioner of Agriculture

Powers,  
duties, &c.,  
of executive officers.

---

\* See the Provincial Statute, 45 Vic., ch. 2,

ture et des travaux publics remplira les devoirs et les fonctions de ministre de l'agriculture prescrits, lors de la passation du présent acte, par la loi de la province du Canada, ainsi que ceux de commissaire des travaux publics.

Grands  
sceaux

**136.** Jusqu'à modification par le lieutenant-gouverneur en conseil, les grands sceaux d'Ontario et de Québec respectivement seront les mêmes ou d'après le même modèle que ceux usités dans les provinces du Haut et du Bas-Canada respectivement avant leur union comme province du Canada.

Interpré-  
tation des  
actes tem-  
poraires

**137.** Les mots "et de là jusqu'à la fin de la prochaine session de la législature," ou autres mots de la même teneur, employés dans aucun acte temporaire de la province du Canada non-expiré avant l'union, seront censés signifier la prochaine session du parlement du Canada, si l'objet de l'acte tombe dans la catégorie des pouvoirs attribués à ce parlement et définis dans la présente constitution, sinon, aux prochaines sessions des législatures d'Ontario et de Québec respectivement, si l'objet de l'acte tombe dans la catégorie des pouvoirs attribués à ces législatures et définis dans le présent acte.

Citations  
erronées

**138.** Depuis et après l'époque de l'union l'insertion des mots "Haut-Canada" au lieu "d'Ontario," ou "Bas-Canada" au lieu de "Québec," dans tout acte, bref, procédure, plaidoirie, document, matière ou chose, n'aura pas l'effet de l'invalider.

**139.**

Agriculture and Public Works shall perform the Duties and Functions of the Office of Minister of Agriculture at the passing of this Act imposed by the Law of the Province of Canada, as well as those of the Commissioner of Public Works.

**136.** Until altered by the Lieutenant-Governor in Council, the Great Seals of Ontario and Quebec respectively shall be the same, or of the same Design, as those used in the Provinces of Upper Canada and Lower Canada respectively before their Union as the Province of Canada. Great Seals.

**137.** The words "and from thence to the end of the then next ensuing Session of the Legislature," or words to the same effect used in any temporary Act of the Province of Canada not expired before the Union, shall be construed to extend and apply to the next Session of the Parliament of Canada, if the subject matter of the Act is within the powers of the same as defined by this Act, or to the next Sessions of the Legislatures of Ontario and Quebec respectively, if the subject matter of the Act is within the powers of the same as defined by this Act. Construction of temporary Acts.

**138.** From and after the Union, the use of the words "Upper Canada" instead of "Ontario," or "Lower Canada" instead of "Quebec," in any Deed, Writ, Process, Pleading, Document, Matter or Thing, shall not invalidate the same. As to errors in names.

**139.**

Proclama-  
tions ne  
devant  
prendre  
effet qu'a-  
près l'union

**139.** Toute proclamation sous le grand sceau de la province du Canada, lancée antérieurement à l'époque de l'union, pour avoir effet à une date postérieure à l'union, qu'elle ait trait à cette province ou au Haut-Canada ou au Bas-Canada, et les diverses matières et choses y énoncées, auront et continueront d'y avoir la même force et le même effet que si l'union n'avait pas eu lieu.

Proclama-  
tions lan-  
cées après  
l'union

**140.** Toute proclamation dont l'émission sous le grand sceau de la province du Canada est autorisée par quelque acte de la législature de la province du Canada,—qu'elle ait trait à cette province ou au Haut-Canada ou au Bas-Canada,—et qui n'aura pas été lancée avant l'époque de l'union, pourra l'être par le lieutenant-gouverneur d'Ontario ou de Québec (selon le cas), sous le grand sceau de la province; et, à compter de l'émission de cette proclamation, les diverses matières et choses y énoncées auront et continueront d'avoir la même force et le même effet dans Ontario ou Québec que si l'union n'avait pas eu lieu.

Pénitencier

**141.** Le pénitencier de la province du Canada, jusqu'à ce que le parlement du Canada en ordonne autrement, sera et continuera d'être le pénitencier d'Ontario et de Québec.

Dettes ren-  
voyées à  
l'arbitrage

**142.** Le partage et la répartition des dettes, crédits, obligations, propriétés et de l'actif du Haut et du Bas-Canada seront renvoyés à la décision de trois arbitres, dont l'un sera choisi par le gouvernement d'Ontario, l'un par le gouvernement de Québec et l'autre par le gouvernement du Canada; le choix des arbitres n'aura lieu qu'après

**139.** Any Proclamation under the Great Seal of the Province of Canada, issued before the Union, to take effect at a time which is subsequent to the Union, whether relating to that Province or to Upper Canada, or to Lower Canada, and the several matters and things therein proclaimed, shall be and continue of like force and effect as if the Union had not been made.

As to issue of Proclamations before Union, to commence after Union

**140.** Any Proclamation which is authorized by any Act of the Legislature of the Province of Canada, to be issued under the Great Seal of the Province of Canada, whether relating to that Province or to Upper Canada, or to Lower Canada, and which is not issued before the Union, may be issued by the Lieutenant Governor of Ontario or of Quebec, as its subject matter requires, under the Great Seal thereof; and from and after the issue of such Proclamation, the same and the several matters and things therein proclaimed, shall be and continue of the like force and effect in Ontario or Quebec as if the Union had not been made.

As to issue of Proclamations after Union

**141.** The Penitentiary of the Province of Canada shall, until the Parliament of Canada otherwise provides, be and continue the Penitentiary of Ontario and of Quebec.

Penitentiary.

**142.** The Division and Adjustment of the Debts, Credits, Liabilities, Properties and Assets of Upper Canada and Lower Canada shall be referred to the arbitrament of the Three Arbitrators, One chosen by the Government of Ontario, One by the Government of Quebec and One by the Government of Canada; and the Selection of the

Arbitration respecting debts, &c.



qu'après que le parlement du Canada et les législatures d'Ontario et de Québec auront été réunies; l'arbitre choisi par le gouvernement du Canada ne devra être domicilié ni dans Ontario ni dans Québec.

Partage des  
archives

**143.** Le gouverneur-général en conseil pourra de temps à autre ordonner que les archives, livres et documents de la province du Canada qu'il jugera à propos de désigner, soient remis et transférés à Ontario ou à Québec, et ils deviendront dès lors la propriété de cette province; toute copie ou extrait de ces documents, dûment certifiée par l'officier ayant la garde des originaux, sera reçue comme preuve.

Etablis-  
sement de  
townships  
dans Qué-  
bec

**144.** Le lieutenant-gouverneur de Québec pourra de temps à autre, par proclamation sous le grand sceau de la province devant venir en force au jour y mentionné, établir des townships dans les parties de la province de Québec dans lesquelles il n'en a pas encore été établi, et en fixer les tenants et aboutissants.

#### X—CHEMIN DE FER INTERCOLONIAL

Obliga-  
tion du  
gouverne-  
ment du  
Canada de  
construire  
ce chemin  
de fer

**145.** Considérant que les provinces du Canada, de la Nouvelle-Ecosse et du Nouveau-Brunswick ont, par une commune déclaration, exposé que la construction du chemin de fer Intercolonial était essentielle à la consolidation de l'union de l'Amérique Britannique du Nord et à son acceptation par la Nouvelle-Ecosse et le Nouveau-Brunswick, et qu'elles ont en conséquence arrêté que le gouvernement du Canada devait l'entreprendre sans délai; à ces causes :

pour

the Arbitrators shall not be made until the Parliament of Canada and the Legislatures of Ontario and Quebec have met; and the Arbitrator chosen by the Government of Canada shall not be a resident either in Ontario or Quebec.

**143.** The Governor General in Council may from Time to Time order that such and so many of the Records, Books, and Documents of the Province of Canada as he thinks fit shall be appropriated and delivered either to Ontario or to Quebec, and the same shall thenceforth be the property of that Province; and any copy thereof or extract therefrom, duly certified by the Officer having charge of the original thereof, shall be admitted as Evidence.

Division of records.

**144.** The Lieutenant Governor of Quebec may from Time to Time, by Proclamation under the Great Seal of the Province, to take effect from a day to be appointed therein, constitute Townships in those Parts of the Province of Quebec in which Townships are not then already constituted, and fix the Metes and Bounds thereof.

Constitution of townships in Quebec.

#### X.—INTERCOLONIAL RAILWAY.

**145.** Inasmuch as the Provinces of Canada, Nova Scotia and New Brunswick have joined in a Declaration that the Construction of the Intercolonial Railway is essential to the Consolidation of the Union of British North America, and to the Assent thereto of Nova Scotia and New Brunswick, and have consequently agreed that Provision should be made for its immediate construction by the Government of Canada: Therefore,

Duty of Governm't and Parliament of Canada to make Railway herein described.

pour donner suite à cette convention, le gouvernement et le parlement du Canada seront tenus de commencer, dans les six mois qui suivront l'union, les travaux de construction d'un chemin de fer reliant le fleuve Saint Laurent à la cité d'Halifax, dans la Nouvelle-Ecosse, et de les terminer sans interruption et avec toute la diligence possible.

#### XI—ADMISSION DES AUTRES COLONIES

Pouvoir  
d'admettre  
Terreneuve  
etc.

**146.** Il sera loisible à la Reine, de l'avis du très-honorable conseil privé de Sa Majesté, sur la présentation d'adresses de la part des Chambres du parlement du Canada et des Chambres des législatures respectives des colonies ou provinces de Terreneuve, de l'Ile du Prince-Edouard et de la Colombie-Britannique, d'admettre ces colonies ou provinces, ou aucune d'elles, dans l'union et, sur la présentation d'adresses de la part des Chambres du parlement du Canada, d'admettre la Terre de Rupert et le Territoire du Nord-Ouest, ou l'une ou l'autre de ces possessions, dans l'union, aux termes et conditions, dans chaque cas, qui seront exprimés dans les adresses et que la Reine jugera convenable d'approuver, conformément au présent; les dispositions de tous ordres en conseils rendus à cet égard auront le même effet que si elles avaient été décrétées par le parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande.

Représen-  
tation de  
Terreneuve  
et de l'Ile  
du Prince-  
Edouard  
au Sénat

**147.** Dans le cas de l'admission de Terreneuve et de l'Ile du Prince-Edouard, ou de l'une ou l'autre de ces colonies, chacune aura droit d'être représentée par quatre membres dans le Sénat

fore, in order to give effect to that Agreement, it shall be the Duty of the Government and Parliament of Canada to provide for the Commencement, within Six Months after the Union, of a railway connecting the River St. Lawrence with the City of Halifax in Nova Scotia, and for the Construction thereof without Intermission, and the Completion thereof with all practicable Speed.

#### XI.—ADMISSION OF OTHER COLONIES.

**146.** It shall be lawful for the Queen, by and with the Advice of Her Majesty's Most Honorable Privy Council, on Addresses from the Houses of the Parliament of Canada, and from the Houses of the respective Legislatures of the Colonies or Provinces of Newfoundland, Prince Edward Island, and British Columbia, to admit those Colonies or Provinces, or any of them, into the Union, and on Address from the Houses of Parliament of Canada to admit Rupert's Land and the North-western Territory, or either of them, into the Union, on such Terms and Conditions in each Case as are in the Addresses expressed and as the Queen thinks fit to approve, subject to the Provisions of this Act; and the Provisions of any Order in Council in that Behalf shall have effect as if they had been enacted by the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland.

Power to admit Newfoundland, &c., into the Union.

**147.** In case of the Admission of Newfoundland and Prince Edward Island, or either of them, each shall be entitled to a Representation, in the Senate of Canada, of Four Members, and (notwithstanding

As to Representation of

Sénat du Canada ; et (nonobstant toute disposition contraire énoncée dans le présent acte) dans le cas de l'admission de Terre-Neuve, le nombre normal des sénateurs sera de soixante et seize et son maximum de quatre-vingt-deux ; mais lorsque l'Ile du Prince-Edouard sera admise, elle sera censée comprise dans la troisième des trois divisions en lesquelles le Canada est, relativement à la composition du Sénat, partagé par le présent acte ; et, en conséquences, après l'admission de l'Ile du Prince-Edouard, que Terre-Neuve soit admise ou non, la représentation de la Nouvelle-Ecosse et du Nouveau-Brunswick dans le Sénat, au fur et à mesure que des sièges deviendront vacants, sera réduite de douze à dix membres respectivement ; la représentation de chacune de ces provinces ne sera jamais augmentée au delà de dix membres, sauf sous l'autorité des dispositions du présent acte relatives à la nomination de trois ou six sénateurs supplémentaires en conséquence d'un ordre de la Reine.

withstanding anything in this Act) in case of the Admission of Newfoundland, the Normal number of Senators shall be Seventy-six and their maximum Number shall be Eighty-two; but Prince Edward Island, when admitted, shall be deemed to be comprised in the third of the Three Divisions into which Canada is, in relation to the Constitution of the Senate, divided by this Act, and accordingly, after the Admission of Prince Edward Island, whether Newfoundland is admitted or not, the Representation of Nova Scotia and New Brunswick in the Senate shall, as Vacancies occur, be reduced from Twelve to Ten Members respectively, and the Representation of each of those Provinces shall not be increased at any Time beyond Ten, except under the Provisions of this Act, for the appointment of Three or Six additional Senators under the Direction of the Queen.

Newfound-  
land and  
Prince  
Edward  
Island in  
Senate.

## CÉDULES

## PREMIÈRE CEDULÉ

*Districts électoraux d'Ontario*

## A

## DIVISIONS ÉLECTORALES ACTUELLES

## COMTES

- |               |                    |
|---------------|--------------------|
| 1. Prescott,  | 6. Carleton,       |
| 2. Glengarry, | 7. Prince-Edouard, |
| 3. Stormont,  | 8. Halton,         |
| 4. Dundas,    | 9. Essex.          |
| 5. Russell,   |                    |

## DIVISIONS DE COMTÉS

10. Division nord de Lanark ;
11. Division sud de Lanark ;
12. Division nord de Leeds et division nord de Grenville ;
13. Division sud de Leeds ;
14. Division sud de Grenville ;
15. Division est de Northumberland ;
16. Division ouest de Northumberland ;
17. Division est de Durham ;
18. Division ouest de Durham ;
19. Division nord d'Ontario ;
20. Division sud d'Ontario ;

## SCHEDULES.

## THE FIRST SCHEDULE.

*Electoral Districts of Ontario.*

## A.

## EXISTING ELECTORAL DIVISIONS.

## COUNTIES.

- |               |                   |
|---------------|-------------------|
| 1. Prescott.  | 6. Carleton.      |
| 2. Glengarry. | 7. Prince Edward. |
| 3. Stormont.  | 8. Halton.        |
| 4. Dundas.    | 9. Essex.         |
| 5. Russell.   |                   |

## RIDINGS OF COUNTIES.

10. North Riding of Lanark.
11. South Riding of Lanark.
12. North Riding of Leeds and North Riding of Grenville.
13. South Riding of Leeds.
14. South Riding of Grenville.
15. East Riding of Northumberland.
16. West Riding of Northumberland (excepting therefrom the Township of South Monaghan).
17. East Riding of Durham.
18. West Riding of Durham.
19. North Riding of Ontario.
20. South Riding of Ontario.



21. Division est d'York ;
22. Division ouest d'York ;
23. Division nord d'York ;
24. Division nord de Wentworth ;
25. Division sud de Wentworth ;
26. Division est d'Elgin ;
27. Division ouest d'Elgin ;
28. Division nord de Waterloo ;
29. Division sud de Waterloo ;
30. Division nord de Brant ;
31. Division sud de Brant ;
32. Division nord d'Oxford ;
33. Division sud d'Oxford ;
34. Division est de Middlesex.

#### CITÉS, PARTIES DE CITÉS ET VILLES

35. Toronto ouest ;
36. Toronto est ;
37. Hamilton ;
38. Ottawa ;
39. Kingston ;
40. London ;
41. Ville de Brockville, avec le township d'Elizabethtown y annexé ;
42. Ville de Niagara, avec le township de Niagara y annexé ;
43. Ville de Cornwall, avec le township de Cornwall y annexé.

---

#### B

#### NOUVELLES DIVISIONS ÉLECTORALES

44. Le district judiciaire provisoire d'ALGOMA.  
Le

21. East Riding of York.
22. West Riding of York.
23. North Riding of York.
24. North Riding of Wentworth.
25. South Riding of Wentworth.
26. East Riding of Elgin.
27. West Riding of Elgin.
28. North Riding of Waterloo.
29. South Riding of Waterloo.
30. North Riding of Brant.
31. South Riding of Brant.
32. North Riding of Oxford.
33. South Riding of Oxford.
34. East Riding of Middlesex.

## CITIES, PARTS OF CITIES AND TOWNS.

35. West Toronto.
36. East Toronto.
37. Hamilton.
38. Ottawa.
39. Kingston.
40. London.
41. Town of Brockville, with the Township of Elizabethtown thereto attached.
42. Town of Niagara, with the Township of Niagara thereto attached.
43. Town of Cornwall, with the Township of Cornwall thereto attached.

---

B.

## NEW ELECTORAL DIVISIONS.

44. The Provisional Judicial District of Algoma.

The

Le comté de BRUCE, partagé en deux divisions nord et sud :—

45. La division nord de Bruce comprendra les townships de Bury, Lindsay, Eastnor, Albemarle, Amabel, Arran, Bruce, Elderslie et Saugeen, et le village de Southampton.
46. La division sud de Bruce comprendra les townships de Kincardine (y compris le village de Kincardine), Greenock, Brant, Huron, Kinross, Culross et Carrick.

Le comté de HURON, séparé en deux divisions, appelées respectivement divisions nord et sud :—

47. La division nord comprendra les townships d'Ashfield, Wawanosh, Turnberry, Howick, Morris, Grey, Colborne, Hullett, y compris le village de Clinton et McKillop.
48. La division sud comprendra la ville de Goderich et les townships de Goderich, Tuckersmith, Stanley, Hay, Usborne et Stephen.

Le comté de MIDDLESEX partagé en trois divisions, appelées respectivement divisions nord, nord-ouest et est :—

49. La division nord comprendra les townships de McGillivray et Biddulph (sous-traités)

The County of BRUCE, divided into two Ridings, to be called respectively the North and South Ridings :—

45. The North Riding of Bruce to consist of the Townships of Bury, Lindsay, Eastnor, Albemarle, Amabel, Arran, Bruce, Elderslie, and Saugeen, and the Village of Southampton.
46. The South Riding of Bruce to consist of the Townships of Kincardine (including the Village of Kincardine), Greenock, Brant, Huron, Kinloss, Culross, and Carrick.

The County of HURON, divided into Two Ridings, to be called respectively the North and South Ridings :—

47. The North Riding to consist of the Townships of Ashfield, Wawanosh, Turnberry, Howick, Morris, Grey, Colborne, Hullett (including the Village of Clinton), and McKillop.
48. The South Riding to consist of the Town of Goderich, and the Townships of Goderich, Tuckersmith, Stanley, Hay, Ussborne, and Stephen.

The County of MIDDLESEX, divided into Three Ridings, to be called respectively the North, West, and East Ridings :—

49. The North Riding to consist of the Townships of McGillivray and Biddulph  
(taken

traits du comté de Huron), et Williams Est, Williams Ouest, Adelaide et Lobo.

50. La division ouest comprendra les townships de Delaware, Carradoc, Metcalfe, Mosa et Ekfrid et le village de Strathroy.

[La division est comprendra les townships qu'elle renferme actuellement, et sera bornée de la même manière.]

51. Le comté de LAMBTON comprendra les townships de Bosanquet, Warwick, Plympton, Sarnia, Moore, Enniskillen et Brooke et la ville de Sarnia.

52. Le comté de KENT comprendra les townships de Chatham, Dover, Tilbury Est, Romney, Raleigh et Harwick et la ville de Chatham.

53. Le comté de BOTHWELL comprendra les townships de Sombra, Dawn et Euphemia (soustraits du comté de Lambton) et les townships de Zone, Camden et son augmentation, Orford et Howard (soustraits du comté de Kent.)

Le comté de GREY, partagé en deux divisions appelées respectivement divisions sud et nord :—

54. La division sud comprendra les townships de Bentinck, Glenelg, Artemesia, Osprey, Normanby,

(taken from the County of Huron), and Williams East, Williams West, Adelaide and Lobo.

50. The West Riding to consist of the Townships of Delaware, Carradoc, Metcalfe, Mosa and Ekfrid, and the Village of Strathroy.

[The East Riding to consist of the Townships now embraced therein, and be bounded as it is at present.]

51. The County of LAMBTON to consist of the Townships of Bosanquet, Warwick, Plympton, Sarnia, Moore, Enniskillen and Brooke, and the Town of Sarnia.

52. The County of KENT to consist of the Townships of Chatham, Dover, East Tilbury, Romney, Raleigh and Harwich, and the Town of Chatham.

53. The County of BOTHWELL to consist of the Townships of Sombra, Dawn and Euphemia (taken from the County of Lambton), and the Townships of Zone, Camden with the Gore thereof, Orford and Howard (taken from the County of Kent.)

The County of GREY, divided into Two Ridings, to be called respectively the South and North Ridings:—

54. The South Riding to consist of the Townships of Bentinck, Glenelg, Artemesia, Osprey,

Normanby, Egremont, Proton et Melanchton.

55. La division nord comprendra les townships de Collingwood, Euphresia, Holland, Saint-Vincent, Sydenham, Sullivan, Derby et Keppel, Sarawack et Brooke et la ville de Owen Sound.

Le comté de PERTH, partagé en deux divisions, appelées respectivement divisions sud et nord :—

56. La division nord comprendra les townships de Wallace, Elma, Logan, Ellice, Mornington et Easthope Nord, et la ville de Stratford.

57. La division sud comprendra les townships Blanchard, Dowie, South Easthope, Fullarton, Hibbert et les villages de Mitchell et St. Mary's.

Le comté de WELLINGTON, partagé en trois divisions, appelées respectivement divisions nord, sud et centre :—

58. La division nord comprendra les townships de Amaranth, Arthur, Luther, Minto, Maryborough, Peel et le village de Mount Forest.

59. La division centre comprendra les townships de Garafraxa, Erin, Eramosa, Nichol et Pilkington et les villages de Fergus et Elora.

Osprey, Normanby, Egremont, Proton,  
and Melancthon.

55. The North Riding to consist of the Townships of Collingwood, Euphrasia, Holland, St. Vincent. Sydenham, Sullivan, Derby and Keppel, Sarawak and Brooke, and the Town of Owen Sound.

The County of **PERTH**, divided into Two Ridings, to be called respectively the South and North Ridings :—

56. The North Riding to consist of the Townships of Wallace, Elma, Logan, Ellice, Mornington and North Easthope, and the Town of Stratford.

57. The South Riding to consist of the Townships of Blanchard, Downie, South Easthope, Fullarton, Hibbert, and the Villages of Mitchell and Ste. Marys.

The County of **WELLINGTON**, divided into Three Ridings, to be called respectively North, South and Centre Ridings :—

58. The North Riding to consist of the Townships of Amaranth, Arthur, Luther, Minto, Maryborough, Peel, and the Village of Mount Forest.

59. The Centre Riding to consist of the Townships of Garafraxa, Erin, Eramosa, Nichol and Pilkington, and the Villages of Fergus and Elora.



60. La division sud comprendra la ville de Guelph et les townships de Guelph et Puslinch.

Le comté de NORFOLK, partagé en deux divisions, appelées respectivement divisions sud et nord :—

61. La division sud comprendra les townships Charlotteville, Houghton, Walsingham, et Woodhouse et son augmentation.
62. La division nord comprendra les townships de Middleton, Townsend et Windham et la ville de Simcoe.
63. Le comté d'HALDIMAND comprendra les townships de Oneida, Seneca, Cayuga Nord, Cayuga Sud, Raynham, Walpole et Dunn.
64. Le comté de MONCK comprendra les townships de Canborough et Moulton et Sherbrooke, et le village de Danville (soustraits du comté de Haldimand), les townships de Caistor et Gainsborough (soustraits du comté de Lincoln) et les townships de Pelham et Wainfleet (soustraits du comté de Welland.)
65. Le comté de LINCOLN comprendra les townships de Clinton, Grantham, Grimsby et Louth et la ville de Ste. Catherine.

60. The South Riding to consist of the Town of Guelph, and the Townships of Guelph and Puslinch.

The County of NORFOLK, divided into Two Ridings, to be called respectively the South and North Ridings :—

61. The South Riding to consist of the Townships of Charlotteville, Houghton, Walsingham and Woodhouse, and with the Gore thereof.
62. The North Riding to consist of the Townships of Middleton, Townsend and Windham, and the Town of Simcoe.
63. The County of HALDIMAND to consist of the Townships of Oneida, Seneca, Cayuga North, Cayuga South, Rainham, Walpole and Dunn.
64. The County of MONCK to consist of the Townships of Canborough and Moulton, and Sherbrooke, and the Village of Dunnville (taken from the County of Haldimand), the Townships of Caister and Gainsborough (taken from the County of Lincoln), and the Townships of Pelham and Wainfleet (taken from the County of Welland).
65. The County of LINCOLN to consist of the Townships of Clinton, Grantham, Grimsby and Louth, and the Town of St. Catherines.

66. Le comté de WELLAND comprendra les townships de Berthie, Crowland, Humberstone, Stamford, Thorold et Willoughby et les villages de Chippewa, Clifton, Fort Erie, Thorold et Welland.
67. Le comté de PEEL comprendra les townships de Chinguacousy, Toronto et l'augmentation de Toronto et les villages de Brampton et Streetsville.
68. Le comté de CARDWELL comprendra les townships d'Albion et Caledon (soustraits du comté de Peel) et les townships de Adjala et Mono (soustraits du comté de Simcoe).

Le comté de SIMCOE, partagé en deux divisions, appelées respectivement divisions sud et nord :—

69. La division sud comprendra les townships de Gwillimbury-Ouest, Tecumseth, Innisfil, Essa, Tosorontio, Mulmur et le village de Bradford.
70. La division nord comprendra les townships de Nottawasaga, Sunnidale, Vespra, Flos, Oro, Medonte, Orillia et Matchedash, Tiny et Tay, Balaklava et Robinson et les villes de Barrie et Collingwood.

Le comté de VICTORIA, partagé en deux divisions, appelées respectivement divisions sud et nord :—

66. The County of WELLAND to consist of the Townships of Bertie, Crowland, Humberstone, Stamford, Thorold and Wilmoughby, and the Villages of Chippewa, Clifton, Fort Erie, Thorold and Welland.
67. The County of PEEL to consist of the Townships of Chinguacousy, Toronto and the Gore of Toronto, and the Villages of Brampton and Streetsville.
68. The County of CARDWELL to consist of the Townships of Albion and Caledon (taken from the County of Peel). and the Townships of Adjala and Mono (taken from the County of Simcoe).

The County of SIMCOE, divided into Two Ridings, to be called respectively the South and the North Ridings:—

69. The South Riding to consist of the Townships of West Gwillimbury, Tecumseth, Innisfil, Essa, Tossorontio, Mulmur, and the Village of Bradford.
70. The North Riding to consist of the Townships of Nottawasaga, Sunnidale, Vespra, Flos, Oro, Medonte, Orillia and Matchedash, Tiny and Tay, Balaklava, and Robinson, and the Towns of Barrie and Collingwood.

The County of VICTORIA, divided into Two Ridings, to be called respectively the South and North Ridings:—

71.

71. La division sud comprendra les townships de Ops, Mariposa, Emily, Verulam et la ville de Lindsay.
72. La division nord comprendra les townships de Anson, Bexley Carden, Dalton, Digby, Eldon, Fénélon, Hindon, Laxton, Lutterworth, Macaulay et Draper, Sommerville et Morrison, Muskoka, Monck et Watt (soustraits du comté de Simcoe) et tous autres townships arpentés au nord de cette division.

Le comté de PETERBOROUGH partagé en deux divisions, appelées respectivement divisions ouest et est :—

73. La division ouest comprendra les townships de Monaghan sud (soustraits au comté de Northumberland), Monaghan nord, Smith, Ennismore et la ville de Peterborough.
74. La division est comprendra les townships d'Asphodel, Belmont et Methuen, Douro, Dummer, Galway, Harvey, Minden, Stanhope et Dysart, Otonabee et Snowden et le village de Ashburnham et tous les autres townships arpentés au nord de cette division.

Le comté de HASTINGS partagé en trois divisions, appelées respectivement divisions ouest, est et nord :—

71. The South Riding to consist of the Townships of Ops, Mariposa, Emily, Verulam, and the Town of Lindsay.
72. The North Riding to consist of the Townships of Anson, Bexley, Carden, Dalton, Digby, Eldon, Fenelon, Hindon, Laxton, Lutterworth, Macaulay and Draper, Sommerville and Morrison, Muskoka, Monck and Watt (taken from the County of Simcoe), and any other surveyed Townships lying to the North of the said North Riding.

The County of PETERBOROUGH, divided into Two Ridings, to be called respectively the West and East Ridings:—

73. The West Riding to consist of the Townships of South Monaghan (taken from the County of Northumberland), North Monaghan, Smith and Ennismore, and the Town of Peterborough.
74. The East Riding to consist of the Townships of Asphodel, Belmont and Methuen, Douro, Dummer, Galway, Harvey, Minden, Stanhope and Dysart, Otonabee and Snowden, and the Village of Ashburnham, and any other surveyed Townships lying to the north of the said East Riding.

The County of HASTINGS divided into Three Ridings, to be called respectively the West, East, and North Ridings:—

75. La division ouest comprendra la ville de Belleville, le township de Sydney et le village de Trenton.
76. La division est comprendra les townships de Thurlow, Tyendinaga et Hungerford.
77. La division nord comprendra les townships de Rawdon, Huntingdon, Madoc, Elzevir, Tudor, Marmora et Lake et le village de Stirling et tous autres townships arpentés au nord de cette division.
78. Le comté de LENNOX comprendra les townships de Richmond, Adolphustown, Fredericksburgh - Nord, Fredericksburgh-Sud, Ernest-Town et l'Ile Amherst et le village de Napanee.
79. Le comté d'ADDINGTON comprendra les townships de Camden, Portland, Sheffield, Hinchinbrooke, Kaladar, Kennebec, Olden, Oso, Anglesea, Barrie, Clarendon, Palmerston, Effingham, Abinger, Miller, Canonto, Denbigh, Loughborough et Bedford.
80. Le comté de FRONTENAC comprendra les townships de Kingston, l'Ile Wolfe, Pittsburg et l'Ile Howe et Storrington.

Le comté de RENFREW, partagé en deux divisions, appelées respectivement divisions sud et nord:—

75. The West Riding to consist of the Town of Belleville, the Township of Sydney, and the Village of Trenton.
76. The East Riding to consist of the Townships of Thurlow, Tyendinaga and Hungerford.
77. The North Riding to consist of the Townships of Rawdon, Huntingdon, Madoc, Elzevir, Tudor, Marmora and Lake, and the Village of Stirling, and any other surveyed Townships lying to the North of the said North Riding.
78. The County of LENNOX to consist of the Townships of Richmond, Adolphustown, North Fredericksburgh, South Fredericksburgh, Ernest Town and Amherst Island, and the Village of Napanee.
79. The County of ADDINGTON to consist of the Townships of Camden, Portland, Sheffield, Hinchinbrooke, Kaladar, Kennebec, Olden, Oso, Anglesea, Barrie, Clarendon, Palmerston, Effingham, Abinger, Miller, Canonto, Denbigh, Loughborough, and Bedford.
80. The County of FRONTENAC to consist of the Townships of Kingston, Wolfe Island, Pittsburgh and Howe Island, and Storrington.

The County of RENFREW, divided into Two Ridings, to be called respectively the South and North Ridings :—



81. La division sud comprendra les townships de McNab, Bagot, Blithfield, Brougham, Horton, Admaston, Grattan, Matawatchan, Griffith, Lyndoch, Raglan, Radcliffe, Brudenell, Sebastopol et les villages de Arnprior et Renfrew.
82. La division nord comprendra les townships de Ross, Bromley, Westmeath, Stafford, Pembroke, Wilberforce, Alice, Petawawa, Buchanan, Algoma-Sud, Algoma-Nord, Fraser, McKay, Wylie, Rolph, Head, Maria, Clara, Haggerty, Sherwood, Burns et Richard et tous autres townships arpentés au nord-ouest de cette division.

Les villes et villages incorporés à l'époque de l'union, non mentionnés spécialement dans cette cédule, devront faire partie du comté ou de la division dans laquelle ils sont situés.

---

DEUXIÈME CÉDULE

*Districts électoraux de Québec spécialement fixés*

COMTÉS DE

Pontiac,  
Ottawa,  
Argenteuil,  
Huntingdon,  
Missisquoi,  
Brome,

Shefford,  
Stanstead,  
Compton,  
Wolfe et Richmond,  
Mégantic,

La ville de Sherbrooke.

TROISIÈME

81. The South Riding to consist of the Townships of McNab, Bagot, Blithfield, Brougham, Horton, Admaston, Grattan, Matawatchan, Griffith, Lyndoch, Raglan, Radcliffe, Brudenell, Sebastopol, and the Villages of Arnprior and Renfrew.
82. The North Riding to consist of the Townships of Ross, Bromley, Westmeath, Stafford, Pembroke, Wilberforce, Alice, Petawawa, Buchanan, South Algoma, North Algoma, Fraser, McKay, Wylie, Rolph, Head, Maria, Clara, Haggerty, Sherwood, Burns, and Richards and the other surveyed Townships lying North-westerly of the said North Riding.

Every Town and incorporated Village existing at the Union, not specially mentioned in this Schedule, is to be taken as part of the County or Riding within which it is locally situate.

---

THE SECOND SCHEDULE.

*Electoral Districts of Quebec specially fixed.*

COUNTIES OF—

|               |                     |
|---------------|---------------------|
| Pontiac.      | Shefford.           |
| Ottawa.       | Stanstead.          |
| Argenteuil.   | Compton.            |
| Huntingdon.   | Wolfe and Richmond. |
| Mississiquoi. | Megantic.           |
| Brome.        |                     |

Town of Sherbrooke.

THE

## TROISIÈME CÉDULE

---

*Travaux et propriétés publiques de la province devant appartenir au Canada*

1. Canaux, avec les terrains et pouvoir d'eau y adjacents ;
  2. Havres publics ;
  3. Phares et quais et l'Ile de Sable ;
  4. Bateaux à vapeur, dragueurs et vaisseaux publics ;
  5. Améliorations sur les lacs et rivières ;
  6. Chemins de fer et actions dans les chemins de fer, hypothèques et autres dettes dues par les compagnies de chemins de fer ;
  7. Routes militaires ;
  8. Maisons de douanes, bureaux de poste et tous autres édifices publics, sauf ceux que le gouvernement du Canada destine à l'usage des législatures et des gouvernements provinciaux ;
  9. Propriétés transférées par le gouvernement impérial et désignées sous le nom de propriétés de l'artillerie ;
  10. Arsenaux, salles d'exercices militaires, uniformes, munitions de guerre et terrains réservés pour les besoins publics et généraux.
-

THE THIRD SCHEDULE.

---

*Provincial Public Works and Property to be the  
Property of Canada.*

1. Canals with Lands and Water Power connected therewith.
  2. Public Harbours.
  3. Lighthouses and Piers, and Sable Island.
  4. Steamboats, Dredges and Public Vessels.
  5. Rivers and Lake Improvements.
  6. Railways and Railway Stocks, Mortgages, and other Debts due by Railway Companies.
  7. Military Roads.
  8. Custom Houses, Post Offices, and all other Public Buildings, except such as the Government of Canada appropriate for the use of the Provincial Legislatures and Governments.
  9. Property transferred by the Imperial Government, and known as Ordnance Property.
  10. Armouries, Drill Sheds, Military Clothing and Munitions of War, and Lands set apart for General Public Purposes.
-

## QUATRIÈME CÉDULE

---

*Actif devenant la propriété commune d'Ontario et  
Québec*

Fonds de bâtisse du Haut-Canada ;  
Asiles d'aliénés ;  
Ecole Normale ;  
Palais de justice dans le  
Aylmer, } Bas-Canada  
Montréal, }  
Kamouraska ;  
Société des hommes de loi, Haut-Canada ;  
Commission des chemins à barrière de Mont-  
réal ;  
Fonds permanents de l'université ;  
Institution royale ;  
Fonds consolidé d'emprunt municipal, Haut-  
Canada ;  
Fonds consolidé d'emprunt municipal, Bas-  
Canada ;  
Société d'agriculture, Haut-Canada ;  
Octroi législatif en faveur du Bas-Canada ;  
Prêt aux incendiés de Québec ;  
Compte des avances, Témiscouata ;  
Commissions des chemins à barrière de Québec ;  
Education—Est ;  
Fonds de bâtisse et des jurés, Bas-Canada ;  
Fonds des municipalités ;  
Fonds du revenu de l'éducation supérieure,  
Bas-Canada.

---

## THE FOURTH SCHEDULE.

---

*Assets to be the Property of Ontario and Quebec conjointly.*

Upper Canada Building Fund.

Lunatic Asylums.

Normal Schools.

Court Houses in  
Aylmer.

Montreal.

Kamouraska.

} Lower Canada.

Law Society, Upper Canada.

Montreal Turnpike Trust.

University Permanent Fund.

Royal Institution.

Consolidated, Municipal Loan Fund, Upper  
Canada.

Consolidated Municipal Loan Fund. Lower  
Canada.

Agricultural Society, Upper Canada.

Lower Canada Legislative Grant.

Quebec Fire Loan.

Temiscouata Advance Account.

Quebec Turnpike Trust.

Education, East.

Building and Jury Fund, Lower Canada.

Municipalities Fund.

Lower Canada Superior Education Income Fund.

---

## CINQUIÈME CÉDULE

## SERMENT D'ALLÉGÉANCE

Je, A. B., jure que je serai fidèle et porterai vraie allégeance à Sa Majesté la Reine Victoria.

*N. B.—Le nom du roi ou de la reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, alors régnant, devra être inséré, au besoin, en termes appropriés.*

## DÉCLARATION DES QUALIFICATIONS EXIGÉES

Je, A. B., déclare et atteste que j'ai les qualifications exigées par la loi pour être nommé membre du Sénat du Canada (*ou selon le cas*) et que je possède en droit ou en équité comme propriétaire, pour mon propre usage et bénéfice, des terres ou tènements en franc et commun socage [*ou que je suis en bonne saisine ou possession, pour mon propre usage et bénéfice, de terres et tènements en franc-alleu ou en roture (selon le cas)*] dans la province de la Nouvelle-Ecosse (*ou selon le cas*) de la valeur de quatre mille piastres, en sus de toutes rentes, dettes, charges, hypothèques et redevances qui peuvent être attachées, dues et payables sur ces immeubles ou auxquelles ils peuvent être affectés, et que je n'ai pas collusoirement ou spécieusement obtenu le titre ou la possession de ces immeubles, en tout ou en partie, dans le but de devenir membre du Sénat du Canada (*ou selon le cas*) et que mes biens mobiliers et immobiliers valent, somme toute, quatre mille piastres en sus de mes dettes et obligations.

## THE FIFTH SCHEDULE.

## OATH OF ALLEGIANCE.

I, A. B., do swear, that I will be faithful and bear true Allegiance to Her Majesty Queen Victoria.

*NOTE.—The Name of the King or Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland for the Time being is to be substituted from Time to Time, with proper Terms of Reference thereto.*

## DECLARATION OF QUALIFICATION.

I, A. B., do declare and Testify that I am by Law duly qualified to be appointed a Member of the Senate of Canada [*or as the case may be*], and that I am legally or equitably seized as of Freehold for my own Use and Benefit of Lands or Tenements held in Free and Common Socage [*or seized or possessed for my own Use and Benefit of Lands or Tenements held in Franc-alieu or in Roture (as the case may be,) in the Province of Nova Scotia [or as the case may be]*] of the Value of Four Thousand Dollars over or above all Rents, Dues, Debts, Mortgages, Charges, and Incumbrances, due or payable out of or charged on or affecting the same, and that I have not collusively or colourably obtained a Title to or become possessed of the said Lands and Tenements or any Part thereof for the Purpose of enabling me to become a Member of the Senate of Canada [*or as the case may be*], and that my Real and Personal Property are together worth Four thousand Dollars over and above my Debts and Liabilities.



# "L'Acte de l'Amérique Britannique du Nord, 1871."



34—35 VICTORIA

## CHAPITRE 28

### **Acte concernant l'établissement de Provinces dans la Puissance du Canada.**

[29 juin 1871]

**C**ONSIDÉRANT qu'il s'est élevé des doutes relativement aux pouvoirs du parlement canadien d'établir des provinces dans les territoires admis, ou qui, par la suite, pourront être admis dans la Puissance du Canada et de pourvoir à la représentation de ces provinces dans le dit parlement, et qu'il est expédient de faire disparaître ces doutes et de conférer de tels pouvoirs au dit parlement :

Qu'il soit décrété par Sa Très-Excellente Majesté la Reine, de l'avis et du consentement des Lords spirituels et temporels et des Communes, en ce présent parlement assemblés, et par leur autorité, comme suit:—

Titre  
abrégé

**1.** Le présent acte pourra être cité à toutes fins et intentions comme "l'Acte de l'Amérique Britannique du Nord, 1871."

Etablis-  
sement de  
nouvelles

**2.** Le parlement du Canada pourra de temps à autre établir de nouvelles provinces dans  
aucun

# "The British North America Act, 1871."



34-35 VICTORIA.

## CHAPTER 28.

**An Act respecting the establishment of Provinces in the Dominion of Canada.**

[29th June, 1871.]

**W**HEREAS doubts have been entertained respecting the Powers of the Parliament of Canada to establish Provinces in Territories admitted, or which may be hereafter admitted into the Dominion of Canada, and to provide for the representation of such Provinces in the said Parliament, and it is expedient to remove such doubts, and to vest such powers in the said Parliament:

Be it enacted by the Queen's most excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Lords Spiritual and Temporal, and Commons, in this present Parliament assembled, and by the authority of the same, as follows:—

**1.** This Act may be cited for all purposes as Short Title.  
"The British North America Act, 1871."

**2.** The Parliament of Canada may from time Parliament  
to time establish new Provinces in any terri- of Canada  
may estab-  
tories

Provinces  
par le par-  
lement du  
Canada;  
constitu-  
tion de ces  
provinces,  
etc.

aucun des territoires faisant alors partie de la Puissance du Canada, mais non compris dans aucune province de cette Puissance, et il pourra, lors de cet établissement, décréter des dispositions pour la constitution et l'administration de toute telle province et pour la passation de lois concernant la paix, l'ordre et le bon gouvernement de telle province et pour sa représentation dans de dit parlement.

Change-  
ment des  
limites des  
provinces

3. Avec le consentement de toute province de la dite Puissance, le parlement du Canada pourra de temps à autre augmenter, diminuer ou autrement modifier les limites de telle province, à tels termes et conditions qui pourront être acceptées par la dite législature, et il pourra de même avec son consentement établir des dispositions touchant l'effet et l'opération de cette augmentation, diminution ou modification de territoire de toute province qui devra la subir.

Pouvoir du  
parlement  
Canadien  
de légiférer  
pour tout  
territoire  
non-com-  
pris dans  
une pro-  
vince.

4. Le parlement du Canada pourra de temps à autre établir des dispositions concernant la paix, l'ordre et le bon gouvernement de tout territoire ne formant pas alors partie d'une province.

Confirma-  
tion des  
Actes du  
Parlement  
Canadien,  
32 et 33 Vic.  
c. 3, et 33  
Vic. c. 3.

5. Les actes suivants, passés par le dit parlement du Canada, et respectivement intitulés :  
*"Acte concernant le gouvernement provisoire de la Terre de Rupert et du Territoire du Nord-Ouest après que ces territoires auront été unis au Canada,"* et *"Acte pour amender et continuer l'Acte trente-deux et trente-trois Victoria, chapitre trois, et pour établir et constituer le Gouvernement de la province de Manitoba,"* seront et sont considérés

tories forming for the time being part of the Dominion of Canada, but not included in any Province thereof, and may, at the time of such establishment, make provision for the constitution and administration of any such Province, and for the passing of laws for the peace, order, and good government of such Province, and for its representation in the said Parliament.

lish new  
Provinces  
and provide  
for the con-  
stitution.  
&c., thereof

3. The Parliament of Canada may from time to time, with the consent of the Legislature of any Province of the said Dominion, increase, diminish or otherwise alter the limits of such Province, upon such terms and conditions as may be agreed to by the said Legislature, and may, with the like consent, make provision respecting the effect and operation of any such increase or diminution or alteration of territory in relation to any Province affected thereby.

Alteration  
of limits of  
Provinces.

4. The Parliament of Canada may from time to time make provision for the administration, peace, order, and good government of any territory not for the time being included in any Province.

Parliament  
of Canada  
may legis-  
late for any  
territory  
not inclu-  
ded in a  
Province.

5. The following Acts passed by the said Parliament of Canada, and intituled respectively: "An Act for the temporary government of Rupert's Land and the North Western Territory when united with Canada," and "An Act to amend and continue the Act thirty-two and thirty-three Victoria, chapter three, and to establish and provide for the government of the Province of Manitoba," shall be and be deemed to have been valid and effectual for all purposes whatsoever

Confirma-  
tion of  
Acts of  
Parliament  
of Canada  
32 & 33 Vic.  
(Canadian)  
cap. 3, 33  
Vic. (Can-  
adian) cap. 3.

sidérés avoir été valides à toutes fins à compter de la date où, au nom de la Reine, ils ont reçu la sanction du gouverneur-général de la dite Puissance du Canada.

Limites  
des pou-  
voirs du  
Parlement  
Canadien  
dans la lé-  
gislation  
pour une  
province  
établie

6. Excepté tel que prescrit par la troisième section du présent acte, le parlement du Canada n'aura pas compétence pour changer les dispositions de l'acte en dernier lieu mentionné du dit parlement en ce qui concerne la province de Manitoba, ni d'aucun autre acte établissant à l'avenir de nouvelles provinces dans la dite Puissance, sujet toujours au droit de la législature de la province de Manitoba de changer de temps à autre les dispositions d'aucune loi concernant la qualification des électeurs et des députés à l'assemblée législative et de décréter des lois relatives aux élections dans la dite province.

whatsoever from the date at which they respectively received the assent, in the Queen's name, of the Governor General of the said Dominion of Canada.

6. Except as provided by the third section of this Act, it shall not be competent for the Parliament of Canada to alter the provisions of the last mentioned Act of the said Parliament, in so far as it relates to the Province of Manitoba, or of any other Act hereafter establishing new Provinces in the said Dominion, subject always to the right of the Legislature of the Province of Manitoba to alter from time to time the provisions of any law respecting the qualifications of electors and members of the Legislative Assembly, and to make laws respecting elections in the said Province.

Limitation  
of powers  
of Parlia-  
ment of  
Canada to  
legislate  
for an  
established  
Province.

# "L'Acte du Parlement du Canada, 1875."



38—39 VICTORIA

## CHAPITRE 38

**Acte pour lever certains doutes à l'égard des pouvoirs du Parlement du Canada quant à la dix-huitième section de l'Acte de l'Amérique Britannique du Nord, 1867**

[19 Juillet 1875]

**C**ONSIDERANT que par la section dix-huitième de l'Acte de l'Amérique Britannique du Nord, 1867, il est pourvu comme suit: "Les privilèges, immunités et pouvoirs que posséderont et exerceront le Sénat, la Chambre des Communes et les membres de ces corps respectifs, seront ceux prescrits de temps à autre par acte du Parlement du Canada; ils ne devront cependant jamais excéder ceux possédés et exercés, lors de la passation du présent acte, par la Chambre des Communes du Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande et par les membres de cette Chambre;"

Et considérant que des doutes se sont élevés à l'égard du droit de définir par un acte du parlement du Canada, en vertu de la dite section, les dits privilèges, pouvoirs et immunités et qu'il est opportun de lever ces doutes :

**A**

# "The Parliament of Canada Act, 1875."



38—39 VICTORIA.

---

## CHAPTER 38.

---

**An Act to remove certain doubts with respect to the powers of the Parliament of Canada under Section Eighteen of the British North America Act, 1867.**

[19th July, 1875.]

**W**HEREAS by Section Eighteen of the British North America Act, 1867, it is provided as follows:

"The privileges, immunities and Powers to be held, enjoyed and exercised by the Senate and by the House of Commons and by the Members respectively, shall be such as are from time to time defined by Act of the Parliament of Canada, but so that the same shall never exceed those at the passing of this Act, held, enjoyed and exercised by the Commons House of Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and by the members thereof."

And whereas doubts have arisen with regard to the power of defining by an Act of the Parliament of Canada, in pursuance of the said section, the said privileges, powers or immunities; and it is expedient to remove such doubts:

Be



A ces causes, Sa Très Excellente Majesté la Reine, de l'avis et du consentement des Lords Spirituels et Temporels et des Communes, en ce présent parlement assemblés, et par leur autorité, décrète et déclare ce qui suit :

Section 18  
abrogée

**1.** La dix-huitième section de l'Acte de l'Amérique Britannique du Nord, 1867, est par le présent abrogée, sans préjudice à ce qui a été fait en vertu de cette section, et la suivante sera substituée à celle qui est ainsi abrogée :

Substitu-  
tion d'une  
nouvelle  
section

Les privilèges, immunités et pouvoirs que posséderont et exerceront le Sénat et la Chambre des Communes et les membres de ces corps respectifs, seront ceux prescrits de temps à autre par acte du parlement du Canada, mais de manière à ce qu'aucun acte du parlement du Canada définissant tels privilèges, immunités et pouvoirs ne donnera aucuns privilèges, immunités ou pouvoirs excédant ceux qui, lors de la passation du présent acte, sont possédés et exercés par la Chambre des Communes du Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande et par les membres de cette Chambre.

Ratifica-  
tion de  
l'acte du  
Parlement  
du Canada,  
31 V. c, 24

**2.** L'acte du parlement du Canada passé dans la trente et unième année du règne de Sa Majesté, chapitre vingt-quatre, intitulé: *Acte pour faire prêter serment à des témoins en certains cas pour les fins des deux Chambres du Parlement*, sera considéré comme étant valide et comme ayant été valide depuis la date de la sanction royale qui lui a été donnée par le gouverneur-général du Canada.

Titre  
abrégé

**3.** Le présent acte pourra être cité comme "l'Acte du Parlement du Canada, 1875."

Be it therefore enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Lords, Spiritual and Temporal, and Commons, in this present Parliament assembled, and by the authority of the same, as follows :

1. Section Eighteen of the British North America Act, 1867, is hereby repealed without prejudice to anything done under that section, and the following section shall be substituted for the section so repealed.

New section substituted for s. 18 of 30 and 31 Vic., c. 3.

The privileges, immunities and powers to be held, enjoyed and exercised by the Senate and by the House of Commons, and by the Members thereof, respectively, shall be such as are from time to time defined by Act of the Parliament of Canada, but so that any Act of the Parliament of Canada defining such privileges, immunities and powers shall not confer any privileges, immunities or powers exceeding those at the passing of such Act, held, enjoyed and exercised by the Commons House of Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and by the Members thereof.

2. The Act of the Parliament of Canada passed in the thirty-first year of the Reign of Her present Majesty, chapter twenty-four, intituled "An Act to provide for oaths to witnesses being administered in certain cases for the purposes of either House of Parliament," shall be deemed to be valid, and to have been valid as from the date at which the Royal assent was given thereto by the Governor General of the Dominion of Canada.

Confirmation of Act of Canadian Parliament

3. This Act may be cited as "The Parliament of Canada Act, 1875."

Short Title.

# " L'Acte des Serments Promissoires, 1868."



31-32 VICTORIA

## CHAPITRE 72.

**Acte amendant la loi concernant les serments promissoires**

[31 juillet 1868]

**A**TTENDU qu'il est à propos d'amender la loi concernant les serments promissoires :

Qu'il soit décrété par Sa Très Excellente Majesté la Reine, par et de l'avis et du consentement des Lords spirituels et temporels et des Communes en ce présent Parlement assemblés et par leur autorité, comme suit :

Titre  
abrégé

1. Le présent statut pourra être cité à toutes fins comme l'*Acte des Serments Promissoires*, 1868.

### 1RE PARTIE

#### SERMENTS CONTINUÉS

*Serment d'allégeance ; serments d'office et judiciaire*

Formule du  
serment  
d'Allé-  
giance

2. Le serment mentionné dans le présent acte comme serment d'allégeance sera conçu dans la forme suivante, savoir :

" Je jure que je serai fidèle et porterai vraie allégeance à Sa Majesté la reine Victoria, ses hoirs et successeurs, selon la loi. Ainsi que Dieu me soit en aide."

# " THE PROMISSORY OATHS ACT, 1868 "



31-32 VICTORIA

CHAPTER 72.

**An Act to amend the Law relating to Promissory Oaths.**

[31st July, 1868.]

**W**HEREAS it is expedient to amend the Law relating to Promissory Oaths :

Be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the Advice and Consent of the Lords Spiritual and Temporal, and Commons, in this present Parliament assembled, and by the Authority of the same, as follows :

1. This Act may be cited for all purposes as Short Title. "The Promissory Oaths Act, 1868."

---

## PART I.

OATHS TO BE CONTINUED.

*Oath of Allegiance; Official and Judicial Oaths.*

2. The Oath in this Act referred to as the <sup>Form of</sup> Oath of Allegiance, shall be in the Form follow- <sup>Oath of</sup> Allegiance. ing; that is to say:

"I do swear that I will  
"be faithful and bear true Allegiance to Her  
"Majesty Queen Victoria, Her Heirs and Suc-  
"cessors, according to Law. So help me God."

# INSTRUCTIONS DE LA REINE.



CANADA

*Projet d'instructions pour le gouverneur-général  
de la Puissance du Canada, sous les seing et sceau  
de la Reine, en date du 5 octobre 1878*

VICTORIA R.

Instructions pour le gouverneur-général de la  
Puissance du Canada, ou, en son absence, le  
lieutenant-gouverneur, ou l'officier administrant  
le gouvernement du Canada.

Donné en notre cour, à Balmoral, ce cinquième  
jour d'octobre 1878, l'an quarante-deuxième de  
notre règne.

Préambule

Mention  
des lettres  
patentes du  
5 octobre  
1878, insti-  
tuant la  
charge de  
gouverneur  
général

Attendu que par lettres patentes portant la  
date de ces présentes, nous avons établi, ordonné  
et déclaré qu'il y aura un gouverneur-général (ci-  
après appelé notre gouverneur-général) de notre  
Puissance du Canada (ci-après appelée notre  
Puissance du Canada) et que par ces lettres pa-  
tentés nous avons donné autorité et ordonné au  
gouverneur-général de faire et exécuter de la ma-  
nière voulue tout ce qui appartiendra à son com-  
mandement et à la confiance que nous reposons  
en lui, selon les pouvoirs et attributions qui lui  
sont assignés ou conférés par ces lettres patentes  
et par la commission qui lui sera expédiée sous

NOS

# THE QUEEN'S INSTRUCTIONS.



CANADA.

Draft of Instructions passed under the Royal Sign Manual and Signet to the Governor-General of the Dominion of Canada. Dated 5th Oct. 1878.

VICTORIA R.

Instructions to Our Governor-General in and over Our Dominion of Canada, or, in his absence, to Our Lieutenant-Governor or the officer for the time being administering the Government of our said Dominion.

Given at Our Court, at Balmoral, this 5th day of October, 1878, in the forty-second year of Our Reign.

Whereas by certain letters patent bearing even date herewith, We have constituted, ordered and declared that there shall be a Governor-General (hereinafter called Our said Governor-General) in and over Our Dominion of Canada, (hereinafter called Our said Dominion). And We have thereby authorized and commanded Our said Governor-General to do and execute, in due manner, all things that shall belong to his said command, and to the trust we have reposed in him, according to the several powers and authorities granted or appointed him by virtue of the said letters-patent and of such commission

Preamble.  
Recites  
Letters-  
Patent,  
dated 5th  
October,  
1878, consti-  
tuting the  
office of  
Governor-  
General.

nos seing et sceau, et selon les instructions qu'il pourra recevoir de temps à autre sous nos seing et sceau, ou de notre ordre donné en notre conseil privé, ou de nous par l'intermédiaire de l'un de nos principaux secrétaires d'Etat, comme aussi et selon les lois qui sont actuellement ou qui seront par la suite en force dans notre Puissance du Canada :

Publication  
de la com-  
mission du  
gouverneur  
général

Serment  
que doit  
prêter le  
gouverneur  
général

Statut Im-  
périal 31-32  
Victoria,  
chap. 72

I. A ces causes, par les présentes instructions sous nos seing et sceau, nous déclarons que nous voulons et qu'il nous plaît que le gouverneur-général nommé par nous fasse lire et publier, avec toute la solennité convenable, notre commission sous nos seing et sceau, le nommant notre gouverneur-général du Canada, en présence du juge en chef ou d'un autre juge de la cour suprême du Canada et des membres du conseil privé du Canada. Nous déclarons de plus qu'il nous plaît que le gouverneur-général et tout autre officier chargé d'administrer le gouvernement de notre Puissance du Canada prêtent le serment d'allégeance selon la formule prescrite par un statut passé en la session tenue dans les trente et unième et trente-deuxième années de notre règne, intitulé: "Acte amendant la loi concernant les serments promissoires," ainsi que le serment accoutumé de bien et fidèlement remplir les devoirs de la charge de gouverneur-général de notre Puissance du Canada et de bien et impartialement administrer la justice, lesquels serments le juge en chef de la cour suprême du Canada ou, en son absence, ou dans le cas où il en serait autrement empêché, tout autre juge de la cour suprême du Canada devra et est par les présentes requis d'offrir et de faire prêter.

II. Et

mission as may be issued him under Our Sign-Manual and Signet, and according to such instructions as may, from time to time, be given to him under Our Sign-Manual and Signet, or by Our Order in Our Privy Council, or by Us through one of Our Principal Secretaries of State, and to such laws as are or shall hereafter be in force in Our said Dominion.

I. Now, therefore, We do, by these Our instructions under Our Sign-Manual and Signet, declare Our pleasure to be that Our said Governor-General for the time being shall, with all due solemnity, cause Our commission, under Our Sign-Manual and Signet, appointing Our said Governor-General for the time being, to be read and published in the presence of the Chief-Justice for the time being, or other Judge of the Supreme Court of Our said Dominion, and of the members of the Privy Council in Our said Dominion. And We do further declare Our pleasure to be that Our said Governor-General, and every other officer appointed to administer the Government of Our said Dominion, shall take the oath of allegiance in the form provided by an Act passed in the Session holden in the thirty-first and thirty-second years of Our Reign, intituled: "An Act to amend the Law relating to Promissory Oaths;" and likewise that he or they shall take the usual oath for the due execution of the office of Our Governor-General in and over Our said Dominion, and for the due and impartial administration of justice; which the oaths said Chief Justice for the time being of our said Dominion, or, in his absence, or in the event of his being otherwise incapacitated

Publica-  
tion of  
Governor-  
General's  
Commis-  
sion.

Oaths to be  
taken by  
Governor-  
General,  
&c.

Imperial  
Act  
31 and 32  
Victoria,  
chapter 72.



Serments  
que le gou-  
verneur-gé-  
néral fait  
prêter

II. Et nous autorisons le gouverneur-général et le requérons de faire prêter, de temps à autre, par lui-même ou par toute autre personne qu'il aura autorisée à cette fin, à tous et chaque titulaire d'une charge ou fonction de confiance ou d'émoluments en notre Puissance du Canada, quand il le croira à propos, ce serment d'allégeance ainsi que tout autre serment ou tous autres serments qui pourraient être prescrits de temps à autre par des lois ou statuts faits et passés à cette fin.

Le gouver-  
neur-géné-  
ral doit  
communi-  
quer ces  
instructions  
au conseil  
privé du  
Canada

III. Et nous requérons notre gouverneur-général de communiquer sans délai au conseil privé du Canada nos présentes instructions, et pareillement toutes autres instructions dont, de temps à autre, il jugera opportun, pour le bien de notre service, de lui faire part.

Les lois  
transmises  
à la Reine  
doivent  
avoir des  
sommaires  
marginaux

IV. Notre gouverneur-général aura soin que toutes les lois sanctionnées par lui en notre nom, ou réservées pour la signification de notre bon plaisir, portent, lorsqu'il nous les transmettra, de bons sommaires marginaux et soient accompagnées, quand cela lui paraîtra nécessaire, des notes explicatives voulues pour faire voir les motifs et l'opportunité de ces lois. Il devra aussi transmettre des copies conformes des journaux et procès-verbaux du Parlement du Canada, qu'il se fera donner par les greffiers ou autres officiers, à qui il appartiendra, du Parlement du Canada.

Journaux  
et procès-  
verbaux

Octroi de  
pardon

V. Et nous donnons de plus autorité et pouvoir à notre gouverneur-général d'accorder, selon qu'il en verra l'opportunité, en notre nom et de  
notre

tated, any Judge of the Supreme Court of Our said Dominion shall, and he is hereby required to tender and administer to him or them.

II. And We do authorize and require Our said Governor-General, from time to time, by himself or by any other person to be authorized by him in that behalf, to administer to all and to every person or persons, as he shall think fit, who shall hold any office or place of trust or profit in Our said Dominion, the said oath of allegiance, together with such other oath or oaths as may from time to time be prescribed by any laws or statutes in that behalf made and provided.

Oaths to be administered by the Governor-General.

III. And We do require Our said Governor-General to communicate forthwith to the Privy Council for Our said Dominion, these Our instructions, and likewise all such others, from time to time, as he shall find convenient for Our service to be imparted to them.

Governor-General to communicate instructions to the Privy Council of the Dominion.

IV. Our said Governor-General is to take care that all laws assented to by him in Our name, or reserved for the signification of Our pleasure, thereon, shall, when transmitted by him, be fairly abstracted in the margins, and be accompanied, in such cases as may seem to him necessary, with such explanatory observations as may be required to exhibit the reasons and occasions for proposing such laws; and he shall also transmit fair copies of the Journals and Minutes of the proceedings of the Parliament of Our said Dominion, which he is to require from the clerks, or other proper officers in that behalf, of the said Parliament.

Laws sent home to have marginal abstracts.

Journals and Minutes.

V. And

notre part, lorsqu'il aura été commis un crime pour lequel le coupable pourra être jugé dans notre Puissance du Canada, le pardon à tout complice, qui ne sera pas l'auteur réel de ce crime, qui fera des révélations telles qu'elles conduisent à la conviction du principal coupable; comme aussi d'accorder à tout individu condamné pour un crime dans une cour de justice, ou devant un juge, juge de paix ou magistrat, en notre Puissance du Canada, un pardon soit entier, soit soumis à des conditions licites, ou un sursis à l'exécution de la sentence prononcée contre une personne convaincue de crime pour le temps que notre gouverneur-général jugera convenable, et de remettre toute amende, pénalité ou confiscation qui pourra devenir due et payable à nous, pourvu toutefois que le gouverneur-général ne mette pas à ce pardon ou à cette commutation de sentence, excepté dans le cas où l'offense serait de nature politique, la condition que le coupable sera banni ou sortira de notre Puissance du Canada. Et par les présentes nous mandons et enjoignons à notre gouverneur-général de ne faire grâce ou de n'accorder de sursis à aucun criminel qu'après avoir reçu, dans les cas de sentence capitale, l'avis du conseil privé de notre Puissance du Canada, et, dans les autres cas, l'avis d'un de ses ministres, au moins; et si le pardon ou le sursis devait affecter directement les intérêts de notre empire ou ceux de tout autre pays ou lieu hors de la juridiction du gouvernement de notre Puissance du Canada, notre gouverneur-général, avant de prendre une décision relativement au pardon ou à la commutation de la sentence, devra consulter sur ces intérêts son propre jugement

Remise  
d'amendes

Bannisse-  
ment pro-  
hibé

Excepté  
pour les  
offenses po-  
litiques

Restriction  
du pouvoir  
de gracier

V. And We do further authorize and empower Our said Governor-General, as he shall see occasion, in Our name and on Our behalf, when any crime has been committed for which the offender may be tried within Our said Dominion, to grant a pardon to any accomplice, not being the actual perpetrator of such crime, who shall give such information as shall lead to the conviction of the principal offender; and further, to grant any offender convicted of any crime in any Court, or before any judge, justice or magistrate, within Our said Dominion, a pardon, either free or subject to lawful conditions, or any respite of the execution of the sentence of any such offender, for such period as to Our said Governor-General may seem fit, and to remit any fines, penalties or forfeitures which may become due and payable to us. Provided always, that Our said Governor-General shall not, in any case, except where the offence has been of a political nature, make it a condition of any pardon or remission of sentence that the offender shall be banished from or shall absent himself from Our said Dominion. And We do hereby direct and enjoin that Our said Governor-General shall not pardon or reprieve any such offender without first receiving, in capital cases, the advice of the Privy Council for Our said Dominion, and, in other cases, the advice of one, at least, of his Ministers; and in any case in which such pardon or reprieve might directly affect the interests of Our Empire, or of any country or place beyond the jurisdiction of the Government of Our said Dominion, Our said Governor-General shall, before deciding as to either pardon or reprieve, take those interests specially into his own personal consideration

Grant of  
Pardons,Remission  
of Fines.

Proviso.

Banish-  
ment from  
the Domi-  
nion pro-  
hibited.Exception,  
Political  
Offences.Regulation  
of power of  
pardon.

jugement ainsi que l'avis reçu comme il est dit ci-haut.

Absence du  
gouverneur  
général

VI. Et attendu que notre service et la sécurité de notre Puissance du Canada pourraient souffrir grandement de l'absence de notre gouverneur-général, il ne quittera sous aucun prétexte, notre Puissance du Canada, sans en avoir préalablement obtenu de nous la permission, soit sous nos seing et sceau, soit par l'intermédiaire de l'un de nos principaux secrétaires d'Etat.

V. R.

sideration in conjunction with such advice as aforesaid.

VI. And whereas great prejudice may happen Governor-General's absence.  
Our service, and to the security of Our said Dominion, by the absence of Our said Governor-General, he shall not, upon any pretence whatever, quit our said Dominion without having first obtained leave from Us for so doing, under Our Sign-Manual and Signet, or through one of Our Principal Secretaries of State.

V. R.



**Formules des serments d'allégeance et d'office que  
doivent prêter les lieutenants-gouverneurs**

**SERMENT D'ALLÉGÉANCE.**

Serment  
d'allé-  
gance

Je, \_\_\_\_\_ jure que je serai fidèle  
et porterai vraie allégeance à Sa Majesté la reine  
Victoria, ses hoirs et sussesseurs, selon la loi.  
Ainsi que Dieu me soit en aide.

**SERMENT D'OFFICE**

Serment  
d'office

1. Vous remplirez bien et fidèlement les devoirs  
et la charge de lieutenant-gouverneur de la Pro-  
vince de Québec et des territoires qui en dépen-  
dent et vous y administrerez impartialement la  
justice. Ainsi que Dieu vous soit en aide.

2. Vous ferez tout en votre pouvoir pour que  
toutes les dispositions, matières et choses conte-  
nues dans les différents actes du parlement pas-  
sés jusqu'à présent et actuellement en force, con-  
cernant le commerce, les colonies et les planta-  
tions de Sa Majesté, soient ponctuellement et  
de bonne foi observées selon leur véritable esprit  
et leur vraie signification. Ainsi que Dieu vous  
soit en aide.

3. Vous remplirez bien et fidèlement la charge  
de gardien du Grand Sceau de Sa Majesté pour  
la Province de Québec, au meilleur de votre con-  
naissance et habileté. Ainsi Dieu vous soit en  
aide.



**Forms of the Oaths of Allegiance and of Office to  
be taken by Lieutenant-Governors**

---

**OATH OF ALLEGIANCE.**

I, \_\_\_\_\_ do swear that I will <sup>Oath of Allegiance.</sup>  
be faithful and bear true Allegiance to Her  
Majesty Queen Victoria, Her Heirs and Suc-  
cessors, according to Law. So help me God.

**OATH OF OFFICE.**

1st. You shall well and truly execute the office and trust of Lieutenant-Governor of the Province of Quebec, and the territories depending thereon, and duly and impartially administer justice therein. So help you God.

2nd. You shall do your utmost endeavor that all the clauses, matters and things contained in the several Acts of Parliament heretofore passed and now in force relating to trade and Her Majesty's Colonies and Plantations, be punctually and *bona fide* observed, according to the true intent and meaning thereof. So help you God.

3rd. You shall well and truly execute the office of Keeper of the Great Seal of Her Majesty's Province of Quebec, according to the best of your knowledge and ability. So help you God.





# INDEX

DES

## LOIS CONSTITUTIONNELLES

ET

## ORGANIQUES.

---

### *Absence :*

D'un sénateur pendant deux sessions consécutives entraîne la perte de son siège, 31 (1)—La même règle s'applique aux membres du conseil législatif de Québec, 74.

De l'orateur des Communes pendant 48 heures, permet d'élire un orateur par *interim*, 47—La même règle s'applique aux assemblées législatives de Québec et d'Ontario, 87.

D'un lieutenant-gouverneur, le gouverneur-général peut nommer un administrateur intérimaire, 67.

### *Accise :*

Les lois provinciales concernant l'accise restent en vigueur jusqu'à modification par le parlement, 122.

### *Actif, obligations et propriétés :*

Comment il en sera disposé, etc., 102 à 126, 142.

### *Administrateur du gouvernement :*

Du Canada, 10, 14—des provinces, peut être nommé par le gouverneur-général, pour toute province, en l'absence, etc., du lieutenant-gouverneur, 67.

### *Administration :*

Du gouvernement du Canada : Voir *Conseil Privé*—Des gouvernements d'Ontario et de Québec, 63, 134, 135.

*Administration de la Justice.* Voir *Justice*.

### *Admission des autres colonies :*

Dispositions applicables à l'admission des autres colonies dans la confédération, 146, 147.

*Agriculture :*

*Agriculture :*

Le commissaire de l'agriculture et des travaux publics est membre du conseil exécutif (Ontario et Québec), 63. Voir *Travaux Publics*.

Des lois relatives à l'agriculture peuvent être décrétées par le parlement ainsi que par les législatures provinciales, pourvu qu'elles ne soient pas incompatibles avec un statut du parlement, 95.

*Algoma, district d' :*

Tout sujet anglais y tenant feu et lieu peut voter aux élections des députés à la Chambre des Communes, 41—et à celles de l'assemblée législative, 84.

*Amarques et bouées :*

Placées sous le contrôle exclusif du parlement, 91 (9).

*Amendements aux dispositions de l'Acte de l'A. B. du Nord, 1867 :*

Les localités indiquées dans l'acte comme sièges des gouvernements respectifs peuvent être changées, savoir : pour le Canada, par Sa Majesté, 16—pour toute province, par son gouvernement exécutif, 68.

Le parlement du Canada peut amender les dispositions de cet acte (ou des lois en force en vertu de cet acte) relatives aux sujets suivants : au gouverneur en conseil, 12—quorum du Sénat, 35—districts électoraux, 40—élections, cens d'éligibilité et cens électoral et décision des élections contestées, 41, —Absence de l'orateur, 47—Répartition de la représentation lors de chaque recensement décennal, 51, 52—Uniformité dans Ontario, la N. E. et le N. B. des lois relatives à la propriété et aux droits civils, 94—Traitement du gouverneur-général, 105—Lois de douanes et d'accise des provinces, 122—Pénitencier du Canada, 141.

Les législatures provinciales peuvent amender les dispositions de cet acte (ou des lois en force en vertu de cet acte) relatives aux sujets suivants : la constitution de l'autorité exécutive dans la Nouvelle-Ecosse et le Nouveau-Brunswick, 64,—dans Ontario et Québec, 65—constitution de la province généralement (sauf en ce qui concerne le lieutenant-gouverneur,

*Amendements aux dispositions de l'Acte etc—suite.*

neur) 92 (1)—Exclusion des fonctionnaires publics de la législature, 83—Elections provinciales, cens d'éligibilité et cens électoral, et élections contestées, 84—Chefs des départements et leurs fonctions, 134, 135.

La législature de Québec peut aussi les amender quant aux sujets suivants : Curée de la charge de conseiller législatif, 72—quorum du conseil législatif, 78—divisions électorales (de l'assemblée législative) énumérées dans la section 40 ; celles comprises dans la 2e cédula ne peuvent être modifiées sans le concours de la majorité des députés de ces divisions, exprimé à la 2e et à la 3e lectures des bills à cet effet, 80.

Le lieutenant-gouverneur en conseil peut modifier le grand sceau de la province (Ontario et Québec), 136.

*Amendes et pénalités :*

Pour infraction aux lois provinciales, ressortent au contrôle provincial, 92 (15).

*Amirauté, Cours d' :*

Les traitements des juges de ces cours sont fixés et payés par le parlement du Canada, 100.

*Appel :*

Au gouverneur en conseil de tout statut provincial ou décision affectant les droits de la minorité en matières scolaires, 93 (3, 4).

*Appropriations, bills d' : Voir Votes de crédits.**Asiles :*

Placés sous le contrôle provincial, 92 (7).

*Assemblée Législative : Voir Ontario, Québec.**Aubains :*

Cette matière ressort exclusivement au parlement, 91 (25).

*Auberges : Voir Licences.**Banqueroute :*

Entraîne, pour un sénateur, la perte de son siège, 31 (3)—ressort exclusivement à la juridiction du parlement, 91 (21).

*Banques :*

*Banques :*

Placées sous le contrôle exclusif du parlement, 91 (15).

*Banques d'épargnes :*

Ressortent au contrôle exclusif du parlement, 91 (16).

*Bateaux à vapeur :*

Les lignes internationales et intercoloniales de bateaux sont sous le contrôle du parlement, 92 (10, a, b).

*Billets promissaires :*

La législation qui s'y rapporte ressort au parlement, 91 (18).

*Bills réservés :*

Quant au parlement du Canada,—le gouverneur-général peut réserver les bills pour la signification du bon plaisir de la Reine, 55.—Ces bills n'ont pas force de loi à moins que, dans les deux ans, la sanction de la Reine en conseil n'ait été signifiée, 57.

Quant aux législatures provinciales, le lieutenant-gouverneur peut réserver les bills, 55, 90.—Ils n'ont pas force de loi, à moins qu'ils ne soient sanctionnés dans le cours de l'année suivante, 55, 90.

*Bois de construction, droits sur les :*

Peuvent être imposés dans le Nouveau-Brunswick, 124.

*Bois et forêts :*

Sont sous le contrôle provincial, 92 (5).

*Bouées :—Voir Amarques.**Brevets d'Invention :*

Ressortent au contrôle exclusif du parlement, 91 (22).

*Caisse d'Epargnes :—Voir Banques d'Epargnes.**Canada :*

Nom donné à la nouvelle Puissance, 3, 4.

Divisé en quatre provinces, 5—délimitations de chacune, 6, 7.

*Canaux :*

Ceux qui relient une province à une autre ou s'étendent au delà des limites d'une province, ressortent au contrôle du parlement, 92 (10, a)—ainsi que ceux

*Canaux—suite.*

ceux qui sont déclarés être à l'avantage général du Canada ou de deux ou d'un plus grand nombre des provinces, 92 (10, c).

*Cantons :—Voir Townships.**Chambre des Communes :*

Composée de 181 membres, savoir :—82 pour Ontario, 65 pour Québec, 19 pour la Nouvelle-Ecosse, 15 pour le Nouveau-Brunswick, 37.—Le nombre peut en être augmenté d'après la proportion voulue, 52.

Est convoquée, au besoin, par le gouverneur-général, 38.

Défendu aux sénateurs d'y siéger, 39.

Districts électoraux compris dans chaque province, 40.

Les lois électorales des différentes provinces continueront d'exister jusqu'à modification par le parlement, 41—ainsi que les lois relatives à l'émission des brefs, 42, 43.

La Chambre procède à l'élection de l'orateur dès la première séance, 44—Cas de vacance dans cette charge, 45—L'orateur exerce la présidence à toutes les réunions, 46—S'il s'absente pendant 48 heures, un orateur intérimaire peut être élu, 47—L'orateur ne vote que dans le cas où les voix sont également partagées, 49.

Le quorum est de 20 députés, 48.

La durée d'un parlement de la Chambre des Communes est de 5 années, à moins qu'elle ne soit plus tôt dissoute, 50.

Répartition nouvelle de la représentation après chaque recensement décennal, 51.

Les votes de crédits doivent originer dans les Communes, 53.

Serment d'allégeance des députés, et déclaration de qualifications exigés des sénateurs et conseillers législatif, 128. (Cédule 5).

Privillèges, immunités et pouvoirs, 18 et page 146.

Témoins assermentés devant les comités spéciaux, page 150.

*Charges et officiers publics :*

De la Puissance, sont sous le contrôle du parlement, 91 (8).

*Charges et officiers publics.—suite.*

La création des charges provinciales et la nomination et le paiement des officiers provinciaux sont sous le contrôle provincial, 92 (4) —chefs des départements dans Ontario et Québec, 134—leurs fonctions, 135.

Officiers publics maintenus dans l'exercice de leurs fonctions, 130—de nouveaux peuvent être nommés, 131.

*Chemin de fer Intercolonial :*

Doit être commencé dans les six mois, 145.

*Chemins de fer :*

Ceux qui relient deux provinces ou s'étendent au delà d'une province ressortent au contrôle du parlement, 92 (10, a)—ainsi que ceux déclarés être à l'avantage général du Canada, ou de deux ou plus des provinces, 92 (10, c).

*Colombie Britannique :*

Son admission dans la confédération, 146.

*Commerce et trafic :*

Sous le contrôle exclusif du parlement, 91 (2).

*Commissaire des Terres de la Couronne :*

A un siège au conseil exécutif (Ontario et Québec), 63 —nommé durant bon plaisir par le lieutenant-gouverneur, 134—ses fonctions et devoirs, 134, 135.

*Commissaires des Travaux Publics : Voir Travaux Publics.**Communes : Voir Chambre des Communes.**Compagnies incorporées :*

Celles qui ont pour but des objets provinciaux sont sous le contrôle provincial, 92 (11)—Exceptions, 92 (10).

*Conseil Législatif : Voir Québec.**Conseil Privé pour le Canada :*

Sa constitution, 11.

Pouvoirs du gouverneur en conseil, définis, 12, 13. Voir gouverneur-général.

*Constitutions provinciales :*

Pouvoir exécutif, 58 à 68—Lieutenant-gouverneur,

*Constitutions provinciales—suite*

58 à 62—Conseil exécutif, 63, 64—Lieutenant-gouverneur en conseil, 65, 66—Un administrateur peut, au besoin, être nommé par le gouverneur-général, 67. Voir *Lieutenant-Gouverneur*.

Siège du gouvernement de chaque province, fixé, sauf toute modification que pourra y apporter le gouvernement exécutif, 68.

Législatures et leurs pouvoirs, 69 à 95, 128. Voir aussi *Ontario, Québec*.

Énumération des sujets soumis au contrôle exclusif des législatures provinciales, 92, 93.—Pouvoir de décréter des lois scolaires, sauf appel au gouverneur en conseil, 93 (3)—Contrôle du parlement en pareil cas, 93 (4),—Tout acte du parlement à l'effet de pourvoir à l'uniformité dans Ontario, N. E. et N. B. des lois relatives à la propriété et aux droits civils et de la procédure devant les tribunaux, n'a d'effet dans une province qu'après avoir été adopté et décrété par la législature de cette province, 94.

Constitution de la province, peut être amendée par la législature provinciale, sauf en ce qui concerne la charge de lieutenant-gouverneur, 92 (1).

Voir aussi *Amendement*.

*Cours et tribunaux*: Voir *Justice, administration de la*

*Cours et tribunaux, Procédure dans les*: Voir *Procédure*.

*Cours monétaire*:

Bessort au contrôle exclusif du parlement, 91 (14).

*Crédits*: Voir *Votes de crédits*.

*Défense du pays*:

Est sous le contrôle exclusif du parlement, 91 (7).

*Députés*: Voir *Elections, Chambre des Communes. Ontario, Québec*.

*Désaveu des bills*:

Quant au parlement du Canada, les bills sanctionnés par le gouverneur-général peuvent être désavoués par la Reine dans les deux ans, 56.

Quant



*Désaveu des bills.—suite.*

Quant aux législatures provinciales, les bills sanctionnés par le lieutenant-gouverneur peuvent être désavoués par le gouverneur-général dans le délai d'une année, 56, 90.

*Dettes publiques :*

La dette publique et le prélèvement de deniers par voie de taxes ou d'emprunts ressortent au parlement, 91 (1, 3, 4).

L'intérêt de la dette constitue la seconde charge sur le fonds consolidé du revenu, 104.

Le Canada est responsable de la totalité des dettes des provinces existant lors de la confédération, 111.

Responsabilité à cet égard des provinces de Québec et d'Ontario, 112—de la Nouvelle-Ecosse, 114, 116—du Nouveau-Brunswick, 115, 116.

L'intérêt de la dette publique de chaque province est déduit de sa subvention, 118.

Règlement des dettes, etc., de Québec et d'Ontario, 142.

*Divisions électorales :*

Dans chaque province, pour ce qui concerne l'élection des députés à la Chambre des Communes, 40 (et 1<sup>ère</sup> cédule).

Les mêmes divisions s'appliquent à l'assemblée législative de Québec, sauf les modifications que pourra y apporter la législature; celles énumérées dans la 2<sup>e</sup> cédule ne peuvent être modifiées sans le concours de la majorité des députés qui les représentent, exprimé à la 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> lectures du bill à cet effet, 80.

*Divorces :*

Ressort au contrôle exclusif du parlement, 91 (26).

*Douanes, lois concernant les :*

Les lois provinciales concernant les douanes restent en vigueur jusqu'à modification par le parlement, 122.

Importation (d'une province dans une autre) d'articles frappés de droits, 123.

*Droits d'auteur :*

Ressortent au contrôle exclusif du parlement, 91 (23).

*Echange*

*Echange entre les colonies : Voir Libre-échange.*

*Ecoles séparées : Voir Instruction publique.*

*Election des députés :*

Toutes les lois en existence relativement aux élections contestées, etc., sont maintenues jusqu'à modification par la législature, 41, 84.

Les brefs pour la première election sont émis en la manière que le gouverneur-général juge à propos ; les pouvoirs des officiers-rapporteurs, etc., sont ceux exercés en vertu des lois actuelles, 42—Ces dispositions restent en vigueur jusqu'à modification par le parlement, 43.

La première election générale des députés à l'assemblée législative d'Ontario, Québec et la Nouvelle-Ecosse, devra avoir lieu en même temps que celle pour la Chambre des Communes, 89.

*Emigration : Voir Immigration.*

*Employés publics : Voir Charges et Officiers Publics.*

*Emprunts de deniers :*

Quant à la Puissance, ressortent au contrôle du parlement, 91 (4)—quant aux provinces, ressortent au contrôle de la législature provinciale, 92 (3).

*Encanteurs, Licences d' :*

Sont sous le contrôle provincial, 92 (9).

*Excise : Voir Accise.*

*Faillite :*

Entraîne, pour un sénateur, la perte de son siège, 31 (3).

En matière de législation, elle ressort au contrôle exclusif du parlement, 91 (21).

*Félonie :*

Entraîne, pour un sénateur, la perte de son siège, 31 (4).

*Fonds consolidé de revenu : Voir Revenus Publics.*

*Forces Navales et militaires :*

Le commandement en chef en est conféré à la Reine, 15.

*Forêts :*

*Forêts : Voir Bois.*

*Fortifications : Voir Défense du Pays.*

*Gouvernement-général :*

Pouvoir exécutif, 9 à 15—gouverneur-général, 10—  
Ses députés, 14—Conseil privé, 11—Gouverneur  
en conseil, 12, 13—Commandement des milices de  
terre et de mer et des forces militaires et navales, 15.  
*Voir Gouverneur-Général.*

Ottawa déclaré le siège du gouvernement, 16.

Pouvoir législatif, 17 à 54—Sénat, 21 à 36—Cham-  
bre des Communes, 37 à 52—Votes de crédits, 53,  
54.—Distribution des pouvoirs législatifs (énumé-  
ration des sujets auxquels s'étend l'autorité législa-  
tive), 91, 92 (10, a. b. c.), 93 (4)—Uniformité des  
lois relatives à la propriété et aux droits civils, dans  
Ontario, N. E. et N. B. 94.—Agriculture et immi-  
gration, 95. *Voir Chambre des Communes, Parlement du  
Canada, Sénat.*

Dette publique, revenus, etc. : *Voir Dette Publique, Pro-  
priétés Publiques, Revenus Publics, Travaux Publics.*

Autorisé à remplir toutes les obligations naissant de  
traités conclus avec les pays étrangers, 131.

*Gouverneur-General :*

Instructions de la Reine au, page 154.

Serments qu'il doit prêter, pages 152 et 156.

Interprétation des dispositions relatives à cette charge,  
10—et de celles relatives au gouverneur en conseil,  
12, 13.

Peut nommer des députés et définir leurs pouvoirs, 14.

Ses devoirs quant à la nomination des sénateurs, 24 à  
27, 32—Nomination de l'orateur, 34.

Il convoque la Chambre des Communes, au besoin, au  
nom de la Reine, 38.

Ordonne l'émission des brefs pour la première élection,  
42.

Peut dissoudre la Chambre, 50.

Un vote de crédits ne peut devenir loi avant d'avoir été  
recommandé par le gouverneur, 54.

Peut

*Gouverneur. Général—suite.*

Peut sanctionner les bills ou les réserver, 55—Doit transmettre des exemplaires de ces bills en Angleterre, 56—et signifier par discours ou message que les bills réservés ont reçu la sanction royale, 57.

Le gouverneur en conseil peut désavouer (dans le délai d'un an) les lois passées par les législatures provinciales, 56, 90.

Appel au gouverneur en conseil de tout acte ou décision affectant les droits de la minorité, en matière d'instruction publique, 93 (3, 4).

Nomme le lieutenant-gouverneur de chaque province sous le grand sceau, 58—Peut nommer un administrateur chargé de le remplacer pendant son absence temporaire, etc., 67.

Nomme tous les juges, sauf ceux des cours de vérification dans la Nouvelle-Ecosse et le Nouveau-Brunswick 96—Peut démettre tout juge des cours supérieures, à la suite d'une adresse du Sénat et de la Chambre des Communes, 99.

Son salaire (£10,000 stg jusqu'à modification) constitue la 3e charge sur le fonds consolidé du revenu, 105.

Le gouverneur en conseil peut prescrire la manière dont tous les paiements doivent être faits, 120—Peut nommer des officiers publics, 131.

*Hôpitaux :*

Placés sous le contrôle provincial (sauf les hôpitaux de marine), 92 (7).

*Hôpitaux de marine:*

Sont sous le contrôle exclusif du parlement, 91, (11).

*Ile du Prince-Edouard :*

Son admission dans la confédération, 146, 147.

*Ile de Sable :*

Placée sous le contrôle exclusif du parlement, 91 (9).

*Immigration :*

Des lois relatives à l'immigration peuvent être passées par le parlement et (subordonnées au parlement) par les législatures provinciales, 95.

*Institutions*

*Institutions de bienfaisance :*

Sont sous le contrôle provincial (sauf les hôpitaux de marine), 92 (7).

*Institutions municipales :*

Sont sous le contrôle provincial, 92 (8).

*Instruction publique :*

Placée sous le contrôle exclusif des législatures provinciales, sauf certaines restrictions, 93.

Maintien des droits conférés par la loi aux écoles séparées (*Denominational*), 93 (1, 2).—Appel au gouverneur en conseil de tout acte ou décision affectant les droits de la minorité, 93 (3).—Le parlement du Canada peut, à défaut de lois provinciales, décréter des lois propres à remédier aux abus, 93 (4).

Tous les privilèges antérieurement conférés aux écoles catholiques romaines séparées dans le Haut-Canada sont étendus aux écoles dissidentes dans la province de Québec, 93 (2).

*Intérêt de l'argent :*

La législation à cet égard ressort exclusivement au contrôle du parlement, 91 (19).

*Intérêt de la dette publique : Voir Dette Publique.**Interprétation, clauses d' :*

Relatives à Sa Majesté la Reine, 2—au nom de "Canada," 4 — au gouverneur-général, 10 — au gouverneur en conseil, 12, 13 — au lieutenant-gouverneur, 62, 65—au lieutenant-gouverneur en conseil, 65, 66—aux lois expirantes, 137.

*Juges :*

Tous les juges (sauf ceux des cours de vérification dans la N.-Ecosse et le N.-Brunswick) sont nommés par le gouverneur-général, 96.—Leurs salaires sont fixés et payés par le parlement, 100.

Les juges de la N.-Ecosse et du N.-Brunswick sont choisis parmi les membres du barreau de chaque province, jusqu'à ce qu'il soit pourvu à l'uniformité des lois civiles, 97.—Les juges de Québec sont choisis parmi les membres du barreau de cette province, 98.

Les

*Juges—suite.*

Les juges des cours supérieures peuvent être démis sur une adresse du Sénat et de la Chambre des Communes, 99.

*Justice, administration de la :*

Les lois criminelles (sauf la constitution des tribunaux) ressortent exclusivement au parlement, 91 (27).

L'administration de la justice dans les provinces et la création de tous les tribunaux provinciaux (y compris la procédure en matières civiles) sont sous le contrôle provincial, 92 (14). Mais voir *Propriétés et Droits Civils*.

Le parlement peut créer une cour générale d'appel pour le Canada et établir des tribunaux additionnels pour la meilleure administration des lois du Canada, 101.

Tribunaux, officiers judiciaires, etc., en existence, continués comme si la confédération n'avait pas eu lieu, 129.

Les plaidoiries ou pièces de procédure devant les tribunaux du Canada ou de Québec pourront être, à faculté, rédigées dans la langue anglaise ou française, 133.

*Langue anglaise :* Voir *Langues française et anglaise*.

*Langues française et anglaise :*

Pour le Canada et la province de Québec, usage *facultatif* de l'une ou de l'autre langue dans les débats parlementaires, plaidoiries ou pièces de procédure devant les tribunaux ; mais usage *obligatoire* des deux dans la rédaction des archives, procès-verbaux, journaux et actes du parlement, 133.

*Lettres de change :*

La législation à cet égard ressort exclusivement au parlement, 91 (18).

*Libre-échange :*

Les articles de la provenance d'une province sont admis en franchise dans les autres, 121.

*Licences :*

Celles émises pour prélever un revenu pour des objets provinciaux ou municipaux sont sous le contrôle provincial, 92 (9).

*Licences*

*Licences d'auberges :*

Celles émises pour prélever un revenu pour des objets provinciaux ou municipaux sont sous le contrôle provincial, 92 (9).

*Lieutenant-gouverneur :*

Nommé, pour chaque province, par le gouverneur-général en conseil, 58—Interprétation de certaines dispositions relatives à ses pouvoirs et devoirs, 62, 65, 66.

Reste en charge durant bon plaisir, mais (après la première session du parlement) il ne peut être révoqué dans le cours des cinq ans qui suivent sa nomination, à moins qu'il n'y ait cause, 59.

Son traitement est fixé et payé par le parlement, 60.

Serments d'allégeance et d'office, 61—et pages 152, 156 et 164.

Peut appeler au conseil exécutif les personnes qu'il juge à propos, 63—et leur assigner leurs devoirs, 134—  
Enumération des chefs de départements. 63, 134.—  
Leurs fonctions seront les mêmes que celles qui leur étaient ci-devant attribuées, 135.

Le gouverneur-général peut nommer un administrateur chargé de remplacer le lieutenant-gouverneur pendant son absence, etc., 67.

Il fait partie de la législature, 69, 71, 88.

Il nomme les membres du conseil législatif au nom de la Reine (Québec), 72—Il remplit les vacances, 75.

Nomme l'orateur du conseil législatif, qu'il choisit parmi les membres de ce corps, 77.

Convoque la législature. 82—chaque année, 86.—Peut dissoudre l'assemblée législative, 85.

Les législatures provinciales ne peuvent passer de lois concernant la charge de lieutenant-gouverneur, 92  
(1) Voir *Amendements, Proclamations*.

*Lignes télégraphiques :* Voir *Télégraphes*.

*Lois :*

Existantes, continuent d'être en vigueur, 129.

*Lois concernant les douanes :* Voir *Douanes*.

*Lois*

***Lois criminelles :***

Ressortent exclusivement au parlement (sauf la constitution des tribunaux de juridiction criminelle), 91 (27).

***Lois expirantes :***

Interprétation des dispositions qui s'y rapportent 137.

***Maisons de réforme :***

Sont sous le contrôle provincial, 92 (6).

***Manitoba :***

Acte pour constituer le gouvernement de la province de Manitoba (33 Vic., chap. 3) confirmé, page 144. Ce statut ne peut être changé sans le consentement de la législature de la province, page 144.

***Mariage :***

Les lois ressortent au contrôle exclusif du parlement, 91 (26).

La célébration du mariage est sous le contrôle provincial, 92, (12).

***Milice :***

Le commandement en est confié à la Reine, 15.

La milice et le service militaire et naval sont sous le contrôle exclusif du parlement, 91 (7).

***Mines et minéraux :***

Sont sous le contrôle provincial, 109.

***Monnayage :***

Ressort exclusivement au contrôle du parlement, 91 (14).

***Municipalités :*** Voir *Institutions municipales.****Naturalisation et aubains :***

Sont sous le contrôle exclusif du parlement, 91 (25).

***Navigation et navires :***

Sont sous le contrôle exclusif du parlement, 91 (10).

***Navires et bâtiments :***

Sont sous le contrôle exclusif du parlement, 91 (10).

*Nord-*



*Nord-Ouest : Voir Territoire du Nord-Ouest.*

*Nouveau-Brunswick :*

L'une des provinces formant partie de la Puissance, 5.

Ses délimitations restent les mêmes qu'antérieurement, 7.

Représenté par 12 sénateurs, 22—(ou 10, après l'admission de l'Île du Prince-Edouard ou Terre-Neuve, 147)

—Pourvu au cas où le nombre des sénateurs serait temporairement augmenté, 26 à 28.

Représenté, dans les Communes, par 15 députés, 37.

—Répartition nouvelle de la représentation après chaque recensement décennal, 51.

Districts électoraux, 40 (4).

La constitution de l'autorité exécutive continue d'être celle en existence lors de la confédération jusqu'à modification par la législature, 64, 92 (1). Voir *Lieutenant-gouverneur, Constitutions provinciales.*

La constitution de la législature continue d'être celle en existence lors de la confédération, jusqu'à ce qu'elle soit modifiée, 88, 92 (1). Voir *Constitutions provinciales.*

Frédéricton déclaré le siège du gouvernement, jusqu'à ce que l'exécutif en ordonne autrement, 68.

Les juges de la cour de vérification sont nommés et payés par le gouvernement provincial, 96, 100.

Tous les juges sont choisis (pour le présent) parmi les membres du barreau de cette province, 97.

Proportion de la dette, du revenu et des propriétés publiques :—Voir *Dette Publique, Propriétés Publiques, Revenus Publics, Travaux Publics.*

Des droits sur les bois de construction peuvent être imposés par la législature provinciale, 124,

*Nouvelle-Ecosse :*

L'une des provinces formant partie de la Puissance, 5.

Ses délimitations restent les mêmes qu'antérieurement, 7.

Représenté par 12 sénateurs, 22—ou 10 après l'admission de l'Île du Prince-Edouard ou Terre-Neuve, 147—

Pourvu au cas où le nombre des sénateurs serait temporairement augmenté, 26 à 28.

Représenté,

*Nouvelle-Ecosse—suite.*

Représenté, dans les Communes, par 19 députés, 37.

—Répartition nouvelle de la représentation après chaque recensement décennal, 51

Districts électoraux, 40 (3).

La constitution de l'autorité exécutive continue d'être celle en existence lors de la confédération jusqu'à modification par la législature, 64, 92 (1). Voir *Lieutenant-gouverneur, Constitutions provinciales.*

La constitution de la législature continue d'être celle en existence lors de la confédération, jusqu'à ce qu'elle soit modifiée, 88, 92 (1) Voir *Constitutions provinciales.*

Halifax déclaré le siège du gouvernement jusqu'à ce que l'exécutif en ordonne autrement, 68.

La première élection générale a lieu en même temps que celle pour les Communes, 89.

Les juges de la cour de vérification sont nommés et payés par l'autorité provinciale, 96, 100.

Tous les juges sont choisis (pour le présent) parmi les membres du barreau de cette province, 97.

Proportion de la dette, du revenu et des propriétés publiques. Voir *Dette publique, Propriétés publiques, Revenus publics, Travaux publics.*

*Offres légales :*

Sont sous le contrôle exclusif du Parlement, 91 (20).

*Ontario :*

L'une des provinces formant partie de la Puissance, 5.

Se compose de ce qui constituait autrefois le Haut-Canada, 6.

Est représenté par 24 sénateurs, 22—Pourvu au cas où le nombre des sénateurs serait temporairement augmenté, 26 à 28.

Est représenté aux Communes par 82 députés, 37—Répartition nouvelle de la représentation à la suite de chaque recensement décennal, 51.

Ses districts électoraux, 40 (1).

Pouvoir exécutif, 58 à 68—Constitution du conseil  
exécutif

*Ontario—suite.*

exécutif, 63—Membres de l'administration et leurs attributions, 134, 135. Voir *Lt-Gouverneur*.

Toronto déclaré le siège du gouvernement jusqu'à ce que l'exécutif en ordonne autrement, 68.

Législature d'Ontario, comment constituée, 69—Est convoquée par le lieutenant-gouverneur, au nom de la Reine, 82—dans les six mois après la confédération, 81—et au moins une fois par année ensuite, 86.

Assemblée législative composée de 82 députés, 70—Inéligibilité des personnes occupant des charges publiques, sauf les membres du gouvernement, 83—Lois relatives aux élections, qualifications des électeurs et candidats, brefs, élections contestées, etc., continuées jusqu'à modification par la législature, 84—Durée des parlements fixée à 4 ans, à moins qu'il ne soit plus tôt dissous, 85—Quorum fixé à 20 députés, 48, 87—La première élection générale doit avoir lieu en même temps que celle pour les Communes, 89.—Les députés prêtent le serment d'allégeance, 128.

Orateur de l'assemblée législative, il est procédé à son élection dès la première séance, 44, 87—S'il survient une vacance dans cette charge, 45, 87—Exerce la présidence à toutes les réunions, 46, 87—S'il s'absente pendant 48 heures, un orateur intérimaire est nommé à sa place, 47, 87—L'orateur ne vote qu'au cas de partage égal des voix, 49, 87.

L'emploi du mot "Haut-Canada" dans un acte, titre, etc., ne l'invalide pas, 138.

Pénitencier, 141.

Proportion de la dette, des revenus et des propriétés publiques—Voir *Dette publique, Propriétés publiques, Revenus Publics, Travaux Publics*.

Règlement des dettes, de l'actif, etc., d'Ontario et de Québec, 142—Transfert des livres et archives, 143. Voir *Amendements, Constitutions provinciales*.

*Orateur de la Chambre des Communes (ou de l'Assemblée législative):*

Il est procédé à son élection dès la première séance, 44—S'il survient une vacance dans cette charge, 45

—Ces

*Orateur de la Chambre des Communes (etc.)—suite.*

—Ces dispositions s'appliquent à l'assemblée législative, 87.

Il exerce la présidence à toutes les réunions des Communes, 46—et de l'assemblée législative, 87.

S'il s'absente pendant 48 heures, un orateur intérimaire peut être élu (Communes), 47—(assemblée législative), 87.

Il ne vote qu'au cas de partage égal des voix (Communes), 49—(assemblée législative), 87.

*Orateur du Conseil Législatif (Québec) :*

Nommé de temps à autre (choisi parmi les membres de ce corps) par le lieutenant-gouverneur, 77—Il est membre du conseil exécutif, 63.

Il a voix délibérative ; quand les voix sont également partagées, la décision est censée rendue dans la négative, 79.

*Orateur du Sénat :*

Est nommé par le gouverneur-général et choisi parmi les membres du Sénat 34.

Il a voix délibérative ; quand les voix sont également partagées, la décision est censée rendue dans la négative, 36.

*Papier-monnaie, émission du :*

Est sous le contrôle exclusif du parlement, 91 (15).

*Parlement du Canada :*

Sa constitution, 17—ses pouvoirs, 18 et page 148.

Convoqué dans les six mois après la confédération, 19—et une fois au moins par année ensuite, 20.

Le Sénat, 21 à 36. Voir *Sénat*.

Chambre des Communes, 37 à 54. Voir *Chambre des Communes*.

Fixe le traitement des lieutenants-gouverneurs et le paie, 60.

Énumération de sujets soumis au contrôle exclusif du parlement, 91, 92 (10 a b. c.)—Contrôle assigné au parlement en matière d'instruction publique (en certains

*Parlement du Canada—suite.*

tains cas seulement), 93 (4); —en matière d'immigration et d'agriculture, 95.

Les juges des cours supérieures peuvent être démis par le gouverneur-général sur adresse du Sénat et de la Chambre des Communes, 99. —Les traitements de tous les juges (sauf ceux des cours de vérification dans la Nouvelle-Ecosse et le Nouveau-Brunswick) sont fixés et payés par le parlement, 100.

Peut établir une cour d'appel pour le Canada et des tribunaux nouveaux pour l'administration des lois du Canada, 101.

A le contrôle du fonds consolidé du revenu, 106.

A tous les pouvoirs nécessaires pour remplir les obligations naissant de traités conclus avec les pays étrangers, 132.

Il peut être fait usage, *à faculté*, de la langue anglaise ou française dans les débats; mais les journaux, archives et les lois *doivent être* rédigés dans les deux langues, 133.

Actes confirmés; 32-33 Vic., chap. 3 (gouvernement de la Terre de Rupert et du Territoire du Nord Ouest) et 33 Vic., chap. 3 (gouvernement de Manitoba) page 144, et 31 Vic., chap. 24 (serment administré aux témoins assignés par l'une ou l'autre Chambre) page 150.

*Voir Amendements.**Passages d'eau (Ferries):*

Entre une province et tout pays britannique ou étranger, ou entre deux provinces, sont sous le contrôle exclusif du parlement, 91 (13).

*Pêcheries:*

Sont sous le contrôle exclusif du parlement, 91 (12).

*Pénitenciers:*

Sont sous le contrôle exclusif du parlement, 91 (28).

Celui de la Province du Canada sera le pénitencier de Québec et d'Ontario, 141.

*Phares;*

*Phares :*

Sont sous le contrôle exclusif du parlement, 91 (9).

*Poids et Mesures :*

Sont sous le contrôle exclusif du parlement, 91(17).

*Pouvoir exécutif :*

Du gouvernement général, 9 à 15. Voir *gouverneur-général, Conseil privé.*

Des gouvernements provinciaux, 58 à 67. Voir *Lieutenant-gouverneur.*

*Pouvoirs exclusifs en matière de législation :* Voir *Pouvoirs législatifs.*

*Pouvoirs législatifs :*

Parlement du Canada, 17 à 57—Sénat, 21 à 36—  
Chambre des Communes, 37 à 54—Votes de crédits,  
53, 54—Sanction royale donnée aux bills, 55 à 57  
—Pouvoirs législatifs, 91, 92 (10 a, b, c.), 93 (4)  
—Uniformité dans Ontario, N. E. et N. B. des lois  
relatives à la propriété et aux droits civils, 94—  
Agriculture et immigration, 95—Douane et accise,  
122. Voir aussi *Amendements.*

Ontario, 69, 70, 81 à 87, 89—Québec, 71 à 87, 89—  
Nouvelle-Ecosse, 88, 89—Nouveau-Brunswick, 88  
—Toutes les provinces, 90, 92, 93, 95. Voir aussi  
*Amendements.*

*Prince-Edouard :* Voir *Ile du*

*Prisons :*

Sont sous le contrôle provincial, 92 (6).

*Procédure des tribunaux :*

En matières criminelles ressortent au contrôle du parlement du Canada, 91 (27).

En matières civiles, ressortent au contrôle provincial, 92 (14) Mais voir *Propriété et Droits Civils.*

*Proclamations :*

Mise à effet de la confédération dans les 6 mois, par proclamation, 3—Proclamations lancées avant la confédération,

*Proclamations—suite*

confédération, restent en vigueur après la confédération, 139.

Les noms des premiers sénateurs insérés dans la proclamation, 25.

Proclamations annonçant que la sanction royale a été donnée aux bills réservés, doivent être consignées dans les journaux de chaque Chambre, 57, 90.

Les proclamations en vertu d'actes concernant le Bas ou le Haut-Canada peuvent être lancées par les lieut.-gouverneurs de Québec ou d'Ontario, 140.

Proclamations érigeant de nouveaux townships dans Québec, 144.

*Procureur-général :*

Est membre du conseil exécutif (Ontario et Québec), 63.

—Il est nommé, durant bon plaisir, par le lieut.-gouverneur, 134—Ses fonctions et devoirs, 134, 135.

*Propriété et Droits Civils dans les provinces :*

La législation qui s'y rapporte ressort au contrôle provincial, 92 (13)—mais le parlement peut adopter des mesures à l'effet de pourvoir à l'uniformité dans Ontario, N. E. et N. B. des lois ou de la procédure devant les tribunaux, lesquelles n'auront d'effet dans une province qu'après y avoir été décrétées par la législature ; après la passation d'un acte à cet effet, le pouvoir du parlement, relativement aux sujets y énoncés, sera illimité, 94. Voir aussi *Juges*.

*Propriétés publiques :*

Du Canada — l'argent en caisse et autres valeurs de chaque province, 107—Certains travaux et propriétés publics, 108 (cédula 3)—Terrains nécessaires aux fortifications et à la défense, 117—Les propriétés publiques sont exemptes de taxes, 125.

Des provinces — les terres, mines, etc., dans les différentes provinces et les sommes dues à cet égard, 109 ; — l'actif inhérent aux parties de la dette publique assumées par chaque province, 110 ; — toutes propriétés publiques dont il n'est pas autrement disposé, 117.

Les

*Propriétés publiques—suite.*

Les propriétés appartenant aux provinces sont exemptes de taxes, 125.

D'Ontario et de Québec, 113 (cédula 4)—Leur règlement, 142.

*Provinces anciennes :*

Le parlement ne peut changer leurs limites sans le consentement des législatures des provinces intéressées, page 142.

*Provinces Maritimes :*

Représentées par 24 sénateurs, 22—Pourvu au cas de l'augmentation temporaire dans le nombre des sénateurs, 26, 27—Augmentation de 4, au cas où Terre-neuve serait admise dans la confédération, 147.

*Provinces nouvelles :*

Peuvent être établies dans les territoires du Canada par le parlement, page 142—Les limites ainsi que les dispositions des statuts qui les érigent ne peuvent être changées sans le consentement des législatures de ces nouvelles provinces, page 144.

*Qualification :*

Des sénateurs, 23—Les questions qui s'y rapportent sont décidées par le Sénat, 33.

Des députés à la Chambre des Communes, ou à l'assemblée législative d'Ontario ou Québec, restent les mêmes qu'auparavant, jusqu'à modification par la loi, 41, 84.

Des électeurs (même dispositions), 41, 84.

Des conseillers législatifs (Québec), 23, 73—Les questions qui s'y rapportent sont décidées par le conseil législatif, 76.

*Qualités exigées des représentants, Electeurs, etc. : Voir Qualifications.**Quarantaine :*

Sous le contrôle exclusif du parlement 91 (11).

*Québec :*

L'une des provinces formant partie de la Puissance, 5.  
Se compose de la partie qui constituait auparavant le Bas-Canada, 6.

Est



*Québec—suite.*

Est représentée par 24 sénateurs, 22—Pourvu au cas où le nombre des sénateurs serait temporairement augmenté, 26 à 28.

Est représentée aux Communes par 65 députés, 37, 51 (1).

Ses districts électoraux, 40 (2),

Pouvoir exécutif, 58 à 67—Composition du conseil exécutif, 63—Membres de l'administration et leurs attributions, 134, 135. Voir *Lieut-Gouverneur*.

Québec déclaré le siège du gouvernement, jusqu'à ce que l'exécutif en ordonne autrement, 68.

Législature de Québec, comment constituée, 71—Est convoquée par le lieutenant-gouverneur au nom de la Reine, 82—Dans les six mois après la confédération, 81—et au moins une fois par année ensuite, 86—Les membres doivent prêter serment, 128.

Conseil législatif, composé de 24 conseillers (un pour chaque collège électoral)—nommés à vie, à moins que le contraire ne soit prescrit, 72—Quant aux qualités exigées des conseillers et aux sièges vacants, mêmes dispositions que celles applicables au Sénat, 23, 30, 31, 73, 74, 128.

Orateur du conseil législatif est nommé par le lieutenant-gouverneur, 77—Il est en même temps membre du conseil exécutif, 63—Il a voix délibérative; quand les voix sont également partagées, la décision est censée rendue dans la négative, 79.

Assemblée législative, se compose de 65 députés représentant les divisions électorales mentionnées dans la sec. 40,—sauf les modifications que peut y apporter la législature; celles énumérées dans la cédula 2 ne peuvent être modifiées sans le concours de la majorité des députés les représentant, donné lors des 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> lectures du bill à cet effet, 80—Les personnes occupant des charges publiques (sauf les membres de l'administration) y sont inéligibles, 83—Les lois relatives aux élections, qualifications des électeurs et candidats, brefs, élections contestées,

*Québec*

**Québec—suite.**

etc., sont continuées jusqu'à modification par la législature, 84—La durée d'un parlement est de 4 ans, à moins qu'il ne soit plus tôt dissout, 85—Quorum, fixé à 20 députés, 48, 87—La première élection générale a lieu en même temps que celles pour les Communes, 89.

Orateur de l'assemblée législative—il est procédé à son élection dès la première séance, 44, 87—S'il survient une vacance dans cette charge, 45, 87—Il exerce la présidence à toutes les réunions, 46, 87—S'il s'absente pendant 48 heures, un orateur intérimaire peut être élu à sa place, 47, 87—L'orateur ne vote qu'au cas de partage égal des voix, 49, 87.

Les privilèges conférés aux écoles catholiques romaines séparées dans le H. C. sont étendus aux écoles dissidentes de la province de Québec, 93 (2).

Les juges sont choisis parmi les membres du barreau de la province, 98.

L'emploi du mot "Bas-Canada" dans un acte, titre, etc., n'invalide pas ce dernier, 138.

Pénitencier, 141.

Proportion de la dette, des revenus et des propriétés publiques. Voir *Dette publique*, *Propriétés publiques*, *Revenus publics*, *Travaux publics*.

Règlement des dettes, de l'actif, etc., dans Ontario et Québec, 142—Transfert des livres et archives, 143.

Le lieutenant-gouverneur peut ériger de nouveaux townships, par proclamation, 144. Voir *Amendements*, *Constitutions provinciales*.

**Quorum :**

Du Sénat, fixé à 15 sénateurs, 35—De la Chambre des Communes, 20 députés, 48—Du conseil législatif (Québec), 10 conseillers, jusqu'à modification par la législature, 78—De l'assemblée législative (Ontario et Québec), 20 députés, 48, 87.

**Recensement :**

Devra être fait en 1871 et à tous les dix ans ensuite, 8.  
—Est sous le contrôle exclusif du parlement  
91 (6).

Répartition

*Recensement—suite.*

Répartition nouvelle de la représentation devant avoir lieu après chaque recensement, 51.

*Reine, Sa Majesté la :*

Interprétation des dispositions relatives à Sa Majesté la Reine, 2.

La Reine, en conseil, fixe par proclamation un jour à compter duquel la confédération des provinces doit prendre effet, 3.

Le gouvernement exécutif du Canada continue d'être attribué à la Reine, 9—Il est administré en son nom par le gouverneur-général, 10.

Ottawa déclaré le siège du gouvernement, jusqu'à ce qu'il plaise à la Reine d'en ordonner autrement, 16.

Elle peut, sur la recommandation du gouverneur-général, nommer 3 ou 6 sénateurs additionnels, 26, 27.

Bills réservés pour la signification du bon plaisir de Sa Majesté, 55, 57—Désaveu des bills auxquels la sanction royale a été donnée par le gouverneur, 56.

Les lieutenants-gouverneurs des provinces agissent au nom de la Reine, 72, 75, 82.

*Représentation en Parlement :*

Nombre de députés fixé pour chaque province, 37—

Peut être augmenté d'après la proportion voulue, 52.

Est réparti de nouveau après chaque recensement décennal, 51.

*Revenus provinciaux : Voir Revenus Publics.**Revenus publics :*

Du Canada : tous les revenus que les provinces avaient ci-devant le droit d'affecter aux besoins publics ainsi que l'argent en caisse et les autres valeurs forment un fonds consolidé de revenu, 102, 107—Ce fonds est sous le contrôle du parlement, 106—Il est soumis à certaines charges, 103, 104, 105.

Des provinces, subvention (prise sur le fonds consolidé du revenu) en faveur d'Ontario, 118—de Québec,

*Revenus publics—suite.*

118 — de la Nouvelle-Ecosse, 118 — du Nouveau-Brunswick, 118, 119,

Fonds consolidé du revenu pour chaque province, 126.

*Rupert, terre de :*

Son admission dans la confédération, 146 — Acte concernant le gouvernement temporaire de la (32-33 Vic., chap. 3) confirmé, page 144.

*Sanction royale donnée aux bills :*

Quant au parlement du Canada, peut être donnée par le Gouverneur-Général, à sa discrétion, 55 — Des exemplaires des actes sanctionnés sont envoyés en Angleterre. Les bills peuvent être désavoués dans les deux ans, 56.

Quant aux législatures provinciales, peut être donnée par le lieutenant-gouverneur, 55, 90 — Les actes peuvent être désavoués par le gouverneur-général dans le cours d'une année, 56, 90.

*Sauvages et terres affectées aux Sauvages :*

Sous le contrôle exclusif du parlement, 91 (24).

*Sceaux (grands) de la province :*

Ceux usités dans le Bas et le Haut-Canada serviront pour Ontario et Québec, jusqu'à modification par le lieutenant-gouverneur en conseil, 136.

*Secrétaire et registraire de la province :*

Est membre du conseil exécutif d'Ontario et Québec, 63 — Nommé durant bon plaisir par le lieutenant-gouverneur, 134. — Ses devoirs et attributions, 134, 135.

*Sénat :*

Composé de 72 sénateurs, 21—24 pour Ontario, 24 pour Québec, et 24 pour les provinces maritimes, 22 — et 4 pour Terre-Neuve après son admission dans la confédération, 147 — Pourvu au cas où le nombre des sénateurs serait augmenté de 3 ou 6, 26 — Il ne sera pas fait d'autres nominations tant que la représentation ne sera pas revenue au nombre fixe, 27 — Le nombre des sénateurs ne devra jamais excéder 78, 28. Ou 82 après l'admission de Terre-Neuve, 147.

Qualités

*Sénat—suite.*

Qualités exigées des sénateurs, 23.

Mode d'après lequel les sénateurs seront nommés 24, 25.

Tout ancien conseiller législatif auquel un siège au Sénat est offert, doit déclarer dans les 30 jours s'il l'accepte ou non, 127.

Serment d'allégeance et déclaration des qualifications, 128 (cédule 5).

Les sénateurs sont nommés à vie, 29 ; — mais peuvent se démettre de leurs fonctions, 30 — Ils perdent leurs sièges pour les causes assignées, 31.

Les vacances sont remplies pour le gouverneur-général, 32.

Les questions relatives aux qualifications ou aux sièges vacants sont décidées par le Sénat, 33.

L'orateur est nommé par le gouverneur-général et choisi parmi les sénateurs, 34.

Quorum, fixé à 15 sénateurs, 35.

Les questions soulevées dans le Sénat sont décidées à la majorité des voix et l'orateur a voix délibérative ; quand les voix sont également partagées, la décision est censée rendue dans la négative, 36.

Les sénateurs ne peuvent être élus ni siéger ni voter comme membres des Communes, 39.

Privilèges, immunités et pouvoirs, 18 et page 148 — assermentation des témoins comparaissant à la barre ou devant un comité spécial, page 150.

*Serment :*

D'allégeance, prêté par le gouverneur-général et les lieutenants-gouverneurs, 61 et pages 152 et 156 — par les membres du parlement et des législatures provinciales, 128 (cédule 5).

D'office, prêté par les membres du Conseil Privé, 11 ; — par le gouverneur-général, page 156 ; — par les lieutenants-gouverneurs, 61 et pages 156 et 164.

*Service*

*Service postal :*

Sous le contrôle exclusif du parlement, 91 (5).

*Sessions annuelles :*

Du parlement du Canada, 20 ;—des législatures provinciales, 86.

*Siège du gouvernement :*

Du Canada, Ottawa, jusqu'à ce qu'il plaise à la Reine d'en ordonner autrement, 16.

De chaque province, tel qu'indiqué, jusqu'à ce que l'exécutif en ordonne autrement, 68.

*Solliciteur-général (Québec) :*

Est membre du Conseil exécutif, 63 ;—nommé, durant bon plaisir par le lieutenant-gouverneur, 134.  
—Ses fonctions et attributions, 134, 135.

*Subsides : Voir Votes de Crédits.**Subventions accordées aux Provinces : Voir Revenus Publics.**Taxes :*

Les bills à l'effet d'imposer des taxes doivent originer dans les Communes, 53 ;—ou dans l'Assemblée Législative, 90 — après avoir, au préalable, été recommandés par le gouverneur-général, 54 ;—ou le lieutenant-gouverneur, 90.

Le prélèvement de deniers par tous systèmes de taxation ressort au contrôle du parlement, 91 (3).

La taxe directe dans les limites d'une province, pour des objets provinciaux, ressort au contrôle provincial, 92 (2).

Les propriétés publiques du Canada et des provinces sont exemptes des taxes, 125.

*Télégraphes, lignes de :*

Reliant deux provinces ou s'étendant au delà d'une province, sont sous le contrôle du parlement, 92 (10, a) Voir aussi 92 (10, c).

*Témoins :*

Peuvent être assermentés lorsqu'ils sont assignés à comparaître

*Témoins—suite.*

comparaître à la barre du sénat ou devant un comité spécial de l'une ou l'autre chambre du parlement, page 150.

*Terre de Rupert :*

Son admission dans la confédération, 146. Voir *Rupert*.

*Terres publiques :*

Sous le contrôle provincial 92 (5), 109—sauf celles requises pour les fortifications, 117.

*Terreneuve :*

Son admission dans la confédération, 146, 147.

*Territoires :*

Le parlement peut légiférer au sujet de tout territoire qui n'est pas compris dans une province, page 142.

*Territoire du Nord-Ouest :*

Son admission dans la confédération, 146.

*Titre abrégé :*

Acte de l'A. B. du Nord, 1867, 1—Acte de l'A. B. du Nord, 1871, page 140—Acte du parlement du Canada, 1875, page 150—Acte des serments promissoires, 1868, page 152.

*Townships :*

Peuvent être érigés, par proclamation, dans la province de Québec, 144.

*Trahison :*

Entraîne, pour un sénateur, la perte de son siège, 31 (4).

*Traitements :*

Des lieut-gouverneurs, 60 ;—des officiers publics de la Puissance, 91 (8);—des officiers provinciaux, 92 (4);—des juges, 100 ;—du gouverneur-général, 105.

*Travaux locaux :*

Sont sous le contrôle provincial, 92 (10),—sauf ceux déclarés être à l'avantage général du Canada, etc., 92 (10, c).

Toutes

*Travaux locaux—suite.*

Toutes les matières d'une nature locale ou privée sont sous le contrôle provincial, 92 (10, 11, 16).

*Travaux publics :*

Le commissaire de l'Agriculture et des Travaux Publics est membre du conseil exécutif (Ontario et Québec), 63 ;—nommé, durant bon plaisir, par le lieutenant-gouverneur, 134—Ses fonctions et attributions, 134, 135.

Certaines classes de travaux publics placées sous le contrôle du parlement et des législatures locales, 92 (10).

Les travaux locaux déclarés être à l'avantage général du Canada, ou de deux provinces ou plus, sont sous le contrôle du parlement, 92 (10, c).

Certains travaux publics attribués au Canada, 108 (et cédula 3).

*Traverses :* Voir *Passages d'Eau*.

*Trésorier de la province :*

Est membre du conseil exécutif (Ontario et Québec), 63 ;—nommé, durant bon plaisir, par le lieutenant-gouverneur, 134.—Ses devoirs et attributions, 134, 135.

*Uniformité des lois :* Voir *Propriété et Droits Civils*.

*Union des provinces :*

Devant prendre effet dans un délai de 6 mois, au jour fixé par proclamation de la Reine en conseil, 3.

"Canada," nom donné à la nouvelle Puissance, 3—Divisé en 4 provinces, 5 ;—leurs délimitations, 6, 7.

*Vacances :*

Dans le Sénat, par démission, 30 ;—pour quelqu'une des incapacités énumérées, 31—Les questions qui s'y rapportent sont décidées par le Sénat, 33—Les vacances sont remplies par le Gouverneur-Général, 32.

Dans la Chambre des Communes, émission des brefs en conséquence, 43.

Dans



*Vacances—suite.*

Dans la charge d'orateur, une nouvelle élection a lieu, (Communes), 45 — (Assemblée législative), 87.

Dans le conseil législatif (Québec), 74 — les questions qui s'y rapportent sont décidées par le conseil législatif, 76 — Les vacances sont remplies par le lieutenant-gouverneur, 75.

*Voix prépondérante :*

L'orateur des Communes n'a qu'une voix prépondérante, 49, — ainsi que l'orateur de l'Assemblée Législative, 87 — Au Sénat, lorsque les voix sont également partagées, la décision est censée rendue dans la négative, 36 — La même règle s'applique également au Conseil législatif, Québec, 79.

*Votes de crédits :*

Dans le parlement, originent à la Chambre des Communes, 53.

Sont, au préalable, recommandés par le gouverneur-général, 54.

Dans les législatures provinciales, originent à l'Assemblée Législative, 53, 90 ; — sont, au préalable, recommandés par le lieutenant-gouverneur, 54, 90.

# INDEX

TO

## CONSTITUTIONAL & ORGANIC ACTS.

---

### *Absence :*

Of a Senator for 2 consecutive Sessions, involves forfeiture of seat, 31 (1).—The same applied to a Member of the L. Council of Quebec, 74.

Of Speaker of H. of Commons, for 48 hours ; a Speaker *pro tem* may be elected, 47.—The same applied to L. Assemblies of Ontario and Quebec, 87.

Of a Lieut.-Governor ; Governor General may appoint an Administrator for the time being, 67.

### *Administration :*

Government of Canada :—See *Privy Council*.

Governments of Ontario and Quebec, 63, 134, 135.

*Administration of Justice :* See *Justice*.

### *Administrator of the Government :*

Canada, 10, 14.—Provinces, May be appointed by the Governor General, for any Province, in absence, &c., of the Lieut.-Governor, 67.

### *Admiralty Courts :*

The salaries of Judges thereof are fixed and provided by Parliament, 100.

### *Admission of other Colonies :*

Provision for admission of other Colonies into the Union, 146, 147.

*Agriculture :*

*Agriculture :*

Commissioner of Agriculture and Public Works, has a seat in the Executive Council (Ontario and Quebec), 63. See *Public Works*.

Laws in relation to Agriculture may be enacted by Parliament, and also by the Provincial Legislatures, if not repugnant to any Act of Parliament, 95.

*Algoma District :*

Every male householder therein, being a British subject, may vote at Elections for the House of Commons, 41.  
—And for the Legislative Assembly, 84.

*Aliens :*

Under exclusive control of Parliament, 91 (25).

*Allowances to the Provinces : See Public Revenues.**Amendments to the Provisions of B. N. A. Act, 1867.*

The places named in the Act, as the seats of the respective Governments, may be changed, *viz.*—Of Canada, —by Her Majesty, 16.—Of any Province,—by the Executive Government thereof, 68.

The Parliament of Canada may amend the provisions of the Act (or of the Laws continued in force by authority thereof), in respect to—Governor in Council, 12.  
—Quorum of Senate, 35.—Electoral Districts, 40.  
—Elections, Qualification of Members and of Electors, and Trial of Controverted Elections, 41,—  
Absence of Speaker, 47.—Readjustment of Representation decennially, 51, 52.—Uniformity of laws relative to Property and Civil Rights, in Ontario N. S. and N. B., 94.—Salary of Governor General, 105.  
—Customs and Excise Laws of the Provinces, 122.  
—Penitentiary of Canada, 141.

The Provincial Legislatures may amend the provisions of the Act (or of the Laws continued in force by authority thereof), in respect to—Constitution of Executive authority in Nova Scotia and New Brunswick,

*Amendments to the Provisions of B. N. A. Act, 1867—continued.*

wick, 64.—In Ontario and Quebec, 65.—Constitution of the Provinces generally (except as regards the Lt.-Governor), 92 (1).—Exclusion of office-holders from the Legislature, 83.—Provincial Elections Qualification of Candidates and Voters, and Controverted Elections, 84.—Heads of Departments, and their functions, 134, 135.

The Legislature of Quebec may also amend the same, in respect to—Term of office of a Legislative Councilor, 72.—Quorum of Legislative Council, 78.—Electoral Divisions (for the L. Assembly) set forth in section 40; but those included in the 2nd Schedule may not be altered without the concurrence of the majority of the Members of those Divisions at 2nd and 3rd readings of the Bill, 80.

The Lieut.-Governor in Council may alter the Great Seal of the Province (Ontario and Quebec), 136.

*Annual Sessions :*

Of the Parliament of Canada, 20.—Of the Provincial Legislatures, 86.

*Appeal :*

To the Governor General in Council, from any Provincial Act or decision affecting the rights of the minority in School matters, 93 (3, 4).

Parliament may provide for the organization of a Court of Appeal for Canada, 101

*Appropriation Bills : See Money Votes.*

*Assets, Liabilities and Property :*

Adjustment thereof, &c., 102 to 126, 142.

*Asylums :*

Are under Provincial control, 92 (7).

*Attorney General :*

Has a seat in the Executive Council (Ontario and Quebec), 63.—Appointed, during pleasure, by the Lieut.-Governor

*Attorney General—continued.*

Lieut.-Governor, 135.—His functions and duties  
134, 135.

*Auctioneers' Licences :*

Are under exclusive Provincial control, 92 (9).

*Banking :*

Under exclusive control of Parliament, 91 (15).

*Bankruptcy :*

Disqualifies a Senator, 31 (3).

Under exclusive control of Parliament, 91 (21).

*Beacons and Buoys :*

Under exclusive control of Parliament, 91 (9).

*Bills of Exchange :*

Legislation thereon is under exclusive control of Parliament, 91 (18).

*Borrowing of Money :*

For the Dominion. Under control of Parliament, 91 (4).  
—For Provincial purposes ; Under the control of  
the Provincial Legislature, 92 (3).

*British Columbia :*

Admission of, into the Union, 146.

*Canada :*

Declared to be the name of the New Dominion, 3, 4.

Divided into four Provinces, 5.—Limits of each defined, 6, 7.

*Canals :*

Such as connect one Province with another, or extend beyond the limits of a Province, are under control of Parliament, 92 (10, a).—And such, also, as are declared to be for the general advantage of Canada, or of two or more Provinces, 92 (10, c).

*Casting Vote :*

*Casting Vote :*

Speaker of House of Commons has a casting vote only, 49.—Of the L. Assembly, 87.—In the Senate, when the voices are equal, the decision is deemed to be in the Negative, 36.—The same also in the Legislative Council, Quebec, 79.

*Census :*

To be taken in 1871, and in every tenth year thereafter, 8.—Under exclusive control of Parliament, 91 (6).

A readjustment of the Representation to be made after each Census, 51.

*Charitable Institutions :*

Are under Provincial control (excepting Marine Hospitals), 92 (7).

*Coinage :*

Under exclusive control of Parliament, 91 (14).

*Commissioner of Crown Lands :*

Has a seat in the Executive Council (Ontario and Quebec), 63.—Appointed, during pleasure, by the Lieut.-Governor, 134.—His functions and duties, 134, 135.

*Commissioner of Public Works :* See *Public Works*.

*Commons, House of :* See *House of Commons*.

*Companies, Incorporated :*

Such as relate to Provincial objects, are under Provincial control, 92 (11).—Certain exceptions specified, 92 (10).

*Consolidated Revenue Fund :*—See *Public Revenues*.

*Copyrights :*

Under exclusive control of Parliament, 91 (23).

*Courts :*—See *Justice, Administration of*.

*Courts*

*Courts, Procedure of:—See Property.*

*Criminal Laws :*

Under exclusive control of Parliament (except constitution of Criminal Courts), 91 (27).

*Currency :*

Under exclusive control of Parliament, 91 (14).

*Customs Laws :*

Provincial Customs Laws continue in force, until altered by Parliament, 122.

Importation (from one Province to another) of foreign dutiable goods, 123.

*Debts, Public :—See Public Debt.*

*Defence of the Country :*

Under exclusive control of Parliament, 91 (7).

Canada may assume any land required for fortifications, &c., 117.

*Denominational Schools :—See Education.*

*Disallowance of Bills :*

Parliament of Canada ; Bills assented to by the Governor General, may be disallowed by the Queen within two years, 56.

Provincial Legislatures ; Bills assented to by the Lieut.-Governor, may be disallowed by the Governor General within one year, 56, 90.

*Divorce :*

Under exclusive control of Parliament, 91 (26).

*Education :*

Placed under exclusive control of Provincial Legislatures, with certain limitations, 93.

Rights

***Education—continued.***

Rights conferred by law upon Denominational Schools are preserved, 93 (1, 2). —An appeal lies to Governor General in Council, from any Act or decision affecting the same, 93 (3).—Any remedial Act deemed necessary thereafter, may thereupon (falling Provincial Legislation) be passed by Parliament, 93 (4).

All the powers already conferred on Roman Catholic Separate Schools in Upper Canada, are extended to Dissident Schools in Quebec, 93 (2).

***Election of Members :***

All existing laws in relation to Elections, Controverted Elections, etc., continued until altered by the Legislature to which they appertain, 41, 84.

Writs to be issued for the first Election, in such manner as the Governor General may think fit; Powers of Returning Officers, etc., to be those exercised under existing laws, 42.—To continue the same until altered by Parliament, 43.

First General Elections for Members of the L. Assemblies of Ontario, Quebec and Nova Scotia, to be simultaneous with that for H. of Commons, 89.

***Electoral Divisions :***

Defined (for the House of Commons) within each Province, 40 (and 1st Schedule).

The same Divisions, in Quebec, to apply to the L. Assembly, subject to alterations by the Legislature; those specified in the 2nd Schedule not to be altered without concurrence of a majority of the Members representing the same, at the 2nd and 3rd readings of the Bill, 80.

***Emigration :—See Immigration.***

***English Language :—See French and.***

***Excise :***

Provincial Excise Laws continued in force, until altered by Parliament, 122.

***Exclusive***



*Exclusive Powers of Legislation* :—See *Legislative Powers*.

*Executive Power* :

Of the General Government, 9 to 16. See *Governor General*. *Privy Council*.

Of the Provincial Governments, 58 to 68. See *Lieut.-Governor*.

*Expiring Laws* :

Construction of provisions relating thereto, 137.

*Felony* :

Incapacitates a Senator from holding his seat, 31 (4).

*Ferries* :

Such as are International, or Interprovincial, are under exclusive control of Parliament, 91 (13).

*Fines and Penalties* :

For infraction of Provincial Laws, are under Provincial control, 92 (15)

*Fisheries* :

Under exclusive control of Parliament, 91 (12).

*Fortification* :—See *Defence of the Country*.

*Free Trade* :

Articles the produce of one Province are admitted free into the other Provinces, 121.

*French and English Languages* :

(Canada and Quebec). Either language may be used in Parliamentary debates, or in pleadings, etc., in Court; both must be used in the Journals and Statutes, 133.

*General Government* :

Executive Power, 9 to 15.—Governor General, 10.—  
His Deputies, 14.—Privy Council, 11.—Governor  
General

*General Government.*—Continued.

General in Council, 12, 13.—Command of Naval, Military, and Militia Forces, 15. See *Governor General*.

Ottawa to be the the Seat of Government, 16.

Legislative Power, 17 to 57.—Senate, 21 to 36.—House of Commons, 37 to 52.—Money Votes, 53, 54.—Royal Assent to Bills, 55 to 57.—Jurisdiction (classes of subjects for legislation), 91, 92 (10 a. b. c), 93 (4).—Uniformity of Laws relative to Property and Civil Rights, 94.—Agriculture and Immigration, 95. See *House of Commons. Parliament of Canada. Senate*.

Public Debt, Revenue, etc.:—See *Public Debt. Public Property. Public Revenues. Public Works*.

Empowered to fulfil all necessary Treaty obligations towards foreign countries, 132.

*Governor General:*

Queen's instructions to him, page 155.

Oaths to be taken by him, pages 153, 157.

Interpretation of provisions relating to him, 10.—Relating to the Governor General in Council, 12, 13.

May appoint Deputies, and define their powers, 14.

His duties regarding the summoning of persons to the Senate, 24 to 27, 32.—The appointment of the Speaker, 34.

To call together the House of Commons, from time to time, in the Queen's Name, 38.

To cause writs to be used for the first Election, 42.

May dissolve the House, 50.

No money vote may pass, that has not first been recommended by him, 54.

May give the Royal Assent to Bills or reserve them, 55.  
——To

*Governor General*—continued.

- To send copies of all such Bills to England, 56.
- And to announce the giving of the Royal Assent to any Reserved Bill, 57.

Governor General in Council may disallow (within one year) Acts passed by the Provincial Legislatures, 56, 90.

Appeal to Governor General in Council, in matters affecting the rights of the minority, in regard to Education, 93 (3,4).

Appoints the Lieut.-Governor of each Province, under the Great Seal, 58.—May appoint an Administrator to act in his temporary absence, etc., 67.

Appoints all Judges, except those of the Courts of Probate in Nova Scotia and New Brunswick, 96.—May remove any Judge of Superior Courts, on Address of the Senate and House of Commons, 99.

His salary (£10,000 stg., until altered), made a third charge on Consolidated Revenue Fund, 105.

Governor General in Council may direct the form in which all payments are made, 120.—May appoint Public Officers, 131.

*Hospitals :*

Are under Provincial control (excepting Marine Hospitals), 92 (7).

*House of Commons :*

Consists of 181 Members, *viz.*—82 for Ontario, 65 for Quebec, 19 for Nova Scotia, 15 for New Brunswick, 37.—The number may be increased, proportionately, 52.

To be called by the Governor General, from time to time, 38.

Senators disqualified from sitting therein, 39.

Electoral Districts within each Province defined, 40.

Election Laws of the different Provinces, continued in  
force

*House of Commons—continued.*

force until altered by Parliament, 41.—And Laws relating to the issuing of writs, 42, 43.

Speaker to be elected at first sitting, 44.—And as often as a vacancy may occur, 45.—To preside at all meetings, 46.—In case of absence for 48 hours, a Speaker *pro tem.* may be elected, 47.—Speaker may vote only when the voices are equal, 49.

Quorum consists of 20 Members, 48.

Duration of House of Commons is five years, unless sooner dissolved, 50.

The Representation to be readjusted after each decennial Census, 51.

Money votes must originate in the Commons, 53.

Oath of allegiance, and declaration of qualification, to be taken by Members, 128. (Schedule 5).

Privileges, immunities and powers, 18, and page 147.

Witnesses sworn before Select Committees, page 151.

*Immigration :*

Laws in relation to immigration may be enacted by Parliament, and (subordinate thereto) by the Provincial Legislatures, 95.

*Indians, and Indian Lands :*

Under exclusive control of Parliament, 91 (24).

*Insolvency :*

Disqualifies a Senator, 31 (3).

Legislation thereon is under exclusive control of Parliament, 91 (21).

*Intercolonial Free Trade :—See Free Trade.*

*Intercolonial Railway :*

To be commenced within six months, 145.

*Interest of Money :*

Legislation thereon is under exclusive control of Parliament, 91 (19).

*Interest*

*Interest of Public Debt*.—See *Public Debt*.

*Interpretation Clauses* :

With respect to Her Majesty the Queen, 2.—To the name "Canada," 4.—The Governor General, 10.—The Governor General in Council, 12, 13.—Lt.-Governors, 62, 65.—Lieut.-Governor in Council, 62, 65, 66.—Expiring Laws, 137.

*Judges* :

All Judges (excepting those of the Courts of Probate in Nova Scotia and New Brunswick) are appointed by Governor General, 96.—Their salaries are fixed and provided by Parliament, 100.

Judges in Nova Scotia and New Brunswick to be selected from the Bar of each Province, until the Civil Law is made uniform, 97.—Judges in Quebec to be selected from the Bar of Quebec, 98.

Judges of Superior Courts are removable on Address of Senate and House of Commons, 99.

*Justice, Administration of* :

The Criminal Law (except constitution of the Courts) is under exclusive control of Parliament, 91 (27).

The Administration of Justice in the Provinces, and the constitution, etc., of all Provincial Courts (including Procedure in civil matters), are under Provincial control, 92, 14).—But see *Property and Civil Rights*.

Parliament may provide for the organization of a Court of Appeal for Canada, and of additional Courts for administering the Laws of Canada, 101.

Continuance of all existing Courts, Judicial Officers, etc., 129.

Pleadings or process may be in English or French, in Courts of Canada or Quebec, 133.

*Lands, Public* :

Are under Provincial control, 92 (5), 109.—Except such as may be required for fortifications, 117.

*Laws* :

**Laws:**

Existing Laws continued in force, 129.

**Legal Tender:**

Under exclusive control of Parliament, 91 (20).

**Legislative Assembly:**—See *Ontario. Quebec.*

**Legislative Council:**—See *Quebec.*

**Legislative Powers:**

Parliament of Canada, 17 to 57, and page 147.—  
Senate, 21 to 36.—House of Commons, 37 to 52.  
—Money Votes, 53, 54.—Royal Assent to Bills,  
55 to 57.—Legislative Powers, 91, 92 (10, a. b. c),  
93 (4).—Uniformity of Laws, relative to Property  
and Civil Rights in Ontario, N. S. and N. B., 94.—  
Agriculture and Immigration, 95.—Customs and  
Excise, 122. See also *Amendments.*

Ontario, 69, 70, 81 to 87, 89.—Quebec, 71 to 87, 89,  
—Nova Scotia, 88, 89.—New Brunswick, 88.—  
All the Provinces, 90, 92, 93, 95. See also *Amendments.*

**Licences:**

For raising revenue for Provincial or Municipal purposes, are under Provincial control, 92 (9).

**Lieutenant-Governor:**

To be appointed, for each Province, by Governor General in Council, 58.—Interpretation clause, as to powers and duties, 62, 65, 66.

To hold office during pleasure, but (after the first Session of Parliament) not to be removable under five years, except for cause assigned, 59.

Salary to be fixed and paid by Parliament, 60.

Oaths of allegiance and office, 61, and pages 153, 157, 165.

May appoint to the Executive Council, such persons as he think fit, 63.—And prescribe their duties, 134.

—Heads

*Lieutenant-Governor*—continued.

—Heads of Departments specified, 63, 134.—  
 Their functions to continue as heretofore, 135.

Governor General may appoint an Administrator to act  
 in absence, etc., of Lieut.-Governor, 67.

Constituted a Branch of the Legislature, 69, 71, 88.

To appoint the Members of the Legislative Council, in  
 the Queen's Name. (Quebec), 72.—To fill up va-  
 cancies therein, 75.

To appoint the Speaker of the Legislative Council, from  
 time to time, from among the members, 77.

To convene the Legislature, 82.—Every year, 86.—  
 May dissolve the L. Assembly. 85.

The office of Lieut.-Governor may not form the subject  
 of legislation by the Provincial Legislatures, 92 (1).  
 See *Amendments. Proclamations.*

*Light Houses :*

Under exclusive control of Parliament, 91 (9).

*Local Works, &c. :*

Are under Provincial control, 92 (10).—Except such  
 as are declared to be for the general advantage of  
 Canada, etc., 92 (10, c).

All matters of a local and private nature in the Pro-  
 vince, are under Provincial control, 92 (16).

*Lumber Dues :*

May continue to be imposed by New Brunswick, 124.

*Marine Hospitals :*

Under exclusive control of Parliament, 91 (11).

*Manitoba :*

Act to provide for government of Manitoba, (33 Vic.,  
 chap. 3,) confirmed, page 145.

This act cannot be altered without consent of the  
 Legislature of the Province, page 145.

*Maritime :*

***Maritime Provinces :***

To be represented by 24 Senators, 22.—Provision for a temporary increase of the number, 26, 27.—For an increase of 4, on admission of Newfoundland, 147.

***Marriage :***

Law of Marriage is under exclusive control of Parliament, 91 (26).

Solemnization of Marriage, is under Provincial control, 92 (12).

***Members :—See Election. House of Commons. Ontario. Quebec.***

***Military and Naval Forces :***

The Command-in-Chief thereof remains vested in the Queen, 15.

***Militia :***

The Command-in-Chief thereof remains vested in the Queen, 15.

Militia, Military and Naval Service, is under exclusive control of Parliament, 91 (7).

***Mines and Minerals :***

Are under Provincial control, 109.

***Money Votes :***

In Parliament ; Originate in the Commons, 53.—Being first recommended by Governor General, 54.

In the Provincial Legislatures ; Originate in Legislative Assembly, 53, 90.—Being first recommended by the Lieut.-Governor, 54, 90.

***Municipal Institutions :***

Are under Provincial control, 92 (8).

***Naturalization and Aliens :***

Under exclusive control of Parliament, 91 (25).

***Navigation and Shipping :***

Under exclusive control of Parliament, 91 (10).



*New Brunswick :*

Constituted one of the Provinces of the Dominion, 5.

Limits to remain as heretofore, 7.

To be represented by 12 Senators, 22——(or 10, after admission of P. E. Island or Newfoundland, 147).——

Provision for a temporary increase, 26 to 28.

To be represented, in the Commons, by 15 Members, 37  
——Representation to be re-adjusted decennially, 51

Electoral Districts defined, 40 (4).

Constitution of Executive Authority to continue until altered by the Legislature, 64, 92 (1). See *Lieut.-Governor. Provincial Constitutions.*

Constitution of the Legislature (the like), 88, 92 (1). See *Provincial Constitutions.*

Fredericton to be the Seat of Government, until otherwise directed by the Executive Government, 68.

Judges of Court of Probate are appointed and paid by Provincial Authority, 96, 100.

All Judges in the Province to be selected (for the present) from the Bar thereof, 97.

Proportion of public debt, revenue and property. See *Public Debt. Public Property. Public Revenues. Public Works.*

Lumber dues may be imposed by Provincial Legislature, 124.

*Newfoundland :*

Admission of, into the Union, 146, 147.

*New Provinces :—*See *Provinces, New.*

*North West Territory :*

Admission of, into the Union, 146.

*Nova Scotia :*

Constituted one of the Provinces of the Dominion, 5.

Limits to remain as heretofore, 7.

To be represented by 12 Senators, 22——(or 10, after admission

*Nova Scotia*—continued.

mission of P. E. Island, or Newfoundland, 147).—  
Provision for a temporary increase, 26 to 28.

To be represented, in the Commons, by 19 Members, 37.

—Representation to be re-adjusted decennially, 51.

Electoral Districts defined, 40 (3).

Constitution of Executive Authority to continue, until  
altered by the Legislature, 64, 92 (1). See *Lieut.-  
Governor. Provincial Constitutions.*

Constitution of the Legislature (the like), 88, 92 (1)  
See *Provincial Constitutions.*

Halifax to be the Seat of Government, until otherwise  
directed by the Executive Government, 68.

First General Election to be simultaneous with that for  
the Commons, 89.

Judges of Court of Probate are appointed and paid, by  
Provincial Authority, 96, 100.

All Judges in the Province to be selected (for the pre-  
sent) from the Bar thereof, 97.

Proportion of public debt, revenue and property :—See  
*Public Debt. Public Property. Public Revenues. Public  
Works.*

*Oaths :*

Of allegiance, taken by Governor General and Lieut.-  
Governors, 61, and pages 153, 157. By Members of  
Parliament, and of the Provincial Legislatures, 128.  
(Schedule 5).

Of office, taken by Privy Councillors, 11. By Governor  
General, page 157. By Lieutenant-Governors, 61, and  
pages 157, 165.

*Old Provinces* :—See *Provinces, Old.*

*Ontario :*

Constituted one of the Provinces of the Dominion, 5.

To consist of what was formerly Upper Canada, 6.

To be represented by 24 Senators, 22.—Provision for  
a temporary increase of the number, 26 to 28.

To be represented, in the Commons, by 82 Members, 37.

—Representation

*Ontario*—continued.

—Representation to be re-adjusted decennially, 51.

Electoral Districts defined, 40 (1).

Executive Power, 58 to 68.—Constitution of Executive Council, 63.—Members of the administration and their functions, 134, 135. See *Lieut.-Governor*.

Toronto to be the Seat of Government, until otherwise directed by the Executive Government, 68.

Legislature of Ontario, how constituted, 69.—To be convened by the Lieut.-Governor, in the name of the Queen, 82.—Within 6 months after the Union, 81.—And at least once in each year thereafter, 86.

Legislative Assembly consists of 82 Members, 70.—Office holders (excepting Members of the Administration) ineligible thereto, 83.—Laws relating to the Elections, Qualification of Voters and Candidates, Writs, Controverted Elections, etc., continued until altered by the Legislature, 84.—Duration of Assembly to be four years, unless sooner dissolved, 85.—Quorum to be 20 Members, 48, 87.—First General Election to be simultaneous with that for the Commons, 89.—Members to take the oath of allegiance, 128.

Speaker of L. Assembly to be elected at first sitting, 44, 87.—And as often as a vacancy may occur, 45, 87.—To preside at all meetings, 46, 87.—In case of absence for 48 hours, a Speaker *pro tem.* may be elected, 47, 87.—Speaker may vote only when the voices are equal, 49, 87.

The use of the name "Upper Canada" in any deed, etc., does not invalidate it, 138.

Penitentiary, 141.

Proportion of public debt, revenue and property :—See *Public Debt. Public Property. Public Revenues. Public Works.*

Adjustment of debts, assets, etc., Ontario and Quebec, 142.—Assignment of books and records, 143. See *Amendments. Provincial Constitutions.*

*Paper*

*Paper Money, Issued thereof :*

Under exclusive control of Parliament, 91 (15).

*Parliament of Canada :*

How constituted, 17.—Its powers, 18, and page 149.

To be called within 6 months after the Union, 19.—

And once at least in every year thereafter, 20.

The Senate, 21 to 36. See *Senate*.

House of Commons, 37 to 54. See *House of Commons*.

To fix the salaries of Lieut.-Governors, and provide therefor, 60.

Classes of subjects under exclusive jurisdiction of Parliament, 91, 92 (10, a.b.c).—Controlling jurisdiction assigned to Parliament, in matters relating to Education (in certain cases only), 93 (4).—Legislation for uniformity of laws in Ontario, N. S. and N. B., 94.—In matters relating to Agriculture and Immigration, 95.

Judges of the Superior Courts may be removed by the Governor General, on Address of the Senate and the House of Commons, 99.—Salaries of all Judges (except those of Probate Courts in N.S. and N.B.) are fixed and provided by Parliament, 100.

May provide for a Court of Appeal for Canada, and for additional Courts for administration of Laws of Canada, 101.

Has control over the Consolidated Revenue Fund, 106.

Has all powers necessary for performing Treaty obligations towards foreign countries, 132.

English or French may be used in the debates ; Both must be used in the Journals and Statutes, 133. See *Amendments*.

Acts confirmed,—32, 33 Vic., chap. 3, (Government of Rupert's Land and N. W. Territory,) 33 Vic., chap. 3, (Government of Manitoba,) page 145 ; and 31 Vic., chap. 24, (Oaths to Witnesses summoned by either House,) page 151.

*Patents*

*Patents of Invention :*

Under exclusive control of Parliament, 91 (22).

*Penitentiaries :*

Under exclusive control of Parliament, 91 (28).

Penitentiary of Canada continues to be the Penitentiary of Ontario and Quebec, 141.

*Postal Service :*

Under exclusive control of Parliament, 91 (5).

*Prince Edward Island :*

Admission of, into the Union, 146, 147.

*Prisons :*

Are under Provincial control, 92 (6).

*Privy Council for Canada :*

How constituted, 11.

Powers of Governor General in Council defined, 12, 13. See *Governor General*.

*Procedure of the Courts :*

In criminal matters, is under the control of the Parliament of Canada, 91 (27).

In Civil matters, is under Provincial control, 92 (14).  
But see *Property and Civil Rights*.

*Proclamations.*

The Union to take effect, by Proclamation, within six months, 3.—Proclamations issued before the Union (in relation thereto), continue in force after the Union, 139.

The names of the first Senators to be inserted therein, 25.

Announcing the Royal Assent to any Reserved Bill, to be entered in the Journal of each House, 57, 90.

Proclamations under existing Acts affecting U. or L. Canada, may be issued by the Lieut.-Governors of Ontario and Quebec, 140.

Constituting new Townships, in Quebec, 144.

*Promissory*

*Promissory Notes :*

Legislation relative thereto is under exclusive control of Parliament, 91 (18).

*Property and Civil Rights, in the Provinces :*

Legislation thereof is under Provincial control, 92 (13).

—But Parliament may enact provisions in Ontario, N. S. and N. B., for uniformity of the Laws in reference thereto, or of the procedure of the Courts which shall not have effect in any such Province until enacted by the Legislature thereof; after which the power of Parliament in relation to any matter comprised in such Act shall be unrestricted, 94. See also *Judges*.

*Provinces, New :*

May be established by Parliament in Territories of the Dominion, page 143.

Limits and provisions of Acts establishing same, cannot be altered without consent of Legislatures of such new provinces, page 145.

*Provinces, Old :*

Limits may be altered by Parliament with the consent of the Legislatures of the Provinces concerned, page 143.

*Provincial Constitutions :*

Executive Power, 58 to 68.—Lieut.-Governor, 58 to 62.—Executive Council, 63, 64.—Lieut.-Governor in Council, 65, 66.—An Administrator may be appointed by the Governor General, when necessary, 67. See *Lieut.-Governor*.

Seat of Government of each Province named, subject to any change under the direction of the Executive Government thereof, 68.

Legislatures, and their powers, 69 to 95, 128. See also *Ontario. Quebec*.

Classes of subjects enumerated, on which the Provincial Legislatures have exclusive powers of legislation, 92, 93.—Power to legislate, subject to appeal to the Governor General in Council, 93 (3).—Subject to the control of Parliament, 93 (4), 95.—Any Act of Parliament

*Provincial Constitution—continued.*

Parliament for rendering uniform, in certain Provinces, the Laws relative to Property and Civil Rights, and the Procedure of the Courts, shall not have effect in any such Province, until enacted as law by the Legislature thereof, 94. See also *Amendments*.

Constitution of the Province ; May be amended by Provincial Legislature, except as regards the office of Lieut.-Governor, 92 (1).

*Provincial Revenues :—See Public Revenues.**Public Debt :*

The Public Debt, and the raising of money by taxation, or loan, for general purposes, are under control of Parliament, 91 (1, 3, 4).

Interest thereon made a second charge on Consolidated Revenue Fund, 104.

Canada liable for the whole of the debts existing at the Union, 111.

Proportion for which Ontario and Quebec are liable, 112.  
—Nova Scotia, 114, 116.—New Brunswick. 115.  
116.

The interest on their proportion of the debt, to be deducted from the grants to the respective Provinces, 118.

Adjustment of liabilities, etc., of Ontario and Quebec, 142.

*Public Offices and Officers :*

Of the Dominion , Under the control of Parliament, 91 (8).

The establishment of Provincial Offices, and appointment and salaries of Officers, are under Provincial control, 92 (4).—Heads of Departments specified (Ontario and Quebec), 134 —Their functions, 135.

Public Officers continued in office, 130.—New officers may be appointed, 131.

*Public*

*Public Property :*

Of Canada :—All cash and other assets of each Province, 107.—Certain Public Works and Property, 108, (Schedule 3).—Lands for fortifications and defence, 117.—Public Property is not liable to taxation, 125.

Of the Provinces :—All Lands, Mines, etc., in the respective Provinces, and sums dues thereon, 109.—Assets connected with any portions of the Public Debt assumed by each Province, 110.—All public property not otherwise disposed of, 117.

Of Ontario and Quebec, 113. (Schedule 4).—Adjustment thereof, 142,

*Public Revenues :*

Of Canada ;—All revenues heretofore controlled by the Provinces, with cash and other assets, are to form a Consolidated Revenue Fund, 102, 107. Under control of Parliament, 106.—Subject to certain charges, 103, 104, 105.

Of the Provinces :—Allowance (out of Consolidated Revenue Fund) to Ontario, 118.—To Quebec, 118.—To Nova Scotia, 118.—To New Brunswick, 118, 119.

Consolidated Revenue Fund for each Province, 126.

*Public Works :*

Commissioner of Agriculture and Public Works has a seat in Executive Council (Ontario and Quebec), 63. —Appointed by the Lieut.-Governor, during pleasure, 134.—His functions and duties, 134, 135.

Certain classes of Public Works placed under the control respectively of Parliament, and of the Provincial Legislatures, 92 (10).

Such local works as are declared to be for the general advantage of Canada, or of two or more Provinces are under control of Parliament, 92 (10, c).

Certain Public Works assigned to Canada, 108, (and Schedule 3).

*Qualification :*



*Qualification :*

Of a Senator, 23.—Questions relating thereto to be determined by the Senate, 33.

Of a Member of the House of Commons, or of the Legislative Assembly of Ontario, or of Quebec, to continue as heretofore, until altered by law, 41, 84.

Of a voter (the like), 41, 84.

Of a Legislative Councillor (Quebec), 23, 73.—Questions relating thereto to be determined by the L. Council, 76.

*Quarantine :*

Under exclusive control of Parliament, 91 (11).

*Quebec :*

Constituted one of the Provinces of the Dominion, 5.

To consist of what was formerly Lower Canada, 6.

To be represented by 24 Senators, 22.—Provision for a temporary increase of the number, 26 to 28.

To be represented, in the Commons, by 65 Members, 37, 51 (1).

Electoral Districts defined, 40 (2).

Executive Power, 58 to 68.—Constitution of Executive Council, 63.—Members of the Administration, and their functions, 134, 135. See *Licut.-Governor*.

Quebec to be the Seat of Government, until otherwise directed by the Executive Government, 68.

Legislature of Quebec, how constituted, 71.—To be convened by the Lieut.-Governor in the Name of the Queen, 82 —Within 6 months after the Union, 81. —And at least once a year thereafter, 86.—Members to be sworn, 128.

Legislative Council, consists of 24 Members (one for each Electoral Division).—Appointed for life (until otherwise provided), 72.—Same provisions in regard to qualification, and vacation of seat, as in the Senate, 23, 30, 31, 73, 74, 128.

Speaker

**Quebec—continued.**

Speaker of Legislative Council to be appointed from time to time, by the Lieut.-Governor, 77.—He is also a Member of the Executive Council, 63.—Votes as a Member only ; (when the voices are equal the decision being deemed to be in the Negative), 79.

Legislative Assembly consists of 65 Members, representing the Electoral Divisions defined in sec. 40,—subject to alterations by the Legislature ; those contained in Schedule 2 not to be altered without the concurrence of a majority of the Members therefor, at the 2nd and 3rd readings of the Bill, 80.—Office holders (excepting members of the Administration) ineligible thereto, 83.—Laws relative to Elections, Qualification of Voters and Candidates, Writs, Controverted Elections, etc., continued until altered by the Legislature, 84.—Duration of Assembly to be 4 years, unless sooner dissolved, 85.—Quorum to be 20 Members, 48, 87.—First General Election to be simultaneous with that for the Commons, 89.

Speaker of L. Assembly to be elected at first sitting, 44, 87.—And as often as a vacancy may occur, 45, 87.—To preside at all meetings, 46, 87.—In case of absence for 48 hours, a Speaker *pro tem.* may be elected, 47, 87.—Speaker may vote only when the voices are equal, 49, 87.

The privileges conferred on Roman Catholic Separate Schools in Upper Canada are extended to the Dissident Schools in Quebec, 93 (2).

All Judges in the Province to be selected from the Bar thereof, 98.

The use of the name "Lower Canada" in any deed does not invalidate it, 138.

Penitentiary, 141.

Proportion of public debt, revenue and property :—See  
*Public Debt. Public Property. Public Revenues.*  
*Public Works.*

Adjustment

*Quebec*—continued.

Adjustment of debts, assets, etc., Ontario and Quebec, 142.—Assignment of books and records, 143.

Lieut.-Governor may constitute new Townships, by Proclamation, 144.

See *Amendments. Provincial Constitutions.*

*Queen :*

Interpretation of provisions referring to Her Majesty the Queen, 2.

Her Majesty in Council to appoint a day (by Proclamation) upon which the Union of the Provinces shall go into effect, 3.

Executive Government and authority over Canada continues vested in the Queen, 9.—Administered by the Governor General in Her Name, 10.

Ottawa named as the seat of Government, until otherwise directed by the Queen, 16.

May, on the recommendation of the Governor General, summon 3 or 6 additional Senators, 26, 27.

Reservation of Bills, for the signification of Her Majesty's Pleasure, 55, 57.—Disallowing of Bills to which the Royal Assent has been given by the Governor, 56.

Lieut.-Governors of Provinces act in the name of the Queen, 72, 75, 82.

*Quorum :*

Of the Senate, consists of 35 Senators, 35.—Of the House of Commons, 20 Members, 48.—Of the Legislative Council, Quebec, (until altered by the Legislature), 10 Members, 78.—Of the L. Assembly (Ontario and Quebec), 20 Members, 48, 87.

*Railways :*

Such as connect two Provinces, or extend beyond the limits of a Province, are under control of Parliament 92 (10, a).—And such, also, are as declared to be for the general advantage of Canada, or of two or more Provinces, 92 (10, c).

*Reformatories :*

*Reformatories :*

Are under Provincial control 92 (6).

*Representation in Parliament :*

The number of Members from each Province prescribed, 37.—May be proportionately increased, 52.—  
To be re-adjusted after each decennial census, 51.

*Reserved Bills :*

Parliament of Canada ; Governor General may reserve Bills for the signification of the Queen's Pleasure, 55.  
—Such Bills have no force unless, within 2 years, the Assent of the Queen in Council is announced, 57.

Provincial Legislatures ; Lieutenant-Governor may reserve Bills, 55, 90.—Not to have force, unless assented to within one year thereafter, 57, 90.

*Revenues, Public :—See Public Revenues.*

*Royal Assent to Bills :*

Parliament of Canada ; May be declared by the Governor General in his discretion, 55.—Copies thereof to be sent to England ; May be disallowed within 2 years, 56.

Provincial Legislatures ; May be declared by the Lieutenant-Governor, 55, 90.—May be disallowed by Governor General in Council within one year, 56, 90.

*Rupert's Land :*

Admission of, into the Union, 146. Act for its temporary Government (32, 33 Vic., chap. 3,) confirmed, page 145.

*Sable Island :*

Under exclusive control of Parliament, 91 (9).

*Salaries :*

Of Lieutenant-Governors, 60.—Of Public Officers of the Dominion, 91 (8).—Of Provincial Officers, 92 (4).—Of Judges, 100.—Of Governor General, 105.

*Savings*

*Savings Banks:*

Under exclusive control of Parliament, 91 (16).

*Seal (Great) of the Provinces:*

Those of Upper and Lower Canada to be used, until altered by Lieutenant-Governor in Council (Ontario and Quebec), 136.

*Seat of Government:*

Of Canada; To be in Ottawa, until otherwise directed by the Queen, 16.

Of each Province; To be as named, until otherwise directed by the Provincial Executive, 68.

*Secretary and Registrar, Provincial:*

Has a seat in the Executive Council (Ontario and Quebec), 63—Appointed, during pleasure, by the Lieutenant-Governor, 134.—His duties and functions, 134, 135.

*Senate:*

To consist of 72 members, 21.—24 to be selected from Ontario, and 24 from Quebec, and 24 from the Maritime Provinces, 22—(with four additional from Newfoundland, when admitted, 147).—Provision for a proportionate increase of 3 or 6, 26.—No further appointments to be made until the Members are reduced to the normal number, 27.—The number of Senators never to exceed 78, 28.—Or 82 after admission of Newfoundland, 147.

Qualification of Senators, 23.

Mode of summoning qualified persons to the Senate, 24, 25.

Any (theretofore) Legislative Councillor, offered a place in the Senate, must decide within 30 days, 127.

Oath of allegiance, and declaration of qualification, 128, (Schedule 5).

A Senator holds his seat for life, 29.—But may resign the same, 30.—Or it may become vacant, for certain causes defined, 31.

Vacancies to be filled up by the Governor General, 32.  
Questions

*Senate*—continued.

Questions respecting qualification, or vacancy, to be decided by the Senate, 33.

Speaker to be appointed, from time to time, by the Governor General, from among the Senators, 34.

Fifteen Senators to constitute a Quorum, 35.

Questions to be decided by a majority of voices, including the Speaker; When the voices are equal, the decision is deemed to be in the Negative, 36.

Senators are disqualified from sitting in the House of Commons, 39.

Privileges, immunities and powers, 18, and page 149.

Witnesses sworn at bar or before Select Committees, page 151.

*Separate Schools*:—See *Education*.

*Shipping*:

Under exclusive control of Parliament, 91 (10).

*Short Title*:

B. N. A. Act, 1867, 1.—B. N. A. Act, 1871, page 141.—Parliament of Canada Act, 1875, page 151.—Promissory Oaths Act, 1868, page 153.

*Solicitor General (Quebec)*:

Has a seat in the Executive Council, 63.—Appointed during pleasure, by the Lieutenant-Governor, 134.—His functions and duties, 134, 135.

*Speaker of House of Commons (or of L. Assembly)*:

To be elected at first sitting, 44.—And as often as a vacancy may occur, 45.—Applied to L. Assembly, 87.

To preside at all meetings of the House (Commons), 46.—(L. Assembly), 87.

In case of absence for 48 hours, a Speaker *pro tem.* may be elected (Commons), 47.—(L. Assembly), 87.

May vote only when the voices are equal (Commons), 49.—(L. Assembly), 87.

*Speaker of Legislative Council (Quebec)*:

Appointed from time to time (from among the Members)  
By

*Speaker of Legislative Council (Quebec)*—continued.

by the Lieutenant-Governor, 77.—Has a seat in the Executive Council, 63.

Votes as a member only, (when the voices are equal, the decision being deemed to be in the Negative), 79.

*Speaker of Senate :*

To be appointed from time to time, by the Governor General, from among the Senators, 34.

Votes as a Senator only, (when the voices are equal, the decision being deemed to be in the Negative), 36.

*Steam-Ships :*

International and Intercolonial Lines of Steamers, are under control of Parliament, 92 (10 a, b).

*Supply :—See Money Votes.*

*Tavern Licences :*

For raising money for Provincial, Local or Municipal purposes are under Provincial control, 92 (9).

*Taxation :*

Bills for imposing any tax must originate in the Commons, 53.—Or the Legislative Assembly, 90.—Being first recommended by the Governor General, 54.—Or the Lieutenant-Governor, 90.

The raising of money by any system of taxation is under exclusive control of Parliament, 91 (3).

Direct taxation within a Province, for Provincial purposes, is under Provincial control, 92 (2).

Public Property of Canada, or of any Province, not liable to taxation, 125.

*Telegraph Lines :*

Such as connect two Provinces, or extend beyond the limits of a Province, are under control of Parliament, 92 (10, a). See also 92 (10, c).

*Territories :*

Parliament may legislate for any territory not included in a Province, page 143.

*Timber, Public :*

Is under Provincial control, 92 (5).

*Townships :*

*Townships :*

May be constituted, by Proclamation, (Quebec), 144.

*Trade and Commerce :*

Under exclusive control of Parliament, 91 (2).

*Treason :*

Disqualifies a Senator, 31 (4).

*Treasurer of the Province :*

Has a seat in the Executive Council (Ontario and Quebec), 63.—Appointed, during pleasure, by the Lieutenant-Governor, 134.—His duties and functions, 134, 135.

*Uniformity of Laws :—See Property and Civil Rights.*

*Union of the Provinces :*

To take effect within 6 months, on a day to be appointed by the Queen in Council, and to be declared by Proclamation, 3.

"Canada" to be the name of the new Dominion thereby constituted, 4.—Divided into 4 Provinces, 5.—Limits of each defined, 6, 7.

*Vacancies :*

In the Senate ; By resignation, 30.—Through some disqualifying cause, 31.—Questions relating thereto to be dealt with by the Senate, 33.—Vacancy to be filled up by the Governor General, 32

In the House of Commons ; Issue of writs in respect thereof, 43.

In the office of Speaker ; New election to be had (Commons), 45.—Legislative Assembly, 87.

In the Legislative Council (Quebec), 74.—Questions relating thereto to be dealt with by the Legislative Council, 76.—Vacancy to be filled up by the Lieutenant-Governor, 75.

*Weights*



*Weights and Measures :*

Under exclusive control of Parliament, 91 (17).

*Witnesses :*

May be sworn when summoned to the bar of the Senate or before Select Committee of either House of Parliament, page 151.

# II

STATUTS PROVINCIAUX

---

PROVINCIAL STATUTES.

# ORGANISATION ET PRATIQUE

---

EXTRAITS

DES

STATUTS PROVINCIAUX

MODIFIANT

CERTAINES DISPOSITIONS DE L'ACTE DE  
CONFÉDÉRATION ;

OU SE RAPPORTANT A

L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE OU À LA PRATIQUE

QUI Y EST SUIVIE

---

Compilés par l'Honorable J. S. C. WURTELE,  
Orateur de l'Assemblée Législative.

# ORGANIZATION AND PRACTICE.

---

---

SUCH PARTS  
OF  
PROVINCIAL STATUTES  
AS MODIFY  
CERTAIN PROVISIONS OF THE UNION ACT ;  
OR AS RELATE TO THE  
LEGISLATIVE ASSEMBLY OR ITS PRACTICE.

---

---

Compiled by the Honorable J. S. C. WURTELE,  
Speaker of the Legislative Assembly.

# DISPOSITIONS STATUTAIRES

**Modifiant des dispositions de l'Acte de la Confédération, en se rapportant à l'Assemblée Législative ou à sa Pratique**

## I—CONSEIL EXÉCUTIF

Composition du conseil exécutif

**1.** Le conseil exécutif de la Province de Québec est composé des personnes que le Lieutenant-Gouverneur juge de temps à autre à propos de nommer. 45 V., ch. 2, sec. 1.

Fonctionnaires dans le conseil exécutif

**2.** Le Lieutenant-Gouverneur peut nommer sous le grand sceau de la Province, parmi les membres du conseil exécutif, les fonctionnaires suivants, qui restent en charge durant bon plaisir: le procureur-général, le solliciteur général, le secrétaire et registraire de la province, le trésorier de la province, le commissaire des terres de la couronne, le commissaire de l'agriculture et des travaux publics et le commissaire des chemins de fer.

Un fonctionnaire peut, en outre de sa charge, être nommé solliciteur général

**2.** A l'exception du procureur-général, tout autre de ces fonctionnaires, étant un avocat de cette province, peut, en outre de la charge qu'il occupe, être nommé à celle de solliciteur général, et en remplir les fonctions, sans, par là, avoir droit à des émoluments additionnels; et sans que son siège, s'il est membre de l'Assemblée Législative, deviennent vacante. 45 V., ch. 2, sec. 2, tel qu'amendé par 48 V., ch. 6, sec. 2 et 4.

# STATUTORY PROVISIONS

**Which modify certain provisions of the Union Act, or which relate to the Legislative Assembly or its practice.**

---

## **I.—EXECUTIVE COUNCIL.**

**1.** The Executive Council of the Province of Quebec is composed of such persons as the Lieutenant-Governor, from time to time, deems expedient to appoint. 45 V., Ch. 2, Sec. 1. Composition of the Executive Council.

**2.** The Lieutenant-Governor may appoint, under the great seal of the Province, from among the members of the Executive Council, the following officers, who remain in office during pleasure: the Attorney-General, the Solicitor General, the Provincial Secretary and Registrar, the Provincial Treasurer, the Commissioner of Crown Lands, the Commissioner of Agriculture and Public Works, and the Commissioner of Railways. Cabinet officers.

**2.** With the exception of the Attorney General, any other of these officers, being an advocate of this Province, may, in conjunction with the office held by him, be appointed to and hold that of Solicitor General, without thereby being entitled to any additional emolument; and without his seat, if he is a Member of the Legislative Assembly, thereby becoming vacant. 45 V., Ch. 2, Sec. 2, as amended by 48 V., Ch. 6, Sec. 2 and 4. Office of Solicitor General held in conjunction with another.

Leur traite-  
ment

**3.** Celui de ces fonctionnaires qui occupe la position reconnue de premier ministre reçoit un traitement annuel de cinq mille piastres et les autres reçoivent un traitement annuel de quatre mille piastres, sans préjudice à leur indemnité comme membres du Conseil Législatif ou de l'Assemblée Législative. 45 V., ch. 2, sec. 3.

Les pou-  
voirs de  
l'un peu-  
vent être  
conférés à  
un autre

**4.** Les pouvoirs, devoirs et fonctions des fonctionnaires formant partie du conseil exécutif peuvent de temps à autre, par ordre en conseil, être conférés, en tout ou en partie, pour un temps limité ou autrement, à tout autre de ces fonctionnaires. 45 V., ch. 2, sec. 4.

L'Orateur  
du conseil  
législatif  
n'est pas  
conseiller  
exécutif

**5** L'Orateur du Conseil Législatif ne sera pas membre du conseil exécutif. 45 V., ch. 3, sec. 7.

---

## II—DIGNITÉ ET PRIVILÈGES DES CHAMBRES

Pouvoir de  
contraindre  
les person-  
nes à com-  
paraître,  
etc.

**6.** Chaque Chambre pourra ordonner et rendre obligatoire la comparution de telles personnes ou la production de telles pièces et choses devant cette Chambre, ou aucun Comité d'icelle, qu'elle jugera nécessaire pour ses actes ou délibérations. 33 V., ch. 5, sec. 2.

Protection  
des person-  
nes agis-  
sant en  
vertu de  
l'autorité  
de l'une ou  
de l'autre  
Chambre

**7.** Nulle personne ne sera responsable de dommages, ou autres choses, pour tout acte accompli sous l'autorité de l'une ou de l'autre Chambre et dans la mesure de ses pouvoirs, ou en vertu d'un mandat émis sous cette autorité. Tous ces mandats pourront commander à tous shérifs, huis-  
siers, constables et autres personnes de prêter  
aide et assistance ; et tout refus ou défaut de  
donner

3. Of these officers, the person holding the recognized position of first minister receives an annual salary of five thousand dollars, and the others receive an annual salary of four thousand dollars, without prejudice to their indemnity as Members of the Legislative Council or Legislative Assembly. 45 V., Ch. 2, Sec. 3.

Their salary.

4. The powers, duties and functions of the officers forming part of the Executive Council may, from time to time, by Order in Council, be conferred, in whole or in part, for a limited term or otherwise, upon any other of these officers. 45 V., Ch. 2, Sec. 4.

Powers of any one may be conferred on another.

5. The Speaker of the Legislative Council shall not be a member of the Executive Council. 45 V., Ch. 3, Sec. 7.

Speaker of Legislative Council not an Executive Councillor.

## II.—DIGNITY AND PRIVILEGES OF THE HOUSES.

6. Each House may command and compel the attendance or production before such House, or before any Committee thereof, of such persons, papers and things, as it may deem necessary for any of its proceedings or deliberations. 33 V., Ch. 5, Sec. 2.

Power to compel attendance, &c.

7. No person shall be liable in damages, or otherwise, for any act done under the authority of either House and within its legal power, or in virtue of any warrant issued under such authority. All such warrants may command the aid and assistance of all sheriffs, bailiffs, constables and others; and every refusal or failure to give such aid or assistance when required, shall

Protection of persons acting under authority of either House.



donner tel aide ou assistance, lorsque requis, sera une violation du présent acte. 33 V., ch. 5, sec. 3.

Ce qui est considéré comme une infraction au statut concernant la dignité des Chambres

8. Sont défendus et seront considérés comme infractions au présent acte les cas suivants :

1. Commettre des voies de fait, proférer des injures ou faire des écrits diffamatoires sur ou contre la personne des membres de l'une ou de l'autre Chambre, pendant la session de la Législature ou pendant les vingt jours qui précèdent et les vingt jours qui suivent chaque session ;

2. Empêcher, menacer ou tenter de violenter ou d'intimider les membres de l'une ou de l'autre Chambre ;

3. Chercher à corrompre quelqu'un de ces membres en lui offrant des présents, ou le fait de l'acceptation par l'un d'eux de présents ainsi offerts ;

4. Commettre des voies de fait sur la personne des officiers de l'une ou de l'autre Chambre, ou leur opposer des obstacles pendant qu'ils sont dans l'acte d'accomplir leur devoir ;

5. Suborner ou tenter de suborner des témoins au sujet du témoignage qu'ils doivent donner devant l'une ou l'autre Chambre ou devant tout Comité de l'une ou de l'autre Chambre.

6. Présenter à l'une ou à l'autre Chambre, ou à l'un des Comités d'icelles, quelque document faux ou falsifié, dans le dessein de tromper telle Chambre ou tel Comité ;

7. Le fait de fabriquer, de falsifier ou d'altérer illégalement les papiers de l'une ou de l'autre Chambre, ou de l'un des Comités d'icelles, ou tout document ou pétition présenté ou produit ou qui doit être présenté ou produit devant telle Chambre ou tel Comité, ou le fait par quelque personne d'apposer ou de souscrire le nom de quelque

shall be an infringement of this Act. 33 V.,  
Ch. 5, Sec. 3.

8. The following are prohibited and shall be deemed infractions of this Act:

What shall  
be deemed  
infractions  
of Act  
respecting  
dignity, &c.,  
of the  
Houses.

1. Assaults, insults or libels upon Members of either House, during the session of the Legislature and twenty days before and after the same;

2. Obstructing, threatening or attempting to force or intimidate Members of either House ;

3. The offering to or acceptance by any such Member of a bribe, to influence him in his proceedings as such ;

4. Assaults upon or interference with officers of either House, while in the execution of their duty ;

5. Tampering with any witness in regard to evidence to be given by him before either House, or any Committee of such House ;

6. Presenting to either House, or to any committee thereof, any forged or falsified document, with intent to deceive such House or Committee ;

7. Forging, falsifying, or unlawfully altering any of the records of either House, or of any Committee thereof, or any document or petition presented or filed or intended to be presented or filed before such House or Committee ; or the setting or subscribing, by any person, of the name of any other person to any such document  
or

quelque autre personne sur l'un de ces documents ou pétitions, dans le dessein d'induire en erreur. 33 V., ch. 5, sec. 4.

**Liberté de la parole**

**9.** Nul membre de l'une ou de l'autre Chambre ne sera sujet à aucune action ou poursuite, arrestation, emprisonnement ou à des dommages et intérêts à raison de quelque matière ou chose par lui présentée par pétition, bill, résolution, proposition ou autrement devant la Chambre, ou à raison de quelque parole par lui prononcée devant cette Chambre; et le fait d'intenter telles actions ou poursuites, d'amener ou d'opérer une telle arrestation ou tel emprisonnement et d'adjudger des dommages et intérêts, sera considéré comme une violation du présent acte. 33 V., ch. 5, sec. 5.

**Exemption d'arrestation**

**10.** Si ce n'est pour une infraction au présent acte, nul membre de l'une ou de l'autre Chambre ne sera sujet à l'arrestation, à la détention ou molestation à raison d'aucune dette ou cause quelconque d'une nature civile, pendant la durée des sessions de la Législature, ni pendant les vingt jours qui précéderont ou les vingt jours qui suivront telle session; et toute telle arrestation, détention ou molestation sera une infraction au présent acte. 33 V., ch. 5, sec. 6.

**Les membres, officiers, etc., sont exemptés du service de jurés**

**11.** Durant les périodes de temps mentionnées dans la précédente section, (No. 10,) tous les membres, officiers et employés de l'une ou de l'autre Chambre, et tous les témoins assignés à comparaître devant cette Chambre, ou tout Comité d'icelle, seront exemptés de servir ou d'assister comme jurés devant toute cour de justice en cette Province. 33 V., ch. 5, sec. 7.

or petition with intent to deceive. 33 V., Ch. 5, Sec. 4.

**9.** No member of either House shall be liable to any civil action or prosecution, arrest, imprisonment, or damages, by reason of any matter or thing brought by him by petition, bill, resolution, motion or otherwise before the House, or said by him before such House; and the bringing of any such action or prosecution, the causing or effecting of any such arrest or imprisonment, and the awarding of any such damages, shall be deemed violations of this Act. 33 V., Ch. 5, Sec. 5.

Freedom of speech.

**10.** Except for any breach of this Act, no member of either House shall be liable to arrest, detention or molestation for any debt or cause whatever of a civil nature during any session of the Legislature, or during the twenty days preceding or the twenty days following such session; and any such arrest, detention or molestation shall be an infringement of this Act. 33 V., Ch. 5, Sec. 6.

Freedom from arrest.

**11.** During the periods mentioned in the preceding section, (No. 10), all members, officers and employees of either House, and all witnesses summoned to attend before such House, or any Committee thereof, shall be exempt from serving or attending as jurors before any Court of Justice in this Province. 33 V., Ch. 5, Sec. 7

Exemption of Members and officers, &c., from jury service.

Punition  
des infrac-  
tions au  
statut con-  
cernant la  
dignité des  
Chambres

**12.** Toute personne qui fera quelque infraction au présent acte sera passible d'un emprisonnement pour tel temps, durant la session de la Législature siégeant alors, qui sera déterminé par la Chambre qui se sera enquisse de telle infraction. 33 V., ch. 5, sec. 8.

Comment  
se fait la  
constata-  
tion des in-  
fractions et  
comment  
ces infrac-  
tions sont  
punies

**13.** Toutes les infractions au présent acte pourront être sommairement recherchées par la Chambre contre laquelle elles ont été commises, de telle manière et en telle forme que la Chambre jugera à propos; et pour les fins du présent acte, chacune des Chambres est par le présent acte investie de tous les pouvoirs et de toute la juridiction qui seront nécessaires ou désirables pour examiner, juger et prononcer sentence sur toutes telles infractions, et pour infliger et faire exécuter la peine que le présent acte prescrit en punition de telles infractions 33 V., ch. 5, sec. 9.

Protection  
des person-  
nes qui  
publient  
les docu-  
ments par-  
lementaires

**14.** Dans le cas où il serait intenté une action civile à raison ou en conséquence de la publication de quelques exemplaires de tout rapport, document, procès-verbal des votes ou délibérations de l'une ou de l'autre Chambre, le défendeur pourra en tout état de cause produire devant la cour ou le juge, ce rapport, document, procès-verbal des votes ou délibérations, ainsi que l'exemplaire ci-haut mentionné, accompagné d'un affidavit constatant l'identité du rapport, document, procès-verbal des votes ou délibérations, et attestant la fidélité de l'exemplaire; et la cour ou le juge devra, sur ce, suspendre immédiatement les procédures civiles ainsi intentées, et ces dernières ainsi que tout bref ou ordre émis en la cause seront finalement discontinués et annulés et réputés tels, sous l'autorité du présent acte. 33 V., ch. 5, sec. 10.

**15.**

**12.** Every person who shall commit any infringement of this Act shall be liable therefor to an imprisonment for such time, during the session of the Legislature then being held, as may be determined by the House before whom such infringement shall be inquired into. 33 V., Ch. 5, Sec. 8.

Punishment for infraction of Act respecting dignity, &c., of the Houses.

**13.** All infringements of this Act may be summarily enquired into by the House in respect of which they have been committed, in such manner and form as the House may deem proper; and for the purposes of this Act, each of the Houses is vested with all such powers and jurisdiction as may be necessary or expedient for enquiring into, judging and pronouncing upon any such infringement, and awarding and carrying into execution the punishment thereof provided for by this Act. 33 V., Ch. 5, Sec. 9.

How breaches are enquired into and punished.

**14.** In case of any civil proceeding for, or on account or in respect of the publication of any copy of any report, paper, votes or proceedings of either House, the defendant, at any stage of the proceedings, may lay before the Court or Judge such report, paper, votes or proceedings, and such copy, with an affidavit verifying such report, paper, votes or proceedings, and the correctness of such copy; and the Court or Judge shall immediately stay such civil proceedings, and the same, and every writ or process issued therein, shall be, and shall be deemed to be, finally put an end to, determined and superseded by virtue of this Act. 33 V., Ch. 5, Sec. 10.

Protection of persons publishing Parliamentary documents.

**15.**

Protection  
des person-  
nes qui pu-  
blient des  
extraits, etc  
des docu-  
ments par-  
lemen-  
taires

**15** Il sera permis dans toute action civile intentée en la Province de Québec à raison de l'impression de quelque extrait ou résumé de tel rapport, document, procès-verbal des votes ou délibérations, de produire, comme preuve à l'appui de la dénégation générale, ce rapport, document, procès-verbal des votes ou délibérations, et de démontrer que l'extrait ou le résumé a été publié de bonne foi et sans malice; et si la cour ou le jury, selon le cas, est de même avis, un jugement sera prononcé ou un verdict sera rendu en faveur du défendeur. 33 V., ch. 5, sec. 11.

Des copies  
imprimées  
des Jour-  
naux  
font preuve

**16.** Dans toutes ces procédures, tout exemplaire des Journaux de l'une ou de l'autre de ces Chambres, imprimé ou paraissant être imprimé par l'ordre d'icelle Chambre, sera admis comme preuve de tels Journaux par tous les tribunaux, juges de paix et autres, sans qu'il soit nécessaire d'apporter des preuves pour attester que ces journaux ont été ainsi imprimés. 33 V., ch. 5, sec. 12.

### III—PERSONNES INHABILES À SIÉGER DANS L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE

Les sénateurs, etc., ne peuvent être députés

**17.** Nul membre du Sénat ou des Communes du Canada, ne pourra être élu membre de l'Assemblée Législative de cette Province. 37 V., ch. 4, sec. 1.

Un député qui accepte la candidature pour les Communes ou accepte la charge de sénateur perd son siège

**18.** Tout membre de l'Assemblée Législative de cette Province qui consentira à se porter candidat à une élection pour la Chambre des Communes, ou acceptera la charge de sénateur, cessera *ipso facto* d'être membre de telle Assemblée Législative. 37 V., ch. 4, sec. 2.

**15.** It shall be lawful in any civil proceeding in Quebec, for printing any extract from, or abstract of any such report, paper, votes or proceedings, to give in evidence under the general issue or denial such report, paper, votes or proceedings, and to show that such extract or abstract was published *bonâ fide* and without malice; and if such shall be the opinion of the Court or of the jury, as the case may be, judgment shall be rendered, or a verdict shall be entered, for the defendant. 33 V., Ch. 5, Sec. 11.

Protection of persons publishing abstracts of Parliamentary documents.

**16.** In any such proceeding, any copy of the Journals of either of such Houses, printed or purporting to be printed by the order of the same, shall be admitted as evidence of such Journals by all courts, justices and others, without any proof being given that such copies were so printed. 33 V., Ch. 5, Sec. 12.

Printed copies of Journals to be evidence

### III.—PROVISIONS RESPECTING SEATS IN THE LEGISLATIVE ASSEMBLY.

**17.** No Member of the Senate or of the Commons of Canada, shall be elected a Member of the Legislative Assembly of this Province. 37 V., Ch. 4, Sec. 1.

Member of Senate or Commons cannot be Member of Assembly.

**18.** Any Member of the Legislative Assembly of this Province, who shall consent to come forward as a Candidate at any election for the House of Commons, or who shall accept the office of Senator, shall *ipso facto* cease to be a Member of such Legislative Assembly. 37 V., Ch. 4, Sec. 2.

A Member of Assembly becoming a candidate for Commons or a Senator loses his seat.



Pénalité  
pour avoir  
siégé ou  
voté à l'As-  
semblée  
sans y être  
qualifié

**19.** Nulle personne déclarée par le présent acte (Nos. 17 et 18,) inhabile à servir comme membre de l'Assemblée Législative, ne pourra siéger à telle Assemblée Législative, ni y voter, sous peine d'une amende de mille piastres pour chaque jour qu'elle aura ainsi siégé ou voté. 37 V., ch. 4, sec. 3.

Les Conseil-  
lers ne peu-  
vent pas  
siéger à  
l'Assem-  
blée

**20.** Aucun membre du Conseil Législatif ne sera éligible comme membre de l'Assemblée Législative, ni ne siégera, ni ne votera en cette qualité. 32 V., ch. 3, sec. 1.

#### IV—INDÉPENDANCE DE LA LÉGISLATURE

Certaines  
personnes  
sont inéligi-  
bles

**21.** Sauf les dispositions spéciales ci-après :

1. Nulle personne acceptant ou occupant une charge, commission ou emploi d'une nature permanente ou temporaire en vertu d'une nomination de la Couronne ou du Lieutenant-Gouverneur, auquel un traitement annuel, ou des honoraires, allocations ou émoluments ou profits de tout genre ou montant que ce soit, venant de la Province, sont attachés, ne pourra être nommée Conseiller Législatif, ni ne sera éligible comme membre de l'Assemblée Législative, ni dans l'un ou l'autre cas, ne siégera ni ne votera en cette qualité, tant qu'elle occupera cette charge, commission ou emploi.

Exception  
en faveur  
des mem-  
bres du  
conseil exé-  
cutif et  
de cer-  
tains fonc-  
tionnaires

2. Rien de contenu dans cette section ne rendra inhabile, à raison du salaire, des honoraires ou des émoluments reçus en cette qualité, aucune personne qui sera membre du conseil exécutif, le procureur général, le solliciteur général, le secrétaire de la province, le trésorier de la province, le

**19.** No person declared by this Act (Nos. 17 and 18,) incapable of serving as a Member of the Legislative Assembly, shall sit in such Legislative Assembly, or vote therein, under a penalty of one thousand dollars for each day upon which he shall have so sat or voted. 37 V., Ch. 4, Sec. 3.

Penalty for sitting or voting when disqualified.

**20.** No Member of the Legislative Council shall be eligible as a Member of the Legislative Assembly, or sit or vote as such. 32 V., Ch. 3, Sec. 1.

Legislative Councillor not to sit in Assembly.

#### IV.—INDEPENDENCE OF THE LEGISLATURE

**21.** Except as hereinafter specially provided :

1. No person, accepting or holding any office, commission or employment of a permanent or temporary nature, at the nomination of the Crown or of the Lieutenant-Governor, to which an annual salary, or any fee, allowance, emolument or profit, of any kind or amount whatever, coming from the Province, is attached, shall be appointed a Legislative Councillor, or shall be eligible as a Member of the Legislative Assembly, or, in either case, shall sit or vote as such, while holding such office, commission or employment.

Certain persons ineligible.

2. But nothing in this section shall disqualify, by reason of the salary, fees or emoluments he shall receive in such capacity, any person being a member of the Executive Council, Attorney-General, Solicitor General, Provincial Secretary and Registrar, Provincial Treasurer,

Exception as regards Executive Councillors and certain officers.

le commissaire des terres de la couronne, le commissaire de l'agriculture et des travaux publics, ou le commissaire des chemins de fer, à être nommé Conseiller Législatif, à siéger ou à voter en cette qualité, ni ne rendra aucune telle personne inéligible, ou inhabile à siéger ou à voter, dans l'Assemblée Législative, si elle est élue pendant qu'elle occupe cette charge. 32 V., ch. 3, sec. 2, tel qu'amendé par 36 V., ch. 4, 45 V., ch. 2, sec. 2, et 48 V., ch. 6, sec. 2.

Toute personne tenant du Gouvernement du Canada une charge à laquelle est attaché un traitement, etc., est inéligible

**22.** Nulle personne acceptant ou occupant une charge, commission ou emploi, en vertu d'une nomination de la Couronne ou du Gouverneur-Général, auquel se rattache un salaire annuel, ou quelque honoraire, allocation, émolument ou profit, ou montant quelconque, tenant lieu de salaire annuel, venant de la Puissance, ne sera nommée Conseiller Législatif, ni ne sera éligible comme membre de l'Assemblée Législative, ni dans l'un ou l'autre cas, ne siégera ni ne votera en cette qualité pendant qu'elle occupe cette charge, commission ou emploi.

Exception en faveur des officiers de la milice et des agents des postes

**2.** Mais rien de contenu dans la présente section ne rendra inéligible comme susdit, ou ainsi inhabile à siéger ou à voter, à raison du salaire, des honoraires ou des émoluments reçus en cette qualité, tout officier de milice ou milicien ne recevant pas de solde permanente comme officier de l'état major de la milice, ni aucun maître de poste dont l'emploi ne lui rapporte pas annuellement un salaire ou revenu excédant cent piastres. 32 Vict., ch. 3, sec. 3, tel qu'amendé par 37 V., ch. 4, sec. 1.

Un entrepreneur public ne peut pas être député

**23.** Nulle personne ayant ou possédant, entreprenant ou exécutant directement ou indirectement, seule ou avec une autre, par elle-même ou par

surer, Commissioner of Crown Lands, Commissioner of Agriculture and Public Works, or Commissioner of Railways, from being appointed a Legislative Councillor or sitting or voting as such, or shall render any such person ineligible or disqualified to sit or vote in the Legislative Assembly, if he be elected while holding such office. 32 V., Ch. 3, Sec. 2, as amended by 36 V., Ch. 4, 45 V., Ch. 2, Sec. 2, and 48 V., ch. 6, sec. 2.

**22.** No person accepting or holding any office, commission or employment, at the nomination of the Crown or of the Governor-General, to which any annual salary, or any fee, allowance, emolument or profit of any kind, or amount whatever, in lieu of an annual salary from the Dominion, is attached, shall be appointed a Legislative Councillor, or shall be eligible as a Member of the Legislative Assembly, or, in either case, shall sit or vote as such, while holding such office, commission or employment.

No person holding Dominion office of emolument eligible.

**2.** But nothing in this section shall render ineligible, or disqualify so to sit or vote, by reason of the salary, fees or emoluments he shall receive in such capacity, any officer in the militia or militia-man not receiving permanent salary on the staff of the militia, or any postmaster the yearly salary or profit of whose office is not over one hundred dollars. 32 V., ch. 3, sec. 3, as amended by 37 V., Ch. 4, Sec. 1.

Exception as to militia officers and postmasters

**23.** No person holding or enjoying, undertaking or executing, directly or indirectly, alone or with any other, by himself or by the interposition

No public contractor to be a Member.

par l'intermédiaire d'un syndic ou tierce-partie, un contrat ou marché avec Sa Majesté ou avec un officier ou département public de la Province, se rattachant au service public de cette Province, ou en vertu duquel des deniers publics de la Province devront être payés pour aucun service, ouvrage, matière ou chose, ne sera nommée Conseiller Législatif, ni ne sera éligible comme membre de l'Assemblée Législative, ni, dans l'un ou l'autre cas, ne siégera ni ne votera en cette qualité. 32 V., ch. 3, sec. 4, tel qu'amendé par 48 V., ch. 3. sec. 1.

L'élection  
d'une per-  
sonne iné-  
ligible est  
nulle

**24.** Si une personne déclarée inéligible comme membre de l'Assemblée Législative, est néanmoins élue et rapportée comme membre d'icelle, son élection et rapport seront nuls et de nul effet.

Pénalité  
contre  
toute per-  
sonne iné-  
ligible qui  
siège et vote  
à l'Assem-  
blée

2. Et si une personne ainsi déclarée inéligible, ou inhabile à siéger ou à voter, par les deuxième, troisième ou quatrième sections du présent acte, (Nos. 21, 22 et 23,) siège ou vote ainsi, elle encourra par là une amende de mille piastres pour tout et chaque jour qu'elle aura ainsi siégé ou voté : et cette somme pourra être recouvrée d'elle, par quiconque en fera la poursuite devant une cour de juridiction compétente en cette Province.

Recouvre-  
ment de  
l'amende

Prescrip-  
tion des  
poursuites

3. Toutefois, pour être valables, ces poursuites devront être intentées dans les douze mois à compter de la date où cette personne aura ainsi siégé ou voté. 22 V., ch. 3, sec. 5, tel qu'amendé par 47 V., ch. 2, sec. 4.

Un député  
qui devient  
inhabile à  
siéger perd  
son siège

**25.** Si un membre de l'Assemblée Législative devient inhabile, aux termes des deuxième, troisième ou quatrième sections du présent acte, (Nos. 21, 22 et 23,) à continuer à siéger ou à voter

sition of any trustee or third party, any contract or agreement with Her Majesty or with any public officer or department of the Province, with respect to the public service of the Province, or under which any public money of the Province is to be paid for any service, work, matter or thing, shall be appointed a Legislative Councillor, or shall be eligible as a Member of the Legislative Assembly, or, in either case, shall sit or vote as such. 32 V., Ch. 3, Sec. 4, as amended by 48 V., Ch. 3, Sec. 1.

**21.** If any person declared not to be eligible as a Member of the Legislative Assembly, is nevertheless elected and returned as a Member thereof, his election and return shall be null and void. Election of person disqualified to be null.

**2.** And if any person declared ineligible or disqualified to sit or vote, by the second, third or fourth sections of this Act, (Nos. 21, 22 and 23,) so sits or votes, he shall forfeit the sum of one thousand dollars for each and every day on which he so sits or votes; and such sum may be recovered from him by any person who will sue for the same, in any Court of competent jurisdiction in the Province. Penalty for sitting or voting if disqualified  
How recovered.

**3.** However, to be valid, such actions shall be instituted within twelve months after the date upon which such person shall have so sat or voted. 32 V., Ch. 3, Sec. 5, as amended by 47 V., Ch. 2, Sec. 4. Prescription of such suits.

**25.** If any Member of the Legislative Assembly becomes disqualified under the second, third or fourth sections of this Act, (Nos. 21, 22 and 23,) to continue to sit or vote therein, his election Member becoming disqualified vacates his seat.  
tion

voter dans cette assemblée, son élection deviendra par là nulle, et son siège sera déclaré vacant, et un nouveau bref émanera immédiatement pour une nouvelle élection ; mais il pourra être réélu, s'il est éligible aux termes du deuxième paragraphe de la deuxième section du présent acte, (No. 21.) 32 V., ch. 3, sec. 6.

Certains  
fonction-  
naires peu-  
vent chan-  
ger de  
charge sans  
perdre  
leurs sièges

**26.** Néanmoins, chaque fois qu'une personne remplissant la charge de procureur général, solliciteur général, secrétaire de la province, trésorier de la province, commissaire des terres de la couronne, commissaire de l'agriculture et des travaux publics, ou commissaire des chemins de fer, résignera cette charge, et que dans un mois après sa résignation elle acceptera aucune de ces charges, elle ne rendra pas par là son siège vacant dans l'Assemblée Législative. 32 V., ch. 3, sec. 7, tel qu'amendé par 45 V., ch. 2, sec. 2, et 48 V., ch. 6, sec. 2.

#### V—DÉMISSION ET VACANCE

Un député  
peut se dé-  
mettre en  
en donnant  
avis de son  
siège en  
Chambre

**27.** Tout membre de l'Assemblée Législative pourra résigner son siège en icelle, en donnant, de sa place dans l'Assemblée Législative, avis de son intention de ce faire : et sur ce, le Greffier devra immédiatement entrer cet avis dans les Journaux de la Chambre, et l'Orateur pourra adresser son mandat, sous son seing et sceau, au Greffier de la Couronne en Chancellerie, pour qu'il émette un bref pour l'élection d'un nouveau membre, pour remplacer le membre résignataire ; et un bref émanera en conséquence. 32 V., ch. 3, sec. 8.

tion shall become void, and his seat be vacated; and a new writ shall forthwith issue for a new election, but he may be re-elected if he be eligible under the second sub-section of the second section of this Act, (No. 21.) 32 V., Ch. 3, Sec. 6.

**26.** Nevertheless, whenever any person holding the office of Attorney-General, Solicitor General, Provincial Secretary and Registrar, Provincial Treasurer, Commissioner of Crown Lands, Commissioner of Agriculture and Public Works, or Commissioner of Railways, resigns such office, and within one month after his resignation accepts any of such offices, he shall not thereby vacate his seat in the Legislative Assembly. 32 V., Ch. 3, Sec. 7, as amended by 45 V., Ch. 2, Sec. 2, and 48 V., Ch. 6, Sec. 2.

Certain officers may exchange offices without vacating seats.

#### V.—RESIGNATION AND VACANCY.

**27.** Any Member of the Legislative Assembly may resign his seat by giving, in his place in the Legislative Assembly, notice of his intention so to do: and thereupon the Clerk shall forthwith enter such notice upon the Journals of the House, and the Speaker may address his warrant under his hand and seal to the Clerk of the Crown in Chancery for the issue of a writ for the election of a new Member in the place of the Member resigning; and the same shall issue accordingly. 32. V., Ch. 3, Sec. 8.

Member may resign by giving notice in his place.



On en adressant à l'Orateur une déclaration à cette fin

**28.** Ou bien, ce membre, soit durant une session, soit dans l'intervalle entre deux sessions, pourra adresser et faire délivrer à l'Orateur une déclaration de cette intention par un écrit sous son seing et sceau, en présence de deux témoins ; et sur ce, l'Orateur pourra adresser son mandat, sous son seing et sceau, au Greffier de la Couronne en Chancellerie, pour qu'il émette un bref pour l'élection d'un nouveau membre, en remplacement de celui qui résigne, et un bref émanera en conséquence ; et une entrée de cette déclaration sera ensuite faite dans les Journaux de la Chambre. 32 V., ch. 3, sec. 9.

Cette déclaration est consignée dans le Journal

Comment un député peut donner sa démission dans l'intervalle entre deux sessions, quand il n'y a pas d'Orateur ou que celui-ci est absent

**29.** Si ce membre désire résigner son siège dans l'intervalle entre deux sessions et qu'il n'y ait pas alors d'Orateur, ou que l'Orateur soit absent de la Province, ou si ce membre est lui-même l'Orateur, il pourra adresser et faire remettre à deux membres de la Chambre une déclaration semblable : et sur ce, ces deux membres pourront adresser leur mandat, sous leurs seings et sceaux, au Greffier de la Couronne en Chancellerie, pour qu'il émette un bref pour l'élection d'un nouveau membre, en remplacement de celui qui a ainsi résigné, et tel bref émanera en conséquence ; et une entrée de cette déclaration sera ensuite faite dans les Journaux de la Chambre. 32 V., ch. 3, sec. 10.

Le siège d'un député démissionnaire devient vacant

**30.** Un membre offrant sa résignation en prenant aucun des moyens ci-dessus, sera censé avoir rendu son siège vacant et avoir cessé d'être membre de la Chambre. 32 V., ch. 3, sec. 11.

Un député ne peut pas

**31.** Mais nul membre n'offrira ainsi sa résignation

**28.** Or such Member, whether during a session or in the interval between two sessions, may address and cause to be delivered to the Speaker a written declaration of such intention, under his hand and seal, before two witnesses : and thereupon the Speaker may address his warrant, under his hand and seal, to the Clerk of the Crown in Chancery, for the issue of a writ for the election of a new Member in the place of the Member so resigning, and the same shall issue accordingly; and an entry of such declaration shall be thereafter entered in the Journals of the House. 32 V., Ch. 3, Sec. 9.

Or member may send a declaration to Speaker.

Notice to be entered in Journals.

**29.** If such Member wishes to resign his seat in the interval between two sessions, and there is then no Speaker, or the Speaker is absent from the Province, or if such Member is himself the Speaker, he may address and cause to be delivered to any two Members of the House, the like declaration : and thereupon such two Members may address their warrant under their hands and seals, to the Clerk of the Crown in Chancery, for the issue of a writ for the election of a new Member in the place of the Member so resigning, and the same shall issue accordingly ; and an entry of such declaration shall be thereafter made in the Journals of the House. 32 V., Ch. 3, Sec. 10.

How member may resign between two sessions, when there is no Speaker or he is absent.

**30.** A Member tendering his resignation in any of such ways, shall be held to have vacated his seat and ceased to be a Member of the House. 32 V., Ch. 3, Sec. 11.

Member resigning vacates his seat.

**31.** But no Member shall so tender his resignation

No Member can resign

donner sa  
démission  
pendant  
que son  
élection est  
contestée

gnation lorsque son élection sera légalement contestée, ni avant l'expiration du temps durant lequel elle peut en vertu de la loi être contestée, sur d'autres motifs que ceux de corruption. 32 V., ch. 3, sec. 12.

Comment  
doit procé-  
der l'Orate-  
ur dans  
le cas de  
vacance  
causée par  
décès ou  
accepta-  
tion d'une  
charge pu-  
blique

**32.** S'il survient une vacance dans l'Assemblée Législative par le décès d'un membre, ou parce qu'il aura accepté une charge, l'Orateur, lorsqu'il sera informé de cette vacance par un membre de sa place, ou par avis par écrit sous les seings et sceaux de deux membres de la Chambre, pourra, sur ce, adresser son mandat au Greffier de la Couronne en Chancellerie, pour qu'il émette un bref pour l'élection d'un membre pour remplir cette vacance; et un bref émanera en conséquence. 32 V., ch. 3, sec. 13.

Quand il  
n'y a pas  
d'Orateur,  
le bref est  
émis sur le  
mandat de  
deux dé-  
putés

**33.** Si lorsque telle vacance aura lieu, ou si en aucun temps ensuite avant que ce mandat soit émis, il n'y a pas d'Orateur de la Chambre, ou si l'Orateur de la Chambre est absent de la Province, ou si le membre dont le siège devient vacant est l'Orateur lui-même, deux membres de la Chambre pourront adresser leur mandat, sous leurs seing et sceaux, au Greffier de la Couronne en Chancellerie, pour qu'il émette ce bref, lequel émanera en conséquence. 32 V., ch. 3, sec. 14.

Une élec-  
tion subsé-  
quente  
n'affecte  
pas les  
droits ré-  
sultant  
d'une élec-  
tion précé-  
dente

**34.** Si cette vacance a lieu subséquemment à une élection générale, et avant la première réunion de la Législature suivante, l'élection qui devra se faire en vertu de tel bref n'affectera pas les droits d'aucune personne qui pourra avoir raison de contester l'élection précédente; et le rapport de toute cour ou juge chargé de juger telle élection précédente, s'il est en faveur d'un  
candidat

resignation while his election is lawfully under contest, nor until after the time during which it may by law be contested on other grounds than corruption or bribery. 32 V., Ch. 3, Sec. 12. while his seat is contested.

**32.** If a vacancy happens in the Legislative Assembly by the death of any Member, or by his accepting any office, the Speaker, on being informed of such vacancy by any Member in his place, or by written notice under the hands and seals of any two Members of the House, may thereupon address his Warrant to the Clerk of the Crown in Chancery, for the issue of a Writ for the election of a Member to fill such vacancy; and the same shall issue accordingly. 32 V., Ch. 3, Sec. 13. Proceedings of Speaker on vacancy by death or by accepting office.

**33.** If when such vacancy happens, or afterwards and before such warrant has issued, there is no Speaker of the House, or the Speaker is absent from the Province, or if the Member whose seat is vacated is himself the Speaker, any two Members of the House may address their Warrant under their hands and seals to the Clerk of the Crown in Chancery, for the issue of such Writ; and the same shall issue accordingly. 32 V., Ch. 3, Sec. 14. Writ is issued on warrant of two Members when there is no Speaker.

**34.** If such vacancy happens subsequently to a general election, and before the first meeting of the Legislature thereafter, the election to be held under such Writ shall not affect any right of any person entitled to contest the previous election: and the report of any Court or Judge appointed to try such previous election, if in favor of any other Candidate than the person returned Subsequent election not to affect rights under previous election.

candidat autre que la personne élue, rendra nulle l'élection subséquente et donnera droit au candidat, ainsi déclaré avoir été régulièrement élu à l'élection précédente, de prendre son siège comme si l'élection subséquente n'eût pas eu lieu. 32 V., ch. 3., sec. 15, tel qu'amendé par 38 V., ch. 8, sec. 8.

#### VI—PROCÉDURE LORS DE L'ANNULATION D'UNE ÉLECTION

Rapport  
lorsque le  
défendeur  
ne conteste  
pas la péti-  
tion

**35.** Chaque fois qu'un défendeur aura donné l'avis prescrit à cet effet, qu'il n'a pas l'intention de s'opposer ou de continuer à s'opposer à la pétition, le Juge ou la Cour saisie de la cause devra en faire rapport immédiatement à l'Orateur. 38 V., ch. 8, sec. 115.

Incapacité  
du défen-  
deur qui ne  
conteste  
pas

**36.** Le défendeur ne pourra, après avoir donné tel avis, comparaître ou agir dans aucune procédure comme partie intéressée contre la pétition, ni, jusqu'à ce que l'Assemblée Législative ait reçu le rapport final sur la pétition, siéger ou voter à l'Assemblée Législative. 38 V., ch. 8, sec. 116.

Cas d'un  
double  
rapport

**37.** Lorsque, sur une pétition se plaignant d'un double rapport, le défendeur a donné avis qu'il n'a pas l'intention de s'opposer à la pétition et que personne n'a été admis à s'opposer à la pétition, le pétitionnaire pourra discontinuer sa pétition par avis adressé au Protonotaire, pourvu qu'il n'y ait pas de pétition contre l'autre député déclaré élu dans le double rapport.

Le Juge ou la Cour saisie de la cause fera immédiatement rapport de ce fait à l'Orateur. 38 V., ch. 8, sec. 117.

returned therefor, shall avoid the subsequent election, and entitle the Candidate so declared to have been duly elected at the previous election, to take his seat as if no subsequent election had taken place. 32 V., Ch. 3, Sec. 15, as amended by 38 V., Ch. 8, Sec. 8.

# VI.—PROCEDURE ON THE ANNULING OF AN ELECTION.

**35.** Whenever a Respondent shall have given the prescribed notice, that he does not intend to oppose or further to oppose the petition, the Judge or the Court before whom the case is pending, shall immediately report the same to the Speaker. 38 V., Ch. 8, Sec. 115.

Report when Respondent does not oppose petition.

**36.** The Respondent cannot, after having given such notice, appear or act in any proceeding as a party interested against such petition; nor shall he, until the Legislative Assembly has received the final report on the petition, sit or vote in the Legislative Assembly. 38 V., Ch. 8, Sec. 116.

Incapacity of Respondent declining to oppose petition.

**37.** When, on a petition complaining of a double return, the Respondent has given notice that he does not intend to oppose the petition and no party has been admitted to oppose the petition, the petitioner may, provided there be no petition against the other Member declared elected in such double return, withdraw his petition, by giving notice to the Prothonotary. The Judge or the Court before whom the case is pending, shall immediately report the fact to the Speaker. 38 V., Ch. 8, Sec. 117.

Case of a double return.

Devoir de  
l'Orateur

**38.** L'Orateur, le plus tôt possible après avoir reçu les jugements et les rapports, prendra toutes les mesures nécessaires pour la confirmation ou la modification du rapport de l'Officier-Rapporteur, ou pour l'émission d'un nouveau bref pour une autre élection dans les trente jours, ou pour faire autrement exécuter le jugement final, selon que les circonstances l'exigeront.

Il pourra, pour l'émission de ce bref d'élection, adresser son mandat sous son seing et sceau au Greffier de la Couronne en Chancellerie. 38 V., ch. 8, sec. 118.

Il commu-  
nique le ju-  
gement, etc  
à l'Assem-  
blée Legis-  
lative

**39.** L'Orateur communiquera sans délai à l'Assemblée Législative les jugements et les rapports reçus, ainsi que ses propres procédures à leur égard. 38 V., ch. 8, sec. 119.

Rapport  
spécial

**40.** Lorsqu'un rapport spécial aura été reçu, l'Assemblée Législative pourra donner l'ordre qu'elle jugera convenable, à l'égard de ce rapport spécial. 38 V., ch. 8, sec. 120.

---

#### VII—DURÉE DE L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE

Durée de  
l'Assem-  
blée Legis-  
lative

**41.** La durée de chaque Assemblée Législative de la Province de Québec sera de cinq ans, à compter du jour du rapport des brefs pour l'élection des membres de cette Assemblée et pas plus longtemps. 44-45 V., ch. 7, sec. 1.

Pouvoir de  
dissoudre  
non affecté

**42.** La disposition précédente (No. 41) n'aura point l'effet de priver le Lieutenant-Gouverneur de la Province du droit de dissoudre l'Assemblée  
Législative

**38.** The Speaker shall, at the earliest practical moment after having received the judgments and reports, adopt all the proceedings necessary for confirming or altering the return of the Returning Officer, or for the issuing of a new Writ for a new election within thirty days, or for otherwise carrying the final judgment into execution, as circumstances may require.

Duties  
of the  
Speaker

He may, for the issuing of such Writ of election, address his Warrant, under his hand and seal, to the Clerk of the Crown in Chancery. 38 V., Ch. 8, Sec. 118

**39.** The Speaker shall, without delay, communicate to the Legislative Assembly, the judgments and the reports received, and his own proceedings thereon. 38 V., Ch. 8, Sec. 119.

Communi-  
cation to  
Legislative  
Assembly.

**40.** When a special report has been received, the Legislative Assembly may make such order in respect of such special report as it may deem proper. 38 V., Ch. 8, Sec. 120.

Special  
report.

---

## VII.—DURATION OF THE LEGISLATIVE ASSEMBLY.

**41.** Every Legislative Assembly of the Province of Quebec, shall continue for five years from the day of the return of the Writs for choosing the same and no longer. 44-45 V., Ch. 7, Sec. 1.

Duration of  
Legislative  
Assembly.

**42.** The foregoing provision (No. 41) shall in no way interfere with the right of the Lieutenant-Governor of the Province to dissolve the Legislative

Power to  
dissolve not  
affected



Législative plus tôt, s'il le juge à propos. 44—45  
V., ch. 7, sec. 2.

---

### VIII.—DÉCÈS DU SOUVERAIN

Le décès du  
Souverain  
ne comporte  
pas la  
dissolution  
de la Légis-  
lature

**43.** Aucune Législature de la Province de Québec ne cessera ni ne sera dissoute par le décès du Souverain, mais telle Législature continuera et pourra se réunir, s'assembler et siéger, procéder et agir, malgré tel décès du Souverain, de la même manière que si tel décès n'eût pas eu lieu. 32 V., ch. 5, sec. 1.

Pouvoir de  
proroger ou  
de dissoudre

**44.** Rien de ce qui est contenu dans la section précédente (No. 43) ne changera ni ne diminuera le pouvoir du Souverain, de proroger ou de dissoudre la Législature. 32 V., ch. 5, sec. 2.

---

### IX.—QUALIFICATION DES DÉPUTÉS

Cens d'éli-  
gibilité des  
candidats  
et des dé-  
putés

**45.** Nulle qualification foncière ne sera exigée d'aucun candidat à un siège dans l'Assemblée Législative de cette Province, ni d'aucun membre de l'Assemblée; mais tel candidat devra être âgé d'au moins vingt-et-un ans, du sexe masculin, sujet de Sa Majesté par naissance ou par naturalisation et exempt de toute incapacité légale. 45 V., ch. 7, sec. 1.

---

Legislative Assembly sooner if he deems it advisable. 44-45 V.; Ch. 7, Sec. 2.

---

VIII.—DEMISE OF THE CROWN.

**43.** No Legislature of the Province of Quebec shall determine or be dissolved by the demise of the Crown, but such Legislature shall continue, and may meet, convene and sit, proceed and act, notwithstanding such demise of the Crown, in the same manner as if such demise had not happened. 32 V., Ch. 5, Sec. 1.

Legislature not dissolved by demise of the Crown.

**44.** Nothing in the next preceding section (No. 43) shall alter or abridge the power of the Crown to prorogue or dissolve the Legislature. 32 V., Ch. 5, Sec. 2.

Power to prorogue or to dissolve.

---

IX.—QUALIFICATION OF MEMBERS.

**45.** No real estate qualification shall be required of any Candidate for a seat in the Legislative Assembly of this Province, or of any Member of the Assembly; but such Candidate must be at least twenty one years of age, of the male sex, a subject of Her Majesty by birth or naturalization, and free from all legal disability. 45 V., Ch. 7, Sec. 1.

Qualification of Candidates and Members.

---

## X—FRAUDE ET INÉGIBILITÉ

Cohséquences des manœuvres frauduleuses pratiquées par un candidat

**46.** S'il est prouvé devant une Cour ou un Juge chargé de connaître des pétitions d'élection, que quelque manœuvre frauduleuse a été pratiquée par ou à la connaissance véritable et du consentement d'un candidat à une élection, son élection, s'il a été élu, sera nulle.

Inhabilité

Et ce candidat, durant les sept années qui suivront la décision du tribunal, ne pourra être élu, ni siéger dans l'Assemblée Législative, ni voter à une élection d'un membre de cette Chambre, ni remplir aucune charge à la nomination de la Couronne, ou du Lieutenant-Gouverneur, dans la Province. 38 V., ch. 7, sec. 267.

Inhabilité décrétée contre les personnes, autres que les candidats, trouvées coupables de manœuvres frauduleuses

**47.** Toute personne, autre qu'un candidat, trouvée coupable de quelque manœuvre frauduleuse dans toute procédure dans laquelle, après avis de l'accusation, elle a eu l'occasion d'être entendue, ne pourra, durant les sept années qui suivront la date à laquelle elle a été trouvée coupable, être élue ni siéger à l'Assemblée Législative, ni voter à une élection d'un membre de cette Chambre, ni remplir aucune charge à la nomination de la Couronne, ou du Lieutenant-Gouverneur, dans la Province. 38 V., ch. 7, sec. 270.

Cessation de l'inhabilité

**48.** Si, après qu'une personne a été rendue inhabile en vertu de quelqu'une des sections précédentes, (Nos. 46 et 47,) les témoins sur le témoignage desquels cette personne a été ainsi rendue inhabile, ou quelqu'un d'eux, sont convaincus de parjure au sujet de leur témoignage, telle personne pourra obtenir de la Cour devant laquelle la conviction

## X.—FRAUD AND DISQUALIFICATION.

**46.** If it is proved before any Court or Judge for the trial of election petitions, that any corrupt practice has been committed by or with the actual knowledge and consent of any Candidate at an election, his election, if he has been elected, shall be void.

Consequences of corrupt practice by a Candidate

And such Candidate shall, during the seven years next after the date of such decision, be incapable of being elected to, and of sitting in the Legislative Assembly, and of voting at any election of a Member of that House, or of holding an office in the nomination of the Crown, or of the Lieutenant-Governor, in the Province. 38 V., Ch. 7, Sec. 267.

Disqualification.

**47.** Any person, other than a Candidate, found guilty of any corrupt practice in any proceeding in which, after notice of the charge, he has had an opportunity of being heard, shall, during the seven years next after the time at which he is so found guilty, be incapable of being elected to and of sitting in the Legislative Assembly, and of voting at any election of a Member of such House, or of holding any office in the nomination of the Crown, or of the Lieutenant-Governor, in the Province. 38 V., Ch. 7, Sec. 270.

Disqualification of persons not Candidates convicted of corrupt practice.

**48.** If at any time after any person has become disqualified under any of the preceding sections, (Nos. 46 and 47,) the witnesses, or any of them, on whose testimony such person shall have so become disqualified, are convicted of perjury in respect of such testimony, such person may obtain from the Court before which such conviction

Cessation of disqualification.

viction a eu lieu, un ordre prescrivant que cette inhabilité cesse et prenne fin.

Cette Cour, si elle est parfaitement convaincue que l'inhabilité a été prouvée sur le témoignage de tel parjure, devra donner cette ordre.

Et en conséquence de cet ordre, l'inhabilité cessera et prendra fin dès lors. 38 V., ch. 7, sec. 271.

Les personnes inhabiles à siéger aux Communes sont inéligibles à l'Assemblée Législative

**49.** Quiconque a été, en vertu des lois du Parlement de la Puissance, rendu inhabile à siéger dans la Chambre des Communes pour cause de manœuvre frauduleuse, ne pourra, pendant toute la durée de cette inhabilité, être élu membre, ni siéger dans l'Assemblée Législative, ni voter à une élection d'un membre de cette Chambre, ni remplir aucune charge à la nomination de la Couronne, ou du Lieutenant-Gouverneur, dans la Province. 38 V., ch. 7, sec. 277.

## XI—INDEMNITÉ

Indemnité de \$6.00 par jour ou de \$600.00 par session

**50.** A chaque session, il sera alloué à chaque membre du Conseil Législatif et de l'Assemblée Législative présent durant cette session, six piastres pour chaque jour qu'il sera présent, si la durée de la session n'excède pas trente jours; et si la durée de la session excède trente jours, alors il sera alloué à chaque membre du Conseil Législatif et de l'Assemblée Législative présent à telle session une indemnité sessionnelle de six cents piastres et pas plus. 48 V., ch. 4, sec. 1.

Déduction pour absen-

**51.** Une déduction à raison de cinq piastres par

viction took place, an order determining that such disqualification ceases and ends.

Such Court shall, upon being fully satisfied that such disqualification was procured by reason of such perjury, make such order.

And in pursuance thereof such disqualification shall thenceforth cease and end. 38 V., Ch. 7, Sec. 271.

**49.** No person who has, under the Laws of the Parliament of Canada, become incapacitated from sitting in the House of Commons, on account of corrupt practice, shall, during the whole period of such incapacity, be elected a Member of or sit in the Legislative Assembly, or vote at any election of a Member thereof, or fill any office at the nomination of the Crown, or of the Lieutenant-Governor, in the Province. 38 V., Ch. 7, Sec. 277.

Persons incapacitated from sitting in Commons disqualified.

#### XI.—INDEMNITY.

**50.** In every session, there shall be allowed to each Member of the Legislative Council and of the Legislative Assembly, attending thereat, six dollars for each day's attendance, if the session do not extend beyond thirty days; and if the session extends beyond thirty days, then there shall be payable to each Member of the Legislative Council and of the Legislative Assembly, attending thereat, a sessional allowance of six hundred dollars, and no more. 48 V., Ch. 4., Sec. 1.

\$6.00 a day or \$600.00 a session.

**51.** A reduction of five dollars per day shall be Deduction for non-attendance.

se des séances

par jour sera faite sur cette indemnité pour chaque jour qu'un membre n'assistera pas à la séance de la Chambre à laquelle il appartient, ou à la séance de quelqu'un de ses Comités, pourvu que la Chambre siège ce jour-là; mais chaque jour après le premier jour auquel le membre sera présent, qu'il n'y aura point de séance de la Chambre, ou que le Membre n'aura pu pour cause de maladie assister à la séance, et durant lequel il était à l'endroit où la session se tenait, sera compté comme un jour pendant lequel il aura été présent à telle session. 33 V., ch. 4, sec. 2.

Combien de temps il faut assister aux séances

**52.** Nul membre n'aura droit à cette indemnité sessionnelle, s'il n'a été présent au moins trente et un jours calculés comme susdit, mais son indemnité pour tout nombre de jours moindre sera de six piastres pour chaque jour qu'il sera présent. 33 V., ch. 4, sec. 3.

Avance jusqu'à concurrence de \$4.00 par jour

**53.** L'indemnité pourra être payée de temps à autre, selon que le membre y aura droit, jusqu'à concurrence de quatre piastres pour chaque jour qu'il aura été présent; mais le reste sera retenu par le Greffier du Conseil Législatif ou par le Comptable de l'Assemblée Législative, suivant le cas, jusqu'à la fin de la session, alors que le paiement final en sera effectué. 33 V., ch. 4, sec. 4, tel qu'amendé par 39 V., ch. 12, sec. 12.

Cas d'un député qui n'assiste qu'à une partie de la session

**54.** Si une personne, pour une raison ou pour une autre, n'est membre de l'une ou de l'autre Chambre que pendant seulement une partie de la session, dans ce cas, pourvu qu'elle ait été membre pendant plus de trente jours durant cette

be made from the sessional allowance, for every day on which the Member does not attend a sitting of the House of which he is a Member, or some Committee thereof, provided the House sits on such day; but each day during the session after the first on which the Member attends on which there has been no sitting of such House, or on which the Member was prevented by sickness from attending any such sitting, but on which (in either case) he was at the place where the session was held, shall be reckoned as a day of attendance at the session. 33 V., Ch. 4, Sec. 2.

**52.** A Member shall not be entitled to the sessional allowance for less than thirty one days' attendance, reckoned as aforesaid, but his allowance for any less number of days shall be six dollars for each day's attendance. 33 V., Ch. 4, Sec. 3. What attendance necessary.

**53.** Such compensation may be paid from time to time as the Member becomes entitled to it, to the extent of four dollars for each day's attendance; but the remainder shall be retained by the Clerk of the Legislative Council, or by the Accountant of the Legislative Assembly, as the case may be, until the close of the session, when the final payment shall be made. 33 V., Ch. 4, Sec. 4, as amended by 39 V., Ch. 12, Sec. 12. Advance to extent of \$4.00 a day.

**54.** If any person is, from any cause, a Member of either House for a part only of the session, then, provided he is a Member for upwards of thirty days during such session, he shall be entitled to the sessional allowance last mentioned, Case of Member being present for part only of a session  
subject



cette session, elle aura droit à l'indemnité sessionnelle en dernier lieu mentionnée, sujette à la déduction pour n'avoir pas été présente comme membre, et en outre à une déduction de six piastres pour chaque jour de la session qui se sera écoulé avant qu'elle soit devenue membre ou après qu'elle aura cessé de l'être; mais si elle n'est membre que pendant seulement trente jours ou moins, alors elle n'aura droit qu'à six piastres pour chaque jour. 33 V., ch. 4, sec. 5.

Frais de  
voyage

**55.** Il sera aussi alloué à chaque membre du Conseil Législatif et de l'Assemblée Législative dix centins pour chaque mille de distance entre le lieu de sa résidence et celui où se tiendra la session, la distance étant calculée pour l'aller et le retour en prenant pour base la route postale la plus courte, laquelle distance sera déterminée et certifiée par l'Orateur du Conseil Législatif ou de l'Assemblée Législative, suivant le cas. 33 V., ch. 4, sec. 6.

Déclaration  
que doit  
faire un  
membre de  
la Législa-  
ture pour  
toucher son  
indemnité

**56.** La somme due à chaque membre à la fin de la session lui sera payée par le Greffier du Conseil Législatif ou par le Comptable de l'Assemblée Législative, suivant le cas, en par lui faisant et signant, devant le Greffier ou le Comptable, une déclaration solennelle qui sera conservée par le Greffier ou par le Comptable, indiquant le nombre de jours pendant lesquels le membre a été présent, et le nombre de milles de distance calculés en prenant pour base la route postale la plus courte, telle que déterminée et certifiée par l'Orateur, qui lui donnent droit à l'indemnité, et le montant de cette indemnité, déduction faite du nombre de jours (s'il y en a)  
qui

subject to the deduction for non-attendance as a Member, and also to a deduction of six dollars for each day of the session before or after he was a Member; but if he is a Member for only thirty days or less, then he shall be entitled only to six dollars for each day's attendance. 33 V., Ch. 4, Sec. 5.

**55.** There shall be also allowed to each Member of the Legislative Council and Legislative Assembly, ten cents for each mile of distance between the place of residence of such Member and the place at which the session is held, reckoning such distance going and coming according to the nearest mail route, which distance shall be decided and certified by the Speaker of the Legislative Council or the Legislative Assembly, as the case may be. 33 V., Ch. 4, Sec. 6. Mileage.

**56.** The sum due to each Member at the close of the session shall be paid to him by the Clerk of the Legislative Council or by the Accountant of the Legislative Assembly, as the case may be, on his making and signing, before the Clerk or the Accountant, a solemn declaration, to be kept by such Clerk or Accountant, stating the number of days' attendance and the number of miles of distance according to the nearest mail route as decided and certified by the Speaker, for which such Member is entitled to the allowance, and the amount of such allowance, after deducting the number of days (if any) which are to be deducted; and such declaration shall have the same Declaration to be made by Member before he is paid.

qui doivent être déduits ; et cette déclaration aura le même effet qu'un affidavit. 33 V., ch. 4, sec. 7, tel qu'amendé par 39 V., ch. 12, sec. 12.

Crédit pour  
payer l'in-  
dennité et  
les frais de  
voyage

**57.** Il est accordé à Sa Majesté, à même les deniers non appropriés formant partie du fonds consolidé du revenu, une somme suffisante pour mettre Sa Majesté en état d'avancer au Greffier du Conseil Législatif et de remettre au Trésorier de la Province, respectivement, telles sommes qui seront requises pour payer l'estimation du montant auquel devra s'élever l'indemnité sessionnelle. 33 V., ch. 4, sec. 8, tel qu'amendé par 39 V., ch. 12, sec. 12.

Compte qui  
doit être  
rendu des  
sommes  
payées pour  
indemnité  
et frais de  
voyage

**58.** Le Greffier du Conseil Législatif et le Comptable de l'Assemblée Législative, respectivement, rendront compte des deniers qu'ils recevront pour l'indemnité sessionnelle et les frais de voyage, de la même manière qu'ils sont tenus de rendre compte des deniers qui leur sont avancés pour payer les dépenses contingentes du Conseil Législatif et de l'Assemblée Législative ; et ils pourront, respectivement, en employer le surplus au paiement des dépenses contingentes, et combler tout déficit dans le montant estimé à même les deniers publics placés entre leurs mains, respectivement, applicables au paiement de ces dépenses contingentes. 33 V., ch. 4, sec. 9, tel qu'amendé par 39 V., ch. 12, sec. 12.

## XII—TRAITEMENT DE L'ORATEUR

Traitement  
de l'Orateur  
de l'Assem-

**59.** La somme de deux milles piastres sera payée à l'Orateur de l'Assemblée Législative comme

same effect as an affidavit. 33 V., Ch. 4, Sec. 7, as amended by 39 V., Ch. 12, Sec. 12.

**57.** There is granted to Her Majesty, out of any unappropriated moneys forming part of the Consolidated Revenue Fund, a sum sufficient to enable Her Majesty to advance to the Clerk of the Legislative Council and to the Provincial Treasurer, respectively, such sums as are required to pay the estimated amount of the sessional allowance. 33 V., Ch. 4, Sec. 8, as amended by 39 Vic., Ch. 12, Sec. 12.

Appropriation for sessional allowance and mileage.

**58.** The Clerk of the Legislative Council and the Accountant of the Legislative Assembly shall, respectively, account for all moneys received by them for such sessional allowance and mileage, in the same manner as for moneys advanced to them for the contingent expenses of the Legislative Council and Legislative Assembly; and they may, respectively, apply any surplus thereof to the payment of such contingent expenses, and may supply any deficiency of such estimated amount out of any moneys in their hands respectively applicable to the payment of such contingent expenses. 33 V., Ch. 4, Sec. 9, as amended by 39 V., Ch. 12, Sec. 12.

Accountability for moneys for sessional allowance and mileage.

## XII.—SALARY OF THE SPEAKER.

**59.** The sum of two thousand dollars shall be paid annually, as a salary, to the Speaker of the Assembly.

Salary of Speaker of Legislative Assembly.

blée Législative. comme salaire pour chaque année. 41-42 V., ch. 2, sec. 2.

### XIII—ECONOMIE INTÉRIEURE

Commission de l'économie intérieure de l'Assemblée Législative

**60.** L'Orateur de l'Assemblée Législative et trois membres du Conseil Exécutif,—lesquels pourront être nommés par le Lieutenant-Gouverneur en conseil commissaires sous l'autorité du présent acte, et devront en même temps être membres de l'Assemblée Législative, leurs noms, qualités officielles et nomination comme commissaires étant communiqués à l'Assemblée Législative par Message du Lieutenant-Gouverneur dans la première semaine de chaque session de la Législature,—seront et sont nommés et constitués commissaires aux fins de mettre le présent acte à exécution; et trois de ces commissaires, l'un desquels sera l'Orateur de l'Assemblée Législative, seront et sont autorisés à mettre le présent acte à exécution. 39 V., ch. 12, sec. 1.

Estimation du crédit pour les dépenses de l'Assemblée Législative préparée par le Greffier

**61.** Il sera annuellement préparé par le Greffier de l'Assemblée Législative un état estimatif des sommes que la Législature sera en toute probabilité appelée à voter pour le paiement de l'indemnité et des frais de route des membres, et des salaires, allocations et dépenses contingentes de la Chambre et de ses différents officiers et employés sous le contrôle du Greffier, ainsi que de la papeterie de la Chambre, pour l'année commençant le premier jour de juillet de chaque année.

Estimation préparée

Il sera aussi préparé annuellement par le Sergent d'Armse

the Legislative Assembly. 41-42 V., Ch. 2, Sec. 2.

---

### XIII.—INTERNAL ECONOMY.

**60.** The Speaker of the Legislative Assembly, and three members of the Executive Council,—who may be appointed by the Lieutenant-Governor in Council as Commissioners under this Act, they and each of them being also Members of the Legislative Assembly, and the names and offices of whom and their appointment as Commissioners being communicated to the Legislative Assembly by Message from the Lieutenant-Governor in the first week of each session of the Legislature,—shall be and are nominated, constituted and appointed Commissioners for the purposes of this Act; and any three of such Commissioners, whereof the Speaker of the Legislative Assembly shall be one, shall be, and they are authorized to carry this Act into execution. 39 V., Ch. 12, Sec. 1.

Commissioners for the internal economy of the Legislative Assembly.

**61.** An estimate shall annually be prepared by the Clerk of the Legislative Assembly of the sums which will probably be required to be provided by the Legislature for the payment of the indemnity and mileage of Members, and of salaries, allowance and contingent expenses of the House, and of the several officers and employees thereof under his direction, and of the stationery of the House during the year commencing on the first day of July of each year.

Estimate by the Clerk of the Legislative Assembly.

An estimate shall also be annually prepared by

Estimate by the

par le  
Sergent  
d'Armes

gent-d'Armes de l'Assemblée Législative un état estimatif des sommes que la Législature sera en toute probabilité appelée à voter pour le paiement des salaires ou allocations des messagers, portiers et serviteurs de la Chambre, sous le contrôle du Sergent-d'Armes, et des dépenses contingentes à encourir sous son autorité, pour l'année tel que ci-haut énoncé.

Estimation  
révisée par  
l'Orateur

Ces états estimatifs seront soumis à l'approbation de l'Orateur et pourront être sanctionnés et modifiés selon que l'Orateur le jugera à propos ; après quoi l'Orateur préparera un état estimatif des sommes nécessaires pour les différents services ci-haut énumérés et y apposera sa signature.

Approba-  
tion par le  
Trésorier  
de la Pro-  
vince

Ces différents états estimatifs du Greffier, du Sergent-d'Armes et de l'Orateur seront par ce dernier transmis au Trésorier pour qu'il les approuve, et seront séparément mis devant l'Assemblée Législative avec le Budget pour l'année. 39 V., ch. 12, sec. 2.

Estimation  
du crédit  
pour les  
services  
d'impres-  
sions.

**62.** Il sera aussi préparé annuellement, par un officier agissant à cette fin sous l'autorité du Conseil Législatif et de l'Assemblée Législative, un état estimatif des sommes que la Législature sera en toute probabilité appelée à voter, pour les services d'impression de l'année commençant le premier juillet de chaque année, lequel état sera transmis au Trésorier pour qu'il l'approuve et sera mis devant la Législature avec le Budget de l'année. 39 V., ch. 12, sec. 3.

Approba-  
tion par le  
Trésorier  
de la pro-  
vince

Comment  
les sommes  
requis

**63.** Toutes sommes d'argent votées par la Législature sur ces états estimatifs, ou payables aux membres et à l'Orateur de l'Assemblée Législative,

by the Serjeant-at-Arms of the Legislative Assembly of the sums which will probably be required to be provided by the Legislative Assembly, for the payment of salaries or allowances of the messengers, door-keepers and servants of the House under his direction, and of the contingent expenses under his direction during the year as above mentioned.

Serjeant-at-Arms.

Such estimates shall be submitted to the Speaker for his approval, and shall be subject to such approval and such alterations as the Speaker shall consider proper; and the Speaker shall thereupon prepare an estimate of the sums requisite for the several purposes aforesaid, and shall sign the same.

Estimate by the Speaker.

Such several estimates of the Clerk, Serjeant-at-Arms and Speaker shall be transmitted by the Speaker to the Provincial Treasurer for his approval, and shall be laid severally before the Legislative Assembly with the other estimates for the year. 39 V., Ch. 12., Sec. 2.

Approval of estimates by the Provincial Treasurer.

**62.** An estimate shall also be annually prepared by an officier acting for that purpose, under the sanction of the Legislative Council and the Legislative Assembly, of the sum which will probably be required to be provided by the Legislature for the printing services during the year commencing on the first day of July in each year, which shall be transmitted to the Provincial Treasurer for his approval, and shall be laid before the Legislature, with the other estimates for the year. 39 V., Ch. 12, Sec. 3.

Estimate for the printing services.

Approval thereof by the Provincial Treasurer.

**63.** All sums of money voted by the Legislature upon such estimates, or payable to the Members and to the Speaker of the Legislative Assembly,

Disposal of the sums required for the House.



pour les  
dépenses de  
l'Assemblée  
Législative  
seront  
remises

lative en vertu de l'acte de cette Province 33 Vict., ch. 4, (Nos. 50, 55 et 57,) seront remises et confiées au Trésorier et placées à la disposition des commissaires ou de trois d'entre eux, l'un desquels sera l'Orateur, et seront payées ou transférées à eux ou à leur ordre, en tout temps et en tels montants qu'ils jugeront nécessaires. 39 V., ch. 12, sec. 4.

Comment  
ces sommes  
sont payées

**64.** Toutes les sommes énumérées dans la section précédente (No. 63) seront payées conformément aux ordres émis de temps à autre par les commissaires, et l'Orateur nommera dans ce but un officier, qui sera dénommé le Comptable de l'Assemblée Législative, et exigera de ce dernier qu'il donne, en garantie de l'accomplissement fidèle de ses devoirs, un cautionnement pour le montant que les commissaires jugeront à propos.

Comptable

Son cau-  
tionne-  
ment

Il ouvre un  
compte à  
une banque

Un compte sera ouvert dans une des banques du Canada, au nom du Comptable, et les commissaires paieront ou transféreront de temps à autre les sommes qu'ils croiront nécessaires à cette fin, au crédit du Comptable, au moyen d'un ordre signé par l'Orateur et deux autres des commissaires.

Cas du  
décès ou de  
la démis-  
sion du  
Comptable

Survenant le décès ou la démission du Comptable, les sommes portées à son crédit dans ce compte seront immédiatement remises par la banque aux commissaires. 39 V., ch. 12, sec. 5.

Comment il  
est disposé  
du crédit  
pour les im-  
pressions

**65.** Les sommes votées par la Législature pour les impressions parlementaires seront versées entre les mains du Trésorier et employées par lui à défrayer les services d'impressions.

Compte

Un compte sera ouvert pour ces services dans l'une

Assembly under the Act of this Province 33 Vict. Chap. 4, (Nos. 50, 55 and 57,) shall be paid over to and held by the Provincial Treasurer, subject to the order of the Commissioners or any three of them, of whom the Speaker shall be one, and shall be paid or transferred to them or their order, at any time, and in such sums as they may deem requisite. 39 V., Ch. 12, Sec. 4.

**64.** All the sums specified in the preceding section (No. 63) shall be paid according to the orders of the Commissioners, from time to time issued; and the Speaker shall, to that end, appoint an officer, who shall be styled the Accountant to the Legislative Assembly, and shall require from such latter person, in order to guarantee the faithful accomplishment of his duties, security to an amount which the Commissioners shall deem advisable.

How paid over.

Accountant

Security to be given by him.

An account shall be opened in one of the Banks of Canada, in the name of the Accountant, and the Commissioners shall pay or transfer, from time to time, such sums as they shall deem requisite, to the credit of the Accountant, by means of an order signed by the Speaker and two others of the Commissioners.

Bank account.

In the case of the death or removal from office of such Accountant, the monies standing to his credit in such account shall be forthwith paid by the Bank to the Commissioners. 39 V., Ch. 12, Sec. 5.

Case of death or removal of Accountant.

**65.** The sums voted by the Legislature for Parliamentary printing shall be paid over to the Provincial Treasurer and employed by him to the paying of printing services.

Disposal of sums for printing.

For these services an account shall be opened in

Bank account.

ouvert  
dans une  
banque

l'une des banques du Canada, sous tel nom que prescriront le Conseil Législatif et l'Assemblée Législative, et les sommes jugées nécessaires seront payées ou transférées au nom de la personne choisie à cette fin, à mesure du progrès de l'ouvrage, et il en sera rendu compte dans le bilan annuel des comptes d'impressions. 39 V., ch. 12, sec. 6.

Cas où il y  
a un sur-  
plus

**66.** Dans le cas où les sommes votées par la Législature seraient, pour une année, plus que suffisantes pour payer et acquitter les charges auxquelles elles doivent faire face, les commissaires devront, dans le délai de six semaines après la fin de la session, retenant au préalable un montant suffisant pour faire face aux exigences du service qui pourront survenir avant le commencement de la session suivante, remettre le surplus au Trésorier, pour faire partie du fonds consolidé du revenu de la Province. 39 V., ch. 12, sec. 7.

Pouvoir de  
l'Orateur  
après la  
dissolution.

**67.** Pour la mise à exécution du présent acte, la personne qui remplira la charge d'Orateur, lors de la dissolution de la Législature, sera considérée comme Orateur jusqu'à ce qu'un Orateur ait été nommé par la nouvelle Législature.

Cas où il  
n'y a pas  
d'Orateur  
ou que  
celui-ci re-  
fuse d'agir.

Dans le cas où l'Orateur décéderait, deviendrait inhabile à remplir ses fonctions, ou s'absenterait de la Province pendant la dissolution ou la prorogation de la Législature, ou refuserait ou négligerait de se rendre à une assemblée de la commission, dûment convoquée par lui, ou par trois commissaires à son défaut ou sur son refus de la convoquer lui-même, alors trois des commissaires pourront donner suite aux dispositions du présent

in one of the Banks of Canada, in such name as the Legislative Council and the Legislative Assembly may direct, and such sums as shall be deemed necessary shall be paid or transferred to the name of the person so selected, as the work progresses, to be accounted for in the printing account annual balance sheet. 39 V., Ch. 12, Sec. 6.

**66.** In case the sums voted by the Legislature shall, in any year, be more than sufficient to pay and discharge all charges thereon, the Commissioners shall, within six weeks after the end of the session, after retaining in their hands a sum sufficient to answer all demands in respect of the same, which may be likely to arise before the beginning of the next session, pay the surplus to the Provincial Treasurer to form part of the Consolidated Revenue Fund of the Province. 39 V., Ch. 12, Sec. 7.

**67.** For the purposes of this Act, the person who shall fill the office of Speaker at the time of any dissolution of the Legislature, shall be deemed to be Speaker until a Speaker shall be chosen by the new Legislature.

In the event of the death or disability, or absence from the Province of the Speaker during any dissolution or prorogation of the Legislature, or of his refusal or neglect to attend a meeting of the Commission, duly convened by him, or by three Commissioners in his default or of his refusal to convene it himself, then the three remaining Commissioners may execute any of the purposes of this Act. 39 V., Ch. 12, Sec.

présent acte. 39 V., ch. 12, sec. 8, tel qu'amendé par 43-44 V., ch. 20.

---

#### XIV—SUSPENSION OU DÉMISSION DES OFFICIERS

Enquête sur l'inconduite d'un officier, etc.

**68.** Si quelque plainte ou remontrance est faite à l'Orateur, au sujet de l'inconduite ou de l'incompétence d'un employé, officier, messager ou autre serviteur de l'Assemblée Législative, il sera loisible à l'Orateur de faire faire une enquête sur la conduite ou les aptitudes de cet employé.

Suspension de l'exercice de ses fonctions ou démission d'un employé, etc.

Si à la suite de pareille enquête, l'Orateur est convaincu que cet employé s'est rendu coupable d'inconduite ou qu'il est inhabile à remplir sa charge, il pourra, si cet employé, officier, messager ou autre a été nommé par la Couronne, le suspendre de ses fonctions et faire rapport de pareille suspension au Lieutenant Gouverneur ; mais s'il n'a pas été nommé par la Couronne, il pourra le suspendre ou le démettre, selon le cas, et cet employé sera en conséquence suspendu ou démis, selon le cas. 39 V., ch. 12, sec. 9.

---

#### XV—SERMENT D'ALLÉGEANCE PAR LES OFFICIERS

Les officiers de l'Assemblée Législative prêtent le serment d'allégeance.

**69.** Avant d'entrer en exercice, le Greffier de l'Assemblée Législative prêtera et souscrira le serment d'allégeance pardevant l'Orateur, et tous les autres officiers, employés et messagers de l'Assemblée Législative prêteront et souscriront le serment d'allégeance pardevant le Greffier.

Le Greffier de l'Assemblée Législative gardera un

Sec. 8, as amended by 43-44 V., Ch. 20.

---

XIV.—SUSPENSION OR REMOVAL OF OFFICERS.

**68.** If any complaint or representation shall be made to the Speaker of the misconduct or unfitness of any officer, employee, messenger or other person attendant on the Legislative Assembly, it shall be lawful for the Speaker to cause an enquiry to be made into the conduct or fitness of such person. Enquiry into misconduct of an officer, &c.

If thereupon the Speaker is convinced that such person has been guilty of misconduct, or is unfit to hold his situation, he may, if such officer, employee, messenger or other person has been appointed by the Crown, suspend him and report such suspension to the Lieutenant-Governor; and if he has not been appointed by the Crown, then the Speaker may suspend or remove such person, as the case may be, and such person shall be accordingly so suspended or removed, as the case may be. 39 V., Ch. 12, Sec. 9. Suspension or removal of an officer, &c.

---

XV.—OATH OF ALLEGIANCE BY OFFICERS.

**69.** Before entry into office, the Clerk of the Legislative Assembly shall take and subscribe the oath of allegiance before the Speaker, and all the other officers, employees and messengers of the Legislative Assembly shall take and subscribe the oath of allegiance before the Clerk. Oath of allegiance by officers of the Legislative Assembly.

The Clerk of the Legislative Assembly shall preserve

un registre de tous ces serments. 39 V., ch. 12, sec. 10.

---

#### XVI—DISPOSITIONS CONCERNANT L'ORATEUR.

En certains cas, l'Orateur peut appeler un député à le remplacer

**70.** Chaque fois que l'Orateur de l'Assemblée Législative, pour cause de maladie ou autrement, trouvera nécessaire de laisser le fauteuil durant aucune partie des séances, en un jour quelconque, il pourra appeler un membre de cette Chambre au fauteuil pour agir comme Orateur durant le reste du jour, à moins que l'Orateur ne reprenne lui-même le fauteuil avant la fin de la séance de ce jour-là ; et le membre ainsi appelé prendra le fauteuil et agira comme Orateur en conséquence ; et tous actes passés, tous ordres prononcés et toute chose faite par l'Assemblée Législative pendant que ce membre agira comme Orateur, seront aussi valides et aussi efficaces, à toutes fins et intentions, que s'ils eussent été accomplis durant le temps que l'Orateur lui-même présidait au fauteuil. 31 V., ch. 4.

---

#### XVII—ASSERMENTATION DE TEMOINS

Les Comités peuvent interroger les témoins sous serment

**71.** Tout Comité du Conseil Législatif ou de l'Assemblée Législative, siégeant dans l'exercice de ses fonctions, pourra examiner les témoins sous serment, sur toute matière ayant rapport à l'affaire dont il s'occupe ; et à cet effet, le Président ou tout membre de tel Comité pourra administrer le serment, suivant la formule A ci-annexée, à tout tel témoin. 32 V., ch. 6, sec. 1.

FORMULE

preserve a register of all such oaths. 39 V., Ch. 12, Sec. 10.

---

**XVI.—PROVISIONS RESPECTING THE SPEAKER.**

**70.** Whenever the Speaker of the Legislative Assembly, from illness or other cause, finds it necessary to leave the Chair during any part of the sittings of the House, on any day, he may call upon any Member thereof to take the Chair and to act as Speaker during the remainder of such day, unless the Speaker himself resumes the Chair before the close of the sitting for that day; and the Member so called upon shall take the Chair and act as Speaker accordingly; and every act passed, and every order made and thing done by the Legislative Assembly, while such Member is acting as Speaker, shall be as valid and effectual to all intents and purposes as if done while the Speaker himself was presiding in the Chair. 31 V., Ch. 4.

---

Speaker in certain cases may call on a Member to take his place.

**XVII.—OATH TO WITNESSES.**

**71.** Any Committee of the Legislative Council or of the Legislative Assembly, sitting in the exercise of its functions, may examine witnesses upon oath, upon matters relating to the business then before it; and for that purpose the Chairman, or any member of such Committee, may administer an oath, in the form A hereto annexed, to any such witness. 32 V., Ch. 6, Sec. 1.

Committees may examine witnesses under oath.

FORM



## FORMULE A

## FORMULE DE SERMENT A ÊTRE ADMINISTRÉ

Formule du serment

" Le témoignage que vous rendrez au Comité, touchant, (*mentionner ici l'affaire dont le Comité s'occupe,*) sera la vérité, toute la vérité et rien que la vérité.—Ainsi que Dieu vous soit en aide."

---

## XVIII—DISPOSITIONS CONCERNANT LES STATUTS

Formule du décret

**72.** La formule qui devra être employée dans tout statut, comme indiquant l'autorité en vertu de laquelle il est passé, est: "Sa Majesté, par et de l'avis et du consentement de la Législature de Québec, décrète." 31 V. ch. 6, sec. 1.

Les articles suivant cette formule sont énoncés d'une manière succincte

**73.** Après l'insertion de ces mots, qui suivront l'énoncé des considérants ou raisons de la loi, et feront avec ces considérants ou raisons le seul préambule, suivront en forme succincte et énonciative les diverses clauses du statut. S. R. C., ch. 5, sec. 2.

Le préambule forme partie du statut

**74.** La préambule de tout acte sera censé en former partie, dans le but d'expliquer l'objet et les fins à l'égard desquels il a été fait. S. R. C., ch. 5, sec. 6, par. 28, et C. C. B. C., art. 12.

Tout statut peut être affecté par un autre de la même session

**75.** Tout acte peut être amendé, modifié ou rappelé par tout autre acte passé dans la même session de la Législature. 31 V., ch. 7, sec. 4.

76.

# FORM A.

## FORM OF OATH TO BE ADMINISTERED.

“The evidence you shall give to the Com-  
mittee, touching, (*here state the matter then*  
*before the Committee,*) shall be the truth, the  
whole truth, and nothing but the truth. So  
help you God.”

Form of  
oath.

## XVIII.—PROVISIONS RESPECTING STATUTES.

**72.** The form of words to be used in any Statute as indicating the authority under which it is passed, is: “Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislature of Quebec, enacts.” 31 V., Ch. 6, Sec. 1.

Enacting  
formula.

**73.** After the insertion of the words aforesaid, which shall follow the setting forth of the considerations or reasons upon which the law is grounded, and which shall with these considerations or reasons constitute the entire Preamble, the various clauses of the Statute shall follow in a concise and enunciative form. C. S. C., Ch. 5, Sec. 2.

Clauses to  
follow in a  
concise  
form.

**74.** The Preamble of every such Act shall be deemed a part thereof, intended to assist in explaining the purport and object of the Act. C. S. C., Ch. 5, Sec. 6, Par. 28, and C. C. L. C., Art. 12.

Preamble  
to be part  
of Act.

**75.** Any Act may be amended, altered or repealed by any other Act passed in the same session of the Legislature. 31 V. Ch. 7, Sec. 4.

Acts sub-  
ject to  
others of  
same  
session.

Pouvoir  
d'abroger,  
etc. tous les  
statuts

**76.** Tout tel acte sera censé réserver à la Législature le droit de l'abroger ou de l'amender, et de révoquer, restreindre ou modifier tout pouvoir, privilège ou avantage dont toute personne ou partie pourra être revêtue, ou à qui il pourra être accordé en vertu de tel acte, chaque fois que la Législature considérera que le bien public requiert telle abrogation, amendement, révocation, restriction ou modification. S. R. C., ch. 5, sec. 6, par. 26.

Date à la-  
quelle les  
statuts  
viennent  
en force

**77.** Tout statut de cette Province, lorsqu'il ne sera pas pourvu autrement pour la date de sa mise en force, devra, s'il n'est pas réservé, devenir et être exécutoire, le et à dater du soixantième jour après le jour auquel il a été sanctionné; et s'il a été réservé et subséquemment sanctionné, alors, le et à dater du dixième jour après le jour auquel il a été publié dans la *Gazette Officielle de Québec*, avec la proclamation annonçant sa sanction. 35 V., ch. 4, sec. 1.

Le Greffier  
du Conseil  
Législatif  
endosse les  
statuts,  
après qu'ils  
sont sanc-  
tionnés

**78.** Le Greffier du Conseil Législatif inscrira au dos de tout acte, immédiatement au-dessous de l'intitulé de l'acte, la date à laquelle il a été sanctionné ou réservé par le Lieutenant-Gouverneur; et dans ce dernier cas, il inscrira aussi au dos de l'acte la date à laquelle le Lieutenant-Gouverneur a fait connaître que tel acte a été sanctionné par le Gouverneur-Général en conseil. Tel endossement fait partie de l'acte. 31 V., ch. 6, sec. 3, tel qu'amendé par 35 V., ch. 4, sec. 1.

Distribu-  
tion des  
statuts aux  
membres de  
la Légis-  
lature

**79.** Les deux Chambres de la Législature pourront de temps à autre, par une résolution conjointe, régler la distribution d'exemplaires imprimés des statuts aux membres des Chambres;  
et

**76.** Every Act shall be so construed as to reserve to the Legislature the power of repealing or amending it, and of revoking, restricting or modifying any power, privilege or advantage thereby vested in or granted to any person or party, whenever such repeal, amendment, revocation, restriction or modification is deemed by the Legislature to be required for the public good. C. S. C., Ch. 5, Sec. 6, Par. 26.

Power to repeal, &c., all Acts.

**77.** Every Statute of this Province, whenever its commencement is not otherwise therein provided for, shall, if it be not reserved, come into and be in force on and from the sixtieth day after the day on which it was assented to; and if it has been reserved and afterwards assented to, then, on and from the tenth day after the day on which it was published in the Quebec Official Gazette, together with the proclamation announcing such assent. 35 V., Ch. 4, Sec. 1.

Time of coming into force of Statutes.

**78.** The Clerk of the Legislative Council shall endorse on every Act, immediately after the title of such Act, the date on which it was assented to or reserved by the Lieutenant-Governor; and in the latter case, he shall also endorse the date on which the Lieutenant-Governor signified the assent of the Governor-General in Council thereto. Such endorsement forms part of the Act. 31 V., Ch. 6, Sec. 3, as amended by 35 V., Ch. 4, Sec. 1.

Endorsement of Acts after sanction, by Clerk of Legislative Council.

**79.** The two Houses of the Legislature may from time to time, by joint Resolution, regulate the distribution of the printed copies of the Statutes to the Members of the Houses. In

Distribution of Statutes to Members.

et à défaut de telle résolution, le Lieutenant-Gouverneur en Conseil passera un ordre à cet effet. 31 V., ch. 6, sec. 7.

Nombre  
d'exem-  
plaires des  
statuts pri-  
vés impré-  
més aux  
frais des  
promoteurs

**80.** La personne qui obtient la passation d'un acte d'une nature privée ou personnelle, en fournira, à ses propres frais, au Gouvernement, cinq cents exemplaires imprimés en langue française et deux cent cinquante en langue anglaise. 31 V., ch. 6, sec. 13.

### XIX—JOURS FÉRIÉS

Jours  
fériés  
Dimanches  
Jours de  
fête

**81.** Sont réputés jours non juridiques :

1. Les dimanches ;

2. Les fêtes de la Circoncision, de l'Épiphanie et de l'Annonciation, le mercredi des Cendres, le Vendredi-Saint, le lundi de Pâques, la fête de l'Ascension, la Fête-Dieu, et les fêtes de St-Pierre et St-Paul, de la Toussaint, de la Conception et de Noël ;

Naissance  
du Souve-  
rain

3. L'anniversaire de la naissance du Souverain ;

Jour d'ac-  
tions de  
grâce

4. Tout jour fixé par proclamation royale, ou par proclamation du Gouverneur-Général du Canada ou du Lieutenant-Gouverneur de cette Province, comme jour de pénitence ou d'action de grâce. C. P. C., art. 2, tel qu'amendé par 31 V., ch. 7, sec. 2, par. 25, et 42-43 V., ch. 19, sec. 1.

Anniver-  
saire de la  
confédéra-  
tion

**82.** Le premier de juillet, anniversaire de la mise en force de "l'acte de l'Amérique Britannique du Nord, 1867," sera considéré comme jour non juridique ; et s'il arrive que le premier de juillet est un dimanche, alors le deux de juillet sera considéré

default of such Resolution, the Lieutenant-Governor in Council shall make an order for that purpose. 31 V., Ch. 6, Sec. 7.

**80.** Any party obtaining a private or personal Act shall furnish, at his own cost, to the Government five hundred copies thereof in the French language, and two hundred and fifty in the English language. 31 V., Ch. 6, Sec. 13.

Number of copies of private Acts to be printed at cost of promoters.

### XIX.—HOLIDAYS.

**81.** The following days are non-juridical:

1. Sundays;

Non-juridical days.

2. New-Year's Day, the Epiphany, the Annunciation, Ash Wednesday, Good Friday, Easter Monday, the Ascension, *Corpus-Christi*, St. Peter and St. Paul's Day, All Saints' Day, the Conception and Christmas Day;

Sundays.  
Holidays.

3. The birthday of the Sovereign;

Sovereign's birthday.

4. Any day appointed by royal proclamation, or by proclamation of the Governor-General of Canada or of the Lieutenant-Governor of this Province, as a day of general fast or thanksgiving. C. C. P., Art. 2, as amended by 31 V., Ch. 8, Sec. 2, and 42-43 V., Ch. 19, Sec. 1.

Thanksgiving day.

**82.** The first of July, the anniversary of the day on which the "British North America Act, 1867," came into force, shall be considered a non-juridical day; and if the first of July should happen to fall on a Sunday, then the second of July

Dominion day.

considéré comme jour non juridique. 42-43 V., ch. 19, sec. 2.

---

## XX—AVIS

Avis qui  
doivent  
être publiés  
dans la  
*Gazette*  
*Officielle*

**83.** Toutes les annonces et tous les avis et documents quelconques, qui ont rapport à des matières sous le contrôle de la Législature de cette Province, et qui en vertu de quelque loi que ce soit doivent être publiés, seront publiés dans la *Gazette Officielle de Québec*, à moins que telle loi ne prescrive un autre mode de publication. 31 V., ch. 13, sec. 3.

---

## XXI—AIDES ET SUBSIDES

Fonds con-  
solidé du  
revenu

**84.** Tous revenus, de quelque source qu'ils proviennent ou soient reçus et sur lesquels la Législature de cette Province a droit d'appropriation, formeront un fonds consolidé du revenu, qui sera approprié au service public de la Province. 31 V., ch. 9, sec. 3.

Dépenses  
imputables  
à ce fonds

**85.** Le fonds consolidé du revenu sera permanentement chargé de tous les frais, charges et dépenses occasionnés pour la collection, régie et perception d'icelui; tels frais, charges et dépenses devant être néanmoins sujets à audition et à l'examen et au vote de la Législature. 31 V., ch. 9, sec. 4.

Sujettes à  
audition

Les votes  
d'argent

**86.** L'Assemblée Législative n'adoptera ni ne passera

July shall be considered a non-juridical day.  
42-43 V., Ch. 19, Sec. 2.

---

XX.—NOTICES.

**83.** All advertisements, notices and documents whatever, relating to matters within the control of the Legislature of this Province, and which by any law are required to be published, shall be published in the Quebec Official Gazette, unless any other mode of publication is prescribed by such law. 31 V., Ch. 13, Sec. 3.

Notices to be published in Official Gazette.

---

XXI.—AID AND SUPPLY.

**84.** All revenue whatever, however arising or received over which the Legislature of this Province has power of appropriation, shall form one Consolidated Revenue Fund, to be appropriated for the public service of the Province. 31 V., Ch. 9, Sec. 3.

Consolidated Revenue Fund.

**85.** Such Consolidated Revenue Fund shall be permanently charged with all the costs, charges and expenses incident to the collection, management and receipt thereof; such costs, charges and expenses being subject nevertheless to audit and to Legislative review and vote. 31 V., Ch. 9, Sec. 4.

Expenses chargeable to such fund.  
Subject to audit.

**86.** The Legislative Assembly shall not adopt Money or Votes to



doivent  
être préa-  
lablement  
recommen-  
dés par le  
Lieutenant-  
Gouverneur

passera aucun vote, résolution, adresse ou bill, pour l'appropriation d'aucune partie de tel fonds consolidé du revenu, ou de toutes taxes ou impôts, pour des objets qui n'ont pas été d'abord recommandés à l'Assemblée Législative par un Message du Lieutenant-Gouverneur, durant la session où tels vote, résolution, adresse ou bill sont proposés. 31 V., ch. 9, sec. 5.

Exercice  
fiscal

**87.** L'année fiscale de la Province comprendra la période de temps depuis le trentième jour de juin d'une année jusqu'au et compris le trentième jour de juin de l'année suivante. 31 V., ch. 9, sec. 23.

Les comp-  
tes publics  
sont pré-  
parés et  
soumis  
chaque  
année

**88.** Aussitôt que possible après l'expiration de chaque année fiscale, il sera préparé dans le Département du Trésor, pour être soumis à la Législature à sa prochaine session, un état des comptes publics pour cette année-là, indiquant d'une manière lucide et parfaite les divers revenus et dépenses de la Province pour l'année, la situation du fonds consolidé du revenu et de tous dépôts et fonds spéciaux dont le Gouvernement Provincial a l'administration, et toutes matières requises pour expliquer les transactions financières et la position de la Province durant et à l'expiration de chaque année. 31 V., ch. 9, sec. 24.

Les comp-  
tes publics  
sont exa-  
minés  
chaque  
année par  
l'Auditeur  
de la Pro-  
vince

**89.** L'Auditeur de la Province, aussitôt que possible après l'expiration de chaque exercice, revisera et remettra au Trésorier de la Province, pour les soumettre à l'Assemblée Législative, les comptes publics de cet exercice, avec un état des crédits permanents et annuels et de tous les mandats spéciaux pour cet exercice, et des sommes dépensées à compte de chaque crédit ou de  
chaque

or pass any Vote, Resolution, Address or Bill, for the appropriation of any part of such Consolidated Revenue Fund, or of any tax or impost, to any purpose which has not been first recommended to the Legislative Assembly, by Message of the Lieutenant-Governor during the session in which such Vote, Resolution, Address or Bill is proposed. 31 V., Ch. 9, Sec. 5.

be first recommended by Lieutenant Governor.

**87.** The fiscal year of the Province shall be the period from the thirtieth of June in one year to and including the thirtieth of June in the next year. 31 V., Ch. 9, Sec. 23.

Fiscal year.

**88.** As soon as practicable after the close of each fiscal year, there shall be prepared in the Treasury Department, for submission to the Legislature at its next session, a statement of the public accounts for such year, showing clearly and fully the several revenues and expenditures of the Province for the year, the state of the Consolidated Revenue Fund, and of all trust and special funds under the management of the Provincial Government, and all matters requisite to explain the financial transactions and position of the Province during and at the close of such year. 31 V., Ch. 9, Sec. 24.

Public accounts prepared & submitted annually.

**89.** The Provincial Auditor shall, as soon as practicable after the close of each fiscal year, examine and submit to the Provincial Treasurer, to be laid before the Legislative Assembly, the public accounts of such year, together with a statement of the appropriations, whether permanent or annual, and of any special warrants for that year, and of the amounts expended under

Public accounts to be examined annually by Provincial Auditor.

chaque mandat spécial. 46 V., ch. 4. sec. 12.

Quand les  
comptes  
publics, etc.  
doivent être  
soumis à  
l'Assemblée  
Législative

**90.** Le Trésorier de la Province soumettra à l'Assemblée Législative les comptes publics et l'état des crédits préparé par l'auditeur le ou avant le trente-et-unième jour de décembre suivant l'expiration de l'exercice auquel ils se rapportent, si la Législature est en session; et si elle n'est pas en session, alors dans le cours d'une semaine après sa réunion. 46 V., ch. 4, sec. 13.

Quelle  
période  
doivent  
couvrir les  
estimations  
du Budget

**91.** Tous les estimés soumis à la Législature seront pour les services dont la liquidation devra s'effectuer dans le cours de l'année fiscale, ou durant telle autre période de temps que ces estimés entendent expressément couvrir; et toutes balances d'appropriations restant en caisse comme non dépensées à la fin de telle année fiscale ou autre période de temps, seront considérées caduques et seront rayées. 31 V., ch. 9, sec. 26.

Les balan-  
ces non  
dépensées  
rentrent  
dans le  
Trésor

Le Budget  
doit  
contenir les  
différents  
articles  
dans des  
colonnes  
différentes

**92.** Les estimés devront contenir, dans une colonne, les appropriations statutaires qu'il ne sera pas nécessaire pour la Législature de voter, année par année; et dans une autre colonne les montants respectifs requis pour aucun service en addition aux appropriations statutaires, ou autrement, suivant le cas, et pour lesquels un vote de la Législature est requis afin d'autoriser la dépense d'iceux. 36 V., ch. 6, sec. 1.

Les balan-  
ces de  
crédits en  
faveur de  
l'Instruc-  
tion Pu-

**93.** Les sommes d'argent qui auront été accordées aux Catholiques Romains ou aux Protestants, pour les fins de l'Instruction Publique, ou toute partie de ces sommes, qui n'auront pas été dépensées,

der each appropriation and special warrant. 46 V., Ch. 4, Sec. 12.

**90.** The Provincial Treasurer shall lay the public accounts, and the Auditor's statement of appropriations, before the Legislative Assembly on or before the thirty-first day of December following the expiration of the fiscal year to which they relate, if the Legislature be sitting; and if not sitting, then within one week after it shall be next assembled. 46 V., Ch. 4, Sec. 13.

When public accounts, &c., to be laid before Legislative Assembly.

**91.** All estimates submitted to the Legislature shall be for the services coming in course of payment during the fiscal year, or during such other term as such estimates may expressly purport to cover; and all balances of appropriation remaining unexpended at the close of such fiscal year or other term, shall lapse and be written off. 31 V., Ch. 9, Sec. 26.

What period to be covered by estimates.

Unexpended balances to be written off.

**92.** Such estimates shall contain the statutory appropriations, in one column, which do not require to be voted upon by the Legislature year by year; and in another column, the respective amounts required for any service in addition to such statutory appropriations, or otherwise, as the case may be, and for which a vote of the Legislature is required to authorize the expenditure of the same. 36 V., Ch. 6, Sec. 1.

Estimates to contain different items in different columns.

**93.** The sums of money which shall have been granted to Roman Catholics or Protestants, for the purposes of Public Instruction, or any part thereof which shall have not been expended,

Balances of appropriations for Public Instruction do not lapse.

blique ne  
rentrent  
pas dans le  
Trésor

pensées, resteront au crédit et à la disposition du Comité qui en avait le contrôle. 39 V., ch. 15, sec. 19.

## XXII—BIBLIOTHÈQUE

Les livres,  
etc., de la  
bibliothèque  
appartiennent  
à Sa Majesté,  
pour l'usage  
des mem-  
bres

**94.** Les livres, peintures à l'huile, statues, cartes et autres articles, qui lors de la passation du présent acte seront en la possession collective du Conseil Législatif et de l'Assemblée Législative, et qui seront à l'avenir ajoutés à la collection actuelle, appartiendront à Sa Majesté la Reine, pour l'usage des deux Chambres de la Législature, et seront conservés dans des appartements convenables des édifices parlementaires spécialement affectés à cet objet. 47 V., ch. 4, sec. 1.

Adminis-  
tration et  
contrôle de  
la biblio-  
thèque

**95.** La direction et le contrôle de la bibliothèque de la Législature, ainsi que des officiers et serviteurs y attachés, seront confiés à l'Orateur du Conseil Législatif et à l'Orateur de l'Assemblée Législative, lesquels seront assistés pendant chaque session par un Comité Collectif nommé par les deux Chambres. 47 V., ch. 4, sec. 2.

Pouvoir des  
Orateurs et  
du Comité  
Collectif de  
faire des  
règlements,  
etc.

**96.** Les Orateurs des deux Chambres de la Législature, assistés par le Comité Collectif, auront le pouvoir, de temps à autre, de décerner et établir, pour la gouverne de la bibliothèque et l'application régulière des sommes d'argent votées par la Législature, pour l'achat de livres, peintures à l'huile, statues, cartes et autres articles devant y être déposés, les ordres et règlements qu'ils jugeront à propos, lesquels seront sujets à l'approbation

pended, shall remain at the credit and disposal of the Committee which had the control thereof. 39 V., Ch. 15, Sec. 19.

---

XXII.—LIBRARY.

**94.** The books, oil paintings, statues, maps and other articles, which are in the joint possession of the Legislative Council and Legislative Assembly at the time of the passing of this Act, and which may hereafter be added to the present collection, shall belong to Her Majesty the Queen for the use of both Houses of the Legislature, and shall be kept in suitable rooms set apart for this object. 47 V., Ch. 4, Sec. 1.

Books, &c., in Library belong to Her Majesty, for the use of both Houses.

**95.** The management and control of the Library of the Legislature, as well as of the officers and employees attached thereto, shall vest in the Speakers of the Legislative Council and Legislative Assembly, who shall, during each session, be assisted by a Joint Committee of both Houses. 47 V., Ch. 4, Sec. 2.

Management and control of the Library.

**96.** The Speakers of both Houses of the Legislature, assisted by the Joint Committee, shall have power, from time to time, to make and establish such rules and regulations as they think proper for the management of the Library and the proper application of the money voted by the Legislature for the purchase of books, oil paintings, statues, maps and other articles to be placed therein, which Rules and Regulations shall

Power of Speakers and Joint Committee to make Rules, &c.

l'approbation des deux Chambres de la Législature. 47 V., ch. 4, sec. 3.

Personnel  
de la biblio-  
thèque

**97.** Le personnel des officiers de la bibliothèque se composera d'un Bibliothécaire et de deux commis, qui seront nommés par la Couronne et resteront en charge durant bon plaisir. 47 V., ch. 4, sec. 4.

Employés  
sessionnels

**98.** Les Orateurs des deux Chambres auront le pouvoir de nommer, pour le temps des sessions, tel nombre de commis et de messagers qui sera nécessaire pour le service effectif de la bibliothèque. 47 V., ch. 4, sec. 5.

Responsa-  
bilité du  
Bibliothé-  
caire et  
des autres  
officiers

**99.** Le Bibliothécaire et les autres officiers et serviteurs de la bibliothèque seront responsables de l'accomplissement fidèle de leurs devoirs officiels, tels que définis par les règlements qui seront établis comme il est dit ci-haut. 47 V., ch. 4, sec. 6.

Le traite-  
ment des  
officiers,  
etc., doit  
être voté

**100.** Les salaires des officiers et serviteurs de la bibliothèque seront fixés par le Lieutenant-Gouverneur en Conseil et seront, ainsi que les dépenses incidentes s'y rattachant et la papeterie, payés sur les fonds votés à cet effet par la Législature. 47 V., ch. 4, sec. 7.

shall be subject to the approval of the two Houses of the Legislature. 47 V., Ch. 4. Sec. 3.

**97.** The Staff of the Library shall consist of a Librarian and two clerks, who shall be appointed by the Crown and shall remain in office during pleasure. 47 V., Ch. 4, Sec. 4.

Staff of the Library.

**98.** The Speakers of the two Houses shall have power to appoint during the session such clerks and messengers as may be necessary to the proper service of the Library. 47 V., Ch. 4, Sec. 5.

Sessional Clerks, &c.

**99.** The Librarian and the other officers and servants of the Library shall be responsible for the faithful performance of their official duties, as defined by the Rules to be made as aforesaid. 47 V., Ch. 4, Sec. 6.

Responsibility of Librarian and officers.

**100.** The salaries of the officers and servants of the Library shall be determined by the Lieutenant-Governor in Council, and, as well as the incidental expenses connected therewith and the stationery therefor, shall be provided for out of the funds voted for that purpose by the Legislature. 47 V., Ch. 4, Sec. 7.

Salary of officers, &c., to be voted.





# INDEX

—AUX—

## DISPOSITIONS STATUTAIRES

---

### *Actes privés :*

Nombre des exemplaires qui doivent être fournis aux frais des promoteurs, 80.

### *Aides et Subsidés :*

Dispositions qui s'y rapportent, 84-93.

### *Anniversaire de la naissance de la Reine :*

Est un jour férié, 81.

### *Anniversaire de la Confédération :*

Est un jour férié, 82.

### *Archives :*

Forger ou altérer les archives de l'une ou l'autre Chambre est une infraction aux privilèges, 8 (7).

### *Assauts :*

Sur les députés ou les officiers de la Chambre dans l'accomplissement de leurs devoirs, sont des infractions aux privilèges, 8.

### *Assemblée Législative :*

Elle a le pouvoir de s'enquérir des infractions à ses privilèges et de les punir, 13—Un sénateur ne peut pas être député à, 17—Un député qui devient sénateur perd son siège, 18—L'élection d'une personne déclarée inéligible est nulle et de nul effet, 24—Une personne inéligible ou déclarée inhabile siégeant ou votant encourt une amende de \$1,000 par jour, 24 (2)  
—Un député qui est déclaré inhabile perd son siège, 25—Un député peut se démettre en donnant avis de  
de

*Assemblée Législative—Suite*

de son siège, 27—Ou en remettant à l'Orateur une déclaration écrite, 28—Lorsqu'il n'y a pas d'Orateur ou que l'Orateur est absent, un député peut donner sa démission en remettant à deux députés une déclaration par écrit, 29—Un député qui donne sa démission perd son siège, 30—Un député ne peut pas se démettre pendant que son élection est contestée ou sujette à l'être, 31—Un député ne peut pas siéger lorsqu'il a décliné de contester ou discontinué de contester une pétition d'élection, tant que le rapport final n'est pas reçu, 36—L'Orateur communique à la Chambre les jugements et les rapports au sujet des pétitions d'élection, et ses procédures à cet égard, 39—Ordre qui peut être passé au sujet d'un rapport spécial, 40—Durée de l'Assemblée Législative, 41-42—Cens d'éligibilité des députés, 47—Un candidat se rendant coupable de menées corruptrices ou y consentant est inhabile pour sept ans, 46.

*Auditeur de la Province :*

Vérifie les comptes publics et prépare un état des sommes dépensées à compte des crédits votés ou sur mandats spéciaux, 89.

*Avis :*

Comment ils doivent être publiés, 83.

*Bibliothécaire :*

Nommé par la Couronne durant bon plaisir, 97—Responsable de l'accomplissement de ses devoirs, 99—Son traitement est fixé par le Lieutenant-Gouverneur en Conseil, 100.

*Bibliothèque de la Législature :*

Dispositions qui s'y rapportent, 94-100—Livres, etc., sont la propriété de la Couronne, pour l'usage des deux Chambres, 94—Des appartements convenables sont réservés pour la bibliothèque, 94—Les Orateurs des deux Chambres ont l'administration et le contrôle de la, 95—Un Comité Collectif aide les Orateurs, 95—Règlements concernant l'administration de la bibliothèque doivent être approuvés par les

*Bibliothèque de la Législature—Suite*

les deux Chambres, 96—Personnel de la, 97—  
Les Orateurs nomment des clercs et des messagers  
sessionnels, 98—Le Bibliothécaire et les autres em-  
ployés sont responsables de l'accomplissement de leurs  
devoirs, 99—Le crédit pour couvrir les traitements  
des employés et serviteurs et les dépenses incidentes  
doit être voté, 100.

*Cens d'éligibilité :*

Des députés à l'Assemblée Législative, 45.

*Clauses :*

Viennent à la suite du préambule et doivent être rédi-  
gées dans une forme concise, 73.

*Comités :*

De l'une et l'autre Chambre interrogent les témoins  
sous serment, 71.

*Comité Collectif de la bibliothèque :*

Aide les Orateurs dans l'administration de la biblio-  
thèque, 95—Aide les Orateurs à préparer les règle-  
ments pour l'administration de la bibliothèque, 96.

*Commissaire de l'Agriculture et des Travaux Publics :*

Choisi parmi les membres du Conseil Exécutif, 2—  
Reste en charge durant bon plaisir, 2—Peut, en  
outre de sa charge, être nommé à celle de Solliciteur  
Général, 2—Sa nomination entraîne la perte de son  
siège à l'Assemblée Législative, sauf réélection, 21  
(2), 25—Il peut se démettre et accepter une autre  
charge dans le Gouvernement, sans perdre son siège, 26.

*Commissaire des Chemins de Fer :*

Choisi parmi les membres du Conseil Exécutif, 2—  
Reste en charge durant bon plaisir, 2—Peut, en  
outre de sa charge, être nommé à celle de Solliciteur  
Général, 2—Sa nomination entraîne la perte de son  
siège à l'Assemblée Législative, sauf réélection, 21  
(2), 25—Il peut se démettre et accepter une autre  
charge dans le Gouvernement, sans perdre son siège, 26.

*Commissaire des Terres de la Couronne :*

Choisi parmi les membres du Conseil Exécutif, 2—  
Reste en charge durant bon plaisir, 2—Peut, en  
outre

*Commissaire des Terres de la Couronne—Suite*

outre de sa charge, être nommé à celle de Solliciteur Général, 2—Sa nomination entraîne la perte de son siège à l'Assemblée Législative, sauf réélection, 21 (2), 25—Il peut se démettre et accepter une autre charge dans le Gouvernement, sans perdre son siège, 26.

*Commissaires de l'Economie Intérieure :*

L'Orateur en est un, et le Lieutenant-Gouverneur en Conseil nomme les trois autres, 60—Ordonnent le transfert des sommes requises pour le service de la Chambre et le paiement de ces sommes, 63-64—Versent ou transfèrent ces sommes à une banque, au crédit du Comptable, 64—Dans le cas de décès ou de démission du Comptable, les sommes au crédit de ce dernier sont remises par la banque aux Commissaires, 64—Dans le cas de décès, d'absence ou de négligence de l'Orateur, les autres Commissaires peuvent agir seuls, 67.

*Comptable de l'Assemblée Législative :*

Est nommé par l'Orateur, 64—Donne un cautionnement, 64—Rend compte des sommes affectées au paiement de l'indemnité des députés, des frais de voyage des députés et des dépenses contingentes, 58—Il ouvre en son nom un compte de banque et la Commission de l'Economie Intérieure met à son crédit les sommes requises pour le service de la Chambre, 64—En cas de décès ou démission, les sommes à son crédit sont payées par la banque à la Commission, 64.

*Compte de banque :*

Ouvert et tenu par le Comptable pour les sommes votées pour le service de la Chambre, 64—Ouvert et tenu au nom d'une personne choisie par les deux Chambres, pour les sommes votées pour payer les frais d'imprimerie de la Législature, 65.

*Comptes publics :*

Comment et quand ils sont préparés, 88—Examinés par l'Auditeur de la Province, 89—Quand ils sont soumis à l'Assemblée Législative, 90.

*Conseil Exécutif :*

Sa composition, 1.

*Conseil Législatif :*

A le pouvoir de s'enquérir des infractions à ses privilèges et de les punir, 13.

*Crédits :*

Les balances non dépensées rentrent dans le Trésor, 91  
— Excepté les balances des crédits pour l'Instruction Publique, 93.

*Décès du Souverain :*

Ne dissout pas la Législature, 43-44.

*Défendeur :*

Déclinant de contester une pétition d'élection, ne peut pas procéder contre cette pétition ni siéger à l'Assemblée Législative tant qu'il n'est pas reçu un rapport final, 36—Rapport que doit faire l'Orateur lorsque le défendeur décline de contester une pétition alléguant une double élection, 37.

*Démission :*

D'un député, de son siège en Chambre, 27—D'un député, au moyen d'une déclaration par écrit remise à l'Orateur, 28—D'un député, lorsqu'il n'y a pas d'Orateur ou que l'Orateur est absent, au moyen d'un avis par écrit remis à deux députés, 29—Offerte par un député, rend son siège vacant, 30—Ne peut pas être donnée lorsque l'élection est contestée ou sujette à l'être, 31.

*Dépenses contingentes :*

Le Comptable rend compte des sommes affectées à cette fin, 58—Tout surplus sur le montant estimé de l'indemnité des députés et leurs frais de voyage peut être employé à couvrir l'insuffisance de la somme affectée au paiement des dépenses contingentes, 58.

*Députés à l'Assemblée Législative :*

Un sénateur ne peut pas être élu député, 17—Un député qui devient candidat à une élection pour la Chambre des Communes, ou sénateur, perd son siège, 18—  
Encourt

*Députés à l'Assemblée Législative—Suite*

Encourt une pénalité s'il siège après être devenu sénateur ou candidat à une élection pour la Chambre des Communes, 19—Les conseillers législatifs ne sont pas éligibles comme députés, 20—Les personnes tenant ou acceptant des charges, produisant des émoluments, sont inéligibles comme députés, excepté les membres du Gouvernement, 21—Il en est de même pour les charges tenues du Gouvernement Fédéral, etc., excepté pour certains officiers de la milice et les agents des postes, 22—Les entrepreneurs publics sont inéligibles comme députés, 23—Un député déclaré inhabile perd son siège, 25—Peut se démettre en donnant avis de son siège, 27—Ou en remettant à l'Orateur une déclaration par écrit, 28—Ou, lorsqu'il n'y a pas d'Orateur ou que l'Orateur est absent, en remettant à deux députés une déclaration par écrit, 29—L'offre de sa démission rend son siège vacant, 30—Ne peut pas donner sa démission pendant que son élection est contestée ou sujette à l'être, 31—S'il décline de contester ou discontinue de contester une pétition d'élection, il ne peut pas siéger tant qu'un rapport final n'a pas été reçu, 36—Cens d'éligibilité des députés, 45—Un député coupable de menées corruptrices ou qui y a consenti, est déqualifié pour sept ans, 46—Indemnité et frais de voyage des députés, 50-58.

*Destitution :*

Les employés de la Chambre peuvent être destitués pour cause de mauvaise conduite ou d'inaptitude, 68.

*Dignité et Privilèges de la Chambre :*

Dispositions qui s'y rapportent, 6-16—La Chambre peut forcer la comparution des témoins et la production des papiers, 6—Ce qui est considéré comme infraction au statut concernant la dignité et les privilèges de la Chambre, 8—Action, etc., à raison d'une chose quelconque produite ou dite en Chambre, est une infraction aux privilèges, 9—L'arrestation d'un député pour une cause quelconque, en matière civile, à certaines époques, est une infraction aux privilèges, 10—Durant la session, l'emprisonnement est la punition des infractions aux privilèges, 12—

Les

*Dignité et Privilèges de la Chambre—Suite*

Les Chambres ont le pouvoir de s'enquérir des infractions à leurs privilèges et de les punir, 13.

*Dissolution :*

Le Lieutenant-Gouverneur peut dissoudre l'Assemblée Législative, 42, 44.

*Distribution :*

Des statuts aux députés et conseillers législatifs, comment elle est réglée, 79.

*Documents :*

Le fait de forger ou d'altérer des documents présentés ou devant être présentés, constitue une infraction aux privilèges, 8 (7)—Comment les documents requérant publication doivent être publiés, 83.

*Documents forgés :*

Leur présentation à l'une ou l'autre Chambre est une infraction aux privilèges, 8 (6).

*Double élection :*

Quand le défendeur décline de contester la pétition d'élection, le pétitionnaire peut retirer sa pétition et il est fait à l'Orateur rapport de ce fait, 37.

*Economie Intérieure:*

Dispositions qui s'y rapportent, 60-67.

*Election :*

D'une personne déclarée inéligible est nulle et de nul effet, 24—Sur démission d'un député, l'Orateur émet un bref ordonnant une nouvelle élection, 27, 28—Sur démission d'un député, lorsqu'il n'y a pas d'Orateur ou que l'Orateur est absent, deux députés émettent un bref ordonnant une nouvelle élection, 29—Lors de toute vacance d'un siège causée par décès ou acceptation d'une charge, l'Orateur émet un bref ordonnant une nouvelle élection, 32—Lors de toute vacance d'un siège causée par décès ou acceptation d'une charge, s'il n'y a pas d'Orateur, ou si l'Orateur est absent, deux députés peuvent émettre un bref ordonnant une nouvelle élection, 33—Une nouvelle élection,



*Election—Suite*

élection, à raison d'une vacance causée par décès ou acceptation d'une charge, avant la première réunion de la Législature après une élection générale, n'affecte pas les droits résultant de l'élection précédente, 34  
 —Lorsqu'une élection est invalidée, l'Orateur émet un bref ordonnant une nouvelle élection, 38—Une élection est invalidée par les manœuvres frauduleuses commises par la personne élue, ou à sa connaissance ou avec son consentement, 46.

*Entrepreneurs :*

Sont inhabiles à siéger dans l'une ou l'autre Chambre, 23.

*Estimations :*

Des sommes requises pour payer l'indemnité des députés, de leurs frais de voyage et des dépenses contingentes de l'Assemblée Législative, 61—Des sommes requises pour les services d'impressions, 62—Des dépenses du service public pour l'exercice budgétaire, ou de toute autre période mentionnée, 91—Estimations des dépenses du service public, comment elles sont préparées, 92.

*Exemption d'arrestation :*

Les membres des deux Chambres sont exempts d'arrestation pour toute cause en matière civile durant la session, ainsi que durant les vingt jours qui précèdent et suivent la session, 10.

*Exercice budgétaire :*

Ce qui le constitue, 87.

*Fonds du revenu consolidé :*

Ce qui constitue ce fonds, 84—Dépenses qui sont imputables d'une manière permanente à ce fonds, 85  
 —Aucune partie de ce fonds ne peut être affectée à un emploi quelconque sans la recommandation du Lieutenant-Gouverneur, 86.

*Formule du décret :*

Mots employés dans, 72.

*Frais de voyage :*

Dispositions qui s'y rapportent, 55-58.

*Fraude :*

Les menées corruptrices invalident une élection et font perdre les droits politiques aux candidats qui s'en rendent coupables ou y consentent, 46—Elles font aussi perdre les droits politiques à une personne qui n'est pas candidat, 47—Une personne devenue inhabile comme candidat à la Chambre des Communes pour cause de menées corruptrices est inéligible à l'Assemblée Législative, 49.

*Greffier de l'Assemblée Législative :*

Prépare une estimation des sommes requises pour payer l'indemnité des députés, leurs frais de voyage et les dépenses contingentes, 61—Prête le serment d'allégeance devant l'Orateur, 69—Administre le serment d'allégeance aux autres officiers, etc., 69—Tient registre des serments d'allégeance prêtés par les officiers, etc., de la Chambre, 69.

*Greffier du Conseil Législatif :*

Il certifie sur les statuts la date de leur sanction, 78.

*Impressions :*

Les sommes votées pour payer les frais d'imprimerie de la Législature sont versées dans une banque au crédit d'une personne chargée de la surveillance de ce service et il en est rendu compte chaque année, 65.

*Inconduite :*

L'Orateur peut s'enquérir de l'inconduite des officiers, etc., de l'Assemblée Législative, 68—Pour cause d'inconduite, ils peuvent être suspendus de l'exercice de leurs fonctions ou destitués, 68.

*Indemnité des députés :*

Dispositions qui s'y rapportent, 50-58.

*Inéligibilité :*

Un sénateur ne peut pas être élu à l'Assemblée Législative, 17—Les conseillers législatifs sont inéligibles à l'Assemblée Législative, 20—Les personnes tenant  
ou

*Inéligibilité—Suite*

ou acceptant des charges, etc., rapportant des émoluments sont inéligibles aux deux Chambres, excepté les membres du Gouvernement, 21—Il en est de même pour les charges tenues du Gouvernement Fédéral, excepté certains officiers de la milice et les agents des postes, 22—Les entrepreneurs publics sont inéligibles, 23—Un candidat ou une autre personne trouvée coupable de menées corruptrices est inéligible à l'Assemblée Législative pendant sept ans, 46-47—Une personne devenue inéligible à la Chambre des Communes est inéligible à l'Assemblée Législative, 49.

*Inhabilité :*

Un député à l'Assemblée Législative qui devient candidat à une élection pour la Chambre des Communes ou devient sénateur, perd son siège à l'Assemblée Législative, 18—Pénalité contre une personne siégeant à l'Assemblée Législative, après avoir été nommée sénateur ou pendant qu'elle se portait candidat à une élection pour la Chambre des Communes, 19—Un député qui devient inhabile à siéger perd son siège, 25—Inhabilité d'un candidat, pour manœuvres corruptrices, 46—D'une personne qui n'est pas candidat, pour manœuvres corruptrices, 47—L'inhabilité cesse lorsque la personne sur le témoignage de laquelle elle a été décrétée est convaincue de parjure, 48—Inhabilité des personnes inéligibles pour la Chambre des Communes, 49.

*Instruction Publique :*

Les balances des crédits votés pour l'Instruction Publique ne sont pas remboursées au Trésor, 93.

*Insultes :*

Aux députés constituent une infraction aux privilèges, 8 (1).

*Invalidation d'une élection :*

Procédures qui s'y rapportent, 35-40.

*Journal de l'Assemblée Législative :*

Dans les procédures en matière civile, copie du Journal, imprimée

*Journal de l'Assemblée Législative—Suite*

imprimée ou comportant être imprimée par ordre de la Chambre, est admise comme preuve, 16—La démission d'un député y est consignée, 27, 28, 29.

*Jour d'actions de grâce :*

Quand il est fixé par proclamation, est un jour férié, 81.

*Jours de fête :*

Quels jours le sont, 81-82.

*Législature :*

N'est pas dissoute par le décès du Souverain, 43-44—Bibliothèque de la, 94-100.

*Libelles :*

Contre les députés, sont des infractions aux privilèges, 8 (1).

*Liberté de la parole :*

Les députés n'encourent aucune responsabilité à raison de ce qu'ils produisent ou disent en Chambre, 9.

*Lieutenant-Gouverneur :*

Nomme de temps à autre les personnes qui forment le Conseil Exécutif, 1—Choisit certains fonctionnaires parmi les membres du Conseil Exécutif, 2—A le droit de dissoudre l'Assemblée Législative, 42, 44—Nomme trois des membres de la Commission de l'Economie Intérieure, 60—Informe par Message l'Assemblée Législative de ces nominations, 60—Recommande par Message tous les votes d'argent, 86—Nomme les employés formant le personnel de la bibliothèque, 97—Fixe les traitements des officiers et des messagers de la bibliothèque, 100.

*Mandat :*

Les personnes qui refusent d'aider à l'exécution d'un mandat enfreignent le statut concernant les privilèges de la Chambre, 7—Lorsqu'un député donne sa démission, l'Orateur émet un mandat ordonnant une nouvelle élection, 27-28—Lorsqu'il n'y a pas d'Orateur ou que l'Orateur est absent, deux députés émettent un mandat ordonnant une nouvelle élection,

*Mandat—Suite*

tion, lorsqu'un député donne sa démission, 29—  
Lorsqu'il survient une vacance par décès ou acceptation d'une charge, l'Orateur émet un mandat ordonnant une nouvelle élection, 32—Lorsqu'il survient une vacance par décès ou acceptation d'une charge, si l'Orateur est absent ou s'il n'y a pas d'Orateur, deux députés émettent un mandat ordonnant une nouvelle élection, 33.

*Manœuvres frauduleuses :*

Commises par un candidat ou à sa connaissance ou avec son consentement, invalident son élection, 46—Rendent un candidat inhabile pendant sept ans, 46—Rendent aussi inhabile pour sept ans une personne qui n'est pas candidat, 47—Une personne déclarée inhabile, pour manœuvres frauduleuses, à siéger à la Chambre des Communes, est inéligible à l'Assemblée Législative, 49.

*Membres de l'une ou l'autre Chambre :*

Les assaillir, insulter ou diffamer, constitue une infraction aux privilèges, 8 (1)—Leur faire obstruction, des menaces ou tenter de les intimider, constitue une infraction aux privilèges, 8 (2)—L'offre ou l'acceptation d'une somme d'argent dans un but de corruption, constitue une infraction aux privilèges, 8 (3)—N'encourent pas de responsabilité à raison de ce qui est produit ou dit en Chambre, 9—Exempts d'arrestation pour cause d'une nature civile, en certains temps, 10—Ne sont pas obligés de servir comme jurés, en certains temps, 11—Les personnes tenant ou acceptant des charges, etc., produisant des émoluments, sont inéligibles, excepté les membres du Gouvernement, 21—Il en est de même des charges tenues du Gouvernement Fédéral, etc., excepté pour certains officiers de milice et les agents des postes, 22—Les entrepreneurs publics sont inéligibles, 23—Indemnité et frais de voyage, 50-58.

*Membres du Cabinet :*

Nommés par le Lieutenant-Gouverneur et choisis parmi les membres du Conseil Exécutif, 2—Restent en charge durant bon plaisir, 2—Un d'eux peut, en outre de la charge qu'il occupe, être nommé à celle  
de

*Membres du Cabinet—Suite*

de Solliciteur Général, 2—Les pouvoirs de l'un peuvent être conférés à un autre, en totalité ou en partie, 4—Leur nomination comporte la perte de leur siège à l'Assemblée Législative, sauf réélection, 21 (2), 25—Peuvent se démettre de leurs fonctions respectivement et accepter d'autres charges, sans perdre leurs sièges, 26.

*Nouvelle élection :*

Quand un député devient inhabile, il est émis un bref ordonnant une nouvelle élection, 25—Lorsqu'un député donne sa démission, l'Orateur émet un bref ordonnant une nouvelle élection, 27-28—Lorsqu'un député donne sa démission et qu'il n'y a pas d'Orateur ou que l'Orateur est absent, deux députés émettent un bref ordonnant une nouvelle élection, 29—Dans le cas de vacance causée par décès ou acceptation d'une charge, l'Orateur émet un mandat ordonnant une nouvelle élection, 33—Dans le cas de vacance causée par décès ou acceptation d'une charge, lorsqu'il n'y a pas d'Orateur ou que l'Orateur est absent, deux députés peuvent émettre un mandat ordonnant une nouvelle élection, 33—Dans le cas de vacance causée par décès ou acceptation d'une charge avant la première réunion de la Législature après une élection générale, une nouvelle élection n'affecte pas les droits résultant d'une élection précédente, 34—Lorsqu'une élection est invalidée, l'Orateur émet un mandat ordonnant une nouvelle élection, 38.

*Officiers des deux Chambres :*

Assaut sur leurs personnes, quand ils sont dans l'accomplissement de leurs devoirs, est une infraction aux privilèges, 8 (4)—Ne sont pas obligés de servir comme jurés en certains temps, 11—Les deux Orateurs nomment les clercs et les messagers sessionnels de la bibliothèque, 98—Les officiers de la bibliothèque sont responsables de l'accomplissement de leurs devoirs, 99—Les traitements des officiers de la bibliothèque sont fixés par le Lieutenant-Gouverneur en Conseil, 100.

*Officiers de l'Assemblée Législative :*

L'Orateur peut s'enquérir de leur conduite et de leurs aptitudes,

*Officiers de l'Assemblée Législative—Suite*

aptitudes, les suspendre de l'exercice de leurs fonctions ou les destituer, 68—Prêtent le serment d'allégeance avant d'entrer en charge, 69.

*Orateur de l'Assemblée Législative :*

Emet un mandat ordonnant une nouvelle élection lorsqu'un député donne sa démission, 27-28—Emet un mandat ordonnant une nouvelle élection lorsqu'il survient une vacance par décès ou acceptation d'une charge, 32—Rapport qui doit lui être fait lorsque le défendeur décline de contester une pétition d'élection ou discontinue de le faire, 35—Rapport qui doit lui être fait lorsqu'un défendeur décline de contester une pétition d'élection se plaignant d'une double élection, 37—Il prend les mesures nécessaires pour donner suite à tout jugement final sur une pétition d'élection, 38—L'Orateur émet un mandat pour faire émettre un bref ordonnant une nouvelle élection, lorsqu'une élection est invalidée, 38—Il communique à la Chambre les jugements et les rapports sur les pétitions d'élection et les mesures qu'il a prises en conséquence, 39—Certifie la distance pour établir les frais de voyage des députés, 55—Son traitement, 59—Est membre de la Commission de l'Economie Intérieure, 60—Nomme le Comptable, 64—Prépare l'estimation des sommes requises pour payer l'indemnité des députés, leurs frais de voyage et les dépenses contingentes, 61—Pour ce qui concerne l'Economie Intérieure de la Chambre, il agit après la dissolution de la Législature jusqu'à l'élection de l'Orateur, 67—Au cas de décès, d'absence ou de négligence, les autres membres de la Commission de l'Economie Intérieure peuvent agir sans l'Orateur, 67—Il peut s'enquérir de la conduite ou des aptitudes des employés, etc, puis les suspendre de leurs fonctions ou les destituer, 68—Administre le serment d'allégeance au Greffier, 69—Dans certains cas, il peut appeler un député à le remplacer, 70—Il a l'administration et le contrôle de la bibliothèque, conjointement avec l'Orateur du Conseil Législatif, 95—Il fait, avec l'Orateur du Conseil Législatif, les règlements pour l'administration de la bibliothèque, 96—Il nomme, de concert avec l'Orateur du Conseil Législatif,

*Orateur de l'Assemblée Législative—Suite*

latif, les clercs et messagers sessionnels pour la bibliothèque, 98.

*Orateur du Conseil Législatif :*

N'est pas membre du Conseil Exécutif, 5—Il a, avec l'Orateur de l'Assemblée Législative, l'administration de la bibliothèque, 95—De concert avec l'Orateur de l'Assemblée Législative, il fait les règlements pour l'administration de la bibliothèque, 96—De concert avec l'Orateur de l'Assemblée Législative, il nomme les clercs et messagers sessionnels de la bibliothèque, 98.

*Parjure :*

L'incapacité cesse lorsque les témoins sur le témoignage desquels elle a été prononcée sont déclarés coupables de parjure, 48.

*Pénalité :*

Contre celui qui siège à l'Assemblée Législative après être devenu sénateur ou candidat à une élection pour la Chambre des Communes, 19—Contre celui qui siège ou vote à l'Assemblée Législative lorsqu'il est inéligible ou inhabile, 24 (2)—Poursuite en recouvrement de pénalité contre une personne siégeant ou votant lorsqu'elle est inéligible ou inhabile, doit être intentée dans les douze mois, 24 (3).

*Poursuites :*

Contre celui qui siège à l'Assemblée Législative après être devenu sénateur ou candidat à une élection pour la Chambre des Communes, 19—Contre celui qui siège ou vote à l'Assemblée Législative lorsqu'il est inéligible ou inhabile, 24 (2)—Poursuite en recouvrement de pénalité contre une personne siégeant ou votant lorsqu'elle est inéligible ou inhabile, doit être intentée dans les douze mois, 24 (3)

*Pouvoirs :*

D'un membre du Gouvernement peuvent être conférés à un autre, en totalité ou en partie, 4.

*Préambule :*

Ce qui le compose, 73—Forme partie de l'acte, 74.

*Premier*



*Premier ministre :*

Traitement du, 3.

*Privilèges des Chambres :*

Voyez *Dignité et Privilèges des Chambres*.

*Procédures judiciaires :*

La publication des procédures des Chambres est justifiée par la production du rapport, etc., 14—Dans toute poursuite à raison de la publication d'extraits des procédures des Chambres, on peut produire une dénégation générale et l'action doit être renvoyée lorsqu'il est démontré qu'il n'y a pas eu malice, 15.

*Procureur Général :*

Choisi parmi les membres du Conseil Exécutif, 2—Reste en charge durant bon plaisir, 2—Sa nomination rend vacant son siège à l'Assemblée Législative, et l'oblige à se faire élire de nouveau, 21 (2), 25—Il peut se démettre et accepter une autre charge dans le Gouvernement sans perdre son siège, 26.

*Promulgation :*

Quand les statuts viennent en force, 77.

*Protection :*

Les personnes exécutant un mandat de l'une ou l'autre Chambre n'encourent pas de responsabilité, 7—Des personnes qui publient les procédures de la Chambre, 14—Des personnes qui publient sans malice des extraits des procédures de la Chambre, 15.

*Publication :*

Toute procédure en matière civile à raison de la publication des procédures de l'une ou l'autre Chambre, est arrêtée par la production du rapport, etc., 14—Toute procédure en matière civile à raison de la publication d'extraits des procédures de la Chambre doit être déboutée lorsqu'il est démontré qu'il n'y a pas eu malice, 15—Comment les annonces, avis et documents doivent être publiés, 83.

*Rapport spécial :*

L'Assemblée Législative peut adopter au sujet d'un tel rapport telle résolution qu'elle juge à propos, 40.

*Remboursement :*

**Remboursement :**

Tout surplus restant sur le crédit voté pour le service de la Chambre est remboursé, 66.

**Revenu, Fonds consolidés du :**

De quoi il se compose, 84—Quelles dépenses lui sont imputables d'une manière permanente, 85—Aucune partie n'en peut être destinée à un emploi quelconque sans la recommandation du Lieutenant-Gouverneur, 86.

**Secrétaire et Registraires de la Province :**

Choisi parmi les membres du Conseil Exécutif, 2—Reste en charge durant bon plaisir, 2—Peut, en outre de sa charge, être nommé à celle de Solliciteur Général, 2—Sa nomination rend vacant son siège à l'Assemblée Législative, sauf réélection, 21 (2), 25—Peut se démettre et accepter une autre charge dans le Gouvernement sans rendre son siège vacant, 26.

**Sénateur :**

Un sénateur ne peut pas être élu député à l'Assemblée Législative, 17—Un député qui est nommé sénateur perd son siège à l'Assemblée Législative, 18.

**Sergent d'Armes :**

Prépare une estimation des sommes requises pour payer les messagers, etc., 61.

**Serments :**

Serment d'allégeance que doivent prêter tous les officiers, etc., de l'Assemblée Législative, 69—Les témoins peuvent être interrogés sous serment devant les Comités de l'une ou l'autre Chambre, 71.

**Siège :**

Un député peut donner sa démission de sa place en Chambre, 27—Ou en remettant à l'Orateur une déclaration par écrit, 28—Ou, lorsqu'il n'y a pas d'Orateur ou que l'Orateur est absent, en remettant à deux députés un avis par écrit, 29—Le siège d'un député devient vacant par l'offre de sa démission, 30.

**Solliciteur Général :**

Choisi parmi les membres du Conseil Exécutif, 2—Reste en charge durant bon plaisir, 2—Un autre fonctionnaire

fonctionnaire peut, en outre de la charge qu'il occupe, être nommé à celle de Solliciteur Général, 2—Sa nomination rend vacant son siège à l'Assemblée Législative et l'oblige à se faire élire de nouveau, 21 (2), 25. Il peut se démettre et accepter une autre charge dans le Gouvernement sans perdre son siège, 26.

*Statuts :*

Dispositions qui s'y rapportent, 72-80—Peuvent être amendés, etc., durant la même session, 75—La Législature a toujours le pouvoir de les révoquer, etc., 76—Promulgation ou date à laquelle ils viennent en force, 77—La date de leur sanction doit être certifiée dessus, 78—Comment est réglée leur distribution aux membres, 79—Nombre d'exemplaires d'un acte privé qui doit être fourni par le promoteur, 80.

*Subsides :*

Dispositions qui s'y rapportent, 84-93.

*Surplus :*

Restant sur les sommes votées pour le service de la Chambre, est remboursé, 66.

*Suspension :*

Les officiers de la Chambre peuvent être suspendus de leurs fonctions pour cause de mauvaise conduite ou d'incapacité, 68.

*Témoins :*

Obligés de comparaître devant l'une ou l'autre Chambre, 6—La corruption des témoins est une infraction aux privilèges, 8 (5)—Ne sont pas obligés, lorsqu'ils sont sommés de comparaître devant l'une ou l'autre Chambre, de servir comme jurés, 11—Peuvent être interrogés sous serment devant un Comité de l'une ou l'autre Chambre, 71.

*Titulaire d'un emploi :*

Est inéligible à l'Assemblée Législative, excepté les membres du Gouvernement, 21.

*Traitements :*

*Traitements :*

Des membres du Gouvernement, 3—De l'Orateur de l'Assemblée Législative, 59.

*Trésorier de la Province :*

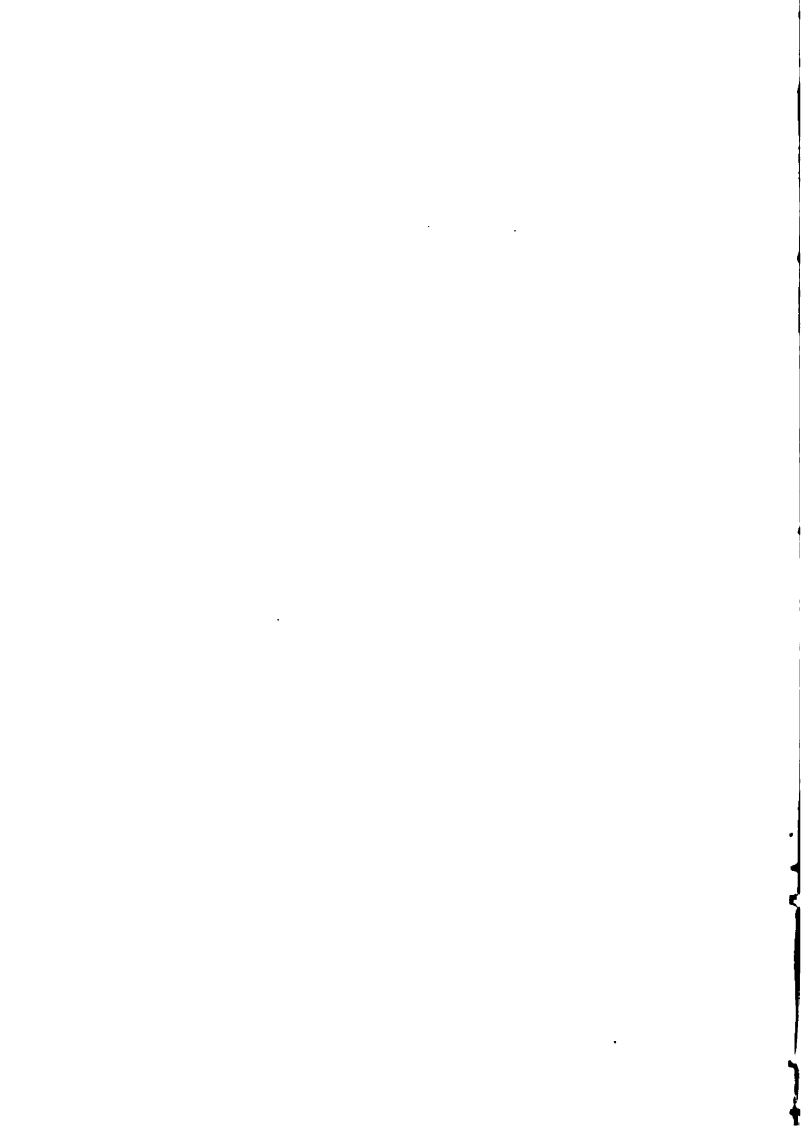
Choisi parmi les membres du Conseil Exécutif, 2—  
Reste en charge durant bon plaisir, 2—Peut, en outre de sa charge, être nommé à celle de Solliciteur Général, 2—Sa nomination rend vacant son siège à l'Assemblée législative, sauf réélection, 21 (2), 25—  
Peut se démettre et accepter une autre charge dans le Gouvernement sans rendre son siège vacant, 26—  
Approuve l'estimation des dépenses de l'Assemblée Législative et la soumet à la Chambre, 61—Approuve l'estimation des dépenses pour les services d'impressions et la soumet à la Chambre, 62—Dépose dans une banque, au crédit de la personne choisie pour surveiller ces services, les sommes votées pour payer les frais d'imprimerie de la Législature, 65—Soumet à l'Assemblée Législative les comptes publics et le rapport de l'Auditeur, 90.

*Vacance :*

Un député de son siège en Chambre, ou deux députés au moyen d'un avis par écrit, peuvent en informer l'Orateur, 32—Lorsqu'il survient une vacance par décès ou acceptation d'une charge avant la première session suivant une élection générale, l'élection subséquente n'affecte pas les droits résultant de l'élection précédente, 34.

*Votes de sommes d'argent :*

Doivent être préalablement recommandés par un Message du Lieutenant-Gouverneur, 86.



# INDEX

—TO—

## STATUTORY PROVISIONS.

—O—

### *Accountant of the Legislative Assembly :*

Appointed by the Speaker, 64.—Gives security, 64.—  
Accounts for moneys for sessional allowance, mileage  
and contingent expenses, 58.—Account is opened  
in a bank in his name, and the Commissioners for  
Internal Economy pay over moneys required for the  
service of the House to his credit, 64.—In case of  
his death or removal, moneys to his credit are paid  
by the bank to the Commissioners, 64.

### *Accounts, Public :*

How and when prepared, 88.—Examined by Provin-  
cial Auditor, 89.—When laid before the Legislative  
Assembly, 90.

### *Advertisements :*

Where they should be published, 83.

### *Aid and Supply :*

Provisions respecting, 84-93.

### *Annulling of an Election :*

Procedure in connection therewith, 35-40.

### *Appropriations :*

Unexpended balances lapse, 91.—Except those for  
Public Instruction, 93.

### *Assaults :*

On Members or on officers in execution of their duties,  
are infringements of Privilege, 8.

*Attorney-General :*

*Attorney-General :*

Appointed from among the members of the Executive Council, 2.—Remains in office during pleasure, 2.—Appointment as, vacates seat in the Legislative Assembly, subject to re-election, 21 (2), 25.—May resign and accept another Cabinet office without vacating seat, 26.

*Bank Account :*

Opened and kept by the Accountant for the moneys voted for the service of the House, 64.—Opened and kept in the name of a person selected by both Houses for the moneys voted for Parliamentary Printing, 65.

*Cabinet Officers :*

Appointed by Lieutenant-Governor from among members of the Executive Council, 2.—Remain in office during pleasure, 2.—One of them may, in conjunction with his office, be appointed to and hold that of Solicitor General, 2.—Powers of one may be conferred on another, in whole or in part, 4.—Appointment vacates seats in the Legislative Assembly, subject to re-election, 21 (2), 25.—May resign and accept other offices, respectively, without vacating seats, 26.

*Civil Proceeding :*

The publication of proceedings of Houses, superceded by production of report, &c., 14.—In any, for publication of extract or abstract of proceedings of Houses, general issue may be pleaded, and when absence of malice is shown, must be dismissed, 15.

*Clauses :*

Follow the preamble in concise form, 73.

*Clerk of the Legislative Assembly :*

Prepares an estimate for the sessional allowance, mileage and contingent expenses, 61.—Takes the oath of allegiance before the Speaker, 69.—Administers the oath of allegiance to the other officers, &c., 69.—Keeps the Register of the oaths of allegiance by the officers, &c., of the House, 69.

*Clerk*

*Clerk of the Legislative Council:*

Endorses date of sanction on Statutes, 78.

*Commissioner of Agriculture and Public Works:*

Appointed from among the members of the Executive Council, 2.—Remains in office during pleasure, 2.  
—In conjunction with his office, may be appointed to and hold that of Solicitor General, 2.—Appointment vacates seat in the Legislative Assembly, subject to re-election, 21 (2), 25.—May resign and accept another Cabinet office without vacating seat, 26.

*Commissioner of Crown Lands:*

Appointed from among the members of the Executive Council, 2.—Remains in office during pleasure, 2.  
—In conjunction with his office, may be appointed to and hold that of Solicitor General, 2.—Appointment vacates seat in the Legislative Assembly, subject to re-election, 21 (2), 25.—May resign and accept another Cabinet office without vacating seat, 26.

*Commissioner of Railways:*

Appointed from among the members of the Executive Council, 2.—Remains in office during pleasure, 2.  
—In conjunction with his office, may be appointed to and hold that of Solicitor General, 2.—Appointment vacates seat in the Legislative Assembly, subject to re-election, 21 (2), 25.—May resign and accept another Cabinet office without vacating seat, 26.

*Commissioners of Internal Economy:*

The Speaker is one, and the Lieutenant-Governor in Council appoints the three others, 60.—Order the transfer of sums required for the service of the House and the payment thereof, 63, 64.—Pay or transfer such sums to a bank, to the credit of the Accountant, 64.—In case of the Accountant's death or removal, moneys to his credit are paid by the bank to them, 64.—In the event of the Speaker's death, absence or neglect, the other Commissioners can act alone, 67.

*Committees:*



*Committees :*

Of either House may examine witnesses under oath, 71.

*Committee, Joint, on the Library :*

Assists the Speakers in the management of the Library, 95.—Assists the Speakers in making Regulations for the management of the Library, 96.

*Consolidated Revenue Fund :*

What constitutes, 84.—What expenses are permanently chargeable to, 85.—No part to be appropriated without the recommendation of the Lieutenant-Governor, 86.

*Contingent Expenses :*

Moneys accounted for by the Accountant, 58.—Any surplus of the estimate for sessional allowance and mileage may be applied to any deficiency in contingent expenses, 58.

*Contractors :*

Are ineligible for both Houses, 23.

*Corrupt Practice :*

Committed by or with the knowledge or consent of a Candidate, avoids his election, 46.—Disqualifies a Candidate for seven years, 46.—Disqualifies also persons not Candidates for seven years, 47.—A person incapacitated from sitting in the Commons for corrupt practice, ineligible for the Legislative Assembly, 49.

*Demise of the Crown :*

Does not dissolve the Legislature, 43-44.

*Dignity and Privileges of the Houses :*

Provisions respecting the, 6-16.—May compel attendance of witnesses and production of papers, 6.—What are deemed infractions of the Act respecting, 8.—Action, &c., for anything produced or said by a Member in the House, an infringement of Privilege, 9.—Arrest of a Member for any cause of a civil nature, at certain times, is an infringement of Privilege,

*Dignity and Privileges of the Houses (continued):*

Privilege, 10.—Imprisonment, during the Session, is the punishment of infringement of, 12.—Houses have power to enquire into and punish infringements of, 13.

*Disqualification:*

A Member of the Legislative Assembly who becomes a Candidate for the Commons or a Senator loses his seat therein, 18.—Penalty for sitting in the Legislative Assembly, when a Senator or after having become a Candidate for Commons, 19.—Member becoming disqualified vacates his seat, 25.—Of a Candidate, by corrupt practice, 46.—Of a person not a Candidate, by corrupt practice, 47.—Ceases, if the witnesses on whose testimony it was procured are convicted of perjury, 48.—Of persons incapacitated for Commons, 49.

*Dissolution:*

The Lieutenant-Governor can dissolve the Legislative Assembly, 42, 44.

*Distribution:*

Of Statutes to Members, how regulated, 79.

*Documents:*

Forging or altering documents presented or intended to be presented, an infringement of Privilege, 8 (7).—How documents requiring publication should be published, 83.

*Dominion Day:*

Is a non-judicial day, 82.

*Double Return:*

When the Respondent declines to oppose the election petition, the Petitioner may withdraw his petition and such fact is reported to the Speaker, 37.

*Election:*

*Election :*

Of person declared not eligible is null and void, 24. — On the resignation of a Member, the Speaker issues his warrant for a new election, 27, 28. — On the resignation of a Member, when there is no Speaker or he is absent, two Members issue the warrant for a new election, 29. — On vacancy by death or acceptance of office, the Speaker issues his warrant for a new election, 32. — On vacancy by death or acceptance of office, when there is no Speaker or he is absent, two Members may issue the warrant for a new election, 33. — A new election on a vacancy by death or acceptance of office, before the first meeting after a general election, does not affect rights under the previous election, 34. — On the annulling of an election, the Speaker issues his warrant for a new election, 38. — Avoided by corrupt practice of person returned or with his knowledge and consent, 46.

*Enacting Formula :*

Form of words used, 72.

*Estimates :*

For sessional allowance, mileage and contingent expenses of the Legislative Assembly, 61. — For Printing services, 62. — For public service, for fiscal year or other period stated, 91. — For public service, how prepared, 92.

*Executive Council :*

Composition of the, 1.

*First Minister :*

Salary of, 3.

*Fiscal year :*

What constitutes, 87.

*Forged Documents :*

Presenting to either House, an infringement of Privilege, 8 (6).

*Fraud :*

*Fraud :*

Corrupt practice avoids an election and disqualifies the Candidates committing or consenting to the same, 46.  
 — Corrupt practice also disqualifies a person not a Candidate, 47.— Person incapacitated for Commons by corrupt practice ineligible for Legislative Assembly, 49.

*Freedom from Arrest :*

Members of both Houses exempt from arrest for any cause of a civil nature during sessions and 20 days before and after, 10.

*Freedom of Speech :*

Members not liable for anything produced or said before House, 9.

*Holidays :*

What days are, 81, 82.

*Ineligibility :*

A Senator cannot be elected to Legislative Assembly, 17.—A Legislative Councillor is ineligible as Member of the Legislative Assembly, 20.—Persons holding or accepting offices, &c., giving emolument, are ineligible for both Houses, save Cabinet officers, 21.—Same for Dominion offices, &c., save certain militia officers and postmasters, 22.—Contractors are ineligible, 23.—A Candidate or other person found guilty of corrupt practice is ineligible for the Legislative Assembly for seven years, 46, 47.—A person incapacitated for the Commons is ineligible for the Legislative Assembly, 49.

*Insults :*

On Members are infringements of Privilege, 8 (1).

*Internal Economy :*

Provisions respecting, 60-67.

*Joint Committee on the Library :*

Assists the Speakers in the management of the Library, 95.—Assists the Speakers in making Regulations for the management of the Library, 96.

*Journals :*

*Journals:*

In civil proceedings, copy of, printed or purporting to be printed by order of the House, is admitted as evidence, 16.—Mention of the resignation of a Member is made in the Journals, 27, 28, 29.

*Legislative Assembly:*

Has power to enquire into and punish infractions of Privilege, 13.—A Senator cannot be a member of, 17.—A member becoming a Senator, vacates his seat, 18.—Election of person declared ineligible, is null and void, 24.—Ineligible or disqualified person sitting or voting, forfeits \$1,000 a day, 24 (2).—Member becoming disqualified, vacates his seat, 25.—Member may resign by giving notice in his place, 27. Or, a Member may resign by delivering a written declaration to the Speaker, 28.—Or when there is no Speaker or he is absent, a Member may resign by delivering a written declaration to two Members, 29.—A Member tendering his resignation, vacates his seat, 30.—A Member cannot tender his resignation, when his election is contested, or is liable to be contested, 31.—A Member cannot sit, when he has declined to oppose or further to oppose an election petition, until the final report is received, 36.—The Speaker communicates to it, the judgments and reports on election petitions and his proceedings thereon, 39.—Order which may be made on a special report, 40.—Duration thereof, 41, 42.—Qualification of Members thereof, 45.—Candidate committing or consenting to corrupt practice is disqualified for seven years, 46.

*Legislative Council:*

Has power to inquire into and punish infractions of Privilege, 13.

*Legislature:*

Not dissolved by the demise of the Crown, 43, 44.—Library of the, 94-100.

*Libels:*

On Members are infringements of Privilege, 8 (1).

*Librarian:*

*Librarian :*

Appointed by the Crown during pleasure, 97.—Responsible for the performance of his duties, 99.—

\*Salary determined by Lieutenant Governor in Council, 100.

*Library of the Legislature :*

Provisions respecting, 94-100.—Books, etc., in same are vested in Her Majesty, for the use of both Houses, 94.—Suitable rooms are set apart for the Library, 94.—Management and control vested in the Speakers of the two Houses, 95.—A Joint Committee assists the Speakers, 95.—Regulations for its management to be approved by both Houses, 96.—Staff thereof, 97.—The Speakers appoint sessional clerks and messengers, 98.—Librarian and employees responsible for the execution of their duties, 99.—Salaries of officers and servants and incidental expenses to be voted, 100.

*Lieutenant Governor :*

Appoints from time to time the persons who compose the Executive Council, 1.—Appoints Cabinet officers from among the members of the Executive Council, 2.—Has the right to dissolve the Legislative Assembly, 42, 44.—Appoints three Commissioners for Internal Economy, 60.—Informs the Legislative Assembly of their appointment by Message, 60.—Recommends by Message all money Votes, 86.—Appoints the staff of the Library, 97.—Determines the salaries of the officers and servants of the Library, 100.

*Members of either House :*

Assaulting, insulting or libelling, an infringement of Privilege, 8 (1).—Obstructing, threatening or intimidating, an infringement of Privilege, 8 (2).—Offering or accepting a bribe, an infringement of Privilege, 8 (3).—Not liable for anything produced or said in the House, 9.—Not liable to arrest for cause of a civil nature, at certain times, 10.—Not obliged

*Members of either House (continued):*

obliged to serve as Jurors, at certain times, 11.—Persons holding or accepting offices, &c., giving emolument, are ineligible, save Cabinet officers, 21.—Same for Dominion offices, &c., save certain militia officers and postmasters, 22.—Contractors are ineligible, 23.—Sessional allowance and mileage, 50–58.

*Members of the Legislative Assembly:*

A Senator cannot be elected, 17.—Becoming a Candidate for Commons or a Senator, loses his seat, 18. Sitting after having become a Senator or a Candidate for Commons, incurs a penalty, 19.—Legislative Councillor not eligible, 20.—Persons holding or accepting offices, &c., giving emolument, are ineligible, save Cabinet officers, 21.—Same for Dominion offices, &c., save certain militia officers and postmasters, 22.—Contractors are ineligible, 23.—Becoming disqualified, vacates his seat, 25.—May resign by giving notice in his place, 27.—Or may resign by delivering a written declaration to the Speaker, 28.—Or when there is no Speaker or he is absent, may resign by delivering a written declaration to two Members, 29.—Tendering resignation, vacates his seat, 30.—Cannot tender resignation, when his election is contested, or is liable to be contested, 31.—Declining to oppose or to further oppose an election petition, cannot sit until the final report has been received, 36.—Qualification thereof, 45.—Having committed or consented to corrupt practice is disqualified for seven years, 46.—Sessional allowance and mileage, 50–58.

*Mileage:*

Provisions respecting, 55–58.

*Misconduct:*

Of officers, &c., of the Legislative Assembly may be enquired into by the Speaker, 68.—They may be suspended or removed therefor, 68.

*Money*

*Money Votes :*

Must be first recommended by a Message from the Lieutenant Governor, 86.

*New Election :*

When a Member becomes disqualified, a writ issues for a new election, 25.—When a member resigns, the Speaker issues his warrant for a new election, 27, 28.—When a Member resigns and there is no Speaker, or he is absent, two Members issue a warrant for a new election, 29.—On vacancy by death or acceptance of office, the Speaker issues his warrant for a new election, 32.—On vacancy by death or acceptance of office, when there is no Speaker or he is absent, two Members may issue the warrant for a new election, 33.—On vacancy by death or acceptance of office before the first meeting after a general election, does not affect rights under the previous election, 34.—On the annulling of an election, the Speaker issues his warrant for a new one, 38.

*Notices :*

How they should be published, 83.

*Oaths :*

Oath of allegiance to be taken by all the officers, &c., of the Legislative Assembly, 69.—Witnesses may be examined before Committees of either House under oath, 71.

*Office-holder :*

Is ineligible as a Member of the Legislative Assembly, save Cabinet officers, 21.

*Officers of the Houses :*

Assaults on, when in execution of duty, an infringement of Privilege, 8 (4).—Not obliged to serve as Jurors, at certain times, 11.—The two Speakers appoint sessional clerks and messengers for the Library, 98.—Employees of the Library responsible for the performance of their duties, 99.—Salaries of officers of the Library determined by the Lieutenant Governor in Council, 100.

*Officers*



*Officers of the Legislative Assembly :*

The Speaker may enquire into their conduct or fitness, and may suspend or remove them, 68.—Take the oath of allegiance before entry into office, 69.

*Penalty :*

For sitting in the Legislative Assembly when a Senator, or after having become a Candidate for Commons, 19. —For sitting or voting in the Legislative Assembly when ineligible or disqualified, 24 (2).—Suit for penalty for sitting or voting when ineligible or disqualified, must be brought within twelve months, 24 (3).

*Perjury :*

Disqualification ceases when the witnesses on whose testimony it was procured are convicted of perjury, 48.

*Powers :*

Of one Cabinet officer may be conferred on another, in whole or in part, 4.

*Preamble :*

What constitutes, 73.—Forms part of Act, 74.

*Printing :*

Sums voted for Parliamentary printing are paid over to credit in a bank of a person selected for the supervision of such service, and are accounted for annually, 65.

*Private Act :*

Number of copies to be furnished at the cost of the promoter, 80.

*Privileges of the Houses :* See *Dignity and Privileges of the Houses.*

*Promulgation :*

*Promulgation :*

When statutes come into force, 77.

*Protection :*

Persons executing a Warrant of either House are not liable,  
7.—Of persons publishing proceedings of Houses,  
14.—Of persons publishing without malice extracts  
or abstracts of Proceedings of Houses, 15.

*Provincial Auditor :*

Audits the public accounts and prepares a statement of  
the amounts expended under appropriations and  
special warrants, 89.

*Provincial Secretary and Registrar :*

Appointed from among the members of the Executive  
Council, 2.—Remains in office during pleasure, 2.  
In conjunction with his office, may be appointed to  
and hold that of Solicitor General, 2.—Appointment  
vacates seat in the Legislative Assembly, subject to  
re-election, 21 (2), 25.—May resign and accept  
another Cabinet office without vacating seat, 26.

*Provincial Treasurer :*

Appointed from among the members of the Executive  
Council, 2.—Remains in office during pleasure, 2.  
—In conjunction with his office, may be appointed  
to and hold that of Solicitor General, 2.—Appointment  
vacates seat in the Legislative Assembly, subject  
to re-election, 21 (2), 25.—May resign and  
accept another Cabinet office without vacating seat,  
26.—Approves estimates for the Legislative Assembly  
and submits them to the House, 61.—Approves  
estimates for Printing services and submits them to  
the House, 62.—Pays over moneys voted for Parliamentary  
printing to the credit in a bank of a  
person selected to supervise such service, 65.—  
Lays the Public Accounts and the Auditor's Statement  
before the Legislative Assembly, 90.

*Public Accounts :*

How and when prepared, 88.—Examined by Provincial  
Auditor, 89.—When laid before the Legislative  
Assembly, 90.

*Publication :*

*Publication :*

Any civil proceeding for publication of proceedings of either House, superseded by production of report, &c., 14.—Any civil proceeding for publication of extract or abstract of proceedings of either House, when absence of malice is shown, must be dismissed, 15.—How advertisements, notices and documents should be published, 83.

*Public Instruction :*

Unexpended balances of appropriations for, do not lapse, 93.

*Qualification :*

Of Members of the Legislative Assembly, 45.

*Queen's Birthday :*

Is a non-judicial day, 81.

*Records :*

Forging or altering records of either House, is an infringement of Privilege, 8 (7).

*Refund :*

Any surplus of sums voted for the service of the House is refunded, 66.

*Removal :*

Employees of the House may be removed for misconduct or unfitness, 68.

*Resignation :*

Of a Member in his place, 27.—Of a Member by delivering a written declaration to the Speaker, 28.—Of a Member, when there is no Speaker or he is absent, by delivering a written declaration to two Members, 29.—Tendered by a Member, vacates his seat, 30.—Cannot be tendered, when the election is contested, or is liable to be contested, 31.

*Respondent :*

*Respondent :*

Respondent declining to oppose an election petition, cannot act against such petition, nor sit in the Legislative Assembly before the final report is received, 36.—Report to be made to the Speaker on the Respondent declining to oppose petition complaining of a double return, 37.

*Revenue, Consolidated Fund :*

What constitutes, 84.—What expenses are permanently chargeable to, 85.—No part to be appropriated without the recommendation of the Lieutenant Governor, 86.

*Salary :*

Of Cabinet officers, 3.—Of the Speaker of the Legislative Assembly, 59.

*Seat :*

Member may resign by giving notice in his place, 27  
—Or Member may resign by delivering a written declaration to the Speaker, 28—Or when there is no Speaker or he is absent, Member may resign by delivering a written declaration to two Members, 29.  
—Vacated by tender of resignation, 30.

*Senator :*

Cannot be elected to the Legislative Assembly, 17.—  
A Member of the Legislative Assembly becoming a Senator, vacates his seat therein, 18.

*Serjeant-at-Arms :*

Prepares an estimate for messengers, etc., 61.

*Sessional allowance :*

Provisions respecting, 50-58.

*Solicitor General :*

Appointed from among the members of the Executive Council, 2—Remains in office during pleasure, 2—  
Another officer may, in conjunction with his office, be appointed to and hold that of Solicitor General, 2  
—Appointment vacates seat in the Legislative Assembly, subject to re-election, 21 (2), 25.—May resign and accept another Cabinet office without vacating seat, 26.

*Speaker*

*Speaker of the Legislative Assembly :*

He issues his warrant for a new election on the resignation of a Member, 27, 28.—He issues his warrant for a new election on vacancy occurring by death or acceptance of office, 32.—Report to be made to him, when a Respondent declines to oppose or further to oppose an election petition, 35.—Report to be made to him, when a Respondent declines to oppose a petition complaining of a double return, 37.—He adopts all proceedings necessary to give effect to the final judgment on election petitions, 38.—For the issue of a writ for a new election on the annulling of an election, he issues his warrant, 38.—He communicates judgments and reports on election petitions and his proceedings thereon to the House, 39.—Certifies the distance for the Members' mileage, 55.—His salary, 59.—Is a member of the Internal Economy Commission, 60.—Appoints the Accountant, 64.—Prepares estimate for the sessional allowance, mileage and contingent expenses, 61.—For the purposes of the internal economy of the House, acts after a dissolution until an election of a Speaker has been made, 67.—In the event of death, absence or neglect, the other Commissioners for Internal Economy can act without the Speaker, 67.—May enquire into conduct or fitness of officers, &c., and either suspend or remove them, 68.—Administers the oath of allegiance to the Clerk, 69.—In certain cases may call on a Member to take his place, 70.—Has the management and control, with the Speaker of the Legislative Council, of the Library, 95.—With other Speaker, makes Rules for the management of the Library, 96.—With other Speaker, appoints sessional clerks and messengers for the Library, 98

*Speaker of the Legislative Council :*

Not a member of the Executive Council, 5.—Has the management and control, with the Speaker of the Legislative Assembly, of the Library, 95.—With the other Speaker, makes Regulations for the management of the Library, 96.—With the other Speaker, appoints sessional clerks and messengers for the Library, 98.

*Special*

*Special Report :*

The Legislative Assembly may make such order thereon as may be proper, 40.

*Statutes :*

Provisions respecting, 72-80, May be amended, &c., in the same session, 75.—The Legislature always has the power to repeal, &c., 76.—Promulgation, or time when they come into force, 77.—Date of sanction to be endorsed thereon, 78.—How the distribution to Members is regulated, 79.—Number of copies of a private Act to be furnished at the cost of the promoter, 80.

*Suits :*

For sitting or voting when ineligible or disqualified, must be instituted within twelve months, 24 (3).

*Surplus :*

Of sums voted for the service of the House refunded, 66.

*Suspension :*

Employees of the House may be suspended for misconduct or incapacity, 68.

*Supply :*

Provisions respecting, 84-93.

*Thanksgiving-Day :*

When appointed by proclamation, is a non-juridical day, 81.

*Vacancy :*

A Member in his place, or two Members by written notice may inform the Speaker thereof, 32. When a vacancy by death or acceptance of office occurs before the first session after a general election, the subsequent election does not affect rights under the previous election, 34.

*Warrant :*

Persons refusing aid, commit an infringement of the Act respecting the Privileges of the House, 7.—The Speaker issues his warrant for a new election, on the resignation of a Member, 27, 28.—When there is

no

*Warrant (continued) :*

no Speaker or he is absent, two Members issue a warrant for a new election on the resignation of a Member, 29.—On vacancy by death or acceptance of office, the Speaker issues his warrant for a new election, 32.—On vacancy by death or acceptance of office, when there is no Speaker or he is absent, two Members may issue the warrant for a new election, 33.

*Witnesses :*

Obliged to appear before either House, 6.—Tampering with, an infringement of Privilege, 8 (5).—Not obliged, when summoned before either House, to serve as Jurors, 11.—May be examined before a Committee of either House under oath, 71.

the 1990s, the number of people in the UK who are employed in the public sector has increased by 1.5 million, from 2.5 million in 1980 to 4 million in 1995 (Department of Health 1996).

There is a growing emphasis on the need to improve the efficiency of the public sector, and to ensure that the public sector is able to deliver the services that are required by the public. This has led to a number of initiatives, including the introduction of competition, the restructuring of public sector organisations, and the introduction of new management practices.

One of the key initiatives in the public sector is the introduction of competition. This has led to a number of public sector organisations being privatised, and to a number of public sector organisations being required to compete for contracts. This has led to a number of public sector organisations being required to improve their efficiency, and to a number of public sector organisations being required to improve their quality of service.

Another key initiative in the public sector is the restructuring of public sector organisations. This has led to a number of public sector organisations being merged, and to a number of public sector organisations being reorganised. This has led to a number of public sector organisations being required to improve their efficiency, and to a number of public sector organisations being required to improve their quality of service.

A third key initiative in the public sector is the introduction of new management practices. This has led to a number of public sector organisations being required to adopt new management practices, and to a number of public sector organisations being required to improve their efficiency, and to a number of public sector organisations being required to improve their quality of service.

These initiatives have led to a number of public sector organisations being required to improve their efficiency, and to a number of public sector organisations being required to improve their quality of service. This has led to a number of public sector organisations being required to improve their efficiency, and to a number of public sector organisations being required to improve their quality of service.

These initiatives have led to a number of public sector organisations being required to improve their efficiency, and to a number of public sector organisations being required to improve their quality of service. This has led to a number of public sector organisations being required to improve their efficiency, and to a number of public sector organisations being required to improve their quality of service.

These initiatives have led to a number of public sector organisations being required to improve their efficiency, and to a number of public sector organisations being required to improve their quality of service. This has led to a number of public sector organisations being required to improve their efficiency, and to a number of public sector organisations being required to improve their quality of service.





# III

**USAGES PARLEMENTAIRES**

---

**PARLIAMENTARY USAGES.**

# PRATIQUE PARLEMENTAIRE

---

---

## USAGES PARLEMENTAIRES

QUI SONT SUIVIS

DANS LES PROCÉDURES

DE

L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE DE QUÉBEC

---

---

Compilés par l'Honorable J. S. C. WURTELE,  
Orateur de l'Assemblée Législative

# PARLIAMENTARY PRACTICE.

---

---

## PARLIAMENTARY USAGES

WHICH PREVAIL

## IN THE PROCEEDINGS

OF THE

## LEGISLATIVE ASSEMBLY OF QUEBEC.

---

---

Compiled by the Honorable J. S. C. WURTELE,  
Speaker of the Legislative Assembly.

# QUELQUES-UNS DES USAGES DE L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE DE QUÉBEC

---

## I—RÉGIE INTÉRIEURE

Sièges des  
députés

1. Les députés sont pourvus de sièges et de pupitres. Les places des députés leur sont assignées par le Sergent d'Armes, qui inscrit le nom de chacun sur le siège qu'il lui assigne. Il est de coutume de réserver aux Ministres les sièges de l'avant, à la droite de l'Orateur, et aux Chefs de l'opposition, les sièges de l'avant, à la gauche. Bourinot, 155. May, 226.

Les députés  
peuvent  
lire

2. Il est permis aux députés de lire et d'écrire à leurs sièges durant les séances de la Chambre.

## II—ASSERMENTATION DES DÉPUTÉS

Serment  
prêté le  
premier  
jour d'une  
nouvelle  
Législature

3. Le premier jour de la réunion d'une Législature nouvelle, à dix heures du matin, les Commissaires nommés à cette fin—ordinairement le Greffier et les Sous-Greffiers—se rendent au bureau de la Chambre et font prêter le serment d'allégeance aux députés, qui signent le rôle contenant ce serment. À trois heures de l'après-midi, les députés qui ont prêté serment se réunissent, prennent leurs places en Chambre, puis attendent un Message du Lieutenant-Gouverneur. Bourinot, 225.

Les députés  
se réunis-  
sent à trois  
heures

4. Les

A FEW OF THE USAGES  
OF THE  
LEGISLATIVE ASSEMBLY OF QUEBEC.

---

I.—REGULATION OF THE HOUSE.

1. Seats and desks are provided for the Mem- Members'  
bers of the House. The places are assigned by seats.  
the Serjeant-at-Arms, who affixes the name of  
each Member to the seat allotted to him. It is  
the custom for the first seats to the right of the  
Speaker to be appropriated for the members of  
the Executive Council, and for those to the left  
to be appropriated for the leading members of  
the Opposition. Bourinot, 155. May, 226.

2. Members may read or write in their places Members  
during the sitting of the House. may read.

II.—OATH AND SUBSCRIPTION OF ROLL.

3. On the first day of the meeting of a new Oath taken  
Legislature, at the hour of ten in the morning, on first day  
the Commissioners appointed for administering of new Le-  
the oath of allegiance to the Members of the gislation.  
Legislative Assembly, — usually the Clerk and  
the Clerks Assistant, — attend at the Table of  
the House, and proceed to swear the Members,  
who subscribe the Roll containing the oath;  
and at three o'clock in the afternoon the Mem- Members  
bers who have taken the oath assemble, take assemble  
their seats in the House and await a Message at three  
from His Honor the Lieutenant-Governor. Bou- o'clock.  
rinot, 225.

4. Members

Serment  
prêté après  
le premier  
jour

4. Les députés qui n'ont pas prêté serment au bureau de la Chambre le premier jour de la réunion d'une Legislature nouvelle, et les députés qui sont élus en dehors d'une élection générale, prêtent le serment et signent le rôle au bureau du Greffier. Bourinot, 141.

### III—PROCÉDURES AU COMMENCEMENT D'UNE SESSION

Institu-  
tion des  
Comités  
Permanents

5. Après que l'Orateur a fait rapport à la Chambre du discours de Son Honneur le Lieutenant-Gouverneur, au commencement d'une session, au moyen d'une motion qui ne requiert pas d'avis préalable, la Chambre institue les Comités Spéciaux Permanents, qui restent en charge durant la session.

Les fins pour lesquelles ces Comités sont institués, sont ordinairement comme suit:

1. Privilèges et élections ;
2. Ordres permanents ;
3. Chemins de fer, Canaux, Lignes télégraphiques et téléphoniques, et Compagnies minières et industrielles ;
4. Divers bills privés ;
5. Lois expirantes et Législation ;
6. Comptes publics ;
7. Agriculture, Immigration et Colonisation ;
8. Diverses Industries de la Province.

Institu-  
tion des Co-  
mités Col-  
lectifs

6. Au commencement de chaque session, il est institué par les deux Chambres un Comité Collectif des impressions, et un Comité Collectif de la bibliothèque

4. Members not sworn at the Table on the first day of the meeting of a new Legislature, and new members returned after a general election, take the oath and subscribe the Roll in the office of the Clerk of the House. Bourinot, 141.

Oath taken after the first day.

### III.—PROCEEDINGS AT THE COMMENCEMENT OF A SESSION.

5. When the speech of His Honor the Lieutenant-Governor has been reported by the Speaker at the commencement of a Session, the House appoints, on motion without previous notice, Select Standing Committees, to continue through the Session.

Appointment of Standing Committees.

These Committees are usually for the following purposes :—

1. Privileges and Elections.
2. Standing Orders.
3. Railways, Canals, Telegraph and Telephone Lines, and Mining and Manufacturing Companies.
4. Miscellaneous Private Bills.
5. Expiring Laws and Legislation.
6. Public Accounts.
7. Agriculture, Immigration and Colonization.
8. Various Industries of the Province.

6. At the commencement of every Session, a Joint Committee of both Houses is appointed on Public Printing, and another on the Library of the

Appointment of Joint Committees.



bibliothèque de la Législature pour aider les Orateurs ; et ces Comités restent en charge durant toute la session.

#### IV—SÉANCE ET AJOURNEMENT DE LA CHAMBRE

Ajourne-  
ment fixé

7. Lorsque la durée d'une séance a été fixée par une résolution de la Chambre, quand l'heure convenue arrive, l'Orateur ajourne la Chambre, sans mettre la question aux voix.

#### V—MOTIONS

Manière de  
proposer  
les motions

8. Toutes les motions sont proposées et mises aux voix par l'Orateur, précisément dans les termes employés par les députés qui font ces motions ; mais, quand ces termes comportent un défaut de forme, il est du devoir de l'Orateur d'énoncer la question dans une forme appropriée. May, 297. Cushing, *Law and Practice of Legislative Assemblies*, No. 1234.

Motions  
faites ver-  
balement

9. Il est d'usage, nonobstant la règle prescrivant que toutes les motions doivent être écrites, que l'Orateur permette de faire verbalement les motions qui se font dans le cours ordinaire des procédures, ou pour demander l'ajournement de la Chambre ou des débats, pour poser la question préalable ou pour passer aux ordres du jour. Cushing, *Law and Practice of Legislative Assemblies*, No. 1283. Bourinot, 309.

Motion  
contre l'or-  
dre

10. Lorsqu'une partie quelconque d'une motion ou d'une proposition est contraire à l'ordre, cela est une raison suffisante pour faire rejeter le tout. Smith, *Digest*, 225.

11. Lorsqu'une

the Legislature to assist the Speakers ; and such Joint Committees continue through the Session.

#### IV.—SITTING AND ADJOURNMENT OF THE HOUSE.

7. If the duration of a Sitting has been agreed upon by a Resolution of the House, when the hour appointed arrives, The Speaker adjourns The House, without putting any Question. Appointed Adjournments.

#### V.—MOTIONS.

8. All Motions are proposed and put by the Speaker precisely in the words in which they are moved ; but in the event of any informality, it is his duty to state the Question in appropriate form. May, 297. Cushing, Law and Practice of Legislative Assemblies, No. 1234. How Motions are stated

9. It is usual, notwithstanding the Rule requiring all Motions to be in writing, for the Speaker to allow Motions to be offered orally which are made in the ordinary course of proceeding, or for the Adjournment of the House or of the Debate, for the Previous Question, or for Reading the Orders of the Day. Cushing, Law and Practice of Legislative Assemblies, No. 1283. Bourinot, 309. Motions offered orally.

10. Whenever any portion of a Motion is out of Order, it is sufficient ground for the rejection of the entirety. Smith's Digest, 225. Motion out of Order.

11. When

Proposition de plusieurs paragraphes examinée suivant leur ordre.

**11.** Lorsqu'une proposition ou une question se compose de plusieurs paragraphes, on l'examine paragraphe par paragraphe, suivant l'ordre des paragraphes, et il est contraire à l'ordre de revenir, pour le changer ou l'amender, sur un paragraphe qui est déjà adopté ; mais un paragraphe peut être laissé de côté et subséquemment examiné et amendé. Bourinot, 331. Cushing, *Manual*, No. 95. Jefferson, *Manual*, paragraphe 26, p. 54. Wilson, *Digest*, Nos. 249, 558.

## VI—AMENDEMENTS

Les amendements doivent être relevants

**12.** Tous les amendements, excepté les amendements aux motions demandant que la Chambre se forme en Comité des Subsidés ou des Voies et Moyens, doivent être relevants à la motion originale, puis essentiellement analogues à la matière en question ; et, sauf dans le cas ci-haut mentionné, aucune motion ou proposition comportant une affaire différente de celle qui est sous considération ne peut être admise comme amendement. Bourinot, 331, 478. Bourke, *Decisions*, 31. Smith, *Digest*, 324.

Ce qui a été admis ne peut pas être amendé

**13.** Tout ce qui est admis, soit en adoptant, soit en écartant un amendement proposé, ne peut être ensuite ni altéré ni amendé, de même que tout ce qui est rejeté ne peut pas ensuite faire le sujet d'une nouvelle motion. Cushing, *Manual*, Nos. 98, 100. Jefferson, *Manual*, paragraphe 35, p. 76.

Amendement pour retrancher, rejeté

**14.** Lorsqu'un amendement demandant de retrancher a été écarté, on ne peut pas faire une autre motion demandant de retrancher les mêmes mots, ou une partie de ces mots ; mais on peut faire une motion demandant de retrancher les mêmes

**11.** When a proposition or question consists of several paragraphs, it is considered paragraph by paragraph in their natural order, and it is not in order to recur back and make any alteration or amendment in a paragraph which has been adopted; but a paragraph may be postponed and subsequently considered and amended. Bourinot, 331. Cushing's Manual, No. 95. Jefferson's Manual, sec. 26, p. 54. Wilson's Digest, Nos. 249, 558.

Propositions of several paragraphs considered in their order.

## VI.—AMENDMENTS.

**12.** All Amendments, except on Motions for going into Committee of Supply, or of Ways and Means, must be relevant to the original Motion and essentially analogous to the subject; and, saving in the case above mentioned, no Motion or proposition on a subject different from that under consideration is admitted under color of Amendment. Bourinot, 331, 478. Bourke's Decisions, 31. Smith's Digest, 324.

Amendments must be relevant.

**13.** Whatever is agreed to, either in adopting or in rejecting a proposed amendment, cannot be afterwards altered or amended; and whatever is disagreed to, cannot be afterwards moved again. Cushing's Manual, Nos. 98, 100. Jefferson's Manual, Sec. 35, p. 76.

What is agreed to cannot be amended.

**14.** If an Amendment to strike out is rejected, it cannot be again moved to strike out the same words, or a part of them; but it may be moved to strike out the same words with others, or a part

Amendment to strike out negatived.

mêmes mots avec d'autres, ou une partie des mêmes mots avec d'autres, pourvu que le contexte des mots à retrancher rende ces motions essentiellement différentes de la première motion. Cushing, *Manual*, No. 103.

Amendement pour retrancher, accepté

**15.** Lorsqu'un amendement demandant de retrancher a été admis, on ne peut pas ensuite faire une motion demandant d'insérer les mots mêmes qui ont été retranchés, ni une partie de ces mots; mais on peut faire une motion demandant d'insérer les mêmes mots avec d'autres, ou une partie des mêmes mots avec d'autres, pourvu que le contexte des mots à insérer rende ces motions essentiellement différentes de la première motion. Cushing, *Manual*, No. 105.

Motion subséquente pour retrancher et insérer

**16.** Le rejet d'une motion demandant seulement de retrancher n'empêche pas une motion subséquente demandant de retrancher et d'insérer. Règles du Sénat des Etats-Unis, 12.

Amendement pour insérer, rejeté

**17.** Lorsqu'un amendement demandant d'insérer ou d'ajouter des mots a été écarté, on ne peut pas de nouveau faire une motion demandant d'insérer ou d'ajouter les mêmes mots, ou une partie de ces mots; mais on peut faire une motion demandant d'insérer les mêmes mots avec d'autres, ou une partie des mêmes mots avec d'autres, pourvu que le contexte de ces motions en fasse réellement des propositions différentes de la première motion. Cushing, *Manual*, No. 113.

Amendement pour insérer, accepté

**18.** Lorsqu'un amendement demandant d'insérer ou d'ajouter des mots a été admis, on ne peut pas ensuite faire une motion demandant de retrancher

part of the same words with others, provided the coherence to be struck out make these propositions substantially different from the first. Cushing's Manual, No. 103.

**15.** If an Amendment to strike out is agreed to, it cannot be afterwards moved to insert the words struck out or a part of them; but it may be moved to insert the same words with others, or a part of the same words with others, provided the coherence to be inserted make these propositions substantially different from the first. Cushing's Manual, No. 105.

Amend-  
ment to  
strike out  
agreed to.

**16.** The rejection of a Motion simply to strike out, does not preclude a subsequent Motion to strike out and insert. Rules of the Senate of the U. S., 12.

Subsequent  
motion to  
strike out  
and insert.

**17.** If an Amendment to insert or add words is rejected, it cannot be moved again to insert or add the same words, or a part of them; but it may be moved to insert or add the same words with others, or a part of the same words with others, provided the coherence really make them different propositions. Cushing's Manual, No. 113.

Amend-  
ment to in-  
sert nega-  
tived.

**18.** If an Amendment to insert or add words is agreed to, it cannot be afterwards moved to strike out the same words, or a part of them; them;

Amend-  
ment to in-  
sert agreed  
to.

retrancher les mêmes mots, ou une partie de ces mots ; mais on peut faire une motion demandant de retrancher les mêmes mots avec d'autres, ou une partie des mêmes mots avec d'autres, pourvu que le contexte de ces motions les rende réellement différentes de la première. Cushing, *Manual*, No. 115. Jefferson, *Manual*, paragraphe 35, p. 77.

Une motion  
pour re-  
trancher et  
insérer est  
indivisible

**19.** Une motion demandant de retrancher et d'insérer est indivisible ; et il est contre l'ordre de faire une motion comportant la division de la question. Smith, *Digest*, 224. Règles du Sénat des Etats-Unis, 12.

Amende-  
ment pour  
retrancher  
et insérer,  
rejeté

**20.** Lorsqu'un amendement demandant de retrancher des mots et d'en insérer d'autres a été écarté, on ne peut plus faire de nouveau la même motion ; mais on peut faire une motion demandant de retrancher les mêmes mots et de n'insérer rien, ou d'insérer d'autres mots, ou d'insérer les mêmes mots avec d'autres, ou une partie des mêmes mots avec d'autres, ou bien on peut faire une motion demandant de retrancher les mêmes mots avec d'autres et d'insérer les mêmes mots, ou de retrancher une partie des mêmes mots avec d'autres et d'insérer les mêmes mots, ou de retrancher d'autres mots et d'insérer les mêmes mots, ou d'insérer les mêmes mots sans rien retrancher. Cushing, *Manual*, No. 124. Jefferson, *Manual*, paragraphe 35, p. 76.

Amende-  
ment pour  
retrancher  
et insérer,  
accepté

**21.** Lorsqu'un amendement demandant de retrancher des mots et d'en insérer d'autres a été admis, on ne peut plus faire une motion demandant d'insérer les mots retranchés ou une partie de ces mots, ou de retrancher les mots insérés ou  
une

them; but it may be moved to strike out the same words with others, or a part of the same words with others, provided the coherence be such as to make these propositions really different from the first. Cushing's Manual, No. 115. Jefferson's Manual, Sec. 35, p. 77.

**19.** A Motion to strike out words and insert others is indivisible; and it is not in order to move for a division of the question. Smith's Digest, 224. Rules of the Senate of the U. S., 12.

Motion to strike out and insert indivisible.

**20.** If an Amendment to strike out words and insert others is rejected, the same Motion cannot be made again; but it may be moved to strike out the same words and insert nothing, or other words, or the same words with others, or a part of the same words with others,—or it may be moved to strike out the same words with others and insert the same, or to strike out a part of the same words with others and insert the same, or to strike out other words and insert the same, or to insert the same words without striking out anything. Cushing's Manual, No. 124. Jefferson's Manual, Sec. 35, p. 76.

Amendment to strike out and insert negatived.

**21.** If an Amendment to strike out words and insert others is agreed to, it cannot be then moved to insert the words struck out or a part of them, or to strike out the words inserted or a part of them; but it may be moved to insert the same

Amendment to strike out and insert agreed to.



une partie de ces mots ; mais on peut faire une motion demandant d'insérer les mêmes mots avec d'autres, ou d'insérer une partie des mêmes mots avec d'autres, ou de retrancher les mêmes mots avec d'autres, ou de retrancher une partie des mêmes mots avec d'autres. Cushing, *Manual*, No. 125. Jefferson, *Manual*, paragraphe 35, p. 77.

Quand un amendement accepté ou rejeté n'exclut pas un autre amendement

**22.** Le rejet d'une motion en amendement n'empêche pas de proposer une motion différente ; et un amendement admis ou rejeté n'empêche pas un amendement à une partie de la question principale venant avant l'endroit auquel il a été fait ou proposé un amendement, pourvu que cet amendement n'affecte pas la décision antérieure de la Chambre. Jefferson, *Manual*, paragraphe 35, p. 76. Smith, *Digest*, 224. Wilson, *Digest*, No. 79. Matthias, *Manual*, 79. J. Com. Can., (1884) 424.

Amendement incompatible

**23.** Lorsqu'un amendement est incompatible avec un autre déjà admis, cette incompatibilité est pour la Chambre une bonne raison de l'écarter ; mais il n'entre pas dans la compétence de l'Orateur de le supprimer comme étant contraire à l'ordre. Jefferson, *Manual*, paragraphe 35, p. 75. Cushing, *Manual*, No. 102.

Ordre dans lequel les questions sont mises aux voix

**24.** L'amendement est mis aux voix en premier lieu, puis ensuite la question principale. S'il est présenté un sous-amendement, ce sous-amendement est mis aux voix en premier lieu, puis ensuite l'amendement, et en dernier lieu la question principale. Bourinot, 327, 329. Cushing, *Manual*, No. 110. Cushing, *Law and Practice of Legislative Assemblies*, No. 1331.

**25.** Soit

same words with others, or to insert a part of the same words with others, or to strike out the same words with others, or to strike out a part of the same words with others. Cushing's Manual, No. 125. Jefferson's Manual, Sec. 35, p. 77.

**22.** The rejection of one proposition in amendment does not preclude the offering of a different one; and an Amendment which has been agreed to, or which has been rejected, does not preclude an Amendment to a portion of the main Question which is prior to the point where it has been made or has been proposed, if such Amendment does not affect the previous decision of the House. Jefferson's Manual, Sec. 35, p. 76. Smith's Digest, 224. Wilson's Digest, No. 79. Matthias' Manual, 79. Can. Com. J., (1884) 424.

When an amendment agreed to or negatived does not preclude other amendment.

**23.** If an Amendment is inconsistent with one already agreed to, it is fit ground for its rejection by the House, but it is not within the competence of the Speaker to suppress such Amendment as against order. Jefferson's Manual, Sec. 35, p. 75. Cushing's Manual, No. 102.

Inconsistent amendment.

**24.** The Question on an Amendment is put in the first place; and then the main Question. If there be a Sub-Amendment, the Question on such Sub-Amendment is put first; then the Question on the Amendment; and lastly the main Question. Bourinot, 327, 329. Cushing's Manual, No. 110. Cushing, Law and Practice of Legislative Assemblies. No. 1331.

Order in which questions are put.

**25.** Whether

Comment  
la question  
est posée  
sur des  
amende-  
ments

**25.** Soit que l'amendement proposé demande d'ajouter, de retrancher ou de substituer, l'Orateur pose la question et demande, — Si c'est le plaisir de la Chambre d'adopter l'amendement ou le sous-amendement ; laquelle question est résolue dans l'affirmative ou la négative, suivant le cas. Bourinot, 327, 329. Cushing, *Manual*, No. 110. Cushing, *Law and Practice of Legislative Assemblies*, No. 1331.

Bills rap-  
portés du  
Conseil Lé-  
gislatif avec  
amende-  
ments

**26.** Lorsqu'un bill est renvoyé du Conseil Législatif avec des amendements, la Chambre ne peut pas amender les parties de ce bill qui ont été admises par les deux Chambres ; mais, cependant, il est dans l'ordre de faire des amendements découlant de ceux déjà faits, c'est-à-dire, qui sont la conséquence des amendements sous considération, ou qui s'y rattachent. Bourinot, 554.

## VII—DIVISIONS

Le vote  
pris par  
assis et levé

**27.** Lorsque le vote est pris, l'Orateur invite en premier lieu ceux qui sont en faveur de la motion à se lever à leurs sièges et leurs noms sont appelés par le Sous-Greffier, puis enregistrés par le Greffier, au bureau. Alors ils s'asseyent et les noms de ceux qui s'opposent à la motion sont enregistrés de la même manière. Bourinot, 387. Jefferson, *Manual*, paragraphe 41, p. 89. Cushing, *Manual*, Nos. 241, 242.

Les députés  
se lèvent  
et restent  
découverts

**28.** Pour voter, les députés se lèvent de leurs sièges, se découvrent et restent debout pendant qu'on enregistre leurs noms. Cushing, *Manual*, No. 242.

Les votes  
sont comp-  
tés

**29.** Après que tous les noms ont été enregistrés, le Greffier compte les votes donnés dans chaque

**25.** Whether the proposed Amendment be by Addition, by Elimination or by Substitution, the Speaker puts the Question,—Whether it is the pleasure of the House to adopt the Amendment or the Sub-Amendment; which is resolved in the affirmative or negative, as the case may be. Bourinot, 327, 329. Cushing's Manual, No. 110. Cushing's Law and Practice of Legislative Assemblies, No. 1331.

How the question on amendments is put.

**26.** When a Bill is returned from the Legislative Council with Amendments, the House cannot amend those portions of the Bill which have been agreed to by both Houses; but it is, however, in order to make consequential Amendments, that is to say, such as are consequent upon, or relevant to the Amendments under consideration. Bourinot, 554.

Bills from Legislative Council with amendments.

## VII.—DIVISIONS.

**27.** In taking a division, the Speaker directs the "Yeas" first to rise in their places, and their names are called out by the Clerk Assistant and recorded by the Clerk at the table; then they sit down, and the "Nays" are recorded in like manner. Bourinot, 387. Jefferson's Manual, Sec. 41, p. 89. Cushing's Manual, Nos. 241, 242.

Vote taken by "yeas" and "nays" rising.

**28.** Members rise to vote uncovered, and stand while their names are being recorded. Cushing's Manual, No. 242.

Members rise and stand uncovered.

**29.** When all the names have been recorded, the Clerk counts the votes on each side and reports the numbers to the Speaker, who declares the

Votes counted and result declared.

chaque sens et fait rapport du nombre de ces votes à l'Orateur, qui déclare le résultat à la Chambre. Bourinot, 338. Cushing, *Manual*, Nos. 241, 242.

Décompte  
des votes et  
constata-  
tion du ré-  
sultat.

**80.** Avant que le résultat d'un vote ne soit annoncé, tout député peut demander que les noms soient lus, et alors le Greffier lit d'abord les noms de ceux qui ont voté dans l'affirmative et ensuite les noms de ceux qui ont voté dans la négative. Toute erreur commise dans l'enregistrement d'un vote est alors corrigée sous la surveillance de l'Orateur. Cushing, *Manual*, No. 245.

### VIII—SUBSIDES ET VOIES ET MOYENS

Un seul  
amende-  
ment à la  
formation  
du comité  
des sub-  
sides

**81.** Lorsqu'une motion proposée comme un amendement à une motion demandant que la Chambre se forme en Comité des Subsidés ou des Voies et Moyens, a été rejetée, il ne peut être proposé aucun autre amendement. Bourinot, 478. Bourke, *Décisions*, 39, 40.

Pas de sous-  
amende-  
ment à la  
formation  
du comité  
des sub-  
sides

**82.** Un amendement à un amendement à une motion demandant que la Chambre se forme en Comité des Subsidés ou des Voies et Moyens est contraire à l'ordre. Bourinot, 478. *Décisions* de Laperrière, Nos. 32, 122. J. Com. Can., (1868), 270; (1873), 262; (1876), 89. J. Ass. Lég. Q., (1873-1874), 104. Hans. Com. Can., (1878), 1808.

Procédures  
quand l'a-  
mendement  
est admis

**83.** Lorsque la Chambre a admis un amendement à la motion demandant que l'Orateur quitte le fauteuil et que la Chambre se forme en Comité des

the result to the House. Bourinot, 338. Cushing's Manual, Nos. 241, 242.

**30.** Before the result of a division is declared, any Member may call for the names to be read out, and the Clerk then reads over first the names of those who have voted in the affirmative, and afterwards the names of those who have voted in the negative. Any mistake made in recording a Vote is thereupon corrected, under direction of the Speaker. Cushing's Manual, No. 245.

Call for names.

#### VIII.—SUPPLY AND WAYS AND MEANS.

**31.** If a Motion made as an Amendment on going into Committee of Supply, or of Ways and Means, be negatived, no other Amendment can be offered. Bourinot, 478. Bourke's Decisions, 39, 40.

Only one amendment on going in- to supply.

**32.** An Amendment to an Amendment to a Motion for the House in Committee of Supply, or of Ways and Means, is not in order. Bourinot, 478. Laperrière's Decisions, Nos. 32, 122. Can. Com. J., (1868), 270; (1873), 262; (1876), 89. J. Leg. Ass. Q., (1873-1874), 104. Can. Com. Hans., (1878), 1808.

No sub-amendment on going in- to supply.

**33.** When an Amendment has been carried to the Motion that the Speaker do leave the Chair to go into Committee of Supply, or of Ways and Means, it may be forthwith moved that the House

Proceed- ings when amendment agreed to.

des Subsidés ou des Voies et Moyens, on peut de suite proposer que la Chambre se forme en ce Comité, soit immédiatement soit un autre jour ; et, s'il est résolu qu'elle se forme en Comité immédiatement, l'Orateur propose encore la question qu'il quitte le fauteuil. Bourinot, 481. Bourke, *Décisions*, 41.

---

House resolve itself into such Committee, either immediately or on a future day ; and when it is resolved to do so immediately, the Speaker will then again propose the question for his leaving the Chair. Bourinot, 481. Bourke's Decisions, 41.

---





## INDEX DES USAGES

---

### *Ajournement :*

Lorsque la durée de la séance a été fixée, l'Orateur ajourne la Chambre sans mettre la question aux voix, 7.

### *Amendements :*

Doivent être relevant, excepté les amendements à la motion demandant que la Chambre se forme en Comité des Subsidés ou des Voies et Moyens, 12. Pas d'amendement à ce qui a été accepté, 13. Un amendement qui a été rejeté ne peut pas être proposé de nouveau, 13. Effet d'une motion demandant de retrancher, qui est rejetée, 14. Effet d'une motion demandant de retrancher, qui est adoptée, 15. Le fait qu'une motion demandant de retrancher a été rejetée n'empêche pas une motion demandant de retrancher et d'insérer, 16. Effet d'une motion demandant d'insérer, qui est rejetée, 17. Effet d'une motion demandant d'insérer, qui est adoptée, 18. Une motion demandant de retrancher et d'insérer est indivisible, 19. Effet d'une motion demandant de retrancher et d'insérer, qui est rejetée, 20. Effet d'une motion demandant de retrancher et d'insérer, qui est adoptée, 21. Le fait qu'un amendement a été rejeté n'empêche pas un amendement différent, 22. On peut faire un amendement à la première partie d'une question après que la dernière partie a été amendée, si cet amendement n'affecte pas la décision précédente, 22. L'incompatibilité d'un amendement avec un amendement déjà adopté n'est pas contraire à l'ordre, 23. L'amendement doit être mis aux voix avant la motion originaire, 24. Comment la question est mise aux voix, 25. Les parties d'un bill qui ont été adoptées par les deux Chambres ne peuvent pas être amendées, excepté par des amendements découlant de ce qui a été accepté, 26. On ne peut faire qu'un seul amendement à la motion demandant que la Chambre se forme en Comité des Subsidés, 31. Pas de sous-amendement à la motion demandant que la Chambre se forme en Comité des Subsidés, mais on peut ajouter des mots à un amendement à cette motion, après que cet amendement a été adopté, 32.

*Amendement*

*Amendement demandant de retrancher :*

- Effet d'une motion à cette fin, lorsqu'elle est rejetée, 14.  
Effet d'une motion à cette fin, lorsqu'elle est adoptée, 15. Le fait qu'une motion demandant de retrancher est rejetée n'empêche pas une motion demandant de retrancher et d'insérer, 16.

*Amendement demandant d'insérer :*

- Effet d'une motion à cette fin, lorsqu'elle est rejetée, 17.  
Effet d'une motion à cette fin, lorsqu'elle est adoptée, 18.

*Amendement demandant de retrancher et d'insérer :*

- Est indivisible, 19. Effet d'une motion à cette fin, lorsqu'elle est rejetée, 20. Effet d'une motion à cette fin, lorsqu'elle est adoptée, 21.

*Bills :*

- Les parties des bills qui ont été acceptées par les deux Chambres ne peuvent pas être amendées, sauf de façon à ce que l'amendement découle de ceux qui sont sous considération, 26.

*Comités collectifs :*

- Des impressions et de la bibliothèque, institués au commencement de chaque session, 6.

*Comités permanents :*

- Institués à chaque session, après l'adoption de l'adresse en réponse au discours du trône, 5.

*Députés :*

- Peuvent lire et écrire durant les séances, 2. Sont assermentés au bureau de la Chambre le premier jour de chaque nouvelle législature, 3. Le premier jour de chaque nouvelle législature, s'assemblent à trois heures et attendent un message du Lieutenant-Gouverneur, 3. Ceux qui sont assermentés après le premier jour le sont au bureau du Greffier, 4. Ils se découvrent pour voter, 28. Peuvent exiger la lecture des noms lorsqu'une division est prise, 30.

*Divisions :*

- Comment elles sont prises, 27, 28, 29, 30.

*Motions :*

**Motions :**

Elles sont proposées et mises aux voix telles que faites, sauf la correction des informalités, 8. Les motions de simple procédure se font verbalement, 9. Une partie contraire à l'ordre, dans une motion, suffit pour faire rejeter toute la motion, 10. Comment est examinée une motion renfermant plusieurs paragraphes, 11.

**Questions :**

Ordre dans lequel la motion principale, l'amendement et le sous-amendement sont mis aux voix, 24. Comment la question est mise aux voix dans le cas d'amendements et de sous-amendements, 25. Manière de mettre la question aux voix, 27, 28, 29, 30.

**Serment :**

Les députés prêtent serment au bureau de la Chambre le premier jour de chaque nouvelle législature, 3. Les députés qui ne sont pas assermentés au bureau de la Chambre et les nouveaux députés prêtent serment au bureau du Greffier, 4.

**Sièges :**

Les députés en sont pourvus, 1. Ils sont assignés par le Sergent d'Armes, 1. Les sièges de l'avant, à la droite de l'Orateur, sont réservés aux membres du Conseil Exécutif, et ceux à la gauche, aux principaux députés de l'opposition, 1.

**Sous-amendement :**

Mis aux voix avant l'amendement, 24. Comment la question est mise aux voix, 25.

**Subsides et Voies et Moyens :**

Un seul amendement peut être fait à la motion demandant la formation du Comité des Subsidés, 31. Pas de sous-amendement à la motion demandant que la Chambre se forme en Comité des Subsidés, mais il peut être ajouté des mots à cet amendement, lorsqu'il est adopté, 32. Quand l'amendement à la motion demandant la formation du Comité des Subsidés est adopté, on peut de suite faire motion que la Chambre se forme ne Comité des Subsidés, soit immédiatement soit à un jour ultérieur, 33.

*Voix affirmatives et négatives :*

Comment elles sont prises, 27, 28, 29, 30.

*Votes :*

Comment sont corrigées les erreurs commises en les enregistrant, 30.

## INDEX TO USAGES.

---

### *Adjournment :*

When the duration of a sitting has been fixed, the Speaker adjourns the House without putting any Question, 7.

### *Amendments :*

Must be relevant, except on Motion for Supply or Ways and Means, 12. No Amendment to what is agreed to, 13. Amendment disagreed to cannot be moved again, 13. Effect of Motion to strike out rejected, 14. Effect of Motion to strike out agreed to, 15. Rejection of Motion to strike out does not preclude Motion to strike out and insert, 16. Effect of Motion to insert rejected, 17. Effect of Motion to insert agreed to, 18. Motion to strike out and insert indivisible, 19. Effect of Motion to strike out and insert rejected, 20. Effect of Motion to strike out and insert agreed to, 21. Rejection of an Amendment does not preclude a different one, 22. Amendment may be made to a former part of a Question after a later part has been amended, if such Amendment does not affect the previous decision, 22. Inconsistency of an Amendment with one already adopted, not against order, 23. To be put before the original Motion, 24. How the Question is put, 25. The portions of a Bill agreed to by both Houses cannot be amended, except by consequential Amendments, 26. Only one Amendment on going into Supply, 31. No Sub-Amendment allowed on going into Supply, but words may be added to an Amendment after its adoption, 32.

### *Amendment to strike out :*

Effect of Motion when rejected, 14. Effect of Motion when agreed to, 15. When rejected, does not preclude Motion to strike out and insert, 16.

### *Amendment to insert :*

Effect of Motion when rejected, 17. Effect of Motion when agreed to, 18.

*Amendment*

*Amendment to strike out and insert :*

Is indivisible, 19. Effect of Motion when rejected, 20.  
Effect of Motion when agreed to, 21.

*Bills :*

Portions agreed to by both Houses cannot be amended, except consequentially to Amendments under consideration, 26.

*Committees, Joint :*

On Public Printing and on Library, appointed at commencement of each session, 6.

*Committees, Standing :*

Appointed each session after speech has been reported, 5.

*Divisions :*

How taken, 27, 28, 29, 30.

*Members :*

May read and write during sittings, 2. Sworn on the first day of a new Legislature at the table, 3. Assemble at 3 o'clock on the first day of a new Legislature, and await a Message, 3. Sworn after the first day in the Clerk's office, 4. Vote uncovered, 28. May require names to be read over when a division is taken, 30.

*Motions :*

Motions are proposed and put as offered, saving the correction of informalities, 8. Formal Motions offered orally, 9. Portion out of order is sufficient for the rejection of the entirety, 10. How a Motion consisting of several paragraphs is considered, 11.

*Oath :*

Members take the Oath on the first day of a new Legislature at the table, 3. Members not sworn at the table and a new Members take the Oath in the Clerk's office, 4.

*Questions :*

Order in which main Motion, Amendment and Sub-Amendment







Amendment are put, 24. How the Question is put on Amendments and Sub-Amendments, 25. Mode of putting, 27, 28, 29, 30.

*Seats :*

Provided for Members, 1. Assigned by Serjeant-at-Arms, 1. Front seats to the right of the Speaker are appropriated for Executive Councillors, and to the left to leading Members of the Opposition, 1.

*Sub-Amendment :*

Put before the Amendment, 24. How the Question is put, 25.

*Supply and Ways and Means :*

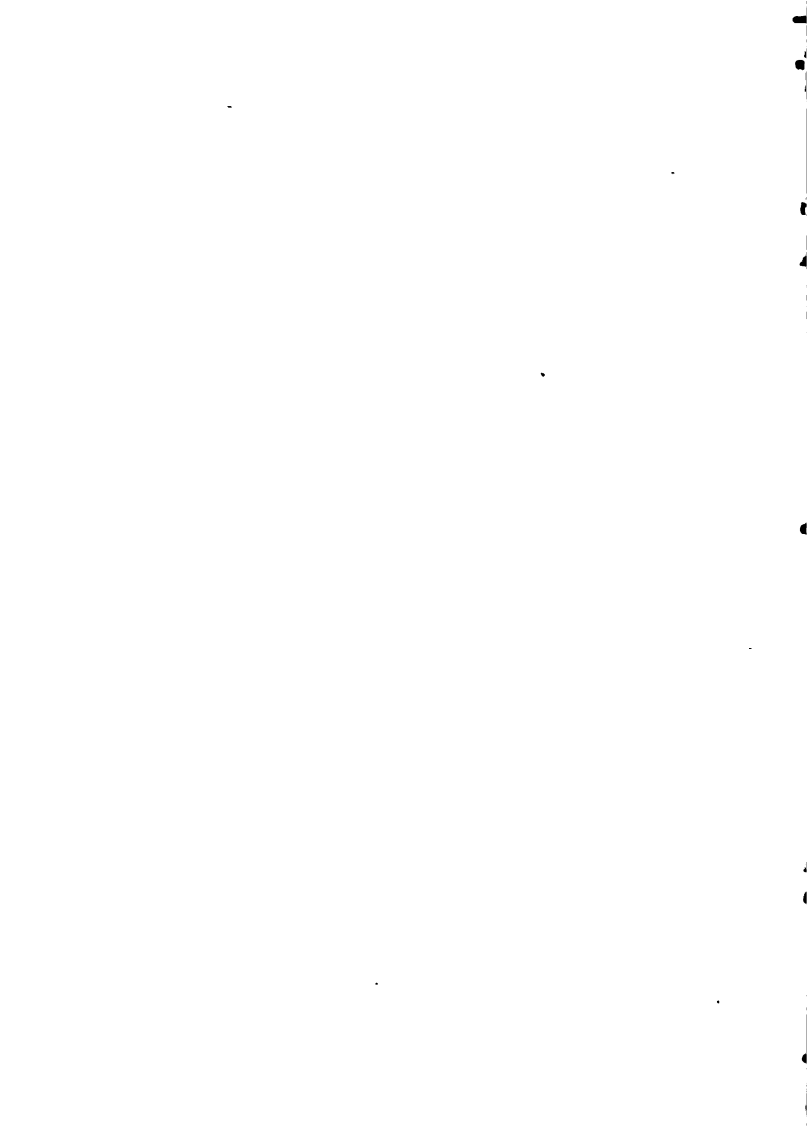
Only one Amendment allowed on going into Supply, 31. No Sub-Amendment allowed on going into Supply, but words may be added to an Amendment when adopted, 32. When an Amendment is carried on going into Supply, a Motion may be forthwith made for Committee of Supply either immediately or on a future day, 33.

*Votes :*

How mistake in recording is corrected, 30.

*Yeas and Nays :*

How taken, 27, 28, 29, 30.



# IV

**RÈGLES ET FORMES DE PROCÉDURE**

---

**RULES AND FORMS OF PROCEEDING.**

# RÈGLEMENT

---

## RÈGLES, ORDRES, ET FORMES DE PROCÉDURE

DE

## L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE DE QUÉBEC

---

---

Adoptés par la Chambre le 9 Mai 1885, dans la 4ème Session de la 5ème  
48 Victoria.

# STANDING ORDERS.

---

---

## RULES, ORDERS, AND FORMS OF PROCEEDING OF THE LEGISLATIVE ASSEMBLY OF QUEBEC.

---

---

Adopted by the House on the 9th May, 1885, in the 4th Session of the 5th  
Legislature, 48 Victoria.

---

---

NOTA—Les chiffres, à la suite de chaque règle, précédés de la lettre B, renvoient aux pages de l'ouvrage de Bourinot sur la procédure parlementaire; et les chiffres précédés de la lettre M, aux pages de l'ouvrage de May, intitulé: *Law and Usage of Parliament*, édition de 1883.

J. W.

---

---

---

---

**NOTE.**—The figures at the end of the rules preceded by the letter B, refer to the pages of Bourinot's Parliamentary Procedure; and those preceded by the letter M, to the pages of the edition of 1883 of May's Law and Usage of Parliament.

J. W.

---

---



RÈGLES, ORDRES,  
ET  
FORMES DE PROCÉDURE

DE  
L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE DE QUÉBEC

---

I—GOUVERNE DE LA CHAMBRE

**Heure de la réunion**      **1.** L'heure ordinaire de la réunion de la Chambre est trois heures de l'après-midi, chaque jour de séance. Si, à cette heure, il n'y a pas quorum, l'Orateur prend le fauteuil et ajourne. Lorsque la Chambre s'ajourne le vendredi, elle reste ajournée jusqu'au lundi suivant, à moins qu'il n'en soit autrement ordonné. B. 241, 247. M. 236.

**Suspension à 6 heures**      **2.** Si, à six heures du soir, les affaires du jour ne sont pas terminées, l'Orateur quitte le fauteuil jusqu'à sept heures et demie. B. 246.

**Lors des ajournements,**      **3.** Lorsque la Chambre s'ajourne, les députés restent à leurs sièges jusqu'à ce que l'Orateur ait quitté le fauteuil. B. 155, 344.  
[Par

RULES, ORDERS,  
AND  
FORMS OF PROCEEDING  
OF THE  
LEGISLATIVE ASSEMBLY OF QUEBEC.

---

I.—REGULATION AND MANAGEMENT OF  
THE HOUSE.

1. The ordinary time for the Meeting of <sup>Time of Meeting.</sup> The House is at Three o'clock in the afternoon of each sitting day. If at that hour there be not a Quorum, The Speaker may take the Chair and adjourn. When The House rises on Friday, it shall stand adjourned, unless otherwise ordered, until the following Monday. B. 241, 247. M. 236.

2. If, at the hour of Six o'clock, p.m., the <sup>Recess.</sup> Business of the Day be not concluded, The Speaker shall leave the Chair until half-past Seven. B. 246.

3. When The House adjourns, the Mem- <sup>Order in adjournment.</sup> bers shall keep their seats until The Speaker has left the Chair. B. 155, 344.

[By

**Quorum**

[Par les 48<sup>e</sup> et 87<sup>e</sup> sections du statut impérial, 30 Victoria, chapitre 3, l' "Acte de l'Amérique Britannique du Nord, 1867," il est décrété que la présence d'au moins vingt députés, y compris l'Orateur, est nécessaire pour constituer une assemblée de la Chambre dans l'exercice de ses pouvoirs.] B. 247.

**S'il n'y a pas quorum**

4. Lorsque l'Orateur ajourne la Chambre faute de quorum, l'heure de l'ajournement et les noms des députés alors présents sont inscrits au Journal. B. 247.

**Huissier à la Verge Noire annoncé**

5. Lorsque le Sergent d'Armes annonce l'Huissier à la Verge Noire, l'Orateur prend le fauteuil, qu'il y ait quorum ou non. M. 236.

**Conduite des étrangers**

6. Tout étranger admis aux séances de la Chambre qui trouble l'ordre ou qui ne se retire pas lorsqu'il est ordonné aux étrangers de se retirer, est mis sous la garde du Sergent d'Armes ; et nulle personne ainsi arrêtée ne peut être libérée sans un ordre spécial de la Chambre. B. 176. M. 89, 266.

**Les étrangers tenus de se retirer**

7. Lorsqu'un député signale qu'il y a des étrangers dans la salle des séances, l'Orateur ou le Président d'un Comité Général, suivant le cas, sans permettre aucun

[By the 48th and 87th sections of the Quorum.  
Imperial Act, 30 Victoria, Chapter 3, "The  
British North America Act, 1867," it is pro-  
vided, that the presence of at least Twenty  
Members of The House, including The  
Speaker, shall be necessary to constitute a  
meeting of The House for the exercise of its  
powers.] B. 247.

4. Whenever The Speaker shall adjourn No Quorum.  
The House for want of a Quorum, the  
time of the adjournment, and the names of  
the Members then present, shall be inserted  
in the Journal. B. 247.

5. When the Serjeant-at-Arms shall an- Black Rod  
nounce the Usher of the Black Rod, The at door.  
Speaker shall take the Chair, whether there  
be a quorum or not. M. 236.

6. Any Stranger admitted during any Conduct of  
sitting of The House, who shall miscon- Strangers.  
duct himself, or shall not withdraw when  
Strangers are directed to withdraw, shall  
be taken into custody by the Serjeant-at-  
Arms ; and no person so taken into custody  
is to be discharged without the special order  
of The House. B. 176. M. 89, 266.

7. If any Member shall take notice that With-  
Strangers are present, The Speaker or the drawal of  
Chairman of a Committee of the Whole Strangers.  
House, (as the case may be,) shall forthwith,  
without

aucun débat, ordonne aux étrangers de se retirer. B. 176. M. 267.

Décorum et questions d'ordre

8. L'Orateur maintient l'ordre et le décorum, et décide les questions d'ordre, sauf appel à la Chambre. En se prononçant sur un point d'ordre ou de pratique, il indique la règle ou l'autorité qui s'applique au point en question. B. 167. M. 247, 363, 391.

L'Orateur ne peut prendre part aux débats. Cas où il doit voter

9. L'Orateur ne prend part à aucun débat de la Chambre. S'il y a égalité de votes, il donne son vote prépondérant et les raisons qu'il allègue sont inscrites au Journal. B. 168, 391. M. 410, 430.

## II—RÈGLE DES DÉBATS

Députés prenant la parole

10. Tout député qui désire prendre la parole doit le faire de son siège et s'adresser debout et découvert, à l'Orateur. B. 342. M. 340.

Plusieurs députés se levant ensemble

11. Lorsque plusieurs députés se lèvent pour prendre la parole, l'Orateur l'accorde à celui qui s'est levé le premier à son siège ; mais si l'Orateur déclare qu'ils se sont levés ensemble, motion peut être faite que tel député qui s'est levé *soit maintenant entendu ou qu'il ait maintenant la parole*. B. 344. M. 343.

Ordre pendant les

12. Lorsqu'un député est rappelé à l'ordre, il

without permitting any debate, order the withdrawal of Strangers. B. 176. M. 267.

8. The Speaker shall preserve Order and Decorum, and shall decide Questions of Order, subject to an appeal to The House. In explaining a point of Order or practice, he shall state the Rule or authority applicable to the case. B. 167. M. 247, 363, 391.

Decorum and questions of order.

9. The Speaker shall not take part in any Debate before The House. In the case of an equality of Votes, The Speaker gives a Casting Voice, and any reasons stated by him are entered in the Journal. B. 168, 391. M. 410, 430.

Speaker not to debate, and when to vote.

---

II.—RULES OF DEBATE.

10. Every Member, desiring to speak, is to rise in his place, uncovered, and address himself to The Speaker. B. 342. M. 340.

Members speaking.

11. When several Members rise to speak, The Speaker calls upon the Member who first rose in his place; but if The Speaker declares that they have risen together, a Motion may be made that any Member who has risen "be now heard," or "do now speak." B. 344. M. 343.

Several Members rising together.

12. A Member called to order shall sit down

Order in Debate.

il doit s'asseoir; mais il peut ensuite s'expliquer. S'il y a appel, la Chambre décide la question, sans débat. S'il n'y a pas appel, la décision de l'Orateur est définitive. B. 358, 367.

Décorum  
pendant  
les débats

**13.** Un député ne doit pas parler d'une manière irrespectueuse de Sa Majesté, d'un membre de la famille royale, du Gouverneur ou de la personne administrant les affaires du Canada, du Lieutenant-Gouverneur ou de la personne administrant les affaires de la province de Québec. Il ne doit pas non plus faire usage de paroles offensantes pour l'une ou l'autre des deux Chambres, ni pour aucun de leurs membres et ne doit pas sortir de la question en discussion. Un député ne doit pas critiquer un vote de la Chambre, excepté pour en proposer la rescision. B. 339, 347, 362, 364. M. 364.

Lecture de  
la question  
demandée

**14.** Un député peut exiger en tout temps que la question en discussion lui soit lue, mais non de manière à interrompre celui qui a la parole. B. 359.

Un député  
ne peut  
parler deux  
fois

**15.** Un député ne peut pas parler deux fois sur la même question, excepté pour expliquer une partie essentielle de son discours, au sujet de laquelle ses paroles ont pu être mal comprises: dans ce cas il ne doit rien introduire de nouveau dans la discussion. Un député qui a proposé une  
motion

down, but may afterwards explain. The House, if appealed to, shall decide on the case, but without Debate. If there be no appeal, the decision of the Chair shall be final. B. 358, 367.

**13.** No Member shall speak disrespectfully of Her Majesty; nor of any of the Royal Family; nor of the Governor or person administering the Government of Canada; nor of the Lieutenant-Governor or person administering the Government of the Province of Quebec. No Member shall use offensive words against either House, or against any Member thereof; nor shall he speak beside the Question in Debate. No Member may reflect upon any Vote of the House, except for the purpose of moving that such Vote be rescinded. B. 339, 347, 362, 364. M. 364.

Decorum in debate.

**14.** Any Member may require the Question under discussion to be read at any time of the Debate, but not so as to interrupt a Member while speaking. B. 359.

Reading the Question.

**15.** No Member may speak twice to a Question, except in explanation of a material part of his speech, in which he may have been misconceived; but then he is not to introduce new matter. A reply is allowed to a Member who has made a substantive Motion

No Member to speak twice.



**Réplique** motion principale a droit à la réplique, mais ce droit n'appartient pas à celui qui a proposé un ordre du jour, un amendement, la question préalable ou une instruction à un comité. B. 351, 353, 356. M. 359.

---

### III—CONDUITE DES DÉPUTÉS

**Un député pécuniairement intéressé ne peut voter.** **16.** Un député n'a pas le droit de voter sur une question dans laquelle il a un intérêt pécuniaire direct, et le vote d'un député ainsi intéressé sera annulé. B. 392. M. 420.

**Décorum dans la Chambre** **17.** Lorsque l'Orateur met une question aux voix, aucun député ne doit sortir, traverser la Chambre, faire du bruit ni quoi que ce soit qui puisse troubler l'ordre. Lorsqu'un député parle, nul autre ne doit l'interrompre, excepté pour le rappeler à l'ordre, ni passer entre lui et le fauteuil. Un député ne doit pas passer entre le fauteuil et le bureau ni entre l'Orateur et la masse, lorsque celle-ci a été enlevée du bureau par le Sergent d'Armes. B. 343, 358. M. 385.

**Présence des députés** **18.** Les députés sont obligés d'assister aux séances de la Chambre, à moins qu'un permis d'absence ne leur soit accordé par la Chambre. B. 145, 436. M. 228, 233.

Motion, but not to any Member who has Reply.  
 moved an Order of the Day, an Amendment,  
 the Previous Question, or an Instruction  
 to a Committee. B. 351, 353, 356. M.  
 359.

---

### III.—CONDUCT OF MEMBERS.

**16.** No Member is entitled to vote upon Not to vote if personally interested.  
 any Question in which he has a direct pecu-  
 niary interest, and the vote of any Member  
 so interested will be disallowed. B. 392.  
 M. 420.

**17.** When The Speaker is putting a Decorum in the House.  
 Question, no Member shall walk out of or  
 across The House, or make any noise or  
 disturbance whatever. When a Member is  
 speaking, no Member shall interrupt him,  
 except to Order, nor pass between him and  
 the Chair. No Member may pass between  
 the Chair and the Table; nor between The  
 Speaker and the Mace, when the Mace has  
 been taken off the table by the Serjeant-  
 at-Arms. B. 343, 358. M. 385.

**18.** Every Member is bound to attend the Attendance of Members  
 service of The House, unless leave of absence  
 has been given to him by The House.  
 B. 145, 436. M. 228, 233.

## IV—AFFAIRES DE LA CHAMBRE

1. *Affaires de routine*Affaires de  
routine

**19.** La routine journalière des affaires est  
comme suit :—

Présentation de pétitions ;  
Lecture et réception de pétitions ;  
Présentation de rapports par les Comités  
Permanents et Spéciaux ;  
Motions.

2. *Ordre des affaires du jour*Affaires du  
jour

L'ordre dans lequel la Chambre procède  
jour par jour à la prise en considération  
des affaires, après celles de routine ci-dessus  
mentionnées, est comme suit :—

## LUNDI

Bills privés ;  
Interpellations ;  
Avis de motions ;  
Bills et ordres publics ;  
Avis de motions du Gouvernement ;  
Mesures du Gouvernement.

## MARDI

Avis de motions du Gouvernement ;  
Mesures du Gouvernement ;

Bills

## IV.--BUSINESS OF THE HOUSE.

1. *Routine Business.*

**19.** The ordinary Daily Routine of Business in The House shall be as follows:— Routine Business.

Presenting Petitions ;  
 Reading and Receiving Petitions ;  
 Presenting Reports by Standing and  
 Select Committees ;  
 Motions.

2. *Order of Business for the Day.*

The Order of Business for the consideration of The House, day by day, after the above Daily Routine, shall be as follows:— Order of Business for the Day.

## MONDAY.

Private Bills ;  
 Questions put by Members ;  
 Notices of Motions ;  
 Public Bills and Orders ;  
 Government Notices of Motions ;  
 Government Orders.

## TUESDAY.

Government Notices of Motions ;  
 Government Orders ;

Bills

Affaires du  
jour

Bills et ordres publics ;

Interpellations ;

Autres avis de motions.

(Pendant la première heure après 7½ heures.)

Bills privés.

### MERCREDI

Interpellations ;

Avis de motions ;

Bills et ordres publics ;

Avis de motions du Gouvernement ;

Mesures du Gouvernement.

(Pendant la première heure après 7½ heures.)

Bills privés.

### JEUDI

Interpellations ;

Avis de motions ;

Bills et ordres publics ;

Avis de motions du Gouvernement ;

Mesures du Gouvernement.

(Pendant la première heure après 7½ heures.)

Bills privés.

### VENDREDI

Avis de motions du Gouvernement ;

Mesures du Gouvernement ;

Bills et ordres publics ;

Interpellations ;

Autres

Public Bills and Orders ;  
Questions put by Members ;  
Other Notices of Motions.

Order of  
Business  
for the Day.

(For the first hour after half past seven o'clock.)

Private Bills.

### WEDNESDAY.

Questions put by Members ;  
Notices of Motions ;  
Public Bills and Orders ;  
Government Notices of Motions ;  
Government Orders.

(For the first hour after half past seven o'clock.)

Private Bills.

### THURSDAY.

Questions put by Members ;  
Notices of Motions ;  
Public Bills and Orders ;  
Government Notices of Motions ;  
Government Orders.

(For the first hour after half past seven o'clock.)

Private Bills.

### FRIDAY.

Government Notices of Motions ;  
Government Orders ;  
Public Bills and Orders ;  
Questions put by Members ;

Other

Affaires du  
jour

## Autres avis de motions.

(Pendant la première heure après 7½ heures.)

Bills privés. B. 250, 255, 622.

### 3. *Disposition des affaires du jour*

Troisième  
lecture

**20.** Les ordres du jour pour la troisième lecture des bills ont priorité sur tous les autres ordres relatifs aux bills de la même catégorie. B. 254.

Bills rap-  
portés des  
comités gé-  
néraux

**21.** Les bills dont il est fait rapport par les Comités Généraux, avec amendements, sont inscrits au feuillet des ordres, pour que la Chambre en délibère après les troisièmes lectures. B. 254.

Bills rap-  
portés des  
comités  
spéciaux

**22.** Les bills dont il est fait rapport après deuxième lecture par un Comité Permanent ou Spécial sont inscrits au feuillet des ordres pour la séance qui suit la réception du rapport, pour être examinés en Comité Général, suivant l'ordre de la réception du rapport, après les bills amendés par des Comités Généraux.

Bills ren-  
voyés à un  
comité gé-  
néral

**2.** Ensuite, les bills renvoyés par ordre de la Chambre au Comité Général sont inscrits au feuillet des ordres pour la séance suivante, suivant l'ordre du renvoi. B. 254, 255, 540.

## Other Notices of Motions.

Order of  
Business  
for the Day.

(For the first hour after half past seven o'clock).

Private Bills. B. 250, 255, 622.

3. *Arrangement of Business for the Day.*

**20.** Orders of the Day for the Third Third Readings. Reading of Bills shall take precedence of all other Orders relative to Bills of the same class. B. 254.

**21.** Bills reported from Committees of the Whole House, with Amendment, shall be placed on the Order Paper, for consideration by The House, next after Third Readings. Bills from Committees of the Whole. B. 254.

**22.** Bills reported, after Second Reading, Bills from Select Committees. from any Standing or Select Committee, shall be placed on the Order Paper for the Sitting following the reception of the Report, for reference to a Committee of the Whole House, in the order in which they are reported, next after Bills reported, with Amendment, from Committees of the Whole House.

2. Then Bills ordered by The House for Bills committed. reference to a Committee of the Whole House, shall be placed on the Order Paper for the following Sitting, in the order of their Reference. B. 254, 255, 540.

**23.**



Bills amen-  
dés par le  
Conseil  
Législatif

**23.** Les amendements faits par le Conseil Législatif aux bills de l'Assemblée Législative sont inscrits au feuillet des ordres, après les bills dont la Chambre a ordonné le renvoi à un Comité Général. B. 254, 552.

Deuxième  
lecture

2. Ensuite, les bills dont la deuxième lecture est ordonnée sont inscrits au feuillet des ordres. B. 528.

Question  
sur motion  
original

3. Lorsque le débat est ajourné sur une question ne se rattachant pas à la procédure sur un bill, cette question devient ordre du jour et est inscrite au feuillet des ordres après les ordres pour deuxième lecture. B, 255, 257, 334. M. 300.

Priorité des  
articles

**24.** Les articles inscrits au feuillet des affaires du jour sont appelés dans l'ordre qu'ils y occupent. B. 253, 255, 256. M. 275, 277, 281.

Articles  
ajournés

**25.** Les interpellations, les avis de motions et les ordres qui ne sont pas pris en considération lorsqu'ils sont appelés, sont ajournés, et doivent être inscrits au feuillet des affaires de la séance suivante, après ceux de même nature, rendu à la même phase. B. 252. M. 284.

Articles non  
pris en con-  
sidération

**26.** Les articles qui n'ont pas été pris en considération lors de l'ajournement sont remis à la séance suivante, sans motion à cet effet. B. 257.

**23.** Amendments made by the Legislative Council to Bills originating in this House, shall be placed on the Order Paper next after Bills ordered by The House for reference to a Committee of the Whole House. B. 254, 552.

Bills amended by Legislative Council.

2. Then Bills ordered by The House for Second Reading shall be placed on the Order Paper. B. 528.

Second Readings.

3. When the Debate is adjourned upon a Question not connected with the procedure upon a Bill, such Question shall become an Order of the Day and shall be placed on the Order Paper next after Orders for Second Readings. B. 255, 257, 334. M. 300.

Question on original Motion.

**24.** All Items upon the Agenda Paper of the Day are to be disposed of in the order in which they stand. B. 253, 255, 256. M. 275, 277, 281.

Precedence of items.

**25.** Questions put by Members, Notices of Motions, and Orders, not taken up when called shall be dropped, and shall be placed upon the Agenda Paper for the next Sitting after those of the same class, at a similar stage. B. 252. M. 284.

Dropped items.

**26.** All items undisposed of at the adjournment of The House shall be postponed until the next Sitting, without a Motion to that effect. B. 257.

Items undisposed of

Question  
en discus-  
sion à 6  
heures

**27.** Le lundi, la question en discussion à six heures est reprise après la suspension de la séance ; les autres jours, la question en discussion à six heures n'est reprise qu'après les délibérations sur les bills privés. B. 246.

Comité gé-  
néral à 6  
heures

**2.** A six heures du soir, lorsque la Chambre siège en Comité Général, l'Orateur prend le fauteuil et après la suspension le Comité reprend ses délibérations ; mais lorsque c'est un jour où une heure est consacrée aux bills privés après la suspension, le Comité ne se reforme qu'après les délibérations sur les bills privés. Cependant, si le Comité ne peut pas siéger après la suspension, ou s'il a été convenu d'un ajournement à six heures, le Président fait rapport de progrès. B. 246, 422.

Motions  
pour passer  
aux ordres  
du jour

**28.** Une motion pour passer aux ordres du jour interrompt le débat sur la question en discussion. B. 335. M. 302.

#### 4. *Interpellations*

Interpella-  
tions aux  
ministres  
et aux  
députés

**29.** Il peut être fait des interpellations aux ministres au sujet de toute affaire publique, et à d'autres députés au sujet de tout bill, motion ou autre matière publique se rattachant aux affaires de la Chambre dans lesquelles ces députés peuvent être intéressés ; mais en faisant une interpellation,

**27.** On a Monday, the Question under discussion at the hour of six p.m., shall be again taken up after recess; on all other days, the Question under discussion at the hour of six p.m., shall be again taken up, only after the consideration of Private Bills. B. 246.

Question under discussion at six p.m.

**2.** If at the hour of six p.m., The House be in Committee, The Speaker shall take the Chair, and after recess the Committee shall resume; but if it be a day on which one hour after recess is devoted to Private Bills, the Committee will only resume when such Private Bills have been disposed of. In case, however, the Committee cannot sit after recess, or in case of an appointed adjournment at six p.m., the Chairman shall report progress. B. 246, 422.

Committee of the Whole at six p.m.

**28.** A Motion for reading the Orders of the Day shall interrupt the Debate upon the Question before the House. B. 335. M. 302.

Motion to read the Orders.

#### 4. *Questions put by Members.*

**29.** Questions may be put to Ministers relating to public affairs, and to other Members relating to any Bill, Motion, or other public matter connected with the Business of the House, in which such Members may be concerned; but in putting any such Question, no argument or opinion is to be offered,

Questions to Ministers and to Members.

Débats  
interdits

tion, il ne faut ni argumenter, ni exprimer une opinion, ni énoncer un fait, excepté en tant que cela est nécessaire pour expliquer cette interpellation. En répondant à une interpellation de cette nature, on n'en doit pas discuter le mérite. B. 321. M. 354.

Interpella-  
tion et  
réponse  
dans le  
journal

2. Les interpellations et les réponses sont faites par écrit et consignées dans le Journal. Cushing, No. 1575.

### 5. *Motions et Questions*

Motion  
d'ajourne-  
ment

30. Une motion d'ajournement est toujours dans l'ordre ; mais une autre motion au même effet ne peut être faite qu'après une procédure intermédiaire. B. 333, 338, 351. M. 300, 394.

Avis de  
motions

31. Avis de deux jours est donné d'une motion pour permission de présenter un bill, une résolution ou une adresse, pour la nomination d'un comité, ou pour une interpellation ; mais cette règle ne s'applique pas aux bills public après leur présentation, ni aux bills privés, ni aux motions pour prolonger l'ajournement de la Chambre. Cet avis doit être déposé sur le bureau avant six heures. Il est imprimé à la suite du procès-verbal du jour. B. 307, 312, 516. M. 272, 286.

Motions  
sans avis

32. Toute motion peut être faite, du consentement

offered, nor any facts stated, except so far as may be necessary to explain the same. In answering any such Question, the matter to which the same refers is not to be debated. B. 321. M. 354.

Not debatable.

2. Such Questions and the Replies made thereto shall be in writing and shall be entered in the Journal. Cushing, No. 1575.

Questions and Replies inserted in Journal.

### 5. *Motions and Questions.*

**30.** A Motion to Adjourn shall always be in order; but no subsequent Motion to the same effect shall be made until after some intermediate proceeding shall have been had. B. 333, 338, 351. M. 300, 394.

Motion to Adjourn.

**31.** Two days' Notice shall be given of a Motion for leave to present a Bill, Resolution or Address, for the nomination of any Committee, or for the putting of a Question; but this Rule shall not apply to Public Bills after their introduction, nor to Private Bills, nor to Motions to extend the Adjournment of the House. Such notice must be laid on the Table before six o'clock p.m. It shall be appended to the printed Votes and Proceedings of the day. B. 307, 312, 516. M. 272, 286.

Notice of Motions.

**32.** A Motion may be made, by unanimous

Motions without Notice.

sentement unanime de la Chambre, sans avis préalable. B. 314. M. 288, 294.

Comment  
se font les  
motions

**33.** Les motions doivent être écrites et appuyées, avant d'être proposées par l'Orateur ou discutées. Lorsqu'une motion est appuyée, elle est lue en français et en anglais par l'Orateur, si l'usage des deux langues lui est familier ; si non, l'Orateur la lit dans une langue et la fait lire dans l'autre par le Greffier, avant que la Chambre la discute. B. 219, 309. M. 296.

Motion  
retirée

**34.** Un député qui a fait une motion peut la retirer avec la permission unanime de la Chambre. B. 311. M. 299.

Question  
préalable

**35.** La question préalable, tant qu'elle n'est pas décidée, exclut tout amendement à la question principale et doit être conçue dans les termes suivants : *Que cette question soit maintenant mise aux voix.* Si elle est résolue dans l'affirmative, la question principale doit être aussitôt mise aux voix, sans discussion ni amendement. B. 336. M. 303, 326.

Motion  
pour ren-  
voyer une  
question à  
un comité

**36.** Une motion pour renvoyer un bill ou une question à un Comité, exclut tout amendement à ce bill ou à cette question jusqu'à ce qu'elle soit décidée.

**37.** Lorsque l'Orateur est d'opinion qu'une  
motion

mous consent of The House, without previous notice. B. 314. M. 288, 294.

**33.** All Motions shall be in writing and seconded, before being proposed from the Chair or debated. When a Motion is seconded, it shall be read in English and in French by The Speaker, if he be familiar with both languages ; if not, The Speaker shall read the Motion in one language and direct the Clerk to read it in the other, before Debate. B. 219, 309. M. 296.

How  
Motions  
are made.

**34.** A Member who has made a Motion may withdraw the same with the unanimous leave of The House. B. 311. M. 299.

Motions  
withdrawn.

**35.** The Previous Question, until it is decided, shall preclude all amendment of the main Question, and shall be in the following words: "That this Question be now put." If the Previous Question be resolved in the affirmative, the original Question is to be put forthwith, without any Debate or Amendment. B. 336. M. 303, 326.

Previous  
Question.

**36.** A Motion to commit a Bill or Question shall, until decided, preclude all amendment of such Bill or Question.

Motion to  
commit.

**37.** Whenever The Speaker is of opinion that a Motion offered to The House is contrary

Unparlia-  
mentary  
Motions.



**anti-parlementaires** motion présentée à la Chambre est contraire aux règles et aux privilèges parlementaires, il en informe la Chambre, immédiatement, avant de mettre la question aux voix et cite la règle ou l'autorité applicable au cas. B. 167, 310. M. 298.

### 6. *Privilèges*

**Privilèges** **38.** Chaque fois qu'il s'élève une question de privilège, elle est immédiatement prise en considération. B. 316. M. 288.

### 7. *Procédures relatives aux bills*

**Présentation des bills** **39.** Un bill est présenté sur motion demandant la permission de le faire et énonçant le titre du bill ; ou sur motion demandant la formation d'un comité pour le préparer et le présenter. B. 516. M. 524, 540.

**Forme des bills** **40.** Un bill ne peut pas être présenté en blanc ni dans une forme incomplète. B. 517.

**Bills comportant une charge publique** **41.** Un bill demandant la construction de travaux publics, ou l'octroi d'une somme de deniers, ou pourvoyant à un objet nécessitant un crédit permanent ou l'imposition d'une charge permanente sur le peuple, ou à la remise par décharge ou composition d'une somme de deniers due à la Couronne, ou à la concession d'une propriété de la Couronne, ou autorisant un emprunt sur

trary to the Rules and Privileges of Parliament, he shall apprise The House thereof immediately, before putting the Question thereon, and quote the Rule or authority applicable to the case. B. 167, 310. M. 298.

### 6. *Privilege.*

**38.** Whenever any matter of Privilege Privilege. arises, it shall be taken into consideration immediately. B. 316. M. 288.

### 7. *Procedure on Bills.*

**39.** Every Bill shall be introduced upon Introduc-  
tion of  
Bills. Motion for leave, specifying the Title of the Bill; or upon Motion to appoint a Committee to prepare and bring it in. B. 516. M. 524, 540.

**40.** No Bill may be introduced in blank Shape of  
Bills. or in an imperfect shape. B. 517.

**41.** No Bill for the construction of public Bills invol-  
ving Public  
Charges. works, or for granting any money, or for any purpose which necessitates a permanent grant or charge upon the people, or for the releasing or compounding of any sum of money owing to the Crown, or for the grant of any property of the Crown, or for a loan upon the credit of the Province, is to be brought into this House, until the proposition shall have been first considered in a Committee

sur le crédit de la Province, ne peut être présenté tant que la proposition qu'il comporte n'a pas été préalablement examinée en Comité Général et acceptée par la Chambre.

Bills fai-  
sant appli-  
cation de  
deniers  
incidem-  
ment

2. Les bills dans lesquels l'application d'une somme de deniers peut être incidemment nécessaire sont présentés avec les clauses relatives aux deniers imprimées en italiques. Ces clauses sont examinées en Comité Général sous forme de résolutions ; si elles sont acceptées par la Chambre, elles sont renvoyées au Comité Général saisi du bill. B. 462, 465, 476, 518, 523, 544. M. 527, 533, 539, 563, 690.

Première  
lecture

42. Quand un bill est présenté par un député conformément à un ordre de la Chambre, ou est apporté du Conseil Législatif, la question : *Que ce bill soit maintenant lu une première fois*, est décidée sans discussion ni amendement. B. 518. M. 541.

Lecture des  
bills

43. Un bill subit trois lectures à des jours différents, avant d'être passé ; mais dans les circonstances urgentes ou extraordinaires, un bill peut en un seul jour subir deux ou trois lectures, ou avancer de deux phases ou plus. B. 558. M. 599.

Certificat  
des lectures

44. Lorsqu'un bill subit une lecture, le Greffier la certifie sur l'endos avec la date.  
Lorsqu'il

Committee of the Whole House, and agreed unto by The House.

2. Bills in which the application of money may be incidentally necessary, are introduced with the money clauses in italics. Such clauses are considered in the shape of Resolutions in a Committee of the Whole House, and when agreed unto by the House are referred to the Committee on the Bill. B. 462, 465, 476, 518, 528, 544. M. 527, 533, 539, 563, 690.

Bills with  
incidental  
Money  
Clauses.

**42.** When any Bill shall be presented by a Member, in pursuance of an Order of The House, or shall be brought from the Legislative Council, the Question: "That this Bill be now read a First time," shall be decided without Debate or Amendment. B. 518. M. 541.

First  
Reading  
of Bills.

**43.** Every Bill shall receive three several Readings on different days, previously to being passed; but on urgent or extraordinary occasions, a Bill may be read twice or thrice or advanced two or more stages in one day. B. 558. M. 599.

Readings  
of Bills.

**44.** When a Bill is read, the Clerk shall certify upon it the Readings and the time thereof. After it has passed, he shall certify the

Certificate  
of  
Readings.

Lorsqu'il est passé, il certifie au bas la passation ainsi que la date. B. 171.

Renvoi à  
un comité

**45.** Un bill public est lu deux fois avant d'être renvoyé à un Comité ou amendé. B. 532. M. 552.

Manière de  
procéder en  
comité gé-  
néral

**46.** Le Comité Général, en procédant à l'examen d'un bill, suspend d'abord la prise en considération du préambule, examine les clauses suivant leur ordre, et termine par le préambule et le titre. B. 541. M. 560.

Procédures  
quand il est  
fait rapport

**47.** Le Président fait à la Chambre, qui le reçoit immédiatement, rapport de tous les amendements faits en Comité Général. Le rapport fait, le bill peut être discuté et amendé avant que la troisième lecture n'en soit ordonnée. Mais quand il est fait rapport d'un bill sans amendement, la troisième lecture en est ordonnée de suite et fixée au temps que désigne la Chambre. B. 423, 546. M. 572.

Devoir du  
Greffier en  
Loi

**48.** Le Greffier en Loi est tenu de reviser les bills publics après leur première lecture et de certifier qu'ils sont corrects ; à chaque phase subséquente, s'ils sont amendés, il en est également responsable. Il doit préparer un Sommaire de chaque  
bill

the same, with the date, at the foot of the Bill. B: 171.

**45.** Every Public Bill shall be read twice before committal or amendment. B. 532. M. 552. Committal.

**46.** In proceedings in Committee of the Whole House upon Bills, the Preamble shall be first postponed; then every Clause shall be considered by the Committee in its proper order; and the Preamble and Title shall be last considered. B. 541. M. 560. Proceedings in Committee.

**47.** All Amendments made in Committee shall be reported by the Chairman to The House, which shall receive the same forthwith. After Report the Bill shall be open to Debate and Amendment, before it is ordered for a Third Reading. But when a Bill is reported without Amendment, it is forthwith ordered to be read a Third time, at such time as may be appointed by The House. B. 423, 546. M. 572. Proceedings on Report.

**48.** It shall be the duty of the Law Clerk to revise all Public Bills after their First Reading, and to certify thereon that the same are correct; and in every subsequent stage of such Bills, should they be amended, the Law Clerk shall be equally responsible. He shall prepare a Breviat of every Public Bill previous to the Duty of Law Clerk.

bill public avant sa deuxième lecture.  
B. 172. M. 540, 541.

### 8. *Bills privés*

Epoques  
pour recep-  
tions des  
pétitions  
pour bills  
privés, etc.

**49.** Nulle pétition pour un bill privé n'est reçue après l'expiration des deux premières semaines de la session. Aucun bill privé ne peut être présenté après l'expiration des trois premières semaines de la session. Aucun rapport d'un Comité Permanent ou Spécial sur un bill privé ne peut être reçu après l'expiration des quatre premières semaines de la session. B. 624.

Dérogation  
générale à  
cette règle.

**2.** Une motion pour dérogation ou modification générale de cette règle, pour la session, ne peut être prise en considération qu'après avoir été renvoyée, à une séance précédente, au Comité des Ordres Permanents et aux Comités Permanents chargés de l'examen des bills privés, à moins que recommandation à cet effet n'ait été préalablement faite par deux ou plus de ces Comités.

Publication  
des règle-  
ments rela-  
tifs aux  
avis, etc.

**50.** Le Greffier doit durant toute vacance de la Législature faire publier dans la *Gazette Officielle de Québec* les règles suivantes concernant les avis de demandes de bills privés, et, immédiatement après l'émission de la proclamation convoquant la Législature pour l'expédition des affaires, faire publier dans cette gazette, jusqu'à l'ouverture

the Second Reading thereof. B. 172. M. 540, 541.

### 8. *Private Bills.*

**49.** No Petition for any Private Bill shall be received, after the first two weeks of the Session. No Private Bill shall be introduced after the first three weeks of the Session. No Report of any Standing or Select Committee upon a Private Bill shall be received after the first four weeks of the Session. B. 624.

Time for receiving Petitions for Private Bills, &c.

**2.** No Motion for the general suspension or modification of this Rule, for the Session, shall be entertained, unless it has been referred, at a previous Sitting of The House, to the Committee on Standing Orders and to the Standing Committees charged with the consideration of Private Bills, except a recommendation for that purpose has been previously made by two or more of such Committees.

General suspension of this Rule.

**50.** The Clerk of the House shall, during each recess of the Legislature, publish in the "Quebec Official Gazette," the following Rules respecting Notices of intended applications for Private Bills, and shall, immediately after the issue of the Proclamation convening the Legislature for the despatch of business, publish in such

Publication of Rules relative to Notices, &c.



ture de la Législature, la date de l'expiration du temps fixé pour la réception des pétitions pour bills privés, conformément à la règle précédente. Le Greffier doit aussi annoncer, par avis affiché dans les salles de Comités et le couloir, le premier jour de chaque session, les époques fixées pour recevoir les pétitions pour bills privés, les bills privés et les rapports sur ces bills. B. 629.

Avis relatifs aux bills privés

**51.** Toute demande de bills privés relatives à des matières qui tombent dans les catégories de sujets dépendant de la Législature de Québec, d'après l'*Acte de l'Amérique Britannique du Nord*, 1867, soit pour la construction d'un pont, d'un chemin de fer, d'un tramway, d'un chemin à barrières ou d'une ligne télégraphique ou téléphonique ; soit pour la construction ou l'amélioration d'un havre, canal, écluse, digue, glissoire ou autres travaux semblables ; soit pour la concession d'un droit de passeur ; soit pour l'incorporation d'un commerce ou métier spécial, ou d'une compagnie à fonds social ; soit pour l'incorporation d'une cité, ville, village ou autre municipalité ; soit pour le prélèvement d'une cotisation locale ; soit pour la division d'une municipalité, ou d'un comté pour des fins autres que celles de la représentation dans la Législature ; soit pour le changement du chef-lieu d'un comté ou le déplacement de bureaux locaux ; soit pour le réarpentage d'un canton

such Gazette, until the opening of the Legislature, the day on which the time limited for receiving Petitions for Private Bills will expire, pursuant to the foregoing Rule. The Clerk shall also announce, by Notice affixed in the Committee Rooms and Lobby, by the first day of every Session, the time limited for receiving Petitions for Private Bills, and Private Bills and Reports thereon. B. 629.

**51.** All applications for Private Bills, Notices for Private Bills. properly the subject of legislation by the Legislature of Quebec, within the purview of "The British North America Act, 1867," whether for the erection of a Bridge; the making of a Railway, Tramway, Turnpike Road, Telegraph or Telephone Line; the construction or improvement of a Harbour, Canal, Lock, Dam, Slide, or other like work; the granting of a right of Ferry; the incorporation of any particular Trade or Calling, or of any Joint Stock Company; the incorporation of a City, Town, Village or other Municipality; the levying of any local Assessment; the division of any Municipality, or of any County for purposes other than that of representation in the Legislature; the removal of the site of a County Town or of any local Offices; the re-survey of any Township, or of any Township Line or Concession; or for granting to any individual or individuals any exclusive or peculiar

Avis rela-  
tifs aux  
bills privés

ton ou d'une ligne ou d'une concession de canton ; soit pour concéder à un ou à des individus des droits ou privilèges exclusifs ou particuliers, ou l'autorisation de faire quoi que ce soit de nature à affecter les droits ou la propriété d'autres individus, ou se rapportant à une classe particulière de la société ; soit pour faire un amendement d'une nature semblable à un statut existant,—doit être précédée d'un avis spécifiant clairement et distinctement la nature et l'objet de la demande.

Où l'avis  
est publié

2. Cet avis doit, sauf dans le cas de corporations existantes, être signé au nom de ceux pour qui la demande est faite, et doit être publié dans la *Gazette Officielle de Québec*, en français et en anglais, ainsi que dans un journal publié en français et dans un journal publié en anglais dans le district concerné ; et s'il n'y a pas soit de journal publié en français soit de journal publié en anglais dans le district, alors dans un journal publié en français ou dans un journal publié en anglais dans un district voisin.

Période de  
la publica-  
tion

3. Cet avis, dans chaque cas, doit être publié d'une manière continue durant une période d'au moins un mois pendant l'intervalle entre la clôture de la session précédente et la prise en considération de la pétition ; et des exemplaires des journaux contenant la première et la dernière insertion de l'avis doivent être envoyés au

Copies de  
l'avis

Greffier

peculiar Rights or Privileges whatever, or for doing any matter or thing which in its operation would affect the rights or property of other parties, or which relate to any particular Class of the community ; or for making any Amendment of a like nature to any existing Act,—shall require a Notice clearly and distinctly specifying the nature and object of the application.

Notices for  
Private  
Bills.

2. Such Notice, except in the case of existing Corporations, shall be signed on behalf of the Applicants, and shall be published in the “Quebec Official Gazette,” in the English and French languages, and in one newspaper in the English, and in one newspaper in the French language, in the District affected ; and in default of either of such newspapers in such District, then in a similar newspaper published in an adjoining District.

Where to be  
published

3. Such Notice shall be continued, in each case, for a period of at least one month during the interval of time between the close of the next proceeding Session and the consideration of the Petition ; and copies of the newspapers containing the first and last insertion of such Notice, shall be sent by the parties who inserted such Notice to the

Period of  
publication

Copies of  
Notice.

Greffier par ceux qui l'ont publiée, pour être déposés au bureau du Comité des Ordres permanents. B. 627.

Bills pour  
ponts de  
péage

**52.** Lorsqu'il s'agit d'un bill privé autorisant la construction d'un pont de péage, la ou les personnes se proposant de demander ce bill doivent, dans l'avis exigé par la règle précédente, indiquer les péages qu'elles se proposent d'exiger, l'étendue du privilège, la hauteur des arches, l'espace entre les culées ou piliers pour le passage des trains de bois et navires, et l'intention de construire ou non un pont-levis et les dimensions de ce pont-levis. B. 629.

Le comité  
des  
ordres per-  
manents  
doit faire  
rapport des  
pétitions

**53.** Lorsque des pétitions pour bills privés sont reçues elles sont examinées, sans renvoi spécial, par le Comité des Ordres Permanents, qui doit faire rapport dans chaque cas si les règles concernant l'avis ont été observées. Chaque fois que l'avis sera trouvé insuffisant, soit quant à l'ensemble de la pétition, soit quant à certaines choses contenues dans la pétition qui auraient dû être mentionnées d'une manière spéciale dans l'avis, il doit recommander à la Chambre la ligne de conduite à suivre en conséquence de cette insuffisance de l'avis. B. 627, 629.

Bills privés

**54.** Un bill privé venant du Conseil  
Législatif

the Clerk of the House, to be filed in the Office of the Committee on Standing Orders. B. 627.

**52.** In the case of an intended application for a Private Bill for the erection of a Toll-bridge, the person or persons intending to petition for such Bill, shall, in the Notice prescribed by the preceding Rule, specify the Rates which they intend to ask, the extent of the privilege, the height of the arches, the interval between the abutments or piers for the passage of rafts and vessels, and also whether it is intended to erect a drawbridge or not, and the dimensions of the same. B. 629

**53.** Petitions for Private Bills, when received, shall, without special reference, be taken into consideration by the Committee on Standing Orders, which shall report in each case whether the Rules with regard to Notice have been complied with. In every case where the Notice shall prove to have been insufficient, either as regards the Petition as a whole, or any matter therein which ought to have been specially referred to in the Notice, the Committee is to recommend to The House the course to be taken in consequence of such insufficiency of Notice. B. 627, 629.

**54.** All Private Bills from the Legislative Council, Private Bills from

du Conseil  
Législatif

Législatif, (qui n'est pas basé sur une pétition dont il a déjà été fait rapport par le Comité des Ordres Permanents,) est, après sa première lecture, renvoyé à ce Comité. B. 667.

Dérégation  
aux règles  
relatives  
aux péti-  
tions

**55.** Une motion demandant la dérogation à quelques-unes des règles à l'égard d'une pétition pour un bill privé ne peut être prise en considération avant que le Comité des Ordres Permanents ait fait rapport au sujet de cette motion. B. 624.

Présenta-  
tion de  
bills privés

**56.** Un ~~bill~~ privé doit être précédé d'une pétition et présenté sur motion demandant la permission de le faire, après que le Comité des Ordres Permanents a fait un rapport favorable sur la pétition. B. 623, 638.

Disposi-  
tions con-  
cernant les  
bills privés.

**57.** Quand un bill pour confirmer des lettres patentes ou un contrat est présenté, une copie certifiée de ces lettres patentes ou de ce contrat doit être annexée au bill.

Confirma-  
tion

Incorpora-  
tion de  
villes et de  
certaines  
compagnies

2. Les bills pour incorporer des villes ou des compagnies à fonds social ou des compagnies de chemins de fer, ne doivent contenir, en sus des clauses spéciales et de rigueur, que les dispositions dérogatoires à l'*Acte des clauses générales des corporations de ville*, ou à l'*Acte des clauses générales des compagnies à fonds social*, ou à l'*Acte refondu des*

Council, (not being based on a Petition which has already been so reported on by the Committee on Standing Orders,) shall, after their First Reading, be referred to such Committee. B. 667.

**55.** No Motion for the suspension of any of the Rules with respect to any Petition for a Private Bill shall be entertained, until the same has been reported upon by the Committee on Standing Orders. B. 624.

Suspension  
of Rules on  
Petition.

**56.** All Private Bills shall be introduced on Petition, and presented to The House upon Motion for leave, after such Petition has been favourably reported on by the Committee on Standing Orders. B. 623, 638.

Introduc-  
tion of  
Private  
Bills.

**57.** When any Bill for confirming any Letters Patent or Agreement is introduced, a certified copy of such Letters Patent or Agreement must be attached to it.

Require-  
ments of  
certain  
Private  
Bills.  
Confirma-  
tion.

2. Bills for the incorporation of Towns, or of Joint-Stock Companies, or of Railway Companies, shall contain, in addition to the special and absolutely necessary clauses, only such provisions as may derogate from "The Town Corporations General Clauses Act," or from "The Joint Stock Companies General

Incorporation  
of  
Towns and  
of certain  
Companies.



*des chemins de fer de Québec*, 1880, suivant le cas, mais doivent spécifier dans chaque cas particulier la clause du statut général à laquelle on veut déroger, et la remplacer par une nouvelle clause. La pétition doit alléguer des raisons spéciales pour motiver l'introduction de ces dispositions nouvelles. B. 615, 639, 657.

Bills pour  
amender  
des statuts  
existants

3. Les bills pour amender des statuts existants doivent être rédigés de manière à remplacer les clauses que l'on désire amender par de nouvelles clauses, en indiquant les amendements par des crochets.

Admission  
dans une  
profession

4. Un bill pour permettre l'admission à l'exercice des professions d'avocat, notaire, médecin, arpenteur, pharmacien ou dentiste doit contenir dans le préambule une déclaration constatant que ce bill a été approuvé par le bureau ou conseil d'administration de la profession dans laquelle le pétitionnaire désire entrer.

Bills non  
ainsi rédi-  
gés, refaits

Publication  
de cette  
règle

5. Les bills qui ne sont pas rédigés conformément à cette règle doivent être rédigés de nouveau par les promoteurs et réimprimés aux frais de ces derniers. B. 657.

Le Comité  
des Ordres  
Permanent  
en constate  
l'observance

6. Cette règle doit être publiée dans la *Gazette Officielle de Québec* avec l'avis concernant les bills privés.

7. Le Comité des Ordres Permanents doit constater et faire rapport si les bills sont sujets aux dispositions de la présente règle et, dans ce cas, si elle a été observée; et les bills assujettis aux dispositions de cette règle

General Clauses Act," or from "The Quebec Consolidated Railway Act, 1880," as the case may be, but shall specify in each special instance the Clause of the General Act which is sought to be departed from, and shall replace the same by a new Clause. Special grounds shall be set forth in the Petition for the introduction of such new provisions. B. 615, 639, 657.

3. Bills for amending existing Acts shall be framed so as to replace Clauses sought to be amended by new Clauses, indicating the Amendments between brackets. Amending  
Bills.

4. Every Bill to authorise admission to the practice of the profession of Advocate, Notary, Physician, Surveyor, Chemist or Dentist, shall contain a statement in the preamble that such Bill has been approved by the Board or Council of the profession which the Petitioner desires to enter. Admission  
to Profes-  
sions.

5. Bills which are not framed in accordance with this Rule shall be re-cast by the promoters and reprinted at their expense. Bills not so  
framed, re-  
cast.  
B. 657.

6. This Rule shall be published in the "Quebec Official Gazette" with the Notice respecting Private Bills. Rule to be  
published

7. The Committee on Standing Orders shall ascertain and report whether Bills fall under the provisions of this Rule, and if so, whether it has been complied with; and all Bills subject to the provisions of this Rule Committee  
on Stand-  
ing Orders  
to report  
compliance.

règle ne peuvent être lus pour la première fois que lorsqu'ils y sont conformes.

Dépôt du  
bill et  
paiement  
du coût de  
traduc-  
tion et im-  
pression

**58.** Toute personne demandant un bill privé lui conférant quelque privilège ou profit exclusif, ou conférant un avantage personnel ou corporatif, ou quelque amendement à un statut existant, doit déposer entre les mains du Greffier, huit jours avant l'ouverture de la session, un exemplaire de ce bill en français ou en anglais, et déposer en même temps entre les mains du Comptable de la Chambre une somme suffisante pour payer l'impression de 500 exemplaires en français et de 350 exemplaires en anglais, et aussi \$2.00 par page de matière imprimée pour la traduction et cinquante centins par page pour la correction et la revision des épreuves. La traduction doit être faite par les officiers de la Chambre, et l'impression par l'entrepreneur des impressions. B. 624, 643. M. 900.

Honoraires  
sur un  
bills privés  
et coût de  
l'impres-  
sion dans  
les Statuts

2. Le promoteur doit aussi payer au Comptable de la Chambre une somme de \$100 et en sus le coût de l'impression du bill dans le volume des statuts, et déposer le reçu de ces paiements entre les mains du greffier du Comité auquel le bill est renvoyé. Ces sommes doivent être payées immédiatement après la deuxième lecture du bill et avant qu'il soit examiné par le Comité. B. 644. M. 900.

Rule, shall be read the First time only when its requirements have been complied with.

**58.** Any person seeking to obtain any Private Bill, giving any exclusive privilege or profit, or private or corporate advantage, or for any Amendment of any existing Act, shall deposit with the Clerk of The House, eight days before the opening of the Session, a copy of such Bill in the English or French language, and shall at the same time deposit with the Accountant of The House a sum sufficient to pay for printing 350 copies in English and 500 copies in French, and also \$2.00 per page of printed matter for the translation and fifty cents per page for correcting and revising the printing. The translation shall be made by the Officers of the House, and the printing shall be done by the Contractor. B. 624, 643. M. 900.

Deposit of  
Bill and  
payment of  
cost of  
translating  
and  
printing.

**2.** The Applicant shall also pay to the Accountant of the House a sum of \$100.00, and furthermore the cost of printing the the Bill for the Statutes, and shall lodge the receipt for the same with the Clerk of the Committee to which such Bill is referred. Such payments shall be made immediately after the Second Reading and before the consideration of the Bill by such Committee. B. 644. M. 900.

Fee on  
Private  
Bill and  
cost of  
printing for  
Statutes.

Aucun  
honoraires  
sur bill du  
Conseil Lé-  
gislatif

3. Aucun honoraire n'est payable sur les bills venant du Conseil Législatif; mais les frais d'impression ainsi que de correction et de revision des épreuves doivent être payés, s'il y a lieu. B. 644.

Bills et  
pétitions  
renvoyés

**59.** Un bill privé est, après sa deuxième lecture, renvoyé au Comité Permanent chargé d'examiner les bills de sa catégorie: les bills concernant les chemins de fer, tramways, canaux, télégraphes, téléphones et compagnies minières et manufacturières, au Comité des Chemins de Fer, et les bills n'entrant pas dans ces catégories, au Comité des Bills Privés. Les pétitions pour ou contre un bill sont renvoyées de droit au même Comité que le bill. B. 627, 640, 641, 642.

Avis des  
réunions  
des Comités

**60.** Un Comité auquel un bill privé de cette Chambre est renvoyé, ne peut procéder à l'examen de ce bill qu'après l'expiration de trois jours francs d'un avis affiché dans le couloir, annonçant quand ce Comité doit siéger, et s'il s'agit d'un bill venant du Conseil Législatif, seulement après un jour franc de pareil avis. B. 646.

Avis à la  
suite du  
Procès-  
Verbal

2. Le jour de l'affichage de l'avis le Greffier fait insérer à la suite du procès-verbal de ce jour un avis de cet affichage. B. 646.

Amende-  
ments par  
—o—

3. Un exemplaire du bill, contenant les amendements

3. No Fee shall be payable on Private Bills from the Legislative Council ; but the cost of printing the same and of correcting and revising such printing, if required, shall be paid. B. 644.

No fee on  
Bills from  
Legislative  
Council.

59. Every Private Bill, when read a Second time, shall be referred to the Standing Committee charged with the consideration of Bills of its class : Bills relating to Railways, Tramways, Canals, Telegraphs, Telephones and Mining and Manufacturing Companies, to the Committee on Railways, and Bills not coming under these classes to the Committee on Private Bills. All petitions for or against a Bill are referred, as of course, to the same Committee as the Bill. B. 627, 640, 641, 642.

Bills and  
Petitions  
referred.

60. No Committee to which any Private Bill originating in this House may be referred, is to consider the same until after three clear days' Notice of the sitting of such Committee has been first affixed in the Lobby ; nor, in the case of any such Bill originating in the Legislative Council, until after one clear day's like Notice. B. 646.

Notice of  
sitting of  
Committees

2. On the day of the posting of the Notice, the Clerk of the House shall cause a Notice of such posting to be appended to the printed Votes and Proceedings of the day. B. 646.

Notice  
appended  
to Votes.

3. A copy of the Bill, containing any Amendments

Amend-  
ments by  
Promoters

amendements que les promoteurs se proposent de soumettre, doit être déposé au bureau des bills privés un jour franc avant que le Comité n'examine le bill.

Adhésion  
des parties  
intéressées

**61.** Les personnes dont les intérêts ou la propriété peuvent être affectés par un bill privé doivent, lorsqu'elles en sont requises, comparaître devant le Comité Permanent au sujet de leur consentement au bill, ou envoyer par écrit ce consentement, dont le Comité peut exiger la preuve. Et le Comité auquel est renvoyé un bill pour constituer une compagnie en corporation peut exiger la preuve que les personnes dont les noms figurent dans le bill comme formant la compagnie ont l'âge de majorité, sont en position d'atteindre l'objet en vue et ont consenti à être constituées en corporation. B. 648.

Notation  
dans les  
Comités

**62.** Dans les Comités chargés de l'examen des bills privés, les questions sont décidées à la majorité des votes, celui du Président compris ; s'il y a égalité de votes, le Président a un deuxième vote, ou vote prépondérant. B. 647. M. 462.

Bills con-  
tenant des  
dispositions  
au delà de  
l'avis

**63.** Il est du devoir du Comité auquel un bill privé est renvoyé d'attirer spécialement l'attention de la Chambre sur toute disposition du bill qui ne paraît pas conforme

Amendments proposed to be submitted by the Promoters, must be deposited in the Private Bill Office one clear day before the consideration of the Bill by the Committee.

**61.** All persons whose interests or property may be affected by any Private Bill, shall, when required so to do, appear before the Standing Committee touching their consent to the Bill, or may send such consent in writing, proof of which may be demanded by such Committee. And the Committee to which any Bill for incorporating a Company may be referred, may require proof that the persons whose names appear in the Bill as composing the Company, are of full age, and in a position to effect the objects contemplated, and have consented to become incorporated. B. 648.

Consent of parties interested.

Proof of position of Promoters

**62.** All Questions before Committees on Private Bills are decided by a majority of voices, including the voice of the Chairman ; and whenever the voices are equal, the Chairman has a second or casting vote. B. 647. M. 462.

Voting in Committees.

**63.** It is the duty of the Committee to which any Private Bill may be referred to call the attention of The House specially to any provision inserted in such Bill that does not appear to be in accordance with the

Provisions in Bills beyond notice.



forme à l'avis tel qu'il en a été fait rapport par le Comité des Ordres Permanents. B. 653.

Rapport  
des Comités

**64.** Le Comité auquel un bill privé est renvoyé doit, dans tous les cas, en faire rapport à la Chambre; et lorsqu'une modification importante est faite au préambule, cette modification et les raisons qui l'ont motivée doivent être mentionnées dans le rapport. B. 653.

Si le pré-  
ambule  
n'est pas  
prouvé

**65.** Lorsque le Comité auquel un bill privé a été renvoyé fait rapport que le préambule de ce bill n'est pas prouvé à sa satisfaction, il doit aussi exposer les raisons sur lesquelles il s'appuie pour en venir à cette décision. Un bill dont il est ainsi fait rapport ne peut être inscrit au feuillet des ordres que sur un ordre spécial de la Chambre.

Bills  
autrement  
rapportés

**2.** Tout bill privé autrement rapporté à la Chambre par le Comité est inscrit au feuillet des ordres pour la séance qui suit la réception du rapport, pour être examiné en Comité Général suivant l'ordre de présentation. B. 651, 658, 660.

Signature  
des bills et  
des amen-  
dements  
par le Pré-  
sident

**66.** Le Président du Comité signe en toutes lettres un exemplaire imprimé du bill sur lequel les amendements sont lisiblement écrits; il signe aussi de ses initiales

the Notice for the same, as reported upon by the Committee on Standing Orders. B. 653.

**64.** The Committee to which a Private Bill may have been referred, shall, in every case, report the same to The House; and when any material alteration has been made in the Preamble, such alteration, and the reasons for the same, are to be stated in the Report. B. 653.

Report of  
Commit-  
tees.

**65.** When the Committee to which any Private Bill has been referred, report that the Preamble of such Bill has not been proved to their satisfaction, they must also state the grounds upon which they have arrived at such a decision. No Bill so reported upon shall be placed on the Order Paper, unless by special order of The House.

Preamble  
not proved

2. Private Bills otherwise reported to The House by such Committee, shall be placed on the Order Paper for the Sitting following the reception of the Report, for consideration in Committee of the Whole House, in the order in which they are reported. B. 651, 658, 660.

Bills  
otherwise  
reported.

**66.** The Chairman of the Committee shall sign, with his name at length, a printed copy of the Bill, on which the Amendments are fairly written, and shall also

Chairman  
to sign  
Bills and  
Amend-  
ments.

tiales les différents amendements faits et les clauses ajoutées en Comité. Un autre exemplaire du bill, sur lequel sont écrits les amendements, doit être préparé et certifié par le greffier du Comité et annexé au rapport. B. 651.

Avis des  
amende-  
ments en  
Comité Gé-  
néral

**67.** Aucun amendement important ne peut être proposé à un bill privé en Comité Général, ou à sa troisième lecture, à moins qu'il n'en ait été donné préalablement un jour franc d'avis. B. 661.

Bills  
amendés  
par le  
Conseil  
Législatif

**68.** Quand un bill privé est rapporté du Conseil Législatif avec des amendements autres qu'à la forme, ces amendements, avant de subir leur deuxième lecture, sont renvoyés au Comité Permanent qui avait été saisi en premier lieu de ce bill. B. 668.

Suspension  
des règles  
relatives  
aux bills  
privés

**69.** Sauf dans les cas de nécessité urgente, aucune motion demandant la dérogation à quelques-unes des règles à l'égard d'un bill privé ne peut être faite, à moins qu'il n'en ait été donné préalablement deux jours francs d'avis. B. 625, 663. M. 875.

Registre  
des bills  
privés

**70.** Il est tenu un registre, appelé *Registre des Bills Privés*, dans lequel sont inscrits par un employé chargé de ce travail par

also sign, with the initials of his name, the several Amendments made and Clauses added in Committee. Another copy of the Bill, with the Amendments written thereon, shall be prepared and certified by the Clerk of the Committee, and attached to the Report. B. 651.

**67.** No important Amendment may be proposed to any Private Bill, in a Committee of the Whole House, or at the Third Reading, unless one clear day's previous Notice of the same shall have been given. B. 661.

Notice of  
Amend-  
ments in  
Committee  
of Whole.

**68.** When any Private Bill is returned from the Legislative Council with Amendments other than formal, such Amendments are, previous to their Second Reading, referred to the Standing Committee to which such Bill had been originally referred. B. 668.

Bill  
amended  
by Legis-  
lative  
Council.

**69.** Except in cases of urgent necessity, no Motion for the Suspension or Modification of any of the Rules with respect to any Private Bill shall be made, unless two clear days' previous Notice shall have been given. B. 625, 663. M. 875.

Suspension  
of Rules on  
Private  
Bills.

**70.** A Book, to be called the "Private Bill Register," shall be kept, in which Book shall be entered by a Clerk appointed for that

Private Bill  
Register.

par le Greffier, le nom, la qualité et le domicile des personnes qui demandent la passation de chaque bill privé, ou de leur agent, et toutes les délibérations sur chacun de ces bills depuis la pétition jusqu'à sa passation. Les inscriptions doivent spécifier brièvement chaque procédure de la Chambre ou du Comité auquel la pétition ou le bill a été renvoyé, et les jours fixés pour les séances de ces Comités. Le public peut, chaque jour, pendant les heures de bureau, prendre communication de ce registre. B. 642.

Listes des  
pétitions et  
bills ren-  
voyés aux  
Comités  
Permanents

**71.** Le Greffier fait préparer chaque jour, par le greffier du Comité auquel ils ont été renvoyés, des listes de toutes les pétitions relatives à des bills privés et de tous les bills privés qui doivent être examinés par le Comité, avec indication de l'heure de la réunion et de la salle où le Comité doit siéger. Le Greffier doit faire afficher ces listes dans le couloir. B. 646.

Agents par-  
lemen-  
taires

**72.** Tout agent parlementaire conduisant des procédures devant l'Assemblée Législative est personnellement responsable envers la Chambre et envers l'Orateur de l'observance des règles, ordres et usages parlementaires et des règles prescrites par l'Orateur, ainsi que du paiement de tous les honoraires et frais. Aucune personne ne peut  
agir

that business by the Clerk of the House, the name, description and place of residence of the parties applying for every Private Bill, or of their Agent, and all the proceedings thereon from the Petition to the passing of the Bill. The entries shall specify briefly each proceeding in the House or in any Committee to which the Petition or the Bill may be referred, and the days on which any such Committee is appointed to sit. Such Book shall be open to public inspection daily during office hours. B. 642.

**71.** The Clerk of the House shall cause lists of all Petitions for Private Bills and of all Private Bills upon which any Committee is appointed to sit, to be prepared daily by the Clerk of the Committee to which such Petitions or Bills are referred, specifying the time of the meeting and the room where the Committee shall sit. The Clerk of the House shall cause the same to be hung up in the Lobby. B. 646.

*Lists of  
Petitions  
and Bills  
referred  
to Standing  
Commit-  
tees.*

**72.** Every Parliamentary Agent conducting proceedings before the Legislative Assembly shall be personally responsible to The House, and to The Speaker, for the observance of the Rules, and of Parliamentary practice and usages, and of the Rules prescribed by The Speaker, and also for the payment of all fees and charges. No person

*Parlia-  
mentary  
Agents.*

agir comme agent parlementaire avant d'avoir obtenu l'assentiment et l'autorisation expresse de l'Orateur. B. 622. M. 780, 900.

Agent enfreignant les règlements passible d'être interdit

**73.** Tout agent parlementaire qui viole sciemment les règles et usages parlementaires, ou les règles établies par l'Orateur, ou qui manque de propos délibéré à son devoir en conduisant des procédures devant la Chambre, est passible d'être interdit, d'une manière absolue ou temporaire, à la discrétion de l'Orateur; mais à sa demande l'Orateur doit donner par écrit les raisons de cette interdiction. B. 622. M. 781.

### 9. *Comités*

Liste des Comités nommés

**74.** Le Greffier fait afficher en un lieu apparent de la Chambre une liste des différents Comités Permanents et Spéciaux nommés pendant la session. B. 487.

Comités Généraux

**75.** Lorsque la Chambre se forme en Comité Général l'Orateur, avant de quitter le fauteuil, nomme un Président, qui maintient l'ordre. Les règles de la Chambre sont observées en Comité Général, en autant qu'elles sont applicables, excepté celle qui limite les débats et celle qui exige que les motions

son shall act as Parliamentary Agent until he shall have received the express sanction and authority of The Speaker. B. 622. M. 780, 900.

**73.** Any Parliamentary Agent who shall wilfully act in violation of Parliamentary Rules and usages, or of any Rules prescribed by The Speaker, or who shall wilfully misconduct himself in prosecuting any proceedings before The House shall be liable to an absolute or temporary prohibition to practice as such Agent, at the pleasure of the Speaker; provided, that, upon the application of such Agent, The Speaker shall state in writing the ground for such prohibition. B. 622. M. 781.

Agent  
violating  
Rules  
liable to  
suspension.

### 9. *Committees.*

**74.** The Clerk of the House shall cause to be affixed, in some conspicuous part of The House, a list of the Several Standing and Select Committees named during the Session. B. 437.

List of  
Committees  
named.

**75.** In forming a Committee of the Whole House, The Speaker, before leaving the chair shall appoint a Chairman, who shall maintain order. The Rules of the House shall be observed in Committee of the Whole House so far as may be applicable, except the Rule limiting the number of times

Committees  
of the  
Whole.



motions soient appuyées. B. 416, 419. M. 429, 433, 434.

Ordre dans  
les Comités  
Généraux

**76.** Les questions d'ordre qui s'élèvent en Comité Général sont décidées par le Président, sauf appel à la Chambre; mais le désordre dans un Comité ne peut être censuré que par la Chambre lors de la réception du rapport à ce sujet. B. 417. M. 435.

Motion  
pour que le  
Président  
quitte le  
fauteuil

**77.** Une motion pour que le Président quitte le fauteuil est toujours dans l'ordre, et a préséance sur toute autre motion. B. 420. M. 440.

Comités  
Spéciaux

**78.** Un Comité Spécial ne peut, sans la permission de la Chambre, se composer de plus de quinze membres, et le proposeur peut en soumettre les noms, à moins que cinq députés ne s'y opposent. S'il y a opposition, la Chambre nomme le Comité comme suit :—chaque député en nomme un, et ceux qui ont le plus grand nombre de voix composent le Comité, avec le proposeur. Mais un député qui se déclare ou se prononce contre le principe ou la substance d'un bill, d'une résolution ou des matières qui doivent être renvoyées à un Comité, ne peut en faire partie. B. 431.

Comment  
ils sont  
nommés

Quorum

**79.** La majorité des députés composant  
un

times of speaking, and the Rule requiring Motions to be seconded. B. 416, 419. M. 429, 433, 434.

**76.** Questions of Order arising in Committee of the Whole House shall be decided by the Chairman, subject to an Appeal to The House; but disorder in a Committee can only be censured by the House on receiving a report thereof. B. 417. M. 435.

Order in Committees of the Whole.

**77.** A Motion that the Chairman leave the Chair shall always be in Order, and shall take precedence of any other Motion. B. 420. M. 440.

Motion that the Chairman leave the Chair.

**78.** No Select Committee may, without leave of the House, consist of more than Fifteen Members, and the Mover may submit the names to form the Committee, unless objected to by Five Members. If objected to, The House shall name the Committee in the following manner:—each Member names one, and those who have most voices, with the Mover, shall form the same. But no Member who declares or decides against the principle or substance of a Bill, Resolution, or matter to be committed, can be nominated of such Committee. B. 431.

Select Committees.  
How appointed.

**79.** Of the number of Members appointed Quorum.  
to

d'un  
Comité

un Comité en forme le quorum, à moins que la Chambre n'en ordonne autrement. B. 431, 436.

Rapport  
d'un  
Comité

**80.** Les députés peuvent, de leurs sièges, produire les rapports des Comités Permanents et Spéciaux, sans se rendre à la barre de la Chambre. B. 451.

### 10. *Témoins*

Paiement  
des té-  
moins

**81.** Le Comptable de la Chambre est autorisé à payer, sur les fonds contingents, aux témoins assignés à comparaître devant tout Comité Permanent ou Spécial de la Chambre, sur certificat ou ordre du Président, une somme raisonnable par jour, pour le temps de leur comparution, et de plus une allocation pour leurs dépenses de voyage, à être fixées par l'Orateur. Mais un témoin ne peut être ainsi payé sans qu'au préalable il ait été remis au Président du Comité, par un des membres de ce Comité, un certificat déclarant que le témoignage de la personne appelée à comparaître est, selon lui, important et essentiel. Un témoin résidant dans la capitale ne doit pas être payé pour sa comparution. B. 457.

### 11. *Divisions*

**82.** Lorsque l'appel des députés est fait  
pour

to compose a Committee, a majority of the same shall be a Quorum, unless the House has otherwise ordered. B. 431, 436. of a Committee.

**80.** Reports from Standing and Select Committees may be made by Members standing in their places, and without proceeding to the Bar of the House. B. 451. Reports from a Committee.

### 10. *Witnesses.*

**81.** The Accountant of The House is authorized to pay, out of the Contingent Fund, to Witnesses summoned to attend before any Standing or Select Committee of the House, upon a certificate or order of the Chairman, a reasonable sum per diem, for the time of their attendance, and also an allowance for travelling expenses, to be determined, in both cases, by The Speaker. But no witness shall be so paid unless a certificate shall first have been filed with the Chairman of such Committee by some member thereof, stating that the evidence to be obtained from such witness is, in his opinion, material and important. No witness residing at the seat of Government shall be paid for his attendance. B. 457. Payment of Witnesses.

### 11. *Divisions.*

**82.** When Members have been called in, preparatory Divisions.

pour une division, ils doivent se rendre à leurs sièges et le débat doit cesser. B. 386.

Votes inscrits

**83.** Lors d'une division, les noms de ceux qui votent pour ou contre la question ne sont inscrits au Journal que si demande en est faite par cinq députés. B. 385.

## 12. *Pétitions*

Comment les pétitions sont présentées

**84.** Une pétition est présentée par un député, de son siège, et il est responsable envers la Chambre de tout ce qu'elle peut contenir d'impertinent ou d'inconvenant. B. 260. M. 611, 614.

Forme des pétitions, etc.

**85.** Un député qui présente une pétition doit y apposer son nom et se borner à mentionner les personnes au nom desquelles il la présente, le nombre des signataires et les principales allégations qu'elle renferme. Une pétition peut être écrites ou imprimée, mais la page qui contient les conclusions doit porter au moins trois signatures, s'il y a plus de deux pétitionnaires. B. 260, 263. M. 610, 618, 621.

Pétitions demandant un octroi

**86.** Une pétition pour l'octroi ou la dépense d'une somme de deniers publics, la composition avec un débiteur de la Couronne

preparatory to a Division, they shall take their places, and all Debate is to cease. B. 386.

**83.** Upon a Division, the Yeas and Nays <sup>Yeas and Nays.</sup> shall not be entered upon the Journal, unless demanded by Five Members. B. 385.

## 12. *Petitions.*

**84.** Petitions shall be presented by a <sup>Presentation of</sup> Member, standing in his place, and he <sup>Petitions.</sup> shall be answerable to the House for any impertinent or improper matter contained therein. B. 260. M. 611, 614.

**85.** Every Member offering to present a <sup>Form of</sup> Petition shall endorse his name thereupon, <sup>Petitions,</sup> and confine himself to a statement of the <sup>&c.</sup> parties from whom it comes, the number of signatures attached to it, and the material allegations it contains. Petitions may be either written or printed; if there are more than two petitioners, the signatures of at least three shall be subscribed on the sheet containing the prayer of the Petition. B. 260, 263. M. 610, 618, 621.

**86.** No Petition can be received which <sup>Petitions</sup> prays for any grant of Public Money or Ex- <sup>for Expen-</sup> penditure, or for compounding any debts <sup>diture.</sup> due

ronne ou la remise d'une taxe, ne peut être reçue, à moins qu'elle ne soit recommandée par le Lieutenant Gouverneur. B. 266. M. 613.

Réception  
des péti-  
tions

2. Toute pétition ne comportant pas d'infraction aux privilèges de la Chambre et qui, suivant les règles et la pratique peut être reçue, est apportée au bureau de la Chambre deux jours après sa présentation, sur ordre de l'Orateur, qui ne peut permettre de débat au sujet de cette pétition. Mais la pétition peut être lue par le Greffier, s'il en est ainsi ordonné; et si elle contient une plainte de grief personnel et urgent, la matière qui en fait le sujet peut être de suite soumise à la discussion. B. 260, 269, 270. M. 618.

Grief per-  
sonnel ur-  
gent

#### V—SUBSIDES ET VOIES ET MOYENS

Les sub-  
sides doi-  
vent être  
recomman-  
dés par le  
Lt Gou-  
verneur

[Le statut impérial, 30 Victoria, chapitre 3, *Acte de l'Amérique Britannique du Nord*, 1867, sections 54 et 90, décrète qu'il ne sera pas loisible à la Chambre d'adopter ou de passer un vote, une résolution, une adresse ou un bill comportant l'appropriation d'une partie quelconque du revenu public, ou d'aucune taxe ou impôt, à un objet qui n'aura pas au préalable été recommandé par un message du Lieutenant Gouverneur pendant la session où ce vote, cette

due to the Crown, or for the remission of any Duties, unless it be recommended by the Lieutenant Governor. B. 266. M. 613.

2. Every Petition not containing matter in breach of the Privileges of The House, and which according to the Rules and to practice can be received, is brought to the Table two days after the presentation, by direction of The Speaker, who cannot allow any Debate in relation to such Petition. But the Petition may be read by the Clerk if it be so ordered; and if it complain of some personal grievance requiring an immediate remedy, the matter contained therein may be brought into immediate discussion. B. 260, 269, 270. M. 618.

Reception  
of Peti-  
tions.

Present  
personal  
grievance

#### V.—SUPPLY AND WAYS AND MEANS.

[By the 54th and 90th Sections of the Imperial Act, 30 Vic., c. 3, "The British North America Act, 1867," it is provided that The House shall not adopt or pass any Vote, Resolution, Address or Bill for the Appropriation of any part of the Public Revenue, or of any Tax or Impost, to any purpose that has not been first recommended by a Message from the Lieutenant Governor in the Session in which such

Supply  
Votes to  
be recom-  
mended  
by the Lt.-  
Governor.

Vote,



cette résolution, cette adresse ou ce bill est proposé. B. 462 à 474, 488, 614. M. 650.

Institu-  
tion des  
Comités des  
Subsides et  
des Voies et  
Moyens

**87.** Les Comités des Subsides et des Voies et Moyens sont institués par motion, sans avis préalable, au commencement de la session, immédiatement après l'adoption de l'adresse en réponse au discours de Son Honneur le Lieutenant Gouverneur. B. 476. M. 656, 665.

Délibéra-  
tion sur une  
motion de-  
mandant  
l'imposi-  
tion d'une  
charge, &c,  
ajournée

**88.** Lorsqu'une motion est faite en Chambre pour une aide publique ou l'imposition d'une charge sur le public, la prise en considération et la discussion de cette motion n'ont pas lieu de suite, mais sont ajournées à tel jour subséquent que la Chambre fixe ; et alors la motion est renvoyée à un Comité Général avant qu'une résolution ou un vote de la Chambre ne soit adopté au sujet de la motion en question. B. 465, 489. M. 658.

Droits de la  
Chambre  
relative-  
ment aux  
aides et  
subsides

**89.** L'Assemblée Législative a seule l'initiative des aides et des subsides accordés à Sa Majesté par la Législature de Québec ; et tous les bills pour accorder ces aides et subsides doivent originer dans cette Chambre, attendu qu'elle a le droit incontestable et exclusif d'indiquer, de limiter et d'assigner dans ces bills les fins, les objets, les considérations, les limitations et les spécifications de ces octrois, qui ne peuvent être modifiés

Vote, Resolution, Address or Bill is proposed.] B. 462 @ 474, 488, 614. M. 650.

**87.** The Committees of Supply and of Ways and Means are appointed on Motion, without previous Notice, at the commencement of every Session, so soon as an Address has been agreed to, in answer to the Speech of His Honor the Lieutenant Governor. B. 476. M. 656, 665.

Committees of Supply and Ways and Means appointed.

**88.** If any Motion be made in The House for any Public Aid or Charge upon the People, the consideration and debate thereof may not be presently entered upon, but shall be adjourned till such further day as The House shall think fit to appoint; and then it shall be referred to a Committee of the Whole House, before any Resolution or Vote of The House do pass thereupon. B. 465, 489. M. 653.

Motions for Aids and Supplies not to be presently entered upon.

**89.** All Aids and Supplies granted to Her Majesty by the Legislature of Quebec, are the sole gift of the Legislative Assembly; and all Bills for granting such Aids and Supplies ought to begin with This House, as it is the undoubted and sole right of The House to direct, limit, and appoint in all such Bills, the ends, purposes, considerations, limitations and qualifications of such Grants,

Rights of the House touching Aids and Supplies.

modifiés par le Conseil Législatif. B. 513. M. 637, 641.

La Cham-  
bre n'in-  
siste pas  
sur ses pri-  
vilèges  
dans cer-  
tains cas

**90.** Afin d'accélérer les travaux de la Législature, la Chambre n'insiste pas sur le privilège qu'elle réclame et qu'elle exerce de rejeter les bills venant du Conseil Législatif pour la raison qu'ils imposent des amendes pécuniaires, ou de rejeter les amendements faits par le Conseil Législatif quand ils décrètent ou modifient les amendes pécuniaires dans les bills qui lui sont transmis par cette Chambre; pourvu que toutes les amendes imposées par ces bills n'aient pour but que de punir ou prévenir des infractions. B. 515, 664. M. 646.

---

## VI—JOURNAL

Procès-  
verbal

**91.** Les votes et délibérations de la Chambre sont enregistrés par les Greffiers, au bureau de la Chambre, et sont imprimés après avoir été revus par l'Orateur. B. 161, 169, 178. M. 257.

Copie pour  
le Lt. Gou-  
verneur

**2.** Une copie du procès-verbal, certifiée par le Greffier, doit être remise chaque jour à Son Honneur le Lieutenant Gouverneur. B. 161, 171.

Compila-  
tion du  
J

**3.** Le Journal de la Chambre est la compilation

Grants, which are not alterable by the Legislative Council. B. 513. M. 637, 641.

90. In order to expedite the business of the Legislature, The House will not insist on the privilege claimed and exercised by them, of laying aside Bills sent from the Legislative Council because they impose pecuniary penalties; nor of laying aside Amendments made by the Legislative Council because they introduce or alter pecuniary penalties in Bills sent to them by this House; provided that all such penalties thereby imposed, are only to punish or prevent contraventions. B. 515, 664. M. 646.

Its strict  
rights  
waived in  
certain  
cases.

---

## VI.—JOURNALS.

91. The Votes and Proceedings of The House are entered by the Clerks at the Table, and are printed, being first perused by The Speaker. B. 161, 169, 178. M. 257.

Votes and  
Proceed-  
ings re-  
corded.

2. A copy of the Votes and Proceedings, certified by the Clerk of the House, shall be delivered each day to His Honor the Lieutenant Governor. B. 161, 171.

Copy  
for Lt.-  
Governor.

3. The Journals of the House are com-  
piled

Compila-  
tion of  
Journals.

pilation des procès-verbaux; et il est imprimé sous la direction du Greffier. B. 162, 178. M. 257, 258.

Le Conseil  
Législatif  
peut faire  
des re-  
cherches  
dans les  
Journaux

**92.** La Chambre consent à ce que le Conseil Législatif prenne connaissance de son Journal, de la même manière que cette Chambre peut, suivant l'usage parlementaire, prendre connaissance du Journal du Conseil Législatif. B. 179. M. 336, 877.

## VII—IMPRESSIONS

Impression  
des bills  
et des réso-  
lutions

**93.** Les bills sont imprimés et distribués en français et en anglais avant leur deuxième lecture. Les résolutions et les matières qui doivent être examinées par un Comité Général sont aussi imprimées et distribuées dans les deux langues avant d'être renvoyées à ce Comité. B. 219, 529.

Impression  
d'autres  
documents

**94.** Une motion pour faire imprimer un document est, avant d'être mise aux voix, renvoyée au Comité Collectif des Impressions, qui fait rapport de l'opportunité de l'impression. B. 290.

## VIII—RELATIONS ENTRE LES DEUX CHAMBRES

Messages  
du Conseil  
Législatif

**95.** Un Maître en Chancellerie du Conseil Législatif est reçu en qualité de messager

piled from the Votes and Proceedings, and are printed under the direction of the Clerk of the House. B. 162, 178. M. 257, 258.

**92.** This House doth consent that its Journals may be searched by the Legislative Council, in like manner as this House may, according to Parliamentary usage, search the Journals of the Legislative Council. B. 179. M. 836, 877.

Legislative Council may search Journals.

---

VII.—PRINTING.

**93.** All Bills shall be printed and distributed, in the English and French languages, before the Second Reading. All Resolutions and matters, which required to be considered in Committee of the Whole House, shall also be printed and distributed in both languages, before being referred to such Committee. B. 219, 529.

Printing of Bills and Resolutions.

**94.** Every Motion for Printing any Paper shall, before the Question is put thereon, be first submitted to the Joint Committee on Printing, for Report as to the expediency of printing the same. B. 290.

Printing of other documents.

---

VIII.—INTERCOURSE BETWEEN THE TWO HOUSES.

**95.** A Master in Chancery attending the Legislative Council shall be received as their

Messages from Legislative Council.

sager du Conseil au bureau de la Chambre, où il remet les messages dont il est chargé. B. 397. M. 487.

Messages  
au Conseil  
Législatif

**96.** Les messages de cette Chambre au Conseil Législatif peuvent lui être portés par un député choisi par l'Orateur. B. 397. M. 488.

Messages  
ordinaires  
entre les  
deux  
Chambres

**97.** Un des Greffiers de l'une ou de l'autre Chambre peut aussi être le porteur de messages de l'une à l'autre, et les messages ainsi transmis sont reçus à la barre par l'un des Greffiers de la Chambre à laquelle ils sont transmis, en tout temps pendant qu'elle est en Séance ou en Comité, mais sans interrompre les délibérations. B. 397. M. 489.

Messages  
reçus aussi-  
tôt qu'an-  
noncés

**98.** Les messages venant du Conseil Législatif sont reçus par cette Chambre aussitôt qu'ils sont annoncés par le Sergent d'Armes. B. 398.

Confé-  
rences

**99.** Lorsque cette Chambre demande une conférence au Conseil Législatif, elle arrête et adopte les raisons qu'elle se propose de soumettre à cette conférence avant qu'il ne soit envoyé un message pour la demander. B. 399. M. 490 à 496.

Conseillers  
législatifs  
assistant  
débat

**100.** Les conseillers législatifs peuvent avoir

their Messenger at the Table, where he shall deliver the Message wherewith he is charged. B. 397. M. 487.

**96.** Messages from This House to the Legislative Council may be sent by a Member of This House, to be appointed by The Speaker. B. 397. M. 488. Messages to Legislative Council.

**97.** A Clerk of either House may also be the bearer of Messages from one to the other; and Messages so sent may be received at the Bar by a Clerk of the House to which they are sent, at any time whilst it is sitting, or in Committee, without interrupting the business then proceeding. B. 397. M. 489. Ordinary Messages between the two Houses.

**98.** Messages from the Legislative Council shall be received by This House as soon as announced by the Serjeant-at-Arms. B. 398. Messages to be received when announced.

**99.** When This House shall request a Conference with the Legislative Council, the Reasons to be given by This House at the same shall be prepared and agreed to by The House, before a Message shall be sent demanding such Conference. B. 399. M. 490 @ 496. Conferences.

**100.** Legislative Councillors may have seats Legislative Councillors attending Datesbe.



avoir des sièges en dehors de la barre, dans un endroit destiné à cette fin ; mais ils doivent se retirer quand il est ordonné aux étrangers de sortir. B. 176.

---

# IX—OFFICIERS ET EMPLOYÉS DE LA CHAMBRE

Heures de  
bureau

**101.** Les heures de bureau des officiers de la Chambre et des surnuméraires employés durant la session sont fixées par l'Orateur.

Vacances  
dans le ser-  
vice rem-  
plies

**102.** Avant qu'une vacance survenue dans le service de la Chambre ne soit remplie par l'Orateur, il est fait une investigation sur la nécessité de maintenir la charge ; et le montant du traitement qui doit y être attaché est fixé par l'Orateur, sujet à l'approbation de la Chambre. B. 171, 173.

Parachève-  
ment des  
travaux

**103.** Les officiers de la Chambre, y compris le Greffier et les Sous-Greffiers, doivent compléter les travaux qui restent à faire à la fin de chaque session. B. 171.

Devoirs du  
Greffier

**104.** Le Greffier est responsable de la garde de tous les papiers et archives de la Chambre et a la direction et le contrôle de

seats without the Bar, in a space to be set apart for that purpose, withdrawing when The House is cleared. B. 176.

---

IX.—OFFICERS AND EMPLOYEES OF THE HOUSE.

**101.** The hours of attendance of the Officers of The House, and of the Extra Hours of attendance. Clerks employed during the Session, shall be fixed by The Speaker.

**102.** Before filling any vacancy in the service of The House by The Speaker, en- Filling vacancies.quiry shall be made touching the necessity for the continuance of such Office ; and the amount of salary to be attached to the same shall be fixed by The Speaker, subject to the approval of the House. B. 171, 173.

**103.** It shall be the duty of the Officers Completion of Work. of The House, including the Clerk and Clerks Assistant, to complete the work remaining at the close of the Session. B. 171.

**104.** The Clerk of The House shall be Duties of Clerk of the House. responsible for the safe keeping of all the Papers and Records of The House, and shall have

de tous les officiers et clerks employés dans les bureaux, conformément aux ordres qu'il peut recevoir de l'Orateur B. 171.

Il remet le  
feuilleton  
à l'Orateur

**105.** Le Greffier remet à l'Orateur, chaque matin, avant la réunion de la Chambre, le feuilleton des affaires du jour. B. 171.

Liste de  
rapports  
pour les  
députés

**106.** Le Greffier doit préparer, faire imprimer et distribuer à chaque député, à l'ouverture de chaque session, une liste des rapports ou autres comptes rendus périodiques que les officiers du Gouvernement, ou les ministères ou les corporations, sont tenus de présenter à la Chambre, en indiquant le statut ou la résolution et la page du volume des lois ou du journal où ces rapports sont ordonnés; et indiquant aussi, sous le nom de chaque officier ou corporation, les rapports ou comptes rendus qu'il ou qu'elle doit faire et l'époque où ce rapport ou compte rendu doit être transmis. B. 171.

Le Sergent  
d'Armes

**107.** Le Sergent d'Armes est responsable de la garde de la masse, et de l'ameublement et des garnitures de la Chambre, ainsi que de la conduite des huissiers et employés subalternes, conformément aux ordres qu'il reçoit

have the direction and control over all the Officers and Clerks employed in the offices, subject to such orders as he may receive from The Speaker. B. 171.

**105.** The Clerk of The House shall place on the Speaker's table, every morning, previous to the Meeting of The House, the Agenda Paper of the day. B. 171.

Clerk gives Agenda Paper to Speaker.

**106.** It shall be the duty of the Clerk to make and cause to be printed, and delivered to each Member at the commencement of every Session, a List of the Reports and other periodical Statements which it is the duty of any Officer or Department of the Government, or of any Corporate Body, to make to The House, referring to the Act or Resolution, and page of the volume of the Laws or Journals wherein the same may be ordered; and placing also under the name of each Officer or Corporation a List of Reports or Returns required of him, or it, to be made, and the time when each such Report or periodical Statement shall be transmitted B. 171.

List of Reports for Members.

**107.** The Serjeant-at-Arms shall be responsible for the safe-keeping of the Mace, and of the furniture and fittings of The House, and for the conduct of the Messengers and inferior Employees, subject to such orders as he may receive from The Speaker

Serjeant-at-Arms.

reçoit de l'Orateur ou en son absence du Greffier. B. 176.

Son hono-  
raire pour  
prise de  
corps

**108.** Un étranger qui, par ordre de la Chambre, est mis sous la garde du Sergent d'Armes, ne peut être relaxé qu'après avoir payé un honoraire de quatre piastres à cet officier. B. 176.

Point d'al-  
location  
aux em-  
ployés  
pour frais  
de voyage

**109.** Il ne sera accordé, pour frais de voyage encourus pour se rendre à son poste, aucune indemnité à un employé de la Chambre qui ne réside pas dans la capitale. B. 173.

Clercs  
surnumé-  
raires

**110.** Le Greffier emploie à l'ouverture de la session, avec l'approbation de l'Orateur, le nombre nécessaire de clercs surnuméraires et en engage d'autres à mesure que les affaires publiques l'exigent. B. 172.



## X—BIBLIOTHÈQUE

Le Biblio-  
thécaire

**111.** Un catalogue des livres de la bibliothèque est tenu par le Bibliothécaire. Il est le gardien et le conservateur de la bibliothèque et doit faire rapport à la Chambre, à l'ouverture de chaque session, par l'entremise de l'Orateur, de l'état dans lequel se trouve la bibliothèque. B. 181.

**112.**

Speaker and in the absence of The Speaker, from the Clerk of The House. B. 176.

**108.** No Stranger who shall have been committed by Order of The House to the custody of the Serjeant-at-Arms, shall be released from such custody until he has paid a Fee of Four Dollars to such officer. B. 176.

Serjeant's fee on commitment.

**109.** No allowance shall be made to any person in the employ of The House who may not reside at the seat of Government, for travelling expenses in coming to attend his duties. B. 173.

No allowance to employees for travelling expenses

**110.** The Clerk shall employ, at the outset of a Session, with the approbation of The Speaker, such Extra Clerks as may be necessary; and shall engage others as the Public Business may require. B. 172.

Extra Clerks.

---

X.—LIBRARY.

**111.** A Catalogue of the Books belonging to the Library shall be kept by the Librarian. He is vested with the custody and responsibility of the Library, and shall report to The House, through The Speaker, at the opening of each Session, the actual state of the Library. B. 181.

Librarian.

Accès à la  
bibliothèque  
durant  
la session

**112.** Personne n'a droit de fréquenter la bibliothèque pendant les sessions, excepté le Lieutenant Gouverneur, les membres et les officiers des deux Chambres, et les personnes qui obtiennent un permis de l'Orateur de l'une ou de l'autre Chambre. Les membres de l'une ou de l'autre Chambre peuvent introduire personnellement des étrangers dans la bibliothèque pendant le jour, mais pas après sept heures du soir. B. 181.

Prêt de  
livres du-  
rant la  
session

**113.** Pendant les sessions, les livres de la bibliothèque ne peuvent être mis en circulation hors de l'édifice, excepté sur l'autorisation de l'Orateur de l'une ou de l'autre Chambre, ou sur reçu donné par un membre de l'une ou de l'autre Chambre. B. 182.

Accès à la  
bibliothèque  
durant  
la vacance

**114.** Pendant la vacance de la Législature, la bibliothèque est ouverte tous les jours, excepté les dimanches et jours de fêtes, depuis dix heures du matin jusqu'à quatre heures de l'après-midi, et accès en est donné aux personnes introduites par un membre de l'une ou de l'autre Chambre, ou admises à la discrétion du Greffier ou du Bibliothécaire, conformément aux règles concernant la sûreté et la conservation des livres ; mais il n'est permis à personne, sauf aux membres de l'une ou de l'autre Chambre et aux personnes ayant l'autorisation de l'Orateur  
de

**112.** No person shall be entitled to resort to the Library during the Sessions, except the Lieutenant Governor, the Members and Officers of the two Houses, and such persons as may receive an order of admission from the Speaker of either House. Members of either House may personally introduce Strangers to the Library during the daytime, but not after the hour of seven o'clock p.m. B. 181.

Access to  
Library  
during  
Session.

**113.** During the Session, no Books belonging to the Library shall be taken out of the Building, except by the authority of the Speaker of either House, or upon receipts given by a Member of either House. B. 182.

Loan of  
Books  
during  
Session.

**114.** During the Recess of the Legislature, the Library shall be open every day, Sundays and holidays excepted, from the hour of ten in the morning till four in the afternoon; and access to the Library shall be permitted to persons introduced by a Member of either House, or admitted at the discretion of the Clerk or Librarian, subject to the Regulations respecting the security and preservation of the collection; but no one shall be allowed to take any Book out of the Library, except Members of either House, and such persons as may be authorized

Access to  
Library,  
during  
Recess.



de l'une ou de l'autre Chambre, d'emporter un livre hors de la bibliothèque. B. 182.

Membres  
empruntant  
des livres  
durant la  
vacance

**115.** Durant la vacance de la Législature, aucun membre de l'une ou l'autre Chambre résidant hors de la capitale n'a le droit d'emprunter, en aucun temps, plus de trois ouvrages, ni de les garder plus d'un mois. B. 182.

Autres per-  
sonnes  
empruntant  
des livres  
durant la  
vacance

**116.** Les personnes ayant le privilège d'emprunter des livres à la bibliothèque, en vertu d'un permis de l'Orateur de l'une ou l'autre Chambre, ne peuvent avoir plus d'un ouvrage à la fois ni le garder pendant plus de deux semaines ; et ces personnes doivent remettre les livres ainsi empruntés lorsqu'elles en sont requises par le Bibliothécaire. B. 182.

Certains  
livres ne  
sortent  
pas de la  
capitale

**117.** Aucun des livres de référence ou des ouvrages de luxe ou de prix ne peut être, pour aucune considération, emporté hors de la capitale. B. 182.

Il est fait  
rapport des  
infractions  
à ces règles

**118.** A la première réunion du Comité Collectif de la Bibliothèque, à chaque session, le Bibliothécaire doit soumettre une liste de tous les livres non rentrés, en indiquant les noms des personnes qui détiennent ces livres contrairement aux règles précédentes. B. 182.

thorized by The Speaker of either House.  
B. 182.

**115.** During the Recess of the Legislature, no Member of either House, not residing at the Seat of Government, shall be at liberty to borrow, at any one time, more than three Works from the Library; or to retain the same for a longer period than one month.  
B. 182.

Members  
borrowing  
books  
during  
Recess.

**116.** No persons who may be privileged by card from the Speaker of either House to borrow Books from the Library, shall be allowed to have more than one Work at any one time, or to retain the same longer than two weeks, and all such persons shall return the Books so taken when required by the Librarian. B. 182.

Other  
persons  
borrowing  
books  
during  
Recess.

**117.** No Books of Reference, or Books of special cost and value, may be removed from the seat of Government under any circumstances. B. 182.

Certain  
books not  
to leave  
the Capital.

**118.** At the first meeting of the Joint Committee on the Library, at every Session, the Librarian shall report a list of the Books absent at the commencement of the Session, specifying the names of any persons who have retained the same, in contravention of the foregoing Rules. B. 182.

Infraction  
of these  
Rules to be  
reported.

## XI—SALLE DE LECTURE

Journaux

**119.** Le Greffier est autorisé à prendre des abonnements aux journaux qui lui sont désignés par l'Orateur.

Salle de lecture ouverte durant la vacance

**2.** Durant la vacance de la Législature, la salle de lecture est ouverte tous les jours, excepté les dimanches et jours de fêtes, depuis dix heures du matin jusqu'à quatre heures de l'après-midi.

Accès à la salle de lecture

**3.** L'accès à la salle de lecture est accordé aux étrangers par l'Orateur, par les députés ou par le Greffier, aux mêmes conditions qu'à la bibliothèque. B. 183.

## XII.—CAS IMPRÉVUS

Cas impré-  
vus

**120.** Dans les cas imprévus, les règles, usages et formalités de la Chambre des Communes du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande doivent être suivis. B. 210.

## XIII—VÉRIFICATION DE POUVOIRS

Les députés doivent se retirer dans certains cas

**121.** Lorsqu'une question s'élève touchant l'élection ou le rapport de l'élection d'un député, ce dernier doit se retirer pendant que la question est en discussion ; et  
s'il

XI.—READING ROOM.

**119.** The Clerk of The House is authorized to subscribe for such newspapers as may be directed by The Speaker. News-papers.

**2.** During the Recess of the Legislature the Reading Room shall be open every day, Sundays and holidays excepted, from the hour of ten in the morning till four in the afternoon. Reading Room open during Recess.

**3.** Access to the Reading Room shall be permitted to persons introduced by The Speaker, by any Member or by the Clerk of The House, under the same conditions as to the Library. Access to Reading Room. B. 183.

---

XII.—UNPROVIDED CASES.

**120.** In all unprovided cases, the Rules, Usages and Forms of The House of Commons of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, shall be followed. Unprovided cases. B. 210.

---

XIII.—RETURNS.

**121.** If anything shall come in question touching the Election or Return of any Member, he is to withdraw during the time the matter is under Debate; and all Members Members to withdraw in certain cases.

s'il est fait rapport de l'élection de plusieurs députés pour le même collège électoral, ils doivent se retirer jusqu'à ce qu'on ait décidé lequel est élu. B. 140. M. 716.

---

#### XIV—CORRUPTION ET OFFRE D'ARGENT

Corruption

**122.** S'il appert qu'une personne a été élue député à cette Chambre ou a tenté de l'être par corruption ou au moyen de manœuvres frauduleuses quelconques, la Chambre doit sévir avec la plus grande rigueur contre tous ceux qui ont pris une part volontaire à cette corruption ou à ces manœuvres frauduleuses. B. 123, 217.

Offre d'argent à un député

**123.** L'offre d'argent ou de tout autre avantage à un député dans le but de faciliter la passation d'une mesure quelconque qui dépend de la Législature ou qui doit y être décidée, est une grave offense qui tend au renversement de la Constitution. B. 196, 217. M. 102.

Members returned upon double Returns are to withdraw until their Returns are determined. B. 140. M. 716.

---

#### XIV.—BRIBERY AND OFFER OF MONEY.

**122.** If it shall appear that any person Bribery. hath been elected and returned a Member of This House, or endeavoured so to be, by bribery, or any other corrupt practices, The House will proceed with the utmost severity against all such persons as shall have been wilfully concerned in such bribery or other corrupt practices. B. 123, 217.

**123.** The offer of any money or other Offer of money to any Member. advantage to any Member of This House, for the promoting of any matter whatsoever depending or to be transacted in the Legislature, is a grievous offence and tends to the subversion of the Constitution. B. 196, 217. M. 102.

## EXTRAIT

**Du Journal de l'Assemblée Législative de Québec  
du 9 Mai 1885.**

M. l'Orateur met devant la Chambre le premier rapport du Comité Spécial nommé pour aider M. l'Orateur à reviser et corriger les règles de la Chambre, lequel est comme suit :

" Que cette Chambre, éprouvant le besoin d'une revision de ses règles et formes de procédure, aurait prié M. l'Orateur, à la fin de la dernière session, de les examiner pendant la vacance et de recommander, à cette session, les amendements qu'il croirait désirables.

" Que M. l'Orateur a fait cet examen et a soumis à la considération de votre Comité le résultat de son étude, sous la forme d'un projet de règlement.

" Que votre Comité a soigneusement examiné ce projet et y a fait des amendements.

" Qu'il soumet maintenant ce projet tel qu'amendé à Votre Honorable Chambre et en recommande l'adoption."

Sur motion de l'honorable M. Taillon, appuyée par l'honorable M. Lynch,

*Résolu :* Que cette Chambre se forme immédiatement en Comité pour examiner le rapport du Comité Spécial chargé d'aider M. l'Orateur à reviser les règles et règlements pour la direction des affaires de cette Chambre.

La Chambre en conséquence se forme en le dit Comité, et après y avoir siégé quelques temps, M. l'Orateur reprend le fauteuil ; et M. Faucher de Saint-Maurice fait  
rapport

## EXTRACT

**From the Journal of the Legislative Assembly of  
Quebec, of the 9th May, 1885.**

Mr. Speaker laid before the House the first Report of the Select Committee appointed to assist Mr. Speaker in revising and correcting the rules of the House, which was read as follows:

" That this House, finding that a revision of its Rules and Forms of Procedure was necessary, had requested Mr. Speaker, at the end of the last session, to examine them during the vacation and to recommend, at this session, the amendments which he might deem desirable.

" That Mr. Speaker had made such examination and had submitted to the consideration of your Committee the result of his work, in the shape of a draft of such rules.

" That Your Committee have carefully examined this draft and have made amendments thereto.

" That Your Committee submit the said draft, as amended, to your Honorable House, and recommend its adoption."

On motion of Mr. Taillon, seconded by the Honorable Mr. Lynch,

Resolved: That this House will, immediately, resolve itself into a Committee on the Report of the Select Committee appointed to assist Mr. Speaker in revising the Rules and Regulations for the government of this House.

The House accordingly resolved itself into the said Committee, and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair; and Mr. Faucher de Saint-Maurice reported that the Committee had gone through the draft



rapport que le Comité a adopté le projet des règles et règlements sans amendement.

*Ordonné :* Que le rapport soit reçu maintenant.

M. Faucher de Saint-Maurice rapporte en conséquence les règles et règlements lesquels sont lues comme suit :

(Voir les règles et règlements ci-dessus.)

Les dites règles et règlements étant lus la deuxième fois,

*Résolu :* Que cette Chambre concoure avec le Comité dans les Règles et Règlements qu'il a adoptés et rapportés, et que ces Règles et Règlements soient, à compter de ce jour, ORDRES PERMANENTS pour la direction des affaires de cette Chambre ; et, ces Règles et Règlements ayant été adoptés sur le texte français, en cas de divergence dans les deux textes, que le texte français prévale. B. 213, 218.

of the revised Rules and Regulations and directed him to report the same without any amendment.

*Ordered:* That the Report be now received.

Mr. Faucher de Saint-Maurice reported the said Rules and Regulations accordingly, and the same were read as follows:—

(See above rules and regulations.)

The said Rules and Regulations being read a second time,

*Resolved:* That this House doth concur with the Committee in the Rules and Regulations which they have adopted and reported, and that such Rules and Regulations be, from this day, STANDING ORDERS for the government of this House and of its proceedings; and, such Rules and Regulations having been adopted on the French text, that in case of difference between the two texts the French text shall prevail. B. 213, 218.



## INDEX AUX RÈGLES

---

*Abonnements*—Aux journaux pour la salle de lecture, 119.

*Absence des députés*—Ne doit pas avoir lieu sans un permis, 18.

*Affaires de la Chambre*—Affaires de routine journalière, 19—Comment elles se règlent, 20-28—Non prises en considération lors de l'ajournement, sont remises à la séance suivante, 26.

*Agents parlementaires*—Règles qui les concernent, 72, 73.

*Aides et subsides*—Voir *Subsides*.

*Ajournement de la Chambre*—Faute de quorum, 1—Comment on dispose des articles du feuillet qui n'ont pas été pris en considération lors d'un ajournement, 26—Une motion peut être faite pour prolonger, sans donner d'avis, 31.

*Ajournement de la Chambre ou d'un débat*—Une motion d'ajournement est toujours dans l'ordre, 30—

*Amendements aux bills privés*—Avis doit être donné de tout amendement important proposé en Comité, ou à la troisième lecture, 67—Amendements faits par le Conseil Législatif doivent être renvoyés au Comité Permanent, 68.

*Amendements faits par le Conseil Législatif aux bills*, 23, 68.

*Articles ajournés*.—Comment il en est disposé, 25.

*Avantages*

*Avantages personnels offerts à des députés*—Ordre Permanent relatif aux, 123.

*Avis de motions*—Dont il n'a pas été disposé lors de l'ajournement, 26—Manière de donner ces avis, 31—Une motion peut être faite sans avis, du consentement unanime de la Chambre, 32—Pour dérogation aux règles à l'égard des bills privés, 69.

*Avis des séances du comité chargé d'examiner un bill privé*—Est affiché dans le couloir et imprimé à la suite du procès-verbal, 60.

*Avis relatifs aux bills privés*—Les règles qui les concernent, doivent être publiées, 50—Ce qu'il faut observer dans les, 51, 52—Le Comité des Ordres Permanents en fait rapport sans renvoi spécial 53—Une motion pour dérogation aux règles concernant les pétitions de bills privés doit être précédée d'un rapport du Comité des Ordres Permanents, 55—Si ces bills contiennent des dispositions que ne comporte pas l'avis, le Comité attire l'attention de la Chambre sur ce sujet, 63.

*Bibliothécaire*—Ses devoirs et sa responsabilité, 111-118.

*Bibliothèque de la Législature*—Sa régie, 112-118.

*Bills*—Leur priorité dans la disposition des ordres, 19-23—Règles relatives à la présentation des bills et à la procédure qui les concerne, 39-48—Comportant une charge publique, 41—Imprimés avant leur deuxième lecture, 93.

*Bills privés*—Règles qui les concernent, 49-69.

*Bills pour amender des statuts existants*.—Comment ils doivent être rédigés, 57.

*Cas imprévus*, 120.

*Chambre*

*Chambre des Communes en Angleterre*—Ses règles suivies dans les cas non prévus, 120.

*Clauses comportant crédit*—Procédure quant aux bills qui en contiennent, 41.

*Comités Généraux*—Procédure à six heures du soir et après la suspension de la séance, 27—Comment formés et régis, 75-77—Bills dont il est fait rapport par les Comités y sont référés, et bills renvoyés sur motion aux, 22—Délibérations sur les bills en Comité Général, 46—Procédure sur les rapports, 47—Les résolutions doivent être imprimées avant renvoi aux, 93.

*Clercs surnuméraires*—Employés au besoin, 110.

*Comités Permanents des bills privés et des ordres permanents*—Leurs devoirs, 53-57 et 59-66—Tenus de faire rapport sur chaque bill qui leur est renvoyé, 64.

*Comités Spéciaux*—Comment nommés, 78—Quorum, 79—Rapports, 80—Paiement des témoins, 81—Listes des Comités doivent être affichées, 74.

*Comptable de la Chambre*—Doit payer les témoins qui comparaissent devant les Comités, 81.

*Conférences avec le Conseil Législatif*—Rai-sons à y être données, 99.

*Conseil Législatif*—Place de ses amendements à des bills, sur le feuillet des ordres du jour, 23—Ses bills privés examinés par le Comité des Ordres Permanents sans renvoi spécial, 54—Ses amendements à des bills privés renvoyés au même Comité que le bill, 68—N'a point l'initiative des bills des subsides ou d'argent, ni ne peut les amender, 89—Amendes exceptées, 90—Peut prendre connaissance du journal de l'Assemblée Législative, 92—Relations avec, par messages, 95-98—Conférences avec, 99.

*Conseillers*

*Conseillers Législatifs*—Assistant aux débats, 100.

*Contrat*—Bills à l'effet de ratifier un, 57.

*Corruption*—Ordres permanents à ce sujet, 122, 123.

*Débats*—Règles à ce sujet, 9-15—Un député ne parle pas deux fois, sauf en certains cas, 15—Doivent cesser lorsque l'appel est fait pour une division, 82—Sièges réservés aux conseillers législatifs qui désirent entendre les débats, 100.

*Députés*—Restent à leurs sièges, lors de l'ajournement, jusqu'à ce que l'Orateur ait quitté le fauteuil, 3—Ordre pendant les débats, 10-15—Ne parlent pas deux fois sur la même question, sauf en certains cas, 15—Ne votent point s'ils sont pécuniairement intéressés, 16—Doivent observer le décorum, 17—Ne s'absentent pas sans un permis d'absence, 18—Responsables de ce que les pétitions contiennent d'inconvenant, 84—Endossent les pétitions et les présentent sans commentaires, 85-86—Privilèges quant à la bibliothèque, 112-115—Se retirent si leur élection est discutée, ou s'il a été fait rapport de plusieurs pour le même collège, 121—Pratiques corruptrices punies, 122—C'est une grave offense que de leur offrir de l'argent dans le but de faciliter la passation d'une mesure, etc., 123.

*Discours*—Voir *Débats*.

*Divisions*—Règles qui s'y rapportent, 82-83.

*Double élections*—S'il est fait rapport de plusieurs députés pour le même collège électoral, ils doivent s'absenter jusqu'à ce que leurs pouvoirs soient vérifiés, 121.

*Elections*—Tout député doit se retirer pendant que se discute quelque question touchant son élection, 121.

*Employés*—Voir *Officiers et employés de la Chambre*.

*Etrangers*

*Etrangers*—Qui se conduisent mal, ou qui ne se retirent pas quand ils en sont requis, sont mis sous garde, 6  
—Non libérés sans un ordre spécial, 6—Ni sans avoir payé un honoraire au Sergent d'Armes, 108—Doivent se retirer quand c'est demandé, 7.

*Feuilleton des Affaires du Jour*—Les articles y inscrits sont appelés dans leur ordre, 24—Les articles y inscrits non pris en considération lorsqu'ils sont appelés, sont ajournés, 25—Les articles y inscrits non pris en considération lors de l'ajournement, sont remis à la séance suivante, 26—Doit être remis à l'Orateur, chaque matin, 105.

*Frais de voyage des employés*—Il n'en est point accordé, 109.

*Gouverneur Général*—Nul n'en doit parler d'une manière irrespectueuse, 13.

*Greffier de la Chambre*—Tenu de certifier les lectures des bills, 44—Tenu de publier les règles relatives aux pétitions de bills privés avant chaque session, 50—Tenu de faire afficher des listes des Comités nommés, 74—Tenu d'enregistrer les votes et procédures, et de remettre chaque jour au Lieutenant Gouverneur une copie du procès-verbal, 91—Sa responsabilité et son autorité, 104—Tenu de remplir certains devoirs, 105, 106—Autorisé d'employer des clercs surnuméraires au besoin, 110—Son autorité en ce qui concerne la salle de lecture, 119.

*Greffier en loi*—Ses devoirs, 48.

*Honoraire au Sergent d'Armes*—Payable par les étrangers sous sa garde, 108.

*Honoraires sur les bills privés*—Paiement des, 58.

*Huissiers* - Voir *Officiers et employés de la Chambre*.

*Impression*—Des bills privés, aux frais des intéressés, 58  
—De tous bills, a lieu avant la deuxième lecture, 93—



93—Des Résolutions, a lieu avant renvoi à un Comité Général, 93—Des autres documents, doit être approuvée par le Comité des Impressions, 94.

*Incorporation de villes et de certaines compagnies*—Comment les bills privés pour, doivent être rédigés, 57.

*Intérêt pécuniaire*—Nul député ayant un intérêt pécuniaire dans une question ne peut voter, 16.

*Interpellations*—A des ministres, et à d'autres, 29—Deux jours d'avis requis, 31.

*Journal*—Doit être compilé du procès-verbal, 91—Le Conseil Législatif autorisé à en prendre connaissance, 92

*Journal, matières qui doivent y être spécialement consignées.* Noms des députés présents lors d'un ajournement faute de quorum, 4—Raisons données par l'Orateur. s'il donne son vote prépondérant, 9—Interpellations et réponses, 29—Lors d'une division, les voix affirmatives et négatives sont inscrites à la demande de cinq députés, 83.

*Journaux*—Abonnements aux, 119.

*Lettres patentes*—Bill pour les confirmer, 57.

*Lieutenant Gouverneur*—Nul député n'en doit parler d'une manière irrespectueuse, 13—Une copie du procès-verbal doit lui être envoyée chaque jour, 91—Recommande les subsides par un message, page 440—A accès à la bibliothèque, 112.

*Messages d'une Chambre à l'autre*—Comment réglés, 95-98.

*Messagers*—Voir *Officiers et employés de la Chambre*.

*Mesures du gouvernement*—Elles ont, certains jours, la priorité, 19.

*Motions antiparlementaires*, 37.

*Motions et questions*—Règles qui les concernent, 30-37—Lorsque le débat est ajourné sur une motion originale, elle devient ordre du jour, 23.

*Officiers*

*Officiers et employés de la Chambre*—Heures de bureau, 101—Comment sont remplies les vacances parmi eux, 102—Tenus de terminer les travaux de la session, 103—Autorité du Greffier sur eux, 104—Ont accès à la bibliothèque, 112—Huissiers etc., sous le contrôle du Sergent d'Armes, 107—Pas de frais de voyage accordés aux employés, 109—Emploi de clerks surnuméraires, 110.

*Offre d'argent, etc., aux députés*—Voir *Députés*.

*Orateur*—Ses devoirs aux réunions et lors de l'ajournement de la Chambre 1-4—Enjoint aux étrangers de se retirer, lorsqu'il en est requis, 7—Prend le fauteuil et reçoit l'Huissier à la Verge Noire, 5—Maintient le decorum et décide les questions d'ordre, 8—Ne discute point et donne seulement son vote prépondérant, 9—Lit les motions avant leur prise en considération, 33—Informe la Chambre lorsque les motions sont anti parlementaires, 37—Nomme les présidents des Comités Généraux, 75—Taxe les frais des témoins, 81—Ne permet pas de débat sur les pétitions que l'on présente, 86—Nomme les députés pour porter les messages au Conseil Législatif, 96—Exerce son contrôle sur les agents parlementaires, 72-73—Fixe les heures de bureau, 101—Remplit les vacances dans les bureaux et fixe les salaires des nouveaux employés, 102—Donne au Greffier les ordres nécessaires, 104—Contrôle la nomination des clerks surnuméraires, 110—Son autorité quant à la bibliothèque, 112-114—Fait souscrire aux journaux, 119.

*Ordre*—Lors des ajournements de la Chambre, 3—Maintenu par l'Orateur, 8—Questions d'ordre décidées par lui, sauf appel à la Chambre, 8—Durant les débats 12—En Chambre, 17—Dans les Comités Généraux, 75-76.

*Ordres du jour*—Leur priorité, comment réglée, 19-28—La question sur une motion originale, lorsque le débat est ajourné, devient, 23—S'il en reste lors de l'ajournement qui n'aient pas été pris en considération, ils sont remis à la séance suivante, 26—Une motion pour passer aux, supprime la question débattue, 28.

*Paroles*

*Paroles irrespectueuses*—Envers la Reine, la famille royale, le Gouverneur Général, le Lieutenant Gouverneur, l'une ou l'autre Chambre, ou aucun des membres, non permises, 13.

*Pétitions*—Leur présentation et réception, 84-86 — Peuvent être écrites ou imprimées, 85 — Demandant deniers publics, etc., ne peuvent être reçues, à moins d'avoir été recommandées par le Lieutenant Gouverneur, 86 — Peuvent être discutées de suite si elles contiennent des plaintes de griefs personnels urgents, 86.

*Pétitions de bills privés*—Règles qui s'y rapportent, 49-56 — Sont examinées par le Comité des Ordres Permanents, sans renvoi spécial, 53.

*Ponts de péages*—Avis spéciaux requis quant aux bills qui s'y rapportent, 52.

*Première lecture des bills*—La question pour la, décidée sans amendement ni discussion, 42.

*Privilege, Questions de*—Passent avant toutes autres, 38.

*Procès-verbal*—Certains avis sont imprimés à la suite du, 31, 60 — Les votes et délibérations sont enregistrés par les greffiers au bureau, 91 — Copie certifiée est transmise journellement au Lieutenant Gouverneur, 91.

*Professions*—Déclaration que doit contenir le préambule d'un bill privé pour permettre l'admission à une profession, 57.

*Questions*—Un député ne doit pas sortir de la question débattue, 13 — Doivent être lues si on l'exige, 14 — En discussion à six heures, reprises après la suspension de la séance, 27 — Une motion pour passer aux ordres du jour, supprime la question débattue, 28 — Questions et motions, règles qui les concernent, 30-37.

*Question préalable*—Empêche tout amendement, 35.

*Quorum*—Vingt députés requis pour former un, page 380 — Ajournement faute de, 1 — S'il n'y a pas, les noms des

des députés présents sont enregistrés, 4—Quorum d'un Comité, 79.

*Rapports*—Comment faits, 80—Rapports sur les bills privés, 63-66.

*Rapports annuels à la Législature*—Le Greffier tenu d'en préparer une liste, 106.

*Reine, Sa Majesté la*—Aucun député ne doit en parler d'une manière irrespectueuse, 13.

*Régistre*—Tenue des procédures sur les bills privés, 70.

*Renvoi à un Comité*—Une motion pour, empêche tout amendement, 36

*Résolutions*—Doivent être imprimées et distribuées avant renvoi à un Comité Général, 93.

*Retrait des motions*—Permis, si la Chambre y consent unanimement, 34.

*Réunion de la Chambre*—A trois heures de l'après-midi chaque jour de séance, 1—Suspension de la séance, 2.

*Salle de lecture*—Jours et heures qu'elle est ouverte, 119 —Accès pendant la vacance à la, 119—Abonnements aux journaux, 119.

*Samedis*—La Chambre ne siège pas ordinairement ce jour-là, 1.

*Séances du soir*, 2.

*Sergent d'Armes*—Prend sous sa garde les étrangers qui se conduisent d'une manière inconvenante, 6—Annonce les messages du Conseil Législatif, 5—Sa responsabilité et son autorité, 107 — Son honoraire pour prendre un étranger sous sa garde, 108.

*Sortie des députés*—Quand on discute certaines questions qui les concernent, 121.

*Subsides.*

*Subsides*—Recommandés en premier lieu par le Lieutenant Gouverneur, page 440—Institution des Comités des Subsides et des Voies et Moyens, 87—Motions demandant des subsides non prises en considération de suite, 88—Discutées d'abord en Comité Général, 88—L'Assemblée Législative a l'initiative des bills de subsides et le Conseil Législatif ne peut les amender, 89—Exceptions à cette règle pour les amendes, 90.

*Suspension des règles*—Des règles limitant le délai pour la réception des pétitions, bills privés et rapports requiert la recommandation de deux Comités Permanents, 49—En ce qui concerne les pétitions de bills privés, 55—En ce qui concerne les bills privés, requiert un avis, 69.

*Suspension de la séance*—De six heures à sept heures et demie du soir, 2—Question en discussion à six heures est reprise après la suspension, 27.

*Témoins*—Comment sont payés ceux qui sont assignés par des Comités Spéciaux, 81.

*Texte*—Le texte français doit prévaloir en cas de divergence, page 466.

*Troisième lecture des bills*—Quand elle a lieu, 47.

*Voix affirmatives et négatives*—Ne sont pas enregistrées (sur division) à moins que demande n'en soit faite par cinq députés, 83.

*Vote prépondérant*—L'Orateur le donne dans le cas d'égalité des votes, 9—Pareillement le Président d'un Comité chargé d'examiner les bills privés, 62.

# INDEX TO RULES.

---

*Absence of Members.* Not permitted without leave, 18.

*Accountant of the House.* To pay witnesses before Committees, 81.

*Adjournment of the House.* For want of a Quorum, 1—  
Without disposing of items of Agenda Paper, 26.—  
Motions may be made to extend, without giving notice, 31.

*Adjournment of the House, or Debate.* Motions for, always in Order, 30.

*Agenda Paper.* Items on, disposed of in their order, 24.  
— Items on, dropped, are postponed, 25.— Items on, undisposed of at adjournment, are postponed to next Sitting, 26.— To be placed on the Speaker's table every morning, 105.

*Agreements.* Bills for confirming, 57.

*Aid and Supply.* See *Supply*.

*Amending Bills.* How Private Bills to amend existing Acts, must be drafted, 57.

*Amendments of the Legislative Council to Bills.* 23, 68.

*Amendments to Private Bills.* Notice to be given of any important Amendment to be proposed in Committee, or at Third Reading, 67—Amendments of the Legislative Council to be referred, to Standing Committee, 68.

*Annual*

*Annual Reports to the Legislature.* List of, to be prepared by the Clerk, 106.

*Bills.* Precedence in Daily Order of Business, 19-23——  
Rules as to introduction of, and proceedings upon, 39-48——Involving Public Charges, 41——To be printed before Second Reading, 93.——See also, *Private Bills*.

*Bribery Practices.* Standing Orders relative to, 122, 123.

*Business of the House.* Ordinary Daily Routine, 19——  
How disposed of, 20-28. Undisposed of at adjournment, postponed to the next Sitting, 26.

*Casting Vote.* To be given by Speaker on an equal division, 9——By the Chairman, in Private Bill Committees, 62.

*Clerk of the House.* To certify Readings of Bills, 44——  
To publish Rules respecting applications for Private Bills before every Session, 50——To cause Lists of Committees appointed to be hung up, 74——Enters Votes and Proceedings, and delivers a copy each day to the Lieutenant Governor, 91——His responsibility and authority, 104. Certain duties required of him, 105-106——To employ Extra Clerks, as required, 110——His authority with respect to the Reading Room, 119.

*Commitment, Motion of.* Precludes Amendment of Bill of main Question, 36.

*Committees of the Whole House.* Proceedings at Six P.M., and after Recess, 27.——How formed and regulated, 75-77——Bills reported from Select Committees referred to, and Bills ordered for, 22——Proceedings in Committee on Bills, 46——Proceedings on Report, 47.——Resolutions to be printed before reference to, 93.

*Committees, Select.* How named, 78——Quorum, 79——  
Reports

Reports from, 80—Payment of witnesses, 81—Lists of Committees to be hung up, 74.

*Committees, Standing, on Private Bills and Standing Orders.* Their duties, 53-57, 59-66—Must report on every Bill referred, 64.

*Conferences with the Legislative Council.* Reasons to be given at, 99.

*Debates.* Rules regulating, 9-15—No Member to speak twice, except in certain cases, 15—To cease, when Members called in for division, 82—Accommodation for Legislative Councillors attending debates, 100.

*Divisions.* Rules concerning, 82-83.

*Double Returns.* Members returned upon Double Returns to withdraw till their elections are determined, 121.

*Dropped Items.* How disposed of, 25.

*Elections.* A Member to withdraw during the discussion of any Question touching his election, 121.

*Employees.* See *Officers and Employees of the House.*

*Evening Sitzings of the House,* 2.

*Extra Clerks.* To be employed as required, 110.

*Fee on Private Bills.* Payment thereof, 58.

*Fee to the Sergeant-at-Arms.* For custody of Strangers, 108.

*First Reading of Bills.* Question for, to be decided without Amendment or Debate, 42.



*Government Orders.* To have precedence on certain days, 19.

*Governor General.* No Member to speak disrespectfully of, 13.

*House of Commons of Great Britain.* Rules of, to be followed, in unprovided cases, 120.

*Incorporation of Towns and of certain Companies.* How Private Bills for, must be drafted, 57.

*Journal.* To be compiled from Votes and Proceedings, 91  
—May be searched by the Legislative Council, 92.

*Journal, Matters to be specially entered therein.* Names of Members present at adjournment for want of a quorum, 4—Reasons given by the Speaker on a casting vote, 9—Question put by a Member and reply, 29—Yeas and Nays upon a division, when demanded by five Members, 83.

*Law Clerk.* His duties, 48.

*Legislative Council.* Their Amendments to Bills, where placed on the Order Paper, 23—Private Bills from, to be considered by Committee on Standing Orders without special reference, 54—Their Amendments to Private Bills to be referred to same Committee as the Bill, 68—Not to originate or amend Supply or Money Bills, 89—Exception for penalties, 90—May search Journal of Legislative Assembly, 92—Intercourse with, by message, 95-98—Conferences with, 99.

*Legislative Councillors.* Attending the Debates, 100.

*Letters Patent.* Bills for confirming, 57.

*Librarian.* His duties and responsibility, 111-118.

*Library of Legislature.* Regulation of, 112-118.

*Lieutenant Governor.* No Member to speak disrespectfully of, 13—A copy of the Votes and Proceedings to be sent to him daily, 91—To originate, by message, Supply Votes, page 441—To have access to the Library, 112.

*Meeting of the House.* At Three o'clock P.M. each sitting day, 1—Recess, 2.

*Members.* To remain seated, upon adjournment, until Speaker retires, 3—Rules for order in Debate, 10-15—Not to speak twice to a Question, except in certain cases, 15—Not to vote, if personally interested, 16—To observe decorum in the House, 17—Not to be absent without leave, 18—Answerable for propriety of petitions, 84—To endorse petitions, and not debate them on presentation, 85-86—Privileges with regard to the Library, 112-115—To withdraw if their election is discussed, or if returned upon Double Returns, 121—Bribery Practices to be punished, 122—The Offer of Money, etc., to a Member is a grave offence, 123.

*Messages between the Two Houses.* How regulated, 95-98.

*Messengers.* See *Officers and Employees of the House.*

*Money Clauses.* Procedure on Bills containing, 41.

*Motions and Questions.* Rules concerning, 30-37. Question on original Motion, when the Debate is adjourned, becomes on Order of the Day, 23.

*Newspapers.* Subscriptions to, 119.

*Notices of Motions.* Undisposed of at adjournment of the House, 26—Mode of giving Notices, 31—Dispensed with, by unanimous consent, 32. For suspension or modification of Rules respecting Private Bills, 69.

*Notices*

*Notices of Private Bills.* Rules relative thereto to be published, 50—Forms to be observed in intended applications for Private Bills, 51-52—Committee on Standing Orders to report thereon, without special reference, 53—No Motion for a waiver of Notice to be entertained, except after report by Committee on Standing Orders, 55.—If Bills contain provisions not contemplated in Notice, Committee thereon is to call the attention of the House thereto, 63.

*Notice of Sitting of Committee on any Private Bill.* To be affixed in the Lobby and appended to the Votes, 60.

*Offensive Words.* Against the Queen, or Royal Family, or the Governor, or Lieutenant-Governor, or either House, or any Member, not permitted, 13.

*Offer of Money, &c., to a Member.* See *Members*.

*Officers and Employees of the House.* Hours of attendance, 101—Vacancies among, how filled, 102—To finish the work of the Session, 103—Authority of the Clerk in respect of, 104—To have access to the Library, 112—Messengers, etc., under control of the Serjeant-at-Arms, 107—Travelling expenses not to be allowed to employees, 109—Employment of extra clerks, 110.

*Order.* In adjournment of the House, 3—To be preserved by The Speaker, 8—Points of order to be decided by The Speaker, with an appeal to the House, 8.—In debate, 12—In the House, 17—In Committee of the Whole House, 75, 76.

*Orders of the Day.* Precedence thereon regulated, 19-28 — Question on original Motion, when the Debate is adjourned, becomes an, 23.—Undisposed of at adjournment of the House, 26.—Question superseded by Motion to read Orders of the Day, 28.

*Parliamentary Agents.* Rules respecting, 72-73.

*Pecuniary Interest.* No Member having a pecuniary interest in any Question may vote thereon, 16.

*Personal*

*Personal Advantages offered to Members.* Standing Order respecting, 123.

*Petitions.* Presentation and reception of, 84-86—May be either written or printed, 85—For Public Money, &c., cannot be received, unless recommended by Lieutenant Governor, 86—If complaining of present personal grievance, may be immediately discussed, 86.

*Petitions for Private Bills.* Rules concerning, 49-56—To be considered by Committee on Standing Orders, without special reference, 53.

*Previous Question.* Precludes Amendment, 35.

*Printing.* Of Private Bills, to be at the expense of the promoters, 58—Of all Bills, to be before the Second Reading, 93—Of Resolutions, to be before reference to a Committee of the Whole, 93.—Of other documents, to be sanctioned by Printing Committee, 94.

*Private Bills.* Rules concerning, 49-69.

*Privilege.* Questions of, have precedence, 38.

*Professions.* Statement required in the preamble of Private Bills to authorize admission into a profession, 57.

*Queen, Her Majesty the.* No Member to speak disrespectfully of, 13.

*Questions.* Members not to speak beside the question, 13—Must be read, when required, 14—Under discussion at six o'clock, to be taken up after Recess, 27.—Superseded by Motion to read Orders of the Day, 28—Questions and Motions, rules concerning, 30-37.

*Questions put by Members.* Rules as to Questions to Ministers

ters, and others, 29—Two days' Notice thereof required, 31.

*Quorum.* Twenty Members required to form a quorum, page 381—Adjournment for want of, 1—If no quorum, names of Members present to be recorded, 4—Quorum of Committee, 79.

*Reading Room.*—Days and hours it is open, 119—Access thereto during Recess of the Legislature, 119—Subscription to newspapers, 119.

*Recess.* From six o'clock until half past seven o'clock, 2—Question under discussion at six o'clock to be taken up after Recess, 27.

*Register.* Kept of all proceedings on Private Bills, 70.

*Reports.* How made, 80—Reports on Private Bills, 63-66.

*Resolutions.* Must be printed and distributed before reference to a Committee of the Whole House, 93.

*Saturday.* House does not ordinarily sit on, 1.

*Serjeant at Arms.* To apprehend Strangers behaving improperly, 6—To announce messages from the Legislative Council, 5—His responsibility and authority 107—Entitled to a fee for custody of Strangers, 108.

*Speaker.* His duties at the meeting and adjournment of the House, 1-4—To direct Strangers to withdraw, when their withdrawal is required, 7—To take the Chair and receive Black Rod, 5—To preserve order, and decide Questions of Order, 8—Not to debate, and only to give a casting vote, 9—To read Motions before Debate thereon, 33—To apprise the House of unparliamentary Motions, 37—To appoint Chairmen of Committees of the Whole House, 75—To determine allowances to witnesses, 81—Not to allow discussion on presenting petitions, 86—To name  
Members

Members to carry messages to Legislative Council, 96—To have full control over Parliamentary Agents, 72-73—To fix hours of attendance of Officers and Clerks, 101—To fill up vacancies in the offices, and fix salaries of new employees, 102—To give necessary orders to the Clerk of the House, 104—To control the employment of Extra Clerks, 110—His authority in respect to the Library, 112-114—To direct newspapers to be subscribed for, 119.

*Speeches.* See *Debates*.

*Strangers.* If guilty of misconduct, or not withdrawing when directed, to be taken into custody, 6—Not to be discharged without special order, 6—Strangers committed, not to be discharged until payment of a fee to the Serjeant-at-Arms, 108—Strangers to withdraw, when required, 7.

*Subscription to Newspapers.* For the Reading Room, 119.

*Supply.* Supply Votes to be first recommended by the Lieutenant Governor, page 441—Committees of Supply and of Ways and Means appointed, 87—Motions for Supply not to be presently entered upon, 88—To be first discussed in Committee of the Whole House, 88—Supply Bill to originate in the Legislative Assembly, and not to be altered by the Legislative Council, 89—Exception as to penalties, 90.

*Suspension of Rules.* Of Rules limiting time for reception of Petitions, Private Bills and Reports, requires recommendation of two Standing Committees, 49—On petitions for Private Bills, 55—Respecting Private Bills, requires Notice, 69.

*Text.* French text to prevail in case of difference, page 467.

*Third Reading of Bills.* When to take place, 47.

*Toll Bridge Bills.* Require special Notice, 52.

*Travelling*

*Travelling Expenses of Employees.* Not to be allowed to them, 109.

*Unparliamentary Motions.* 37.

*Unprovided Cases.* 120.

*Votes and Proceedings.* Certain Notices to be appended thereto, 31, 60—Entered by Clerks at Table, 91—  
Certified copy to be sent daily to Lieutenant Governor 91.

*Withdrawal of Members.* When certain Questions affecting them arise, 121.

*Withdrawal of Motions.* Is permitted, with unanimous consent of the House, 34.

*Witnesses.* Before Committees, how paid, 81.

*Yeas and Nays.* Not to be recorded [upon a division] unless demanded by five Members, 83.

# V

REGLES DE PROCEDURE  
IMPERIALES

---

IMPERIAL  
RULES OF PROCEDURE.



# **CODE DE PROCEDURE PARLEMENTAIRE**

---

---

## **RÈGLES ET USAGES**

**DE LA**

**CHAMBRE DES COMMUNES**

**DU**

**ROYAUME-UNI DE LA GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE**

**QUI SONT SUIVIS DANS LES CAS AUXQUELS IL N'EST PAS POURVU, A**

**L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE DE QUÉBEC**

**EN VERTU DE LA RÈGLE 120 DES ORDRES PERMANENTS**

---

---

Adaptés à l'usage de l'Assemblée Législative de Québec par  
L'Honorable J. S. C. WURTELE, Orateur de la Chambre.

# CODE OF PARLIAMENTARY PROCEDURE.

---

---

**RULES AND USAGES**  
**OF**  
**THE HOUSE OF COMMONS**  
**OF THE**  
**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND,**  
**WHICH ARE FOLLOWED IN UNPROVIDED CASES, IN THE**  
**LEGISLATIVE ASSEMBLY OF QUEBEC,**  
**UNDER RULE 120 OF THE STANDING ORDERS.**

---

---

Adapted for the use of the Legislative Assembly of Quebec by the  
Honorable J. S. C. WURTELE, Speaker of the House.

---

---

**NOTE**—Dans le but de donner aux députés à l'Assemblée Législative un code complet de la procédure parlementaire au sujet des affaires publiques, les changements nécessités pour adapter ces règles à notre situation politique sont indiqués en lettres italiques ; et dans tous les cas où nous avons une règle ou un usage local, cette règle ou cet usage est inséré, en caractères plus petits, à la place de la règle correspondante de la Chambre des Communes d'Angleterre.

J. W.

---

---

---

---

**NOTE.**—In order to give a complete Code of Parliamentary Procedure in relation to Public Business, for the use of the Members of the Legislative Assembly, the changes rendered necessary for the application of these Rules to our political condition have been made in *Italics*; and whenever we have a local Rule or Usage, it has been inserted, in smaller type, in the place of the corresponding Rule of the Imperial House of Commons.

J. W.

---

---

# QUELQUES-UNES DES REGLES, ORDRES,

Et formes de procédure de la Chambre des Communes du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, se rapportant aux affaires publiques \*

---

## I—PROCÉDURES LORS DE LA RÉUNION D'UNE NOUVELLE LÉGISLATURE

Liste des députés remise au Greffier

1. Le premier jour, lors de la réunion d'une *Législature nouvelle* pour la dépêche des affaires, conformément à une proclamation de *Son Honneur le Lieutenant-Gouverneur*, le Greffier de la Couronne en Chancellerie pour la Province de Québec remet au Greffier une liste des députés élus pour cette *Législature*.

Serment prêté le premier jour d'une nouvelle Législature

Les députés se réunissent à trois heures

USAGE Q., 3.—Le premier jour de la réunion d'une Législature nouvelle, à dix heures du matin, les Commissaires nommés à cette fin—ordinairement le Greffier et les Sous-Greffiers—se rendent au bureau de la Chambre et font prêter le serment d'allégeance aux députés, qui signent le rôle contenant ce serment. A trois heures de l'après-midi, les députés qui ont prêté serment se réunissent, prennent leurs places en Chambre, puis attendent un Message du Lieutenant-Gouverneur.

La Chambre se rend au Conseil Législatif

3. Sur réception de ce Message, délivré par l'Huissier

---

\* Traduits par J. C. Langelier, Assistant Traducteur Français de l'Assemblée Législative de Québec.

**SOME OF THE**  
**RULES, ORDERS,**

**And Forms of Proceeding of the House of Com-  
mons of the United Kingdom of Great  
Britain and Ireland, relating to  
Public Business.**

---

**I. PROCEEDINGS ON THE MEETING OF A NEW  
LEGISLATURE.**

**1.** On the first day of the meeting of a new *Legislature*, for the despatch of business, pursuant to a Proclamation of *His Honor the Lieutenant Governor*, the Clerk of the Crown in Chancery in *Quebec*, delivers to the Clerk of the House, a List of the names of the Members returned to serve in such *Legislature*. List of  
Members  
delivered  
to the Clerk  
of the  
House.

**USAGE Q., 3.**—On the first day of the meeting of a new *Legislature*, at the hour of ten in the morning, the Commissioners appointed for administering the oath of allegiance to the Members of the *Legislative Assembly*,—usually the Clerk and the Clerks Assistant,—attend at the Table of The House, and proceed to swear the Members, who subscribe the Roll containing the oath; and at three o'clock in the afternoon the Members who have taken the oath assemble, take their seats in the House and await a Message from *His Honor the Lieutenant Governor*. Oath taken  
on first day  
of a new  
Legisla-  
ture.  
  
Members  
assemble  
at three  
o'clock.

**3.** On receiving such Message, delivered by the Usher of the Black Rod, The House, with the House goes  
up to  
Legislative  
Council.

l'Huissier à la Verge Noire, la Chambre, avec le Greffier, se rend à *la salle du Conseil Législatif*.

Signification du désir de Son Honneur que la Chambre élise un Orateur

**4.** *Son Honneur*, par l'intermédiaire de l'*Orateur du Conseil Législatif*, ayant signifié qu'il lui plaît que les députés à l'*Assemblée Législative* procèdent au choix d'une personne qualifiée comme Orateur de leur Chambre, ces derniers retournent à *la salle de l'Assemblée Législative*.

La Chambre procède à l'élection d'un Orateur

ACTE A.B.N., 44.—La Chambre, à sa première réunion après une élection générale, procédera avec toute la diligence possible à l'élection de l'un de ses membres comme Orateur.

Un député est proposé comme Orateur

**6.** Un député, s'adressant au Greffier, (qui, se tenant debout, lui fait signe, puis s'assied,) propose qu'un autre député, alors présent, soit élu Orateur et fait motion que ce député "prenne le fauteuil comme Orateur de cette Chambre."

Lorsqu'il n'y a pas d'opposition, il est appelé à prendre le fauteuil

**7.** Cette motion ayant été appuyée, s'il n'est pas proposé un autre député comme Orateur, le député ainsi proposé est appelé par la Chambre à prendre le fauteuil, sans que la question soit mise aux voix.

Il se soumet à la décision de la Chambre

**8.** Lorsqu'il est appelé à prendre le fauteuil, le député ainsi proposé se lève à son siège, exprime les sentiments que lui inspire l'honneur qu'il est proposé de lui conférer et se soumet à la décision de la Chambre.

Puis est conduit au fauteuil

**9.** Etant de nouveau appelé, à l'unanimité, à prendre le fauteuil, les deux députés qui l'ont proposé

the Clerk, goes up to the *Chamber of the Legislative Council*.

4. *His Honor's* pleasure having been signified, by the *Speaker of the Legislative Council*, that the Members of the House shall proceed to the choice of some proper person to be their Speaker, The House returns.

His Honor's pleasure signified that the House elect a Speaker.

B. N. A. Act, 44.—The House, on its first assembling after a general Election, shall proceed with all practicable speed to elect one of its Members to be Speaker.

House proceeds to elect a Speaker.

6. A Member addressing himself to the Clerk, (who, standing up, points to him, and then sits down,) proposes another Member, then present, to The House for their Speaker, and moves that such Member "do take the Chair of this House as Speaker."

A Member proposed as Speaker.

7. Such Motion being seconded and supported, if no other Member be proposed as Speaker, the Member so proposed is called by The House to the Chair, without any Question being put.

When unopposed, such Member called to the Chair.

8. The Member, on being called to the Chair, stands up in his place, and expresses his sense of the honor proposed to be conferred upon him, and submits himself to The House.

He submits himself to the House.

9. Being again unanimously called to the Chair, he is taken out of his place by the Members

And is conducted to the Chair.



proposé comme Orateur vont le chercher à son siège et le conduisent au fauteuil.

Quand il y a opposition

**10.** Lorsqu'il est proposé plus d'un député comme Orateur, une motion est faite et appuyée pour chaque député, proposant "Qu'il prenne le fauteuil comme Orateur de cette Chambre"; et chaque député ainsi proposé adresse la parole à la Chambre.

Question que le député proposé en premier lieu prenne le fauteuil

**11.** Le Greffier met alors aux voix la question que le député proposé en premier lieu "prenne le fauteuil comme Orateur de cette Chambre"; et cette question est résolue dans l'affirmative ou la négative, comme les autres questions.

Question que le député proposé en deuxième lieu prenne le fauteuil

**12.** Si la question est résolue dans l'affirmative, le député est conduit au fauteuil, (voir numéro 9); mais si elle est résolue dans la négative, le Greffier met alors aux voix la question que le député proposé en deuxième lieu "prenne le fauteuil comme Orateur de cette Chambre," et si cette question est résolue dans l'affirmative, le député est conduit au fauteuil.

L'Orateur élu prend le fauteuil et la masse est placée sur le bureau

**13.** Après avoir été conduit au fauteuil, le député ainsi élu, se tenant sur le gradin supérieur, offre ses humbles remerciements à la Chambre du grand honneur qu'elle a jugé à propos de lui faire, puis s'assied dans le fauteuil; et alors la masse, (qui jusque là était restée dessous,) est mise sur le bureau de la Chambre.

Félicitations à l'Orateur élu et ajournement de la Chambre

**14.** Un député, après avoir félicité l'Orateur qui vient d'être élu, propose alors que la Chambre s'ajourne; puis après qu'un autre député a pareillement

bers who proposed and seconded him, and by them conducted to the Chair.

**10.** If more than one Member be proposed as Speaker, a Motion is made and seconded regarding each such Member, "That he do take the Chair of this House as Speaker;" and each Member so proposed, addresses himself to the House.

When election of Speaker is opposed.

**11.** A Question is then put by the Clerk that the Member first proposed "do take the Chair of this House as Speaker;" which is resolved in the affirmative or negative, like other Questions.

Question that the Member first proposed do take the Chair.

**12.** If the Question be resolved in the affirmative, the Member is conducted to the Chair, (see No. 9); but if in the negative, a Question is then put by the Clerk that the Member next proposed "do take the Chair of this House as Speaker," and if it be resolved in the affirmative, the Member is conducted to the Chair.

Question that the Member next proposed do take the Chair.

**13.** Having been conducted to the Chair, the Member so elected, standing on the upper step, returns his humble acknowledgments to The House for the great honor they had been pleased to confer upon him, and thereupon sits down in the Chair; and then the Mace, (which before lay under the Table,) is laid upon the Table.

Mr. Speaker elect takes the Chair, and the Mace is laid upon the Table.

**14.** A Member having then congratulated Mr. Speaker elect, moves that The House do now adjourn; and some other Member having also congratulated

Mr. Speaker elect is congratulated and the House adjourns.

lement félicité l'Orateur élu, la Chambre s'ajourne en conséquence au lendemain.

La présence  
de la Cham-  
bre requise  
au Conseil  
Législatif

**15.** Le jour suivant, après la réunion de la Chambre et la prise du fauteuil par l'Orateur élu, l'Huissier à la Verge Noire délivre un *Message de Son Honneur le Lieutenant-Gouverneur* requérant que la Chambre se rende immédiatement à la *salle du Conseil Législatif*.

Son Hon-  
neur est in-  
formé de  
l'élection  
de l'Orateur

**16.** En conséquence l'Orateur élu, avec les députés, se rend à la *salle du Conseil Législatif*, où il *informe Son Honneur que la Chambre l'a choisi pour Orateur*.

L'Orateur  
réclame les  
privileges  
des députés  
à l'Assem-  
blée Législa-  
tive

**17.** Alors, au nom et pour les députés à l'*Assemblée Législative de Québec*, l'Orateur réclame les anciens et indubitables droits et privilèges de cette Chambre, surtout la liberté de la parole dans les débats et le libre accès auprès de *Son Honneur* chaque fois que les circonstances pourront l'exiger, et demande que l'interprétation la plus favorable soit donnée à toutes ses procédures.

L'Orateur  
fait rapport  
qu'il a ré-  
clamé les  
privileges  
des députés  
à l'Assem-  
blée Légis-  
lative

**18.** Les députés étant retournés, l'Orateur fait rapport que la Chambre s'est rendue à la *salle du Conseil Législatif*; et qu'au nom des députés et pour eux, par une humble pétition à *Son Honneur*, il a réclamé tous leurs anciens droits et privilèges, que *Son Honneur* a confirmés d'une manière aussi entière et aussi étendue qu'il l'a fait jusqu'à présent ou que l'a fait n'importe lequel de ses prédécesseurs.

Serment  
prêté après  
le premier  
jour

USAGE Q., 4.—Les députés qui n'ont pas prêté serment au bureau de la Chambre le premier jour de la réunion

congratulated Mr. Speaker elect, The House accordingly adjourns till to-morrow.

**15.** On the following day, The House being met, and Mr. Speaker elect having taken the Chair, a Message from *His Honor the Lieutenant Governor* is delivered by the Usher of the Black Rod, desiring the immediate attendance of The House in the *Chamber of the Legislative Council*.

Attendance of the House desired in the Legislative Council.

**16.** Accordingly, Mr. Speaker elect, with The House, goes up to the *Chamber of the Legislative Council*, where he informs *His Honor* that *The House* had elected him to be *Speaker*.

*His Honor* informed of the choice of the House.

**17.** Mr. Speaker then, in the name and on the behalf of the *Members of the Legislative Assembly of Quebec*, lays claim to their ancient and undoubted rights and privileges, and especially to freedom of speech in Debate, and to free access to *His Honor* whenever occasion may require it, and that the most favourable construction may be put on all their proceedings.

Mr. Speaker lays claim to the Privileges of the Members of the Assembly.

**18.** The House being returned, Mr. Speaker reports that The House had been in the *Chamber of the Legislative Council*; and that he had in their name, and on their behalf, by humble petition to *His Honor*, laid claim to all their ancient rights and privileges, which *His Honor* had confirmed to them in as full and ample a manner as they have been heretofore granted or allowed by *His Honor*, or any of his Predecessors.

Mr. Speaker reports his claim of Privileges for the Members of the Assembly.

USAGE Q., 4.—Members not sworn at the Table on the first day of the meeting of a new Legislature, and new Members

Oath taken after the first day.

réunion d'une Législature nouvelle, et les députés qui sont élus en dehors d'une élection générale, prêtent le serment et signent le rôle au bureau du Greffier.

Les nouveaux députés sont présentés à la Chambre

**24.** Les députés élus après une élection générale sont introduits par deux députés, et ils saluent en s'avancant, afin d'être mieux reconnus par la Chambre.

Mais pas ceux qui prennent leurs sièges sur pétition

**25.** Les députés qui prennent leurs sièges en vertu d'un jugement rendu sur une pétition d'élection n'ont pas besoin d'être présentés à la Chambre.

Il faut un certificat de l'élection d'un nouveau député

**26.** Avant qu'un député élu après une élection générale prenne son siège, le Greffier doit avoir reçu du Greffier de la Couronne en Chancellerie un certificat de l'élection de ce député.

La Chambre remplit toute vacance dans la charge d'Orateur

ACTE A. B. N., 45.—Survenant une vacance dans la charge d'Orateur, par décès, démission ou autre cause, la Chambre procédera avec toute la diligence possible à l'élection d'un autre de ses membres comme Orateur.

Vacance de la charge d'Orateur durant une session

**27.** Lorsque la charge d'Orateur devient vacante durant une session de la Législature, la Chambre, étant informée par un ministre que *Son Honneur désire* qu'elle procède de suite à l'élection d'un autre Orateur, procède à cette élection de la manière ordinaire. (Voir les numéros 6-16.)

Cas où l'Orateur ne réclame pas les privilèges de la Chambre

**28.** Lorsque l'Orateur ainsi élu *informe Son Honneur de son élection*, il ne réclame pas les privilèges de la Chambre. (Voir les numéros 17-18.)

Members returned after a general election, take the oath and subscribe the Roll in the office of the Clerk of The House.

**24.** New Members returned after a general election are introduced between two Members, making their obeisances as they go up, that they may be the better known to The House.

New Members introduced.

**25.** Members seated on Petition are not to be introduced.

But not if seated on Petition.

**26.** Before a new Member returned after a general election takes his seat, a certificate from the Clerk of the Crown in Chancery of his return must have been received by the Clerk of this House.

Certificate of return of new Member.

B. N. A. Act, 45.—In case of a Vacancy happening in the office of Speaker, by death, resignation or otherwise, The House shall, with all practicable speed, proceed to elect another of its Members to be Speaker.

House fills up vacancy in office of Speaker.

**27.** When the office of Speaker becomes vacant during a Session of the Legislature, The House, on being acquainted by a Minister of the Crown that *His Honor desires* The House to proceed forthwith to the choice of a new Speaker, proceeds to the election of a Speaker, according to the accustomed forms. (See Nos. 6-16.)

Vacancy in the office of Speaker during a Session.

**28.** When the Speaker so elected informs *His Honor thereof*, he does not lay claim to the privileges of The House. (See Nos. 17-18.)

When Speaker does not claim Privileges.

**L'Orateur préside** ACTE A. B. N., 46.—L'Orateur présidera à toutes les séances de la Chambre.

**Cas de l'absence de l'Orateur prévu** ACTE A. B. N., 47.—Si l'Orateur, pour une raison quelconque, quitte le fauteuil de la Chambre pendant quarante-huit heures consécutives, la Chambre pourra élire un autre de ses membres pour agir comme Orateur ; le membre ainsi élu aura et exercera, durant l'absence de l'Orateur, tous les pouvoirs, privilèges et attributions de ce dernier.

**En certains cas l'Orateur peut appeler un député à le remplacer** STATUT Q., 31 V., ch. 4, sec. 1.—Chaque fois que l'Orateur, pour cause de maladie ou autrement, trouvera nécessaire de laisser le fauteuil durant aucune partie des séances, en un jour quelconque, il pourra appeler un membre de cette Chambre au fauteuil pour agir comme Orateur durant le reste du jour, à moins que l'Orateur ne reprenne lui-même le fauteuil avant la fin de la séance de ce jour-là ; et le membre ainsi appelé prendra le fauteuil et agira comme Orateur en conséquence.

## II—OUVERTURE DE LA LÉGISLATURE

**L'Orateur, avec la Chambre, se rend au Conseil** **30.** Sur sommation faite par l'Huissier à la Verge Noire de se rendre auprès de *Son Honneur*, l'Orateur, avec les députés, se rend à la barre du *Conseil Législatif* pour entendre la lecture du discours du trône.

**L'Orateur et les députés reviennent en Chambre** **31.** L'Orateur et les députés se retirent ensuite de la barre du *Conseil Législatif* ; puis en retournant à la Chambre traversent celle-ci, le Sergent d'Armes mettant la masse sur le bureau ; et l'Orateur reprend le fauteuil.

**Lecture d'un bill par formalité** **32.** Avant qu'il soit fait rapport du discours de *Son Honneur*, pour la forme on fait subir la première lecture à un bill.

**33.**

B. N. A. Act, 46.—The Speaker shall preside at all Meetings of The House. Speaker preside.

B. N. A. Act, 47.—In case of the absence, for any reason, of the Speaker from the Chair of The House for a period of forty-eight consecutive hours, The House may elect another of its Members to act as Speaker, and the Member so elected shall, during the continuance of such absence of the Speaker, have and execute all the powers, privileges and duties of Speaker. Provision in case of absence of Speaker.

ACT Q., 31 V., CH. 4, SEC. 1.—Whenever the Speaker, from illness or other cause, finds it necessary to leave the Chair during any part of the sittings of The House, on any day, he may call upon any Member thereof to take the Chair and to act as Speaker during the remainder of such day, unless the Speaker himself resumes the Chair before the close of the sitting for that day; and the Member so called upon shall take the Chair and act as Speaker accordingly. Speaker in certain cases may call on a Member to take his place.

## II.—OPENING OF THE LEGISLATURE.

**30.** On being summoned by the Usher of the Black Rod, to attend *His Honor*, Mr. Speaker, with The House, goes up to the Bar of the *Legislative Council* to hear the Speech read. Mr. Speaker, with the House, goes up to the Council.

**31.** Mr. Speaker and The House then retire from the Bar of the *Legislative Council*; and returning to the House, pass through the same, the Serjeant placing the Mace upon the Table; and Mr. Speaker resumes the Chair. Mr. Speaker and the House return.

**32.** Before *His Honor's* Speech is reported, some Bill is read a first time *pro formâ*. A bill read pro formâ.



L'Orateur  
fait rapport  
du discours  
du trône

**33.** L'Orateur fait rapport que ce jour la Chambre s'est rendue auprès de *Son Honneur dans la salle du Conseil Législatif* et qu'il a plu à *Son Honneur* d'adresser du trône, aux deux Chambres de la *Législature*, un discours dont l'Orateur dit qu'il s'est procuré, pour plus d'exactitude, une copie, qu'il lit à la Chambre.

Motion pro-  
posant une  
adresse en  
réponse

**34.** Après lecture du discours, une motion proposant une adresse à *Son Honneur* est faite et appuée.

Proposeurs  
en uni-  
forme

**35.** Le proposeur de cette motion et celui qui l'appuie sont à leurs sièges en uniforme, ou en habit de cérémonie.

Il est nom-  
mé un Co-  
mité Spé-  
cial pour  
rédiger l'a-  
dresse.

**36.** Après que la résolution ordonnant la présentation de cette adresse a été adoptée par la Chambre, avec ou sans amendements, il est nommé un Comité Spécial pour rédiger l'adresse qui devra être présentée à *Son Honneur* conformément à la résolution adoptée par la Chambre; et le discours de *Son Honneur* est renvoyé à ce Comité.

Le rapport  
de ce Co-  
mité est  
adopté.

**37.** Lorsque le Comité fait rapport de l'adresse qu'il a préparée, la Chambre adopte ce rapport, avec ou sans amendements.

L'adresse  
doit être  
présentée  
par des  
Conseillers  
Exécutifs

**39.** Il est ordonné que l'adresse soit présentée par ceux des députés qui forment partie de l'*Honorable Conseil Exécutif*.

Institution  
des Comités  
des Subsidés  
et des Voies  
et Moyens

RÈGLE Q., 87.—Les Comités des Subsidés et des Voies et Moyens sont institués par motion, sans avis préalable, au commencement de la session, immédiate-  
ment

**33.** Mr. Speaker reports that The House had Mr. this day attended *His Honor in the Chamber of Speaker reports the the Legislative Council*, and that *His Honor* was Speech. pleased to make a Speech from the Throne to both Houses of *the Legislature*, of which Mr. Speaker says he had, for greater accuracy, obtained a copy, which he reads to The House.

**34.** The Speech having been read, a Motion Motion for for an Address to *His Honor* is made and seconded. an Address in answer.

**35.** The proposer and seconder of such Motion Proposer attend in their places in uniform, or full dress. and seconder in full dress.

**36.** The Resolution for presenting such Select Address, having been agreed to by The House, with or without Amendments, a Select Committee Committee is appointed to draw up the Address appointed to draw up the Address is appointed to draw up an Address to be presented to *His Honor* upon the Resolution; and *His Honor's* Speech is referred to such Committee.

**37.** On the Address being reported by the Address Committee, The House resolves to agree to the reported and same, with or without Amendment. agreed to.

**39.** The Address is ordered to be presented by Address to such Members of this House as are of *the Honorable the Executive Council*. be presented by Executive Councilors.

RULE Q., 87.—The Committees of Supply and of Appoint- Ways and Means are appointed on Motion, without ment of previous Notice, at the commencement of every Ses- Com- sion, sion,

ment après l'adoption de l'adresse en réponse au discours de Son Honneur le Lieutenant-Gouverneur.

Les Comités  
des Subsidés  
et des Voies  
et Moyens  
se forment  
un jour  
ultérieur

**41.** La Chambre, en conséquence, passe une résolution déclarant qu'un jour ultérieur elle se formera en Comité pour prendre en considération les Subsidés à accorder à Sa Majesté ; et en Comité pour considérer les Voies et Moyens à prendre pour prélever les Subsidés accordés à Sa Majesté.

---

### III—PROCÉDURES AU SUJET DE LA PROROGATION ET DES PROROGATIONS INTÉRIMAIRES DE LA LÉGISLATURE

Proroga-  
tion  
par procla-  
mation.

**42.** Lorsqu'une *Législature nouvelle* est prorogée du jour pour lequel elle était convoquée, elle est ainsi prorogée par une proclamation de *Son Honneur*.

Prorogation  
à la fin de  
la session

**43.** Lorsque la *Législature* doit être prorogée à la fin d'une session, il est apporté un Message de *Son Honneur* requérant la présence immédiate de la Chambre à la salle du Conseil Législatif. Conformément à ce Message l'Orateur, avec les députés, se rend à la salle du Conseil Législatif ; et les bills passés par les deux Chambres sont présentés à *Son Honneur* qui, à sa discrétion, les sanctionne au nom de la Reine, ou refuse cette sanction, ou les réserve pour la signification du bon plaisir du Gouverneur-Général, (Voir Acte de l'A. B. N., sections 55 et 90) ; et s'il y a des bills d'argent attendant la sanction royale, en les présentant de la barre du Conseil Législatif, l'Orateur adresse la parole à *Son Honneur* au sujet de ces bills, après quoi la sanction royale leur est donnée.

sion, so soon as an Address has been agreed to in answer to the Speech of His Honor the Lieutenant Governor.

mittees of Supply and Ways and Means.

41. The House accordingly resolves that it will, on a future day, resolve itself into a Committee, to consider of the Supply to be granted to Her Majesty; and into a Committee, to consider of Ways and Means for raising the Supply granted to Her Majesty.

Committees of Supply and Ways and Means formed later.

### III.—PROCEEDINGS ON THE PROROGATION AND FURTHER PROROGATION OF THE LEGISLATURE.

42. When a new *Legislature* is prorogued from the day to which it stands summoned, it is so prorogued by *His Honor's* Proclamation.

Prorogation by Proclamation.

43. When the *Legislature* is to be prorogued after a Session, a Message is brought from *His Honor*, commanding the immediate attendance of The House in the *Chamber of the Legislative Council*. Accordingly, Mr. Speaker, with The House, goes up to the *Chamber of the Legislative Council*; and the *Bills* which have been passed by both Houses are presented to *His Honor*, who, according to his discretion, either assents thereto in the *Queen's* name, or withholds the *Queen's* assent, or reserves them for the signification of the *Governor General's* pleasure, (See B. N. A. Act, sections 55 and 90); and if there be any Money Bills awaiting the Royal Assent, Mr. Speaker, in presenting the same at the Bar, addresses *His Honor* concerning such money Bills, after which the Royal

Prorogation after a Session.

donnée. Puis, après le discours qu'adresse *Son Honneur* aux membres des deux Chambres de la *Législature*, l'*Orateur du Conseil Législatif*, sur l'ordre de *Son Honneur*, déclare que c'est la volonté et le plaisir de *Son Honneur* que la *Législature* soit prorogée; et la *Législature* est en conséquence prorogée à un jour indiqué.

Prorogation  
intérimaire  
se fait  
par procla-  
mation

**45.** Lorsque la *Législature* est prorogée par intérim, la prorogation s'opère par une proclamation de *Son Honneur*, sans autre procédure.

#### IV—SÉANCES ET AJOURNEMENT DE LA CHAMBRE

La Cham-  
bre se réu-  
nit ordinai-  
rement à  
trois heures.

**RÈGLE Q., 1.**—L'heure ordinaire de la réunion de la Chambre est trois heures de l'après-midi, chaque jour de séance. Si, à cette heure, il n'y a pas quorum l'*Orateur* prend le fauteuil et ajourne. Lorsque la Chambre s'ajourne le vendredi, elle reste ajournée jusqu'au lundi suivant, à moins qu'il n'en soit autrement ordonné.

Comptage  
fait

**50.** L'*Orateur* se tenant debout sur le gradin supérieur du fauteuil, compte les députés, et si vingt députés sont présents, il prend le fauteuil.

S'il n'y a  
pas vingt  
députés  
l'*Orateur*  
ajourne la  
Chambre.

**51.** S'il n'y a pas vingt députés présents, il ajourne la Chambre au jour de séance suivant, sans au préalable mettre la question aux voix.

Quand il n'y  
a pas vingt  
députés à  
une séance  
avant trois  
heures

**52.** Lorsque la Chambre se réunit avant l'heure ordinaire et qu'il n'y a pas vingt députés présents, il ne se fait rien tant que ce nombre de députés n'est pas atteint; mais l'*Orateur* n'ajourne pas la Chambre avant trois heures.

L'Huissier à

**RÈGLE Q., 5.**—Lorsque le Sergent d'Armes annonce l'Huissier

Royal Assent is signified *thereto*; and after a speech from *His Honor* to both Houses of the *Legislature*, the *Speaker of the Legislative Council*, by *His Honor's* command, signifies *His Honor's* Will and Pleasure that the *Legislature* be prorogued; and the *Legislature* is accordingly prorogued to a day named.

**45.** When the *Legislature* is further prorogued, it stands prorogued by *His Honor's* Proclamation, without any other proceeding.

Further  
proroga-  
tion by  
Proclama-  
tion.

#### IV.—SITTING AND ADJOURNMENT OF THE HOUSE.

**RULE Q., 1.**—The ordinary time for the Meeting of The House is at Three o'clock in the afternoon of each sitting day. If at that hour there be not a Quorum, The Speaker may take the Chair and adjourn. When The House rises on Friday, it shall stand adjourned, unless otherwise ordered, until the following Monday.

House ordi-  
narily  
meets at  
three  
o'clock.

**50.** Mr. Speaker, standing on the upper step of the Chair, counts The House, and if twenty Members be present, he takes the Chair.

House  
counted.

**51.** If twenty Members be not then present, he adjourns The House without a Question first put, till the next sitting day.

If twenty  
Members  
not present,  
Speaker  
adjourns  
the House.

**52.** When The House meets before the ordinary time, and twenty Members are not present, no business is entered upon until such number are present; but Mr. Speaker does not adjourn The House until three o'clock.

When  
twenty  
Members  
not present  
at Sitting,  
before  
three  
o'clock.

**RULE Q., 5.**—When the Serjeant-at-Arms shall announce Black Rod

la verge  
noire an-  
noncé

l'Huissier à la Verge Noire, l'Orateur prend le fauteuil, qu'il y ait quorum ou non.

Sommati-  
on dispense  
de quorum

**53.** Lorsque *Son Honneur* a requis la présence de la Chambre à la salle du Conseil Législatif, au retour la Chambre procède aux affaires, même lorsqu'il n'y a pas *vingt* députés présents, jusqu'à ce que ce fait soit signalé.

Quand il n'y  
a pas vingt  
députés à  
une séance  
après trois  
heures

**54.** S'il appert, lorsque le fait est signalé ou par le résultat d'une division de la Chambre, après *trois* heures, qu'il n'y a pas *vingt* députés présents, l'Orateur ajourne la Chambre au jour de séance suivant, sans au préalable mettre la question aux voix.

Quand le  
Président  
d'un Comité  
fait rapport  
qu'il n'y a  
pas vingt  
députés  
présents

**55.** Lorsque le Président d'un Comité Général fait rapport, après *trois* heures, qu'il n'y a pas *vingt* députés présents, (Voir aussi les numéros 213-214,) l'Orateur compte les députés présents et s'ils ne sont pas au nombre de *vingt*, il ajourne la Chambre au jour de séance suivant, sans au préalable mettre la question aux voix.

Quand il n'y  
a pas vingt  
députés à  
une séance  
avant trois  
heures

**56.** Lorsqu'il appert, quand le fait est signalé, ou par le résultat d'une division, ou d'après le rapport d'un Comité Général, qu'il n'y a pas *vingt* députés présents avant *trois* heures, les procédures sont suspendues jusqu'à ce qu'il y ait la présence de *vingt* députés; et à *trois* heures l'Orateur compte encore les députés présents et s'il n'y en a pas *vingt*, il ajourne la Chambre au jour de séance suivant, sans au préalable mettre la question aux voix.

Les portes  
sont ou-

**57.** Les portes de la Chambre sont ouvertes pendant

nounce the Usher of the Black Rod, The Speaker announced. shall take the Chair, whether there be a quorum or not.

**53.** When the attendance of The House in the Chamber of the Legislative Council has been desired by *His Honor*, The House, on its return, proceeds with business, although less than *twenty* Members be present, until notice be taken thereof.

A Commission makes a House.

**54.** If it appear, on notice being taken, or on the report of a Division of The House, after *three* o'clock, that *twenty* Members are not present, Mr. Speaker adjourns The House, without a Question first put, till the next sitting day.

When twenty Members not present during a Sitting, after three o'clock.

**55.** If the Chairman of a Committee of the Whole House reports to The House, after *three* o'clock, that *twenty* Members are not present, (See also Nos. 213-214,) Mr. Speaker counts The House, and if *twenty* Members be not present, he adjourns The House, without a Question first put, till the next sitting day.

When Chairman of a Committee reports that twenty Members are not present.

**56.** If it appear, on notice being taken, or on a division, or after a report from a Committee of the Whole House, that *twenty* Members are not present, before *three* o'clock, business is suspended until *twenty* Members are present; and at *three* o'clock, Mr. Speaker again counts The House, when, unless *twenty* Members be present, he adjourns The House, without a Question first put, until the next sitting day.

When twenty Members not present during a Sitting, before three o'clock.

**57.** The doors of the House are unlocked, Doors open  
17 while



vertes pendant que l'Orateur compte les députés pendant que l'Orateur ou le Président du Comité se prépare à compter, ou est occupé à compter le nombre des députés présents.

Noms enregistrés quand l'Orateur ajourne faute de quorum RÈGLE Q., 4.—Lorsque l'Orateur ajourne la Chambre faute de quorum, l'heure de l'ajournement et les noms des députés alors présents sont inscrits au Journal.

Ajournement fixé USAGE Q., 7.—Lorsque la durée d'une séance a été fixée par une résolution de la Chambre, quand l'heure convenue arrive, l'Orateur ajourne la Chambre sans mettre la question aux voix.

Suspension à six heures RÈGLE Q., 2.—Si, à six heures du soir, les affaires du jour ne sont pas terminées, l'Orateur quitte le fauteuil jusqu'à sept heures et demie.

Question en discussion à six heures RÈGLE Q., 27.—Le lundi, la question en discussion à six heures est reprise après la suspension de la séance; les autres jours, la question en discussion à six heures n'est reprise qu'après les délibérations sur les bills privés.

Comité Général à six heures (2) A six heures du soir, lorsque la Chambre siège en Comité Général, l'Orateur prend le fauteuil et après la suspension le Comité reprend ses délibérations; mais lorsque c'est un jour où une heure est consacrée aux bills privés après la suspension, le Comité ne se reforme qu'après les délibérations sur les bills privés. Cependant, si le Comité ne peut pas siéger après la suspension, ou s'il a été convenu d'un ajournement à six heures du soir, le Président fait rapport de progrès.

La Chambre s'ajourne elle-même, sauf en certains cas 67. Sauf les cas *ci-haut* mentionnés, où l'Orateur ajourne la Chambre sans poser une question, la Chambre ne peut être ajournée que par une résolution passée par elle.

Lors de l'ajournement RÈGLE Q., 3.—Lorsque la Chambre s'ajourne, les députés restent à leurs sièges jusqu'à ce que l'Orateur ait quitté le fauteuil.

while Mr. Speaker, or the Chairman of the Committee, is preparing to count, or is engaged in counting the House. while House is counted.

RULE Q., 4.—Whenever The Speaker shall adjourn The House for want of a Quorum, the time of the adjournment, and the names of the Members then present, shall be inserted in the Journal. Names taken down when there is no quorum.

USAGE Q., 7.—If the duration of a Sitting has been agreed upon by a Resolution of The House, when the hour appointed arrives, The Speaker adjourns the House, without putting any Question. Appointed adjournments.

RULE Q., 2.—If, at the hour of Six o'clock, p.m., the Business of the Day be not concluded, The Speaker shall leave the Chair until half-past Seven. Recess.

RULE Q., 27.—On a Monday, the Question under discussion at the hour of six, p.m., shall be again taken up after recess; on all other days, the Question under discussion at the hour of six, p.m., shall be again taken up only after the consideration of Private Bills. Question under discussion at six o'clock.

2. If at the hour of six, p.m., The House be in Committee, The Speaker shall take the Chair, and after recess the Committee shall resume; but if it be a day on which one hour after recess is devoted to Private Bills, the Committee will only resume when such Private Bills have been disposed of. In case, however, the Committee cannot sit after recess, or in case of an appointed adjournment at six, p.m., the Chairman shall report progress. Committee of the Whole at six o'clock.

67. Except in the cases *above* mentioned, when Mr. Speaker adjourns The House without putting any Question, The House can only be adjourned by its own Resolution. House adjourns itself except in certain cases.

RULE Q., 3.—When The House adjourns, the Members shall keep their seats until The Speaker has left the Chair. Order in adjournment.

Débat sur  
une motion  
demandant  
l'ajourne-  
ment, etc

**67b.** Lorsqu'il est fait une motion demandant l'ajournement des débats, ou l'ajournement de la Chambre durant un débat, ou que le Président d'un Comité rapporte progrès ou laisse le fauteuil, la discussion à cet égard doit être restreinte à la question que comporte la motion ; et un député qui a fait ou appuyé cette motion n'a pas le droit de proposer ou d'appuyer une motion semblable durant le même débat.

Question de  
l'ajourne-  
ment, etc.,  
mise aux  
voix, quand  
on abuse  
des règles

**67c.** Si l'Orateur, ou le Président d'un Comité Général, est d'opinion qu'une motion demandant l'ajournement d'un débat, ou de la Chambre durant un débat, ou que le président rapporte progrès ou laisse le fauteuil, est un abus des règles de la Chambre, il peut mettre immédiatement cette motion aux voix.

Les étran-  
gers qui  
sont dans la  
Chambre  
doivent  
être mis  
sous garde.

**68.** Le Sergent d'Armes faisant le service en cette Chambre doit, de temps à autre, prendre sous sa garde tout étranger qu'il peut voir, ou qu'on lui rapporte comme étant dans une partie quelconque de la Chambre appropriée aux députés, pendant que siège la Chambre ou un Comité Général ; et aucune personne ainsi mise sous garde ne peut être relaxée sans un ordre spécial de la Chambre.

Un député  
ne doit pas  
introduire  
un étran-  
ger dans la  
Chambre

**69.** Aucun député ne doit prendre sur lui d'amener un étranger dans une partie quelconque de la Chambre appropriée aux députés, pendant que siège la Chambre ou un Comité Général.

Conduite  
des étran-  
gers

RÈGLE Q., 6 — Tout étranger admis aux séances de la Chambre qui trouble l'ordre ou qui ne se retire pas lorsqu'il est ordonné aux étrangers de se retirer, est  
mis

**67b.**—When a Motion is made for the adjournment of a Debate, or of The House during any Debate, or that the Chairman of a Committee do report Progress or do leave the Chair, the Debate thereupon shall be confined to the matter of such Motion; and no Member, having moved or seconded any such Motion, shall be entitled to move, or second, any similar Motion during the same Debate.

Debates on Motion for adjournment, &c.

**67c.**—If Mr. Speaker, or the Chairman of a Committee of the Whole House, shall be of opinion that a Motion for the Adjournment of a Debate, or of The House during any Debate, or that the Chairman do report Progress or do leave the Chair, is an abuse of the Rules of the House, he may forthwith put the Question thereupon from the Chair.

Question put on Motion for adjournment, &c, when Rules abused.

**68.**—The Serjeant-at-Arms attending this House is, from time to time, to take into his custody any Stranger whom he may see, or who may be reported to him to be, in any part of the House appropriated to the Members of this House, while The House, or any Committee of the Whole House, is sitting; and no person so taken into custody is to be discharged out of custody, without the special order of The House.

Strangers to be taken into custody, if in the House.

**69.** No Member of this House is to presume to bring any Stranger into any part of the House appropriated to the Members of this House, while The House, or a Committee of the Whole House, is sitting.

No Member to bring a Stranger into the House.

**RULE Q, 6.**—Any Stranger admitted during any Sitting of The House, who shall misconduct himself, or shall not withdraw when Strangers are directed

Conduct of Strangers

to

mis sous la garde du Sergent d'Armes; et nulle personne ainsi arrêtée ne peut être libérée sans un ordre spécial de la Chambre.

Les étrangers  
tenus  
de se retirer

RÈGLE Q., 7.—Lorsqu'un député signale qu'il y a des étrangers dans la salle des séances, l'Orateur ou le Président du Comité Général, suivant le cas, sans permettre aucun débat, ordonne aux étrangers de se retirer.

Procès-verbal

RÈGLE Q., 91.—Les votes et délibérations de la Chambre sont enregistrés par les Greffiers, au bureau de la Chambre, et sont imprimés après avoir été revus par l'Orateur.

Copie pour  
le Lieutenant  
Gouverneur  
Compilation  
du  
Journal

2. Une copie du procès-verbal, certifiée par le Greffier, doit être remise chaque jour à Son Honneur le Lieutenant Gouverneur.

3. Le Journal de la Chambre est la compilation des procès-verbaux; et il est imprimé sous la direction du Greffier.

## V—PRÉSENCE ET SIÈGES DES DÉPUTÉS

Présence  
des députés  
obligatoire

RÈGLE Q., 18.—Les députés sont obligés d'assister aux séances de la Chambre, à moins qu'un permis d'absence ne leur soit accordé par la Chambre.

Permis  
d'absence

**73.** Un permis d'absence est accordé à tout député pour cause de maladie de lui-même, ou de maladie ou de mort d'un proche parent, ou d'affaires urgentes, ou pour toute autre cause suffisante, qui doit être exposée à la Chambre.

Avis  
d'une motion  
pour  
permis  
d'absence

**74.** Il faut donner avis d'une motion demandant d'accorder un permis d'absence à un député; et cet avis doit mentionner la raison et la durée de l'absence.

Permis  
d'absence  
un

**75.** Un député est dispensé de l'accomplissement

to withdraw, shall be taken into custody by the Serjeant-at-Arms; and no person so taken into custody is to be discharged without the special order of The House.

RULE Q., 7.—If any Member shall take notice that Strangers are present, The Speaker or the Chairman of a Committee of the Whole House, (as the case may be,) shall forthwith, without permitting any Debate, order the withdrawal of Strangers.

RULE Q., 91.—The Votes and Proceedings of The House are entered by the Clerks at the Table, and are printed, being first perused by The Speaker.

2. A copy of the Votes and Proceedings, certified by the Clerk of The House, shall be delivered each day to His Honor the Lieutenant Governor.

3. The Journals of The House are compiled from the Votes and Proceedings, and are printed under the direction of the Clerk of The House.

#### V.—ATTENDANCE AND PLACES OF MEMBERS.

RULE Q., 18.—Every Member is bound to attend the service of The House, unless leave of absence has been given to him by The House.

**73.** Leave of absence is given by The House to any Member, on account of his own illness, or of the illness or death of a near relation, or of urgent business, or for other sufficient cause, to be stated to The House.

**74.** Notice is to be given of a Motion for giving leave of absence to any Member, stating the cause and period of absence.

**75.** A Member is excused from service in The House, Members having leave of

député de  
ses devoirs

ment de ses devoirs en Chambre ou dans un Comité quelconque, tant que dure son permis d'absence.

Perte du  
permis  
d'absence

**76.** Un député qui a un permis d'absence, le perd en vaquant à ses devoirs avant l'expiration de ce permis.

Appel nominal des  
députés

**77.** Lorsqu'il est passé un ordre décrétant que l'appel nominal des députés sera fait un jour ultérieur, il est résolu que les députés qui ne seront pas présents seront amenés sous la garde du Sergent d'Armes.

L'appel nominal inscrit  
comme ordre du jour

**78.** L'ordre décrétant l'appel nominal pour un jour ultérieur est inscrit comme un ordre du jour pour le jour ainsi fixé.

Ordre dans lequel les  
noms sont appelés

**79.** Quand l'ordre du jour décrétant l'appel nominal est lu, si cet ordre n'est pas remis ou rayé, les noms des députés sont appelés par le Greffier du registre des rapports d'élections, *dans l'ordre des divisions électorales* disposées alphabétiquement.

Députés absents lors  
de l'appel, présents  
ensuite

**80.** Les noms de tous les députés qui ne répondent pas à l'appel sont pris en note par le Greffier et subséquemment appelés une seconde fois; et les députés qui répondent alors à l'appel, ou qui assistent ensuite à la séance le même jour, sont ordinairement excusés.

Députés qui ne sont pas  
présents le même jour

**81.** Les députés qui ne sont pas présents à leurs sièges le même jour, reçoivent ordinairement l'ordre d'être présents un autre jour; ce jour là, s'ils ne sont pas présents ou ne donnent pas

House, or on any Committee, so long as he has leave of absence. absence excused from service.

**76.** Any Member, having leave of absence, forfeits the same by attending the service of The House before the expiration of such leave. Leave of absence forfeited.

**77.** When an Order is made that this House be called over on a future day, it is resolved that such Members as shall not then attend be sent for in custody of the Serjeant-at-Arms. Call of the House.

**78.** The Order for calling over The House on a future day, is set down as an Order of the Day, for the day so appointed. Call of the House, an Order of the Day.

**79.** When the Order of the Day for calling over The House is read, unless the same be postponed or discharged, the names of the Members are called over by the Clerk from the Return Book in the order of the *Electoral Divisions* arranged alphabetically. Order in which names are called.

**80.** The names of all Members who do not answer when called are taken down by the Clerk, and are subsequently called over a second time; when those who answer, or afterwards attend in their places on the same day, are ordinarily excused. Members not present, but subsequently attending.

**81.** Members not attending in their places on the same day, are usually ordered to attend on a future day; when, unless they attend, or a reasonable excuse be offered for their absence, they will Members not attending during the day.



pas une excuse raisonnable de leur absence, ils sont traités, pour ce défaut, selon que la Chambre juge à propos de le faire.

Sièges des députés

USAGE Q., 1.—Les députés sont pourvus de sièges et de pupitres. Les places des députés leur sont assignées par le Sergent d'Armes, qui inscrit le nom de chacun sur le siège qu'il lui assigne. Il est de coutume de réserver aux ministres les sièges de l'avant, à la droite de l'Orateur, et aux chefs de l'opposition, les sièges de l'avant, à la gauche.

Comment on entre dans la Chambre et on en sort

**86.** Tout député doit se découvrir lorsqu'il entre dans la Chambre ou qu'il en sort, ou qu'il change de place durant un débat; et il doit saluer l'Orateur en passant pour s'éloigner de son siège ou y revenir.

Décorum dans la Chambre

RÈGLE Q., 17.—Lorsque l'Orateur met une question aux voix, aucun député ne doit sortir, traverser la Chambre, faire du bruit, ni quoi que ce soit qui puisse troubler l'ordre. Lorsqu'un député parle, nul autre ne doit l'interrompre, excepté pour le rappeler à l'ordre, ni passer entre lui et le fauteuil. Un député ne doit pas passer entre le fauteuil et le bureau, ni entre l'Orateur et la masse, lorsque celle-ci a été enlevée du bureau par le Sergent d'Armes.

En entrant on prend son siège

**89.** Tout député, en entrant dans cette Chambre, doit prendre son siège et ne pas se tenir dans les passages *ni dans l'espace libre au milieu de la Chambre.*

Les députés peuvent lire

USAGE Q., 2.—Il est permis aux députés de lire et d'écrire à leurs sièges durant les séances de la Chambre.

will be dealt with, for their default, as The House may think fit.

USAGE Q., 1.—Seats and desks are provided for the Members of The House. The places are assigned by the Serjeant-at-Arms, who affixes the name of each Member to the seat allotted to him. It is the custom for the first seats to the right of The Speaker to be appropriated for the Members of the Executive Council, and for those to the left to be appropriated for the leading Members of the Opposition. Members' seats.

**86.** Every Member is to be uncovered when he enters or leaves the House, or moves to any other part of the House during a Debate, and is to make an obeisance to the Chair in passing to or from his seat Entering and leaving the House.

RULE Q., 17.—When The Speaker is putting a Question, no Member shall walk out of or across The House, or make any noise or disturbance whatever. When a Member is speaking, no Member shall interrupt him, except to Order, nor pass between him and the Chair. No Member may pass between the Chair and the Table; nor between The Speaker and the Mace, when the Mace has been taken off the Table by the Serjeant-at-Arms. Decorum in the House.

**89.** Every Member of this House, when he comes into the House, is to take his place, and not to stand in any of the passages or *in the space between the seats.* Members take seats on entering.

USAGE Q., 2.—Members may read or write in their places during the Sitting of The House. Members may read, &c.

VI—ORDRES DU JOUR ET AVIS DE MOTIONS :  
MOTIONS ET QUESTIONS

Ordres du  
jour et avis  
de motions

**91.** La besogne ordinaire de chaque jour se compose des ordres du jour et des avis de motion.

Définition  
d'un ordre  
du jour

**92.** Un ordre du jour est un bill ou une autre affaire dont la Chambre a ordonné la prise en considération à un jour fixé.

Priorité des  
ordres du  
jour et des  
avis de  
motions

**93.** La priorité relative des ordres du jour et des avis de motions est établie par des ordres permanents de la Chambre et par d'autres ordres passés de temps à autre.

Le greffier  
lit les ordres  
du jour sans  
question  
posée

**95.** *Lorsque, dans l'expédition des affaires, on est arrivé aux ordres du jour, l'Orateur ordonne au Greffier qui est au bureau de lire les ordres du jour, sans poser la question.*

Priorité des  
articles

RÈGLE Q., 24.—Les articles inscrits au feuillet des affaires du jour sont appelés dans l'ordre qu'ils y occupent.

Rotation  
des mesures  
du gouver-  
nement

**96.** Les ministres de Sa Majesté ont le droit de placer les mesures du gouvernement dans l'ordre de rotation suivant lequel elles doivent être prises en considération, les jours où les bills du gouvernement ont la priorité.

Articles  
ajournés

RÈGLE Q., 25.—Les interpellations, les avis de motions et les ordres qui ne sont pas pris en considération lorsqu'ils sont appelés, sont ajournés, et doivent être inscrits au feuillet des affaires de la séance suivante, après ceux de même nature, rendus à la même phase.

Articles  
non pris en

RÈGLE Q., 26.—Les articles qui n'ont pas été pris en considération

VI.—ORDERS OF THE DAY, AND NOTICES OF MOTIONS :  
MOTIONS AND QUESTIONS.

**91.** The ordinary Business of each day consists of Orders of the Day and Notices of Motions. Orders of the Day, and Notices of Motions.

**92.** An Order of the Day is a Bill, or other matter, which The House has ordered to be taken into consideration on a particular day. Orders of the Day defined.

**93.** The relative precedence of Orders of the Day and of Notices of Motions is prescribed by Standing Orders of The House, and by other Orders made from time to time. Precedence of Orders of the Day, and Notices of Motions.

**95.** *When in the order of the business of the day the Orders of the Day are reached, Mr. Speaker is to direct the Clerk at the Table to read the Orders of the Day, without any Question being put.* Clerk to read the Orders of the Day without Question put.

**RULE Q., 24.**—All items upon the Agenda Paper of the Day are to be disposed of in the order in which they stand. Precedence of Items.

**96.** The right is reserved to Her Majesty's Ministers of placing Government Orders in the rotation in which they are to be taken, on the days on which Government Bills have precedence. Rotation of Government Orders.

**RULE Q., 25.**—Questions put by Members, Notices of Motions and Orders, not taken up when called, shall be dropped, and shall be placed upon the Agenda Paper for the next Sitting, after those of the same class, at a similar stage. Dropped Items.

**RULE Q., 26.**—All items undisposed of at the adjournment Items undisposed of.

considération lors de l'ajournement sont remis à la séance suivante, sans motion à cet effet.

Ordre des affaires

**98.** *Après l'expédition des affaires de la routine journalière ordinaire la Chambre procède généralement chaque jour aux affaires fixées pour ce jour, dans l'ordre prescrit par les ordres permanents de la Chambre ou par d'autres ordres passés de temps à autre.*

Avis de motions

RÈGLE Q., 31.—Avis de deux jours est donné d'une motion pour permission de présenter un bill, une résolution ou une adresse, pour la nomination d'un Comité, ou pour une interpellation ; mais cette règle ne s'applique pas aux bills publics après leur présentation, ni aux bills privés, ni aux motions pour prolonger l'ajournement de la Chambre. Cet avis doit être déposé sur le bureau avant six heures. Il est imprimé à la suite du procès-verbal du jour.

Tout avis doit être par écrit et déposé sur le bureau

**103.** En donnant un avis de motion, tout député doit mettre sur le bureau une copie de cet avis lisiblement écrite, portant son nom et indiquant le jour proposé pour faire cette motion.

On peut donner avis pour un député absent

**104.** Un député peut donner avis pour tout autre député qui n'est pas présent.

Les avis peuvent être rayés

**108.** Tout avis renfermant des expressions inconvenantes peut être rayé du feuillet des avis, par ordre de la Chambre.

Avis différés

**109.** Un député qui désire changer le jour fixé pour faire une motion, peut donner avis de cette motion pour n'importe quel jour subséquent à celui fixé en premier lieu.

La phraséologie peut

**110.** Après avoir donné un avis de motion, un

jourment of The House shall be postponed until the next Sitting, without a Motion to that effect.

**98.** *After the ordinary Daily Routine, The House generally proceeds each day with the Business appointed for the day in the Order prescribed by Standing Orders of The House and by other Orders made from time to time.* Order of Business.

**RULE Q., 31.**—Two days' Notice shall be given of a Motion for leave to present a Bill, Resolution or Address, for the nomination of any Committee, or for the putting of a Question; but this Rule shall not apply to Public Bills after their introduction, nor to Private Bills, nor to Motions to extend the Adjournment of The House. Such notice must be laid on the Table before six o'clock, p.m. It shall be appended to the printed Votes and Proceedings of the day. Notice of Motions.

**103.** Every Member, in giving Notice of a Motion, is to deliver at the Table a copy of such Notice, fairly written, together with his Name, and the day proposed for bringing on such Motion. Every Notice to be in writing, and delivered at the Table.

**104.** A Member may give Notice for any other Member, not then present. Notices may be given for absent Members.

**108.** Any Notice containing unbecoming expressions will be liable to be expunged from the Notice Paper, by Order of The House. Notices may be expunged.

**109.** A Member desiring to change the day for bringing on a Motion, may give Notice of such Motion for any day subsequent to that first named. Notices postponed.

**110.** After a Notice of Motion has been given, The terms may be altered.  
the

**être chan-  
gée** un député peut en changer la phraséologie en déposant sur le bureau un avis amendé.

**Priorité des  
motions** **112.** Les motions ont chaque jour priorité selon l'ordre dans lequel les avis de ces motions ont été donnés.

**Motion  
pour pas-  
ser aux  
ordres du  
jour** **RÈGLE Q., 28.**—Une motion pour passer aux ordres du jour interrompt le débat sur la question en discussion.

**Privilèges** **RÈGLE Q., 38.**—Chaque fois qu'il s'élève une question de privilège, elle est immédiatement prise en considération.

**Question de  
privilège** **113.** Une motion d'urgence, concernant directement les privilèges de la Chambre, a priorité sur toute autre motion ainsi que sur les ordres du jour.

**Vote de  
remercie-  
ments** **114.** Par courtoisie, on donne ordinairement la priorité à une motion pour un vote de remerciements de la Chambre.

**Motions  
sans avis** **RÈGLE Q., 32.**—Toute motion peut être faite, du consentement unanime de la Chambre, sans avis préalable.

**Les motions  
pour la forme  
concernant les  
affaires pu-  
bliques, ex-  
pédiées  
avant les  
affaires  
régulières.** **116.** Les avis de motions demandant l'ajournement de la Chambre, l'ajournement des ordres du jour, ou des permis d'absence aux députés, et des autres motions pour la forme concernant les affaires publiques, sont ordinairement pris en considération avant de commencer l'expédition des affaires régulières du jour.

**Motion d'a-  
journement** **RÈGLE Q., 30.**—Une motion d'ajournement est toujours dans l'ordre; mais une autre motion au même effet ne peut être faite qu'après une procédure intermédiaire.

the terms thereof may be altered by the Member, on delivering at the Table an amended Notice.

**112.** Motions will have precedence on each day, according to the order in which the Notices for the same were given. Precedence of Motions.

**RULE Q., 28.**—A Motion for reading the Orders of the Day shall interrupt the Debate upon the Question before The House. Motion to read the Orders.

**RULE Q., 38.**—Whenever any matter of Privilege arises, it shall be taken into consideration immediately. Privilege.

**113.** An urgent Motion, directly concerning the Privileges of The House, will take precedence of other Motions as well as of Orders of the Day. Question of Privilege.

**114.** Precedence is ordinarily given, by courtesy, to a Motion for a Vote of the Thanks of The House. Vote of Thanks.

**RULE Q., 32.**—A Motion may be made, by unanimous consent of The House, without previous Notice. Motions without Notice.

**116.** Notices of Motions for the Adjournment of The House, for the postponement of the Orders of the Day, for leave of absence to Members, and other formal Motions concerning public business, are generally taken before the commencement of the regular Business of the day. Formal Motions, concerning public business, taken before regular business.

**RULE Q., 30.**—A Motion to Adjourn shall always be in order; but no subsequent Motion to the same effect shall be made until after some intermediate proceeding shall have been had. Motion to adjourn.



**Comment se font les motions**      **RÈGLE Q.,—33.** Les motions doivent être écrites et appuyées, avant d'être proposées par l'Orateur ou discutées. Lorsqu'une motion est appuyée, elle est lue en français et en anglais par l'Orateur, si l'usage des deux langues lui est familier; si non, l'Orateur la lit dans une langue et la fait lire dans l'autre par le Greffier, avant que la Chambre la discute.

**Motions faites verbalement**      **USAGE Q., 9.**—Il est d'usage, nonobstant la règle prescrivant que toutes les motions doivent être écrites, que l'Orateur permette de faire verbalement les motions qui se font dans le cours ordinaire des procédures, ou pour demander l'ajournement de la Chambre ou des débats, pour poser la question préalable ou pour passer aux ordres du jour.

**Motions proposées**      **117.** Lorsqu'une motion est faite et appuyée, l'Orateur la propose comme question à la Chambre.

**Manière de proposer les motions**      **USAGE Q., 8.**—Toutes les motions sont proposées et mises aux voix par l'Orateur, précisément dans les termes employés par les députés qui font ces motions; mais, quand ces termes comportent un défaut de forme, il est du devoir de l'Orateur d'énoncer la question dans une forme appropriée.

**Motions non appuyées**      **118.** Une motion qui n'est pas appuyée ne peut pas être discutée davantage; elle est de suite écartée et il n'en est pas fait mention au procès-verbal.

**Motions retirées**      **RÈGLE Q., 34.**—Un député qui a fait une motion peut la retirer, avec la permission unanime de la Chambre.

**Questions écartées**      **120.** Une question peut être écartée: 1. Par l'ajournement de la Chambre, soit en vertu d'une motion faite par un député demandant "Que cette Chambre s'ajourne maintenant," soit à raison du fait signalé et constaté qu'il n'y a pas vingt députés présents; 2. Par une motion demandant "Que la Chambre passe aux ordres du

**RULE Q., 33.**—All Motions shall be in writing and seconded, before being proposed from the Chair or debated. When a Motion is seconded, it shall be read in English and in French by The Speaker, if he be familiar with both languages; if not, The Speaker shall read the Motion in one language and direct the Clerk to read it in the other, before Debate.

How Motions are made.

**USAGE Q., 9.**—It is usual, notwithstanding the Rule requiring all Motions to be in writing, for The Speaker to allow Motions to be offered orally which are made in the ordinary course of proceeding, or for the Adjournment of The House or of the Debate, for the Previous Question, or for Reading the Orders of the Day.

Motions offered orally.

**117.** When a Motion has been made and seconded, a Question thereupon is proposed to The House by Mr. Speaker.

Questions proposed.

**USAGE Q., 8.**—All Motions are proposed and put by The Speaker precisely in the words in which they are moved; but in the event of any informality, it is his duty to state the Question in appropriate form.

How Motions are stated.

**118.** Any Motion not seconded may not be further debated; but is forthwith dropped, and no entry thereof is made in the Votes.

Motions not seconded.

**RULE Q., 34.**—A Member who has made a Motion may withdraw the same, with the unanimous leave of The House.

Motions withdrawn.

**120.** A question may be superseded: 1. By the Adjournment of The House, either on the Motion of a Member, "That this House do now adjourn," or on notice being taken and it appearing that *twenty* Members are not present. 2. By a Motion "That the Orders of the Day be now read," which Motion, however, is restricted to days

Questions superseded.

du jour," laquelle motion, cependant, ne peut se faire que les jours où les avis ont priorité sur les ordres du jour ; 3. Par la question préalable, c'est-à-dire, "Que cette question soit maintenant mise aux voix," proposée et résolue dans la négative ; 5. Par un amendement.

Question  
préalable

RÈGLE Q., 35.—La question préalable, tant qu'elle n'est pas décidée, exclut tout amendement à la question principale et doit être conçue dans les termes suivants : "Que cette question soit maintenant mise aux voix." Si elle est résolue dans l'affirmative, la question principale doit être aussitôt mise aux voix, sans discussion ni amendement.

Motion pour  
renvoyer à  
un Comité

RÈGLE Q., 36.—Une motion pour renvoyer un bill ou une question à un Comité, exclut tout amendement à ce bill ou à cette question jusqu'à qu'elle soit décidée.

La question  
préalable  
etc, écartée  
par l'ajou-  
rement

**122.** La question demandant de passer aux ordres du jour ainsi que la question préalable peuvent être écartées par l'ajournement de la Chambre.

Interrup-  
tion des  
débats

**123.** Les débats au sujet d'une question peuvent être interrompus : 1. Par une question de privilège se soulevant soudainement ; 2. Par une altercation entre les députés ; 3. Par une question d'ordre ; 4. Par un message de *Son Honneur le Lieutenant-Gouverneur* ; 5. Par une réponse à une adresse ; 6. Par un *Message du Conseil Législatif* ; 7. Par l'arrivée de l'heure fixée pour une conférence ; 8. Par la présence du Greffier de la Couronne en Chancellerie, sur ordre de la Chambre, pour amender un rapport d'élection ; 9. Par le rapport du Sergent d'Armes constatant l'exécution d'un ordre de la Chambre ; 10. Par une motion demandant la lecture d'un acte

days on which Notices have precedence of Orders of the Day. 3. By the Previous Question, viz., "That this Question be now put," being proposed and negatived. And 4. By Amendement.

**RULE Q., 35.**—The Previous Question, until it is decided, shall preclude all Amendement of the main Question, and shall be in the following words: "That this Question be now put." If the Previous Question be resolved in the affirmative, the original Question is to be put forthwith, without any Debate or Amendment. Previous Question.

**RULE Q., 36.**—A Motion to commit a Bill or Question shall, until decided, preclude all Amendement of such Bill or Question. Motion to commit.

**122.** A Question for reading the Orders of the Day, and also "the Previous Question," may be superseded by the Adjournment of The House. Previous Question, &c. superseded by adjournment.

**123.** The Debate upon a Question may be interrupted: 1. By a matter of privilege suddenly arising. 2. By words of heat between Members. 3. By a Question of Order. 4. By a Message from *His Honor the Lieutenant-Governor*. 5. By an Answer to an Address. 6. By a Message from *the Legislative Council*. 7. By the time being come for Conference. 8. By the Clerk of the Crown attending, by Order of the House, to amend a Return. 9. By the Serjeant-at-Arms reporting the execution of any Order of the House. 10. By a Motion for reading an Act of Parliament, an entry in the Journal, or other public document, relevant to the Question before

The

acte du parlement, d'une inscription au Journal, ou d'un autre document public, relevant à la question dont la Chambre est saisie ; 11. Par un rapport exposant les raisons pour lesquelles la Chambre doit refuser d'accepter des amendements faits par le *Conseil Législatif* à un bill.

Les questions compliquées sont divisées.

**124.** La Chambre peut ordonner qu'une question compliquée soit divisée.

Proposition de plusieurs paragraphes examinée suivant leur ordre

USAGE Q., 11.—Lorsqu'une proposition ou une question se compose de plusieurs paragraphes, on l'examine paragraphe par paragraphe suivant l'ordre des paragraphes, et il est contraire à l'ordre de revenir, pour le changer ou l'amender, sur un paragraphe qui est déjà adopté ; mais un paragraphe peut être laissé de côté et subséquentement examiné et amendé.

Question posée et lue de nouveau

**125.** Dès que les débats sur une question sont terminés, l'Orateur pose la question à la Chambre ; si elle n'a pas été entendue, il la répète.

Question résolue à la majorité des voix

**126.** Lorsqu'une question est mise aux voix, elle est résolue dans l'affirmative ou la négative par la majorité des voix, des "oui" ou des "non."

L'Orateur déclare si les "oui" ou les "non" l'emportent

**127.** L'Orateur déclare si dans son opinion les "oui" ou les "non" l'emportent ; et lorsque la minorité, telle que déclaré, n'acquiesce pas à son opinion, la question est décidée au moyen d'une division.

La même question ne peut pas être proposée de nouveau.

**128.** On ne peut pas proposer une question ou un amendement identique, en substance, à une question qui, durant la même session, a été résolue dans l'affirmative ou la négative.

**129.**

**The House.** 11. By a report of Reasons for disagreeing to Amendments of the *Legislative Council* to a Bill.

**124.** The House may order a complicated Question to be divided. Complicated Questions may be divided.

**USAGE Q., 11.**—When a Proposition or Question consists of several paragraphs, it is considered paragraph by paragraph in their natural order, and it is not in order to recur back and make any alteration or amendment in a paragraph which has been adopted; but a paragraph may be postponed and subsequently considered and amended. Proposition of several paragraphs considered in their order.

**125.** So soon as the Debate upon a Question is concluded, Mr. Speaker puts the Question to The House; and if the same should not be heard, will again state it to The House. Question put and again stated.

**126.** A Question, being put, is resolved in the affirmative or negative by the majority of voices, "Aye" or "No." Question determined by majority of voices.

**127.** Mr. Speaker states whether, in his opinion, the "Ayes" or the "Noes" "have it"; and unless his opinion be acquiesced in by the minority, so declared, the Question is determined by a division. Mr Speaker states whether 'Ayes' or 'Noes' have it.

**128.** No Question or Amendment may be proposed which is the same, in substance, as any Question which, during the same Session, has been resolved in the affirmative or negative. The same Question not to be again proposed.

**129.**

Motion retirée peut être faite de nouveau

**129.** Une motion qui a été retirée avec la permission de la Chambre, peut être faite de nouveau durant la même session.

Rescision d'une résolution ou d'un vote

**130.** Une résolution ou autre vote de la Chambre peut être lu et rescindé.

Ordre rayé

**131.** Un ordre de la Chambre peut être lu et rayé.

Motions anti-parlementaires

RÈGLE Q., 37.—Lorsque l'Orateur est d'opinion qu'une motion présentée à la Chambre est contraire aux règles et aux privilèges parlementaires, il en informe la Chambre immédiatement, avant de mettre la question aux voix, et cite la règle ou l'autorité applicable au cas.

Motions contre l'ordre

USAGE Q., 10.—Lorsqu'une partie quelconque d'une motion ou d'une proposition est contraire à l'ordre, cela est une raison suffisante pour faire rejeter le tout.

## VII—AMENDEMENTS AUX QUESTIONS

Différentes manières d'amender une question

**132.** Après avoir été proposée, une question peut être amendée en retranchant certains mots seulement; en retranchant certains mots pour en insérer ou ajouter d'autres; ou en insérant ou ajoutant des mots.

Les amendements doivent être appuyés

**133.** Il n'est tenu aucun compte d'un amendement qui a été proposé mais n'a pas été appuyé, et cet amendement n'est pas inscrit au procès-verbal.

Les amendements doivent être

USAGE Q., 12.—Tous les amendements, excepté les amendements aux motions demandant que la Chambre se forme en Comité des Subsidés ou des Voies et Moyens,

**129.** A Motion which has been, by leave of The House, withdrawn, may be made again during the same Session. A Motion withdrawn may be made again.

**130.** A Resolution or other Vote of The House may be read and rescinded. Resolution or Vote rescinded.

**131.** An Order of The House may be read and discharged. An Order discharged.

**RULE Q., 37.**—Whenever The Speaker is of opinion that a Motion offered to The House is contrary to the Rules and Privileges of Parliament, he shall apprise The House thereof immediately, before putting the Question thereon, and quote the Rule or Authority applicable to the case. Unparliamentary Motions.

**USAGE Q., 10.**—Whenever any portion of a Motion is out of Order, it is sufficient ground for the rejection of the entirety. Motion out of order.

---

## VII.—AMENDMENTS TO QUESTIONS.

**132.** A Question having been proposed may be amended by leaving out certain words only; by leaving out certain words in order to insert or add other words; or by inserting or adding words. Different forms of Amendment.

**133.** An Amendment proposed, but not seconded, will not be entertained by The House, nor entered in the Votes. Amendments to be seconded.

**USAGE Q., 12.**—All Amendments, except on Motions for going into Committee of Supply or of Ways and Means, must be relevant to the original Motion and essentially Amendments must be relevant.



Moyens, doivent être relevantes à la motion originale, puis essentiellement analogues à la matière en question ; et, sauf dans le cas ci-haut mentionné, aucune motion ou proposition comportant une affaire différente de celle qui est sous considération ne peut être admise comme amendement.

Ce qui a été  
admis ne  
peut pas  
être amendé

USAGE Q., 13.—Tout ce qui est admis, soit en adoptant soit en écartant un amendement proposé, ne peut être ensuite ni altéré ni amendé, de même que tout ce qui est rejeté ne peut pas ensuite faire le sujet d'une nouvelle motion.

Amende-  
ment pour  
retrancher,  
rejeté

USAGE Q., 14.—Lorsqu'un amendement demandant de retrancher a été écarté, on ne peut pas faire une autre motion demandant de retrancher les mêmes mots, ou une partie de ces mots ; mais on peut faire une motion demandant de retrancher les mêmes mots avec d'autres, ou une partie des mêmes mots avec d'autres, pourvu que le contexte des mots à retrancher rende ces motions essentiellement différentes de la première motion.

Amende-  
ment pour  
retrancher,  
accepté

USAGE Q., 15.—Lorsqu'un amendement demandant de retrancher a été admis, on ne peut pas ensuite faire une motion demandant d'insérer les mots mêmes qui ont été retranchés, ni une partie de ces mots ; mais on peut faire une motion demandant d'insérer les mêmes mots avec d'autres, ou une partie des mêmes mots avec d'autres, pourvu que le contexte des mots à insérer rende ces motions essentiellement différentes de la première motion.

Motion sub-  
séquente  
pour re-  
trancher et  
insérer

USAGE Q., 16.—Le rejet d'une motion demandant seulement de retrancher, n'empêche pas une motion subséquente demandant de retrancher et d'insérer.

Amende-  
ment pour  
insérer, re-  
jeté

USAGE Q., 17.—Lorsqu'un amendement demandant d'insérer ou d'ajouter des mots a été écarté, on ne peut pas de nouveau faire une motion demandant d'insérer ou d'ajouter les mêmes mots, ou une partie de ces mots ; mais on peut faire une motion demandant d'insérer les  
mêmes

essentially analogous to the subject; and, saving in the case above mentioned, no Motion or Proposition on a subject different from that under consideration is admitted under color of Amendment.

USAGE Q., 13.—Whatever is agreed to, either in adopting or rejecting a proposed Amendment, cannot be afterwards altered or amended; and whatever is disagreed to, cannot be afterwards moved again.

What is agreed to cannot be amended.

USAGE Q., 14.—If an Amendment to strike out is rejected, it cannot be again moved to strike out the same words, or a part of them; but it may be moved to strike out the same words with others, or a part of the same words with others, provided the coherence to be struck out make these Propositions substantially different from the first.

Amendment to strike out negatived.

USAGE Q., 15.—If an Amendment to strike out is agreed to, it cannot be afterwards moved to insert the words struck out, or a part of them; but it may be moved to insert the same words with others, or a part of the same words with others, provided the coherence to be inserted make these Propositions substantially different from the first.

Amendment motion to strike out agreed to.

USAGE Q., 16.—The rejection of a Motion simply to strike out, does not preclude a subsequent Motion to strike out and insert.

Subsequent motion to strike out and insert.

USAGE Q., 17.—If an Amendment to insert or add words is rejected, it cannot be moved again to insert or add the same words, or a part of them; but it may be moved to insert or add the same words with others, or a part of the same words with others, provided the coherence

Amendment to insert negatived.

mêmes mots avec d'autres, ou une partie des mêmes mots avec d'autres, pourvu que le contexte de ces motions en fasse réellement des propositions différentes de la première motion.

Amendement pour insérer, accepté

USAGE Q., 18.—Lorsqu'un amendement demandant d'insérer ou d'ajouter des mots a été admis, on ne peut pas ensuite faire une motion demandant de retrancher les mêmes mots, ou une partie de ces mots ; mais on peut faire une motion demandant de retrancher les mêmes mots avec d'autres, ou une partie des mêmes mots avec d'autres, pourvu que le contexte de ces motions les rende réellement différentes de la première.

Une motion pour retrancher et insérer est indivisible

USAGE Q., 19.—Une motion demandant de retrancher et d'insérer est indivisible ; et il est contre l'ordre de faire une motion comportant la division de la question.

Amendement pour retrancher et insérer, rejeté

USAGE Q., 20.—Lorsqu'un amendement demandant de retrancher des mots et d'en insérer d'autres a été écarté, on ne peut plus faire de nouveau la même motion ; mais on peut faire une motion demandant de retrancher les mêmes mots et de n'insérer rien, ou d'insérer d'autres mots, ou d'insérer les mêmes mots avec d'autres, ou une partie des mêmes mots avec d'autres, ou bien on peut faire une motion demandant de retrancher les mêmes mots avec d'autres et d'insérer les mêmes mots, ou de retrancher une partie des mêmes mots avec d'autres et d'insérer les mêmes mots, ou de retrancher d'autres mots et d'insérer les mêmes mots, ou d'insérer les mêmes mots sans rien retrancher.

Amendement pour retrancher et insérer, accepté

USAGE Q., 21.—Lorsqu'un amendement demandant de retrancher des mots et d'en insérer d'autres a été admis, on ne peut plus faire une motion demandant d'insérer les mots retranchés ou une partie de ces mots, ou de retrancher les mots insérés ou une partie de ces mots ; mais on peut faire une motion demandant d'insérer les mêmes mots avec d'autres, ou d'insérer une partie des mêmes mots avec d'autres, ou de retrancher les mêmes mots avec d'autres, ou de retrancher une partie des mêmes mots avec d'autres.

USAGE

coherence really make them different Propositions.

USAGE Q., 18.—If an Amendment to insert or add words is agreed to, it cannot be afterwards moved to strike out the same words, or a part of them; but it may be moved to strike out the same words with others, or a part of the same words with others, provided the coherence be such as to make these Propositions really different from the first.

Amendment to insert agreed to.

USAGE Q., 19.—A Motion to strike out words and insert others is indivisible; and it is not in order to move for a division of the Question.

Motion to strike out and insert indivisible.

USAGE Q., 20.—If an Amendment to strike out words and insert others is rejected, the same Motion cannot be made again; but it may be moved to strike out the same words and insert nothing, or other words, or the same words with others, or a part of the same words with others,—or it may be moved to strike out the same words with others and insert the same, or to strike out a part of the same words with others and insert the same, or to strike out other words and insert the same, or to insert the same words without striking out anything.

Amendment to strike out and insert negatived.

USAGE Q., 21.—If an Amendment to strike out words and insert others is agreed to, it cannot be then moved to insert the words struck out, or a part of them, or to strike out the words inserted, or a part of them; but it may be moved to insert the same words with others, or to insert a part of the same words with others, or to strike out the same words with others, or to strike out a part of the same words with others..

Amendment to strike out and insert agreed to.

Quand un amendement accepté ou rejeté n'exclut pas un autre amendement

USAGE Q., 22.—Le rejet d'une motion en amendement n'empêche pas de proposer une motion différente ; et un amendement admis ou rejeté n'empêche pas un amendement à une partie de la question principale venant avant l'endroit auquel il a été fait ou proposé un amendement, pourvu que cet amendement n'affecte pas la décision antérieure de la Chambre.

Amendement incompatible

USAGE Q., 23.—Lorsqu'un amendement est incompatible avec un autre déjà admis, cette incompatibilité est pour la Chambre une bonne raison de l'écarter ; mais il n'entre pas dans la compétence de l'Orateur de le supprimer comme étant contraire à l'ordre.

Ordre dans lequel les questions sont mises aux voix

USAGE Q., 24.—L'amendement est mis aux voix en premier lieu, puis ensuite la question principale. S'il est présenté un sous-amendement, ce sous-amendement est mis aux voix en premier lieu, puis ensuite l'amendement et en dernier lieu la question principale.

Comment est posée la question sur des amendements

USAGE Q., 25.—Soit que l'amendement proposé demande d'ajouter, de retrancher ou de substituer, l'Orateur pose la question et demande,—Si c'est le plaisir de la Chambre d'adopter l'amendement ou le sous-amendement ; laquelle question est résolue dans l'affirmative ou la négative, suivant le cas.

Bills rapportés du Conseil Législatif avec amendements

USAGE Q., 26.—Lorsqu'un bill est renvoyé du Conseil Législatif avec des amendements, la Chambre ne peut pas amender les parties de ce bill qui ont été admises par les deux Chambres ; mais, cependant, il est dans l'ordre de faire des amendements découlant de ceux déjà faits, c'est-à-dire, qui sont la conséquence des amendements sous considération, ou qui s'y rattachent.

Amendement retiré

**139.** Un amendement qui a été proposé peut être retiré, avec la permission de la Chambre.

Amendements à un amendement

**140.** On peut proposer des amendements à un amendement proposé chaque fois qu'on en arrive

USAGE Q., 22.—The rejection of one Proposition in Amendment does not preclude the offering of a different one ; and an Amendment which has been agreed to, or which has been rejected, does not preclude an Amendment to a portion of the main Question which is prior to the point where it has been made or has been proposed, if such amendment does not affect the previous decision of The House.

When an amendment agreed to or negatived does not preclude other amendment

USAGE Q., 23.—If an Amendment is inconsistent with one already agreed to, it is fit ground for its rejection by The House ; but it is not within the competence of The Speaker to suppress such Amendment as against Order.

Inconsistent amendment.

USAGE Q., 24.—The Question on an Amendment is put in the first place ; and then the main Question. If there be a Sub-Amendment, the Question on such Sub-Amendment is put first ; then the Question on the Amendment ; and lastly the main Question.

Order in which Questions are put.

USAGE Q., 25.—Whether the proposed Amendment be by Addition, by Elimination, or by Substitution, The Speaker puts the Question,—Whether it is the pleasure of The House to adopt the Amendment, or the Sub-Amendment ; which is resolved in the affirmative or negative, as the case may be.

How the Question on Amendments is put.

USAGE Q., 26.—When a Bill is returned from the Legislative Council with Amendments, The House cannot amend those portions of the Bill which have been agreed to by both Houses ; but it is, however, in Order to make consequential Amendments, that is to say, such as are consequent upon, or relevant to the Amendments under consideration.

Bills from Legislative Council with Amendments.

**139.** A proposed Amendment may be, by leave of The House, withdrawn.

Amendment withdrawn.

**140.** Amendments may be proposed to a proposed Amendment whenever it comes to a Question

Amendments to proposed

proposé arrive au point de savoir si la Chambre acceptera cet amendement proposé.

Question, telle qu'amendée, posée

**141.** Lorsque des amendements ont été faits, la question principale, telle qu'amendée, est posée.

Quand des amendements proposés ne sont pas faits

**142.** Lorsqu'il a été proposé des amendements, mais que ces amendements n'ont pas été faits, la question est posée telle qu'elle a été proposée en premier lieu.

---

### VIII—RÈGLES DES DÉBATS

L'Orateur ne prend pas part aux débats

RÈGLE Q., 9.—L'Orateur ne prend part à aucun débat de la Chambre.

Députés prenant la parole

RÈGLE Q., 10.—Tout député qui désire prendre la parole doit le faire de son siège, et s'adresser debout et découvert à l'Orateur.

Faveur aux députés incapables de se tenir debout

**144.** Par faveur spéciale de la Chambre, il est permis à un député qui pour cause de maladie ou d'infirmité ne peut pas aisément se tenir debout, d'adresser la parole en se tenant assis et découvert.

Un député ne doit pas lire son discours

**145.** Un député ne doit pas lire son discours, mais peut aider sa mémoire en consultant des notes.

Pendant une division, les députés peuvent parler sur une question d'ordre

**146.** Pendant une division de la Chambre, les députés ne peuvent parler sur une question d'ordre, qu'avec la permission de l'Orateur, et pendant qu'ils parlent, ils doivent rester assis et couverts.

**147.**

Question whether The House shall agree to such proposed Amendment. Amendment.

**141.** When Amendments have been made, the main Question, as amended, is put. Question, as amended, put.

**142.** When Amendments have been proposed, but not made, the Question is put as originally proposed. When Amendments proposed, but not made.

---

VIII.—RULES OF DEBATE.

**RULE Q., 9.**—The Speaker shall not take part in any Debate before The House. Speaker not to debate.

**RULE Q., 10.**—Every Member desiring to speak is to rise in his place, uncovered, and address himself to The Speaker. Members speaking.

**144.** By the special indulgence of The House, a Member, unable conveniently to stand by reason of sickness or infirmity, will be permitted to speak sitting and uncovered. Indulgence to Members unable to stand.

**145.** A Member is not to read his Speech, but may refresh his memory by reference to notes. Member not to read his speech.

**146.** Members can only speak to a point of order, while The House is dividing, by permission of the Speaker; and while speaking are to sit covered. Speaking to order during a division.

**147.**



Aucun député ne peut parler après que la question a été posée

**147.** Aucun député ne peut parler sur une question après qu'elle a été posée par l'Orateur et que les voix affirmatives et négatives ont été prises sur cette question.

Plusieurs députés se levant ensemble

**RÈGLE Q., 11.**—Lorsque plusieurs députés se lèvent pour prendre la parole, l'Orateur l'accorde à celui qui s'est levé le premier à son siège; mais si l'Orateur déclare qu'ils se sont levés ensemble, motion peut être faite que tel député qui s'est levé "soit maintenant entendu" ou "qu'il ait maintenant la parole."

Préférence en faveur des nouveaux députés

**149.** Lorsque plusieurs députés se lèvent en même temps pour prendre la parole, par courtoisie, elle est ordinairement accordée, de préférence aux autres, à un nouveau député qui n'a pas encore parlé.

Préférence en faveur d'un député qui a proposé l'ajournement du débat

**150.** A la reprise d'un débat ajourné, par courtoisie, la parole est accordée de préférence au député qui a proposé l'ajournement du débat, pourvu qu'il se lève de son siège au moment convenable.

Les députés ne doivent pas sortir de la question

**152.** Un député peut parler sur toute question dont la Chambre est saisie, ou sur une question ou un amendement qu'il doit proposer lui-même, ou sur une question d'ordre se soulevant au cours d'un débat; mais pas autrement.

Irrélevance ou répétitions

**152a.** L'Orateur, ou le Président d'un Comité Général, peut attirer l'attention de la Chambre ou du Comité sur l'irrélevance continuelle de ses paroles ou sur les répétitions oiseuses que fait un député, et requérir ce député de discontinuer son discours.

**147.** No Member may speak to any Question after the same has been put by Mr. Speaker and the voices have been given in the affirmative and negative thereon.

No Member to speak after a Question has been put.

**RULE Q, 11.**—When several Members rise to speak, The Speaker calls upon the Member who first rose in his place; but if The Speaker declares that they have risen together, a Motion may be made that any Member who has risen “be now heard,” or “do now speak.”

Several Members rising together.

**149.** A new Member, who has not yet spoken, is generally called upon, by courtesy, in preference to other Members, rising at the same time.

Precedence of new Members.

**150.** On resuming an adjourned Debate, the Member who moved its adjournment is allowed precedence, by courtesy, provided he rise in his place at the proper time.

Precedence of Member who moved adjournment of Debate.

**152.** A Member may speak to any Question before The House, or upon a Question or Amendment to be proposed by himself, or upon a Question of Order arising out of the Debate; but not otherwise.

Members to speak to the Question.

**152a.** Mr. Speaker, or the Chairman of a Committee of the *Whole House*, may call the attention of The House, or of the Committee, to continued irrelevance or tedious repetition on the part of a Member, and may direct the Member to discontinue his Speech.

Irrelevance or repetition.

Interpellations aux ministres, et aux députés

**RÈGLE Q., 29.**—Il peut être fait des interpellations aux ministres au sujet de toute affaire publique, et à d'autres députés au sujet de tout bill, motion ou autre matière publique se rattachant aux affaires de la Chambre dans lesquelles ces députés peuvent être intéressés; mais en faisant une interpellation, il ne faut ni argumenter, ni exprimer une opinion, ni énoncer un fait, excepté en tant que cela est nécessaire pour expliquer cette interpellation. En répondant à une interpellation de cette nature, on n'en doit pas discuter le mérite.

Débats interdits

Interpellations et réponses dans le Journal

2. Les interpellations et les réponses sont faites par écrit et consignées dans le Journal.

Explications personnelles

**156.** Par faveur de la Chambre, un député peut expliquer des choses d'un caractère personnel, même lorsque la Chambre n'est pas saisie d'une question; mais ces choses ne peuvent pas être discutées.

Un député ne peut parler deux fois

**RÈGLE Q., 15.**—Un député ne peut pas parler deux fois sur la même question, excepté pour expliquer une partie essentielle de son discours, au sujet de laquelle ses paroles ont pu être mal comprises; dans ce cas il ne doit rien introduire de nouveau dans la discussion.

Réplique

Un député qui a proposé une motion principale a droit à la réplique, mais ce droit n'appartient pas à celui qui a proposé un ordre du jour, un amendement, la question préalable ou une instruction à un Comité.

Question d'ordre soulevée

**160.** Tout député peut se lever pour parler "sur une question d'ordre" ou sur une question de privilège se soulevant soudainement.

On ne peut pas faire allusion aux débats de la même session.

**161.** Un député ne doit pas faire allusion à un débat de la même session, à propos d'une question ou d'un bill qui n'est pas alors en discussion, excepté par faveur de la Chambre, pour donner des explications personnelles.

**RULE Q., 29.**—Questions may be put to Ministers relating to public affairs, and to other Members relating to any Bill, Motion, or other public matter connected with the Business of The House, in which such Members may be concerned; but in putting any such Question, no argument or opinion is to be offered, nor any facts stated, except so far as may be necessary to explain the same. In answering any such Question, the matter to which the same refers is not to be debated.

Questions to Ministers and others.

Not debate-able.

2. Such Questions and the Replies made thereto shall be in writing and shall be entered in the Journal.

Question and reply inserted in Journal.

**156.** By the indulgence of The House, a Member may explain matters of a personal nature, although there be no question before The House; but such matters may not be debated.

Personal explanation.

**RULE Q., 15.**—No Member may speak twice to a Question, except in explanation of a material part of his speech, in which he may have been misconceived; but then he is not to introduce new matter. A Reply is allowed to a Member who has made a substantive Motion, but not to any Member who has moved an Order of the Day, an Amendment, the Previous Question, or an Instruction to a Committee.

No member to speak twice.

Reply.

**160.** Any Member may rise to speak "to Order," or upon a matter of Privilege suddenly arising.

Speaking "to order."

**161.** No Member is to allude to any Debate of the same Session, upon a Question or Bill not being then under discussion, except by the indulgence of the House, for personal explanations.

Debates of same Session not to be alluded to.

On ne peut pas lire des discours prononcés durant la même session

**162.** Un député ne peut pas lire, dans un journal ou un livre imprimé, le compte rendu d'un discours prononcé *dans la législature* durant la même session.

On ne peut pas lire d'extraits de journaux referant aux débats

**163.** Un député ne peut pas lire des extraits de journaux ou autres documents se rapportant aux débats de la Chambre durant la même session.

Décorum pendant les débats

RÈGLE Q., 13.—Un député ne doit pas parler d'une manière irrespectueuse de Sa Majesté, d'un membre de la famille royale, du Gouverneur ou de la personne administrant les affaires du Canada, du Lieutenant Gouverneur ou de la personne administrant les affaires de la province de Québec. Il ne doit pas non plus faire usage de paroles offensantes pour l'une ou l'autre des deux Chambres, ni pour aucun de leurs membres et ne doit pas sortir de la question en discussion. Un député ne doit pas critiquer un vote de la Chambre, excepté pour en proposer la rescision.

Allusion aux débats de l'autre Chambre

**165.** Un député ne peut pas faire allusion à un débat qui a eu lieu dans l'autre Chambre.

Emploi du nom de la reine

**166.** Un député ne peut pas employer le nom de sa Majesté dans le but d'influencer les délibérations de la Chambre.

Mots offensants à l'égard d'un statut

**167.** Un député ne peut pas se servir de mots offensants à l'égard d'un statut, sauf pour en proposer la révocation.

Un député ne peut pas être désigné par son nom

**168.** Un député ne peut pas parler d'un autre député en le désignant par son nom.

Mots pris en écrit sur de leur

**170** Lorsqu'un député objecte à des mots employés dans un débat et demande que ces mots soient pris en écrit, s'il appert que c'est la volonté

**162.** No Member may read, from a printed Newspaper or Book, the report of any Speech made in the *Legislature* during the same Session.

Reports of speeches of same Session not to be read.

**163.** No Member may read Extracts from Newspapers, or other Documents, referring to Debates in the House during the same Session.

Extracts referring to Debates not to be read.

**RULE Q., 13.**—No Member shall speak disrespectfully of Her Majesty; nor of any of the Royal Family; nor of the Governor, or Person administering the Government of Canada; nor of the Lieutenant Governor, or person administering the Government of the Province of Quebec. No member shall use offensive words against either House, or against any Member thereof; nor shall he speak beside the Question in Debate. No Member may reflect upon any Vote of The House, except for the purpose of moving that such Vote be rescinded.

Decorum in debate.

**165.** No Member may allude to any Debate in the other House.

Allusions to Debates in the other House.

**166.** No Member may use Her Majesty's name for the purpose of influencing The House in its deliberations.

Use of the Queen's Name.

**167.** No Member may use offensive words against any Statute, unless for the purpose of moving for its repeal.

Offensive words against any Statute

**168.** No Member may refer to any other Member by Name.

No Member to be referred to by Name.

**170.** When any Member objects to words used in Debate, and desires them to be taken down, Mr. Speaker, if it appear to be the pleasure

Words taken down by direction of Mr. Speaker.

volonté de la Chambre, l'Orateur ordonne en conséquence au Greffier de les prendre en écrit.

Mots pris  
par écrit en  
Comité

**171.** En Comité Général, s'il appert que c'est la volonté du Comité, le Président ordonne que les mots auxquels ou objecte soient pris en écrit, afin qu'il puisse en être fait rapport à la Chambre.

Quand il  
fait objec-  
ter aux  
mots em-  
ployés

**172.** L'objection doit être faite à l'instant même où les mots sont employés; il n'en est pas tenu compte si elle est faite plus tard, particulièrement lorsqu'un autre député a parlé subséquemment.

Députés  
qui ne s'ex-  
pliquent  
pas et ne se  
rétractent  
pas

**173.** Tout député qui a fait usage de mots non avendus et qui, à la satisfaction de la Chambre, ne les explique ou ne les rétracte pas, ou ne s'excuse pas de les avoir employés, est censuré ou traité autrement, selon que la Chambre le juge à propos.

La Chambre  
empêche les  
querelles.

**174.** La Chambre intervient pour empêcher qu'une querelle se continue entre députés, lorsque cette querelle éclate au cours de ses débats ou de ses procédures ou dans l'un de ses Comités.

Il n'est per-  
mis ni bruit  
ni interrup-  
tion durant  
un débat.

**175.** Un député ne doit faire ni bruit ni trouble pendant qu'un autre député discute conformément aux règles ou pendant qu'un bill, un ordre ou un autre document est lu ou ouvert; et lorsqu'il se fait ainsi du bruit ou du trouble, l'Orateur interpelle par son nom le député qui fait le trouble; et tout député ainsi interpellé encourt le déplaisir et la censure de la Chambre.

Règles des  
débat en  
Comité

**176.** Les diverses règles pourvoyant au maintien

sure of The House, will direct them to be taken down by the Clerk accordingly.

**171.** In a Committee of the Whole House the Chairman, if it appear to be the pleasure of the Committee, will direct words objected to, to be taken down, in order that the same may be reported to The House.

Words taken down in Committee.

**172.** Such an objection is to be taken at the time when such words are used; and will not be afterwards entertained, particularly if any other Member has spoken.

Words to be objected to when used.

**173.** Any Member having used objectionable words, and not explaining or retracting the same, or offering apologies for the use thereof, to the satisfaction of The House, will be censured, or otherwise dealt with, as The House may think fit.

Members not explaining or retracting.

**174.** The House will interfere to prevent the prosecution of any quarrel between Members, arising out of Debates or Proceedings of The House, or of any Committee thereof.

House will prevent quarrels.

**175.** No Member of the House is to presume to make any noise or disturbance whilst any Member is orderly debating, or whilst any Bill, Order, or other matter is being read or opened; and in case of such noise or disturbance, Mr. Speaker is to call upon the Member, by name, making such disturbance; and every such person will incur the displeasure and censure of The House.

No noise or interruption to be allowed during a Debate.

**176.** The several Rules for maintaining order

Rule of Debate in Committee.



maintien du bon ordre pendant les débats doivent être observées dans les Comités Généraux.

Décorum  
et questions  
d'ordre

RÈGLE Q., 8.—L'Orateur maintient l'ordre et le décorum, et décide les questions d'ordre, sauf appel à la Chambre. En se prononçant sur un point d'ordre ou de pratique, il indique la règle ou l'autorité qui s'applique au point en question.

Ordre dans  
les Comités  
Généraux

RÈGLE Q., 76.—Les questions d'ordre qui s'élèvent en Comité Général sont décidées par le Président, sauf appel à la Chambre ; mais le désordre dans un Comité ne peut être censuré que par la Chambre lors de la réception du rapport à ce sujet.

Quand l'O-  
rateur se  
lève, la  
Chambre  
doit faire  
silence.

**178.** Chaque fois que durant un débat l'Orateur se lève de son siège, tout député qui a dans le moment la parole ou la demande, doit s'asseoir ; et la Chambre doit faire silence, afin que l'Orateur puisse être entendu sans être interrompu.

Ordre pen-  
dant les  
débats

RÈGLE Q., 12.—Lorsqu'un député est rappelé à l'ordre, il doit s'asseoir ; mais il peut ensuite s'expliquer. S'il y a appel, la Chambre décide la question, sans débat. S'il n'y a pas appel, la décision de l'Orateur est définitive.

Un député  
doit se re-  
tirer pen-  
dant qu'on  
discute sa  
conduite

**179.** Après avoir été entendu de son siège, tout député contre lequel il est porté une accusation doit se retirer tant que cette accusation est discutée.

Lecture de  
la question  
demandée

RÈGLE Q., 14.—Un député peut exiger en tout temps que la question en discussion lui soit lue, mais non de manière à interrompre celui qui a la parole.

in Debate, are to be observed in every Committee of the Whole House.

**RULE Q., 8.**—The Speaker shall preserve Order and Decorum, and shall decide Questions of Order, subject to an appeal to The House. In explaining a point of Order or practice, he shall state the Rule or Authority applicable to the case. Decorum and Questions of Order.

**RULE Q., 76.**—Questions of Order arising in Committee of the Whole House shall be decided by the Chairman, subject to an Appeal to The House; but disorder in a Committee can only be censured by The House on receiving a Report thereof. Order in Committee of the Whole.

**178.** Whenever Mr. Speaker rises during a Debate, any Member then speaking, or offering to speak, is to sit down; and The House is to be silent, so that Mr. Speaker may be heard without interruption. When Mr. Speaker rises, House to be silent.

**RULE Q., 12.**—A Member called to order shall sit down, but may afterwards explain. The House, if appealed to, shall decide on the case, but without Debate. If there be no appeal the decision of the Chair shall be final. Order in Debate.

**179.** Every Member against whom any charge has been made, having been heard in his place, is to withdraw while such charge is under Debate. Member to withdraw while his conduct is under debate.

**RULE Q., 14.**—Any Member may require the Question under discussion to be read at any time of the Debate, but not so as to interrupt a Member while speaking. Reading the Question.

## IX—DIVISIONS

**Un député absent quand la question est posée ne peut pas voter** **180.** Un député n'a pas droit de donner son vote lors d'une division, s'il n'était pas présent en Chambre lorsque la question a été posée ; et le vote de tout député qui n'était pas ainsi présent doit être annulé.

**Tout député alors présent doit voter** **181.** Tout député présent en Chambre au moment où la question est posée est tenu de donner son vote ; dans le cas où il n'aurait pas entendu poser la question, l'Orateur ou le Président doit la lui lire de nouveau.

**Quand le sergent d'armes a fait l'appel des députés, les portes sont fermées** **182.** Après que le *Sergent d'Armes a fait rapport* que conformément aux ordres de l'Orateur, *il a fait l'appel des députés*, aucun député ne peut ni entrer dans la Chambre ni en sortir tant qu'on n'a pas fini de prendre le vote.

**Les députés doivent prendre leurs sièges** **RÈGLE Q., 82.**—Lorsque l'appel des députés est fait pour une division, ils doivent se rendre à leurs sièges et le débat doit cesser.

**Question mise aux voix : votes inscrits** **186.** Lorsque tous les députés sont à leurs sièges, l'Orateur met la question aux voix ; puis, après que les voix ont été données, déclare si dans son opinion les voix "affirmatives" ou les voix "négatives" l'emportent ; si son opinion n'est pas acceptée, il ordonne de *prendre et d'enregistrer les votes*.

**Votes inscrits** **RÈGLE Q., 83.**—Lors d'une division, les noms de ceux qui votent pour ou contre la question, ne sont inscrits au Journal que si demande en est faite par cinq députés.

**Le vote pris par assis et levés** **USAGE Q., 27.**—Lorsque le vote est pris, l'Orateur invite en premier lieu ceux qui sont en faveur de la motion

## IX.—DIVISIONS.

**180.** No Member is entitled to vote in any Division, unless he was present in the House when the Question was put; and the Vote of any Member who was not so present will be disallowed.

No Member to Vote unless present when the Question put.

**181.** Every Member present in the House when the Question is put, will be required to vote; and in case he should not have heard the Question put, Mr. Speaker, or the Chairman, will again state it to him.

Every Member then present must vote.

**182.** When the *Serjeant-at-Arms* has reported that in obedience to Mr. Speaker's directions, he has called in the Members, no Member can either enter or leave the House until after the division.

When Members called in, doors are closed.

**RULE Q., 82.**—When the Members have been called in, preparatory to a Division, they shall take their places, and all Debate is to cease.

Members take their places.

**186.** When all the Members are in their places, Mr. Speaker puts the Question, and after the voices have been given, declares whether, in his opinion, the "Ayes" or the "Noes" "have it;" which, not being agreed to, he directs *the votes to be taken and recorded.*

Question put, and "Ayes" and "Nays" taken and recorded.

**RULE Q., 83.**—Upon a Division, the "Yeas" and "Nays" shall not be entered upon the Journal, unless demanded by Five Members.

"Yeas" and "Nays" demanded.

**USAGE Q., 27.**—In taking a Division, The "Speaker directs the "Yeas" first to rise in their places, and

Vote taken by Yeas and Nays rising.

motion à se lever à leurs sièges et leurs noms sont appelés par le Sous-Greffier, puis enregistrés par le Greffier, au bureau. Alors ils s'assayent et les noms de ceux qui s'opposent à la motion sont enregistrés de la même manière.

**Les députés se lèvent et restent découverts.** USAGE Q., 28.—Pour voter, les députés se lèvent de leurs sièges, se découvrent et restent debout pendant qu'on enregistre leurs noms.

**Les votes sont comptés.** USAGE Q., 29.—Après que tous les noms ont été enregistrés, le Greffier compte les votes donnés dans chaque sens et fait rapport du nombre de ces votes à l'Orateur, qui déclare le résultat à la Chambre.

**Comptage des voix et constatation du résultat** USAGE Q., 30.—Avant que le résultat d'un vote ne soit annoncé, tout député peut demander que les noms soient lus, et alors le Greffier lit d'abord les noms de ceux qui ont voté dans l'affirmative et ensuite les noms de ceux qui ont voté dans la négative. Toute erreur commise dans l'enregistrement d'un vote est alors corrigée sous la surveillance de l'Orateur.

**Député votant par inadvertance** 189. Si, *par inadvertance*, un député vote dans le sens contraire à son intention, il ne lui est pas permis de corriger cette erreur.

**En cas d'erreur, division prise de nouveau** 191. En cas d'erreur ou de confusion à l'égard des nombres déclarés, si cette erreur ne peut pas se rectifier autrement, la Chambre procède à une deuxième division.

**Journal corrigé, en cas d'erreur dans la déclaration d'un vote** 192. Si les nombres ont été déclarés d'une manière inexacte, la Chambre, lorsqu'elle est plus tard informée de ce fait, ordonne de corriger le Journal.

**Quand l'Orateur vote** RÈGLE Q., 9.—S'il y a égalité de votes, l'Orateur donne son vote prépondérant et les raisons qu'il allègue sont inscrites au Journal.

their names are called out by the Clerk Assistant and recorded by the Clerk at the Table; then they sit down, and the "Nays" are recorded in like manner.

USAGE Q., 28.—Members rise to vote uncovered, and stand while their names are being recorded. Members stand uncovered.

USAGE Q., 29.—When all the names have been recorded, the Clerk counts the Votes on each side and reports the numbers to The Speaker, who declares the result to the House. Votes counted and result declared.

USAGE Q., 30.—Before the result of a Division is declared, any Member may call for the names to be read out, and the Clerk then reads over first the names of those who have voted in the affirmative and afterwards the names of those who have voted in the negative. Any mistake made in recording a Vote is thereupon corrected, under direction of The Speaker. Call for names.

**189.** If a Member *votes inadvertently, contrary to his intention*, he is not permitted to correct his error. Member voting inadvertently

**191.** In case of confusion or error concerning the numbers reported, unless the same can be otherwise corrected, The House will proceed to a second Division. In case of error, House again divides

**192.** If the numbers have been inaccurately reported, The House, on being afterwards informed thereof, will order the Journal to be corrected. Mistakes corrected in Journal

RULE Q., 9.—In the case of an equality of Votes, The Speaker gives a Casting Voice, and any reasons stated by him are entered in the Journal. When Speaker votes.

Listes de  
divisions  
imprimées  
dans le pro-  
cès-verbal

**194.** Les noms des députés qui ont participé aux votes donnés, sont imprimés par ordre alphabétique et intercalés chaque jour dans le procès-verbal distribué aux députés.

Divisions  
en Comité

**195.** En Comité Général, les votes sont pris de la même manière qu'en Chambre, *sauf que les "voix affirmatives" et les "voix négatives" sont comptées sans faire l'appel nominal des députés et sans enregistrer les voix.*

Un député  
pécuniairement  
intéressé ne  
peut voter

RÈGLE Q., 16.—Un député n'a pas le droit de voter sur une question dans laquelle il a un intérêt pécuniaire direct, et le vote d'un député ainsi intéressé sera annulé.

Ni en Co-  
mité

**197.** La règle de cette Chambre concernant le vote en Chambre, sur une question quelconque, d'un député ayant un intérêt dans l'affaire au sujet de laquelle le vote est donné, s'applique pareillement au vote en Comité d'un député ainsi intéressé.

---

## X—COMITÉS GÉNÉRAUX

La Cham-  
bre se forme  
en Comité

**198.** Tout Comité Général est institué par une résolution ordonnant, "que cette Chambre se forme en Comité Général."

L'Orateur  
laisse le  
fauteuil

**199.** Après que cette résolution a été passée ou qu'il a été lu un ordre du jour portant que la Chambre se forme en Comité, l'Orateur pose la question "Que je laisse maintenant le fauteuil"; et, lorsque cette question est résolue dans l'affirmative, il laisse en conséquence le fauteuil.

RÈGLE

**194.** The names of Members who have voted on Divisions, are printed in alphabetical order, and delivered daily to Members with the Votes and Proceedings. Division Lists printed with the Votes.

**195.** Divisions are taken in a Committee of the Whole House, in the same manner as in The House itself, *except that the "Yeas" and "Nays" are counted without the names being called out and recorded.* Divisions in Committee.

**RULE Q., 16.**—No Member is entitled to vote upon any Question in which he has a direct pecuniary interest, and the Vote of any Member so interested will be disallowed. Not to vote if personally interested.

**197.** The Rule of this House, relating to the Vote upon any question in the House of a Member having an interest in the matter upon which the Vote is given, applies likewise to any Vote of a Member so interested, in a Committee. Nor in a Committee

#### X.—COMMITTEES OF THE WHOLE HOUSE.

**198.** A Committee of the Whole House is appointed by a Resolution, "That this House will resolve itself into a Committee of the Whole House." House resolves itself into a Committee.

**199.** When such a Resolution has been agreed to, or an Order of the Day read for the House to resolve itself into Committee, Mr. Speaker puts a Question, "That I do now leave the Chair," which being agreed to, he leaves the Chair accordingly. Mr. Speaker leaves the Chair.

RULE



**RÈGLE Q., 93.**—Les résolutions et les matières qui doivent être examinées par un Comité Général sont imprimées et distribuées dans les deux langues avant d'être renvoyées à ce Comité.

Quand le Comité rapporte progrès

**200.** Lorsqu'un bill ou une autre affaire, (excepté les Subsidés et les Voies et Moyens,) a été en partie examinée en Comité et que le Président a reçu ordre de faire rapport de progrès, et de demander pour le Comité permission de siéger de nouveau et que la Chambre a ordonné que le Comité siégera de nouveau un jour fixé, après la lecture de l'ordre prescrivant la formation du Comité, l'Orateur doit immédiatement laisser le fauteuil sans poser la question et sans autre formalité la Chambre se forme en Comité.

Comités Généraux

**RÈGLE Q., 75.**—Lorsque la Chambre se forme en Comité Général, l'Orateur, avant de quitter le fauteuil, nomme un Président, qui maintient l'ordre. Les règles de la Chambre sont observées en Comité Général, en autant qu'elles sont applicables, excepté celle qui limite les débats et celle qui exige que les motions soient appuyées.

La masse est mise sous le bureau.

**201.** Dès que l'Orateur a laissé le fauteuil, la masse est placée sous le bureau; et le Président prend le fauteuil de la présidence des Comités, au bureau.

Le Comité examine les affaires qui lui sont renvoyées.

**204.** Un Comité peut n'examiner que les matières qui lui ont été renvoyées par la Chambre.

Questions décidées à majorité des voix

**205.** En Comité, toute question est décidée à la majorité des voix; et en cas de partage égal, le Président a voix prépondérante.

**206.**

**RULE Q., 83.**—All Resolutions and matters which require to be considered in Committee of the Whole House, shall be printed and distributed in both languages, before being referred to such Committee. Resolutions to be printed

**200.** When a Bill or other matter, (except Supply or Ways and Means,) has been partly considered in Committee, and the Chairman has been directed to report Progress, and ask leave to sit again, and The House has ordered that the Committee shall sit again on a particular day, The Speaker, when the Order for the Committee has been read, is forthwith to leave the Chair without putting any Question, and The House thereupon resolves itself into such Committee. When Committee has reported progress.

**RULE Q., 75.**—In forming a Committee of the Whole House, The Speaker, before leaving the Chair, shall appoint a Chairman, who shall maintain order. The Rules of The House shall be observed in Committee of the Whole House, so far as may be applicable, except the Rule limiting the number of times of speaking and the Rule requiring Motions to be seconded. Committee of the Whole.

**201.** So soon as Mr. Speaker has left the Chair, the Mace is placed under the Table, and the Chairman takes the Chair of the Committee, at the Table. The Mace is placed under the Table.

**204.** A Committee may consider such matters only as have been referred to them by the House. Committee to consider matters referred.

**205.** Every Question in Committee is decided by a majority of voices; and in case of an equality of voices, the Chairman gives a casting voice. Questions decided by a majority.

**Motion non appuyée**      **206.** Une motion faite en Comité n'a pas besoin d'être appuyée.

**Question préalable exclue**      **207.** On ne peut faire en Comité aucune motion demandant que la question préalable soit posée.

**Plus grande et plus petite somme: plus longue et plus courte durée de temps**      **208.** Lorsqu'il surgit une question au sujet de la plus grande et de la plus petite somme d'argent, ou de la plus longue et de la plus courte durée de temps, la question doit être posée en premier lieu sur la plus petite somme et la plus longue durée de temps.

**Députés parlant plus d'une fois**      **209.** En Comité, les députés peuvent parler plus d'une fois sur la même question.

**Ordre des débats en Comité**      **210.** En Comité, l'ordre qui doit être observé dans les débats est le même que celui qui est observé en Chambre.

**Désordre survenant**      **211.** S'il survient subitement quelque désordre en Comité, l'Orateur reprend le fauteuil sans que la question soit posée.

**L'Orateur reprend le fauteuil en certains cas.**      **212.** L'Orateur doit aussi reprendre le fauteuil lorsqu'arrive l'heure fixée pour une conférence avec le *Conseil Législatif*, ou lorsqu'il est apporté un Message demandant à la Chambre de se rendre *auprès de Son Honneur le Lieutenant-gouverneur dans la salle du Conseil Législatif*.

**Quand il n'y a pas vingt députés présents**      **213.** Si le fait est signalé ou s'il appert par un vote pris en Comité qu'il n'y a pas vingt députés présents, le Président laisse le fauteuil et l'Orateur le reprend.

**214.**

**206.** A Motion made in Committee is not seconded. A Motion is not seconded.

**207.** No Motion for the Previous Question can be made in Committee. No previous Question allowed.

**208.** When there comes a Question between the greater and lesser sum, or the longer or shorter time, the least sum and the longest time ought first to be put to the Question. Greater and lesser sum; or longer or shorter time.

**209.** In Committee, Members may speak more than once to the same Question. Members may speak more than once.

**210.** The same order in Debate is to be observed as in The House itself. Order in debate.

**211.** If any sudden disorder should arise in Committee, Mr. Speaker will resume the Chair, without any Question being put. Disorder arising.

**212.** Mr. Speaker will also resume the Chair if the time be come for holding a Conference with the *Legislative Council*, or if a Message be brought to attend *His Honor the Lieutenant-Governor* in the *Chamber of the Legislative Council*. Mr. Speaker resumes the chair in certain cases.

**213.** If notice be taken, or it appear upon a Division in Committee, that *twenty* Members are not present, the Chairman leaves the Chair, and Mr. Speaker resumes the Chair. When twenty members not present.

L'Orateur  
compte les  
députés

**214.** S'il y a vingt députés présents lors du comptage fait par l'Orateur, la Chambre se forme de nouveau en Comité Général.

Rapport

**215.** Lorsque toutes les affaires soumises à un Comité ont été examinées, le Président reçoit instruction d'en faire rapport à la Chambre.

Le Prési-  
dent laisse  
le fauteuil  
sans poser  
la question

**215a.** Lorsque le Président d'un Comité a reçu ordre de faire un rapport à la Chambre, il doit laisser le fauteuil sans poser la question.

Rapport de  
progrès

**216.** Si toutes les affaires n'ont pas été examinées, il est donné instruction au Président de faire rapport de progrès et de demander pour le Comité permission de siéger de nouveau.

Motion  
demandant  
de faire  
rapport de  
progrès

**217.** Durant les procédures d'un Comité, on peut faire motion que le Président fasse rapport de progrès et demande permission pour le Comité de siéger de nouveau.

Motion à  
l'effet que  
le Prési-  
dent quitte  
le fauteuil

**RÈGLE Q., 77.**—Une motion pour que le Président quitte le fauteuil est toujours dans l'ordre et a préséance sur toute autre motion.

Motion que  
le Président  
laisse le  
fauteuil

**218.** Lorsqu'elle est acceptée, une motion demandant que le Président laisse maintenant le fauteuil met fin à toute procédure ultérieure d'un Comité.

Rapport  
produit sans  
motion

**219.** Tout rapport d'un Comité Général doit être produit sans que la question soit posée.

Résolutions  
du Comité

**220.** Les résolutions dont il est fait rapport par un Comité sont lues une première et une deuxième

**214.** If there be *twenty* Members when the House is counted by Mr. Speaker, The House again resolves itself into the Committee of the Whole House.

House counted by Mr. Speaker.

**215.** When all the matters referred to a Committee have been considered, the Chairman is directed to report the same to The House.

Report.

**215a** When the Chairman of a Committee has been ordered to make a Report to The House, he shall leave the Chair without Question put.

Chairman to leave the chair without Question.

**216.** When all such matters have not been considered, the Chairman is directed to report Progress, and ask leave to sit again.

Report of Progress.

**217.** A Motion may be made, during the proceedings of a Committee, that the Chairman do report Progress, and ask leave to sit again.

Motion to report Progress.

**RULE Q, 77.**—A Motion that the Chairman leave the Chair shall always be in Order, and shall take precedence of any other Motion.

Motion that the Chairman leave the Chair.

**218.** A Motion that the Chairman do now leave the Chair will, if carried, supersede the further proceedings of a Committee.

Motion that the Chairman do now leave the Chair.

**219.** Every Report from a Committee of the Whole House is to be brought up without any Question being put.

Report to be brought up without Question.

**220.** The Resolutions reported from a Committee are read a first and second time, and are agreed

Resolutions of Committee.

deuxième fois, puis acceptées ou rejetées par la Chambre, ou acceptées avec des amendements, ou renvoyées au Comité, ou bien leur examen ultérieur est différé.

---

#### Xa—COMITÉS PERMANENTS

**Institution des Comités Permanents**      USAGE Q., 5.—Après que l'Orateur a fait rapport à la Chambre du discours de Son Honneur le Lieutenant Gouverneur, au commencement d'une session, au moyen d'une motion qui ne requiert pas d'avis préalable, la Chambre institue les Comités Spéciaux Permanents, qui restent en charge durant la session.

Les fins pour lesquelles ces Comités sont institués sont ordinairement comme suit :

1. Privilèges et Elections ;
2. Ordres Permanents ;
3. Chemins de fer, canaux, lignes télégraphiques et téléphoniques, et compagnies minières et industrielles ;
4. Divers bills privés ;
5. Lois expirantes et Législation ;
6. Comptes publics ;
7. Agriculture, Immigration et Colonisation ;
8. Diverses Industries de la Province.

**Institution des Comités Collectifs**      USAGE Q., 6.—Au commencement de chaque session, il est institué par les deux Chambres un Comité Collectif des Impressions et un Comité Collectif de la Bibliothèque de la Législature pour aider les Orateurs ; et ces Comités restent en charge durant toute la session.

---

#### XI—COMITÉS SPECIAUX

**Nomination des Comités Spéciaux**      RÈGLE Q., 78.—Un Comité Spécial ne peut, sans la permission de la Chambre, se composer de plus de quinze membres, et le proposeur peut en soumettre les noms, à moins que cinq députés ne s'y opposent.

S'il

agreed to or disagreed to by The House, or agreed to with Amendments, or recommitted to the Committee, or the further consideration thereof postponed.

---

## X. a.—STANDING COMMITTEES.

USAGE Q., 5.—When the Speech of His Honor the Lieutenant Governor has been reported by The Speaker at the commencement of a Session, The House appoints, on Motion without previous notice, Select Standing Committees to continue through the Session. Appoint-  
ment of  
Standing  
Committees

These Committees are usually for the following purposes :—

1. Privileges and Elections.
2. Standing Orders.
3. Railways, Canals, Telegraph and Telephone Lines,  
and Mining and Manufacturing Companies.
4. Miscellaneous Private Bills.
5. Expiring Laws and Legislation.
6. Public Accounts.
7. Agriculture, Immigration and Colonization.
8. Various Industries of the Province.

USAGE Q., 6.—At the commencement of every Session, a Joint Committee of both Houses is appointed on Public Printing, and another on the Library of the Legislature to assist the Speakers ; and such Joint Committees continue through the Session. Appoint-  
ment of  
Joint  
Committees

---

## XI.—SELECT COMMITTEES.

RULE Q., 78.—No Select Committee may, without leave of The House, consist of more than Fifteen Members ; and the Mover may submit the names to form the Committee, unless objected to by Five Members. Select Com-  
mittees ;  
how ap-  
pointed.

If



S'il y a opposition, la Chambre nomme le Comité comme suit :—chaque député en nomme un et ceux qui ont le plus grand nombre de voix composent le Comité, avec le proposeur. Mais un député qui se déclare ou se prononce contre le principe ou la substance d'un bill, d'une résolution ou des matières qui doivent être renvoyées à un Comité, ne peut en faire partie.

Il faut s'assurer si les députés proposés assisteront aux séances

**222.** Tout député qui se propose de faire une motion demandant l'institution d'un Comité Spécial doit tâcher à s'assurer à l'avance si chacun des députés qu'il veut proposer comme membres de ce Comité assistera à ses séances.

Il faut donner avis de la nomination du Comité

**223.** Tout député qui se propose de faire une motion demandant l'institution d'un Comité Spécial doit, *deux jours* avant la nomination de ce Comité, inscrire aux avis de motions les noms des députés qu'il a l'intention de proposer comme membres de ce Comité.

Certains Comités nommés sans avis

**223.** Un Comité Spécial au sujet des privilèges de la Chambre, ou pour préparer une adresse à Sa Majesté, à *Son Excellence le Gouverneur Général* ou à *Son Honneur le Lieutenant Gouverneur*, ou pour motiver les raisons pour refuser de concourir à des amendements faits aux bills par le *Conseil Législatif*, peut être institué et nommé de suite, sans avis.

Listes des Comités

RÈGLE Q., 74.—Le Greffier fait afficher en un lieu apparent de la Chambre une liste des différents Comités Permanents et Spéciaux nommés pendant la session.

Les noms des députés qui posent des ques-

**225.** Chaque question posée à un témoin sous examen, dans les procédures d'un Comité Spécial, doit être insérée dans le procès-verbal de la preuve,

If objected to, The House shall name the Committee in the following manner:—each Member names one, and those who have most voices, with the Mover, shall form the same. But no Member, who declares or decides against the principle or substance of a Bill, Resolution, or matter to be committed, can be nominated of such Committee.

**222.** Every Member intending to move for the appointment of a Select Committee, is to endeavour to ascertain previously, whether each Member proposed to be named by him, on such Committee, will give his attendance thereupon.

Willingness  
of Members  
to attend,  
to be ascer-  
tained.

**223.** Every Member intending to move for the appointment of a Select Committee, is required, *two days* before the nomination of such Committee, to place on the Notices the Names of the Members intended to be proposed by him, to be Members of such Committee.

Notice of  
nomination  
to be given.

**223.** A Select Committee concerning the Privileges of The House, or to draw up an Address to Her Majesty, to *His Excellency the Governor General, or to His Honor the Lieutenant Governor*, or reasons for disagreeing to Amendments of the *Legislative Council* to Bills, may be appointed and nominated at once, without notice.

Certain  
Committees  
appointed  
without  
notice.

**RULE Q., 74.**—The Clerk of The House shall cause to be affixed, in some conspicuous part of The House, a list of the several Standing and Select Committees named during the Session.

List of  
Members  
serving.

**225.** To every Question asked of a Witness under examination, in the Proceedings of any Select Committee, is to be prefixed in the Questions

Names of  
Members  
asking  
Questions

Minutes

tions sont  
inscrits au  
procès-  
verbal.

preuve, précédée du nom du député qui pose cette question.

Les noms  
des députés  
présents  
sont ins-  
crits.

**226.** Les noms des députés présents chaque jour aux séances d'un Comité Spécial doivent être insérés dans le procès-verbal de la preuve ou dans le procès-verbal des procédures du Comité, suivant le cas, et il doit en être fait rapport à la Chambre avec le rapport de ce Comité.

Les votes  
sont ins-  
crits.

**227.** Au cas de vote dans un Comité Spécial, la question proposée, le nom de celui qui la propose et les votes donnés respectivement par les députés présents doivent être insérés dans le procès-verbal de la preuve ou dans le procès-verbal des procédures du Comité, suivant le cas, et il doit en être fait rapport à la Chambre avec le rapport de ce comité.

Quand il  
n'y a pas  
quorum

**228.** Si, en aucun temps durant une séance d'un Comité Spécial de la Chambre, le quorum requis n'est pas présent, le greffier du Comité doit attirer sur ce fait l'attention du Président, qui là-dessus doit suspendre les procédures du Comité jusqu'à ce qu'il y ait assez de députés présents pour former le quorum, ou ajourner la séance du Comité à un jour ultérieur.

Députés  
dispensés et  
d'autres  
ajoutés

**229.** Les députés peuvent être dispensés d'assister aux séances d'un Comité Spécial; et il peut en être nommé d'autres à la place de ceux qui sont dispensés, après qu'il en a été préalablement donné avis à la suite du procès-verbal.

Quorum  
n'in-  
ité

RÈGLE Q., 79.—La majorité des députés composant un Comité en forme le quorum, à moins que la Chambre n'en ordonne autrement.

Minutes of the Evidence, the Name of the Member asking such Question. to be entered in Minutes.

**226.** The Names of the Members present each day on the sitting of any Select Committee, are to be entered on the Minutes of Evidence, or on the Minutes of the Proceedings of the Committee, as the case may be, and reported to The House on the Report of such Committee. Names of Members present to be entered.

**227.** In the event of any Division taking place in any Select Committee, the Question proposed, the Name of the Proposer, and the respective Votes thereupon of each Member present, are to be entered on the Minutes of Evidence, or on the Minutes of the Proceedings of the Committee, as the case may be, and reported to The House on the Report of such Committee. Divisions to be entered.

**228.** If, at any time during the sitting of a Select Committee of The House, the Quorum of Members be not present, the Clerk of the Committee is to call the attention of the Chairman to the fact, who is thereupon to suspend the Proceedings of the Committee until a Quorum be present, or to adjourn the Committee to some future day. When Quorum not present.

**229.** Members may be afterwards discharged from attending a Select Committee; and other Members appointed, after previous notice given in the Votes. Members discharged and added.

**RULE Q., 79.**—Of the number of Members appointed to compose a Committee, a majority of the same shall be a Quorum, unless The House has otherwise ordered. Quorum of a Committee.

Pouvoir d'envoyer quérir personnes, papiers et archives

**231.** Chaque fois que cela peut être nécessaire, la Chambre donne au Comité le pouvoir d'envoyer quérir personnes, papiers et archives.

Admission des étrangers dans les Comités

**232.** Pendant l'interrogatoire des témoins, le Comité admet ou exclut les étrangers, selon qu'il lui plaît; mais il doit toujours les exclure pendant qu'il délibère.

Quand les députés peuvent assister

**233.** Les députés peuvent assister à l'interrogatoire des témoins par un Comité; mais, par courtoisie, ils doivent se retirer pendant que le Comité délibère.

Comité secret

**234.** Ni les étrangers, ni les députés qui ne sont pas membres de ce Comité, ne doivent être admis en aucun temps aux séances d'un Comité secret.

Le Président ne vote qu'au cas de partage égal des voix

**235.** D'après les règles bien établies du parlement, le Président d'un Comité Spécial ne peut voter qu'au cas de partage égal des voix.

Ajournement du Comité

**236.** Un Comité Spécial peut s'ajourner de temps à autre; et, avec la permission de la Chambre, d'un endroit à un autre.

Un Comité ne peut siéger durant les séances ni les ajournements

**237.** Sauf avec permission de la Chambre, aucun Comité Spécial ne peut siéger durant les séances de la Chambre ou un jour où la Chambre elle-même n'est pas appelée à siéger.

La preuve, &c., ne doit pas être publiée tant

**240.** Conformément aux privilèges indubitables de cette Chambre et dans le but d'assurer à l'intérêt public la protection qu'il mérite, la preuve faite devant un Comité Spécial de cette Chambre.

**231.** Whenever it may be necessary, The House gives a Committee power to send for Persons, Papers and Records.

Power to send for Persons, Papers and Records.

**232.** When a Committee is examining Witnesses, it admits or excludes Strangers at its pleasure; but always excludes them when deliberating.

Admission of strangers to Committees.

**233.** Members of The House may be present when a Committee is examining Witnesses; but withdraw, by courtesy, when the Committee is deliberating.

When Members of the House may be present.

**234.** No Strangers, or Members not being of the Committee, are admitted, at any time, to a Secret Committee.

Secret Committee.

**235.** According to the established Rules of Parliament, the Chairman of a Select Committee can only Vote when there is an equality of voices.

Chairman can only vote when Voices equal.

**236.** A Select Committee may adjourn from time to time; and by leave of the House from place to place.

Committee adjourns.

**237.** Except by leave of The House, no Select Committee may sit during the sitting of The House, or on any day on which The House itself is not appointed to sit.

Not to sit during sitting or adjournment of The House, without leave.

**240.** According to the undoubted Privileges of this House, and for the due protection of the public interest, the Evidence taken by any Select Committee of this House, and Documents presented

Evidence, etc., not to be published until reported.

qu'il n'en a  
pas été fait  
rapport.

Chambre, ainsi que les documents produits devant ce Comité, mais dont il n'a pas encore été fait rapport à la Chambre, ne doivent être publiés par aucun des membres du Comité non plus que par aucune autre personne.

Rapport  
fait de  
temps à  
autre

**241.** Avec la permission de la Chambre, un Comité peut de temps à autre faire rapport de ses opinions ou de ses observations; ou faire rapport seulement de la preuve faite, ou de ses procédures, de temps à autre.

Pouvoir de  
faire rap-  
port d'une  
opinion et  
de faire des  
rapports  
spéciaux

**241a.** Tout Comité Spécial ayant pouvoir d'envoyer quérir personnes, papiers et archives a de soi permission de faire rapport à la Chambre de son opinion et de ses observations ainsi que de produire avec son rapport le procès-verbal de la preuve faite devant lui, et aussi de faire un rapport spécial sur toute chose qu'il juge à propos d'amener à la connaissance de la Chambre.

Rapports  
des Co-  
mités

RÈGLE Q., 80.—Les députés peuvent, de leurs sièges, produire les rapports des Comités Permanents et Spéciaux, sans se rendre à la barre de la Chambre.

Présenta-  
tion du  
rapport

**242.** Le rapport d'un Comité est présenté à la Chambre par le Président de ce Comité. Ce rapport, s'il en est ainsi ordonné, reste sur le bureau, ou il en est autrement disposé, selon que l'ordonne la Chambre.

Comité des  
Comptes  
Publics

**243.** Le Comité des Comptes Publics est institué pour examiner les comptes faisant voir l'emploi des crédits votés par la *Législature* pour payer les dépenses publiques.

presented to such Committee, and which have not been reported to this House, ought not to be published by any member of such Committee, nor by any other person.

**241.** By leave of The House, a Committee may report its opinion or observations from time to time; or report the Minutes of Evidence only, or Proceedings, from time to time. Report from time to time.

**241a.** Every Select Committee having power to send for Persons, Papers and Records, shall have leave to report their opinion and observations, together with the Minutes of Evidence taken before them, to The House, and also to make a Special Report of any matters which they may think fit to bring to the notice of The House. Power to report opinion, and to make Special Reports.

**RULE Q., 80.**—Reports from Standing and Select Committees may be made by Members standing in their places, and without proceeding to the Bar of The House. Reports made.

**242.** The Report of a Committee is brought up by the Chairman, and is ordered to lie upon the Table, or is otherwise dealt with as The House may direct. Report brought up.

**243.** The Committee of Public Accounts is appointed for the examination of the Accounts showing the appropriation of the sums granted by the Legislature to meet the Public Expenditure. Committee of Public Accounts.



## XII—INSTRUCTIONS AUX COMITÉS

Effet d'une instruction

**244.** Une instruction confère à un Comité Général le pouvoir d'examiner des affaires qui ne lui sont pas autrement renvoyées.

Les Comités chargés des bills, ne peuvent y faire que des amendements relevants.

**245.** C'est une instruction pour tous les Comités Généraux auxquels des bills peuvent être renvoyés, qu'ils ont le pouvoir de faire à ces bills les amendements qu'ils jugent à propos, pourvu que ces amendements soient relevants à la matière qui en fait le sujet ; mais, si l'un de ces amendements n'entre pas dans ce que comprend le titre du bill, le Comité a le pouvoir de changer le titre en conséquence et il doit faire à la Chambre un rapport spécial sur ce changement.

Quelles sont les instructions qui ne peuvent pas être proposées

**246.** Une instruction à un Comité auquel un bill est renvoyé confère à ce Comité le pouvoir d'y insérer des dispositions ; et l'on ne peut pas faire motion à cette fin, si le comité a déjà le pouvoir d'insérer ces dispositions.

Instruction de diviser ou de fondre ensemble des bills.

**246a.** Il peut être donné instruction à un Comité de diviser un bill pour en faire deux, ou un plus grand nombre ; ou de fondre plusieurs bills en un seul.

Quand il faut faire motion pour instructions

**247.** Ordinairement une motion demandant de donner des instructions à un Comité doit être proposée aussitôt après la lecture de l'ordre du jour et non pas comme amendement à la question "Que l'Orateur laisse maintenant le fauteuil."

## XII.—INSTRUCTIONS TO COMMITTEES.

**244.** An Instruction empowers a Committee of the Whole House to consider matters not otherwise referred to them. Effect of an Instruction

**245.** It is an Instruction to all Committees of the Whole House to whom Bills may be committed, that they have power to make such Amendments therein as they shall think fit, provided they be relevant to the subject matter of the Bill; but that if any such Amendments shall not be within the title of the Bill, they do amend the Title accordingly, and do report the same specially to The House. Committees on Bills to make Amendments relevant to subject matter.

**246.** An Instruction to a Committee on a Bill empowers the Committee to make provision therein; and may not be moved, if they already have power to make such provision. What Instructions may not be moved.

**246a.** An Instruction may be given to a Committee to divide a Bill into two or more Bills; or to consolidate several Bills into one. To divide or consolidate Bills.

**247.** An Instruction should ordinarily be moved after the Order of the Day has been read, and not as an Amendment to the Question, that Mr. Speaker do now leave the Chair. When to be moved.

**Instruction à un Comité Spécial**      **248.** Une instruction donnée à un Comité Spécial étend ou restreint l'ordre de renvoi.

---

## XIII—TÉMOINS

**Pouvoir de forcer à comparaître, etc.**      **STATUT Q., 33 V., ch. 5, sec. 2.**—Chaque Chambre pourra ordonner et rendre obligatoire la comparution de telles personnes ou la production de telles pièces et choses devant cette Chambre, ou aucun Comité d'icelle, qu'elle jugera nécessaires pour ses actes ou délibérations.

**Témoins assignés par un ordre de la Chambre**      **249.** Les témoins sont assignés par la Chambre pour comparaître à la barre, ou devant un Comité Général ou un Comité Spécial, sur des ordres de la Chambre signés par le Greffier.

**Témoins sous garde**      **250.** Lorsqu'un témoin est sous la garde du géolier d'une prison, il est ordonné à ce géolier de produire le témoin, sous bonne garde, afin qu'il puisse être examiné, et ainsi de suite, d'une fois à l'autre, aussi souvent que la comparution de ce témoin est jugée nécessaire; et il est donné ordre à l'Orateur d'émaner son mandat en conséquence.

**Témoins assignés par les Comités**      **251.** Un Comité revêtu du pouvoir d'envoyer quérir personnes, papiers et archives assigne les témoins par ses propres ordres, signés par le Président.

**Quand les témoins ne comparaissent pas devant les Comités**      **252.** Lorsqu'un témoin ne comparaît pas, conformément à l'ordre d'un Comité, il est fait rapport de ce défaut de comparaître et la Chambre ordonne au témoin de comparaître devant elle; mais cet ordre est ordinairement révoqué lorsque le

**248.** An Instruction to a Select Committee extends or restricts the Order of Reference. Instruction to a Select Committee.

### XIII.—WITNESSES.

**Act Q., 33 V., Ch. 5, Sec. 2.**—Each House may command and compel the attendance or production before such House, or before any Committee thereof, of such Persons, Papers and things, as it may deem necessary for any of its proceedings or deliberations. Power to compel attendance, &c.

**249.** Witnesses are summoned by The House in order to be examined at the Bar of The House, or before a Committee of the Whole House, or a Select Committee, by Orders of The House, signed by the Clerk. Summoned by Order of The House.

**250.** Where a Witness is in the custody of the Keeper of any Prison, such Keeper is ordered to bring the Witness, in safe custody, in order to his being examined, and so from time to time as often as his attendance shall be thought necessary; and Mr. Speaker is ordered to issue his Warrant accordingly. Witnesses in custody.

**251.** A Committee having power to send for Persons, Papers and Records, summons Witnesses by its own Orders, signed by the Chairman. Summoned by Committees.

**252.** If any Witness should not attend, pursuant to the Order of a Committee, his absence is reported, and The House orders him to attend The House; but such Order is usually discharged in case the Witness shall have attended When Witness does not attend a Committee.

le témoin comparait devant le Comité avant la date fixée pour sa comparution devant la Chambre.

Négligence  
ou refus de  
comparaître

**253.** En tout cas, le témoin qui néglige ou refuse de comparaître, conformément à un ordre de la Chambre ou d'un Comité ayant pouvoir d'assigner des témoins, doit être censuré ou autrement puni, selon qu'il plait à la Chambre.

Comparution des  
députés qui  
doivent  
être examinés

**254.** Lorsqu'un député est requis de comparaître pour être examiné par la Chambre ou un Comité Général, il lui est ordonné de comparaître à son siège.

Comparution dési-  
rée par un  
Comité

**255.** Lorsqu'un Comité désire la comparution d'un député, comme témoin, le Président écrit à ce député pour l'inviter de comparaître.

Si un député refuse  
de comparaître

**256.** Lorsqu'un député, quand on l'envoie chercher, refuse de comparaître devant un Comité pour rendre témoignage ou de fournir des renseignements, le Comité doit mettre ce refus à la connaissance de la Chambre et ne pas assigner ce député à comparaître devant lui.

Le Comité  
informe la  
Chambre  
des accusations  
contre  
des députés

**257.** Lorsqu'il est produit devant un Comité une dénonciation contre un député, le Comité doit seulement ordonner, sans s'en occuper davantage, que la Chambre soit informée de l'affaire mentionnée dans cette dénonciation.

Message  
demandant  
la comparution des  
conseillers  
législatifs,

**258.** Lorsqu'on désire obtenir la comparution d'un *conseiller législatif* ou d'un officier du *Conseil Législatif* pour qu'il soit examiné par la Chambre ou par l'un de ses Comités, (autre qu'un Comité

tended the Committee, before the time appointed for his attending The House.

**253.** In any case, the neglect or refusal of a Witness to attend, in obedience to an Order of The House, or of a Committee having power to summon Witnesses, will be censured, or otherwise punished, at the pleasure of The House.

Neglect or refusal to attend.

**254.** When the attendance of a Member is desired, to be examined by The House, or a Committee of the Whole House, he is ordered to attend in his place.

Attendance of Members to be examined.

**255.** If a Committee desire the attendance of a Member, as a Witness, the Chairman writes to request him to attend.

By a Committee.

**256.** If any Member of the House refuse, upon being sent to, to come to give evidence or information as a Witness to a Committee, the Committee ought to acquaint The House therewith, and not summon such Member to attend the Committee.

If a Member refuse to attend.

**257.** If any information come before any Committee that chargeth any Member of the House, the Committee ought only to direct that The House be acquainted with the matter of such information, without proceeding further thereupon.

Committee to acquaint House of charges against Members.

**258.** When the attendance of a *Legislative Councillor*, or of an Officer of the *Legislative Council*, is desired, to be examined by The House, or any Committee thereof, (not being a Committee

Message for attendance of Legislative Councillors, &c.

on

Comité sur un bill privé,) il est envoyé au *Conseil Législatif* un *Message* le priant de vouloir bien permettre à ce *conseiller législatif* ou à cet officier de comparaître pour être examiné, tel que demandé, au sujet des matières énoncées dans ce *Message*.

Témoins  
examinés  
sous ser-  
ment

**259.** Les témoins peuvent être examinés sous serment par la Chambre; ou par aucun de ses Comités.

Comment le  
serment est  
administré

**259a.** Tout serment prêté par un témoin comparaissant devant la Chambre, ou un Comité Général, est administré par le Greffier.

Les Comi-  
tés peuvent  
examiner  
les témoins  
sous ser-  
ment

STATUT Q., 32 V., ch. 6, sec. 1. — Tout Comité du Conseil Législatif ou de l'Assemblée Législative, siégeant dans l'exercice de ses fonctions, pourra examiner les témoins sous serment, sur toute matière ayant rapport à l'affaire dont il s'occupe; et à cet effet le Président ou tout membre de tel Comité pourra administrer le serment à tout tel témoin.

Suborna-  
tion des  
témoins

**260.** S'il appert qu'une personne a suborné un témoin, au sujet du témoignage qu'il doit donner devant cette Chambre ou l'un de ses Comités, ou qu'elle a tenté, directement ou indirectement, de dissuader ou d'empêcher une personne de comparaître ou de rendre témoignage, la conduite de cette personne est déclarée être un grand crime et un délit; et cette Chambre procédera avec la plus grande sévérité contre la personne qui se sera rendue coupable de cette offense.

Faux té-  
moignage

**261.** S'il appert qu'une personne a rendu un faux témoignage dans une affaire quelconque devant cette Chambre ou l'un de ses Comités,  
la

on a Private Bill,) a Message is sent to the *Legislative Council* to request that their *Honors* will give leave to such *Legislative Councillor* or Officer to attend, in order to his being examined accordingly, upon the matters stated in such Message.

**259.** Witnesses may be examined upon oath by The House; or by any Committee thereof. Witnesses examined on Oath.

**259a.** Any oath taken by any Witness before The House, or a Committee of the Whole House, is to be administered by the Clerk. How Oath is administered.

Act Q., 32 V., Ch. 6, Sec. 1.—Any Committee of the Legislative Council or of the Legislative Assembly, sitting in the exercise of its functions, may examine Witnesses upon oath, upon matters relating to the business then before it; and for that purpose the Chairman, or any Member of such Committee, may administer an oath to any such Witness. Committees may examine witnesses under oath.

**260.** If it shall appear that any person hath been tampering with any Witness, in respect of his evidence to be given to this House, or any Committee thereof, or directly or indirectly hath endeavoured to deter or hinder any person from appearing or giving evidence, the same is declared to be a high crime and misdemeanour; and this House will proceed with the utmost severity against such offender. Tampering with Witnesses.

**261.** If it shall appear that any person hath given false evidence in any case before this House, or any Committee thereof, this House will False evidence.



la Chambre procédera avec la plus grande sévérité contre la personne qui se sera rendue coupable de cette offense.

Témoins  
ont droit à  
la protec-  
tion

**262.** Tous les témoins examinés devant cette Chambre ou l'un de ses Comités ont droit à la protection de la Chambre, au sujet de toute chose dite par eux au cours de leurs témoignages.

On ne peut  
pas, sans  
permission,  
rendre  
témoignage  
sur les pro-  
cédures

**263.** Aucun Greffier ou officier de cette Chambre, ou sténographe employé pour prendre les témoignages rendus devant la Chambre ou l'un de ses Comités, ne peut rendre témoignage ailleurs, *en matières civiles*, à l'égard d'aucune des procédures ou de l'interrogatoire fait à la barre ou devant l'un des Comités de cette Chambre, sans sa permission spéciale.

Témoins à  
la barre

**264.** Pendant qu'un témoin est examiné par la Chambre ou un Comité Général, la barre est tenue fermée.

Interrogés  
par l'Orateur

**265.** L'Orateur interroge le témoin, la masse restant sur le bureau; et toutes les questions faites par les députés sont prises par écrit, pour être posées par l'Orateur.

En Comité  
Général

**266.** En Comité Général, tout député peut lui-même poser les questions au témoin.

Témoins  
sous garde  
à la barre

**267.** Lorsqu'un témoin comparait sous garde à la barre, le Sergent d'Armes tient la masse à l'épaule; le témoin est interrogé par l'Orateur seul et aucun député ne doit parler.

Témoin se  
retire s'il

**268.** S'il est fait objection à une question ou  
s'il

will proceed with the utmost severity against such offender.

**262.** All Witnesses examined before this House, or any Committee thereof, are entitled to the protection of this House, in respect of anything that may be said by them in their evidence. Witnesses entitled to protection.

**263.** No Clerk or officer of this House, or short-hand writer employed to take Minutes of Evidence before this House, or any Committee thereof, may give evidence elsewhere, *in civil matters*, in respect of any proceedings or examination had at the Bar, or before any Committee of this House, without the special leave of The House. Evidence of proceedings not to be given without leave.

**264.** When a Witness is examined by The House, or a Committee of the Whole House, the Bar is kept down. Witness at the Bar.

**265.** Mr. Speaker examines the Witness, the Mace being on the Table; and any questions addressed by Members, are taken to be put through Mr. Speaker. Examined by Mr. Speaker.

**266.** In Committee of the Whole House, any Member may put questions directly to the Witness. In Committee of the Whole House.

**267.** When a Witness is in custody at the Bar, the Mace being on the Serjeant's shoulder, he is examined by Mr. Speaker alone, and no Member is to speak. Witness in custody at the Bar.

**268.** If any question be objected to, or other matter Witness withdraws,

est fait  
objection à  
la question

s'il surgit une autre affaire, le témoin reçoit l'ordre de se retirer pendant la discussion de cette objection ou de cette affaire.

Député  
examiné à  
son siège

**269.** Un député est examiné à son siège.

Comment  
est exami-  
né un sénateur,  
etc

**270.** Un *sénateur*, un *conseiller législatif* ou un juge est présenté par le Sergent d'Armes et il lui est donné une chaise dans l'enclos de la barre.

Un sénateur,  
etc., s'assied  
couvert

**271.** Un *sénateur* ou un *conseiller législatif* s'assied couvert, mais doit se lever et se découvrir pour répondre à chaque question.

Un juge se  
tient debout,  
découvert

**272.** Un juge se tient debout et découvert, appuyant la main sur le dossier de la chaise.

Sénateur,  
etc., exami-  
né par un Comité  
Spécial

**273.** Un *sénateur* ou un *conseiller législatif* examiné par un Comité Spécial est ordinairement placé à la droite du Président et il peut rester assis et couvert.



#### XIV—MESSAGES ENTRE LES DEUX CHAMBRES

Messenger  
du Conseil  
Législatif

RÈGLE Q., 95.—Un maître en chancellerie du Conseil Législatif est reçu en qualité de messenger du Conseil au bureau de la Chambre, où il remet les Messages dont il est chargé.

Messages  
au Conseil  
Législatif

RÈGLE Q., 96.—Les Messages de cette Chambre au Conseil Législatif peuvent lui être portés par un député choisi par l'Orateur.

Messages  
ordinaires  
entre les  
deux  
Chambres

RÈGLE Q., 97.—Un des Greffiers de l'une ou de l'autre Chambre peut aussi être le porteur de Messages de l'une à l'autre, et les Messages ainsi transmis sont  
reçus

matter arise, the Witness is ordered to withdraw, while the same is under discussion. if question  
objected to.

**269.** A Member of The House is examined in his place. Member  
examined  
in his place

**270.** A *Senator, a Legislative Councillor, and a Judge*, are introduced by the Serjeant, and have chairs placed for them within the Bar. How a Sen-  
ator, &c.,  
examined.

**271.** A *Senator or Legislative Councillor* sits down covered, but rises to answer every question uncovered. A Senator,  
&c., sits  
covered.

**272.** A Judge stands uncovered, resting his hand upon the chair-back. A Judge  
stands  
uncovered.

**273.** A *Senator or Legislative Councillor*, examined by a Select Committee, is ordinarily placed on the right hand of the Chairman, and may sit covered. A Senator,  
&c., ex-  
amined by  
a Select  
Committee.

---

#### XIV.—MESSAGES BETWEEN THE TWO HOUSES.

**RULE Q., 95.**—A Master in Chancery attending the Legislative Council shall be received as their Messenger at the Table, where he shall deliver the Message where-with he is charged. Messages  
from  
Legislative  
Council.

**RULE Q., 96.**—Messages from this House to the Legislative Council may be sent by a Member of this House, to be appointed by The Speaker. Messages to  
Legislative  
Council.

**RULE Q., 97.**—A Clerk of either House may also be the bearer of Messages from one to the other; and Mes- Ordinary  
Messages  
sages

reçus à la barre par l'un des Greffiers de la Chambre à laquelle ils sont transmis, en tout temps pendant qu'elle est en séance ou en Comité, sans interrompre les délibérations.

Messages  
reçus aussitôt  
qu'annoncés

RÈGLE Q., 98.—Les Messages venant du Conseil Législatif sont reçus par cette Chambre aussitôt qu'ils sont annoncés par le Sergent d'Armes.

Les Messages  
du Conseil  
Législatif  
communiqués  
par l'Orateur

**276.** Dès que la Chambre a fini de disposer d'une affaire dont elle s'occupe au moment où il est reçu un Message du *Conseil du Législatif*, l'Orateur communique ce Message à la Chambre.

#### XV—CONFÉRENCES

Matières  
communiquées  
à une  
conférence

**278.** La Chambre peut communiquer des affaires au *Conseil Législatif*, ou le *Conseiller Législatif* peut lui communiquer des affaires, au moyen d'une conférence.

Conférence  
demandée  
par Mes-  
sage

**279.** Une conférence se demande par Message.

Confé-  
rences

RÈGLE Q., 99.—Lorsque cette Chambre demande une conférence au Conseil Législatif, elle arrête et adopte les raisons qu'elle se propose de soumettre à cette conférence avant qu'il ne soit envoyé un Message pour la demander.

Sujet et  
but doi-  
vent être  
exposés

**280.** La demande d'une conférence doit en exposer le sujet et le but.

Bill devant  
l'autre  
Chambre

**281.** Il ne peut pas être demandé de conférence au sujet d'un bill ou d'une autre affaire pendante dans l'autre Chambre.

**282.**

sages so sent may be received at the Bar by a Clerk of The House to which they are sent, at any time whilst it is sitting or in Committee, without interrupting the business then proceeding.

RULE Q., 98.—Messages from the Legislative Council shall be received by this House as soon as announced by the Serjeant-at-Arms.

Messages to be received when announced.

**276.** So soon as any Business proceeding when a Message from the *Legislative Council* is received, has been disposed of, Mr. Speaker communicates such Message to The House.

Legislative Council's Messages communicated by The Speaker.

---

XV.—CONFERENCES.

**278.** The House may communicate Matters to the *Legislative Council*, or have Matters communicated by it at a Conference.

Matters communicated at a Conference

**279.** A Conference is desired by Message.

Conference desired by Message.

RULE Q., 99.—When this House shall request a Conference with the *Legislative Council*, the Reasons to be given by this House at the same shall be prepared and agreed to by The House before a Message shall be sent demanding such Conference.

Reasons for Conference agreed to before demand.

**280.** In desiring a Conference, the subject-matter thereof is to be stated.

Subject to be stated.

**281.** No Conference is to be desired concerning any Bill, or other Matter depending in the other House.

If Bill pending in the other House.

Par quelle  
Chambre  
une confé-  
rence doit  
être de-  
mandée

**282.** Conformément aux anciennes libertés et aux anciens privilèges de cette Chambre, toute conférence doit être demandée par celle des Chambres qui, au moment où la demande est faite, est saisie du bill, et non pas par l'autre Chambre.

Les raisons  
peuvent  
être com-  
muniées  
par Mes-  
sage

**283.** Dans les cas où l'*Assemblée Législative* refuse d'accepter des amendements faits par le *Conseil Législatif* ou insiste sur des amendements que le *Conseil Législatif* a refusé d'accepter, le *Conseil Législatif* consent à recevoir par Message, sans une conférence, les raisons de l'*Assemblée Législative* pour refuser de concourir dans les amendements ou pour insister sur les amendements, suivant le cas, à moins qu'en aucun temps l'*Assemblée Législative* ne désire communiquer ses raisons au moyen d'une conférence.

Les raisons  
sont reçues  
par Mes-  
sage

**284.** Dans les cas où le *Conseil Législatif* refuse d'accepter des amendements faits par l'*Assemblée Législative* ou insiste sur des amendements que l'*Assemblée Législative* a refusé d'accepter, l'*Assemblée Législative* consent à recevoir par Message, sans une conférence, les raisons du *Conseil Législatif* pour refuser de concourir dans les amendements ou pour insister sur les amendements, suivant le cas, à moins qu'en aucun temps le *Conseil Législatif* ne désire communiquer ses raisons au moyen d'une conférence.

Accepta-  
tion d'une  
conférence

**285.** Lorsqu'une conférence est acceptée, cette acceptation est communiquée à la Chambre par Message.

Temps et  
lieu fixés  
par le Con-  
seil Legis-  
latif

**286.** Le *Conseil Législatif* fixe le temps et le lieu de toute conférence.

**287.**

**282.** According to the ancient Liberties and Privileges of this House, Conference is to be required by that Court which, at the time of the Conference demanded, shall be possessed of the Bill, and not of any other Court.

By which House Conference to be demanded.

**283.** In cases in which the *Legislative Assembly* disagrees to any Amendments made by the *Legislative Council*, or insists upon any Amendments to which the *Legislative Council* has disagreed, the *Legislative Council* is willing to receive the reasons of the *Legislative Assembly* for disagreeing or insisting, as the case may be, by Message, without a Conference, unless at any time the *Legislative Assembly* should desire to communicate the same at a Conference.

Reasons may be communicated by Message.

**284.** In cases in which the *Legislative Council* disagrees to any Amendments made by the *Legislative Assembly* or insists upon any Amendments to which the *Legislative Assembly* has disagreed, the *Legislative Assembly* is willing to receive the reasons of the *Legislative Council* for disagreeing or insisting, as the case may be, by Message, without a Conference, unless at any time the *Legislative Council* should desire to communicate the same at a Conference.

Reasons will be received by Message.

**285.** When a Conference is agreed to, such agreement is communicated by Message.

Conference agreed to.

**286.** The *Legislative Council* appoints the time and place for every Conference.

Legislative Council appoints time and place.

**287.**



**Délégués**      **287.** Les délégués à une conférence sont nommés par la Chambre.

**Le nombre des députés double de celui des conseillers**      **288.** C'est " une ancienne règle que le nombre des députés nommés délégués à une conférence est toujours double de celui des *conseillers législatifs*."

**Devoir des délégués**      **289.** La mission des délégués consiste exclusivement à lire et remettre aux délégués de l'autre Chambre les résolutions passées par la Chambre ou les bills, avec les raisons alléguées pour insister sur des amendements, ou refuser de concourir dans des amendements, ou autrement.

**Quand la Chambre n'insiste pas sur des amendements**      **290.** Si l'une ou l'autre Chambre n'insiste pas sur les amendements qu'elle a faits ou sur son refus de concourir dans des amendements, après la conférence, cette résolution est communiquée par Message.

**Conférence libre**      **291.** Après deux conférences, il peut être demandé une conférence libre, à laquelle peuvent être discutés les différends entre les deux Chambres.

**Manière de procéder à une conférence**      **292.** Lorsqu'arrive l'heure fixée pour une conférence, les noms des délégués sont appelés et ils se rendent à la salle de conférence.

**Aucun député ne peut sortir avant les délégués**      **293.** Aucun député ne doit se permettre de sortir de la Chambre tant que les délégués ne sont pas partis, et que l'Orateur n'a pas laissé le fauteuil.

**Les députés arrivent les premiers**      **294.** Les *délégués de l'Assemblée Législative* arrivent

**287.** The Managers are named by The House. *Managers.*

**288.** It is "an ancient rule that the number Double the number of the of the *Members of the Legislative Assembly* named of the for a Conference, is always double to that of the Legislative Councillors *Legislative Councillors.*"

**289.** It is the sole duty of the Managers to Duty of read and deliver to the Managers of the other Managers. House the Resolutions of The House, or Bills, with reasons for insisting upon Amendments, or disagreement to Amendments, or otherwise.

**290.** If either House should not insist upon When its Amendments, or its disagreement to Amend- House does not insist upon ments to any Bill, after a Conference, such Amend- Resolution is communicated by a Message. ments.

**291.** After two Conferences, a Free Confer- Free ence may be desired, at which the differences Conference between the two Houses may be discussed.

**292.** The time for holding a Conference being Forms of come, the names of the Managers are called over, holding. and they repair to the Conference Chamber.

**293.** No Member is to presume to go out of No Member to go out before the the House till the Managers are gone, and Mr. Managers. Speaker leaves the Chair.

**294.** The *Members of the Legislative Assembly* Members come

rivent les premiers à la conférence et ils restent debout et découverts.

Les délégués seuls en dedans de la barre

**295.** Aucun membre ne doit se permettre de rester en dedans de la barre, près du bureau, dans la salle de conférence, excepté ceux qui sont délégués à la conférence.

Comment les conseillers législatifs entrent à la conférence

**296.** Les *conseillers législatifs* entrent couverts à la salle de conférence, mais doivent se découvrir pour se rendre à leurs sièges, où ils s'asseyaient couverts.

#### XVI—MESSAGES DE LA COURONNE

Message sous le seing du Lieutenant Gouverneur

**297.** Un Message de *Son Honneur le Lieutenant Gouverneur*, sous son seing, est apporté à la Chambre par un ministre, en même temps député, qui le remet à l'Orateur.

Lecture du Message

**298.** L'Orateur lit le Message à la Chambre, tous les députés se tenant debout et découverts.

Message verbal

**299.** Un Message verbal de *Son Honneur le Lieutenant Gouverneur* est communiqué à la Chambre par un ministre, qui est en même temps député.

Recommandation ou consentement de la Couronne

**300.** La recommandation ou le consentement de *Son Honneur le Lieutenant Gouverneur* à toute pétition, motion ou bill est signifié à la Chambre par un ministre, qui est en même temps député.

Intérêts de la Couronne

**301.** Un ministre informe la Chambre du fait, lorsque

come first to the Conference, and remain standing and uncovered. come first to the Conference

**295.** No Member is to presume to stand within the Bar at the Table, in the Conference Chamber, but such as are appointed Managers. None but Managers to be within the Bar.

**296.** The *Legislative Councillors* enter the Conference Chamber covered; but proceed uncovered to their places, where they sit covered. Legislative Councillors enter the Conference Chamber.

---

XVI.—MESSAGES FROM THE CROWN.

**297.** A Message from *His Honor the Lieutenant Governor, under his own hand*, is brought to The House by a Minister of the Crown, being a Member, who *delivers it to Mr. Speaker.* Message under the Lt.-Govr's own hand.

**298.** Mr. Speaker reads the Message to The House, all the Members *standing and* being uncovered. Message read.

**299.** A verbal Message from *His Honor the Lieutenant Governor* is communicated to The House by a Minister of the Crown, being a Member. Verbal Message.

**300.** The recommendation or consent of *His Honor the Lieutenant Governor* to any Petition, Motion, or Bill, is signified to The House by a Minister of the Crown, being a Member. Recommendation or consent of the Crown.

**301.** A Minister of the Crown signifies to The House Interests of

lorsque la Couronne met ses intérêts à la disposition de la *Législature*.

---

## XVII—ADRESSES A LA COURONNE

Comment  
sont pré-  
sentées les  
adresses

**302.** Les adresses à *Son Honneur le Lieutenant Gouverneur* sont présentées par toute la Chambre; par les députés formant partie de l'honorable *Conseil Exécutif*; ou par ceux des députés que la Chambre nomme à cette fin.

Par toute  
la Chambre

**303.** Lorsqu'une adresse est présentée par toute la Chambre, l'Orateur, avec la Chambre, se rend à la *Chambre du Conseil Exécutif* ou à l'hôtel du gouvernement et après admission, l'Orateur lit l'adresse à *Son Honneur le Lieutenant Gouverneur*, ayant à sa gauche les députés qui ont proposé et appuyé cette adresse.

Demande  
du concours  
du Conseil  
Législatif

**304.** Le concours du *Conseil Législatif* à une adresse à Sa Majesté, à *Son Excellence le Gouverneur Général* ou à *Son Honneur le Lieutenant Gouverneur* est demandé dans une conférence à laquelle il est donné communication de l'adresse, renfermant un espace blanc pour insérer les mots "*le Conseil Législatif et ;*" ou il est demandé par *Message*.

Demande  
du concours  
de l'Assem-  
blée Legis-  
lative

**305.** Le concours de cette Chambre à une adresse à Sa Majesté, à *Son Excellence le Gouverneur Général* ou à *Son Honneur le Lieutenant Gouverneur*, est demandé de la même manière par le *Conseil Législatif*.

Significa-  
-on du  
ours

**306.** Le concours de l'une des Chambres à une

House when the Crown places its interests at the Crown the disposal of *the Legislature*.

---

## XVII.—ADDRESSES TO THE CROWN.

**302.** Addresses to *His Honor the Lieutenant Governor* are presented by the Whole House; by such Members as are of *the Honourable Executive Council*; or by such Members as the House may name for that purpose. How Addresses are presented.

**303.** When an Address is presented by the Whole House, Mr. Speaker, with The House, proceeds to the *Executive Council Chamber* or to the *Government House*, and being admitted Mr. Speaker reads the Address to *His Honor the Lieutenant Governor*, the Members who moved and seconded such Address being on his left hand. By the Whole House.

**304.** The concurrence of the *Legislative Council* in any Address to Her Majesty, to *His Excellency the Governor General*, or to *His Honor the Lieutenant Governor*, is desired at a Conference, at which the Address is communicated, with a blank for the insertion of the words "*the Legislative Council and*"; or it is desired by a *Message*. Concurrence of Legislative Council desired.

**305.** The concurrence of this House in any Address to Her Majesty, to *His Excellency the Governor General*, or to *His Honor the Lieutenant Governor*, is desired by the *Legislative Council* in the same manner. Concurrence of Legislative Assembly desired.

**306.** The concurrence of one House in an Address Concurrence of one House in an Address

une adresse qui lui est communiquée par l'autre est signifié par Message.

Présentation des adresses collectives

**307.** Les adresses collectives des deux Chambres à *Son Honneur le Lieutenant Gouverneur* lui sont présentées par les deux Chambres, ou par deux *conseillers législatifs* et quatre députés, ou de telle autre manière dont il peut être convenu. *Les adresses collectives des deux Chambres à Sa Majesté ou à Son Excellence le Gouverneur Général sont transmises par Son Honneur le Lieutenant Gouverneur, sur prière à cet effet, communiquée par une adresse.*

Le Conseil Législatif est informé du plaisir de Son Honneur

**308.** Le *Conseil Législatif* est informé par *Son Honneur le Lieutenant Gouverneur* de l'heure à laquelle il lui plaît de recevoir une adresse collective et communique cette information à cette Chambre.

Adresses présentées par les deux Chambres

**309.** Lorsqu'une adresse collective est présentée par les deux Chambres à *Son Honneur le Lieutenant Gouverneur, l'Orateur du Conseil Législatif et le Conseil Législatif* et l'Orateur de cette Chambre, avec la Chambre, se rendent à la *chambre du Conseil Exécutif* ou à l'hôtel du gouvernement et, après admission, l'Orateur du *Conseil Législatif*, ayant à sa droite l'Orateur de cette Chambre, lit l'adresse à *Son Honneur le Lieutenant Gouverneur*.

Réponse de Son Honneur à une adresse par la Chambre

**310.** L'Orateur fait rapport de la réponse de *Son Honneur le Lieutenant Gouverneur* à toute adresse présentée par toute la Chambre.

A une adresse présentée

**311.** Il est fait rapport par un membre du *Conseil Exécutif, membre de cette Chambre, qui la remet*

Address communicated by the other, is signified rence signified.  
by a Message.

**307.** Joint Addresses of both Houses to *His Honor the Lieutenant Governor* are presented to him by both Houses, or by two *Legislative Councillors* and four Members of this House, or in such other manner as may be agreed upon. *Joint addresses of both Houses to Her Majesty, or to His Excellency the Governor General, are transmitted by His Honor the Lieutenant Governor, on request to that effect by an Address.* Joint Address presented.

**308.** The *Legislative Council* learns *His Honor the Lieutenant Governor's* pleasure, when he will be attended with a joint Address; and communicates the same to this House. Legislative Council learns His Honor's pleasure.

**309.** When a joint Address is presented to *His Honor the Lieutenant Governor* by both Houses, the *Speaker of the Legislative Council with the Council*, and Mr. Speaker, with this House, proceed to the *Executive Council Chamber* or to the *Government House*, and being admitted, the *Speaker of the Legislative Council*, with Mr. Speaker on his left hand, reads the Address to *His Honor the Lieutenant Governor*. Address presented by both Houses.

**310.** *His Honor the Lieutenant Governor's* answer to any Address, presented by the Whole House, is reported by Mr. Speaker. His Honor's answer to Address presented by the House.

**311.** *His Honor the Lieutenant Governor's* answer to any Address presented by *Executive Councillors* To Address presented by Execu-



par les  
membres  
du Conseil  
Exécutif

remet à l'Orateur, de la réponse faite par *Son Honneur le Lieutenant Gouverneur* à une adresse présentée par des membres du Conseil Exécutif ou par d'autres membres de cette Chambre.

### XVIII—PÉTITIONS PUBLIQUES

Signatures  
sur la der-  
nière page

RÈGLE Q., 85.—Une pétition peut être écrite ou imprimée, mais la page qui contient les conclusions doit porter au moins trois signatures, s'il y a plus de deux pétitionnaires.

Les péti-  
tions doi-  
vent être  
lisibles

**312.** Toute pétition doit être écrite lisiblement ou imprimée, sans interlignes ni ratures.

Supplique

**313.** Toute pétition doit contenir une supplique.

Pétition en  
anglais ou  
en français  
ou avec tra-  
duction

**315.** Toute pétition doit être rédigée en anglais ou en français, ou être accompagnée d'une traduction certifiée par le député qui la présente.

Doit être  
signée par  
les péti-  
tionnaires

**316.** Toute pétition doit être revêtue de la signature des personnes dont elle porte les noms, écrite par elles-mêmes et non pas par une autre personne, au long ou par marque, excepté en cas d'incapacité pour cause de maladie.

Les signa-  
tures ne  
doivent pas  
être trans-  
posées

**317.** Les signatures doivent être écrites sur la pétition même et non collées ou autrement fixées dessus.

Sceaux des  
corpora-  
tions

**318.** Les pétitions des corporations collectives doivent être revêtues de leurs sceaux.

**319.**

*Councillors or by other Members of The House, is reported by an Executive Councillor, being a Member, who delivers it to Mr. Speaker.* tive Coun-  
cillors, &c.

---

## XVIII.—PUBLIC PETITIONS.

**RULE Q., 85.**—Petitions may be either written or printed; if there are more than two Petitioners, the signatures of at least three shall be subscribed on the sheet containing the prayer of the Petition. To be  
signed on  
the same  
sheet.

**312.** Every Petition is to be fairly written or printed, without interlineation or erasure. Petitions  
to be fairly  
written.

**313.** Every Petition is required to contain a prayer. To contain  
a prayer.

**315.** Every Petition is required to be written in the English or in the French language; or to be accompanied by a translation, certified by the Member who presents it. To be in  
English, or  
French; or  
with a  
certified  
translation.

**316.** Every Petition is required to be signed by the parties whose names are appended thereto, by their names or marks, and by no one else, except in case of incapacity by sickness. To be  
signed by  
the parties.

**317.** The signatures are required to be written upon the Petition itself, and not pasted upon, or otherwise transferred thereto. Signatures  
not to be  
transferred.

**318.** Petitions of corporations aggregate are required to be under their common seal. Common  
seals of cor-  
porations.

**319.**

Les termes  
doivent  
être respec-  
tueux.

**326.** Toute pétition doit être rédigée en termes respectueux, convenables et modérées.

Pétitions :  
comment  
elles sont  
présentées

RÈGLE Q., 84.—Une pétition est présentée par un député, de son siège, et il est responsable envers la Chambre de tout ce qu'elle peut contenir d'impertinent ou d'inconvenant.

Pétitions  
ne sont pas  
reçues  
après l'ex-  
pédition des  
affaires de  
routine

**330.** Les pétitions ne sont pas reçues après l'expédition des affaires de routine journalière, à moins qu'elles ne se rapportent à un ordre du jour ou au sujet d'une motion : dans ces cas, les pétitions peuvent être présentées lorsque cet ordre du jour est lu ou avant que cette motion soit faite.

Pétition  
d'un dé-  
puté

**331.** Un député ne peut pas présenter une pétition pour lui-même.

Les députés  
limités à  
l'énuméra-  
tion de cer-  
tains faits

RÈGLE Q., 85.—Un député qui présente une pétition doit se borner à mentionner les personnes au nom desquelles il la présente, le nombre des signataires et les principales allégations qu'elle renferme.

Réception  
des péti-  
tions

RÈGLE Q., 86. (2)—Toute pétition ne comportant pas d'infraction aux privilèges de la Chambre et qui, suivant les règles et la pratique, peut être reçue, est apportée au bureau de la Chambre deux jours après sa présentation, sur ordre de l'Orateur, qui ne peut permettre de débat au sujet de cette pétition. Mais la pétition peut être lue par le Greffier, s'il en est ainsi ordonné ; et si elle contient une plainte de grief personnel et urgent, la matière qui en fait le sujet peut être de suite soumise à la discussion.

L'impres-  
sion des  
pétitions  
dans cer-  
tains cas

**339.** Lorsqu'une pétition se rapporte à une affaire ou à une matière au sujet de laquelle le député qui présente cette pétition a donné un avis de motion et que la Chambre n'a pas ordonné l'impression de cette pétition, ce député peut, après

**326.** Every Petition is to be respectful, decorous, and temperate in its language. Petitions to be respectful.

**RULE Q., 84.**—Petitions shall be presented by a Member, standing in his place, and he shall be answerable to the House for any impertinent or improper matter contained therein. Presentation of Petitions.

**330.** Petitions are not received after the *Daily Routine*, unless they relate to any Order of the Day, or the subject of any Motion, in which cases they may be presented, when such Order of the Day is read, or before such Motion is made. Petitions not received after Daily Routine.

**331.** A Member cannot present a Petition from himself. Petitions from Members.

**RULE Q., 85.**—Every Member offering to present a Petition, shall confine himself to a statement of the parties from whom it comes, the number of signatures attached to it, and the material allegations it contains. Members confined to statement of certain facts.

**RULE Q., 86 (2).**—Every Petition, not containing matter in breach of the Privileges of The House, and which according to the Rules and to practice can be received, is brought to the Table two days after the presentation, by direction of The Speaker, who cannot allow any debate in relation to such Petition. But the Petition may be read by the Clerk, if it be so ordered; and if it complain of some personal grievance requiring an immediate remedy, the matter contained therein may be brought into immediate discussion. Reception of Petitions

**339.** If any Petition relate to any matter or subject, with respect to which the Member presenting it has given notice of a Motion, and the Petition has not been ordered to be printed, such Member may, after notice given, move that such Petition Petitions in certain cases ordered to be Printed.

après en avoir donné avis, faire une motion demandant que cette pétition soit imprimée à la suite du procès-verbal.

Pétitions  
contre les  
taxes

**340.** Sujet aux règles qui précèdent, la Chambre peut recevoir des pétitions contre toute résolution ou tout bill décrétant une taxe ou un impôt pour le service de l'exercice en cours.

---

### XIX—BILLS PUBLICS

Présenta-  
tion des  
bills

**RÈGLE Q., 39.**—Un bill est présenté sur motion demandant la permission de le faire et énonçant le titre du bill; ou sur motion demandant la formation d'un Comité pour le préparer et le présenter.

Députés  
ajoutés

**343.** On peut ajouter des députés à ceux auxquels la Chambre a ordonné en premier lieu de préparer un bill et d'en faire rapport.

Instruc-  
tions

**344.** Il peut être donné instruction à ces députés d'ajouter de nouvelles dispositions à un bill avant d'en faire rapport.

Forme des  
bills

**RÈGLE Q., 40.**—Un bill ne peut pas être présenté en blanc ni dans une forme incomplète.

Bills com-  
portant une  
charge pu-  
blique

**RÈGLE Q., 41.**—Un bill demandant la construction de travaux publics, ou l'octroi d'une somme de deniers, ou pourvoyant à un objet nécessitant un crédit permanent ou l'imposition d'une charge permanente sur le peuple, ou à la remise, par décharge ou composition, d'une somme de deniers due à la Couronne, ou à la concession d'une propriété de la Couronne, ou autorisant un emprunt sur le crédit de la Province, ne peut être présenté tant que la proposition qu'il comporte n'a pas été préalablement examinée en Comité Général et acceptée par la Chambre.

Petition be printed with the Votes.

**340.** Subject to the above regulations, Petitions against any Resolution or Bill imposing a tax or duty for the current service of the year, may be received.

Petitions  
against  
taxes.

---

XIX.—PUBLIC BILLS.

**RULE Q., 39.**—Every Bill shall be introduced upon Motion for leave, specifying the Title of the Bill; or upon Motion to appoint a Committee to prepare and bring it in.

Introduc-  
tion of Bill

**343.** Members may be added to those originally ordered to prepare and bring in a Bill.

Members  
added

**344.** Instructions may be given to such Members to make further provision in any such Bill, before the same is brought in.

Instruc-  
tions.

**RULE Q., 40.**—No Bill may be introduced in blank or in an imperfect shape.

Shape of  
Bill.

**RULE Q., 41.**—No Bill for the construction of public works, or for granting any money, or for any purpose which necessitates a permanent grant or charge upon the people, or for the releasing or compounding of any sum of money owing to the Crown, or for the grant of any property of the Crown, or for a loan upon the credit of the Province, is to be brought into this House, until the proposition shall have been first considered in a Committee of the Whole House, and agreed unto by the House.

Bills in-  
volving  
public  
charges.

Bills fai-  
sant appli-  
cation de  
deniers in-  
cidemment

2. Les bills dans lesquels l'application d'une somme de deniers peut être incidemment nécessaire sont présentés avec les clauses relatives aux deniers imprimées en italiques. Ces clauses sont examinées en Comité Général sous forme de résolutions ; si elles sont adoptées par la Chambre, elles sont renvoyées au Comité Général saisi du bill.

Retrait de  
certains  
bills or-  
donné

**348.** Il doit être ordonné de retirer tout bill qui n'est pas préparé conformément à l'ordre accordant permission de le présenter ou conformément aux règles et ordres de la Chambre.

Présenta-  
tion des  
bills

**349.** Un bill est présenté par l'un des députés auxquels il a été ordonné de le préparer et d'en faire rapport.

Lectures  
des bills

RÈGLE Q., 43.—Un bill subit trois lectures à des jours différents, avant d'être passé ; mais dans les circonstances urgentes ou extraordinaires, un bill peut en un seul jour subir deux ou trois lectures, ou avancer de deux phases ou plus.

Première  
lecture

**350.** La première lecture d'un bill est proposé immédiatement après sa présentation.

Première  
lecture.

RÈGLE Q., 42.—Quand un bill est présenté par un député conformément à un ordre de la Chambre, ou est apporté du Conseil Législatif, la question : " Que ce bill soit maintenant lu une première fois," est décidée sans discussion ni amendement.

Ordre de  
lire le bill  
la deux-  
ième fois

**352.** Lorsqu'un bill est lu la première fois, la seconde lecture est ordonné pour un jour ultérieur.

Impression  
des bills

RÈGLE Q., 93.—Les bills sont imprimés et distribués en français et en anglais avant leur deuxième lecture.

Deuxième  
lecture

**353.** Lorsque l'ordre du jour pour la deuxième lecture

2. Bills in which the application of money may be incidentally necessary, are introduced with the money clauses in italics. Such clauses are considered in the shape of resolutions in a Committee of the Whole House, and when agreed unto by The House are referred to the Committee on the Bill.

Bills with incidental money clauses.

**348.** Every Bill not prepared pursuant to the Order of Leave, or according to the Rules and Orders of The House, will be ordered to be withdrawn.

Bills ordered to be withdrawn.

**349.** A Bill is presented by one of the Members ordered to prepare and bring in the same.

Bill presented.

**RULE Q., 43.**—Every Bill shall receive three several Readings on different days, previously to being passed; but on urgent or extraordinary occasions, a Bill may be read twice or thrice or advanced two or more stages in one day.

Readings of Bills.

**350.** The First Reading of every Bill is proposed, immediately after the same has been presented.

First Reading.

**RULE Q., 42.**—When any Bill shall be presented by a Member, in pursuance of an Order of The House, or shall be brought from the Legislative Council, the Question: "That this Bill be now read a first time," shall be decided without debate or amendment.

First Reading.

**352.** A Bill having been read a First time, is ordered to be read a Second time on a future day.

Bill ordered to be read a Second time.

**RULE Q., 93.**—All Bills shall be printed and distributed, in the English and French languages, before their Second Reading.

Printing of Bills.

**353.** On the Order of the Day being read for the

Second Reading.



lecture d'un bill est lu, il est fait une motion et la question est posée: "Que ce bill soit maintenant lu la deuxième fois."

Amendements à la question demandant la deuxième lecture

**354.** Il peut être proposé des amendements à cette question en retranchant le mot "maintenant" et en ajoutant à la fin de la question "trois mois," "six mois" ou tout autre espace de temps; ou en proposant que le bill soit rejeté.

Les amendements doivent être relevants.

**355.** Il ne peut être proposé aucun autre amendement à cette question, à moins que cet amendement ne soit strictement relevant au bill.

Renvoi à un Comité

RÈGLE Q., 45.—Un bill public est lu deux fois avant d'être renvoyé à un Comité ou amendé.

Bill renvoyé au Comité

**356.** Lorsqu'un bill est lu la deuxième fois, la Chambre ordonne de le renvoyer à un Comité Général; ou, en certains cas, à un Comité Spécial.

Comité Général sur un bill

**357.** Lorsque l'ordre du jour pour l'examen d'un bill en Comité est lu, il est fait motion et l'Orateur pose la question: "Que je quitte maintenant le fauteuil." Cette question étant résolue dans l'affirmative, la Chambre se forme en Comité Général pour examiner le bill; mais quand le Comité a rapporté progrès, l'Orateur quitte le fauteuil sans poser la question.

Amendements à la question que l'Orateur quitte le fauteuil

**358.** Il peut être proposé des amendements à la question demandant que l'Orateur quitte le fauteuil en retranchant tous les mots après "que" et en les remplaçant par les mots "cette Chambre se forme en Comité dans trois mois," ou six mois, ou un autre temps; ou par d'autres mots strictement relevants au bill.

the Second Reading of a Bill, a Motion is made, and a Question put: "That the bill be now read a second time."

**354.** Amendments may be moved to such Question by leaving out "now," and at the end of the Question adding, "Three months," "Six months," or any other time; or that the Bill be rejected. Amendments to Question for Second Reading.

**355.** No other Amendment may be moved to such Question, unless the same be strictly relevant to the Bill. Amendments to be relevant.

**RULE Q, 45.**—Every Public Bill shall be read twice before Committal or Amendment. Committal.

**356.** A Bill having been read a Second time, is ordered to be committed to a Committee of the Whole House; or, in certain cases, to a Select Committee. Bill committed.

**357.** On the Order of the Day being read for the Committee on a Bill, a Motion is made, and Mr. Speaker puts the Question: "That I do now leave the Chair"; which being resolved in the affirmative, The House resolves itself into a Committee of the Whole House on the Bill; but where the Committee has reported progress, The Speaker leaves the Chair without putting any Question. Committee of the Whole House on the Bill.

**358.** Amendments may be moved to the Question for Mr. Speaker to leave the Chair, by leaving out all the words after the word "That," in order to add the words, "this House will on this day Three months or Six months, or other time, resolve itself into the said Committee"; or in order to add other words strictly relevant to the Bill. Amendments on Mr. Speaker leaving the chair.

Instruc-  
tions au  
Comité

**359.** Il peut être fait motion de donner des instructions au Comité saisi d'un bill, mais cette motion ne peut pas convenablement se faire sous forme d'amendement.

Plusieurs  
bills peu-  
vent être  
examinés à  
la fois en  
Comité.

**360.** Les bills en voie de progrès ou autrement, dont l'examen en Comité Général est fixé pour le même jour, peuvent être renvoyés tous à la fois à un Comité Général qui peut examiner le même jour tous les bills qui lui sont ainsi renvoyés, sans que le Président quitte le fauteuil à chaque bill; mais à l'égard d'un bill dont l'examen n'est pas encore commencé, si un député fait objection à ce qu'il soit examiné en même temps que les autres, l'ordre du jour fixant l'examen de ce bill en Comité doit être différé.

Manière de  
procéder en  
Comité  
Général

RÈGLE Q., 46.—Le Comité Général, en procédant à l'examen d'un bill, suspend d'abord la prise en considération du préambule; examine les clauses suivant leur ordre; et termine par le préambule et le titre.

Amende-  
ments aux  
clauses

**363.** On peut faire à une clause n'importe quel amendement, pourvu qu'il soit relevant à ce qui constitue la substance du bill, ou conforme à une instruction, et d'ailleurs conforme aux règles et ordres de la Chambre; mais lorsqu'un amendement excède ce que comporte le titre du bill, le Comité doit amender le titre en conséquence, puis en faire un rapport spécial à la Chambre.

Clauses  
adoptées

**364.** La question est posée en demandant que chaque "clause soit adoptée" ou que chaque "clause telle qu'amendée soit adoptée."

Procédures  
à l'égard  
bilans

**365.** En examinant un bill, il ne doit pas être

**359.** An Instruction may be moved to the Committee on the Bill, but cannot conveniently be moved by way of Amendment. Instructions to Committee.

**360.** Bills which may be fixed for consideration in Committee on the same day, whether in progress or otherwise, may be referred together to a Committee of the Whole House, which may consider, on the same day, all the Bills so referred to it, without the Chairman leaving the Chair on each separate Bill: Provided that with respect to any Bill not in progress, if any Member shall object to its consideration together with other Bills, the Order of the Day for the Committee on such Bill is to be postponed. Bills may be considered in Committee together.

**RULE Q., 46.**—In proceedings in Committee of the Whole House upon Bills, the Preamble shall be first postponed; then every Clause shall be considered by the Committee in its proper order; and the Preamble and Title shall be last considered. Proceedings in Committee.

**363.** Any Amendment may be made to a Clause, provided the same be relevant to the subject-matter of the Bill, or pursuant to any Instruction, and be otherwise in conformity with the Rules and Orders of the House; but if any Amendment shall not be within the title of the Bill, the Committee are to amend the title accordingly, and report the same specially to the House. Amendments to clauses.

**364.** A Question is put that each "Clause be agreed to," or "as amended be agreed to." Clauses agreed to.

**365.** In going through a Bill, no Questions are Proceedings upon Blanks.

être proposé de questions demandant de mettre des mots à la place de ceux qui sont imprimés en italiques et ordinairement appelés "vides," à moins qu'il ne soit fait objection à ces mots ; et lorsqu'il n'est pas fait de changement dans les mots ainsi imprimés en italiques, il doit être fait rapport du bill sans amendements, à moins qu'il n'ait été fait d'autres amendements.

Clauses  
différées

**366.** L'examen de toute clause peut être différé, lorsque cette clause n'a pas déjà été *examinée et acceptée*.

Clauses  
différées  
examinées  
après les  
autres

**367.** Les clauses différées sont examinées après les autres clauses du bill et avant que toute nouvelle clause ne soit proposée.

Remplace-  
ment d'une  
clause  
rejetée

**368.** Lorsqu'une clause est rejetée, une autre pour la remplacer n'est proposée qu'après qu'il a été disposé des autres clauses du bill.

Clause  
nouvelle  
examinée  
avant les  
cédules

**369.** Les clauses nouvelles doivent être proposées avant l'examen des cédules du bill.

Cédules  
nouvelles  
examinées  
après les  
cédules  
originales

**370.** Les nouvelles cédules doivent être proposées après que le Comité a disposé des cédules primitives du bill et elles sont traitées de la même manière que les nouvelles clauses.

Préambule  
adopté

**371.** Après que toute clause et toute cédule a été acceptée et que des nouvelles clauses ou des nouvelles cédules, relevantes à la substance du bill ou conformes à une instruction, ont été ajoutées, le préambule est examiné, et amendé si c'est nécessaire, puis la question est posée : "Que ceci soit le préambule du bill."

**372.**

are to be put for the filling up of words already printed in italics, and commonly called "blanks," unless exception be taken thereto; and if no alterations have been made in the words so printed in italics, the Bill is to be reported without amendment, unless other Amendments have been made thereto.

**366.** Any clause may be postponed, unless the same have already been *considered and agreed to*. Clauses postponed.

**367.** Postponed Clauses are considered after the remaining Clauses of the Bill, and before any new Clauses are brought up. Postponed clauses considered after remaining clauses.

**368.** If a Clause be disagreed to, a new Clause, in lieu thereof, is to be brought up after the remaining Clauses of the Bill have been disposed of. New clause, in lieu of clause disagreed to.

**369.** New Clauses are offered before the Schedules of the Bill are considered. New clauses considered before Schedules.

**370.** New Schedules are offered after the original Schedules of the Bill have been disposed of, and are treated in the same manner as new Clauses. New Schedules considered after original Schedules.

**371.** After every Clause and Schedule has been agreed to, and any new Clauses or Schedules added which are relevant to the subject-matter of the Bill, or pursuant to any Instruction, the preamble is considered, and, if necessary, amended; and a Question is put, "That this be the Preamble of the Bill." Preamble agreed to.

en Comité  
ou lors des  
délibérations  
sur le  
rapport

mité ou lors de la prise en considération du rapport, l'Orateur ou le Président doit inviter le député qui propose cette clause de la soumettre, sur quoi elle doit être lue la première fois, sans que la question soit posée.

Clause  
portant  
pénalité

**378.** Après avoir été lue la seconde fois, une clause établissant des contributions, décrétant des pénalités ou renfermant d'autres " blancs " doit être examinée en Comité avant d'être incorporée dans le bill ; mais si cette clause a pour but d'augmenter une charge sur le peuple, le bill est renvoyé de nouveau au Comité et la clause est proposée dans le Comité saisi du bill.

Bill examiné :  
clauses et  
amendements  
proposés

**379.** En examinant un bill tel qu'amendé, les clauses nouvelles sont d'abord proposées ; puis ensuite les amendements aux différentes clauses du bill.

Bill renvoyé de  
nouveau  
au Comité

**380.** Lors de l'examen d'un bill tel qu'amendé, il peut être ordonné de renvoyer ce bill de nouveau à un Comité Général ou à un Comité Spécial.

Ordre pour  
la troisième  
lecture  
rayé

**381.** L'ordre pour la troisième lecture d'un bill peut être lu et rayé ; et il peut être ordonné de renvoyer de nouveau le bill au Comité.

Troisième  
lecture

**382.** Lorsque l'ordre du jour pour la troisième lecture d'un bill est lu, il est fait motion et la question est posée : " Que le bill soit maintenant lu la troisième fois." Il peut être proposé des amendements à cette question, comme à la seconde lecture.

Amende-

**383.** Aucun amendement, à moins d'être simplement de rédaction, ne peut être fait à un bill à la troisième lecture.

**384.**

or on the consideration of Report, Mr. Speaker, Committee or the Chairman, is to desire the Member to bring up the same, whereupon it is to be read of Report. a First time without Question put.

**378.** A Clause containing any Rates, Penalties, or other blank, after having been read a Second time, is also to be considered in Committee before it is made part of the Bill; but if any such Clause be for increasing any burthen upon the people, the Bill is re-committed, and the Clause proposed in Committee on the Bill. A Clause with Penalties.

**379.** On consideration of the Bill as amended, new Clauses are first offered, and then Amendments are proposed to the several Clauses of the Bill. Bill considered: new Clauses and Amendments offered.

**380.** On consideration of the Bill as amended, the Bill may be ordered to be re-committed to a Committee of the Whole House, or to a Select Committee. Bills re-committed.

**381.** The Order for the Third Reading of a Bill may be read and discharged, and the Bill ordered to be re-committed. Order for Third Reading discharged.

**382.** The Order of the Day being read for the Third Reading of a Bill, a Motion is made and Question put: "That the Bill be now read a Third time;" to which Amendments may be moved, as on the Second Reading. Third Reading.

**383.** No Amendments, not being merely verbal, shall be made to any Bill on the Third Reading. Amendments on Third Reading.



Bill passé  
et titre  
adopté

**384.** Après la troisième lecture et les procédures qui l'accompagnent, la question est posée : "Que le bill passe," après quoi le titre du bill est accepté, ou amendé et accepté.

Ajournement des  
procédures  
ultérieures  
à la troisième  
lecture  
Lois temporaires

**385.** Les procédures ultérieures à la troisième lecture peuvent être remises à un autre jour.

**387.** La durée précise de toute loi temporaire doit être fixée dans une clause distincte, à la fin du bill.

Certificat  
des lectures

RÈGLE Q., 44.—Lorsqu'un bill subit une lecture, le Greffier la certifie sur l'endos avec la date. Lorsqu'il est passé, il certifie au bas la passation ainsi que la date.

Devoir du  
Greffier  
en Loi

RÈGLE Q., 48.—Le Greffier en Loi est tenu de reviser les bills publics après leur première lecture et de certifier qu'ils sont corrects ; à chaque phase subséquente, s'ils sont amendés, il en est également responsable. Il doit préparer un sommaire de chaque bill public avant sa deuxième lecture.

Bills envoyés au  
Conseil  
Législatif

**388.** Lorsque toutes les procédures se rattachant à un bill sont terminées, il est ordonné au greffier "de porter ce bill au *Conseil Législatif* et de demander son concours ;" ou lorsque le bill vient du *Conseil Législatif*, de "l'informer que cette Chambre l'a passé sans amendements," ou "avec amendements, auxquels amendements cette Chambre demande le concours du *Conseil Législatif*."

Bills renvoyés du  
Conseil  
Législatif

**389.** Lorsqu'un bill est renvoyé du *Conseil Législatif* avec des amendements, ces amendements sont lus deux fois ; et sont acceptés, ou acceptés avec des amendements, ou refusés, ou

bien

**384.** After the Third Reading, and further Proceedings thereon, a Question is put, "That the Bill do pass," after which, the Title of the Bill is agreed to, or amended and agreed to.

Bill passed  
and Title  
agreed to.

**385.** The further proceedings on a Third Reading may be adjourned to a future day.

Further  
proceedings  
on Third  
Reading ad-  
journd.

**387.** The precise duration of every temporary Law is to be expressed in a distinct Clause at the end of the Bill.

Temporary  
Laws.

**RULE Q., 44.**—When a Bill is read, the Clerk shall certify upon it the Readings and the time thereof. After it has passed, he shall certify the same, with the date, at the foot of the Bill.

Certificate  
of Readings

**RULE Q., 48.**—It shall be the duty of the Law Clerk to revise all Public Bills after their First Reading, and to certify thereon that the same are correct; and in every subsequent stage of such Bills, should they be amended, the Law Clerk shall be equally responsible. He shall prepare a Breviat of every Public Bill previous to the Second Reading thereof.

Duty of  
Law Clerk.

**388.** When all the proceedings on a Bill have been concluded, the Clerk is ordered "to carry the Bill to the *Legislative Council*, and desire the concurrence of *their Honors*"; or when such Bill has been brought from the *Legislative Council*, "to acquaint them that this House hath agreed to the same without Amendment" or "with Amendments; to which Amendments this House doth desire the concurrence of *their Honors*."

Bills sent  
to the Le-  
gislative  
Council.

**389.** When a Bill is returned from the *Legislative Council* with Amendments, such Amendments are Twice read; and agreed to, or agreed to

Bills re-  
turned from  
the Legisla-  
tive Council.

bien la considération ultérieure de ces amendements est remise à trois ou six mois, ou bien il est ordonné que le bill soit mis de côté.

Examen  
des amen-  
dements  
faits par le  
Conseil  
Législatif

**390.** La prise en considération des amendements faits par le *Conseil Législatif* à un bill public doit être fixée pour un autre jour, à moins que la Chambre n'ordonne de prendre de suite ces amendements en considération.

Sanction  
royale

**391.** La sanction royale est donnée à chaque bill par *Son Honneur le Lieutenant Gouverneur* en personne, après que la présence de l'*Assemblée Législative* a été requise dans la salle du *Conseil Législatif* à cet effet.

---

## XX—RAPPORTS ET DOCUMENTS

Rapports et  
documents

**392.** Les rapports et documents sont déposés sur le bureau sur ordre de la Chambre.

Adresse  
demandant  
des docu-  
ments

**393.** Lorsqu'un rapport ou un document touche aux prérogatives de Sa Majesté, il est présenté une adresse demandant la production devant la Chambre de ce rapport ou document.

Documents  
présentés  
par ordre

**394.** Les autres documents sont présentés par ordre de *Son Honneur le Lieutenant Gouverneur* ou en vertu de statuts de la *Législature*.

Présentées  
par un  
député

**395.** Lorsqu'un rapport ou un document est présenté par un député, à la demande de l'Orateur il le remet au Greffier.

Déposés sur  
le bureau

**396.** Les rapports ou les documents qui doi-  
vent

to with Amendments, or disagreed to, or the further consideration thereof put off for Three or Six months, or the Bill ordered to be laid aside.

**390.** Amendments of the *Legislative Council* to Public Bills are to be appointed to be considered on a future day, unless the House shall order them to be considered forthwith.

Consideration of Amendments of the Legislative Council

**391.** The Royal Assent is signified to every Bill by *His Honor the Lieutenant Governor* in person, the attendance of the *Legislative Assembly*, in the *Chamber of the Legislative Council*, having been desired for that purpose.

Assent by Lieutenant Governor.

---

## XX.—ACCOUNTS AND PAPERS.

**392.** Accounts and Papers are ordered to be laid before The House.

Accounts, &c., ordered

**393.** When Her Majesty's prerogative is concerned in any Account or Paper, an Address is presented, praying that the same may be laid before The House.

Addresses for Papers.

**394.** Other Papers are presented by Command of *His Honor the Lieutenant Governor*, or pursuant to Acts of the *Legislature*.

Papers presented by Command.

**395.** When any Account or Paper is presented by a Member, on being desired by Mr. Speaker he delivers it to the Clerk of The House.

Presented by Members

**396.** Accounts and other Papers which shall be

Deposited with the

par le  
Greffier

vent être soumis à cette Chambre en vertu d'un statut *de la Législature* ou d'un ordre de la Chambre peuvent être déposés au bureau du Greffier ; puis ils sont ensuite déposés sur le bureau de la Chambre *par ordre de l'Orateur*, et une liste de ces rapports et documents est lu par le Greffier.

Restent sur  
le bureau

**397.** La Chambre ordonne que tout rapport ou document reste sur le bureau, ou le renvoie à un Comité.

Documents  
doivent  
être pré-  
parés dans  
une forme  
convenable

**397.** Lorsque des documents sont présentés par ordre de la Couronne, ou en vertu d'un ordre de cette Chambre, ou en réponse à une adresse, ils sont déposés sur le bureau dans une forme qui puisse permettre de les délivrer promptement aux députés.

Impression  
ordonnée

**398.** La Chambre ordonne l'impression des rapports et documents, chaque fois que cela est à propos.

Comité Col-  
lectif des  
Impressions

**399.** *Le Comité Collectif des Impressions* aide l'Orateur dans toutes les affaires qui se rapportent aux impressions faites par ordre de la Chambre ; il choisit et prépare pour l'impression les rapports et les documents présentés en vertu de motions faites par les députés.

Impression  
des docu-  
ments

RÈGLE Q., 94.—Une motion pour faire imprimer un document est, avant d'être mise aux voix, renvoyée au Comité Collectif des Impressions, qui fait rapport de l'opportunité de l'impression.

be required to be laid before this House by any Act of the *Legislature*, or by any Order of the House, may be deposited in the office of the Clerk of this House, and *by direction of the Speaker* the same will be laid on the Table and a List of such Accounts and Papers read by the Clerk.

Clerk of  
the House.

**397.** Every Account and Paper is ordered to lie upon the table, or is referred to a Committee.

Accounts to  
lie upon the  
Table, &c.

**397a.** When Papers are presented by Command, or in pursuance of an Order of this House, or in answer to an Address, the same shall be laid upon the Table in such a form as to ensure a speedy delivery thereof to Members.

Papers to be  
prepared in  
proper form

**398.** Accounts and Papers are ordered to be printed, whenever it is expedient.

Ordered to  
be printed.

**399.** *The Joint Committee on Public Printing* assists Mr. Speaker in all matters which relate to the Printing executed by Order of the House; and it selects and arranges for printing, Returns and Papers presented in pursuance of Motions made by Members.

Joint Com-  
mittee on  
Printing.

**RULE Q., 94.**—Every Motion for Printing any Paper shall, before the Question is put thereon, be first submitted to the Joint Committee on Printing, for Report as to the expediency of printing the same.

Printing of  
Documents

## XXI—SUBSIDES ET VOIES ET MOYENS

Droits de la  
Chambre  
relative-  
ment aux  
aides et  
subsides

RÈGLE Q., 89.—L'Assemblée Législative a seule l'initiative des aides et subsides accordés à Sa Majesté par la Législature de Québec ; et tous les bills pour accorder ces aides et subsides doivent originer dans cette Chambre, attendu qu'elle a le droit incontestable et exclusif d'indiquer, de limiter et d'assigner dans ces bills les fins, les objets, les considérations, les limitations et les spécifications de ces octrois, qui ne peuvent être modifiés par le Conseil Législatif.

Droit ex-  
clusif de  
l'Assem-  
blée Lé-  
gisla-  
tive

401. L'Assemblée Législative a seule le droit d'accorder des aides et subsides à la Couronne.

Rejet d'un  
bill d'ar-  
gent par le  
Conseil  
Législatif  
regardé  
avec  
jalousie

402. Quoique le Conseil Législatif ait exercé le pouvoir de rejeter divers bills se rapportant à la taxation, en refusant de les accepter en bloc, l'exercice de ce pouvoir par le Conseil Législatif n'a pas été fréquent et il est avec raison regardé par cette Chambre d'un œil particulièrement jaloux, vu que cela affecte le droit de l'Assemblée Législative d'accorder les Subsides ainsi que de pourvoir aux Voies et Moyens pour le service de l'année.

L'Assem-  
blée Lé-  
gisla-  
tive peut  
maintenir  
son droit  
intact.

403. Pour empêcher, à l'avenir, l'exercice indu de ce pouvoir par le Conseil Législatif et pour assurer à l'Assemblée Législative son légitime contrôle sur la taxation et les Subsides, cette Chambre a en ses propres mains le pouvoir d'imposer des taxes et d'en faire remise et de rédiger les bills des Subsides, de telle façon que le droit de l'Assemblée Législative quant à la substance, à la manière, à la quantité ou au temps puisse être maintenu intact.

La Cham-

RÈGLE Q., 90.—Afin d'accélérer les travaux de la Législature, la Chambre n'insiste pas sur le privilège qu'elle réclame

## XXI.—SUPPLY AND WAYS AND MEANS.

RULE Q., 89.—All Aids and Supplies, granted to Her Majesty by the Legislature of Quebec, are the sole gift of the Legislative Assembly; and all Bills for granting such Aids and Supplies ought to begin with this House, as it is the undoubted and sole right of The House to direct, limit, and appoint in all such Bills, the ends, purposes, considerations, limitations and qualifications of such Grants, which are not alterable by the Legislative Council.

Rights of the House touching Aids and Supplies.

401. The right of granting Aids and Supplies to the Crown, is in the *Legislative Assembly* alone.

Exclusive right of the Legislative Assembly.

402. Although the *Legislative Council* has exercised the power of rejecting Bills of several descriptions relative to Taxation, by negating the whole, yet the exercise of that power by it has not been frequent, and is justly regarded by this House with peculiar jealousy, as affecting the right of the *Legislative Assembly* to grant the Supplies, and to provide the Ways and Means for the service of the year.

Rejection of Money Bills by the Legislative Council regarded with jealousy.

403. To guard, for the future, against an undue exercise of that power by the *Legislative Council*, and to secure to the *Legislative Assembly* its rightful control over Taxation and Supply, this House has in its own hands the power so to impose and remit Taxes, and to frame Bills of Supply, that the right of the *Legislative Assembly* as to the matter, manner, measure, or time, may be maintained inviolate.

The Legislative Assembly can maintain its right inviolate.

RULE Q., 90.—In order to expedite the business of the Legislature, The House will not insist on the pri- Its strict rights waived.



sur ses pri-  
vilèges en  
certains  
cas.

réclame et qu'elle exerce de rejeter les bills venant du Conseil Législatif pour la raison qu'ils imposent des amendes pécuniaires, ou de rejeter les amendements faits par le Conseil Législatif quand ils décrètent ou modifient les amendes pécuniaires dans les bills qui lui sont transmis par cette Chambre, pourvu que toutes les amendes imposées par ces bills n'aient pour but que de punir ou prévenir des infractions.

Pénalités,  
confisca-  
tions et  
honoraires

**404.** Cette Chambre n'insiste pas non plus sur ses anciens et indubitables privilèges, dans les cas où il est décrété des honoraires à l'égard d'un bénéfice procuré ou d'un service rendu en vertu du statut et dans le but de faire exécuter les dispositions de ce statut; et que ces honoraires ne sont pas déclarés payables au trésor public ou pour contribuer au revenu public, et ne sont pas de nature à obliger ceux qui les reçoivent à en rendre compte au public, au cas soit de déficit soit de surplus.

Péages et  
droits dans  
les bills  
privés

**405.** Cette Chambre n'insiste pas sur ses privilèges à l'égard de toutes clauses insérées dans les bills privés venant du *Conseil Législatif*, pourvoyant à des péages ou charges pour services rendus et ne comportant pas le caractère d'une taxe.

Les votes  
d'argent  
sont recom-  
mandés par  
le Lieute-  
nant Gou-  
verneur.

STATUT Q., 31 V., ch. 9, sec. 5.—L'Assemblée Législative n'adoptera ni ne passera aucun vote, résolution, adresse ou bill pour l'appropriation d'aucune partie du fonds consolidé du revenu ou de toutes taxes ou impôts, pour des objets qui n'ont pas d'abord été recommandés à l'Assemblée Législative par un Message du Lieutenant Gouverneur durant la session où tels vote, résolution, adresse ou bill sont proposés.

Vote d'ar-  
gent

**408.** Cette Chambre ne procède qu'en Comité Général à l'examen d'une pétition, d'une motion  
d'un

vilege claimed and exercised by them, of laying aside Bills sent from the Legislative Council because they impose pecuniary penalties; nor of laying aside Amendments made by the Legislative Council because they introduce or alter pecuniary penalties in Bills sent to them by this House; provided, that all such penalties thereby imposed are only to punish or prevent contraventions.

ed in certain cases.

**404.** Nor will this House insist on its ancient and undoubted privileges, where fees are imposed in respect of benefit taken or service rendered under the Act, and in order to the execution of the Act, and are not made payable into the Treasury, or in aid of the Public Revenue and do not form the ground of public accounting by the parties receiving the same, either in respect of deficit or surplus.

Penalties, forfeitures and fees.

**405.** This House will not insist on its Privileges with regard to any Clauses in Private Bills sent down from the *Legislative Council*, which refer to Tolls and Charges for services performed, and are not in the nature of a Tax.

Tolls and charges in Private Bills.

ACT Q., 31 V., Ch. 9, Sec. 5.—The Legislative Assembly shall not adopt or pass any Vote, Resolution, Address or Bill, for the appropriation of any part of the Consolidated Revenue Fund, or of any Tax or Impost, to any purpose which has not been first recommended to the Legislative Assembly, by Message of the Lieutenant Governor during the session in which such Vote, Resolution, Address or Bill is proposed.

Money votes to be recommended by the Lieutenant Governor.

**408.** This House will not proceed upon any Petition, Motion or Bill, for granting any Money,

Grant of Money.

or

ou d'un bill demandant d'avancer une somme d'argent ou la remise ou l'accommodement d'une somme d'argent due à la Couronne.

Délibérations sur motion demandant une aide publique, ajournées

RÈGLE Q., 88.—Lorsqu'une motion est faite en Chambre pour une aide publique ou l'imposition d'une charge sur le public, la prise en considération et la discussion de cette motion n'ont pas lieu de suite, mais sont ajournées à tel jour subséquent que la Chambre fixe; et alors la motion est renvoyée à un Comité Général avant qu'une résolution ou un vote de la Chambre ne soit adopté au sujet de la motion en question.

Adresses demandant de l'argent

410. Cette Chambre ne procède qu'en Comité Général à l'examen d'une motion demandant qu'il soit présenté une adresse à la Couronne la priant d'autoriser le paiement d'une somme d'argent ou qu'une dépense quelconque soit encourue.

Un seul amendement à la formation du Comité des Subsidés.

USAGE Q., 31.—Lorsqu'une motion, proposée comme un amendement à une motion demandant que la Chambre se forme en Comité des Subsidés ou des Voies et Moyens, a été rejetée, il ne peut être proposé aucun autre amendement.

Pas de sous-amendement.

USAGE Q., 32.—Un amendement à un amendement à une motion demandant que la Chambre se forme en Comité des Subsidés ou des Voies et Moyens est contraire à l'ordre.

Procédure lorsque l'amendement est adopté.

USAGE Q., 33.—Lorsque la Chambre a admis un amendement à la motion demandant que l'Orateur quitte le fauteuil et que la Chambre se forme en Comité des Subsidés ou des Voies et Moyens, on peut de suite proposer que la Chambre se forme en ce Comité, soit immédiatement soit un autre jour; et s'il est résolu qu'elle se forme en Comité immédiatement, l'Orateur propose encore la question qu'il quitte le fauteuil.

or for releasing or compounding any Sum of Money owing to the Crown, but in a Committee of the Whole House.

**RULE Q., 88.**—If any Motion be made in The House for any Public Aid or Charge upon the people, the consideration and debate thereof may not be presently entered upon, but shall be adjourned till such further day as The House shall think fit to appoint; and then it shall be referred to a Committee of the Whole House, before any Resolution or Vote of The House do pass thereupon.

*Motions for Aids and Supplies not to be presently entered upon.*

**410.** The House will not proceed upon any Motion for an Address to the Crown, praying that any Money may be issued, or that any expense may be incurred, except in a Committee of the Whole House.

*Addresses for money.*

**USAGE Q., 31.**—If a Motion made as an Amendment on going into Committee of Supply, or of Ways and Means, be negatived, no other Amendment can be offered.

*Only one Amendment on going into Supply.*

**USAGE Q., 32.**—An Amendment to an Amendment to a Motion for the House in Committee of Supply, or of Ways and Means, is not in order.

*No sub-amendment*

**USAGE Q., 33.**—When an Amendment has been carried to the Motion that The Speaker do leave the Chair to go into Committee of Supply, or of Ways and Means, it may be forthwith moved that The House resolve itself into such Committee, either immediately or on a future day; and when it is resolved to do so immediately, The Speaker will then again propose the Question for his leaving the Chair.

*Proceedings when Amendment agreed to.*

Questions  
demandant  
l'omission  
ou la réduction  
des  
articles.

**416.** Lorsqu'il est fait, en Comité des Subsidés, une motion demandant l'omission, ou la diminution d'un article dans un crédit, le Président doit proposer la question demandant telle omission ou telle diminution; et les députés ne peuvent parler que sur cette question, tant qu'il n'en a pas été disposé.

Motions  
prises dans  
l'ordre des  
articles  
tels qu'imprimés.

**417.** Lorsqu'il est proposé plusieurs motions différentes, il doit en être disposé dans l'ordre qu'occupent les articles auxquels elles se rapportent dans le budget imprimé des dépenses.

Aucune  
motion  
relative à  
un article  
antérieur  
n'est permise.

**418.** Après que le Président a proposé une question demandant l'omission ou la diminution d'un article, il ne peut être fait aucune motion et aucun débat n'est permis au sujet d'un article précédent.

Question  
posée sur le  
crédit original  
ou tel  
que réduit.

**419.** Lorsqu'il a été proposé d'omettre ou de diminuer des articles dans un crédit, la question est ensuite posée sur le crédit original ou sur le crédit tel que diminué, suivant le cas.

Aucune  
motion à  
l'égard  
d'un article  
après réduction  
du  
crédit  
entier.

**420.** Après que le Président a proposé une question demandant de diminuer un crédit, il ne peut être fait aucune motion demandant l'omission ou la diminution d'un article de ce crédit.

Rapport du  
Comité des  
Subsidés et  
des Voies  
et Moyens.

**421.** La Chambre ordonne pour un jour ultérieur la réception du rapport au sujet des résolutions adoptées par les Comités des Subsidés et des Voies et Moyens.

Permission  
de siéger  
de nouveau

**422.** Le Président informe la Chambre qu'il a reçu instruction de demander pour le Comité permission

**416.** When a Motion is made, in Committee of Supply, to omit or reduce any item of a Vote, a Question shall be proposed from the Chair for omitting or reducing such item accordingly; and Members shall speak to such Question only, until it has been disposed of.

Questions for omitting or reducing items.

**417.** When several Motions are offered, they shall be taken in the order in which the items to which they relate appear in the Printed Estimates.

Proposed in order of Printed Estimates.

**418.** After a Question has been proposed from the Chair, for omitting or reducing any item, no Motion shall be made, or Debate allowed upon any preceding item.

No Motion to be made relating to any prior item.

**419.** When it has been proposed to omit or reduce items in a Vote, the Question shall be afterwards put upon the original Vote, or upon the reduced Vote, as the case may be.

Question put upon the original or reduced Vote.

**420.** After a Question has been proposed, from the Chair, for a reduction of the whole Vote, no Motion shall be made for omitting or reducing any item.

No Motion on an item allowed after reduction of whole Vote proposed.

**421.** Any Report of Resolutions from the Committees of Supply, and Ways and Means, is ordered to be received on a future day.

Reports from Committee of Supply and Ways and Means.

**422.** The Chairman acquaints The House that he was directed to move, that the Com-

Leave to sit again.

mittee

permission de siéger de nouveau et la Chambre fixe un jour, en conséquence de cette demande.

Question dans le feuillet pour le Comité des Subsidés, etc.

**425.** Lorsqu'est lu l'ordre du jour pour la formation du Comité des Subsidés ou du Comité des Voies et Moyens, la question doit être proposée : " Que l'Orateur quitte maintenant le fauteuil. "

Président du comité des voies et moyens.

**426.** Dans une *Législature nouvelle*, le député appelé en premier à présider le Comité des Subsidés continue à présider ce Comité ainsi que celui des Voies et Moyens tant que la *Législature* n'est pas dissoute; et il est appelé le Président du Comité des Voies et Moyens.

L'adoption des résolutions des Comités.

**428.** Lorsqu'il en est fait rapport à la Chambre, les résolutions des Comités des Subsidés et des Voies et Moyens sont lues une première et une deuxième fois puis adoptées; ou peuvent être amendées, différées, renvoyées de nouveau au Comité ou refusées.

Taxe ne peut être augmentée sur examen du rapport

**429.** Il ne peut être fait à ces résolutions aucun amendement comportant l'augmentation d'une charge sur le peuple, à moins que la charge ainsi augmentée n'excède pas la charge existant déjà en vertu d'un statut de la *Législature*.

---

## XXII—ÉLECTIONS

Les députés élus par plusieurs collèges électoraux doivent opter dans une semaine.

**430.** Dans le délai d'une semaine, après qu'il appert que les élections ne souffrent pas objection, tous les députés élus par deux collèges électoraux, ou un plus grand nombre, doivent opter pour celui de ces collèges qu'ils veulent représenter.

mittee may have leave to sit again; and The House appoints a day accordingly.

**425.** On the Order of the Day for either Supply or Ways and Means being read, the Question shall be proposed: "That Mr. Speaker do now leave the Chair." Question on Paper for Supply or Ways and Means.

**426.** The Chairman first called to the Chair of the Committee of Supply, in a *new Legislature*, continues to take the Chair of that Committee and of the Committee of Ways and Means, until the Legislature shall be dissolved, and is called the Chairman of the Committee of Ways and Means. Chairman of Committee of Ways and Means.

**428.** Resolutions of the Committees of Supply and Ways and Means, reported to The House, are read a first and second time, and agreed to; or may be amended, postponed, re-committed, or disagreed to. Resolutions of Committees agreed to.

**429.** No Amendment, whereby the charge upon the people will be increased, may be made to any such Resolution, unless such charge so increased shall not exceed the charge already existing by virtue of any Act of the *Legislature*. Tax not to be increased on Report.

---

## XXII.—ELECTIONS.

**430.** All Members who are returned for two or more places are to make their election for which of the places they will serve, within one week after it shall appear that there is no question upon the *Returns*. Members returned for two or more places to make their election within one week.

ACT



Un député ne peut pas se démettre pendant que son élection est contestée. STATUT Q., 32 V., ch. 3, sec. 12.—Nul membre n'offrira ainsi sa résignation lorsque son élection sera légalement contestée, ni avant l'expiration du temps durant lequel elle peut en vertu de la loi être contestée sur d'autres motifs que ceux de corruption.

Les députés doivent se retirer dans certains cas. RÈGLE Q., 121.—Lorsqu'une question s'élève touchant l'élection ou le rapport de l'élection d'un député, ce dernier doit se retirer pendant que la question est en discussion; et s'il est fait rapport de l'élection de plusieurs députés pour le même collège électoral, ils doivent se retirer jusqu'à ce qu'on ait décidé lequel est élu.

Les gouverneurs ne doivent pas intervenir dans les élections. **432.** C'est une grave violation des libertés et des privilèges du *peuple de cette province*, de la part du *Gouverneur Général ou d'un Lieutenant Gouverneur*, que de profiter de l'autorité que lui donne sa commission pour influencer l'élection d'un député à l'*Assemblée Législative*.

Il est pris des procédures contre les personnes élues par corruption. RÈGLE Q., 122.—S'il appert qu'une personne a été élue député à cette Chambre ou a tenté de l'être par corruption ou au moyen de manœuvres frauduleuses quelconques, la Chambre doit sévir avec la plus grande rigueur contre ceux qui ont pris une part volontaire à cette corruption ou à ces manœuvres frauduleuses.

### XXIII—RÈGLES DIVERSES

Offre d'argent à un député. RÈGLE Q., 123.—L'offre d'argent ou de tout autre avantage à un député dans le but de faciliter la passation d'une mesure quelconque qui dépend de la Législature ou qui doit y être décidée, est une grave offense qui tend au renversement de la Constitution.

Les députés ne peuvent agir comme procureurs ou **435.** Les députés qui appartiennent au barreau ne doivent pas agir comme procureurs, d'un côté ou de l'autre, à l'égard d'un bill dont le

Act Q., 32 V., Ch. 3, Sec. 12.—No Member shall tender his resignation while his election is lawfully under contest, nor until after the time during which it may by law be contested on other grounds than corruption or bribery.

No member can resign while his seat is contested.

RULE Q., 121.—If anything shall come in question touching the Election or Return of any Member, he is to withdraw during the time the matter is under Debate; and all Members returned upon double Returns, are to withdraw until their Returns are determined.

Members to withdraw in certain cases.

**432.** It is a high infringement of the liberties and privileges of the people of this Province for any Governor General or Lieutenant Governor to avail himself of any authority derived from his Commission, to influence the Election of any Member to serve in the Legislative Assembly.

Governors not to be concerned in elections.

RULE Q., 122.—If it shall appear that any person hath been elected and returned a Member of this House, or endeavoured so to be, by bribery, or any other corrupt practices, The House will proceed with the utmost severity against all such persons as shall have been wilfully concerned in such bribery or other corrupt practices.

Persons returned by bribery will be proceeded against.

---

XXIII.—MISCELLANEOUS.

RULE Q., 123.—The offer of any money or other advantage to any Member of this House, for the promoting of any matter whatsoever depending or to be transacted in the Legislature, is a grievous offense, and tends to the subversion of the Constitution.

Offer of Money to any Member.

**435.** Such Members of this House as are of the Long Robe are not to be Counsel on either side, in any Bill depending in the Legislative Council

Members not to be counsel for or against

contre un  
bill dont le  
Conseil  
Législatif  
est saisi.

le *Conseil Législatif* est saisi avant que ce bill ne soit envoyé à cette Chambre.

Les députés  
ne doivent  
pas se charger  
de faire  
passer un  
bill privé.

**436.** Il est contraire à la loi et à l'usage parlementaires de permettre à un député de se charger moyennant récompense pécuniaire, lui-même ou par un associé, du soin de faire passer des bills privés dans cette Chambre ou dans l'autre.

Les députés  
ne doivent  
pas promouvoir  
des bills  
moyennant  
honoraires  
ou récompense.

**437.** Il est contraire à l'usage et dérogatoire à la dignité de cette Chambre, qu'un député pour ou moyennant honoraire ou récompense pécuniaire, introduise, favorise ou avocasse dans cette Chambre une procédure ou mesure à laquelle il a participé et dans laquelle il a été intéressé.

*Council* before such Bill shall come down to this House. Bill pending in the Legislative Council.

**436.** It is contrary to the Law and Usage of Parliament that any Member of this House should be permitted to engage, either by himself or any partner, in the management of Private Bills before this or the other House, for pecuniary reward. Members not to engage in the management of Private Bills.

**437.** It is contrary to the usage, and derogatory to the dignity of this House, that any of its Members should bring forward, promote, or advocate in this House, any proceeding or measure in which he may have acted or been concerned, for or in consideration of any pecuniary fee or reward. Members not to promote measures in which they have been concerned, for fee or reward.



# INDEX

DU

## CODE DE PROCEDURE PARLEMENTAIRE

---

### A

**ABSENCE DES DÉPUTÉS**—Un député peut donner un avis de motion pour un autre député absent, 104 — Règles qui régissent les permis d'absence aux députés, 73-76.

**ABSENCE DE L'ORATEUR**—Après quarante-huit heures, la Chambre peut élire un orateur intérimaire, page 504.

**ACCÈS AUPRÈS DU LIEUTENANT-GOUVERNEUR**—Privilège de la liberté d'accès auprès du Lieutenant-Gouverneur, 17.

**ADRESSES**—Manière de les présenter, 302 — Formalités à observer quand elles sont présentées par la Chambre, 303 — Concours du Conseil Législatif à une adresse collective, comment il est demandé, 304 — Idem quant à l'Assemblée Législative, 305 — Comment ce concours est signifié, 306 — Manière de présenter une adresse collective, 307, 309 — Le Conseil Législatif est informé du temps auquel il plaira à Son Honneur de recevoir l'adresse, 308 — Réponse à une adresse présentée par la Chambre, comment il en est fait rapport, 310 — Idem quant aux adresses présentées par les Conseillers Exécutifs ou d'autres députés, 311.

Motion proposant l'adresse en réponse au discours du trône, comment elle est faite et appuyée, 34 —

Costume de celui qui la propose et de celui qui l'appuie, 35—Résolution proposant l'adresse adoptée, avec ou sans amendement, 36—Comité spécial nommé pour rédiger l'adresse, le discours du trône lui est renvoyé, 36—Rapport de l'adresse et son acceptation, 37—L'adresse est présentée par ceux des députés qui sont conseillers exécutifs.

Dans quels cas on peut faire produire des documents et archives au moyen d'une adresse, 393.

Une motion proposant une adresse à la couronne demandant l'octroi de deniers publics n'est prise en considération qu'en comité général, 410.

**ADRESSES COLLECTIVES**—Demande du concours du Conseil Législatif à une adresse collective, 304—Idem pour le concours de l'Assemblée Législative, 305—Comment ce concours est signifié, 306—Manière de présenter une adresse collective, 307-309.

**AFFAIRES DE LA CHAMBRE**—En quoi consistent les affaires ordinaires de chaque jour, 91—Ordre dans lequel les affaires sont expédiées, 98—Motions formelles prises avant les affaires régulières du jour, 116.

**AJOURNEMENT DE LA CHAMBRE**—Après l'élection de l'Orateur, 14—Règles et ordres relatifs aux séances et à l'ajournement de la Chambre, pages 510-514—Lorsqu'elle s'ajourne le vendredi, la Chambre reste ajournée jusqu'au lundi, page 510—Noms des députés présents et heure inscrits, quand la Chambre est ajournée faute de quorum, page 514—Sauf dans les cas mentionnés, la Chambre ne peut être ajournée que par une résolution à cet effet, 67—Les députés restent à leurs sièges tant que l'Orateur n'a pas quitté le fauteuil, page 514—Débats sur les motions demandant l'ajournement, 67b—Question mise aux voix sur une motion demandant l'ajournement, quand il y a abus des règles, 67c—Tous les articles dont il n'a pas été disposé lors de l'ajournement sont remis, page 524—Motion proposant l'ajournement toujours dans l'ordre, page 528—Questions écartées par l'ajournement de la Chambre, 120, 122.

**AJOURNEMENT DES COMITÉS SPÉCIAUX**—Ces comités peuvent s'ajourner d'une date à une autre, 236—et, avec la permission de la Chambre, d'un lieu à un autre, 236.

**AJOURNEMENT DES DÉBATS**—Préférence en faveur des députés qui le proposent, 150—Débats sur les motions demandant l'ajournement, 67b—Question mise aux voix, quand il y a abus des règles, 67c.

**AJOURNEMENTS LE VENDREDI**—La Chambre, lorsque la séance est levée le vendredi, reste ajournée jusqu'au lundi, page 510.

**AMENDEMENTS AUX BILLS**—Voir *Bills Publics*.

**AMENDEMENTS AUX BILLS, PAR LE CONSEIL LÉGISLATIF**—Procédures s'y rapportant, 389—Temps de leur prise en considération, 390—Le Conseil Législatif ne doit pas amender les bills accordant des aides ou des subsides, page 628—Cas où l'Assemblée Législative n'insiste pas sur ses privilèges, 404, 405 et page 628.

**AMENDEMENTS AUX QUESTIONS**—Questions écartées par, 120—Différentes formes d'amendement, 132—S'ils ne sont pas appuyés, ils ne sont pas pris en considération, 133—Doivent être relevants, excepté les amendements à la motion des subsides ou des voies et moyens, page 536—Pas d'amendement à ce qui a été adopté, page 538—Un amendement rejeté ne peut pas être proposé de nouveau, page 538—Effet du rejet d'une motion demandant de retrancher, page 538—Effet de l'acceptation d'une motion demandant de retrancher, page 538—Le rejet d'une motion demandant de retrancher n'empêche pas une motion demandant de retrancher et d'ajouter, page 538—Effet du rejet d'une motion demandant d'insérer, page 538—Effet de l'acceptation d'une motion demandant d'insérer, page 540—Une motion demandant de retrancher et d'insérer est indivisible, page 540—Effet du rejet d'une motion demandant de retrancher et d'insérer, page 540—Effet de l'acceptation d'une motion demandant de retrancher et d'insérer, page 540—Le rejet d'un amendement



n'empêche pas un amendement différent, page 542  
 — On peut faire un amendement à la première partie d'une question après que la dernière a été amendée, si cet amendement n'affecte pas la décision précédente, page 542 — L'inconsistance d'un amendement avec un amendement déjà accepté n'est pas contre l'ordre, page 542 — L'amendement doit être mis aux voix avant la motion principale, page 542 — Comment la question est posée, page 542 — Les parties d'un bill acceptées par la Chambre ne peuvent pas être annulées, sauf par des amendements qui n'en sont que la conséquence, page 542 — Avec la permission de la Chambre, un amendement proposé peut être retiré, 139 — Amendements à des amendements proposés, 140 — Quand les amendements sont faits, la question principale, telle qu'amendée, est posée, 141 — Quand des amendements ont été proposés, mais non acceptés, la question, telle qu'originellement proposée, est mise aux voix, 142.

**AMENDES, CONFISCATIONS ET HONORAIRES** — Amendements faits par le Conseil Législatif aux bills s'y rapportant, cas dans lesquels la Chambre n'insiste pas sur ses privilèges, 404, 405 et page 628.

**ANNULATION DES VOTES DANS LES DIVISIONS** — Lorsqu'un député n'est pas présent quand la question est posée, 180 — quand un député est personnellement intéressé, 197 et page 560.

**APPEL NOMINAL DES DÉPUTÉS** — Quand l'appel est ordonné, il est résolu que les députés absents soient amenés sous garde, 77 — L'ordre d'un appel inscrit comme un ordre du jour, 78 — Manière de procéder à l'appel, 79 — Députés absents d'abord, présents ensuite, 80 — Députés absents toute une journée, 81.

**ARTICLES** — Expédiés dans l'ordre qu'ils occupent, page 524 — Articles rayés, page 524 — Dont il n'est pas disposé, page 524 — Articles différés doivent être inscrits à l'agenda pour la séance suivante, après les ordres du jour de cette séance, page 524.

**AVIS**—Doit être donné des motions demandant permis d'absence, 74—des noms des députés qu'on se propose de nommer membres d'un comité, 223—Avant de faire motion demandant l'impression d'une pétition, il faut avoir donné avis de motion au sujet de l'affaire que concerne la pétition, 339.

**AVIS DE MOTIONS**—Priorité relative des ordres du jour et des avis de motions, 93—Manière de donner ces avis, page 526—Tout avis doit être écrit et mis sur le bureau de la Chambre, 103—Un député peut donner avis pour un autre qui est absent, 104—Tout avis doit être annexé au procès-verbal imprimé, page 526—Avis contenant des expressions inconvenantes rayés, 108—Avis différés, 109—Altération des termes des avis, 110—Priorité des motions selon l'ordre dans lequel les avis ont été donnés, 112—Avec permission, motions peuvent être faites sans avis, page 528—Voir aussi *Motions*.

## B

**BARRE DE LA CHAMBRE**—Tenue fermée pendant qu'un témoin est interrogé, 264—Pratique, quand un témoin sous garde à la barre est interrogé, 267—Sièges placés pour les sénateurs, etc., dans la Chambre, près de la barre, 270.

**BARRE DU CONSEIL LÉGISLATIF**—L'Orateur et la Chambre s'y rendent pour entendre le discours du trône, 30—S'en retirent, 31.

**BILLS D'ARGENT**—Lorsqu'ils attendent la sanction royale, sont présentés à la fin de la session par l'Orateur, qui adresse la parole à Son Honneur, 43.

**BILLS PRIVÉS**—L'Assemblée Législative n'insiste pas sur ses privilèges au sujet des amendements faits par le Conseil Législatif affectant des amendes, confiscations et honoraires, 404 et page 628—Ainsi qu'à l'égard des péages et charges dans les bills privés, 405—Un député ne doit pas se charger, par lui-même ou l'intermédiaire d'un associé, moyennant rétribution pécuniaire, de la conduite des bills privés, 436.

**BILLS PUBLICS**—Comment il est ordonné de les présenter, page 608—Certains députés nommés pour rédiger et présenter un bill, page 608—Députés adjoints à ceux originairement nommés, 543—Instruction d'introduire d'autres dispositions, 344—Un bill ne doit pas être présenté en blanc ou dans une forme imparfaite, page 608—Bills comportant des charges sur le peuple, page 608—Bills renfermant incidemment des clauses d'argent, page 610—Demandant la remise ou l'accommodement d'une somme d'argent due à la Couronne, page 608—S'ils ne sont pas rédigés conformément aux ordres ou aux règles de la Chambre, il doit être ordonné de les retirer, 348—Bill présenté par un des députés chargés de le rédiger, 349—Les bills sont lus trois fois, page 610—excepté en cas d'urgence, alors qu'on peut procéder avec une expédition extraordinaire, page 610—Première lecture, 550—Question de la première lecture décidée sans amendement ou débat, page 610—Ordonné de les lire pour la deuxième fois, 352—Question de la deuxième lecture posée, 353—Amendements à la question de la deuxième lecture, 354—Ces amendements doivent être strictement relevants, 355—Renvoi au comité, 356—Mise aux voix de la question que l'Orateur laisse le fauteuil, 357—Quand le comité a fait rapport de progrès, l'Orateur laisse le fauteuil sans poser aucune question, 357—Amendements à la question que l'Orateur laisse le fauteuil, 358.

Instructions à un comité saisi d'un bill ne peuvent pas être proposées par voie d'amendement, 359—Plusieurs bills peuvent être examinés ensemble, le même jour, sans que le président laisse le fauteuil à chaque bill, 360—Préambule différé sans que la question soit posée, page 614—Amendements aux clauses, leur limitation, 363—Question posée sur chaque clause, 364—Procédures relatives au remplissage des espaces vides, 365—Clauses différées, 366—Clauses différées, leur prise en considération, 367—Clauses nouvelles, prise en considération des, 368—Clauses nouvelles examinées avant les cédules, 369—Les cédules nouvelles examinées après les cédules originales, 370—Quand le préambule est examiné et adopté, 371—Quand il est ordonné

au président de faire rapport, de laisser le fauteuil, sans poser la question, 215a.

La Chambre ne peut pas s'occuper des procédures du comité tant qu'il n'en a pas été fait rapport, 372 — Rapport de progrès et demande de la permission de siéger de nouveau, 373 — Rapport sur le bill, 374 — Rapport doit être reçu sans débat et au temps fixé pour la prise en considération du bill tel qu'amendé, page 618 — Prise en considération du bill tel qu'amendé, 375, 375a — Cas où il est fait rapport d'un bill sans amendement, page 618 — Clauses proposées en comité ou lors de la prise en considération du bill après le rapport du comité, 577 — Manière d'agir à l'égard des clauses décrétant des péages, des amendes ou contenant d'autres vides, 378 — Amendements et nouvelles clauses proposés, lors de la prise en considération du bill tel qu'amendé, 379 — Bills renvoyés de nouveau au comité, 380 — Ordre pour la troisième lecture rayé, et le bill renvoyé de nouveau au comité, 381.

Troisième lecture, amendements à la question proposant la, 382 — Les amendements lors de la troisième lecture ne doivent affecter que la phraséologie, 383 — Bill passé et le titre adopté, 384 — Procédures ultérieures lors de la troisième lecture ajournées à un jour subséquent, 385.

Durée des lois temporaires doit être exprimée, 387 — Lectures et passation doivent être certifiées sur le bill, page 622 — Le greffier en loi est responsable de l'exactitude des bills et prépare un sommaire, page 622 — Bill envoyé au Conseil Législatif avec message, 388 — Renvoyé du Conseil Législatif avec des amendements et amendements pris en considération et acceptés, ou rejetés, etc., 389 — Il doit être fixé un jour pour prendre en considération les amendements faits par le Conseil Législatif, 390 — Sanction royale, 391.

## C

CÉDULES DES BILLS—examinées, 369—Cédulas nouvelles examinées après les cédulas originaires, 370.

CERTIFICAT D'ÉLECTION—d'un député élu après une élection générale, produit avant que le député ne prenne son siège, 26.

CHAMBRE—Après une élection générale, elle procède à l'élection d'un orateur, page 496—Remplit vacance dans la charge d'orateur, page 502—Toutes ses réunions présidées par l'Orateur, page 504—Aucun greffier ou officier de la Chambre ne peut, sans permission, rendre témoignage sur des procédures faites devant elle, 263.

CHARGES SUR LE PEUPLE—Voir *Subsides et Voies et Moyens*.

CLAUSES DES BILLS—Amendées, 363—Question mise aux voix sur, 364—Différées, 366, 367—Clauses nouvelles, 368—Clauses nouvelles lues pour la première fois sans que la question soit posée, 377—Clauses décrétant des amendes, 378—Clauses nouvelles proposées lors de la prise en considération du bill tel qu'amendé, 379.

CLAUSES DIFFÉRÉES—Voir *Clauses des Bills*.

COMITÉ DES IMPRESSIONS—Nommé au commencement de chaque session, page 568—Ses fonctions, 399—Motion demandant l'impression d'un document renvoyée à ce comité pour qu'il fasse rapport, page 626.

COMITÉS DES BILLS PUBLICS—Préambule différé, clauses en premier lieu examinées et ensuite le préambule et le titre, page 614—Amendements aux clauses, 363—Question posée sur chaque clause, 394—Procédure à l'égard des vides, 365, 378—Clauses différées, 366—Clauses différées examinées après les autres clauses, 367—Clause nouvelle à la place d'une clause rejetée, 368—Clauses nouvelles prises

en considération avant les cédules, 369—Cédules nouvelles prises en considération après les cédules originaires, 370—Préambule examiné et adopté, 371—La Chambre ne peut pas s'occuper des procédures d'un comité tant qu'il n'en a pas été fait rapport, 372—Rapport de progrès et demande de la permission de siéger de nouveau, 373—Rapport sur le bill, 374.

**COMITÉS GÉNÉRAUX**—Quand vingt députés ne sont pas présents, le président en fait rapport à la Chambre, 55—Quand la Chambre est en comité à six heures, l'Orateur prend le fauteuil et le comité reprend sa séance après la suspension, page 514—Quand le comité ne peut pas siéger après la suspension, ou dans le cas d'un ajournement à heure fixée, le président rapporte progrès, page 514—Mots inadmissibles employés en comité sont pris en écrit, 171—Règles des débats en comité, 176 et page 562—Désordre survenant en comité ne peut être censuré que par la Chambre, page 554—Divisions en comité prises de la même manière qu'en Chambre, sauf que les noms ne sont pas inscrits, 195.

Manière de constituer un comité général, 198—La Chambre se forme en comité, 199—Quand le comité, après avoir fait rapport de progrès, reçoit ordre de siéger de nouveau un jour fixé, l'Orateur, quand l'ordre est lu, doit laisser le fauteuil sans poser la question, 200—La masse est mise sous le bureau quand l'Orateur laisse le fauteuil, 201.

Le comité doit n'examiner que les affaires qui lui sont renvoyées, 204—Toute question décidée à la majorité des voix, 205—En cas de partage égal des voix, le président a voix prépondérante, 205—En comité, les motions n'ont pas besoin d'être appuyées, 206—La motion proposant la question préalable ne peut pas être faite, 207—La plus grande et la moindre somme, le temps le plus long et le plus court, 208—Les députés peuvent parler plus d'une fois, 209—Ordre à observer dans les débats, le même qu'en Chambre, 210.

S'il s'élève soudainement du désordre, l'Orateur doit reprendre le fauteuil, 211—Il reprend aussi le

fauteuil en certains autres cas, 212—S'il n'y a pas vingt députés présents, l'Orateur reprend le fauteuil, 213—S'il y a vingt députés présents lors du comptage, la Chambre se forme de nouveau en comité, 214—Rapport fait lorsque toutes les affaires renvoyées ont été examinées, 215—Le président laisse le fauteuil sans poser la question, 215a—Rapport de progrès, 216—Motion faite demandant de faire rapport de progrès et de demander permission de siéger de nouveau, 217—Motion demandant que le président laisse le fauteuil toujours dans l'ordre, page 566.

Si elle est adoptée, une motion demandant que le président laisse le fauteuil met fin aux procédures du comité, 218—Rapport présenté sans que la question soit posée, 219—Procédures en Chambre sur les résolutions d'un comité, 220—Quand un témoin est interrogé devant un comité général, tout député peut lui poser des questions, 266—Comité général chargé d'examiner une clause décrétant des amendes, 378—Voir aussi *Comités des Bills Publics*.

**COMITÉS PERMANENTS**—constitués au commencement de chaque session, page 568—Comités collectifs des impressions et de la bibliothèque aussi institués, page 568—Fonctions du comité des comptes publics, 243.

**COMITÉS SECRETS**—Aucun étranger ni député n'y est admis en aucun temps, 234.

**COMITÉS SPÉCIAUX**—Institués pour rédiger l'adresse en réponse au discours du trône, 36—Nombre de députés dont ils se composent, page 568—Volonté des députés d'assister aux séances, il faut s'en assurer au préalable, 222—Il faut donner avis de la nomination, 223—Certains comités institués sans avis, 223a—Liste des députés formant partie d'un comité spécial affichée, page 570—Noms des députés posant des questions aux témoins indiqués avant chaque question dans le procès-verbal, 225—Noms des députés présents chaque jour doivent être inscrits, 226—Particularités relatives aux divisions doivent être

mentionnées au procès-verbal, 227—Quand il n'y a pas quorum, 228.

Députés exemptés et autres ajoutés, 229—Quorum, page 572—Pouvoir d'envoyer quérir personnes, papiers et archives, 231—Admission des étrangers dans les comités, 232—Quand les députés peuvent être présents, 233—Comités secrets, 234—Président ne vote qu'au cas de partage égal des voix, 235—Aucun membre d'un comité ne peut voter, s'il est personnellement intéressé, 197.

Ajournements des comités, 236—Ne doivent pas, sans permission, siéger durant les séances ou l'ajournement de la Chambre, 237—Preuve faite et documents produits devant un comité ne doivent pas être publiés, 240—Rapports faits de temps à autre, 241—Pouvoir de faire rapport d'une opinion ou de faire un rapport spécial, 241a—Rapports faits par les députés debout à leurs sièges, page 576—Rapport produit et déposé sur le bureau, 242—Comité permanent des comptes publics, 243—Instructions aux comités, 248—Pouvoir des comités d'assigner des témoins, 251—Ligne de conduite suivie quand un témoin ne comparait pas devant un comité, 252—Si une accusation contre un député est portée devant un comité, le comité doit en informer la Chambre, 257—Administration du serment aux témoins, 259, 259a et page 584—Témoignage au sujet d'une affaire ayant surgi devant un comité ne doit pas être donné sans permission, 263.

**COMPTAGE DES DÉPUTÉS**—Se fait à trois heures et s'il y a vingt députés présents, l'Orateur prend le fauteuil, 50—S'il n'y a pas vingt députés présents à trois heures, la Chambre est ajournée au jour de séance suivant, 51—Quand la Chambre se réunit avant l'heure ordinaire et qu'il n'y a pas vingt députés présents, la Chambre n'est pas ajournée avant trois heures, 52, 56—Une sommation du Lieutenant-Gouverneur constitue la Chambre, et à son retour cette Chambre peut procéder aux affaires, à moins que le manque de quorum ne soit signalé, 53—Quand il appert durant une séance, après trois heures, qu'il n'y a pas vingt députés présents, l'Orateur



ajourne la Chambre, 54—Quand le président d'un comité général fait rapport qu'il n'y a pas vingt députés présents, l'Orateur compte les députés et ajourne, 55—Portes ouvertes pendant que l'Orateur fait le comptage, 57.

COMPTES PUBLICS—Institution du comité permanent des, page 568—Ses fonctions, 243.

COMPTE RENDU DES DISCOURS—De la même session, ne peut pas être lu dans un débat, 162.

CONFÉRENCES—Affaires communiquées aux conférences, 278—Comment une conférence se demande, 279, 280—Raisons à donner doivent être arrêtées avant de demander la conférence, page 590—Une conférence ne peut pas être demandée au sujet d'un bill ou d'une autre affaire dont l'autre Chambre est saisie, 281—Par quelle Chambre une conférence doit être demandée, 282—Raisons pour refuser d'accepter des amendements, etc., peuvent être communiquées par message au lieu d'une conférence, 283, 284.

Quand une conférence est acceptée, 285—Conseil Législatif fixe le temps et le lieu, 286—Nomination des délégués, 287—Nombre des délégués de l'Assemblée Législative double de celui des délégués du Conseil Législatif, 288—Devoir des délégués, 289—Si l'une ou l'autre Chambre n'insiste pas sur ses amendements, etc., après que la conférence a eu lieu, cette décision peut être communiquée par message, 290—Tenue des conférences libres, 291—Manière de tenir les conférences, 292-296.

CONSEIL—Un député ne peut être conseil ni d'un côté ni de l'autre au sujet d'un bill dont le Conseil Législatif est saisi, 435.

CONSEIL LÉGISLATIF—Allusion à ses débats défendue dans un débat, 165—Message pour demander la comparution d'un conseiller ou d'un officier du Conseil Législatif, 258—Voir aussi *Conférences, Adresses collectives, Messages*.

CONSEILLERS EXÉCUTIFS—Adresses présentées par, 39, 302  
—Font rapport des adresses, 311—Ils occupent les premières banquettes à la droite de l'Orateur, page 522.

CONSEILLERS LÉGISLATIFS—Moyens par lesquels on obtient leur comparution pour être examinés comme témoins par la Chambre ou ses comités, 258—Manière d'interroger à la barre un conseiller législatif, 270, 271  
—Devant un comité spécial, 273.

CONSENTEMENT DE LA COURONNE—à une motion ou un bill, comment signifié, 300—Voir aussi *Octrois de deniers publics*.

CORRUPTION—Il doit être pris des procédures contre les personnes élues par corruption ou autres manœuvres frauduleuses, page 638.

CORRUPTION DES DÉPUTÉS—Voir *Offre d'argent aux députés*.

CORRUPTION DES TÉMOINS—Pénalité contre la, 260.

COULOIRS ET CORPS DE LA CHAMBRE—Les députés ne doivent pas y séjourner, 89.

COURONNE—Intérêts de la, mis à la disposition de la législature, 301—Recommandation de la, pour l'emploi des deniers publics, page 630.

## D

DÉBATS—Privilèges de la liberté de parole dans les débats, 17—Sur motion proposant l'ajournement, 67b  
—Comment ils peuvent être interrompus, 123 et page 528—L'Orateur ne doit prendre part à aucun débat, page 544—Tout député qui parle doit s'adresser à l'Orateur, se tenir debout et découvert, page 544—Faveur accordée aux députés incapables de se tenir debout, 144—Un député ne doit pas lire son discours, 145—Pour parler sur un point d'ordre durant une division, il faut être assis et couvert, 147

—Aucun député ne peut parler après que la question a été mise aux voix et le vote pris, 147—L'Orateur invite les députés à parler, page 546—Quand plusieurs députés se lèvent en même temps, on peut faire motion que tel député "soit maintenant entendu" ou "prenne maintenant la parole," page 546—Préférence en faveur des nouveaux députés, 149—Préférence en faveur des députés proposant l'ajournement du débat, 150—Députés doivent s'en tenir à la question, 152 et page 550—Questions qu'il est permis de poser aux ministres ou autres députés, page 548—Ces questions ne doivent pas comporter d'argumentation, page 548—En répondant à une question, l'affaire à laquelle elle se rapporte ne doit pas être discutée, page 548—Les questions et les réponses doivent être faites par écrit et inscrites dans le Journal, page 548.

Explications d'affaires personnelles, 156—Un député ne peut parler deux fois, sauf pour s'expliquer ou répliquer, page 548—Sauf aussi en comité, 209 et page 262—Parler sur une question d'ordre ou une affaire de privilège, 160—Pas permis de faire allusion à un débat de la même session, sauf par faveur, pour donner des explications personnelles, 161—Compte rendu des discours de la même session ne peut pas être lu, 162—Extraits se rapportant aux débats ne doivent pas être lus, 163—Réflexions sur les votes de la Chambre non permises, sauf pour en demander la rescision, page 550—Allusions aux débats de l'autre Chambre non permises, 165—Emploi du nom de la reine, 166.

Mots offensants pour Sa Majesté, la famille royale, le gouverneur, le lieutenant-gouverneur, l'une ou l'autre Chambre ou l'un des membres de ces Chambres, non permis, page 550—Mots offensants à l'égard d'un statut, non permis, 167—Un député ne doit pas faire allusion à un autre en le désignant par son nom, 168—Mots inadmissibles pris en écrit, 170-172—Députés qui ne s'expliquent ou ne se rétractent pas, censurés, 173—Intervention de la Chambre pour prévenir les querelles, 174—Ni bruit ni trouble permis durant un débat, 175—Règles des débats en comité général, 176, 210 et page 562—Moyens de maintenir l'ordre en Chambre et

en Comité général, pages 554, 562—La Chambre doit faire silence quand l'Orateur se lève, 178—Député rappelé à l'ordre doit s'asseoir, mais peut ensuite s'expliquer, page 554—S'il n'y a pas appel à la Chambre, la décision de l'Orateur est finale, page 554—Un député doit se retirer pendant que sa conduite ou le rapport de son élection fait l'objet du débat, 179 et page 638—Tout député peut demander que la question soit lue durant le débat, page 554—L'irrélevance et les répétitions doivent être restreintes, 152.

**DÉLÉGUÉS AUX CONFÉRENCES**—Leur nomination, 287—Le nombre de ceux de la Chambre double de celui des délégués du Conseil Législatif, 288—Devoirs des délégués, 289, 292-296.

**DEMANDES DE DENIERS PUBLICS**—Ne peuvent être prises en considération sans être recommandées par la couronne, page 630—On ne procède à leur égard qu'en comité général, 408—On ne les prend pas de suite en considération, page 632.

**DENIERS PUBLICS**—Voir *Octrois de*.

**DÉPUTÉS.**—Liste des, remise au Greffier à l'ouverture d'une nouvelle législature, 1—Se réunissent dans la Chambre pour attendre le message, page 494—Serment, etc., qu'ils prêtent, pages 494, 500—Nouveaux députés, 24—Restent à leurs sièges tant que l'Orateur n'a pas laissé le fauteuil lors de l'ajournement, page 514—Ne doivent pas amener d'étrangers, 69—Règles et ordres concernant la présence et les places des députés, 72-90—Règles s'appliquant aux députés relativement aux débats, pages 518-522—Député contre qui accusation est portée doit se retirer pendant que sa conduite est en débat, 179 et page 638—Député votant par inadvertance, 189—Comment obtenir la comparution d'un député comme témoin, 254, 255—Ligne de conduite à suivre quand un député refuse de comparaître, 266—S'il est produit devant un comité une information portant accusation contre un député, le comité doit en informer la Chambre, 275—Un député est interrogé à son

siège, 269—Députés se tiennent debout et découvrent pendant la lecture d'un message de la couronne, 298—Un député ne peut pas présenter sa propre pétition, 331—Un député ne peut pas se démettre durant que son élection est contestée ou sujette à l'être, page 638—Doit se retirer en cas de double rapport d'élection, tant que la question n'est pas décidée, page 638—L'offre d'une somme d'argent ou autre avantage à un député est un grand crime et un délit, page 638—Députés ne peuvent pas agir comme conseils, pour un côté ou l'autre, à l'égard d'un bill dont le Conseil Législatif est saisi, 435—Un député ne doit pas se charger, pour rémunération pécuniaire, lui-même ou par l'intermédiaire d'un associé, de la conduite de bills privés, 436—Ni pousser des mesures à l'égard desquelles il a été concerné moyennant honoraires ou récompense, 437—Voir aussi *Débats, Divisions, Elections, Nouveaux députés*.

DÉSORDRES—Bruit et trouble non permis durant un débat, 175—S'il s'élève soudainement du désordre en comité général, l'Orateur reprend le fauteuil, 211.

DETTES DUES A LA COURONNE—Pétitions demandant de les accommoder non reçues sans être recommandées par la couronne, page 604—Certificat doit être annexé à la pétition, 322.

DISCOURS—Ne doivent pas être lus par les députés, 145. Voir aussi *Comp'es rendus des discours, Débats*.

DISCOURS DU TRÔNE—L'Orateur se rend avec la Chambre au Conseil Législatif pour entendre le discours du trône, 30—Par formalité, il est lu un bill avant qu'il ne soit fait rapport du discours du trône, 32—L'Orateur fait rapport du discours du trône, 33—Adresse en réponse au, comment rédigée et présentée, 34-39—Motion proposant l'institution du comité des subsides et des voies et moyens; et que des subsides soient accordées à Sa Majesté, 41 et page 506.

DIVISIONS—Lorsqu'on n'acquiesce pas à l'opinion de l'Orateur que les "voix affirmatives" ou les "voix négatives" l'emportent, il est pris une division, 127—

Députés parlant sur un point d'ordre durant une division, 146—Doivent rester assis et couverts pendant qu'ils parlent, 146—Un député n'a pas le droit de voter, à moins d'être présent quand la question est posée, 180—Tout député alors présent doit voter, 181—Quand l'appel des députés a été fait, aucun député ne peut entrer en Chambre ou en sortir tant qu'on n'a pas fini de prendre la division, 182—Quand l'appel est fait les députés prennent leurs sièges et les débats cessent, page 556—Question alors mise aux voix et si on n'acquiesce pas à la décision de l'Orateur, les votes sont enregistrés, 186—Une division n'est permise que si elle est demandée par cinq députés, page 556—Ceux qui sont "pour" la motion se lèvent d'abord, ceux qui sont "contre" se lèvent ensuite, et les noms sont enregistrés, page 556—Les députés se tiennent debout et découverts pendant qu'on enregistre leurs noms, page 558—Le Greffier compte les voix et en fait rapport, puis l'Orateur déclare le résultat à la Chambre, page 558—Avant que le résultat soit déclaré, tout député peut demander lecture des noms et toute erreur est corrigée, page 558—Député votant contrairement à son intention, 181.

En cas de confusion ou d'erreur, la Chambre se divise de nouveau, 191—Nombres rapportés incorrectement sont rectifiés dans le Journal, 192—Au cas de partage égal des voix, l'Orateur donne sa voix prépondérante, page 558—Toutes les raisons qu'il allègue sont inscrites dans le Journal, page 558—Liste de division imprimée avec le procès-verbal, 194—Un député n'a pas droit de voter, s'il est personnellement intéressé, page 560—Ni en comité, 197.

Divisions en comité général prises de la même manière qu'en Chambre, sauf que les noms ne sont pas enregistrés, 195.

Manière de prendre les divisions dans les comités spéciaux; inscription en est faite au procès-verbal, 227.

DOCUMENTS PARLEMENTAIRES—Voir *Rapports et Documents*.

DOUBLE RAPPORT D'ÉLECTION—Les députés élus par deux collèges électoraux doivent opter, 430—Lorsqu'il

est fait rapport que deux députés ont été élus pour le même collège électoral, ils doivent se retirer tant que la Chambre n'a pas décidé lequel a droit au siège, page 638.

**DROITS**—Voir *Taxes ou Droits*.

## E

**ECRIRE**—Les députés peuvent écrire à leurs sièges, page 522.

**ELECTIONS**—Liste des députés élus pour une nouvelle législature, 1—Certificat d'élection d'un nouveau député, 26—Députés élus par deux collèges électoraux ou plus doivent opter, 430—Un député ne peut pas se démettre pendant que son élection est contestée ou sujette à l'être, page 638—Députés doivent se retirer durant les débats au sujet de n'importe quelle chose concernant leur élection, page 638—Les personnes dont il a été fait rapport comme élus pour le même collège électoral doivent se retirer tant que la Chambre n'a pas décidé laquelle a droit au siège, page 638—Intervention du gouverneur-général ou d'un lieutenant-gouverneur dans les élections est une grave infraction de privilèges, 432—Il doit être pris des procédures contre les personnes élues par corruption ou manœuvres frauduleuses, page 638.

**ENTRÉE ET SORTIE DE LA CHAMBRE**—Députés doivent être découverts pour entrer et sortir, ou quand ils vont d'une partie de la Chambre à une autre, 86—Et saluer le fauteuil, 86—Chaque député doit prendre son siège quand il entre en Chambre, 89.

**ETRANGERS**—Doivent être pris sous garde, quand ils sont dans une partie de la Chambre réservée aux députés, 68—Ou s'ils se rendent coupables d'inconduite ou ne se retirent pas quand ils en reçoivent l'ordre, page 516—Ne peuvent être relaxés sans un ordre spécial, 68 et page 516—Députés ne doivent pas ame-

ner d'étrangers dans une partie de la Chambre réservée aux députés, 69—Ordre de se retirer, page 518—Admission des étrangers dans les comités spéciaux, 232, 234.

EXPÉDITION EXTRAORDINAIRE—Bills passés avec, page 610.

EXPLICATION DE MOTS—Un député qui a déjà parlé peut parler encore pour expliquer ses expressions, page 548—Voir aussi *Explications personnelles*.

EXPLICATIONS PERSONNELLES—Permis aux députés d'en donner, bien qu'il n'y ait aucune question devant la Chambre, 156, 161—Mais ces explications ne peuvent pas être discutées, 156—Voir aussi *Explications de mots*.

## F

FAUSSES SIGNATURES SUR LES PÉTITIONS—Une infraction de privilèges, 323.

FAUTEUIL—Député élu Orateur conduit au fauteuil, 9, 12, 13—L'Orateur élu prend le fauteuil le jour suivant et attend le message du Lieutenant-Gouverneur, 15—L'Orateur compte les députés avant de prendre le fauteuil, 50—S'il n'y a pas vingt députés présents à trois heures, l'Orateur ajourne la Chambre, 51.

FAUX TÉMOIGNAGE—Voir *Témoignage faux*.

## G

GARDIENS DES PRISONS—Comment un témoin est amené quand il est sous la garde d'un geolier, 250.

GOUVERNEUR-GÉNÉRAL—Son intervention dans les élections est une grave infraction de privilèges, 432.

GREFFIER—Liste des députés lui est remise à l'ouverture



d'une nouvelle législature, 1—Les députés lui adressent la parole quand la Chambre procède à l'élection de l'Orateur, 6—Pose la question sur le choix de l'Orateur, 11, 12—Noms des députés appelés par lui d'après le Registre des rapports d'Élections, lors de l'appel des députés, 79—Il prend en écrit les noms de ceux qui ne répondent pas à l'appel, 80—Lit les ordres du jour sans poser aucune question, 95—Doit prendre en écrit les mots auxquels on s'objecte, quand il en reçoit ordre de l'Orateur, 170—Il signe les ordres de la Chambre pour la comparution des témoins, 249—Doit lire les pétitions quand elles sont présentées, si la lecture de ces pétitions est requise, page 606—Administre le serment aux témoins comparaisant devant la Chambre, 259a—Porte les messages au Conseil Législatif, page 588—Reçoit à la barre les messages du Conseil Législatif, page 590—Rapports et papiers déposés entre ses mains, 396.

**GREFFIER DE LA COURONNE EN CHANCELLERIE**—Remet au greffier de la Chambre une liste des députés élus, 1—Son certificat dans le cas d'un député élu après une élection générale, 26.

**GREFFIER EN LOI**—Responsable de l'exactitude des bills et en prépare un sommaire, page 622.

## H

**HABIT DE CÉRÉMONIE**—Celui qui propose et celui qui appuie l'adresse en réponse au discours du trône assistent à leurs sièges en uniforme ou en habit de cérémonie, 35.

**HUISSIER À LA VERGE NOIRE**—Voir *Verge noire*, *Huissier à la*.

**I**

**INSTRUCTIONS**—*Aux comités généraux*—Effet d'une instruction à un comité général, 244—Instruction générale aux comités chargés des bills de faire des amendements relevant à la substance de ces bills, 245—Mais, si les amendements excèdent le titre d'un bill, il doit être fait un rapport spécial, 245—Cas où l'on ne doit pas faire motion qu'instruction soit donnée, 246—De diviser ou refondre des bills, 246a—Comment et quand il faut faire motion qu'instruction soit donnée, 247.

*Aux comités spéciaux*—Effet d'une instruction à un comité spécial, 248.

*A l'égard d'autres affaires*—Aux députés nommés pour rédiger et présenter des bills, 344—A un comité saisi d'un bill, 359—Ordinairement ne doivent pas être proposées par voie d'amendement, 247, 359.

**INTÉRÊT PERSONNEL**—Rend un député inhabile à voter, 197 et page 560.

**INTERRUPTION DES DÉBATS**—Voir *Débats*.

**IRRÉLEVANCE OU RÉPÉTITION**—Ordre permanent s'y rapportant, 152a.

**J**

**JOURNAL**—Est la compilation des procès-verbaux ; est imprimé, page 518.

**JOURNAUX**—Député peut lire les journaux, etc., à son siège, page 522—Extraits des, se rapportant aux débats, ne doivent pas être lus en Chambre, 162, 163.

**JUGES**—Manière dont ils sont interrogés à la barre, 270-272.

## L

**LECTURE**—Députés peuvent lire à leurs sièges, page 522.

**LECTURE, PREMIÈRE, DES BILLS PUBLICS**—Proposée immédiatement après la présentation, 350—Question de la première lecture décidée sans amendement ni débat, page 610.

**LECTURE, DEUXIÈME, DES BILLS PUBLICS**—Ordonné que les bills soient lus pour la deuxième fois un jour ultérieur, 352—Bills imprimés et distribués avant la deuxième lecture, page 610—Question de la deuxième lecture posée, 353—Amendements à cette question, 354, 355—Bills lus deux fois avant d'être renvoyés à un comité ou amendés, page 612—Lus pour la deuxième fois et ensuite renvoyés à un comité, 356.

**LECTURE, TROISIÈME, DES BILLS PUBLICS**—Procédures à cet égard, 382, 384 et page 618—Procédures ultérieures à la troisième lecture peuvent être remises à un autre jour, 385—Amendement dans la phraséologie seulement, lors de la troisième lecture, 383.

**LIBERTÉ DE LA PAROLE**—Privilège de la, dans les débats, 17.

**LIEUTENANT-GOUVERNEUR, SON HONNEUR LE**—Signifie son bon plaisir à la Chambre qu'elle procède à l'élection d'un Orateur à l'ouverture d'une nouvelle législature, 4—Au cas de vacance durant une session, 27—Est informé de l'élection de l'Orateur, 16—Privilège de la liberté d'accès auprès de, 17—Ouverture de la législature par, 30—Prorogation de la législature par, 43—L'Orateur lui adresse la parole au sujet des bills d'argent attendant la sanction royale, 43—Rapports et papiers présentés par ordre de, 394—Son intervention dans les élections une grave infraction de privilèges, 432. Voir aussi *Adresses, Discours du trône, Messages, Sanction des Bills, Subsidés et voies et moyens*.

**LOIS TEMPORAIRES**—Leur durée précise doit être exprimée dans une clause distincte, 387.

**MALADIE OU INFIRMITÉ**—Permis de parler assis, aux députés incapables de se tenir debout à cause de maladie ou d'infirmité, 144.

**MANDATS**—L'Orateur émet des mandats pour faire comparaître les témoins sous la garde du geolier d'une prison, 250.

**MASSE**—Placée sur le bureau quand l'Orateur est élu, 13  
— Placée sur le bureau par le sergent d'armes quand l'Orateur et la Chambre reviennent d'entendre la lecture du discours du trône au Conseil Législatif, 31  
— Un député ne doit pas passer entre l'Orateur et la masse pendant que celle-ci est enlevée du bureau par le sergent d'armes, page 522—Placée sous le bureau quand la Chambre est en comité, 201—Sergent d'armes la tient à l'épaule quand un témoin est sous garde à la barre, 267.

**MESSAGES**—*De la couronne*—Sous le seing du Lieutenant-Gouverneur, comment présentés, 297—Lus par l'Orateur, les députés se tenant debout et découverts, 298—Messages de vive voix, comment communiqués, 299—Recommandation ou consentement de la couronne, comment signifiés, 300—Intérêts de la couronne mis à la disposition de la législature, 301—Apporté par l'huissier à la verge noire à l'ouverture d'une nouvelle législature, 3—Lors de la prorogation, après la session, 43.

*Entre les deux Chambres*—Maître en chancellerie reçu avec les messages au bureau de la Chambre par le Greffier, page 588—Message envoyé au Conseil Législatif par un député, page 588—Un des greffiers de l'une ou l'autre Chambre peut être porteur de messages, page 588—Messages doivent être reçus par le Greffier, à la barre, sans interrompre les affaires, page 590—Messages reçus quand ils sont annoncés par le sergent d'armes, page 590—Message communiqué à la Chambre par l'Orateur, 276—Message demandant la comparution d'un conseiller législatif

ou d'un officier du Conseil Législatif, 258—Message signifiant concours à une adresse collective, 306—Raisons pour retus d'accepter un amendement, etc., peuvent être communiquées par une Chambre à l'autre par message au lieu de l'être dans une conférence, 283, 284, 286.

**MESSAGES DE VIVE VOIX DE LA COURONNE**—Comment ils sont communiqués à la Chambre, 299.

**MOTIONS**—Règles et ordres relatifs à la manière de donner les avis de motions, page 526—Priorité des, 112—Demandant de passer aux ordres du jour, page 528—D'urgence concernant les privilèges, 113—Proposant des votes de remerciement, 114—Faites, avec permission, sans avis, page 528—Formelles prises en considération avant les affaires régulières du jour, 116—Motion proposant l'ajournement toujours dans l'ordre, page 528—Comment faites et proposées, page 530—Motions qui peuvent se faire oralement, page 530—Comment elles sont énoncées, page 530—Question proposée après que la motion a été faite et appuyée, 117—Motion non appuyée, laissée de côté et nulle mention faite au procès-verbal, 118—Peuvent être retirées, avec permission, page 530—Motion de renvoi à un comité exclut amendement, page 532—Motion retirée avec permission peut être faite de nouveau durant la même session, 129—Motions non parlementaires, page 536—Partie d'une motion contre l'ordre entraîne le rejet de la totalité, page 536—En comité général, il n'est pas nécessaire que les motions soient appuyées, 206—Motion demandant l'impression d'un document, d'abord renvoyée au comité collectif des impressions, page 626.

**MOTIONS ÉCARTÉES**—Une motion non appuyée est de suite écartée, et il n'en est pas fait mention au procès-verbal, 118.

**MOTIONS DE FORME**—Prises en considération avant les affaires régulières du jour, 116.

**MOTS OFFENSANTS**—Pour l'une ou l'autre Chambre ou à

l'égard d'un statut, non permis, 167 et page 550—  
Non plus que les expressions inconvenantes à l'égard  
d'un député, page 550—Lorsqu'on s'objecte à des  
mots employés au cours d'un débat, l'Orateur ordonne  
au Greffier de les prendre en écrit, 170—Idem re-  
lativement à un comité général, 171—Objection  
aux mots employés doit être faite au moment même  
où les mots sont employés, 172—Députés qui ne  
s'expliquent ou ne se rétractent pas, censurés ou au-  
trement traités, 173.

MOTS PRIS EN ÉCRIT—Voir *Mots offensants*.

MOTS VIOLENTS—Débats interrompus par, 123.

## N

NÉGATIVES, VOIX—Voir *Voix affirmatives et négatives*.

NOMS DES DÉPUTÉS—Un député ne doit pas désigner un  
autre député par son nom, 168—Députés faisant  
du désordre interpellés nommément par l'Orateur, 175  
Voir aussi *Comptage des députés*.

NOUVEAUX DÉPUTÉS—Comment présentés, quand ils sont  
élus après une élection générale, 24—N'ont pas be-  
soin d'être présentés quand ils prennent leurs sièges  
en vertu d'un jugement sur une pétition d'élection,  
25—Certificat d'élection doit être produit avant  
d'aller se faire assermenter, 26—Préférence qui leur  
est accordée quand ils se lèvent pour prendre la pa-  
role, 149.

NOUVELLES CÉDULES—Voir *Cédules des bills*.

NOUVELLES CLAUSES—Voir *Clauses des bills*.

NOUVELLE LÉGISLATURE—Procédures à l'ouverture d'une  
nouvelle législature, 1-26—Prorogation d'une nou-  
velle législature par proclamation, 42.

## O

**OCTROIS DE DENIERS PUBLICS**—Demandes d'octrois, non prises en considération sans être recommandées par la Couronne, page 604—On ne procède sur ces demandes qu'en comité général, 408 et page 608—Motions non prises de suite en considération, mais ajournées à un jour ultérieur, page 632—Adresse à la Couronne demandant l'émission de deniers publics ne sont prises en considération qu'en comité, 410.

**OFFICIERS DE LA CHAMBRE**—Aucun greffier, officier ou sténographe employé pour écrire les témoignages ne peut rendre témoignage ailleurs, en matière civile, à l'égard de n'importe quelle procédure, etc, sans permission, 263—Voir aussi *Greffier*.

**OFFICIER DU CONSEIL LÉGISLATIF**—Message demandant sa comparution comme témoin, 258.

**OFFRE D'ARGENT AUX DÉPUTÉS**—Un grand crime et un délit, page 638.

**ORATEUR DE L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE**—*Absence de l'Orateur*—En cas d'absence durant quarante-huit heures, la Chambre nomme un Orateur intérimaire, page 504—Quand l'Orateur est obligé de laisser le fauteuil, il y appelle un député, page 504.

*Adresse*—Devoir de l'Orateur, dans le cas d'une adresse présentée par la Chambre, 303, 309, 310.

*Affaires de la Chambre*—Quand on y arrive, l'Orateur ordonne au Greffier de lire les ordres du jour, sans poser de question, 95.

*Bills d'argent*—Présente les bills d'argent à la sanction royale, lors de la prorogation, en adressant la parole à Son Honneur, 48.

*Comités généraux*—Laisse le fauteuil quand la Chambre se forme en comité, 199, 200—Nomme un président, page 562—La masse alors placée sous le bureau, 201—Reprend le fauteuil en certains cas, 211, 213—Pose la question qu'il laisse le fauteuil quand la Chambre se forme en comité pour exami-

ner un bill, 357—Amendements qui peuvent être proposés à cette question, 358.

*Compte les députés et ajourne la Chambre*—L'Orateur compte les députés à trois heures ; s'il y en a vingt présents, il prend le fauteuil, 50 et page 510—S'il n'y en a pas vingt, il ajourne la Chambre au jour de séance suivant, 51—Mais si la Chambre se réunit avant l'heure réglementaire, il ne l'ajourne pas avant trois heures, 52—Quand il n'y a pas vingt députés présents durant une séance après trois heures, l'Orateur ajourne la Chambre au jour de séance suivant, 54—Quand le président d'un comité général fait rapport qu'il n'y a pas vingt députés présents, l'Orateur fait le comptage et ajourne, 55—Quand il n'y a pas vingt députés présents durant une séance avant trois heures, les affaires sont suspendues jusqu'à trois heures et alors l'Orateur compte encore les députés et ajourne, 56—Portes de la Chambre ouvertes pendant que l'Orateur fait le comptage, 57—Dans le cas d'un ajournement fixé, il ajourne la Chambre sans poser aucune question, page 514—A six heures, il laisse le fauteuil jusqu'à sept heures et demie, page 514.

*Débats*—Députés prenant la parole s'adressent à l'Orateur, page 544—L'Orateur donne la parole à un député quand plusieurs se lèvent ensemble pour parler, page 546—Au cas d'irrélevance ou de répétition, il peut ordonner à un député de discontinuer son discours, 152a—Ne doit permettre aucun débat sur la présentation d'une pétition, page 606.

*Divisions*—Quand une question est posée, l'Orateur déclare si dans son opinion les voix affirmatives ou négatives l'emportent, 127—Si l'on n'acquiesce pas à son opinion, il est pris une division, 127—Lors d'une division, il met la question aux voix et ordonne de prendre et d'enregistrer les voix, 186—La division n'est prise que si elle est demandée par cinq députés, page 556—Il invite à se lever d'abord ceux qui sont pour la motion et ensuite ceux qui sont contre, page 556—Il est fait rapport des nombres à l'Orateur, qui les déclare à la Chambre, page 558—Au cas d'erreur dans l'enregistrement d'une division, l'Orateur ordonne de la corriger, page



558—En cas de partage égal des voix, l'Orateur donne sa voix prépondérante, page 558.

*Election de l'Orateur*—Signification du désir du Lieutenant-Gouverneur que la Chambre procède à l'élection de son Orateur, à l'ouverture d'une nouvelle législature, 4—La Chambre procède à l'élection de l'Orateur: comment, 6-14 et page 496—Procédures subséquentes à l'élection de l'Orateur, 15-18—Procédures lors d'une vacance survenant dans la charge d'Orateur durant une session, 27 et page 502—L'Orateur ainsi élu ne réclame pas les privilèges de la Chambre, 28.

*Il va au Conseil Législatif: discours du trône*—Se rend avec la Chambre à la barre du Conseil Législatif pour entendre le discours du trône, 30—Ce qui se fait au retour, en revenant du Conseil Législatif, 31—L'Orateur fait rapport du discours du trône et le lit, 33.

*Mandats*—L'Orateur émet son mandat pour faire comparaître un témoin sous la garde du géolier d'une prison, 250.

*Messages*—L'Orateur communique à la Chambre les messages reçus du Conseil Législatif, 276—Lit les messages de la Couronne, 298.

*Ordre*—L'Orateur préside toutes les assemblées de la Chambre, page 504—Il signale à la Chambre les motions non parlementaires, page 236—Ordonne de prendre en écrit les mots auxquels on s'objecte, 170—Rappelle nommément à l'ordre les députés causant du désordre, 175—Maintient l'ordre en Chambre, page 554—Quand il se lève durant un débat, la Chambre doit faire silence, 178.

*Procès-verbal*—L'Orateur doit l'examiner avant qu'il ne soit imprimé, page 518.

*Questions posées: amendements aux questions*—Il pose la question à la Chambre, 125—Si elle n'est pas entendue, il la répète, 125—Manière dont l'Orateur propose les amendements aux questions, page 542.

*Témoins*—Il pose les questions aux témoins à la barre, 265, 267.

**ORATEUR DU CONSEIL LÉGISLATIF**—Communique le bon plaisir de Son Honneur, que la Chambre procède à l'élection de son Orateur, 4—Il communique le bon

plaisir de Son Honneur que la législature soit prorogée, 43 — Quand il est présenté une adresse collective, il la lit, ayant à sa gauche l'Orateur de l'Assemblée Législative, 309.

"ORDRE" — Tout député peut se lever pour parler sur une "question d'ordre," 160 — Question d'ordre peut interrompre les débats, 123.

ORDRES DE LA CHAMBRE — Peuvent être lus et rayés, 131.

ORDRES DU GOUVERNEMENT — Droit réservé au gouvernement de placer ses ordres suivant l'ordre de rotation dans lequel ils doivent être pris en considération les jours où le gouvernement a priorité, 96.

ORDRES DU JOUR — Définis, 92 — Priorité relative des ordres et des avis, 93 — L'Orateur ordonne au Greffier de lire les ordres du jour sans poser aucune question, 95 — Il en est disposé suivant l'ordre qu'ils occupent au feuillet, page 524 — Ordres du gouvernement disposés par les ministres dans l'ordre de rotation suivant lequel ils doivent être pris en considération à certains jours, 96 — Ordres écartés, comment il y est pourvu, page 524 — Questions écartées par motion demandant de passer aux ordres du jour, 120 et page 528 — Ceci, cependant, restreint aux jours où les avis ont priorité, 120 — Question demandant de passer aux ordres du jour peut être écartée par ajournement de la Chambre, 122.

ORDRES RAYÉS — Un ordre de la Chambre peut être lu et rayé, 131.

OUVERTURE DE LA LÉGISLATURE — Procédures à l'ouverture d'une nouvelle législature, 1-26 — Idem, quand ce n'est pas une nouvelle législature, 30-41.

**P**

**PARTAGE ÉGAL DES VOIX**—Voir *Voix prépondérantes*.

**PERMIS D'ABSENCE**—Pour quelles raisons accordés aux députés, 73—Avis doit être donné des motions demandant permis d'absence, 74—Députés ayant permis d'absence exempts de tout service pendant la durée du permis, 75—Permis perdu en faisant acte de présence avant son expiration, 76—Motions demandant permis d'absence prises en considération avant les affaires régulières, 116.

**PERSONNES, PAPIERS ET ARCHIVES**—Pouvoir donné aux comités spéciaux de les envoyer quérir, 231.

**PÉTITIONS PUBLIQUES**—Peuvent être écrites ou imprimées, page 602—Doivent être lisiblement écrites ou imprimées, 312—Toute pétition doit contenir une demande, 313—Doit être signée sur la feuille où se trouvent les conclusions, page 602—Doit être rédigée en anglais ou en français, 315—Ou accompagnée d'une traduction certifiée, 315—Doit être signée par les pétitionnaires eux-mêmes et par nul autre, sauf en cas de maladie, 316—Signatures doivent être écrites sur la pétition même, et non collées ou autrement apposées, 317—Sceau des corporations, 318—Ni lettres ni affidavits, etc., ne doivent y être annexés, 319—Ne doivent faire allusion ni aux débats ni à aucune motion qu'on se propose de faire, 320.

Demandes d'octrois de deniers publics, etc., ne peuvent être faites sans être recommandées par la couronne, page 604—Certificat requis dans le cas de pétitions demandant l'accommodement de dettes dues à la couronne, 322—Falsification des signatures, 323—Députés présentant des pétitions doivent y apposer leurs noms, page 604—Et voir à ce qu'elles soient conformes aux règles de la Chambre, 325—Langage des pétitions doit être respectueux et convenable, 326.

Pétitions ne peuvent être présentées que par les

députés, page 606 — Députés responsables des imper tinences ou autres choses inconvenantes qu'elles ex priment, page 606 — Pétitions ne sont pas reçues après les affaires de routine journalière, 330 — Un député ne peut pas présenter sa propre pétition, 331.

Députés présentant des pétitions astreints à l'expo sition de certains faits, page 606 — Aucun débat permis, page 606 — Mais la pétition peut être lue par le Greffier, s'il en est ainsi ordonné, page 606 — Exceptions en faveur des pétitions se plaignant de griefs personnels, exigeant d'une manière urgente re dressement immédiat, page 606 — Pétitions appor tées au bureau de la Chambre deux jours après leur présentation, page 606 — Leur impression ordonnée en certains cas, 339 — Pétitions contre les taxes peuvent être reçues, 340.

PLACES DES DÉPUTÉS — Règles et usages régissant cette ma tière, page 522.

PORTES DE LA CHAMBRE — Ouvertes pendant que se fait le comptage des députés, 57 — Fermées durant les di visions, 182.

PRÉAMBULE, BILLS PUBLICS — Sa prise en considération eu comité différée, page 614 — Examiné, et si c'est né cessaire amendé, et adopté, 371.

PRÉSENTATION DES DÉPUTÉS — Formalités dans le cas d'un député élu après une élection générale, 24 — Pas de présentation pour un député prenant son siège en vertu d'un jugement sur une pétition d'élection, 25.

PRÉSENCE DES DÉPUTÉS. — Règles et ordres qui s'y rappor tent, pages 518, 520.

PRÉSIDENT DU COMITÉ DES VOIES ET MOYENS — Manière dont il est nommé, 426 — En cas d'irrélevance ou de répé tition, peut ordonner à un député de discontinuer son discours, 152 a.

PRÉSIDENT D'UN COMITÉ GÉNÉRAL — Quand la Chambre est en comité à six heures, le président doit faire rapport

de progrès si le comité ne peut pas siéger après la suspension, page 514—En cas d'irrélevance ou de répétition, il peut ordonner à un député de discontinuer son discours, 152 a—Doit ordonner que les mots inadmissibles employés dans un débat soient pris en écrit, 171—Maintient l'ordre dans le comité, pages 554, 562—Mais le désordre ne peut être censuré que par la Chambre, page 554—Peut poser la question de faire rapport de progrès, etc., de suite en certains cas, 67 c—Le président d'un comité général est nommé par l'Orateur avant de laisser le fauteuil, page 562—Il laisse le fauteuil lorsqu'il n'y a pas vingt députés présents, 213—Reçoit instruction de faire rapport, 215—Laisse le fauteuil sans poser la question, 215 a—Doit faire rapport de progrès, 216, 217—Motion que le président laisse le fauteuil toujours dans l'ordre, page 566—Son effet, 218—Devoirs du président, dans les comités saisis de bills publics, pages 614-620.

**PRÉSIDENT D'UN COMITÉ SPÉCIAL**—Présente le rapport du comité, 242—Ne peut voter qu'en cas de partage égal des voix, 235—Signe les assignations de témoins, 251—Ecrit aux députés pour les requérir de comparaître comme témoins, 255—Peut administrer le serment aux témoins, page 584.

**PREUVE**—Fait devant un comité spécial ne doit pas être publiée tant qu'il n'a pas été fait rapport, 240. Voir aussi *Faux témoignage, Officiers de la Chambre, Corruption des témoins, Témoins.*

**PRIVILÈGES**—L'Orateur les réclame, leur nature, 17—L'Orateur fait rapport qu'il les a réclamés, 18—Quand l'Orateur est élu en cas de vacance survenue durant une session, il ne réclame pas les privilèges, 28—Affaire de privilège doit être prise en considération immédiatement, page 528—Motions concernant les privilèges ont priorité sur les autres motions ainsi que sur les autres ordres du jour, 113—Une affaire de privilège peut interrompre un débat, 123.

**PROCÈS-VERBAUX**—Chaque vote et chaque procédure sont

enregistrés par les greffiers au bureau de la Chambre, page 518—L'impression du procès-verbal ordonnée, après qu'il a été revu par l'Orateur, page 518—Copie du procès-verbal transmise chaque jour au Lieutenant-Gouverneur, page 518—Le Journal est compilé sur les procès-verbaux, page 518.

Motion non appuyée est écartée et il n'en est pas fait mention dans le procès-verbal, 118—Un amendement à une question qui n'est pas appuyé n'est pas inscrit dans le procès-verbal, 133—Pétitions, en certains cas, imprimées avec le procès-verbal, 339. Voir aussi *Voix prépondérantes*.

PROCÈS-VERBAL DE LA PREUVE ET PROCÈS-VERBAL DES PROCÉDURES (COMITÉS SPÉCIAUX)—Ce qu'il faut y faire entrer, 255, 257—Ne doit pas être publié tant qu'il n'en a pas été fait rapport, 240—Témoignage concernant le, ne doit pas être rendu sans permission, 203.

PROCLAMATION—PROROGATION PAR. Voir *Prorogation de la Législature*.

PROGRÈS—Débats sur les motions demandant de faire rapport de progrès, 67 a—Question posée au cas d'abus des règles, 67 c—Président doit faire rapport de progrès, quand les affaires ou le bill n'ont pas été entièrement examinés, 206, 373—Motion proposant de faire rapport de progrès, 216.

PROROGATION DE LA LÉGISLATURE—Prorogation d'une nouvelle législature par proclamation, 42—Prorogation par le Lieutenant-Gouverneur après une session, 43—Prorogation de nouveau par proclamation, 45.

PROROGATION À NOUVEAU—D'une nouvelle législature par proclamation, 42—Après une session, par proclamation, 45.

PROTECTION DES TÉMOINS—Règle qui s'y applique, 262.

PUBLICS, BILLS—Règles qui s'y rapportent, pages 608–624. Voir aussi *Bills Publics*.

PUBLICS, COMPTES—Voir *Comptes Publics*.

PUBLIQUES, PÉTITIONS—Voir *Pétitions publiques*.

## Q

QUERELLES—La Chambre intervient pour prévenir les querelles entre députés, 174.

QUESTIONS—Quand un député proposé comme Orateur n'a pas d'opposants, il est appelé à prendre le fauteuil sans qu'aucune question ne soit posée 7—Questions sur le choix de l'Orateur, comment et par qui posées, 11, 12—Question proposée quand la motion a été faite et appuyée, 117—Un député ne peut pas parler sur une question après qu'elle a été posée et que les voix ont été données, 147—Députés doivent toujours se restreindre à la question en parlant, 152—Un député ne peut pas parler deux fois sur la même question, page 548.

*Questions écartées, savoir* :—Par l'ajournement, 120, 122—Par la lecture des ordres du jour, 120—Par la question préalable, 120—Ligne de conduite à suivre quand la question préalable est résolue dans l'affirmative, page 532—Débats sur les questions interrompus, et comment, 123—Ordre de diviser les questions compliquées, 124—Question renfermant plusieurs paragraphes examinée paragraphe par paragraphe, suivant l'ordre des paragraphes, page 534—Question posée par l'Orateur quand le débat est fini, 125—Si la question n'a pas été entendue, l'Orateur la répète, 125—Question décidée à la majorité des voix, 126—L'Orateur déclare si les voix affirmatives ou les voix négatives l'emportent ; mais il est pris une division si on n'acquiesce pas à son opinion, 127—La même question ne peut pas être proposée deux fois durant la même session, 128.

*Amendements aux questions*—Différentes formes d'amendements aux questions, 132—Les amendements qui ne sont pas appuyés ne sont pas pris en considération, 133—Amendements pour retrancher des

mots, page 538—Pour retrancher et insérer ou ajouter d'autres mots, page 540—Pour insérer ou ajouter des mots, pages 538, 540—Quand un amendement adopté ou rejeté n'exclut pas un autre amendement, page 542—Aucun amendement ne peut être fait aux mots déjà acceptés, page 538—Avec permission, un amendement proposé peut être retiré, 189—Amendements à un amendement proposé, 140 Question telle qu'amendée posée, 141—Comment posée, quand des amendements ont été proposés, mais non faits, 142.

*Questions posées par les députés*—Règles relatives aux questions posées aux ministres et autres, page 548.

QUESTIONS COMPLIQUÉES—La Chambre peut ordonner de les diviser, 124.

QUESTION PRÉALABLE.—Questions écartées par la, 120—Motion proposant la question préalable peut être écartée par l'ajournement de la Chambre, 122—Question préalable exclut tout amendement à la question principale, page 532—Forme de la question préalable, page 532—Quand la question préalable est résolue dans l'affirmative, page 532—Motion proposant la question préalable ne peut pas être faite en comité général, 207.

QUORUM—*Chambre et comité général*—A trois heures le comptage est fait et, s'il y a vingt députés présents, l'Orateur prend le fauteuil, 50—S'il n'y a pas vingt députés présents, l'Orateur ajourne la Chambre au jour de séance suivant, 51—Quand il n'y a pas vingt députés présents *avant* trois heures, il n'est rien fait tant qu'il n'y a pas quorum ; mais il n'y a pas ajournement avant trois heures, 52—Quand l'huisier à la verge noire est annoncé, l'Orateur prend le fauteuil, même s'il n'y a pas quorum, page 510—Une sommation du Lieutenant-Gouverneur constitue la Chambre, 53—Quand il est constaté qu'il n'y a pas vingt députés présents durant une séance, après trois heures, l'Orateur ajourne la Chambre au jour de séance suivant, 54—Quand le président d'un comité général fait rapport, après trois



heures, qu'il n'y a pas vingt députés présents, l'Orateur fait le comptage et ajourne au jour de séance suivant, 55—Quand il n'y a pas vingt députés présents à une séance avant l'heure réglementaire, les affaires sont suspendues et à trois heures le comptage est fait et la Chambre ajournée, s'il n'y a pas vingt députés présents, 56—Quand la Chambre est ajournée faute de quorum, les noms des députés présents et l'heure de l'ajournement sont inscrits au procès-verbal, page 514—Quand, en comité général, il n'y a pas vingt députés présents, l'Orateur reprend le fauteuil, 213—S'il y a vingt députés quand le comptage se fait, la Chambre se forme de nouveau en comité, 214.

*Comités spéciaux*—Ce qu'il faut faire quand il n'y a pas quorum présent, 228—Le quorum de chaque comité est la majorité, à moins qu'il n'en soit autrement ordonné par la Chambre, page 572.

## R

**RAPPORTS**—Règles et ordres concernant les Rapports et Documents, 392-399. Voir aussi *Double rapport d'élection, Elections, Rapports et Documents*.

**RAPPORTS ET DOCUMENTS**—Ordonné de les mettre sur le bureau de la Chambre, 392—Quand des adresses sont présentées pour les obtenir, 393—Papiers présentés sur ordre, 394—Formalités observées quand ils sont présentés par des députés, 395—Dans quels cas ils sont déposés entre les mains du Greffier, 396—Ordonné que les rapports et papiers restent sur le bureau, 397—Doivent être sous une forme qui assure leur prompte distribution, 397 a—Leur impression ordonnée, quand c'est expédient, 398—Comité collectif des impressions, ses fonctions, 399 et page 626.

**RAPPORTS DES COMITÉS GÉNÉRAUX**—Chaque rapport doit être présenté sans que la question soit posée, 219.

**RAPPORTS DES COMITÉS SPÉCIAUX**—Pouvoir de faire rapport conféré aux comités spéciaux, 241, 244—Manière dont le rapport est présenté, 242 et page 576.

**RAPPORT DES RÉOLUTIONS DES COMITÉS DES SUBSIDES ET DES VOIES ET MOYENS**—Comment il est fait et comment il en est disposé, 421, 428.

**RAPPORTS SPÉCIAUX**—Pouvoirs des comités spéciaux d'en faire, 241 a.

**RAPPORTS SUR LES BILLS (PUBLICS)**—Aucune action n'est prise sur les procédures en comité, tant qu'il n'en est pas fait rapport, 372—Rapport de progrès et permission accordée de siéger de nouveau, 373—Rapport sur le bill et procédures sur le rapport, 374-379.

**RÉCLAMATION DE PRIVILÈGES**—Faites par l'Orateur, 17—Rapport qu'il en fait, 18.

**RECOMMANDATION DE LA COURONNE**—A toute pétition, motion ou bill, comment elle est signifiée, 300.

**REINE, SA MAJESTÉ LA**—On ne doit pas faire usage du nom de Sa Majesté dans un débat, 166.

**REMERCIEMENTS DE LA CHAMBRE**—Priorité accordée aux motions proposant les, 114.

**RENOI DES BILLS PUBLICS AU COMITÉ**—Après la deuxième lecture, renvoi au comité général ou à un comité spécial, 356—Question que l'Orateur laisse le fauteuil, pour que la Chambre se forme en comité général, 357—Quand le comité a fait rapport de progrès, l'Orateur laisse le fauteuil sans qu'il soit posé de question, 357—Amendements qui peuvent être faits à la question que l'Orateur laisse le fauteuil, 358—Instructions à un comité chargé d'un bill, 359—Plusieurs bills peuvent être examinés ensemble le même jour, sans que le président laisse le fauteuil à chaque bill séparément, 360.

**RÉPLIQUES (DANS LES DÉBATS)**—Permis en certains cas, page 548.

**RÉSOLUTIONS RESCINDÉES**—Une résolution ou autre vote peuvent être rescindés, 130.

**RETRAIT DES MOTIONS**—Est permis, si la permission en est accordée à l'unanimité, page 530.

**RÉUNION DE LA CHAMBRE**—Trois heures est l'heure réglementaire des réunions de la Chambre, page 510.

## S

**SALUT**—Fait par les députés au fauteuil en passant pour se rendre à leurs sièges ou en revenir, 86.

**SANCTION ROYALE DES BILLS**—Comment signifiée, 391.

**SÉANCES DE LA CHAMBRE**—Règles et ordres concernant les séances et l'ajournement de la Chambre, pages 510-514.

**SEING MANUEL**—Voir *Messages*.

**SERGEANT D'ARMES**—Place la masse sur le bureau quand l'Orateur et la Chambre reviennent du Conseil Législatif après avoir entendu la lecture du discours du trône, 31—Annonce l'huissier à la verge noire, page 510—Prend sous garde les étrangers rouvés dans les parties de la Chambre réservées aux députés, 68—Doit aussi prendre sous garde les députés qui ne font pas acte de présence à un appel des députés, 77—Introduit les sénateurs, etc., quand ils comparaissent comme témoins, 270.

**SERMENT**—Députés prêtent serment, pages 494, 500—Témoins interrogés sous serment, 259 et page 584—Comment administré 259 *a* et page 584.

**SERVICE DE LA CHAMBRE**—Tout député tenu d'assister aux séances, à moins qu'il ne lui soit accordé un permis d'absence, 75 et page 518. Voir aussi *Présence des députés*, *Permis d'absence*.

**SIÈGES EN CHAMBRE**—Voir *Places des députés*.

**SIGNATURES DES PÉTITIONS**—Voir *Pétitions publiques*.

SOMME, LA PLUS GRANDE OU LA PLUS PETITE—Ordre relatif à, 208.

SPÉCIAUX, COMITÉS—Règles et ordres qui s'y rapportent, pages 568-576—Voir aussi *Comités spéciaux*.

STATUTS—Mots offensants à l'égard d'un statut non permis, sauf pour en proposer la révocation, 167.

STÉNOGRAPHES—Voir *Officiers de la Chambre*.

SUBSIDES ET VOIES ET MOYENS—La Chambre institue les comités des subsides et des voies et moyens, quand l'adresse est adoptée, page 506—La Chambre résout de se former un jour ultérieur en comité des subsides et en comité des voies et moyens, 41—Tous aides et subsides proviennent exclusivement de l'Assemblée Législative, page 628—Et ne peuvent pas être changés par le Conseil Législatif, page 628—Droit d'accorder des aides et subsides appartient à l'Assemblée Législative seulement, 401—Rejet des bills d'argent par le Conseil Législatif regardé avec jalousie, 402—L'Assemblée Législative peut maintenir ses droits intacts, 403—Cas où la Chambre n'insiste pas sur ses privilèges, 404, 405 et page 628—Demandes d'octrois de deniers publics non prises en considération sans la recommandation de la Couronne, page 630—On ne les prend en considération qu'en comité général, 408—Motions relatives à des affaires d'argent ne sont pas prises de suite en considération, mais ajournées à un jour ultérieur, page 632.

Motion proposant une adresse à la Couronne demandant de l'argent, n'est prise en considération qu'en comité général, 410.

Question proposant d'omettre ou de diminuer des articles, 416—Proposée dans l'ordre du budget imprimé, 417—Aucune motion ne peut être faite relativement à un article antérieur, 418—Question posée sur le vote primitif ou diminué, 419—Aucune motion ne peut être faite à l'égard d'un article adopté, après la diminution de tout le vote proposé, 420.

Ordonné que les rapports des comités des subsides et des voies et moyens seront reçus un jour ultérieur,

421—Permission demandée de siéger de nouveau et jour fixé en conséquence, 422—Sur l'ordre du jour appelant les subsides et voies et moyens, la question que l'Orateur laisse le fauteuil est posée, 425—Un seul amendement à cette question est permis, page 632—Il n'est pas permis de proposer un sous-amendement, page 632—Cependant, il est permis d'ajouter à un amendement adopté, page 632—Ce qu'il faut faire si l'amendement est adopté, page 632—Nomination du président, 426—Procédures qui se font quand il est fait rapport des résolutions du comité, 428—Il n'est permis de faire à aucune de ces résolutions un amendement qui aurait pour effet d'augmenter les charges sur le peuple, 429.

**SUSPENSION**—A six heures, l'Orateur laisse le fauteuil jusqu'à sept heures et demie, page 514—Question en discussion reprise après la suspension, page 514—Ce qui se fait si la Chambre est en comité, page 514.

## T

**TAXES OU DROITS**—Pétitions contre toute résolution ou bill en imposant peuvent être reçues, 340—Motions proposant de les prélever, en comité, un jour ultérieur, page 632.

**TÉMOIGNAGE, FAUX**—Pénalité pour faux témoignage rendu devant la Chambre ou les comités, 261.

**TÉMOINS**—Pouvoir de forcer les témoins à comparaître, page 580.

Comment assignés, 249—Comment amenés quand ils sont sous la garde du géolier d'une prison, 250—Comment assignés par un comité, 251—Action à prendre quand un témoin ne comparait pas devant un comité, 252—Pénalité pour refus ou négligence de comparaître, 253—Comparution des députés comme témoins, 254, 255—Si un député refuse de comparaître, 256—Message envoyé au Conseil Législatif pour demander la comparution d'un conseiller législatif ou d'un officier du Conseil Législatif, 258.

Témoins interrogés sous serment, 259 et page 584—Administration du serment, 259 *a* et page 584

—Punition de la corruption des témoins, 260—  
Et du faux témoignage, 261—Protection accordée  
aux témoins, 262—Témoignage au sujet des pro-  
cédures ou de ce qui a été dit à la barre, ou devant  
un comité, ne peut pas être rendu ailleurs, en matière  
civile, sans permission, 263—Manière de conduire  
un interrogatoire à la barre, 264-268 — Députés  
interrogés à leurs sièges, 269—Sénateurs, conseil-  
lers législatifs et juges, comment examinés comme  
témoins, en Chambre, 270-272—Sénateurs et con-  
seillers législatifs, comment interrogés devant les  
comités, 273.

**TEMPS LE PLUS LONG OU LE PLUS COURT**—Ordre s'y rappor-  
tant, 208.

**TITRES DES BILLS**—Arrêtés et adoptés, après que les bills  
ont été lus pour la troisième fois et passés, 384.

## U

**UNIFORME**.—Voir *Habit de cérémonie*.

## V

**VERGE NOIRE, HUISSIER À LA**—Apporte le message du Lieu-  
tenant-Gouverneur à l'ouverture de la législature, 3,  
30—A la prorogation, après la session, 43—L'O-  
rateur prend le fauteuil quand il est annoncé, qu'il y  
ait quorum ou non, page 510.

**VIDES (BILLS PUBLICS)**—Manière dont ils sont remplis, en  
comité, 365—Clause les renfermant, examinée en  
comité, 378.

**VINGT DÉPUTÉS**—Voir *Quorum*.

**VOIES ET MOYENS, COMITÉ DES**—Règles et ordres s'y appli-  
quant, 425-428 et page 628. Voir *Subsides et voies et  
moyens*.

**VOIX**—Questions décidées à la majorité des voix, "affir-  
matives" ou "négatives," 126—L'Orateur déclare  
quel côté l'emporte ; si on n'acquiesce pas à son opi-  
nion, il est pris une division, 127.

**VOIX AFFIRMATIVES ET NÉGATIVES**—Questions décidées à la majorité des voix, "affirmatives" ou "négatives," 126  
L'Orateur déclare quel côté l'emporte; si on n'acquiesce pas à son opinion, il est pris une division, 127 Voir aussi *Divisions*.

**VOIX PRÉPONDÉRANTES**—En cas de partage égal des voix, l'Orateur a voix prépondérante, page 558—Toutes raisons par lui alléguées sont inscrites au Journal, page 558—En comité général, le président a voix prépondérante, 205—Le président d'un comité spécial ne peut voter qu'en cas de partage égal des voix, 235.

**VOTES (RÉSOLUTIONS) DE LA CHAMBRE**—Réflexions sur un vote non permises, sauf en proposant qu'il soit rescindé, 164—Peuvent être lus et rescindés, 130.

**VOTES EN COMITÉ DES SUBSIDES**—Questions proposant d'omettre ou de diminuer des articles, en comité, 416, 417, 418—Question posée sur le vote primitif ou le vote diminué, 419—Aucune motion permise à l'égard d'un article après qu'on a diminué tout le vote proposé, 420.

**VOTES DE REMERCEMENTS**—Priorité accordée aux motions proposant des, 114.

# INDEX

TO

## CODE OF PARLIAMENTARY PROCEDURE.

---

### A.

**ABSENCE OF MEMBERS.**—Notice of Motion may be given by a Member for any other Member being absent, 104.—The rules that govern grant of leave of absence to Members, 73-76.

**ABSENCE OF SPEAKER.**—After forty eight hours, The House may elect an Acting-Speaker, page 505.

**ACCESS TO THE LIEUTENANT GOVERNOR.**—Privilege of free access to the Lieutenant Governor, 17.

**ACCOUNTS AND PAPERS.**—Ordered to be laid before The House, 392.—When addresses presented for them, 393.—Papers presented by Command, 394.—Form observed when presented by Members, 395.—In what cases deposited with the Clerk of the House, 396.—Accounts and Papers ordered to lie upon the Table, 397.—To be in such a form as to ensure speedy delivery, 397a.—Ordered to be printed, when expedient, 398.—Joint Committee on Public Printing ; its functions, 399 and page 627.

**ACCOUNTS, PUBLIC.**—Standing Committee of Public Accounts appointed, page 569. Its functions, 243.



**ADDRESSES.**—Modes of presenting, 302.—Form when presented by the Whole House, 303.—Concurrence of the Legislative Council in a Joint Address; how desired, 304.—The like of the Legislative Assembly, 305.—How such concurrence signified, 306.—Form of presenting Joint Address, 307, 309.—Legislative Council learn His Honor's pleasure, when he will be attended, 308.—Answer to Address presented by Whole House; how reported, 310.—The like, to Address presented by Executive Councillors or other members, 311.

Motion for Address in answer to the Speech from the Throne made and seconded, 34.—Costume of Mover and Seconder, 35.—Resolution for Address agreed to, with or without Amendment, 36.—Select Committee appointed to draw up the Address; Speech referred, 36.—Address reported and agreed to, 37.—Presented by such Members as are Executive Councillors, 39.

In what cases Accounts and Papers are procured by Address, 393.

Motion for an Address to the Crown for the issue of public money not entertained, except in Committee of the Whole House, 410.

**ADJOURNMENT OF THE HOUSE.**—After choice of Speaker, 14.—Rules and Orders relative to the Sitting and Adjournment of The House, pages 511-515.—House at rising on Friday, stands adjourned until Monday, page 511.—Names of Members present and time recorded, when the House is adjourned for want of quorum, page 515.—Except in cases mentioned, The House can only be adjourned by its own Resolution, 67.—Members keep in seats until Speaker has left the Chair, page 515.—Debates on Motions for adjournment, 67b.—Question put, on Motion for Adjournment, when Rules abused, 67c.—All items undisposed of at adjournment postponed, page 525.—Motion to adjourn always in order, page 529.—Questions superseded by Adjournment of The House, 120, 122.

**ADJOURNMENT OF DEBATE.**—Precedence to Members moving, 150.—Debates on Motions for, 67b.—Question put, when Rules abused. 67c.

**ADJOURNMENT OF SELECT COMMITTEES.**—May adjourn from time to time, 236—And, by leave, from place to place, 236.

**AMENDMENTS TO BILLS.**—See *Bills, Public*.

**AMENDMENTS TO QUESTIONS.**—Questions superseded by, 120.—Different forms of amendment, 132.—If not seconded, will not be entertained, 133.—Must be relevant, except on Motion for Supply or Ways and Means, page 537.—No Amendment to what is agreed to, page 539.—Amendment disagreed to cannot be moved again, page 539.—Effect of Motion to strike out rejected, page 539.—Effect of Motion to strike out agreed to, page 539.—Rejection of Motion to strike out does not preclude Motion to strike out and insert, page 539.—Effect of Motion to insert rejected, page 539.—Effect of Motion to insert agreed to, page 541.—Motion to strike out and insert indivisible, page 541.—Effect of Motion to strike out and insert rejected, page 541.—Effect of Motion to strike out and insert agreed to, page 541.—Rejection of an Amendment does not preclude a different one, page 543.—Amendment may be made to a former part of a Question after a later part has been amended, if such amendment does not effect the previous decision, page 543.—Inconsistency of an Amendment with one already adopted, not against order, page 543.—To be put before the original Motion, page 543.—How the Question is put, page 543.—The portions of a Bill agreed to by both Houses cannot be amended, except by consequential Amendments, page 543.—Proposed Amendment may, by leave, be withdrawn, 139.—Amendments to proposed Amendment, 140.—When Amendments made, main Question as amended is put, 141.—When Amendments proposed, but not made, the Question as originally proposed, is put, 142.

**APPLICATIONS FOR PUBLIC MONEY.**—Will not be entertained unless recommended by the Crown, page 631.—Nor proceeded upon except in a Committee of the Whole House, 408.—Nor to be presently entered upon, page 633.

**ATTENDANCE OF MEMBERS.**—Rules and Orders regulating the same, pages 519, 521.

**"AYES" AND "NOES."**—Questions determined by majority of voices, "Aye" or "No," 126.—Speaker states which has it; if his opinion not acquiesced in, a Division ensues, 127.—See also *Divisions*.

## B.

**BAR OF THE HOUSE.**—Is kept down when a witness is examined, 264.—Practice, when witness in custody at the Bar is examined, 267.—Chairs placed for Senators, &c., within the Bar, 270.

**BAR OF THE LEGISLATIVE COUNCIL.**—Speaker and The House go up to, to hear the Speech from the Throne, 30 —Retire therefrom, 31.

**BILLS, PUBLIC.**—How ordered to be brought in, page 609. Certain Members named to prepare and bring in a Bill, page 609.—Members added to those originally named, 543.—Instructions to make further provision, 344.—No Bill introduced in blank or in an imperfect shape, page 609.—Bills involving public charges, page 609.—Bills with incidental money clauses, page 611.—For releasing or compounding any sum of money owing to the Crown, page 609.—If not prepared pursuant to Order, or to the Rules of The House, will be ordered to be withdrawn, 348.

Bill presented by one of Members instructed to prepare it, 349.—Bills receive three Readings, page 611.—Except in case of urgency, when unusual expedition may be used, page 611.—First Reading, 550.—Question for First Reading to be decided without Amendment or Debate, page 611.—Ordered to be read a Second Time, 352.—Question for

Second Reading put, 353.—Amendments to Question for Second Reading, 354.—Amendments to be strictly relevant, 355.—Commitment, 356.—Question put for Speaker to leave the Chair, 357.—When Committee has reported Progress, Speaker leaves the Chair without putting any Question, 357. Amendments to Question for Speaker to leave the Chair, 358.

Instructions to Committee on the Bill; not to be moved by way of Amendment, 359.—Several Bills may be considered together, on the same day, without the Chairman leaving the Chair on each separate Bill, 360.—Preamble postponed without Question, page 615.—Amendments to clauses; limitations thereto, 363.—Question put on each clause, 364.—Proceedings in regard to filling up blanks, 365. Clauses postponed, 366.—Postponed clauses, consideration of, 367.—New clauses, consideration of, 368.—New clauses considered before Schedules 369.—New Schedules after original Schedules, 370.—When preamble considered and agreed to, 371.—When Chairman ordered to report, to leave the Chair without Question, 215a.

No notice taken of Proceedings in Committee until Report, 372.—Report of Progress, and leave asked to sit again, 373.—Bill reported, 374.—Report to be received without Debate, and a time appointed for considering Bill as amended, page 619.—Consideration of Bill as amended, 375, 375a.—Where Bill reported without Amendment, page 619.—Clauses offered in Committee, or on consideration of Bill after Report, 577.—Course pursued with clauses containing rates, penalties, or other blanks, 378.—Amendments and new clauses proposed, on consideration of Bill as amended, 379.—Bills re-committed, 380.—Order for Third Reading discharged, and Bill re-committed, 381.

Third Reading; Amendments to Question for, 382.—Amendments on Third Reading to be merely verbal, 383.—Bill passed, and Title agreed to, 384. Further proceedings on Third Reading adjourned to a future day, 385.

Duration of Temporary Laws to be expressed, 387.—Readings and passing certified on the Bill, page

623.—Law Clerk responsible for correctness of Bills; and prepares Breviat, page 623.—Bill sent to Legislative Council with a message, 388.—Returned from the Legislative Council with Amendments; and the same considered and agreed to, or disagreed to, &c, 389.—Day to be appointed for considering Amendments of Legislative Council, 390.—Royal Assent, 391.

**BLACK ROD, USHER OF THE.**—Message from the Lieutenant Governor on opening of the Legislature brought by, 3. 30.—On Prorogation after session, 43.—Speaker takes the Chair when announced, whether there be a quorum or not, page 511.

**BLANKS, (PUBLIC BILLS.)**—Course pursued in regard to filling up, in Committee, 365.—Clause containing, considered in Committee, 378.

**BRIBERY AND CORRUPTION.**—Persons returned by bribery or other corrupt practices will be proceeded against, page 639.

**BRIBERY OF MEMBERS.**—See *Offer of Money to Members*.

**BUSINESS OF THE HOUSE.**—Of what the ordinary business of each day consists, 91.—Order in which taken, 98.—Formal Motions taken before regular business of the day, 116.

## C.

**CALL OF THE HOUSE.**—When Order for a Call made, it is resolved that Members not then attending be sent for in custody, 77.—The Order for a Call set down as an Order of the Day, 78.—Manner in which the Call is proceeded with, 79.—Members not at first present but subsequently attending, 80.—Members not attending at all during the day, 81.

**CASTING VOTES.**—In case of equality of Votes, Speaker gives a casting vote, Page 559.—Any reasons stated by him are entered in Journal, page 559.—In Committee of the Whole House, Chairman gives a casting

vote, 205.—The Chairman of a Select Committee can only vote when there is an equality of voices, 235.

**CERTIFICATE OF RETURN.**—Of a member returned after a General Election, produced before he takes his seat, 26.

**CHAIR.**—Member, when elected Speaker, conducted to the Chair, 9, 12, 13.—Speaker Elect takes the Chair on the day following, and awaits Message from the Lieutenant Governor, 15.—Speaker counts The House before taking the Chair, 50.—If Twenty Members be not present at Three o'clock, Speaker adjourns The House, 51.

**CHAIRMAN OF THE COMMITTEE OF WAYS AND MEANS.**—Manner of appointment of Chairman, 426.—In case of irrelevance or repetition, may direct Member to discontinue his speech, 152a.

**CHAIRMAN OF COMMITTEE OF THE WHOLE HOUSE.**—When House is in Committee at six, Chairman is to report Progress if the Committee cannot sit after recess, page 515.—In case of irrelevance or repetition may direct Member to discontinue his speech, 152a.—To direct objectionable words used in Debate to be taken down, 171.—Order in Committee is maintained by the Chairman, pages 555, 563.—But disorder can only be censured by The House, page 555.—May put Question for reporting Progress, &c., forthwith in certain cases, 67c.—The Chairman of a Committee of the Whole House is named by the Speaker before he leaves the Chair, page 563.—Chairman leaves the Chair if Twenty Members not present, 213.—Chairman directed to report, 215.—To leave the Chair without Question put, 215a.—To report Progress, 216, 217.—Motion that Chairman leave the Chair always in order, page 567.—Its effect, 218.—Duties of, in Committee on Public Bills, pages, 615 621.

**CHAIRMAN OF A SELECT COMMITTEE.**—The Chairman brings up Report of Committee, 242.—Can only vote when

there is an equality of voices, 235.—Signs summons to witnesses, 251.—Writes to Members requesting their attendance as witnesses, 255.—May administer Oath to witnesses, page 585.

**CHARGES UPON THE PEOPLE.**—See *Supply and Ways and Means*.

**CLAIM OF PRIVILEGES.**—Made by Speaker, 17.—His report thereof, 18.

**CLAUSES OF BILLS.**—Amended, 363.—Question put on, 364.—Postponed, 366, 367.—New clauses, 368.—New clauses read a First time without Question put, 377.—Clause with penalties, 378.—New clauses offered on consideration of Bill as amended, 379.

**CLERK OF THE CROWN IN CHANCERY.**—Delivers to Clerk of The House a List of Members returned, 1.—His certificate in the case of a Member returned after a General Election, 26.

**CLERK OF THE HOUSE.**—List of Members delivered to, on the opening of a new Legislature, 1.—Clerk addressed by Members when House proceeds to choice of Speaker, 6.—Puts Question on choice of Speaker, 11, 12.—The names of Members called over by the Clerk from the Return Book, on a Call of The House, 79.—Names of those not answering taken down by the Clerk, 80.—Reads the Orders of the Day, without any Question put, 95.—Clerk to take down words objected to, when directed by Speaker, 170.—Clerk signs Orders of The House for the attendance of witnesses, 249.—To read Petitions when presented, if required, page 607. To administer Oath to witness before The House, 259a.—Carries Messages to the Legislative Council, page 589.—Receives Messages from the Legislative Council at the Bar, page 591.—Accounts and Papers deposited with the Clerk of The House, 396.

**COMMITMENT OF PUBLIC BILLS.**—After Second Reading to a Committee of the Whole House, or to a Select Committee, 356.—Question put for Speaker to leave the

Chair, for Committee of the Whole House, 357—When the Committee has reported progress, Speaker leaves the Chair without any Question, 357—Amendments that may be made to Question for Speaker to leave the Chair, 358—Instructions to Committee on the Bill, 359—Several Bills may be considered together on the same day, without the Chairman leaving the Chair on each separate Bill, 360.

**COMMITTEES OF THE WHOLE HOUSE.**—When Twenty Members not present, the Chairman reports same to the House, 55—When House in Committee at six o'clock, the Speaker takes the Chair and the Committee resumes after recess, page 515—When the Committee cannot sit after recess, or in case of an appointed adjournment, the Chairman reports progress, page 515—Words used in Committee to which objection is made, will be taken down, 171—Rules of Debate in Committee, 176 and page 563—Disorder in Committee can only be censured by the House, page 555—Division in Committee taken in the same way as in the House itself, but names are not recorded, 195.

Form of appointing a Committee of the Whole House, 198—House resolves itself into Committee, 199—When Committee, after reporting progress, is ordered to sit again on a particular day, Speaker, when Order for the Committee read, is to leave the Chair without a Question put, 200—The mace placed under the Table when Speaker leaves the Chair, 201.

Committee is to consider only such matters as are referred to them, 204—Every Question decided by majority of voices, 205—When equality of voices, Chairman gives casting vote, 205—A motion in Committee is not seconded, 206—Motion for previous Question cannot be made, 207—Greater and lesser sum, or longer and shorter time, 208—Members may speak more than once, 209—Order observed in Debate same as in The House, 210.

If sudden disorder arises, Speaker will resume the Chair, 211—Speaker also resumes the Chair in



certain other cases, 212—If Twenty Members not present, Speaker resumes the Chair, 213—If Twenty present when the House is counted, the House again resolves itself into Committee, 214—Report made when all the matters referred have been considered, 215—Chairman to leave the Chair without Question, 215a.—Report of Progress, 216—Motion made to Report Progress, and ask leave to sit again, 217.—Motion for Chairman to leave the Chair always in order, page 567.

Motion that Chairman leave the Chair carried, will supersede proceedings of Committee, 218—Report brought up without Question, 219—Proceedings in the House on Resolutions from a Committee, 220—When witness examined before a Committee of the Whole House, any Member may put questions, 266—Committee of Whole House on clause with penalties, 378. See also *Committees on Public Bills*.

**COMMITTEES ON PUBLIC BILLS.**—Preamble postponed, clauses then considered and afterwards the preamble and title, page 615. Amendments to clauses, 363—Question put on each clause, 364—Proceedings in regard to blanks, 365, 378—Clauses postponed, 366—Postponed clauses considered after remaining clauses, 367—New clause in lieu of clause disagreed to, 368—New clauses considered before Schedules, 369—New Schedules considered after original Schedules, 370—Preamble considered and agreed to, 371—No notice to be taken of Proceedings in Committee until Report, 372—Report of Progress and leave asked to sit again, 373—Bill reported, 374.

**COMMITTEES, SELECT.**—Appointed to draw up Address on Speech from the Throne, 36—Number of Members of which composed, page 569—Willingness of Members to attend, to be previously ascertained, 222 Notice of nomination required to be given, 223—Certain Committees appointed without notice, 223 a. List of Members serving on Select Committee posted up, page 571—Names of Members asking questions of witnesses prefixed thereto in the minutes, 225—Names of Members present each day to be entered,

226—Particulars in regard to Divisions required to be entered, 227—When Quorum not present, 228.

Members discharged from attendance, and others added, 229—Quorum, page 573—Power to send for persons, papers, and records, 231—Admission of strangers to Committees, 232—When Members of the House may be present, 233—Secret Committees, 234—Chairman only votes when voices are equal, 235—No member of, to vote if personally interested, 197.

Adjournments of Committees, 236—Not to sit during sitting, or during adjournment of The House, without leave, 237—Evidence taken and documents produced before any Committee not to be published, 240—Report from time to time, 241—Power to report opinion, and to make Special Report, 241a.—Reports made by Members standing in their places, page 577—Report brought up and laid on the Table, 242—Standing Committee of Public Accounts, 243—Instructions to Committees, 248—Power of Committees to summon witnesses, 251—Course pursued when a witness does not attend a Committee, 252—If charge against a Member be brought before a Committee, the Committee is to inform The House thereof, 257—Administration of Oath to witnesses, 259, 259a. and page 585—Evidence of matter arising before a Committee, not to be given without leave, 263.

COMMITTEES, STANDING. See *Standing Committees*.

COMPLICATED QUESTIONS.—House may order them to be divided, 124.

CONFERENCES.—Matters communicated at Conferences, 278.

How a Conference is desired, 279, 280—Reasons to be given, to be agreed to before Conference is demanded, page 591—Conference cannot be desired concerning Bill, or other matter depending in the other House, 281—By which House Conference is to be demanded, 282—Reasons for disagreeing to Amendments, &c., may be communicated by Message instead of at a Conference, 283, 284.

When Conference agreed to, 285—Legislative Council appoints time and place, 286 — Nomination of Managers, 287—Managers of Legislative Assembly double those of Legislative Council, 288 —Duty of Managers, 289—If either House does not insist upon its Amendments, &c., after a Conference had, such Resolution may be communicated by Message, 290—Free Conferences held, 291—Forms of holding Conferences, 292-296.

CONSENT OF THE CROWN.—To any Motion or Bill, how signified, 300. See also *Grants of Public Money*.

COUNSEL.—Members not to be Counsel on either side in any Bill depending in the Legislative Council, 435.

COUNTING THE HOUSE.—House counted at three o'clock, and if Twenty Members present Speaker takes the Chair, 50—If Twenty Members not present at three o'clock, House adjourned till the next sitting day, 51 — When House meets before the ordinary time and Twenty Members not present, House not adjourned until three o'clock, 52, 56—A Summons from the Lieutenant Governor makes a House, which on its return proceeds with business, unless notice be taken, 53—When it appears during a sitting, after three o'clock, that Twenty Members are not present, Speaker adjourns the House, 54—When Chairman of Committee of the Whole House reports that Twenty Members are not present, Speaker counts House, and adjourns, 55—Doors open while Speaker is counting, 57.

CROWN.—Interests of the, placed at the disposal of the Legislature, 301—Recommendation of, for appropriation of public money, page 631.

## D.

DEBATES.—Privilege of freedom of speech in Debate, 17 — On Motion for adjournment, 67 b.—How Debates may be interrupted, 123 and page 529.—Speaker not to take part in any Debate, page 545

—Every Member speaking is to address the Speaker, standing and uncovered, page 545—Indulgence extended to Members unable to stand, 144—Member not to read his speech, 145—Speaking to order during a Division, sitting and covered, 146—No Member to speak after a Question put and voices given, 147—Speaker calls upon Members to speak, page 547—When several Members rise together, Motion may be made that a Member “be now heard” or “do now speak,” page 547—Precedence of new Members, 149—Precedence to Members moving adjournment of Debate, 150—Members to speak to the Question, 152 and page 551—Questions allowed to be put to Ministers and other Members, page 549—Such questions not to involve argument, page 549—In answer in any question, the matter to which it refers not to be debated, page 549—Questions and replies to be in writing and entered in Journal, page 549.

Explanation of personal matters, 156—No Member may speak twice, except in explanation or reply, page 549—Except also in Committee, 209 and page 563—Speaking “to order,” or upon a matter of privilege, 160—Debates of same session may not be alluded to, except by indulgence, for personal explanation, 161—Reports of speeches of same session may not be read, 162—Extracts referring to Debates not to be read, 163—Reflection upon Votes of the House not allowed, except for rescinding such Vote, page 551—Allusions to Debates in the other House not allowed, 165—Use of the Queen's name, 166.

Offensive words against Her Majesty, Royal Family, Governor, Lieutenant Governor, or either House or any Members thereof, not allowed, page 551—Offensive words against any Statute, not allowed, 167—One Member not to refer to another by name, 168—Objectionable words taken down, 170-172—Members not explaining or retracting, censured, 173—Interference of House to prevent quarrels, 174—No noise nor disturbance to be allowed during a Debate, 175—Rules of Debate in Committee of the Whole House, 176, 210 and page 563—Means of maintaining order in the House,

and in Committee of the Whole House, pages 555, 563 — House to be silent when Speaker rises, 178 — Member called to order must sit down, but may afterwards explain, page 555 — If no appeal to The House, decision of the Chair is final, page 555 — Member to withdraw whilst his conduct, or his return is under Debate, 179 and page 639 — Any member may require Question to be read during Debate, page 555 — Irrelevancy or repetition to be restrained, 152.

**DEBTS DUE TO THE CROWN.**—Petitions for compounding not received, unless recommended by the Crown, page 605 — Certificate required to be annexed to Petition, 322.

**DISALLOWANCE OF VOTES, (ON DIVISIONS).**—If Member not present when Question is put, 180 — If personally interested, 197 and page 561.

**DISCHARGE OF ORDERS.**—An Order of the House may be read and discharged, 131.

**DISORDER.**—Noise and disturbance not to be allowed in Debate, 175 — If sudden disorder arise in Committee of the Whole House, Speaker will resume the Chair, 211.

**DIVISIONS.**—If the Speaker's opinion that the "Ayes" or the "Noes" "have it," be not acquiesced in, a Division ensues, 127 — Members speaking to a point of order during a Division, 146 — To sit covered whilst speaking, 146 — No Member entitled to vote, unless present when the Question was put, 180 — Every Member then present must vote, 181 — When Members called in, no Member can enter or leave until after Division, 182 — When Members called in, they take their places and Debate ceases, page 557 — Question then put, and if Speaker's decision not acquiesced in, the votes are recorded, 186 — If not demanded by five Members no division allowed, page 557 — "Yeas" first rise and then "Nays" and names are taken down, page 557 — Members stand uncovered whilst names are being

recorded, page 559—Clerk counts and reports votes and Speaker declares them to The House, page 559—Before the result is declared, any Member may call for the names to be read, and any mistake is corrected, page 559—Member voting contrary to intention, 181.

In case of confusion or error, House again divides, 191—Numbers inaccurately reported, corrected in Journal, 192—On equality of votes, Speaker gives casting vote, page 559—Any reasons stated by him are entered in the Journal, page 559—Division List printed with the Votes and Proceedings, 194—Member not entitled to vote if personally interested, page 561—Nor in Committee, 197—

Divisions in Committee of the Whole House taken in the same manner as in the House itself, save that names are not recorded, 195.

Manner of taking divisions in Select Committees ; entry made in the Minutes, 227.

**DOORS OF THE HOUSE.**—The doors open whenever House is being counted, 51—Doors closed during Divisions, 182.

**DOUBLE RETURNS.**—Members returned for two or more places to make their election for which they will serve, 430—Members returned upon Double Returns to withdraw till their Returns are determined, page 639.

**DROPPED ITEMS.**—To be placed upon the Agenda Paper for the next sitting after those of that day, page 525.

**DROPPED MOTIONS.**—A Motion not seconded is forthwith dropped, and no entry made in the Votes, 118.

**DUTIES.**—See *Taxes or Duties*.

## E.

**ELECTIONS.**—List of Members returned to new Legislature, 1—Certificate of return of new Member, 26—Members returned for two or more places, to make their election for which of the places they will

serve, 430—A Member cannot resign whilst his seat is contested or subject to contestation, page 639—Members to withdraw during the time any matter touching their Election is in Debate, page 639—Members returned upon Double Returns to withdraw till their Returns are determined, page 639—Interference of Governor General or of any Lieutenant Governor, a high infringement of Privilege, 432—Persons returned by bribery, or other corrupt practices, will be proceeded against page 639.

**ENTERING AND LEAVING THE HOUSE.**—Members to be uncovered; or when moving to any other part of the House, 86—And to make an obeisance to the Chair, 86—Every Member to take his place when he comes into the House, 89.

**EQUALITY OF VOTES.**—See *Casting Votes*.

**EVIDENCE.**—Taken before a Select Committee not to be published until reported, 240. See also *False Evidence*.—*Officers of the House*.—*Tampering with Witnesses*.—*Witnesses*.

**EXECUTIVE COUNCILLORS.**—Addresses presented by, 39, 302—Addresses reported by, 311—The front bench on right side of the Chair occupied by, page 523.

**EXPLANATION OF WORDS.**—A Member who has already spoken may be again heard to explain his words, page 549. See also *Personal Explanations*.

## F.

**FALSE EVIDENCE.**—Penalty for giving false evidence to The House or Committees, 261.

**FIRST READING OF PUBLIC BILLS.**—Is proposed immediately after presentation, 350—Question for First Reading to be decided without Amendment or Debate, page 611.

**FORGERY OF SIGNATURES TO PETITIONS.**—A Breach of Privilege, 323

**FORMAL MOTIONS.**—Taken before regular business, 116.

**FREEDOM OF SPEECH.**—Privilege of freedom of speech in Debate, 17.

**FRIDAY ADJOURNMENTS.**—House at its rising on Friday stands adjourned until Monday, page 511.

**FULL DRESS.**—Proposer and Seconder of Address in answer to the Speech from the Throne attend in their places in uniform or full dress, 35.

**FURTHER PROROGATIONS.**—Of a new Legislature by Proclamation, 42— After a Session by Proclamation, 45.

## G.

**GOVERNMENT ORDERS.**—Right reserved to the Government to place Orders in the rotation in which they are to be taken on days on which the Government have precedence, 96.

**GOVERNOR GENERAL.**—Interference in elections, a high infringement of Privilege, 432.

**GRANTS OF PUBLIC MONEY.**—Applications for, not entertained unless recommended by the Crown, page 605 —Nor proceeded upon, except in a Committee of the Whole House, 408 and page 609—Motions not to be presently entered upon, but adjourned to a further day, page 633—Address to the Crown for issue of Money, not proceeded upon except in Committee, 410.

**GREATER OR LESSER SUM.**—Order as to, 208.

## H.

**HOUSE.**—After General Election proceeds to elect a Speaker, page 497.—Fills up vacancy in the office of Speaker, page 503.—All meetings presided by the Speaker, page 505.—No clerk or officer of, to give evidence of proceedings before, without leave, 263.



## I.

**INSTRUCTIONS.**—*To Committees of the Whole House.* Effect of an instruction to a Committee of the Whole House, 244 — General Instruction to Committees on Bills to make Amendments relevant to the subject matter of the Bill, 245 — But if Amendments not within the Title of the Bill, to make special Report, 245 — When Instructions may not be moved, 246 — To divide or consolidate Bills, 246a. — How and when an Instruction should be moved, 247.

*To Select Committees.*—Effect of an Instruction to a Select Committee, 248.

*On other Matters.*—To Members appointed to prepare and bring in Bills, 344 — Instructions to the Committee on a Bill, 359 — Should not ordinarily be moved by way of Amendment, 247, 359.

**INTERRUPTION OF DEBATES.**—See *Debates*.

**INTRODUCTION OF MEMBERS.**—Form of, when returned after a General Election, 24 — Not introduced when seated on Petition, 25.

**IRRELEVANCE OR REPETITION.**—Standing Order relating to, 152 a.

**ITEMS.**—Disposed of in order in which they stand, page 525. — Dropped items, page 525. — Undisposed of items, page 525.

## J.

**JOINT ADDRESSES.**—Concurrence of the Legislative Council in a Joint Address desired, 304 — The like of the Legislative Assembly, 305 — How such concurrence signified, 306 — Mode of presenting Joint Address, 307-309.

**JOURNALS.**—Are compiled from the Votes and Proceedings ; are printed, page 519.

**JUDGES.**—Manner in which examined at the Bar, 270-272.

## K.

**KEEPERS OF PRISONS.**—When a witness is in the custody of a Keeper of a Prison, how brought up, 250.

## L.

**LAW CLERK.**—Responsible for correctness of Bills ; and prepares Brevial, page 623.

**LEAVE OF ABSENCE.**—For what reasons given to Members, 73 — Notice to be given of Motions for leave of absence, 74 — Members having leave excused from all service during such leave, 75 — Leave forfeited by attendance before the expiration of such leave, 76 — Motions for, taken before regular business, 116.

**LEGISLATIVE COUNCIL.**—Allusion to Debates in, not allowed in Debate, 165 — Message for attendance of Member or officer of, 258. See also *Conference, Joint Addresses, Messages*.

**LEGISLATIVE COUNCIL'S AMENDMENTS TO BILLS.**—Proceedings on, 389 — Time of consideration of, 390 — Legislative Council not to amend Bills for the granting of any Aids or Supplies, page 629 — Cases in which the Legislative Assembly will not insist on its Privileges, 404, 405 and page 629.

**LEGISLATIVE COUNCILLORS.**—Means by which their attendance for examination by the House or Committees is secured, 258 — Manner of examining a Legislative Councillor at the Bar, 270, 271 — At a Select Committee, 273.

**LIEUTENANT GOVERNOR, HIS HONOR THE.**—His Honor's pleasure signified to the House to elect their Speaker on the opening of a new Legislature, 4 — On a vacancy during a Session, 27 — His Honor informed of the election of the Speaker, 16 — Privilege of free access to, 17 — Opening of the Legislature by, 30 — Prorogation of Legislature by, 43 — His Honor addressed by Speaker concerning Money Bills

awaiting the Royal Sanction, 43—Accounts and Papers presented by command of, 394.—Interference in elections a high infringement of Privilege, 432. See also *Addresses, Messages, Royal Assent to Bills, Speech from the Throne, Supply and Ways and Means.*

**LONGER OR SHORTER TIME.**—Order respecting, 208.

## **M.**

**MACE.**—Laid on the Table when Speaker chosen, 13—Placed on the Table by the Serjeant, on Speaker and the House returning from the Legislative Council after hearing Speech from the Throne, 31—No Member to pass between the Speaker and the Mace, when the latter taken off the Table by the Serjeant, page 523—Is placed under the Table when House is in Committee, 201—Mace on the Serjeant's shoulder when witness is in custody at the Bar, 267.

**MANAGERS OF CONFERENCES.**—Nomination of Managers, 287—Managers of the House double the number of those of the Legislative Council, 288—Duty of Managers, 289, 292-296.

**MEETING OF THE HOUSE.**—Three o'clock the ordinary time for the meeting of The House, page 511.

**MEMBERS.**—List of, delivered to the Clerk on the opening of a new Legislature, 1—Members assemble in the House awaiting Message, page 495—Oath, &c., taken by, pages 495, 501—New Members, 24—Keep seats until Speaker leaves the Chair on adjournment, page 515.—Members not to bring strangers in, 69—Rules and Orders regulating the attendance and places of Members, 72-90—Rules relating to Members in Debate, pages 519-523—Member against whom a charge is made to withdraw while his conduct is under Debate, 179 and page 639—Member voting inadvertently, 189—How the attendance of a Member to be examined as a witness is to be secured, 254, 255—Course pursued if Member refuse

to attend, 256—If any information come before a Committee charging any Member, the Committee is to acquaint The House, 257—A Member is examined in his place, 269—Members uncovered and standing when Message from the Crown read, 298—A Member not to present a Petition from himself, 331—A Member cannot resign whilst seat is contested or subject to contestation, page 639—To withdraw till a double Return is determined, page 639—The offer of money or other advantage to any Member a high crime and misdemeanor, page 639—Members not to be counsel on either side in any Bill depending in the Legislative Council, 435—No Member to engage by himself or partner in the management of Private Bills for pecuniary reward, 436—Nor to promote measures in which he has been concerned for fee or reward, 437. See also *Debates, Divisions, Elections, New Members.*

**MESSAGES.**—*From the Crown.* Message under the hand of the Lieutenant Governor, how brought, 297—Read by Speaker, Members being uncovered and standing, 298—Verbal Messages, how communicated, 299—Recommendation or Consent of the Crown, how signified, 300—Interests of the Crown placed at the disposal of the Legislature, 301. On opening of a new Legislature brought by Black Rod, 3—On prorogation after Session, 43.

*Between the two Houses.*—Master in Chancery received at Clerk's Table with Message, page 589—Message sent to Legislative Council by a Member, page 589—One of the Clerks of either House may be the bearer of Messages, page 589—Messages to be received by the Clerk, at the Bar, without interrupting the Business, page 591—Messages received when announced by the Serjeant, page 591—Message communicated to the House by Speaker, 276—Message for attendance of Legislative Councillor or officer of the Legislative Council, 258—Message signifying concurrence in a Joint Address, 306.—Reasons for disagreeing to Amendment, &c., may be communicated by either House to the other, by Message instead of at Conference, 283, 284, 286.

**MINUTES OF EVIDENCE AND MINUTES OF PROCEEDINGS.**—(SELECT COMMITTEES.) What required to be entered therein, 225, 227—Not to be published until reported, 240—Evidence touching, not to be given without leave, 263.

**MONEY BILLS.**—If awaiting the Royal Assent at the end of the Session, presented by Speaker, who addresses His Honor, 43.

**MONEY, PUBLIC.**—See *Grants of*.

**MOTIONS.**—Rules and Orders regulating the giving Notices of Motions, page 527—Precedence of Motions, 112—For reading Orders of the Day, page 529—Urgent Motions concerning Privileges, 113—Motions for Votes of Thanks, 114—Motions made, by leave, without notice, page 529—Formal Motions taken before regular business of the day, 116—A Motion to adjourn always in order, page 529—How Motions are made and proposed, page 531—Motions which may be made orally, page 531—How Motions are stated, page 531—Question proposed, when Motion made and seconded, 117—Any Motion not seconded, dropped, and no entry made in the Votes, 118—Motions may be withdraw by leave, page 531—A Motion to commit precludes amendment, page 533—A Motion withdrawn by leave may be made again during the same Session, 129—Unparliamentary Motions, page 537—Portion of Motion out of order entails rejection of entirety, page 537—A motion in Committee of the Whole House is not seconded, 206.—A Motion for printing any paper, first referred to Joint Committee on Printing, page 627.

## N.

**NAMES OF MEMBERS.**—No Member to refer to another by name, 168—Members disorderly called upon by Speaker by name, 175. See also *Call of The House*.

**NEW CLAUSES.**—See *Clauses of Bills*.

**NEW LEGISLATURE.**—Proceedings on the opening of a new Legislature, 1-26—Prorogation of a new Legislature by Proclamation, 42.

**NEW MEMBERS.**—How introduced, when returned after a General Election, 24—Not introduced when seated on Petition, 25—Before coming to be sworn a certificate of their Return must be produced, 26—Precedence given to them on rising to speak, 149.

**NEW SCHEDULES.**—See *Schedules to Bills*.

**NEWSPAPERS.**—Member may read newspapers, &c., in his place, page 523—Extracts from, referring to Debates, not to be read in The House, 162, 163.

**"NOES."**—See "*Ayes*" and "*Noes*."

**NOTICE.**—Notice required to be given of Motions for leave of absence, 74—Of the names of the Members proposed to be placed on a Committee, 223—Before Motion to print a Petition, Notice of Motion on subject of Petition must be given, 339.

**NOTICES OF MOTIONS.**—Relative precedence of Orders of the Day and Notices of Motions, 93—Mode of giving Notices, page 527—Every Notice to be in writing, and delivered at the Table, 103—One Member may give Notice for another who is absent, 104—Every Notice appended to printed Votes and Proceeding, page 527—Notices containing unbecoming expressions expunged, 108—Postponement of Notices, 109—Alteration of the terms of Notices, 110—Precedence of Motions according to the order in which the Notices were given, 112—Motions may be made by leave without Notice, page 529. See also *Motions*.

①.

**OATH.**—Members take the Oath, pages 495, 501—Witnesses examined upon Oath, 259 and page 585—How administered, 259 a. and page 585.

**OBEDIENCES.**—Made by Members to the Chair in passing to or from their seats, 86.

**OFFENSIVE WORDS.**—Against either House, or any Statute, not permitted, 167 and page 551—Nor offensive or unbecoming words in reference to any Member, page 551—If words used in Debate be objected to, the Speaker will direct them to be taken down by the Clerk, 170—The like in regard to a Committee of the Whole House, 171—Objection to words to be taken at the time such words are used, 172—Members not explaining or retracting, censured or otherwise dealt with, 173.

**OFFER OF MONEY TO MEMBERS.**—A high crime and misdemeanor, page 639.

**OFFICERS OF THE HOUSE.**—No Clerk or officer, or shorthand writer, employed to take Minutes of Evidence, may give evidence elsewhere, in civil matters, in respect of any proceedings, &c., without leave, 263. See also *Clerk of the House*.

**OFFICER OF THE LEGISLATIVE COUNCIL.**—Message for attendance to be examined, 258.

**OPENING OF THE LEGISLATURE.**—Proceedings on the opening of a new Legislature, 1-26—The like, when not a new Legislature, 30-41.

**"ORDER."**—Any Member may rise to speak "to Order," 160—A Question of Order may interrupt Debates, 123.

**ORDERS OF THE DAY.**—Defined, 92—Relative precedence of Orders and Notices, 93—Speaker to direct the Clerk to read the Orders of the Day without any Question put, 95—Orders are disposed of in the order in which they stand upon the Paper, page 525—Government Orders to be placed by Ministers in the rotation in which they are to be taken on certain days, 96—Dropped Orders; how provided for, page 525—Questions superseded by Motion for reading

the Orders of the Day, 120 and page 529—This, however, restricted to days on which Notices have precedence, 120—The Question for reading the Orders of the Day may be superseded by the Adjournment of the House, 122.

ORDERS OF THE HOUSE.—May be read and discharged, 131.

## P.

PAPERS, PARLIAMENTARY.—See *Accounts and Papers*.

PASSAGES AND BODY OF THE HOUSE.—Members not to stand in, 89.

PENALTIES, FORFEITURES AND FEES.—Amendments of Legislative Council to Bills relating to; in what cases the House waives its privileges, 404, 405 and page 629.

PERSONAL EXPLANATIONS.—Members allowed to make, although no Question before the House, 156, 161—But such matters not debated, 156. See also. *Explanation of Words*.

PERSONAL INTERESTS.—Disentitles a Member to vote, 197 and page 561.

PERSONS, PAPERS AND RECORDS.—Power given Select Committees to send for, 231.

PETITIONS, PUBLIC.—May be written or printed, page 603 To be fairly written or printed, 312—Every Petition to contain a Prayer, 313—To be signed on the same sheet on which prayer is written, page 603—To be in English or French, 315—Or accompanied by a certified translation, 315—To be signed by the parties and no one else, except in case of sickness, 316—Signatures to be on the Petition itself, and not pasted upon or otherwise transferred, 317—Common seals of Corporations, 318—No letters, affidavits, &c., to be attached, 319—Debates, or any intended Motion, not to be referred to, 320.



Applications for grants of public money, &c., not to be made unless recommended by the Crown, page 605—Petitions for compounding debts due to the Crown; certificate required, 322—Forgery of signatures, 323—Members presenting Petitions, to endorse their name thereupon, page 605—And to take care they are in conformity with the Rules of The House, 325—Language of Petitions to be respectful and decorous, 326.

Petitions to be presented by Members only, page 607—Members answerable for impertinent or improper matter contained therein, page 607—Petitions not received after the Daily Routine, 330—A Member not to present a Petition from himself, 331.

Members presenting Petitions confined to statement of certain facts, page 607—No debate allowed, page 607—But Petition may be read by Clerk, if so ordered, page 607—Exceptions in favour of Petitions, complaining of personal grievances, urgently requiring immediate remedy, page 607—Petitions brought to the Table two days after presentation, page 607—In certain cases ordered to be printed, 339—Petitions against taxes may be received, 340.

PLACES OF MEMBERS.—Rules and Usages regulating the same, page 523.

POSTPONED CLAUSES.—See *Clauses of Bills*.

PREAMBLE, PUBLIC BILLS.—Consideration thereof in Committee postponed, page 615—Considered, and if necessary amended, and agreed to, 371.

PREVIOUS QUESTION.—Questions superseded by the, 120—The Question for the Previous Question may be superseded by the adjournment of The House, 122—Previous Question precludes amendment of main Question, page 533—Form of Previous Question, page 533—If Previous Question resolved in the affirmative, page 533—Motion for the Previous Question cannot be made in Committee of the Whole House, 207.

**PRINTING COMMITTEE.**—Appointed at the commencement of each Session, page 569—Its functions, 399.—Motion for printing any paper referred thereto for report, page 627.

**PRIVATE BILLS.**—Waver by the Legislative Assembly of its Privileges in regard to Amendments of the Legislative Council affecting penalties, forfeitures, and fees, 404 and page 629—And in regard to Tolls and Charges in Private Bills, 405—No Member to engage by himself or partner in the management of Private Bills for pecuniary reward, 436.

**PRIVILEGES.**—Speaker lays claim to Privileges: their nature, 17—Reports his making such claim, 18—When Speaker elected on a vacancy during a Session, he does not claim privileges, 28—Matter of Privilege to be taken into consideration immediately, page 529—Motions concerning Privilege take precedence of other Motions, as well as of other Orders of the Day, 113—A matter of Privilege may interrupt a Debate, 123.

**PROCLAMATION, PROROGATION BY.**—See *Prorogation of the Legislature*.

**PROGRESS.**—Debates on Motions for reporting, 67 b—Question put when Rules abused, 67 c—Chairman to report progress, when matters or bill not fully considered, 216, 373—Motion to report progress, 217.

**PROROGATION OF THE LEGISLATURE.**—Prorogation of a new Legislature by Proclamation, 42—Prorogation by the Lieutenant Governor after a Session, 43—Further prorogation by Proclamation, 45.

**PROTECTION OF WITNESSES.**—Rule as to, 262.

**PUBLIC ACCOUNTS.**—See *Accounts, Public*.

**PUBLIC BILLS.**—Rules relating to, pages 609-625. See also *Bills, Public*.

**PUBLIC MONEY.**—See *Grants of Public Money*.

**PUBLIC PETITIONS.**—See *Petitions, Public*.

## Q.

**QUARRELS.**—House will interfere to prevent quarrels between Members, 174.

**QUEEN, HER MAJESTY THE.**—Her Majesty's name not to be used in Debate, 166.

**QUESTIONS.**—When Member proposed for Speaker is unopposed, he is called to the Chair, without any Question put, 7—Questions on the choice of Speaker, how and by whom put, 11, 12—Question proposed when a motion has been made and seconded, 117—No Member to speak to a Question after the same has been put, and voices taken, 147—Members must always speak to the Question, 152—No Member to speak twice to the same Question, page 549.

*Questions superseded, viz.:* By adjournment, 120, 122—By reading the Orders of the Day, 120—By the Previous Question, 120—Course pursued if Previous Question resolved in affirmative, page 533—Debates on Questions interrupted, and how, 123—Complicated Questions ordered to be divided, 124—Question consisting of several paragraphs, considered paragraph by paragraph in their order, page 535—Question put by Speaker when Debate is ended, 125—If Question not heard, Speaker will state it again, 125—Question determined by the majority of voices, 126—Speaker states whether "Ayes" or "Noes" have it; but if this not acquiesced in, a division ensues, 127—The same Question may not be proposed twice in the same Session, 128.

*Amendments to Questions.*—Different forms of amendment to Questions, 132—If Amendments not seconded, they will not be entertained, 133—Amendment to leave out words, page 539—To leave out words and insert or add others, page 541—To insert or add words, pages 539, 541—When an Amendment agreed to or negatived does not preclude other Amendment, page 543—No Amendment to be made to words already agreed to, page 539—Proposed Amendment may, by leave, be withdrawn, 189—Amendments to proposed Amendment, 140

—Question as amended put, 141—How put, when Amendments proposed, but not made, 142.

*Questions put by Members.*—Rules as to Questions put to Ministers and others, page 549.

**QUORUM.**—*House and Committee of the Whole House.*—At three o'clock House counted, when, if Twenty Members present, Speaker takes the Chair, 50—If Twenty not present, Speaker adjourns House till next sitting-day, 51—When Twenty Members not present at an earlier sitting, no business entered upon until they are; but no adjournment until three o'clock, 52—When the Usher of the Black Rod is announced, Speaker takes the Chair, even if there be no quorum, page 511—A Summons from the Lieutenant Governor makes a House, 53—When Twenty found not to be present during a sitting after three o'clock, Speaker adjourns House till next sitting day, 54—When Chairman of a Committee of the Whole House reports, after three, that Twenty are not present, Speaker counts House and adjourns till next sitting day, 55—When Twenty not present, during an early sitting, business suspended; and at three House counted, and unless Twenty be present, adjourned, 56—When the House is adjourned for want of a quorum, names of Members present and time are recorded, page 515—If Twenty Members not present, in Committee of the Whole House, Speaker resumes the Chair, 213—If there be Twenty when counted by Speaker, the House again resolves itself into Committee, 214.

*Select Committees.*—Course to be pursued when Quorum not present, 228—The Quorum of each Committee is a majority of the same, unless otherwise ordered by the House, page 573.

## R.

**READING.**—Members may read when in their places, page 523.

**RECESS.**—At six o'clock, Speaker leaves the Chair till half past seven, page 515—Question under dis-

cussion resumed after recess, page 515.—Course pursued if the House be in Committee, page 515.

**RECOMMENDATION OF THE CROWN.**—To any Petition, Motion or Bill, how signified, 300.

**REPLIES (IN DEBATE).**— Permitted in certain cases, page 549.

**REPORTS FROM SELECT COMMITTEES.**—Power of reporting given to Select Committees, 241, 244.—Manner in which report is brought up, 242 and page 577.

**REPORTS OF BILLS (PUBLIC BILLS).**— Proceedings in Committee not to be noticed until Report, 372.—Report of Progress, and leave asked to sit again, 373.—Bill reported, and Proceedings thereon, 374-379.

**REPORTS FROM COMMITTEES OF THE WHOLE HOUSE.**—Every Report to be brought up, without Question put, 219.

**REPORTS OF RESOLUTIONS FROM COMMITTEES OF SUPPLY AND WAYS AND MEANS.**—How made and dealt with, 421, 428.

**REPORTS OF SPEECHES.**—Of the same Session, may not be read in Debate, 162.

**RESOLUTIONS RESCINDED.**—A Resolution, or other Vote, may be rescinded, 130.

**RETURNS.**—Rules and Orders relating to Accounts and Papers, 392-399. See also *Accounts and Papers, Double Returns, Elections.*

**ROYAL ASSENT TO BILLS.**—How signified, 391.

# **S.**

**SCHEDULES TO BILLS.**—Considered, 369. — New considered after original Schedules, 370.

**SEATS IN THE HOUSE.**—See *Places of Members*.

**SECOND READING OF PUBLIC BILLS.**—Bills ordered to be read a Second Time on a future day, 352.—Bills printed and distributed before the Second Reading, page 611.—Question for a Second Reading put, 353 —Amendments to such Question, 354, 355.—Bills read twice before committal or amendment, page 613.—Read a Second Time, and afterwards committed, 356.

**SECRET COMMITTEES.**—No Strangers or Members are admitted to, at any time, 234.

**SELECT COMMITTEES.**—Rules and orders relating to, pages 569-577. See also *Committees, Select*.

**SERGEANT-AT-ARMS.**—Places the Mace on the Table on return of The House from the Legislative Council, after hearing the Speech from the Throne, 31.—Announces the Usher of the Black Rod, page 511.—To take Strangers into custody, if in parts of the House appropriated to Members, 68.—Members not attending at Calls of The House, to be taken into custody of the Serjeant, 77.—Introduces Senators &c., when attending to be examined, 270.

**SERVICE OF THE HOUSE.**—Every Member bound to attend, unless leave of absence be given, 75 and page 519.—See also *Attendance of Members, Leave of Absence*.

**SHORT-HAND WRITERS.**—See *Officers of the House*.

**SICKNESS OR INFIRMITY.**—Members unable to stand from, allowed to speak sitting, 144.

**SIGN MANUAL.**—See *Messages*.

**SIGNATURES TO PETITIONS.**—See *Petitions, Public*.

**SITTING OF THE HOUSE.**—Rules and Orders relative to the sitting and adjournment of the House, page 511-515.

**SPEAKER OF THE LEGISLATIVE ASSEMBLY.**—*Absence of Speaker.*—On absence of Speaker, for forty eight hours, House elects an Acting Speaker, page 505.—When Speaker finds it necessary to leave the Chair, he calls any Member thereto, page 505.

*Address.*—Duty of Speaker, when Address presented by the Whole House, 303, 309, 310.

*Business of the House.*—Speaker, when they are reached, directs Clerk to read the Orders of the Day, without any Question put, 95.

*Committees of the Whole House.*—Leaves the Chair on House going into Committee, 199, 200.—Appoints a Chairman, page 563.—The Mace then put under the Table, 201.—Resumes the Chair in certain cases, 211, 213.—Puts Question for leaving the Chair, on House going into Committee on a Bill, 357.—Amendments that may be moved to such Question, 358.

*Counts and adjourns House.*—Speaker counts the House at three o'clock; if Twenty be present, he takes the Chair, 50 and page 511.—If Twenty not present, Speaker adjourns House till next sitting day, 51.—But if House meets before the ordinary time, does not adjourn The House until three o'clock, 52.—When Twenty not present during a sitting after three o'clock, Speaker adjourns the House till the next sitting day, 54.—When Chairman of Committee of the Whole House reports that Twenty members are not present, Speaker counts The House and adjourns, 55.—When Twenty not present during an early sitting, business suspended until three o'clock, when Speaker again counts House, and adjourns, 56.—The doors of the House open, whilst Speaker is counting, 57.—On appointed adjournment, adjourns the House without any Question put, page 515.—At six o'clock, leaves the Chair till half-past seven, page 515.

*Debates.*—Members whilst speaking to address themselves to the Speaker, page 545.—Speaker calls upon Members to speak when more than one rise, page 547.—In case of irrelevance or repeti-

tion, may desire a Member to discontinue his speech, 152a.—Not to allow any Debate on the presentation of a Petition, page 607.

*Divisions.*—When Question is put, Speaker states whether in his opinion the “Ayes” or the “Noes” “have it”, 127.—If his opinion not acquiesced in, a Division ensues, 127.—On a Division, puts the Question, and directs the votes to be taken and recorded, 186.—If not demanded by five members, not entered, page 557.—First directs “Ayes” and afterwards “Nays” to rise, page 557.—The numbers are reported to Speaker, who declares them to The House, page 559.—In case of error in recording a division, Speaker directs same to be corrected, page 559.—When equality of votes, Speaker gives casting vote, page 559.

*Election of Speaker.*—Pleasure of Lieutenant Governor signified that House elect their Speaker on the opening of a new Legislature, 4.—House proceeds to the election of Speaker; course pursued, 6-14 and page 497.—Proceedings subsequent to choice of Speaker, 15-18.—Proceedings on vacancy in the office of Speaker during a Session, 27 and page 503.—Speaker so elected does not claim Privileges, 28.

*Goes to the Legislative Council: Speech from the Throne.*—With The House goes up to the Bar of the Legislative Council to hear the Speech from the Throne, 30.—What done on returning from the Legislative Council, 31.—Speaker reports, and reads the Speech, 33.

*Messages.*—The Speaker communicates to the House Messages received from the Legislative Council, 276.—Reads Messages from the Crown, 298.

*Money Bills.*—Presents Money Bills for the Royal Assent on a Prorogation, addressing His Honor, 48.

*Order.*—Speaker presides at all meetings of House, page 505.—Speaker apprises the House of unparliamentary Motions, page 537.—Speaker will direct words objected to, to be taken down, 170.—Speaker calls upon disorderly Members by name, 175.—Speaker maintains order in the House, page 555.—When Speaker rises during a Debate, House is to be silent, 178.



*Questions put : Amendments to Questions.*—Puts the Question to the House, 125.—If not heard, will again state it, 125.—Manner in which Speaker proposes Amendments to Questions, page 543.

*Votes and Proceedings.*—Speaker to peruse the Votes, before printing, page 519.

*Warrants.*—Speaker issues his Warrant for bringing up a witness in custody of the keeper of any prison, 250.

*Witnesses.*—Examines witnesses at the Bar, 265, 267.

**SPEAKER OF THE LEGISLATIVE COUNCIL.**—Signifies Lieutenant-Governor's pleasure that The House elect a Speaker, 4.—Signifies the Lieutenant-Governor's pleasure that the Legislature be prorogued, 43.—When a Joint Address presented, reads same, with Speaker of the House on his left, 309.

**SPECIAL REPORTS.**—Power to Select Committees to make, 241a.

**SPEECHES.**—Not to be read by Members, 145. See also *Debates, Reports of Speeches.*

**SPEECH FROM THE THRONE.**—Speaker, with the House, goes up to the Legislative Council to hear the Speech from the Throne, 30.—A Bill read *pro forma* before Speech is reported, 32.—Speaker reports Speech from the Throne, 33.—Address in answer, how prepared and presented, 34-39.—Motion for Committees of Supply and of Ways and Means; and that a Supply be granted to Her Majesty, 41 and page 507.

**STANDING COMMITTEES.**—Appointed at commencement of every Session, page 569.—Joint Committees also appointed on Public Printing and on Library, page 569.—Functions of Committee of Public Accounts, 243.

**STATUTES.**—Offensive words against any Statute, not permitted, unless in moving for its repeal, 167.

**STRANGERS.**—To be taken into custody, if in any part of the House appropriated to Members, 68.—Or if

guilty of misconduct, or not withdrawing when directed, page 517.—Such persons not to be discharged out of custody without special Order, 68 and page 517.—Members not to bring Strangers in any part of the House appropriated to Members, 69.—Ordered to withdraw, page 519.—Admission of Strangers to Select Committees, 232, 234.

**SUPPLY AND WAYS AND MEANS.**—House appoints Committees of Supply and Ways and Means, when Address agreed to, page 507.—House resolves to resolve itself on a future day into Committees of Supply and Ways and Means, 41.—All Aids and Supplies the sole gift of the Legislative Assembly, page 629.—And may not be altered by the Legislative Council, page 629.—Right of granting Aids and Supplies in the Legislative Assembly alone, 401.—Rejection of Money Bills by the Legislative Council regarded with jealousy, 402.—Legislative Assembly can maintain its right inviolate, 403.—Cases in which the House will not insist on its Privilege, 404, 405 and page 629.—Applications for granting Public Money not entertained unless recommended from the Crown, page 631.—Nor proceeded upon but in Committee of the Whole House, 408.—Motions relating to Money not to be presently entered upon, but a future day appointed, page 633.

Motion for an Address to the Crown for Money, not to be entertained except in a Committee of the Whole House, 410.

Question for omitting or reducing Items, 416.—Proposed in order of Printed Estimates, 417.—No Motion to be made relating to any prior Item, 418.—Question put upon original, or reduced Vote, 419.—No Motion as to an Item allowed, after reduction of whole Vote proposed, 420.

Reports from Committees of Supply and Ways and Means ordered to be received on a future day, 421.—Leave asked to sit again, and day appointed accordingly, 422.—On Order of the Day for Supply or Ways and Means, the Question is put for Speaker to leave the Chair, 425.—Only one Amendment allowed to such Question, page 633.—No Sub-amendment allowed, page 633.—Addition allowed

however to an Amendment which has been agreed to, page 633.—Course of proceeding when an Amendment has been agreed to, page 633.—Appointment of Chairman, 426.—Course of proceeding when Resolutions of the Committees reported, 428.—No Amendment to any such Resolution permitted, whereby the charge upon the people will be increased, 429.

## T.

TAMPERING WITH WITNESSES.—Penalty for, 260.

TAXES OR DUTIES.—Petitions against any Resolution or Bill imposing, may be received, 340. Motions for raising, in Committee, on future day, page 633.

TEMPORARY LAWS.—The precise duration thereof to be expressed in a distinct clause, 387.

THANKS OF THE HOUSE.—Precedence given to Motions for, 114.

THIRD READING OF PUBLIC BILLS.—Proceedings thereon, 382, 384 and page 619.—Further Proceedings on Third Reading may be adjourned to a future day, 385.—Verbal amendments only, on Third Reading, 383.

TITLE OF BILLS.—Settled and agreed to, after Bill read a Third Time and passed, 384.

TWENTY MEMBERS.—See *Quorum*.

## U.

UNIFORM.—See *Full Dress*.

UNUSUAL EXPEDITION.—Bills passed with, page 611.

USHER OF THE BLACK ROD.—See *Black Rod, Usher of the*.

## V.

VERBAL MESSAGES FROM THE CROWN.—How Communicated to The House, 299.

**VOICES.**—Questions determined by majority of voices, "Aye" or "No," 126.—Speaker states which has it; if his opinion not acquiesced in, a Division ensues, 127.

**VOTES AND PROCEEDINGS.**—Every Vote and Proceeding entered by the Clerks at the Table, page 519.—The Votes ordered to be printed, being first perused by Speaker, page 519.—A copy of the Votes and Proceedings delivered each day to the Lieutenant-Governor, page 519.—The Journals compiled from the Votes and Proceedings, page 519.

A motion not seconded is dropped, and no entry is made in the Votes and Proceedings, 118.—An Amendment to any Question not seconded will not be entered in the Votes and Proceedings, 133.—Petitions in certain cases printed with the Votes and Proceedings, 339. See also *Casting Votes*.

**VOTES (RESOLUTIONS) OF THE HOUSE.**—Reflexions on any Vote not allowed, except in moving that such be rescinded, 164.—May be read and rescinded, 130.

**VOTES IN COMMITTEE OF SUPPLY.**—Questions for omitting or reducing Items in, 416, 417, 418.—Question put on the original or reduced Vote, 419.—No Motion allowed as to an Item after reduction of whole Vote proposed, 420.

**VOTES OF THANKS.**—Precedence given to Motions for, 114.

## W.

**WARRANTS.**—Speaker issues Warrants for bringing up witnesses in custody of the keeper of any prison, 250.

**WAYS AND MEANS, COMMITTEE OF.**—Rules and Orders relating thereto, 425-428 and page 629.—See also *Supply and Ways and Means*.

**WITHDRAWAL OF MOTIONS.**—Is permitted, if unanimous leave be granted, page 531.

**WITNESSES.**—Power to compel the attendance of witnesses, page 581.

How summoned, 249.—How brought up when in the custody of the keeper of any prison, 250.—How summoned by Committee, 251.—Course pursued when a witness does not attend a Committee, 252.—Penalty for neglect or refusal to attend, 253.—Attendance of Members to be examined, 254, 255.—If Member refuse to attend, 256.—Message send to Legislative Council when the attendance of a Legislative Councillor or officer of that House is desired, 258.

Witnesses examined on Oath, 259 and page 585.—Administration of Oath, 259a and page 585.—Punishment for tampering with witnesses, 260.—And for false evidence, 261.—Protection extended to witnesses, 262.—Evidence of any proceedings or examination at the Bar, or before any Committee, not to be given elsewhere, in civil matters, without leave, 263.—Mode of conducting an examination at the Bar, 264-268.—Members are examined in their places, 269.—Senators, Legislative Councillors and Judges, how examined in the The House, 270-272.—Senators and Legislative Councillors, how examined before Committees, 273.

**WORDS OF HEAT.**—Debates interrupted by, 123.

**WORDS TAKEN DOWN.**—See *Offensive Words*.

**WRITING.**—Members may write when in their places, page 523.

# ERRATA

## VERSION FRANÇAISE

### *Typographiques*

- Page 16, Article 2, 2ème ligne. Au lieu de "engalement," lisez "également."
- Page 48, Article 54, 5ème ligne. Au lieu de "une," lisez "un."
- Page 64, Article 85, 2ème ligne. Au lieu de "sasemblée," lisez "assemblée."
- Page 84, Article 99, 2ème ligne. Au lieu de "boune" lisez "bonne."
- Page 84, Article 102, 4ème ligne. Au lieu de "apporpprier," lisez "approprier."
- Page 90, Article 114, 5ème ligne. Au lieu de "intérêt," lisez "l'intérêt."
- Page 104, Article 135, 12ème ligne. Au lieu de "incompatible," lisez "incompatibles."
- Page 106, Article 138, 1ère ligne. Insérez une virgule après le mot "union."
- Page 114, Article 147, 14ème ligne. Au lieu de "conséquences," lisez "conséquence."
- Page 142, Préambule, 3ème ligne. Au lieu de "établir," lisez "établir."
- Page 144, Article 2, dernière ligne. Au lieu de "de," lisez "le."
- Page 234, Article 1, 3ème ligne. Insérez une virgule avant et après les mots "de temps à autre."
- Page 234, Article 2, dernière ligne. Au lieu de "deviennent vacante," lisez "devienne vacant."
- Page 236, Article 3, 3ème ligne. Insérez une virgule après le mot "piastres."
- Page 286, Article 74, 1ère ligne. Au lieu de "La," lisez "Le."
- Page 298, Article 95, 6ème ligne. Au lieu de "nomme," lisez "nommé."
- Page 382, Article 10, 2ème ligne. Insérez une virgule après les mots "s'adresser."
- Page 398, Article 31, 6ème ligne. Au lieu de "public," lisez "publics."

- Page 402, Article 37, 4ème ligne. Retranchez la virgule après le mot "chambre."
- Page 422, Article 60, 9ème ligne. Insérez une virgule après les mots "l'avis."
- Page 432, Article 75, 2ème ligne. Insérez une virgule après le mot "Général."
- Page 438, Article 85, 6ème ligne. Au lieu de "écrites," lisez "écrite."
- Page 496, Article 3, dernière ligne. Au lieu de "Législtaif," lisez "Législatif."
- Page 508, Article 43, 5ème ligne. Insérez une virgule après le mot "Message."
- Page 512, Article 53, 3ème ligne. Insérez une virgule après le mot "retour."
- Page 512, Article 54, 1ère ligne. Insérez une virgule après le mot "signalé."
- Page 526, Article 98, 2ème ligne. Insérez une virgule après le mot "ordinaire."
- Page 554, Article 178, 3ème ligne. Au lieu de "s'asseoir," lisez "s'asseoir."
- Page 576, Article 243, 1ère ligne. Au lieu de "Comtes," lisez "Comptes."
- Page 590, Article 276, 3ème ligne. Retranchez "il" et aussi "du" entre les mots *Conseil* et *Législatif*.
- Page 590, Article 278, 2ème ligne. Au lieu de "Conseiller," lisez "Conseil."

### *De Rédaction*

- Page 348, Article 7, dernière ligne. Au lieu de "mettre la question aux voix," lisez "poser la question."
- Page 348, Article 8, 1ère ligne. Au lieu de "mises aux voix," lisez "posées."
- Page 350, Article 13, 2ème ligne. Au lieu de "écartant," lisez "rejetant."
- Page 350, Article 14, 2ème ligne. Au lieu de "écarté," lisez "rejeté."
- Page 352, Article 17, 2ème ligne. Au lieu de "écarté," lisez "rejeté."
- Page 354, Article 20, 3ème ligne. Au lieu de "écarté," lisez "rejeté."

- Page 356, Article 23, 3ème ligne. Au lieu de "l'écarter," lisez "le rejeter."
- Page 356, Article 24, 1ère et 4ème lignes. Au lieu de "mis aux voix," lisez "posé."
- Page 365, AMENDEMENTS, 3 dernières lignes. Retranchez "mais on peut ajouter des mots à un amendement à cette motion, après que cet amendement a été adopté."
- Page 367, SUBSIDES ET VOIES ET MOYENS, 4ème ligne. Retranchez "mais il peut être ajouté des mots à cet amendement, lorsqu'il est adopté."
- Page 496, Article 7, dernière ligne. Au lieu de "mise aux voix," lisez "posée."
- Page 498, Article 11, 1ère ligne. Au lieu de "met alors aux voix," lisez "pose alors."
- Page 498, Article 12, 4ème ligne. Au lieu de "met alors aux voix," lisez "pose alors."
- Page 510, Article 51, dernière ligne. Au lieu de "mettre la question aux voix," lisez "poser la question."
- Page 512, Article 54, 5ème ligne. Au lieu de "mettre la question aux voix," lisez "poser la question."
- Page 512, Article 55, dernière ligne. Au lieu de "mettre la question aux voix," lisez "poser la question."
- Page 512, Article 56, 9ème ligne. Au lieu de "mettre la question aux voix," lisez "poser la question."
- Page 514, Usage Q. 7, dernière ligne. Au lieu de "mettre la question aux voix," lisez "poser la question."
- Page 516, Article 67 b., 4ème ligne. Au lieu de "rapporte," lisez "fasse rapport de."
- Page 516, Article 67 c., 4ème ligne. Au lieu de "rapporte," lisez "fasse rapport de."
- Page 516, Article 67 c., 6ème ligne. Au lieu de "mettre immédiatement cette motion aux voix," lisez "immédiatement poser la question."
- Page 530, Usage Q. 8, 2ème ligne. Au lieu de "mises aux voix," lisez "posées."
- Page 530, Article 120, 1ère ligne. Au lieu de "écartée," lisez "supprimée."
- Page 532, Article 122, 3ème ligne. Au lieu de "écartées," lisez "supprimées."
- Page 538, Usage Q. 13, 2ème ligne. Ou lieu de "écartant," lisez "rejetant."
- Page 538, Usage Q. 14, 2ème ligne. Au lieu de "écarté," lisez "rejeté."



- Page 538, Usage Q. 17, 2ème ligne. Au lieu de "écarté," lisez "rejeté."
- Page 540, Usage Q. 20, 3ème ligne. Au lieu de "écarté," lisez "rejeté."
- Page 542, Usage Q. 24, 1ère et 4ème lignes. Au lieu de "mis aux voix," lisez "posé."
- Page 560, Article 199, 4ème et 6ème lignes. Au lieu de "laisse," lisez "quitte."
- Page 562, Article 200, 9ème ligne. Au lieu de "laisser," lisez "quitter."
- Page 562, Article 201, 1ère ligne. Au lieu de "laissé," lisez "quitté."
- Page 564, Article 213, 3ème ligne. Au lieu de "laisse," lisez "quitte."
- Page 566, Article 215 a., dernière ligne. Au lieu de "laisser," lisez "quitter."
- Page 566, Article 218, 2ème et 3ème lignes. Au lieu de "laisse," lisez "quitte," et de "met fin à," lisez "empêche."
- Page 568, Article 220, 3ème ligne. Au lieu de "deuxième," lisez "seconde."
- Page 578, Article 247, 5ème ligne. Au lieu de "laisse," lisez "quitte."
- Page 588, Article 270, dernière ligne. Au lieu de "dans l'enclos de la barre," lisez "sur le parquet de la chambre."
- Page 592, Article 285, 2ème ligne. Retranchez "à la Chambre."
- Page 594, Article 293, 3ème ligne. Au lieu de "laissé," lisez "quitté."
- Page 596, Article 295, 2ème ligne. Au lieu de "en dedans," lisez "au delà."
- Page 598, Article 304, 6ème ligne. Au lieu de "espace blanc," lisez "vide."
- Page 602, Article 316, 4ème ligne. Au lieu de "au long," lisez "par seing."
- Page 610, Article 352, 2ème ligne. Au lieu de "seconde," lisez "deuxième."
- Page 612, Article 357, 7ème ligne. Au lieu de "rapporté," lisez "fait rapport de."
- Page 620, Article 378, 3ème ligne. Au lieu de "blancs," lisez "vides."
- Page 620, Article 382, dernière ligne. Au lieu de "seconde," lisez "deuxième."
- Page 624, Article 392, 1ère ligne. Au lieu de "déposés sur le bureau," lisez "présentés."

Page 636, Article 428, 4ème ligne. Au lieu de "deuxième," lisez "seconde."

Page 682, SUBSIDES ET VOIES ET MOYENS, 40ème ligne. Retrachez "Cependant, il est permis d'ajouter à un amendement adopté, page 632."

## ERRATA

### ENGLISH VERSION.

#### *Typographical.*

Page 465, line 23. Insert the words "the Honorable" after the words "On motion of."

#### *In the Text.*

Page 369, AMENDMENTS, two last lines. Strike out "but words may be added to an Amendment after its adoption."

Page 371, SUPPLY AND WAYS AND MEANS, 3rd line. Strike out "but words may be added to an Amendment when adopted."

Page 719, SUPPLY AND WAYS AND MEANS, 36th line. Strike out "Addition allowed however to an Amendment which has been agreed to, page 633."





# TABLE DES MATIÈRES.

|                                                                                 | PAGE |
|---------------------------------------------------------------------------------|------|
| TITRE.....                                                                      | 2    |
| PRÉFACE.....                                                                    | 4    |
| LOIS CONSTITUTIONNELLES ET ORGANIQUES.....                                      | 12   |
| I. L'Acte de l'Amérique Britannique du Nord, 1867..                             | 14   |
| 1. Préliminaires.....                                                           | 16   |
| 2. Union.....                                                                   | 16   |
| 3. Pouvoir Exécutif.....                                                        | 18   |
| 4. Pouvoir Législatif.....                                                      | 24   |
| a. Le Sénat.....                                                                | 26   |
| b. La Chambre des Communes.....                                                 | 34   |
| c. Législation financière—Sanction Royale                                       | 46   |
| 5. Constitutions Provinciales.....                                              | 50   |
| a. Pouvoir Exécutif.....                                                        | 50   |
| b. Pouvoir Législatif.....                                                      | 56   |
| 1. Ontario.....                                                                 | 56   |
| 2. Québec.....                                                                  | 56   |
| 3. Ontario et Québec.....                                                       | 62   |
| 4. Nouvelle-Ecosse et Nouveau-Brunswick.....                                    | 66   |
| 5. Ontario, Québec et Nouvelle-Ecosse                                           | 66   |
| 6. Les quatre Provinces.....                                                    | 68   |
| 6. Distribution des Pouvoirs Législatifs.....                                   | 68   |
| a. Pouvoir du Parlement.....                                                    | 68   |
| b. Pouvoirs Exclusifs des Législatures Provinciales.....                        | 74   |
| c. Education.....                                                               | 78   |
| d. Uniformité des lois dans Ontario, la Nouvelle-Ecosse et le Nouveau-Brunswick | 80   |
| e. Agriculture et Immigration.....                                              | 82   |
| 7. Judicature.....                                                              | 82   |
| 8. Revenus; Dettes; Actif; Taxes.....                                           | 84   |

# TABLE OF CONTENTS.

---

|                                                                         | PAGE |
|-------------------------------------------------------------------------|------|
| TITLE .....                                                             | 3    |
| PREFACE .....                                                           | 5    |
| CONSTITUTIONAL AND ORGANIC ACTS.....                                    | 13   |
| I. The British North America Act, 1867.....                             | 15   |
| 1. Preliminary. ....                                                    | 17   |
| 2. Union.....                                                           | 17   |
| 3. Executive Power.....                                                 | 19   |
| 4. Legislative Power.....                                               | 25   |
| a. The Senate.....                                                      | 27   |
| b. The House of Commons.....                                            | 35   |
| c. Money Votes; Royal Assent.....                                       | 47   |
| 5. Provincial Constitutions .....                                       | 51   |
| a. Executive Power.....                                                 | 51   |
| b; Legislative Power.....                                               | 57   |
| 1. Ontario.....                                                         | 57   |
| 2. Quebec.....                                                          | 57   |
| 3. Ontario and Quebec.....                                              | 63   |
| 4. Nova Scotia and New Brunswick.....                                   | 67   |
| 5. Ontario, Quebec and Nova Scotia..                                    | 67   |
| 6. The four Provinces.....                                              | 69   |
| 6. Distribution of Legislative Powers.....                              | 69   |
| a. Powers of the Parliament.....                                        | 69   |
| b. Exclusive Powers of Provincial Legisla-<br>tures.....                | 75   |
| c. Education .....                                                      | 79   |
| d. Uniformity of Laws in Ontario, Nova<br>Scotia and New Brunswick..... | 81   |
| e. Agriculture and Immigration.....                                     | 83   |
| 7. Judicature .....                                                     | 83   |
| 8. Revenue; Debts; Assets; Taxation.....                                | 85   |

|                                                                                                                            | PAGE    |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
| 9 Dispositions diverses.....                                                                                               | 98      |
| a. Dispositions générales.....                                                                                             | 98      |
| b. Ontario et Québec.....                                                                                                  | 102     |
| 10. Chemin de fer Intercolonial.....                                                                                       | 110     |
| 11. Admission des autres Colonies.....                                                                                     | 112     |
| 12. Première Cédula—Districts Electoraux d'Ontario.....                                                                    | 116     |
| 13. Deuxième Cédula—Districts Electoraux de Québec spécialement fixés.....                                                 | 134     |
| 14. Troisième Cédula — Travaux et Propriétés Publiques devant appartenir au Canada.....                                    | 136     |
| 15. Quatrième Cédula—Actif devenant la propriété commune d'Ontario et Québec.....                                          | 138     |
| 16. Cinquième Cédula—Serment d'allégeance, et Déclaration des Qualifications des Sénateurs et Conseillers Législatifs..... | 140     |
| II. L'Acte de l'Amérique Britannique du Nord, 1871..                                                                       | 142     |
| III. L'Acte du Parlement du Canada. 1875.....                                                                              | 148     |
| IV. L'Acte des Serments Promissoires, 1868.....                                                                            | 152     |
| V. Instructions de la Reine.....                                                                                           | 154     |
| VI. Formules des Serments d'Allégeance et d'Office des Lieutenants Gouverneurs.....                                        | 164     |
| VII. Index.....                                                                                                            | 167     |
| <br>STATUTS PROVINCIAUX.....                                                                                               | <br>232 |
| I. Conseil Exécutif.....                                                                                                   | 234     |
| II. Dignité et Privilèges des Chambres.....                                                                                | 236     |
| III. Personnes inhabiles à siéger dans l'Assemblée Législative.....                                                        | 244     |
| IV. Indépendance de la Législature.....                                                                                    | 246     |
| V. Démission et Vacance.....                                                                                               | 252     |
| VI. Procédure lors de l'Annulation d'une Election....                                                                      | 258     |
| VII. Durée de l'Assemblée Législative.....                                                                                 | 260     |
| VIII. Décès du Souverain.....                                                                                              | 262     |
| IX. Qualification des Députés.....                                                                                         | 262     |
| X. Fraude et Inéligibilité.....                                                                                            | 264     |
| XI. Indemnité des Députés.....                                                                                             | 266     |
| XII. Traitement de l'Orateur.....                                                                                          | 272     |
| XIII. Economie Intérieure.....                                                                                             | 274     |
| XIV. Suspension ou Démission des Officiers.....                                                                            | 282     |
| XV. Serment d'Allégeance par les Officiers.....                                                                            | 282     |
| XVI. Dispositions concernant l'Orateur.....                                                                                | 284     |
| XVII. Assermentation de Témoins.....                                                                                       | 284     |

|                                                                                                                      | PAGE    |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
| 9. Miscellaneous Provisions.....                                                                                     | 99      |
| a. General.....                                                                                                      | 99      |
| b. Ontario and Quebec.....                                                                                           | 103     |
| 10. Intercolonial Railway.....                                                                                       | 111     |
| 11. Admission of other Colonies.....                                                                                 | 113     |
| 12. First Schedule—Electoral Districts of Ontario.....                                                               | 117     |
| 13. Second Schedule—Electoral Districts of Quebec specially fixed.....                                               | 135     |
| 14. Third Schedule—Public Works and Property to be the Property of Canada.....                                       | 137     |
| 15. Fourth Schedule—Assets to be the Property of Ontario and Quebec conjointly.....                                  | 139     |
| 16. Fifth Schedule—Oath of Allegiance, and Declaration of Qualification of Senators and Legislative Councillors..... | 141     |
| II. The British North America Act, 1871.....                                                                         | 143     |
| III. The Parliament of Canada Act, 1875.....                                                                         | 149     |
| IV. The Promissory Oaths Act, 1868.....                                                                              | 153     |
| V. The Queen's Instructions.....                                                                                     | 155     |
| VI. Forms of the Oaths of Allegiance and of Office of Lieutenant Governors.....                                      | 165     |
| VII. Index.....                                                                                                      | 199     |
| <br>PROVINCIAL STATUTES.....                                                                                         | <br>233 |
| I. Executive Council.....                                                                                            | 235     |
| II. Dignity and Privileges of the Houses.....                                                                        | 237     |
| III. Provisions respecting Seats in the Legislative Assembly.....                                                    | 245     |
| IV. Independence of the Legislature.....                                                                             | 247     |
| V. Resignation and Vacancy.....                                                                                      | 253     |
| VI. Procedure on the Annuling of an Election.....                                                                    | 259     |
| VII. Duration of the Legislative Assembly.....                                                                       | 261     |
| VIII. Demise of the Crown.....                                                                                       | 263     |
| IX. Qualification of Members.....                                                                                    | 263     |
| X. Fraud and Disqualification.....                                                                                   | 265     |
| XI. Indemnity to Members.....                                                                                        | 267     |
| XII. Salary of the Speaker.....                                                                                      | 273     |
| XIII. Internal Economy.....                                                                                          | 275     |
| XIV. Suspension or Removal of Officers.....                                                                          | 283     |
| XV. Oath of Allegiance by Officers.....                                                                              | 283     |
| XVI. Provisions respecting the Speaker.....                                                                          | 285     |
| XVII. Oath to Witnesses.....                                                                                         | 285     |



|                                                    | PAGE |
|----------------------------------------------------|------|
| XVIII. Dispositions concernant les Statuts.....    | 286  |
| XIX. Jours Fériés.....                             | 290  |
| XX. Avis.....                                      | 292  |
| XXI. Aides et subsides.....                        | 292  |
| XXII. Bibliothèque.....                            | 298  |
| XXIII. Index.....                                  | 303  |
| USAGES PARLEMENTAIRES.....                         | 342  |
| I. Régie Intérieure.....                           | 344  |
| II. Assermentation des Députés.....                | 344  |
| III. Procédures au Commencement d'une Session..... | 346  |
| IV. Séance et Ajournement de la Chambre.....       | 348  |
| V. Motions.....                                    | 348  |
| VI. Amendements.....                               | 350  |
| VII. Divisions.....                                | 358  |
| VIII. Subsides et Voies et Moyens.....             | 360  |
| IX. Index.....                                     | 365  |
| RÈGLES, ORDRES ET FORMES DE PROCÉDURE.....         | 374  |
| I. Gouverne de la Chambre.....                     | 378  |
| II. Règle des Débats.....                          | 382  |
| III. Conduite des Députés.....                     | 386  |
| IV. Affaires de la Chambre.....                    | 388  |
| 1. Affaires de Routine.....                        | 388  |
| 2. Ordre des Affaires du Jour.....                 | 388  |
| 3. Disposition des Affaires du Jour.....           | 392  |
| 4. Interpellations.....                            | 396  |
| 5. Motions et Questions.....                       | 398  |
| 6. Privilèges.....                                 | 402  |
| 7. Procédures relatives aux Bills.....             | 402  |
| 8. Bills Privés.....                               | 408  |
| 9. Comités.....                                    | 432  |
| 10. Témoins.....                                   | 436  |
| 11. Divisions.....                                 | 436  |
| 12. Pétitions.....                                 | 438  |
| V. Subsides et Voies et Moyens.....                | 440  |
| VI. Journal.....                                   | 444  |
| VII. Impressions.....                              | 446  |
| VIII. Relations entre les Deux Chambres.....       | 446  |
| XI. Officiers et Employés de la Chambre.....       | 450  |
| X. Bibliothèque.....                               | 454  |
| XI. Salle de lecture.....                          | 460  |
| XII. Cas imprévus.....                             | 460  |

|                                                     | PAGE |
|-----------------------------------------------------|------|
| XVIII. Provisions respecting Statutes.....          | 287  |
| XIX. Holidays.....                                  | 291  |
| XX. Notices.....                                    | 293  |
| XXI. Aid and Supply.....                            | 298  |
| XXII. Library.....                                  | 299  |
| XXIII. Index.....                                   | 323  |
| PARLIAMENTARY USAGES.....                           | 343  |
| I. Regulation of the House.....                     | 345  |
| II. Oath and Subscription of Roll.....              | 345  |
| III. Proceedings at the Commencement of a Session.. | 347  |
| IV. Sitting and Adjournment of the House.....       | 349  |
| V. Motions.....                                     | 349  |
| VI. Amendments.....                                 | 351  |
| VII. Divisions.....                                 | 359  |
| VIII. Supply and Ways and Means.....                | 361  |
| IX. Index.....                                      | 369  |
| RULES, ORDERS AND FORMS OF PROCEEDING.....          | 375  |
| I. Regulation and Management of the House.....      | 379  |
| II. Rules of Debate.....                            | 383  |
| III. Conduct of Members.....                        | 387  |
| IV. Business of the House.....                      | 389  |
| 1. Routine Business.....                            | 389  |
| 2. Order of Business for the Day.....               | 389  |
| 3. Arrangement of Business for the Day.....         | 393  |
| 4. Questions put by Members.....                    | 397  |
| 5. Motions and Questions.....                       | 399  |
| 6. Privilege.....                                   | 403  |
| 7. Procedure on Bills.....                          | 403  |
| 8. Private Bills.....                               | 409  |
| 9. Committees.....                                  | 433  |
| 10. Witnesses.....                                  | 437  |
| 11. Divisions.....                                  | 437  |
| 12. Petitions.....                                  | 439  |
| V. Supply and Ways and Means.....                   | 441  |
| VI. Journals.....                                   | 445  |
| VII. Printing.....                                  | 447  |
| VIII. Intercourse between the Two Houses.....       | 447  |
| IX. Officers and Employees of the House.....        | 451  |
| X. Library.....                                     | 455  |
| XI. Reading Room.....                               | 461  |
| XII. Unprovided Cases.....                          | 461  |

|                                                                                                         | PAGE       |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| XIII. Vérification de Pouvoirs.....                                                                     | 460        |
| XIV. Corruption et Offre d'argent.....                                                                  | 462        |
| XV. Adoption et Texte des Ordres Permanents.....                                                        | 464        |
| XVI. Index.....                                                                                         | 469        |
| <b>CODE DE PROCÉDURE PARLEMENTAIRE.....</b>                                                             | <b>490</b> |
| I. Procédures lors de la Réunion d'une nouvelle Légis-<br>lature.....                                   | 494        |
| II. Ouverture de la Législature.....                                                                    | 504        |
| III. Procédures au sujet de la Prorogation et des Pro-<br>rogations Intérimaires de la Législature..... | 508        |
| IV. Séances et Ajournement de la Chambre.....                                                           | 510        |
| V. Présence et Sièges des Députés.....                                                                  | 518        |
| VI. Ordres du Jour et Avis de Motions; Motions et<br>Questions.....                                     | 524        |
| VII. Amendements aux Questions.....                                                                     | 536        |
| VIII. Règles des Débats.....                                                                            | 544        |
| IX. Divisions.....                                                                                      | 556        |
| X. Comités Généraux.....                                                                                | 560        |
| Xa. Comités Permanents.....                                                                             | 568        |
| XI. Comités Spéciaux.....                                                                               | 568        |
| XII. Instructions aux Comités.....                                                                      | 578        |
| XIII. Témoins.....                                                                                      | 580        |
| XIV. Messages entre les Deux Chambres.....                                                              | 588        |
| XV. Conférences.....                                                                                    | 590        |
| XVI. Messages de la Couronne.....                                                                       | 596        |
| XVII. Adresses à la Couronne.....                                                                       | 598        |
| XVIII. Pétitions Publiques.....                                                                         | 602        |
| XIX. Bills Publics.....                                                                                 | 608        |
| XX. Rapports et Documents.....                                                                          | 624        |
| XXI. Subsidés et Voies et Moyens.....                                                                   | 628        |
| XXII. Elections.....                                                                                    | 636        |
| XXIII. Règles Diverses.....                                                                             | 638        |
| XXIV. Index.....                                                                                        | 643        |

|                                                                                          | PAGE       |
|------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| XIII. Returns.....                                                                       | 461        |
| XIV. Bribery and Offer of Money.....                                                     | 463        |
| XV. Adoption and Text of Standing Orders.....                                            | 465        |
| XVI. Index.....                                                                          | 479        |
| <b>CODE OF PARLIAMENTARY PROCEDURE.....</b>                                              | <b>491</b> |
| I. Proceedings on the Meeting of a new Legislature.....                                  | 495        |
| II. Opening of the Legislature.....                                                      | 505        |
| III. Proceedings on the Prorogation and further Pro-<br>rogation of the Legislature..... | 509        |
| IV. Sitting and Adjournment of the House.....                                            | 511        |
| V. Attendance and Places of Members.....                                                 | 519        |
| VI. Orders of the Day and Notices of Motions; Mo-<br>tions and Questions.....            | 525        |
| VII. Amendments to Questions.....                                                        | 537        |
| VIII. Rules of Debate.....                                                               | 545        |
| IX. Divisions.....                                                                       | 557        |
| X. Committees of the Whole House.....                                                    | 561        |
| Xa. Standing Committees.....                                                             | 569        |
| XI. Select Committees.....                                                               | 569        |
| XI1. Instructions to Committees.....                                                     | 579        |
| XIII. Witnesses.....                                                                     | 581        |
| XIV. Messages between the Two Houses.....                                                | 589        |
| XV. Conferences.....                                                                     | 591        |
| XVI. Messages from the Crown.....                                                        | 597        |
| XVII. Addresses to the Crown.....                                                        | 599        |
| XVIII. Public Petitions.....                                                             | 603        |
| XIX. Public Bills.....                                                                   | 609        |
| XX. Accounts and Papers.....                                                             | 625        |
| XXI. Supply and Ways and Means.....                                                      | 629        |
| XXII. Elections.....                                                                     | 637        |
| XXIII. Miscellaneous.....                                                                | 639        |
| XXIV. Index.....                                                                         | 685        |

END.











